

3 1761 04431 3070

Dem

XV. Archäologischen Kongress

in Nowgorod

gewidmet von

der Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der Ostseeprovinzen
Russlands in Riga,

der Kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst in Mitau,

der Gelehrten Estnischen Gesellschaft bei der Kaiserlichen Universität
Dorpat,

der Estländischen Literarischen Gesellschaft in Reval,

dem Verein zur Kunde Ösels in Arensburg,

der Felliner Literarischen Gesellschaft in Fellin,

der Genealogischen Gesellschaft der Ostseeprovinzen in Mitau,

der Altertumforschenden Gesellschaft in Pernau,

der Gesellschaft zur Erhaltung Jerwscher Altertümer in Weissenstein,

der Gesellschaft für Heimatkunde in Wenden.

Новгородская Скра

въ семи редакціяхъ отъ XIII до XVII вѣка.

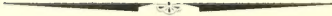
По порученію

Историческихъ Обществъ Прибалтійскаго Края

издалъ

Д-ръ В. Шлютеръ.

Съ одной таблицею.



Юрьевъ.

1911.

Die Nowgoroder Schra

in sieben Fassungen vom XIII. bis XVII. Jahrhundert

im Auftrage

der baltischen geschichtsforschenden Gesellschaften

herausgegeben von

Dr. W. Schlüter.

Mit einer Tafel.

Dorpat.

1911.

5443224
18 1 11

Gedruckt auf Verlangen der Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der Ostseeprovinzen
Russlands.

Rega, den 11. Mai 1911.

Präsident: Arnold Feuerstein.

Druck von C. Mattiesen, Dorpat.

Посвящается

XV^{-му} Археологическому Съѣзду

въ Новгородѣ

отъ

Общества Исторіи и Древностей Прибалтійскаго края въ г. Ригѣ,
Курляндскаго Общества Литературы и Художествъ въ г. Митавѣ,
Ученаго Эстонскаго Общества при Императорскомъ Юрьевскомъ
Университетѣ,

Эстляндскаго Литературнаго Общества въ г. Ревелѣ,

Общества для изученія острова Эзеля въ г. Аренсбургѣ,

Феллинскаго Литературнаго Общества въ г. Феллинѣ,

Генеалогическаго Общества Прибалтійскаго края въ г. Митавѣ,

Археологическаго общества въ г. Перновѣ,

Общества для сохраненія древностей Вейсенштейнскаго уѣзда Эст-
ляндской губ. въ г. Вейсенштейнѣ,

Общества отечественныхъ свѣдѣній въ г. Венденѣ.

Получивъ два года тому назадъ отъ Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества приглашеніе на устраиваемый въ 1911 г. XV Археологическій Сѣздъ въ Новгородѣ, историческія и археологическія общества Прибалтійскихъ губерній пожелали выразить свое сочувствіе къ преслѣдуемымъ Сѣздомъ дѣламъ какъ и участіе въ его работахъ какимъ-либо ученымъ трудомъ. Выборъ темы для изданія, предназначеннаго привѣтствовать Сѣздъ, собирающійся въ Новгородѣ, не представлялъ затрудненій. Въ столь важной для культуры древней Руси исторіи Великаго Новгорода торговья сношенія его съ населяющими берега Балтійскаго моря народами представляются однимъ изъ главныхъ факторовъ блестящаго развитія сего крупнѣйшаго и богатѣйшаго центра средневѣковой Руси изъ незначительнаго поселка на берегахъ рѣки Волхова. Уже съ давнихъ поръ новгородцы родственными узами были тѣсно связаны съ варяжскимъ населеніемъ скандинавскаго полуострова, особенно съ голландцами. Когда востѣдствіи нѣмецкіе кушцы достигли преобладающаго положенія на Балтійскомъ морѣ, между нѣмецкими приморскими городами съ прилегающими къ нимъ промышленными областями и Новгородомъ, конечной точкой пересѣкавшихся всю Русь торговыхъ путей, и складочнымъ мѣстомъ для всякаго рода сырыхъ товаровъ, стали развиваться весьма оживленныя торговья сношенія. Въ Новгородѣ можно было увидать драгоценности востока рядомъ съ издѣльями запада: мѣха и вѣсекъ изъ русскихъ дѣбровъ, фландрское сукно и вино съ береговъ Рейна.

Нѣмецкимъ кушцамъ было оказано гостепрійство: имъ покровительствовали добродетельные князья, заключали съ ними договоры, и вотъ, по примѣру голландцевъ кушцы изъ Германіи, среди чуждаго имъ Новгорода, основали свой собственный дворъ въ честь Св. Петра: за его крѣпкими стѣнами они устроились какъ у себя на родинѣ. Ради сохраненія порядка среди постоянно мѣнявшагося населенія двора и обезпеченія весьма безопасности, нѣмцы выработали свои законы, по которымъ во всѣхъ внутреннихъ дѣлахъ ихъ судили ими же избранные старшины. Содержаніе этихъ судебниковъ, извѣстныхъ подъ названіемъ „скры“, большей частью составляютъ лишь сухія собранія законоположеній и полицейскихъ постановленій: но въ тоже время эти юридическія памятники проливаютъ свѣтъ на многія явленія въ исторіи Россіи, обусловливанна съ одной стороны ростъ и процвѣтаніе, съ другой — постепенное увяданіе и окончательный упадокъ двора Св. Петра. Въ тѣсной связи съ мѣнявшимися судьбами двора Св. Петра находится исторія ганзейскихъ городовъ Риги, Дерпта и Ревеля, вліяніе которыхъ на

управление дворомъ увеличивалось болѣе и болѣе въ теченіе XIV и XV столѣтій. Такимъ образомъ упомянутые выше юридическія памятники изъ эпохи полного расцвѣта Великаго Новгорода должны привлечь одинаковое вниманіе какъ любителей исторіи средневѣковой Руси такъ и историковъ Ливоніи.

За промежутокъ времени съ половины XIII столѣтія до 1603 г. эти скры дошли до насъ въ нѣсколькихъ редакціяхъ и въ современныхъ рукописяхъ. Большая часть изъ нихъ уже напечатана; но до сихъ поръ недоставало изданія, содержащаго полностью и съ точной наглядностью всѣ тексты этихъ судебныхъ. Такъ какъ подобное изданіе всѣхъ текстовъ могло бы принести пользу изслѣдователямъ древней русской исторіи, представители прибалтійскихъ историческихъ обществъ сочли изданіе: „Новгородская скра въ семи редакціяхъ отъ 13 до 17 вѣка“ въ настоящее время самымъ подходящимъ привѣтственнымъ подношеніемъ собранному въ Новгородѣ XV Археологическому Съезду, надѣясь, что члены Съезда благожелательно отнесутся къ предлагаемому ихъ вниманію труду.

Краткость времени позволило лишь собрать и издать скры въ отдѣльныхъ ихъ редакціяхъ съ требуемымъ критическимъ аппаратомъ и съ необходимыми указателями: рукописи при этомъ отчасти заново переписывались, отчасти слитались съ прежними изданіями. Отъ историческаго и юридическаго изслѣдованія ихъ содержанія пришлось отказаться. Но мы думаемъ, что уже однимъ изданіемъ достовернаго текста, съ помѣщенными въ введеніяхъ къ отдѣльнымъ редакціямъ объясненіями, и съ указателями, облегчающими пониманіе текста, мы подготовили почву для работы будущихъ изслѣдователей, и тѣмъ самымъ оказали услугу науцѣ.

Правленіямъ государственныхъ архивовъ въ Любекѣ и Штотгольмѣ, городскихъ архивовъ въ Ригѣ и въ Ревель и дир. бібліотекъ въ Копенгагенѣ и Штотгольмѣ, а особенно гг. бібліотечарямъ Н. Бушъ въ Ригѣ, д-ру А. Вьербѣ въ Копенгагенѣ и государственному архивариусу д-ру Креймаръ въ Любекѣ за ихъ цѣнное содѣйствіе и любезное отношеніе издатель приноситъ свою глубокую благодарность.

Издатель.

Als vor nunmehr zwei Jahren von der Kaiserlichen Archaeologischen Gesellschaft in Moskau auch die baltischen Geschichts- und Altertums-Vereine eingeladen wurden, sich im Jahre 1911 an dem XV Archaeologischen Kongress in Nowgorod zu beteiligen, erschien es ihnen angemessen, ihre Teilnahme an den Bestrebungen und Arbeiten des Kongresses durch eine gemeinsame Festschrift zu betätigen.

Der Gegenstand der Veröffentlichung einer Festschrift zur Begrüssung des diesmal in Nowgorod tagenden Kongresses bot sich ungesucht von selber dar. In der für die Kultur des alten Russlands so bedeutungsvollen Geschichte Gross-Nowgorods bilden dessen Handelsbeziehungen zu den die Ostsee umwohnenden Völkern einen der wichtigsten Faktoren in seiner glänzenden Entwicklung aus dem Stadium einer einfachen Ansiedelung an den Ufern des Wolchows zu dem mächtigsten und reichsten Emporium des mittelalterlichen Russlands. Früh schon bestand eine auf Blutsverwandtschaft gegründete enge Verbindung zwischen den Nowgorodern und den warägischen Bewohnern Skandinaviens, besonders den Gotländern. Und als später die deutschen Kaufleute das Übergewicht im Ostseehandel erlangt hatten, entwickelte sich ein ausserordentlich reger Handelsverkehr zwischen den deutschen Ausfuhrhäfen mit ihren gewerbereichen Hinterländern und Nowgorod, dem Endpunkte der ganz Russland durchschneidenden Handelsstrassen, dem wichtigsten Stapelplatze der in Russland auf den Markt gebrachten Rohwaren. Hier in Nowgorod trafen die Kostbarkeiten des Orients mit den Erzeugnissen des Westens, das Pelzwerk und Wachs der russischen Wälder mit den flandrischen Tuchballen und den rheinländischen Weinfässern zusammen.

Gastfreundlich aufgenommen, durch Verträge mit wohlwollenden Fürsten begünstigt und beschützt, erwarb der „gemeine Deutsche Kaufmann“, wie vor ihm der Gotländer, mitten im fremdsprachigen Nowgorod einen eigenen Kaufhof, den St. Peterhof, hinter dessen festen Planken er sich nach heimischer Sitte ein selbständiges Gemeinwesen schuf. Um unter den kommenden und gehenden Besuchern des Hofes Ordnung und Sicherheit aufrecht zu erhalten, gaben die Deutschen sich selbst Gesetze, nach denen sie sich in allen ihren eigenen Angelegenheiten von selbstgewählten Obrigkeiten richten liessen. Zu Schriftstücken geringeren oder grösseren Umfangs vereinigt, erhielten die Sammlungen dieser Gesetze die dem nordischen Sprachgebrauch entlehnte Bezeichnung *scra* (*schra*, *schrage*). Obgleich die unter diesem Namen bekannten Rechtsdenkmäler meist nur dürre Gesetzesparagrafen oder polizeiliche Verordnungen enthalten, so sind sie doch auch im Stande, in ihrer historischen Entwicklung einiges Licht auf die geschichtlichen Verhältnisse Russlands zu werfen, die

das Wachstum des Hofes aus kleinen Anfängen zu hoher Blüte, aber auch sein allmähliches Welken und Absterben bedingten. In enger Verbindung mit den wechselnden Schicksalen des Peterhofes in Nowgorod steht aber auch die Geschichte der Hansestädte Riga, Dorpat und Reval, deren Einfluss auf die Verwaltung des Hofes im Laufe des 14. und 15. Jahrhunderts immer grösser wurde. So dürfen diese deutschen Rechtsdenkmäler aus der Zeit der höchsten Blüte Nowgorods bei den Liebhabern der Geschichte des mittelalterlichen Russlands und Livlands ein gleiches Interesse beanspruchen.

Solcher „Schraen“ sind uns aus der Zeit von der Mitte des 13. Jahrhunderts bis zum Jahre 1603 eine ganze Reihe in gleichzeitigen Handschriften erhalten. Zwar sind diese zum grösseren Teil der neueren Forschung durch den Druck schon bekannt gemacht; man vermisste aber bis jetzt eine zusammenfassende, alle Texte in Vollständigkeit und Übersichtlichkeit bietende Ausgabe. Da eine solche Veröffentlichung sämtlicher Texte auch dem Forscher der älteren russischen Geschichte von Nutzen sein kann, hielten die Vertreter der baltischen Geschichtsvereine die Ausgabe sämtlicher Nowgoroder Schraen zugleich für eine zur Begrüssung des in Nowgorod versammelten Archaeologischen Kongresses geeignete Gabe, die sie alle Teilnehmer dieser Versammlung mit Wohlwollen entgegen zu nehmen bitten.

Die Kürze der Zeit erlaubte dem mit der Ausführung dieser Arbeit Beauftragten nur, die Texte der einzelnen Schraen, zu denen die Handschriften teils abgeschrieben, teils mit den bisherigen Ausgaben aufs neue verglichen werden mussten, zusammenzustellen und mit den nötigen Registern zu versehen. Dagegen musste auf eine historische und rechtsgeschichtliche Untersuchung des dargebotenen Stoffes verzichtet werden. Wir glauben aber durch die Darbietung eines zuverlässigen Textes und die in den Einleitungen zu den einzelnen Schraen gegebenen Bemerkungen sowie durch die Register, die das Verständnis des Textes in sachlicher und sprachlicher Hinsicht zu fördern bestimmt sind, der weiteren Forschung wenigstens einen gesicherten Boden bereitet und damit der Wissenschaft einen Dienst geleistet zu haben.

Den Herren Vorstehern der Staatsarchive in Lübeck und Stockholm, der Stadtarchive in Riga und Reval und der Kgl. Bibliotheken in Kopenhagen und Stockholm, besonders aber Herrn Stadtbibliothekar N. Busch in Riga, Herrn Unterbibliothekar Dr. A. Bjornbo in Kopenhagen und Herrn Archivrat Dr. Kretschmar in Lübeck sei auch an dieser Stelle für freundliches Entgegenkommen und bereitwillige Hülfe der verbindlichste Dank ausgesprochen.

Der Herausgeber.

Erklärung der Abkürzungen

für die Titel der öfter zitierten Werke.

- AuR = Akten und Recesses d. livl. Ständetage, hg. v. Stavenhagen. III (1494—1535), bearbeitet von L. Arbusow. Riga, 1909.
- B. = H. Behrman, de Skra van Nougarden. Copenh., 1828.
- Bep. = M. Беккером, О торговль Рян съ гандол до конца XV вѣка. СПб., 1879.
- Bl. = O. Blümcke, Berichte u. Akten d. hansischen Gesandtschaft nach Moskau im J. 1603 (= Hans. Gesch. quellen VII). Halle, 1894.
- Bunge = Die Quellen des Revaler Stadtrechtes, hg. v. F. G. v. Bunge. Dorpat, 1844.
- Cod. Rev. = Niederdeutscher Codex des Lübischen Rechts für Reval vom J. 1282 in Bunge's Quellen d. Rev. Stadtrechts, S. 40 ff.
- Frensdorff = F. Frensdorff, Das statutarische Recht der deutschen Kaufleute die Nowgorod. I u. II. 1887. (Aus d. 33. u. 34. B. d. Abhandl. d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen).
- Hach = Das alte Lübische Recht, hg. von J. F. Hach. Lüb., 1839.
- Hamb. R. = Hamburgische Rechtsaltertümer, hg. v. J. M. Lappenberg. I Hamb., 1845.
- HGBL. = Hansische Geschichtsblätter. Leipz., 1874 ff.
- HR = Hanserecesse. Leipz., 1870 ff.
- HUB = Hansisches Urkundenbuch. Halle, 1876 ff.
- Hildebr. = Herrn Hildebrand, Bericht ab. d. im Reval'schen Ratsarchiv. ausget. Untersuchungen. in Melanges russes du bull. de l'ac. de St. Petersb. T. IV (1872), S. 716 ff.
- LUB = Liv-, Esth- u. Curl. Urkundenbuch, hg. v. F. G. v. Bunge. Reval (Riga), 1853 ff.
- Lüb. UB = Urkundenbuch d. Stadt Lübeck. Lüb. 1843 ff.
- Mitt. = Mitteilungen d. Ges. f. Gesch. u. Alt. d. Ostseeprovinz. Russlands. Riga.
- Nap. = Russisch-livländische Urkunden, ges. von K. E. Napiersky. St. Pet., 1868.
- Qu. Rig. R. = Die Quellen d. Rigaschen Stadtrechtes, hg. v. J. G. L. Napiersky. Riga, 1876.
- Sart. = G. F. Sartorius, Urkundl. Geschichte des Ursprunges der deutschen Hanse; hg. v. J. M. Lappenberg. I. II. Hamb., 1830.
- Schl. = Die Nowgoroder Schra nach der Rigaer Handschrift, hg. von W. Schlüter. Jurjew (Dorpat), 1893. (Aus den Acta et comm. univ. Jurjev. olim Dorpat.).
- Strals. Verf. = Das Verfestungsbuch der Stadt Stralsund. Von O. Franke. Mit einer Einleitung von F. Frensdorff (= Hans. Gesch. qu. I). Halle, 1875.
- Th. = H. Тамъ, Трени Новгородская округа. Москва, 1905. (Aus d. Мѣсяцъ II. 05а. негъ и др. Росс. при Москъ уннв.).
- Umg. R. St. = Umgearbeitete Rigische Statuten in Napiersky's Quellen d. Rig. Stadtr.
- Willebr. = Willebrandt, Hansische Chronick. Lübeck, 1748.
- Wisb. St. R. = Wisbysches Stadtrecht in Schlyter's Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui. Vol. VIII. Lund, 1853.

Vorwort.

Die auf den folgenden Blättern veröffentlichten Rechtsdenkmäler zerfallen in zwei Gruppen, in die umfangreicheren Sammlungen von gesetzlichen Verordnungen, die, das gesamte Leben des Deutschen Kaufmanns in Nowgorod umspannend, unter dem Namen „Skra, Schra, Schrage“ bekannt sind, und in kleinere Einzelbestimmungen, die man am besten mit dem Namen „Willküren“ (*wilkore*) bezeichnet. Von den Schraen sind uns im Ganzen sieben verschiedene Fassungen erhalten, die vom 13. Jh. bis in den Beginn des 17. Jh.'s herabreichen; sie sind in unserer Ausgabe mit den Nummern I bis VII bezeichnet. Von den Willküren kommen hier drei, als IIIa, IIIb und Va in die Reihe der Schraen eingeordnet, zum Abdruck.

Die sieben Schraen gliedern sich wiederum in zwei Abteilungen, deren erste die älteste (I), die zweite (II) und die dritte (III) Fassung enthält, während die zweite von den übrigen (IV bis VII) gebildet wird. Die drei ersten Schraen stehen untereinander in engstem Zusammenhange, indem die zweite den Inhalt der ältesten Schra vollständig in sich aufgenommen und als ihren ersten Bestandteil den neuen Zutaten vorangestellt hat. Die zweite Schra aber ist wiederum in ihrem ganzen Bestande in die dritte übergegangen, die ihrerseits den aus den beiden Vorgängerinnen entnommenen Grundstock um einige neue Zusätze vermehrt.

Von diesem besonders aus strafrechtlichen Bestimmungen bestehenden, dem Lübischen Rechte entlehnten Hauptstoff der II. und III. Schra ist dagegen in den folgenden Fassungen fast nichts übrig geblieben. Schon die vierte Schra (IV) besteht grösstenteils nur aus Vorschriften, die sich auf die äusserliche Ordnung des St. Peterhofes beziehen, denen dann aber eine längere Reihe von Einzelwillküren handelspolizeilichen Inhaltes angeschlossen ist, so dass diese Schra mehr den Eindruck einer unsystematischen Sammlung verschiedenartiger Elemente macht. Da sie sich aber in der Überschrift selber als „sçra“ bezeichnet, so müssen wir sie trotzdem als eine anerkannte Codification des für den St. Peterhof geltenden Rechtes anerkennen. Auf ihr beruht wieder die folgende Schra (V), die im grössten Teile ihres Inhaltes sich vollständig mit IV deckt und nur einige später vereinbarte Willküren dem überkommenen älteren Hauptteile hinzufügt. Die sechste Schra (VI) übernimmt ihrerseits den in der fünften überlieferten Stoff, vermindert und vermehrt ihn aber gleichfalls zeitgemäss. Auch die letzte Schra (VII) verrät ihre Abhängigkeit von den früheren Fassungen dadurch, dass sie eine sehr grosse Anzahl von Artikeln, aus den „voralten Ordnungen“ gezogen, sich einverleibt hat. Aber sie nimmt doch ihren Vorgängerinnen gegenüber eine gesonderte Stellung ein. Nicht nur, dass sie, die heimische niederdeutsche Mundart verschmähend, sich der hochdeutschen Sprache bedient, dass sie, den veränderten kirchlichen Verhältnissen gemäss, auf dem Nowgoroder Hofe, den sie nicht einmal mehr mit seinem mittelalterlichen Namen nennt, einen Gottesdienst nach evangelisch-lutherischem Ritus anordnet, sondern sie stellt sich auch, im Gegensatz zu allen vorhergehenden Schraen, als eine

allein vom Rat der Stadt Lübeck gegebene Verordnung für den in Nowgorod und anderen Städten Russlands „residierenden Kaufmann“ dar.

In ihren sieben Fassungen gewährt die Nowgoroder Schra der Nachwelt die Einsicht in die allmähliche Entwicklung einer eigenartigen, durch mehr als drei Jahrhunderte sich durchziehenden, stetig sich erneuernden Rechtsordnung, die, ursprünglich entstanden aus der Autonomie einer im fremden Lande zu fester Gemeinschaft zusammengewachsenen Gesellschaft deutscher Kaufleute, schliesslich in der Gestalt einer Verordnung endet, die von der Obrigkeit einer freien deutschen Reichsstadt erlassen ist.

Von „Willküren“ kamen für unsere Ausgabe nur drei in Betracht, die Bestimmungen für den Nowgoroder Hof aus dem Anfang des 14. Jh.'s (IIIa), die Beschlüsse des Deutschen Kaufmanns zu Nowgorod vom J. 1346 (IIIb) und die Maklerordnung für den St. Peterhof aus dem J. 1452 (Va). Andere selbständig überlieferte Willküren, wie die aus einem Einzelblatte des Revaler Stadtarchivs im LUB III, Nr. 1095 abgedruckten oder die in einer brieflichen Mitteilung des Deutschen Kaufmanns in Nowgorod an den Revaler Rat erhaltene (HUB III, Nr. 321), sind aus uns verlorenen gleichzeitigen Zettelaufzeichnungen in die vierte oder in die fünfte Schra übergegangen und verraten durch ihre jedesmalige Berufung auf den Beschluss der Nowgoroder Stevens und durch die hinzugefügte Datirung noch deutlich ihre Entstehung. Ferner ist uns in einem undatierten Briefe des Deutschen Kaufmanns in Nowgorod an Dorpat der Wortlaut einer Nowgoroder Willkür (Verbot der Einfuhr von Poperinger Laken) erhalten, die in keine der uns bekannten Fassungen der Schra aufgenommen ist, vermutlich, weil sie nicht die erforderliche Genehmigung der Städte gefunden hat. Sie wird von Höllbaum zwischen die Jahre 1340 und 1360 gesetzt und ist im HUB III, Nr. 564 veröffentlicht. Die drei hier abgedruckten Willküren sind in ihrer zeitlichen Reihenfolge unter den Nummern IIIa, IIIb und Va hinter III und V eingerückt; den Bestimmungen von IIIa hätte eigentlich der Platz vor der dritten Schra gebührt, was sich aber mit deren Einfügung in den Paralleldruck mit I und II nicht vereinigen liess.

Da von unserer Veröffentlichung alle historischen und rechtsgeschichtlichen Untersuchungen *) ausgeschlossen werden mussten, so handelte es sich nur um eine möglichst vollständige, treue Wiedergabe der erhaltenen handschriftlichen Denkmäler durch den Druck. Zur Gewinnung eines zuver-

*) Ausser den allgemeinen Werken über die Hanse und Nowgorod sind als orientierende Schriften über den St. Peterhof und die Schraen folgende Monographien zu nennen:

E. Herrmann, Ueber die Verbindung Nowgorods mit Wisby und der Deutschen mit den Russen. (In seinen Beiträgen zur Gesch. d. russ. Reiches. Leipz., 1843.)

M. Славянский, Петер. ообщаіе торг. сношеніи Новгородѣ съ Голландіею и Любекомъ. СПб., 1847.

N. G. Riessenkampff, Der deutsche Hof zu Nowgorod bis zu seiner Schliessung im Jahre 1494. Dorpat, 1851.

П. Александровскій, О договорѣ Новгорода съ ивменными городами и Голландіею, зап. вѣ. 1270 г. СПб., 1855.

M. Березковскій, О торговлѣ Рюен съ Даніею до конца XV вѣка. СПб., 1879.

A. Wierckler, Die Deutsche Hanse in Russland. Berlin, 1886.

F. Frensdorff, Das statutarische Recht der deutschen Kaufleute in Nowgorod. I, II. Göttingen 1887. (Aus dem 33. und 34. Bande d. Abhandl. d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen.)

A. П. Вильяновскій, Петерія оновгородскаго гана Бенуато Новгорода, 1893. (In den Чтеніи въ Императорскій и Импер. Росс. унив. Моск. унив. Т. 164 n. 165.)

W. Bueck, Der deutsche Handel in Nowgorod bis zur Mitte des XIV. Jahrhunderts. 1895. (Jahresber. d. St. Annen-Schule in St. Petersburg; zum Teil bereits 1891 als Berliner Dissertation veröffentlicht.)

R. Hausmann, Zur Geschichte des Hofes von St. Peter in Nowgorod. (Balt. Monatschrift 1904, S. 194 ff. u. 257 ff.)

W. Schlüter, Die Nowgoroder Schra in ihrer geschichtlichen Entwicklung vom 13. bis zum 17. Jh. (SB d. Od. Isthischen Ges. in Dorpat I. 1910) Dorp., 1911.

lässigen Textes sind die Handschriften aller bereits früher gedruckten Schraen und Willküren aufs neue verglichen, die der bisher gar nicht oder mangelhaft gedruckten (V, VI) abgeschrieben. Die Behandlung der Texte von I bis V einschliesslich ist eine gleiche; sie sind möglichst genau mit allen ihren grammatischen und orthographischen Eigenheiten, unter Verweisung aller auffallenden Lesarten in die Noten, wiedergegeben. Nur sind die Abkürzungen, bis auf einzelne zu Zweifeln Anlass gebende Fälle, aufgelöst, die grossen Buchstaben auf den Anfang der Hauptsätze und Eigennamen beschränkt, die Punkte vor und hinter den Zahlzeichen weggelassen, die Buchstaben *a* und *e*, *i* und *j* nach ihrem Lautwerte geregelt, die Schreibung der zusammengesetzten Wörter und die Lesezeichen dem jetzigen Brauche angepasst. Ueber die Behandlung der Orthographie im Abdruck der beiden letzten Schraen ist in den Einleitungen zu diesen das Nötige bemerkt.

Die drei ersten Schraen, die verschiedenen Texte der beiden Willküren IIIa und IIIb, sowie IV und V sind in Paralleldruck gegeben, um eine bequeme Vergleichung der inhaltlich sich so nah stehenden Texte zu ermöglichen. Der leichteren Auffindbarkeit wegen sind die einzelnen Sätze mit durchlaufenden Nummern versehen, und um die Abhängigkeit der jüngeren Fassungen von den älteren deutlich zu machen, ist mit Verweisungen nicht gespart.

Die Einleitungen zu den einzelnen Schraen und Willküren geben Auskunft über die handschriftlichen Grundlagen der abgedruckten Denkmäler und ihre bisherige Veröffentlichung, über die sprachlichen und orthographischen Besonderheiten der einzelnen Handschriften, soweit sie für deren Altersbestimmung und gegenseitiges Verhältnis wichtig werden können, sowie über Ort und Zeit ihrer Entstehung. Alle Worterklärungen und Bemerkungen zu den Orts- und Personennamen sind den Registern vorbehalten.

Einleitung.

I.

Die älteste Aufzeichnung des auf dem St. Peterhofe der Deutschen Kaufleute in Nowgorod geltenden Rechtes stammt aus dem 13. Jh. und ist in einer vollständigen Handschrift (L) und in einem Bruchstücke (W) erhalten.

1. L, ein Pergamentblatt von 28 $\frac{1}{2}$ C Höhe und 53 C Breite, befindet sich im Lübecker Staatsarchiv; links oben auf der Rückseite steht die Signatur Ruth. 1; darunter 983. Das Blatt enthält nur 33 in der Breite laufende Zeilen, die in einer deutlichen, zierlichen Schrift des 13. Jh.'s geschrieben sind; vgl. das Facsimile auf Taf. II A in Sartorius, Urk. Gesch. d. deutschen Hanse, Bd. II, und ein gleiches nach einer photographischen Aufnahme in den Mitteilungen der Rigaer G. f. Gesch. u. Alt. Bd. XVIII.

Der Schreiber wendet die Punkte über dem *i* nur vor oder hinter *n* an und gebraucht als einziges Lesezeichen den Punkt, der aber ausser am Schlusse von Haupt- und Nebensätzen auch nicht selten mitten im Satze und immer vor und hinter den Zahlzeichen vorkommt.

Ohne Zeilenabsatz fortlaufend, ist das Ganze nur durch grosse Initialen in Abschnitte gegliedert: Unterabteilungen dieser Abschnitte sind durch etwas den Text überragende Buchstaben angedeutet. An Abkürzungen verwendet der Schreiber nur den Strich für *n* (*coniges*) und *de* (in *vñ* = *unde*), das Häkchen für *er* (*som'*, *wint'*) und eine Abbeviatur für *marc*; *u* und *v* werden regellos mit vokalischem oder consonantischem Werte gesetzt; *i* vertritt auch *j*.

Es finden sich einzelne Versehen in der Handschrift, die auf Abschrift von einer Vorlage hindeuten: einmal ist ein Fehler, der durch Übergleiten des Auges von dem Worte *someruare* zu dem gleichen, bald hinterher noch einmal folgenden Worte entstanden war, durch Ausstreichen der bereits geschriebenen Wörter wieder gut gemacht; mehrmals sind Wörter, die vom Sinne verlangt werden und sich auch teils in W, teils in den Handschriften der von I abhängigen II. Schra finden, ausgelassen, z. B. *se* (4); *he* (9); (*dhes* 9); andere Schreibfehler wie *heven* statt *hevel* (1); *si* statt *sic* (2); *worden* statt *werden* (6); *ruce* statt *rucen* (9) verraten eine gewisse Unachtsamkeit des Schreibers.

Die gute Orthographie ist mit Gleichmässigkeit durchgeführt: nur im Anfang steht einmal *schal* statt des sonstigen *sal*, *scholen* statt *solen*, *synte* statt *sante*. Der Schreiber gebraucht kein *gh* statt *g*, kein *ey* statt *ei*, und setzt *y* nur in *Ny* (1) neben *Nv*, in *synte* (1), in *hushygre* (9) und *schyldich* (9); in beiden letzteren Fällen ist aber die Ähnlichkeit des *y* mit einem *v* so gross, dass Sartorius und das Lüb. Urkundenbuch *hushyve* und *schyldich* gelesen haben. Durchstrichenes *o* (*o* = kurzem und langem *ö*) findet sich als Umlautsbezeichnung in *dumcone*, *holt*, *hovren*, *hovetman*, *comet*, *noden*, *slotete*, *sokende*, *tobehoret*, *voren*; in *behof* drückt es den einem mhd. *uo* entsprechenden *o*-laut aus; *û* ist in *gûde* und in *cûnen* geschrieben, in letzterem Worte nur, um das *u* vom folgenden *n* deutlicher zu scheiden: *e* steht vor *o*, *u* und Consonanten (*comen*, *coggen*, *dumcone*, *widore*; *cunen*; *enape*, *crank*) sowie im Auslaut (*sic*, *mane*, *marc*, *verthine*, *wilic*): *k vor v* und *i*

(*Werke, Kinder*): *sch* ist ausnahmslos stets trilateral geschrieben (*schadhe, scheten, schot, schut, schra*). Die Verdampfung von *a* zu *o* zeigt sich nur in *maichenoldlicheit* und häufigem *olderman*, dagegen behauptet sich *a* in *halden* (aber 3. sg. *holt*) und *-schap*. Ebenso zeigen die Vokale in *selve* und *silver* noch nicht die Neigung zur Verdampfung, wie sie in der Schreibung jüngerer Handschriften durch *u* und *y* (= *ü*) zum Ausdruck gebracht wird. — Mit grosser Zähigkeit hält der Schreiber an dem Gebrauche des *dh* für die alte Dentalspirans fest (*dhe, dhese, dhar, dherde, beidhe, schadhe, werdhen*); *th* findet sich in *vorth* und *-varth* (*somer- und winter-*).

In grammatischer Beziehung finden sich einige bemerkenswerte Altertümlichkeiten: *i* statt *e* ist bewahrt in den Pronominalformen *ime, in, irve, in wirt und wilik*; im dat. sg. *rechtere*, im gen. sg. f. *dhere* und in der gleichen Form des gen. pl. (*dhere van Lubike* § 9b) haben sich Reste älteren Sprachgebrauches erhalten, die in den entsprechenden Formen der II. Schra bereits verschwunden sind.

Die Orthographie, die mit der Schreibweise des im J. 1269 von Fürst Jaroslaw von Nowgorod mit den Deutschen und Goten geschlossenen Vertrages genau stimmt (s. Schlüter in den Mitth. d. Rigaer G. f. G. u. Alt. XVIII, 516 ff.), und die Ähnlichkeit der Schrift dieses Vertrages mit L (s. Höhlbaum HUB III, S. 359 u. Frensdorff I, 6) weisen die Niederschrift des Lübecker Pergamentblattes in die gleiche Zeit. Wann aber die uns in L erhaltenen Sätze der Schra zu erst ihre schriftliche Fixirung erhalten haben, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen. Die Erwähnung der im J. 1225 geweihten Marienkirche in Wisby (§ 9b) schliesst eine Abfassung vor diesem Datum aus: die Rechnung nach Liespfunden (§ 2), die doch erst geraume Zeit nach der Gründung der deutschen Kolonie im Livland eine allgemeiner übliche werden konnte, empfiehlt eine noch weitere Herabrückung ins 13. Jh., so dass zwischen ursprünglicher Abfassung und der vorliegenden Ausfertigung kein allzu grosser Zwischenraum zu liegen braucht.

Als Ort der Abfassung ist zweifellos Wisby zu betrachten. Denn unter den im Eingange genannten „*weisen van allen steden van dhutsche lande*“ sind die Vertreter der in der „Gesellschaft des gemeinen Kaufmanns“ zu Wisby vereinigten „*gemeinen Dhutschen van allen steden*“ (§ 9b) zu verstehn. Deshalb sehen wir neben Lübeck und Wisby auch den westfälischen Städten Soest und Dortmund, die im 13. Jh. einen starken Aktivhandel zur See betrieben, an der Verwaltung des St. Peterhofes teilnehmen (§ 9b). Auf einen mit nordischem Schreibgebrauch vertrauten Schreiber weist die vorhin erwähnte Verwendung des *y* im Werte von *ü* und des *o* hin.

2. W, ein in der Herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel befindliches Bruchstück (Novi 404. 9, Nr. 17), steht zusammen mit einem Fragmente des älteren Wisbyschen Stadtrechtes auf einem einzelnen aus einem Buchdeckel gelösten Pergamentblatte. Der Schrift nach gehört es wie L ins 13. Jh.; eine Schriftprobe von dem der Hand desselben Schreibers zuzuweisenden Wisbyer Fragment, die auf der Tafel zu den Mitth. d. Rigaer Ges. f. Gesch. u. Alt. Bd. XVIII wiedergegeben ist, zeigt eine grosse Ähnlichkeit mit der Schrift in L, und da W auch in allen orthographischen Einzelheiten aufs genaueste mit L übereinstimmt, muss es aus derselben Zeit (etwa 1270) wie diese Handschrift stammen. Dass W nicht zu der Gruppe der Handschriften der II. Schra zu stellen ist, wird durch das Vorhandensein eines mit L gemeinsamen Passus im § 3, der in allen drei Exemplaren von II fehlt, erwiesen. W umfasst leider nur Teile der §§ 2, 3, 4 und 5, weicht aber im Ganzen nur in ganz unwesentlichen Kleinigkeiten von L ab; bemerkenswert ist, das über den einzelnen Sätzen in roter Schrift gehaltene Überschriften stehn, die sich nicht wörtlich mit den in II R befindlichen decken.

Diese älteste Schra enthält nur wenige — im Ganzen, ausser der Einleitung, neun — Sätze, die sich auf die Einrichtung des St. Peterhofes, seine Verwaltung durch gewählte Oldermänner und die Aufrechterhaltung der Ordnung beziehen. Der Einleitung zufolge ist die Schra eine Aufzeichnung des „von Anbeginn im Hofe der Deutschen zu Nogarden“ gehaltenen Rechtes, also die schriftliche Festlegung eines schon länger bestehenden Gewohnheitsrechtes; auf „die alte Sitte“ wird ausdrücklich noch zweimal (§ 1 und 9b) als auf den Ursprung der geltenden Rechtsordnung hingewiesen.

Gedruckt ist I nach L zuerst bei Sartorius, Urk. Gesch. d. D. Hanse II, S. 16 ff. (vergl. auch dasselbst S. 713), im Paralleldruck mit den entsprechenden Teilen der II. Schra aus der Lübecker und

Kopenhagener Handschrift und mit Beigabe eines Facsimiles: gleichfalls nach L im UB der Stadt Lübeck (1843) I, S. 760 ff. und nach Sartorius im LUB VI, Nr. 2730 (Reg. 244b); das Wolfenbüttler Bruchstück ist veröffentlicht von Schlüter in den Mitth. d. Rig. Ges. f. G. u. Alt. XVIII, S. 509 f.

Unser Abdruck ist mit den im Vorwort erwähnten Regelungen eine getreue Wiedergabe des aufs neue mit dem Original verglichenen handschriftlichen Textes von IL. Von der vollständigen Aufnahme des Wolfenbüttlers Fragmentes konnte abgesehen werden: die wenigen abweichenden Lesarten sind in die Fussnoten verwiesen. Die Durchnummerierung der Sätze schliesst sich mit Rücksicht auf Frensdorffs Zählung (s. Frensd. I, S. 12) an die Einteilung des Abdruckes im Lübecker Urkundenbuch an. Der Eingang ist in die Zählung nicht mit einbegriffen, der letzte Satz mit 9b bezeichnet, der vorletzte in 9 und 9a zerlegt. Durch Paralleldruck mit II und III ist die Möglichkeit einer bequemen Vergleichung mit diesen jüngeren Fassungen gewährt.

II.

Die zweite Fassung der Nowgoroder Schra ist uns in drei Handschriften, einer Lübecker (L), einer Kopenhagener (K) und einer Rigaer (R), überliefert.

1. L ist eine Pergamenthandschrift des Lübecker Staatsarchives (Ruthenica, № 3) in Klein 4^o, aus drei losen Lagen bestehend, von denen die erste und zweite je vier durchnähte Blätter enthalten, während die dritte nur zwei umfasst; von den 40 linierten Seiten sind die erste und die drei letzten unbeschrieben. Die Schrift, die auf der Rückseite von Bl. 1 beginnt, ist in gleichmässigen Zügen von *einem* Schreiber durchgeführt, der wenig Abkürzungen und nur selten (vor n) den i-punkt verwendet, dagegen vom Satzzeichen des Punktes häufig Gebrauch macht.

Der Text ist nach dem Inhalte in Absätze gegliedert; für die Initialen dieser Absätze ist der Raum ausgespart und am Rande durch Buchstaben in kleiner Schrift auf die nicht ausgeführten Anfangslettern hingewiesen.

Die Orthographie ist mit Gleichmässigkeit durchgeführt und hält sich im Allgemeinen noch an den guten Brauch des 13. Jh.'s. Doch finden sich im Verhältnis zu der Schreibung in I schon einige Neuerungen.

Die Verdampfung des *a* zeigt sich in *holden, vollen, gewolt, oldyman; herscop, herwort*, neben denen nur einige male *alderman* und *halden* geschrieben ist; *û* kommt nicht nur in *gût, mût, blût*, sondern auch in *brûwet, kûmet, kûninges, vorelûchtich, vûllen, wûrde* vor; auffallend ist die Verwendung von *ou* für *õ* in *blout, brout, koup, nou, oue*. Wichtiger erscheint, dass der Schreiber in der Setzung von *oe* und *õ* ein Mittel zur Bezeichnung des umgelauteten *o* gefunden hat (*broeke, bröchaffig, dîdlet, hært, hoeret, hîerde, koert, kûmet, -koene, moeg, môrdere, moeste, noemen, sloep, soekene, soele, tobhoeret, voeret, vorroemet, wôrde*), wobei deutlich der Versuch gemacht wird, kurzes und langes *õ* zu scheiden, wenn auch nicht überall mit richtigem Erfolge. *y* steht, ausser zuweilen im Diphthonge *ey* und in *veeyen* und *thyeu*, niemals für *i*, sondern nur für den *î*-laut: *bekymmeren, dynket, pipulere, seylich, utschyldigen, synderlike, corrigenen; bgt, dygisch, dyre, lyde, nyden, schyt, syke, tych, versymen, vortysen, vortyggen; aldys, ymmende*. Die Zeichen für *y* und *v* sind in der Handschrift häufig kaum zu unterscheiden, so dass Sartorius und das Lübecker Urkundenbuch öfter *v* geben, wo nach erneuter Prüfung zweifellos *y* gelesen werden muss. — Nicht selten bezeichnet der Schreiber durch Doppelsetzung die Länge des Vokals: *vaat, bescen, lêgen, see, geseen, then; lijf; doon, behoof, loos*; seltener durch Hinzufügung eines *i*: *undait; doit* = tot und tut.

Für die Consonanten mag nur bemerkt sein, dass *c* gern vor *l* gesetzt wird: *clet, clegere, cleidere* (selten *klegere*); *k* vor allen anderen Lauten (selten *comet*); *gh* statt *g* kommt nicht vor;

auslautend findet sich *g* statt *ch* in *ienig, manig, bröschäftig* neben *ienich, ledich*; ebenso *d* statt *t* in *scheldword, thid*; *se* ist üblich vor *a, o, u* und *r* (*scale, scat, scaldlich, sera*), *sch* vor den hellen Vokalen (*scheldword, schelen, schyt* auch *schüt* = *schüt*); vereinzelte Ausnahmen sind *scelke, schricht*; statt *tu* wird durchweg *te* geschrieben (*tee, trist, trischen*); *dh* ist bis auf zwei, offenbar aus der Vorlage stehende gebliebene, Nachzügler (*dhc, dhcs* § 1) nicht mehr erhalten; dagegen findet sich schon vereinzelt nach einem vor Ende des 13. Jh.'s immer mehr zunehmenden Schreibgebrauche die Zufügung eines *h* hinter anlautendem *t* in *theen, theyn, thid, thit, thiet, thyt, vorthyende*.

Als eine Eigentümlichkeit der Handschrift L sei schliesslich noch erwähnt, dass vor vokalischem Anlaute des folgenden Wortes auslautendes *e* mit grosser Regelmässigkeit abgestossen wird, z. B. *dem oldermanne*, während es heisst: *deme richte*; ebenso: *sold eme, sold it, sin erven, dem anderen, lantear is, watervar entwiken* u. s. w. Im Abdruck ist diese Eigenheit berücksichtigt, indem derartige Schreibungen nicht also Schreibverschen verbessert sind.

Das über Zeit und Ort der Abfassung sowie über den Inhalt von H L Mitzuteilende findet sich weiter unten.

Die Handschrift H L ist in ihrem ersten Bestandteil (§§ 1—9) veröffentlicht im Parallel-druck mit I L und H K bei Sartorius II, S. 16 ff.; der zweite Teil (§§ 10—63) ebendasselbst, S. 200 ff.; nach Sartorius der zweite Teil im LUB VI, Nr. 3023 (Reg. 244b); nach der Handschrift im UB der Stadt Lübeck I, S. 703 ff. gleichfalls nur der zweite Teil (von § 10 an), während die in H L von I L abweichenden Lesarten des ersten Teiles dem auf S. 700 bis 703 abgedruckten Texte der ersten Schra in den Noten zugefügt sind.

2. K, eine Pergamenthandschrift der Kön. Bibliothek zu Kopenhagen (Signatur: Thott 1016. 4^o) von 23 C Höhe und 17 $\frac{1}{2}$ C Breite, ist in zwei dicke, mit dunkelrotem Leder überzogene Holzdeckel gebunden, die durch fünf in den Ecken und in der Mitte angebrachte starke messingene Buckel geziert sind und durch zwei an Lederbändern befestigte Messingschliessen zusammengehalten worden. Der Band verrät in den hinten und an den Ecken sich bemerklich machenden abgenutzten Stellen deutliche Spuren eines häufigen Gebrauches.

Die Handschrift besteht aus vier Lagen Pergament, die im Ganzen 14 Doppelblätter umfassen; die Lagen sind ungleich stark, indem die erste 5, die zweite 2, die dritte 4, die vierte 3 Doppelblätter enthält. Von den 28 Einzelblättern ist das erste auf den inneren Vorderdeckel geklebt und trägt oben den Vermerk: *Liber Bibliothecae Regiae Hafniensis. 1016*; die übrigen 27 Blätter, von 1 bis 54 durchpaginiert, sind mit dem Texte der Schra geschrieben; das auf den hinteren Innendeckel geklebte Blatt hängt mit den Blättern der Handschrift nicht zusammen.

Auf den Blättern, die von gleicher Höhe wie der Deckel, aber $\frac{1}{2}$ C schmaler sind, ist oben und unten, rechts und links ein breiter Rand gelassen; der Schriftraum zerfällt durch Liniirung in 15 Zeilen von je 1 C Höhe. Die Schrift ist eine sehr deutliche, sorgfältig gehaltene, schöne Minuskel. Hübsche Initialen, meist rot, seltener blau, die bis auf vereinzelte Fälle stets zwei Zeilen einnehmen, bezeichnen den Anfang der einzelnen Absätze; innerhalb dieser sind, ohne dass die Zeilen abgebrochen werden, Unterabteilungen durch ein rotes *G* bezeichnet, nach dem jedesmal der folgende erste Buchstabe mit rot ausgezeichnet ist; auch sonst sind nach Satzschlüssen *hie* und da die nächsten Buchstaben durch rote Striche hervorgehoben; ebenso alle Zahlzeichen. Das Zeichen *G* ist im Anfange der Handschrift recht häufig, wird von S. 18 an seltner, findet sich auf den Seiten 25 bis 51 gar nicht mehr und kehrt nur zum Schlusse auf S. 52 und 54 noch zweimal wieder.

Die Schrift stammt meiner Ueberzeugung nach durchgängig von der Hand eines einzigen Schreibers, wenn sie auch von S. 38 an einen etwas anderen Charakter annimmt, der vielleicht mit einer Unterbrechung der Arbeit zusammenhängt. Eine Veränderung der Schreibweise macht sich auch auf den Seiten 25 und 26 geltend: die Schriftzeichen werden näher zusammengerückt, und der Schreiber macht viel häufiger als vorher und nachher von der Abkürzung Gebrauch; auf S. 25 kommen, von den Uberschriften abgesehen, 20 Abkürzungen vor, gegen 11 auf S. 24; auf S. 26

kürzt der Schreiber im Ganzen 76 mal und benutzt ausserdem ausnahmsweise noch den freien unteren Rand des Blattes, um bis zum Ende des § 20 (= Behm. 41) zu kommen. Aus irgend einem uns unbekanntem Grunde muss er seine Arbeit mit dem Ende von S. 24 zeitweilig unterbrochen und gleich mit S. 27 fortgesetzt haben. Als er nun bei späterer Ausfüllung der Lücke auf S. 25 merkte, dass er sich im Verhältnis des noch abzuschreibenden Restes zu dem ihm noch zur Verfügung stehenden freien Raume verrechnet hatte und unter Beibehaltung der bisherigen Schreibweise mit S. 25 und 26 nicht auskommen konnte, fing er an stärker abzukürzen, sah sich aber auf S. 26 nicht nur genötigt, die Schrift noch enger zusammenzurücken und von der Abkürzung noch häufiger Gebrauch zu machen, sondern schliesslich auch noch den unteren Rand der Seite zu Hälfte zu nehmen. Für die vorläufige Auslassung der beiden Seiten 25 und 26 könnte die Beschaffenheit des Blattes, — es ist das letzte Blatt der zweiten Lage — ein Grund gewesen sein; das Pergament fühlt sich rauh an, als ob es in Folge von Feuchtigkeit etwas zusammengeschrumpft sei. — Der letzte Absatz (§ 64) ist von einer anderen, wenn auch der des ersten Schreibers sehr ähnlichen Hand geschrieben; das wird bewiesen durch die abweichende Form einiger Buchstaben (dem *b* fehlt das sonst in der Handschrift dem Schäfte an der linken Seite angefügte Häkchen, *e* und *w* sind eckiger und spitzer geformt) sowie durch den Umstand, dass die oben auf Seite 54 stehenden 6 Zeilen vom § 63 *in den hof bis lude mede* auf dem im hinteren Deckel eingeklebten Blatte sich in Spiegelschrift abgedruckt haben, die Zeilen des § 64 aber nicht, offenbar weil sie mit einer Tinte geschrieben sind, die nicht abfärbte. Ausserdem ist zwischen den beiden letzten Absätzen eine Zeile freigelassen, was sonst in der ganzen Handschrift nicht vorkommt; auch einige orthographische Eigenheiten (*sol* statt *scal*; *oppe* statt *uppe*; *schriuen* statt *scriven*) kann man als Gründe heranziehen, die den letzten Absatz als eine Zutat aus anderer Feder verdächtigen.

Als Abkürzungszeichen bedient sich der Schreiber des Striches für *n* oder *m* (*vme* = *umme*), des Häkchens für *er*; *sunte* kürzt er häufig durch *scē*, *mare* meist durch *nr* oder *mc* mit übergeschriebnem *a*, *argenti* immer durch *ār* oder *a'r*, *unde* fast immer durch *vū* ab; *w* steht für *wu* (*wunde*, *wunen*) oder *uw* (*hoven*); *u* und *v* wechseln willkürlich; die *i*-punkte fehlen meist, werden aber der Deutlichkeit wegen neben *n* und *m* gesetzt; für die Genauigkeit des Schreibers in Äusserlichkeiten spricht, dass er bei Silbentrennung am Ende der Zeile regelmässig das Abbrechungszeichen *z* verwendet.

Das einzige vorkommende Lesezeichen ist der Punkt, dessen Verwendung aber von dem heutigen Gebrauche sehr abweicht. Einerseits fehlt er, wo wir ihn an ehesten erwarten sollten, am Satzschlusse, besonders vor dem Zeichen **¶**, andererseits steht er zur Abtrennung von Nebensätzen und selbst kleinerer Satztheile im Sinne des heutigen Kommas, und sehr häufig vor *unde*, *eder*, *oder*, *of*, *ove* und *ofte*; die Zahlenzeichen werden stets in Punkte eingeschlossen.

Die Orthographie ist nicht mit Gleichmässigkeit durchgeführt. Neben reinem *a* in *halden* setzt der Schreiber *o* in *olden*, *volden*, *manichvoldicheit*, *wolt*, *gewolt* und im Anfange auch stets *olderman*; von § 13 an schreibt er dagegen mit nur zwei Ausnahmen (§ 17 und § 63) stets *alderman*. Neben *u* kommt auch *ū* vor, doch nur in *gūt* (= bonum), daneben auch einigemal *goet*; in *nūden* steht *ū* wie durchstrichenes *u* in *Nu* in der Bedeutung von *ü*; der willkürliche Wechsel von *i*, *e* und *u* in *silver*, *selver* und *sulver*, *sīlf* und *self* lässt auf verdunkelte Aussprache des Vokals vor *lf* schliessen. Neben *ei* steht gleich häufig *ey*; dafür tritt, wenn auch selten, *e* ein in *bede*, *mester* neben *beide*, *meister* und öfter in *en*, *negen* neben *ein*, *negēin*. — *k* steht regelmässig vor *e*, *i* und *u* (*knap*); vor *o* und *u* ist *c* häufiger als *k*; vor *t* und *r* ist wol ausnahmslos *c* geschrieben, ebenso am Wortende und vor *t* (*breet*, *spreect*); *c* vertritt auch *z* (*ganecme*, *Ruce*); *sc* wird nicht nur vor *a*, *o*, *u* und *r* gebraucht, sondern auch vor *e* und *i* (*sceden*, *scip*), in welcher Stellung es aber auch durch *sch* vertreten sein kann (*scheden*, *schep*); *sch* steht auch meist in der Bildungssilbe *-isch* (*dudisch*, *livesch*, *minsche*) sowie in *valsch*; doch findet sich hier auch die Schreibung mit *sc* (*dutsee*, *minsce*, *valsee*); sonst wird *sch* mit ganz vereinzelt Ausnahmen (*schut* 6, *schriuen* 64) gemieden. — Neben *g*, das in *gene* auch *j* vertritt, gilt gleichberechtigt *gh*, seltener vor *a*, *o* und *u* als vor *e* und *i*. — *f* ist auf den Auslaut und die Verbindung *ft* beschränkt, im Anlaut wird nur *v* verwendet,

mit Ausnahme der Zusammensetzung *cutfan*. — Die alte dentale Spirans *dh* findet sich, in offenerer Abhängigkeit des Schreibers von einer älteren Vorlage, noch ziemlich häufig, im Ganzen 83 mal; ausser den Formen des Artikels kommt sie vor in *dhese*, *dhær*, *dhadisch*, *bedhe*, *bedghe*, *beschedhenen*, *letherweere*; die grosse Mehrzahl der Fälle (65) begegnet in den ersten 9 Abschnitten, die sich inhaltlich mit der ersten Schra decken, die übrigen 18 Fälle verteilen sich ungleichmässig, aber in abnehmender Zahl auf die späteren Sätze; fälschlich ist *mendhader* (§ 13) mit *dh* geschrieben. — Ziemlich häufig macht der Schreiber schon von *th* an Stelle von *t* Gebrauch, besonders in dem Worte *rathman*, ferner in *tho*, *thæn*: *rath*, *dath*, *sooth*, *meth*, *scaldeth*: *kethel*, *seethen* u. a. — *v*, das mit *u* willkürlich wechselt (*cp. uoce, blaec*), tritt nach *t* für *w* ein (*trist*). —

Zu den Eigentümlichkeiten der Orthographie ist es auch zu rechnen, dass hinsichtlich der Zusammenschreibung und Trennung von Wortteilen oder selbständigen Wörtern eine von modernem Gebrauch abweichende Praxis geübt wird; einerseits begegnen wir Zusammenrückungen wie *scoblemen*, *scobleme*, andererseits fast mit Regelmässigkeit durchgeführten Trennungen wie *be sen*, *ge slagen*, *roc ceanen*, *to splaten*: *alder man*, *vor elachtich*, *water not*, *markt crede*, *brak aftich* u. s. w.

Bei genauerer Beobachtung zeigt sich, dass in den der ersten Schra entnommenen neun Sätzen Eigentümlichkeiten einer Orthographie zu tage treten, die von der des übrigen Bestandes der Handschrift K abweicht. Auf das stärkere Vorkommen des veraltenden *dh* sowie auch auf die Schreibung *alderman* ist schon vorhin hingewiesen; ferner findet sich im Anfange vereinzelt *sal* statt *scal*, *sculte* statt *sante*, *op*, *of* und *ore*; auch *gh* und *cy* werden erst in dem späteren Teile der Handschrift häufiger — alles unverkennbare Spuren, die uns verraten, dass K auf Vorlagen mit ungleicher, verschiedener Zeit angehöriger Orthographie zurückgeht. — Auch in dem letzten Abschnitte (§ 64) finden sich gleichfalls einige Wörter in abweichender Orthographie (*sol*, *oppe*, *opstonde*, *schriuen*); der Satz ist schon vorhin aus einem anderen Grunde als späterer Zusatz erwiesen.

Die den einzelnen Abschnitten übergesetzten, in roter Farbe gehaltenen Inhaltsangaben wiederholen meist nur wörtlich, sogar mit dem gleichen Fehler (§ 61: *luden*) die ersten Worte des Satzes und sind offenbar erst nach Fertigstellung des Textes eingefügt, da für sie kein besonderer Raum ausgespart ist. Deshalb drängen sie sich meist in den am Schluss des vorhergehenden Absatzes frei gebliebenen Raum oder müssen mit einem Platze am Rande oder über der ersten Zeile der Seite sich begnügen. In der Orthographie dieser Überschriften zeigen sich leichte Abweichungen von der des Textes; so kommt *dh* überhaupt nicht mehr vor, *gh* wird durch *g*, *th* meist durch *t* ersetzt; das Fehlen des *ne* in negativen Sätzen (§ 3, 8) und die Form *die* (statt *de*) in der Überschrift des Einganges machen die Inhaltsangaben als Zutaten eines anderen Schreibers verdächtig.

Trotz der gefälligen Schrift des Textes kann man den Schreiber nicht von einer häufig bis zur Gedankenlosigkeit sich steigenden Flüchtigkeit freisprechen. An vielen Stellen hat er sich verschrieben, an anderen sich verlesen oder seine Vorlage nicht verstanden; er schreibt *krömin* statt *krömin* (§ 2); *grometen* statt *grometen* (§ 31), *vorlethen* statt *vorlethen* (§ 63); *taken* statt *saken* (§ 52); *vñ berekenet* statt *umberekenet* (§ 9) u. s. w. Auch die vielen Auslassungen, sei es einzelner Wörter (z. B. § 9 *helt*; § 37 *binnen*; § 39 *silcres*; § 41 *ne*; § 46 *ne*; § 52 *anderen*; § 61 *albedelle*), sei es ganzer Satztheile (z. B. § 9 *he seete echt van wintertrant*; § 9a *so we darmade becket*, *V ceanen*; § 15 *and den ratmannen eine halve mare silcres*; § 39 *oder jenen man*), die durch Abirren des Auges verursachten Doppelschreibungen (z. B. § 32, § 43) und Verwirrungen des Textes wie in § 10 und § 15 u. a. werfen kein gutes Licht auf die Treue der Abschrift.

Was Ort und Zeit der Abfassung von II K betrifft, so gilt für sie das Gleiche, was in dieser Hinsicht weiter unten über II L gesagt ist.

Gedruckt ist K im vollen Bestande des Textes, aber mit vielen Fehlern, von Heinr. Behrmann in seiner Schrift: *De Skra van Nougarden*. Copenh., 1828. Vergl. dazu die Recensionen von Sartorius in den Jahrb. f. wiss. Kritik 1830, I, Sp. 36 ff. und von J. F. Hach in Carstens und Falcks staatsbürg. Magazin. Bd. IX, S. 485 ff. Den mit der I. Schra gleichen Teil von K hat Sartorius nach der Behrmannschen Ausgabe im II. Bande seiner Urk. Gesch. d. Hanse, S. 16 ff. im Parallel-

druck mit II. und III. veröffentlicht und dazu nach einer neuen Vergleichung mit K Verbesserungen auf S. 713 gegeben; aus dem zweiten Teil der Kopenhagener Handschrift hat er nur die wesentlichsten Abweichungen von dem Texte der Lübecker Handschrift seinem Abdrucke von II. in den Fußnoten hinzugefügt. Nach der Behrmannschen Ausgabe, aber mit Hinzufügung der abweichenden Lesarten aus II. und III., hat Н. Андреевскій einen Abdruck des Textes von K mit einer russischen und deutschen Übersetzung veranstaltet in der Schrift: О городѣ Новгородѣ въ ижемяхъ городами в Голландиѣ, закл. въ 1270 г. СПб., 1855; vgl. auch die Recension dieses Werkes von А. Фигельманъ in den Отч. Записки, 1855, Т. 100, отд. III, стр. 8—30.

3. R ist eine Pergamenthandschrift des Rigaer Stadtarchivs (Moseowitica Fac. II. Cov. 5) auf der Rückseite des letzten Blattes befindet sich von einer Hand des 16. oder 17. Jh.'s die Aufschrift: Das Nowgardisch Recht. Die Handschrift, 25 C hoch und 18,3 C breit, besteht aus zwe durchnähten und unter sich verbundenen Heften, deren erstes aus vier, das zweite nur aus zwei Lagen gebildet wird, so dass die ganze Hs. auf 12 Blättern 24 Seiten umfasst, von denen aber die erste und die beiden letzten nichts vom Texte enthalten. Die nicht paginierten Blätter sind liniirt. Die Hs. ist in eines deutlichen Minuskel geschrieben und sorgfältig corrigiert; die Abkürzungen sind die gewöhnlichen. Die Initialen der Absätze, für die der Raum ausgespart ist, fehlen, sind aber mit wenigen Ausnahmen am Rande durch flüchtig geschriebene Buchstaben angedeutet. Auf dem ziemlich breiten Rande stehen Überschriften zu den einzelnen Sätzen von einer etwas weniger sorgfältigen, aber kaum viel jüngeren Hand; sie sind aber nicht wie in K eine blosse Wiederholung der ersten Wörter des Textes, sondern wirkliche Inhaltsangaben.

Über die Orthographie dieser Handschrift finden sich ausführliche Mitteilungen in der Ausgabe von Schlüter, auf die hier verwiesen sein mag. Wie in K zeigen sich auch in R Spuren, dass in der Vorlage die Orthographie der ersten 9 Sätze anders behandelt war als in dem übrigen Teile. Das anfangs noch ziemlich oft gesetzte *dh* hört im weiteren Texte allmählich auf; *ey* ist auf den ersten Seiten häufiger als *ei*; *gh*, in den ersten neun §§ dem *g* an Zahl fast gleich, kommt nach § 10 (*borghen*) nicht mehr vor.

Auf der letzten beschriebenen Seite (fol. 11b) sind nach dem Schlussworte des Textes *lude* drei Zeilen frei, dann folgen vier durch Abschaben vollständig unleserlich gemachte Schriftzeilen; auch die unter der vierten Zeile herlaufende Linie ist noch mitweggekratzt. Schon Frensdorff (I, 10 f.) hat es als sichere Vermutung ausgesprochen, dass sich auf diese Rasur in der Hs. R, die ins J. 1298 zu setzende undatirte Erklärung des Rigischen Rates (HR I, I, Nr. 72) wegen der Tilgung eines die Stadt Lübeck betreffenden Artikels in seiner Hs. der Nowgoroder Schra beziehe, dass also in R uns die dem Rigischen Rate zum amtlichen Gebrauch dienende Hs. erhalten sei. Diese Vermutung hat ihre volle Bestätigung gefunden, indem es Herrn Stadtbibliothekar N. Busch in Riga gelungen ist, durch chemische Mittel die abgeschabte Schrift wieder lesbar zu machen. Trotzdem einige Worte so gründlich ausgekratzt sind, dass von ihnen keine Spur eines Buchstabens wieder ans Licht getreten ist, so kann man doch jetzt so viel deutlich erkennen, dass der Wortlaut des Satzes in R mit dem der beiden anderen Handschriften genau stimmt: *were dat also, dat de coplude an deme hove an ievigeme rechte twivelden, dat dar nicht an gescreven were, dhat solden se se gerne senden dar, dat men it scrive an dhat boe.*

Über Ort und Zeit der Abfassung von HR ist weiter unten gehandelt.

R ist nach der Handschrift herausgegeben von W. Schlüter in den „Acta et commentationes univers. Juriensis (olim Dorpatensis)“ 1893.

Verhältnis der drei Handschriften von II zu I und untereinander.

Trotz der jeder der drei Handschriften der zweiten Schra eigentümlichen Orthographie, sowie der mancherlei sonstigen Besonderheiten jeder einzelnen von ihnen (Auslassungen, Zusätze, Fehler, verschiedene Wortstellung und eigener Wortgebrauch), die sämtlich in den Fussnoten angemerkt sind, stimmen sie doch im Ganzen, in der Reihenfolge und im Inhalte der einzelnen Artikel so genau überein, dass man an ihrer Abstammung aus einer gemeinsamen Quelle nicht zweifeln kann. Als ein sicherer Beweis für diese Herleitung von einer gemeinsamen Urschrift dienen uns aber einige allen drei Handschriften gemeinsame Fehler, die aus der offenbar bereits fehlerhaften Quelle in die Abschriften übergegangen sind. Im Abschnitt über den Priester (§ 3) findet sich in L, R und K eine sinnentstellende Auslassung; ebenso fehlt im § 31 allen dreien hinter *unde* „der anderen helfte“, im § 47 nach *oder* ein von III gebotenes *dat it*, und im § 57 haben sicherlich alle drei Schreiber fälschlich *deme* statt *den* geschrieben, offensichtlich nur weil es so schon in ihren Vorlagen stand. Die Auslassung in der Verordnung für den Priester spricht besonders dafür, dass die gemeinsame Quelle für L, R und K bereits denselben Fehler enthielt. Denn schwerlich haben alle drei Schreiber gerade an derselben Stelle denselben Fehler des Überspringens von einem *cost* zum anderen *cost* selbständig in gleicher Unachtsamkeit gemacht, sondern schon in ihren Vorlagen, die wieder auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, muss der sinnstörende Fehler gesteckt haben, und alle drei Schreiber haben ihn übernommen und gedankenlos weitergegeben. Da das Lübecker Exemplar und das Wolfenbütteler Fragment der ältesten Schra den fraglichen Passus haben, so können sie nicht die unmittelbaren Vorlagen der drei Handschriften der zweiten Schra sein. Aber auch sonst stimmt IL in seinem Wortlaute nicht genau mit dem in die Handschriften der zweiten Schra übergegangenen Texte der ersten Schra überein. Einerseits fehlen in IL einzelne Wörter oder Sätze, deren Vorhandensein in der gemeinsamen Quelle für IIL, R und K durch deren Übereinstimmung erwiesen wird: *bit* (*bitto* K) § 3: *wan so he in den hof komet* § 3: *de here* § 5: *Is it oe sake dat* § 5: *dhat* § 5: *it ne si mit ever bieder willen* § 5: *witscap unde* § 8: *he* § 9: *over* § 9: *altes* § 9. Andererseits stimmen wiederum alle drei Handschriften IIL, R und K gegenüber IL an folgenden Stellen überein, wo sie durch gemeinsame Auslassungen einzelner Wörter oder Sätze ihre gleiche Abhängigkeit von einer Quelle dardan, die von IL sich unterschied. Es fehlen: *van* in *van eneme gemenen wilcore* Einl.; *van wilker stat so se sin* (§ 1): *ander in selven* (§ 6): *so* (§ 9): *he* (§ 9). Während die oben angemerkte Auslassung *van wilker stat so se sin* genau so wie die vorhin erwähnte in dem Satz über den Priester (§ 3) durch Flüchtigkeit erklärt werden könnte, indem der Schreiber der für IIL, R und K gemeinsamen Quelle von dem vor *van* stehenden *sin* auf das nächste *sin* übersprungen wäre, sind andere den drei Handschriften von II der ersten Schra gegenüber gemeinsame Abweichungen wie der Zusatz in § 1 (*unde wil bis beden*), die Änderung des Schlusses vor § 5, die Erhöhung der Strafe in § 9 und die Auslassung von § 9b sicherlich nicht Folge von Flüchtigkeit, sondern auf Grund veränderter sachlicher Verhältnisse vorgenommene Verbesserungen; das gilt aller Wahrscheinlichkeit nach auch von der Auslassung des Passus „*van wilker stat so se sin*“.

Auf die Abweichungen in unbedeutenden Einzelheiten, wie in der Wortstellung und im Wortgebrauch, zwischen der ersten und zweiten Schra gehe ich hier nicht näher ein: sie beweisen uns nur, dass dem mittelalterlichen Schreiber seiner Vorlage gegenüber eine ziemlich grosse Freiheit zustand, und dass eine grössere oder geringere Übereinstimmung im Wortgebrauche zweier Handschriften allein kein Kriterium für den Grad ihrer Verwandtschaft bildet. Doch soll hier wenigstens darauf hingedeutet sein, dass, soweit die Kürze des Wolfenbütteler Fragmentes einen Schluss zu ziehen erlaubt, diese Handschrift der gemeinsamen Quelle für IIL, R und K näher gestanden haben muss als IL. So lautet es, von kleineren Fällen abgesehen, übereinstimmend mit IIL, R, K in W § 2: *to der shene to komende (de st. to sokende* IL), und ebenso in § 3: *wan so he in den hof comet* (fehlt IL). Gegen die im Vorstehenden geäusserte Ansicht von der Selbständigkeit des Textes der gemeinsamen Vorlage für IIL, R und K im Verhältnis zu dem Texte von IL könnte

man freilich, um eine nähere Verwandtschaft wenigstens einer der drei Handschriften der zweiten Schra mit IL zu begründen, den Umstand geltend machen, dass die Kopenhagener Hs. in auffallender Weise mit IL zwei Lücken des Textes teilt, die die Schwesterhandschriften IIL und R nicht aufweisen: es fehlen nämlich in § 7 die Worte: *dher ne scal man nicht laten* und *It ne sal neman waken, he ne si to sinen jaren komen*. Durch die Auslassung dieser Sätze kommt K in den Verdacht einer besonderen Abhängigkeit von IL; und doch waren wir durch die Gemeinsamkeit der oben behandelten Lücke (§ 3) in IIL, K und R genötigt, die drei Handschriften von IL zu trennen. Einen Ausweg aus diesem Dilemma sehe ich nur darin, dass die beiden eben erwähnten Sätze, die in ihrem Inhalte sich als selbständige Zusätze charakterisieren, im ursprünglichen Texte der ältesten Schra noch nicht vorhanden waren, in dem der Kopenhagener Handschrift vorliegenden Exemplare aber als später zugefügte Randbemerkungen standen, die dem unaufmerksamen Abschreiber entgingen: auch in IIL steht der erste der beiden Zusätze am Rande. Dass aber sowohl die gemeinsame Quelle für IIL, R und K als auch IL aus derselben Vorlage stammen, möchte ich aus einigen Stellen schliessen, wo offensichtlich schon diese Vorlage nicht ganz in Ordnung war: eine vermutlich durch irgend eine Auslassung unklar gewordene Stelle in § 9 ist, wie aus III zu schliessen ist, wahrscheinlich zu lesen: *to liker wis scal seten de wintervare, ligget he uppe somervart, echt van somervart*, und ebenso wird wol ein alter gemeinsamer Fehler in den Worten desselben § stecken: *dhe sal scheten s. P. van C m. enen halven verdhinc van hushure de mesterman I m. cūnen*, der durch Zufügung von *unde* nach *verdhinc* sich leicht hätte bessern lassen.

Fassen wir nun die drei Handschriften der zweiten Schra in ihrem Verhältnis untereinander noch näher ins Auge, so wird es sofort klar, dass keine von einer der Schwesterhandschriften abgeschrieben sein kann. Gegen eine solche Abhängigkeit spricht die zu grosse Anzahl von Stellen, an denen die drei Handschriften unter sich im Wortgebrauch und in Wortstellung verschieden sind.

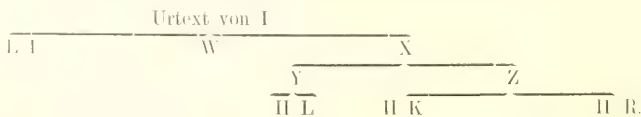
Wie selbstständig nun aber auch jede einzelne Handschrift dasteht, so lässt sich doch nicht verkennen, dass R und K in einem näheren Verhältnisse zu einander stehn als jede einzelne von ihnen zu IIL. In einer grossen Anzahl von Stellen wo IIL abweicht, stimmen R und K genau überein, sei es in Auslassungen, Umstellung oder Zusatz von Wörtern, gemeinsamen Fehlern oder besseren Lesarten. An Auslassungen erwähnte ich: *mer* (§ 5); *selven ofte twischen den mestermannen* (§ 6); *des gudes* (§ 10); *olderman unde de* (§ 61). Weniger ins Gewicht fallen *se* (§ 3), *mit* (§ 30), *der anderen helfte* (§ 25), da es sich hier nicht um sinnstörende Fehler handelt und wir es mit einem Zufall zu tun haben können. Ebenso wenig kommen die Stellen in Betracht, wo IIL gegenüber den beiden anderen Handschriften ein Wort vermischen lässt, da hierdurch nur die Unachtsamkeit auch des Schreibers des Lübecker Exemplars erweisen wird. Von besonderer Beweiskraft für eine engere Zusammengehörigkeit von R und K scheint mir dagegen der gemeinsame Fehler in § 9: *vā berekenet* statt *unberekenet*, wie IIL in Übereinstimmung mit IL richtig liest, ein Fehler, den R durch Zusatz von *nicht* selbstständig zu bessern versucht hat. Ein solcher gemeinsamer Fehler wiegt mehr als hundert gleichgültige Übereinstimmungen zwischen R und K, wo ja, falls sie das Ursprüngliche erhalten haben, IIL durch willkürliche Entstellung des Schreibers zu seiner anderen Lesart gekommen sein könnte. Ich führe deswegen nur eine Auswahl solcher Übereinstimmungen zwischen R und K an, denen ich in Klammern die Lesart aus IIL hinzufüge: *he* (*he is*) § 1; *in sine* (*to siner* IIL, *in sine* IL) § 1; *-vart* (*-vare* LII, *-vart* W, *-varth* LI) § 3; *kunin* (*kunen*; vgl. *kunin* IIL § 3) § 8; *mit willen* (*na w.*) § 20; *vortughet* (*over-*) § 21; *evenen* (*vor-*) § 23; *wech* (*enwech*) § 25; *vorcoft* (*koeft*) § 33; *het* (*he it*) § 36; *noch* (*nochtan*) § 36; *dar enbuten* (*buten landes*) § 37; *waren* (*warmarken*) § 42; *bejdentsiden* (*-halven*) § 50; *wech* (*enwech*) § 52; *also dar boven* (*also darvor bescreven is*) § 53; *gift* (*gevet*) § 54; *heft* (*hevet*) § 55; *set* (*ledet*) § 56; *varde* (*ware*) § 59. — Auch für gemeinsame, von IIL abweichende Wortstellung liessen sich nicht wenige Beispiele beibringen.

Trotz aller dieser Übereinstimmungen darf jedoch nicht verschwiegen werden, dass R seinerseits auch eine nicht geringe Zahl von Stellen aufweist, an denen es von K abweicht, dagegen

diese Handschrift mit II L zusammengeht. Aber bei den Auslassungen in R, sei es mehrerer (§ 5: § 24: § 58: § 63) oder einzelner Wörter (*avec* § 10: *can* § 19: *denc* § 37: *halven* § 44: *ne* § 49: *de* § 50) handelt es sich um reine Versehen des Schreibers, die nichts für eine engere Beziehung zwischen den beiden anderen Handschriften beweisen können; ebenso hat man in der häufig abweichenden Stellung einzelner Wörter nur^o willkürliche Änderungen zu sehen; und auch wo R im Wortgebrauche allein steht, macht es mehr den Eindruck, dass wir es mit einseitigen beabsichtigten Besserungen zu tun haben, als mit Erhaltung einer aus der für alle 3 Handschriften gemeinsamen Vorlage stammenden Lesart. Einige Beispiele, mit der Lesart von II L und K in Klammern, werden genügen: *enthalden* (*enthalden* II L, II L, K) § 2; *wauer* (*wanne*) § 2; *mer* (*merren*: aber auch II L: *mer*) § 9; *denc*, (*cine enc*) § 41; *des* (*aines, ones*) § 49; *unde toder, eder* § 61; *gelde* (*halde ap* II L, II L, K) § 8; *gich* (*uppe dat*) § 16; *sinenc* *scrichte* (*süer*) § 20; *gemaket* (*gedan*) § 20; *autsculdigen* *moge* (*to autse, si*) § 20; *gich* (*ofte*) § 20; *negenen manne* (*niemann*) § 22; *mer* *den* *cinne* (*mer* *cinne* *mann*) § 22; *betere* (*solde b.*) § 25; *gremieten* (*gremeten*) § 31; *jenigen man* (*pinende* II L, *nonnande* K) § 46; *negenen man* (*niemann*) § 46; *becen* (*beceren*) § 46; *jenigen manne* (*jemann*) § 48; *hevet* (*let*) § 48; *is* (*hoert*) § 48; *slut* (*gesloten hevet*) § 56; *jenichene manne* (*jemende*) § 57; *wesen* (*sin*) § 63. Schliesslich gewährt R an einigen Stellen auch ein Mehr im Vergleich mit II L und K: *dher* § 3; § 5; *anders* § 10; *ne* § 13; *then* *ene* § 22; *se* § 50; *des* § 55; *dhicke* § 56; *dat* § 61; eine Tatsache, die wieder für die Wahrscheinlichkeit eines engeren Verhältnisses zwischen II L und K ins Treffen geführt werden könnte. Doch da R in diesen Fällen selbständig geändert haben kann, so scheinen sie mir keine Beweiskraft zu haben gegenüber den vorhin für einen näheren Zusammenhang zwischen R und K angeführten Gründen.

Wenn — wie ich abschliessend bemerken will — zuweilen auch II L und R in ihrer Lesart gegen K zusammenstimmen, so handelt es sich hier offenbar um selbständige Änderungen des Schreibers der Kopenhagener Handschrift, die noch weniger im Stande sind, unser Urteil über das Verhältnis der Handschriften zu einander zu beeinflussen. Entweder sind es leichte Zusätze in K: *it* (§ 2); *so* (§ 4); *de* (§ 17); *den* (§ 39); *ane* (§ 61), Änderungen in der Wortstellung (*to sie* § 26 u. a.), oder Auslassungen (*de* § 61 u. a.), die ganz zu der schon genügend gekennzeichneten leichtfertigen Art des Schreibers stimmen. Auch die bemerkenswerte Eigenheit von K, dass in den mit der ersten Schra sich deckenden Absätzen mehrmals *gegen* geschrieben ist (§ 5; § 6; § 7; § 8), wie es auch in II L an allen diesen Stellen (mit Ausnahme von § 6, Zeile 1, wo II L *en* hat) heisst, während II L und R gemeinsam *jenich* bieten, braucht keineswegs einen Grund für eine engere Zusammengehörigkeit dieser beiden Handschriften zu bilden, die hier vielmehr nur zufällig in einer gemeinsamen, ihrem sonstigen Gebrauche entsprechenden Änderung des *gegen* in *jenich* zusammengetroffen sind. Das wird besonders deutlich aus der Tatsache, dass in einem Falle (§ 5) auch II L *jegenen* erhalten hat, anderseits K nicht mit voller Konsequenz *gegen* bewahrt, sondern an drei Stellen auch wie II L und R in *jenich* geändert hat (§ 5; Überschr. zu § 6; § 10).

Als Ergebnis aller dieser Ausführungen stelle ich fest, dass wir neben II L und W das Vorhandensein einer verlorenen Handschrift der ältesten Schra annehmen dürfen, die mit den neuen Sätzen der zweiten Schra vereinigt, die mittelbare Vorlage zu den uns erhaltenen drei Handschriften dieser Redaktion bildete; von ihnen stehen R und K in einem engeren Verhältnis, das sich durch direkte oder indirekte Abstammung von einer gemeinsamen Vorlage erklärt, II L dagegen geht auf eine selbständige Abzweigung der allen drei Handschriften gemeinsamen Urquelle zurück. In ein Schema gebracht, stellt sich das verwandtschaftliche Verhältnis der Handschriften von I und II so dar:



Inhaltlich unterscheiden sich die drei Handschriften der zweiten Schra fast gar nicht. Sie zerfallen in zwei äusserlich nicht kenntlich gemachte Teile, deren erster aus einer wörtlichen Wiederholung der ältesten Schra besteht, während der zweite, umfangreichere Bestandteil (§ 10 bis zum Schluss) sich aus rechtlichen Bestimmungen zusammensetzt, die bis auf wenige Ausnahmen dem Lübischen Rechte entlehnt sind. Von dem Inhalt der ersten Schra ist ausser kleineren Sätzen nur die Verordnung über die Fortführung des in Nowgorod übrigbleibenden Geldes nach Wisby (§ 9b) ausgelassen, woraus man schon auf eine Abnahme des Einflusses dieser Stadt auf die Verwaltung des St. Peterhofes schliessen darf. In der Fortlassung des Passus „*van wiker stat so se sin*“ (§ 1; s. oben S. 14) kann man einen Versuch sehen, einer zukünftigen Beschränkung des passiven Wahlrechts auf Bürger einzelner Städte den Weg zu bahnen (s. Frensdorff I, 9).

Dem Verhältnis des zweiten Bestandteiles von II zum Lübischen Rechte hat Frensdorff in der ersten Abteilung seiner Schrift über das „Statutarische Recht der deutschen Kaufleute in Nowgorod“ eine eingehende Untersuchung gewidmet. In ihr stellt er zunächst fest, dass der Verfasser der zweiten Schra bei der Anordnung der Sätze mit vereinzelt Ausnahmen genau die Reihenfolge der Rechtssätze beobachtet hat, wie sie einer bestimmten Klasse von Handschriften des Lübischen Rechtes eigen ist. Dann erörtert er die Gründe für die einzelnen Veränderungen, Auslassungen und Zusätze, die den Text der Schra von dem ihrer Quelle unterscheiden. Die Zusätze — es sind im Ganzen 13 (§§ 10. 11. 18. 19. 22. 24. 25. 29. 49. 59. 60. 62. 63) erklären sich zum Teil als in Nowgorod selbst entstandene Anordnungen, die aus den besonderen Verhältnissen des St. Peterhofes hervorgegangen sind (Fr. I, 25 f.); zum anderen Teil sind es strafrechtliche oder processualische Bestimmungen, die sachlich zwar mit ähnlichen Sätzen anderer norddeutscher Städterechte stimmen, aber im Wortlaute abweichen, so dass man sie nicht auf eine bestimmte Quelle zurückführen kann. Da sich auch deutlich verwandtschaftliche Beziehungen zum Rigischen Rechte nachweisen lassen, so ist eine Beeinflussung durch das Wisbysche Stadtrecht in seiner älteren Fassung, mit dem das Rigahapsalsche Recht in Zusammenhang steht, nicht ausgeschlossen. Andererseits haben die „Umgearbeiteten Rigischen Statuten“ eine kleinere Anzahl von Sätzen aus der II. Schra übernommen (vgl. Napiensky, Qu. d. Rig. St. R. LXXXIII und Frensdorff I, 32).

Zeigt sich schon durch die wörtliche Herübernahme so vieler Sätze aus dem Lübischen Rechte in die Schra die ganze Rechtsordnung auf dem St. Peterhofe in grösster Abhängigkeit von ihrem berühmten Vorbilde, so weisen die Lübecker und Kopenhagener Handschrift zugleich auf eine Unterordnung des Nowgoroder Hofes unter den Rat in Lübeck auch in der Frage der Gesetzgebung hin. In L u. K steht als einer der letzten Artikel (§ 60) der Satz, dass in zweifelhaften Fällen, wo das geschriebene Recht nicht ausreicht, die Kaufleute sich an den Rat der Stadt Lübeck wenden sollen, der dann gern für die Ausfüllung der Lücke sorgen wolle. K fügt dann als allerletzten Satz (§ 64) nochmals die Bestimmung hinzu, dass dem Lübecker Rate die Feststellung neu entstehender Rechtssätze gebühre.

In der Rigaschen Handschrift stand der mit § 60 in II L und K gleichlautende Satz durch einen Zwischenraum getrennt auf der letzten beschriebenen Seite, ist aber, wie schon oben (S. 13) bemerkt, vollständig ausgekratzt und erst jetzt wieder lesbar geworden. Die Tilgung des Satzes steht im engsten Zusammenhang mit der Stellungnahme Rigas zu dem Bestreben Lübecks, durch Übertragung des Nowgoroder Rechtszuges von Wisby nach Lübeck der Gesellschaft des „gemeinen Deutschen Kaufmanns“ in Wisby ihre bisherige herrschende Stellung in den Angelegenheiten des St. Peterhofes zu entreissen. Trotz des Widerspruches einiger weniger Städte, unter denen sich auch Riga befand, trug Lübeck in diesem Streite um die Vorherrschaft einen glänzenden Sieg davon. Da die Verhandlungen über Lübecks Anspruch (vgl. HR 1, I, Nr. 68, 1—24; Nr. 70 und 71) in die Jahre 1293 bis 1295 fallen, so werden die Exemplare der neuen Schra, die den Zusatz über die bevorzugte Stellung Lübecks als höhere Instanz für den Nowgoroder Hof enthielten, erst nach dem J. 1295 ausgefertigt sein. Der Schreiber der Rigaer Handschrift, oder vielmehr seine Auftraggeber scheinen aber von vornherein gegen den ihnen unbequemen Zusatz böse Absichten gehegt zu haben. Der Verfertiger des Rigaer Exemplars nahm dessen zweiten Bestandteil (§ 60a), der eine Vorschrift

über das zweimal jährlich stattfindende Vorlesen der Schra enthält, vorweg und fügte ihm als Schlussatz dem aus der ersten Schra stammenden Eingange hinzu; den verfügbaren ersten Teil aber setzte er ans Ende der Handschrift und kratzte ihn dann später wieder aus. Von Lübeck wegen dieser Eigenmächtigkeit zur Rede gestellt, entschuldigte sich der Rigische Rat damit, dass die Tilgung ohne sein Wissen und seine Zustimmung vorgenommen sei (HR 1, I, Nr. 72), hat aber die Wiederherstellung des Satzes anzuordnen unterlassen.

Aus dem zuletzt Gesagten geht mit Sicherheit hervor, dass als Zeit der Abfassung von II das Jahr 1295 anzusehen ist. Ebenso wenig wie über die Zeit, kann über den Ort der Herstellung ein Zweifel sein. Wo anders als in Lübeck hatte man das Interesse, das Lübsche Recht in einem solchen Umfange seines materiellen Bestandes in die neue Schra aufzunehmen und sich durch den Zusatz des § 60 das beanspruchte Vorrecht eines Oberhofes zu sichern? Jedenfalls ist Wisby als Entstehungsort ausgeschlossen; ebensowenig kann Nowgorod selbst, wo sich weder die nötigen Sachverständigen noch die Autoritäten zur Abfassung einer solchen Arbeit fanden, in Betracht kommen. Für Lübeck als Ort der Abfassung spricht ausserdem, wie Frensdorff (I, 32) bemerkt hat, der § 37. Hier werden den Ländern östlich der Ostsee, d. h. dem Gebiete Nowgorods und Livland, die Länder „*over se*“ gegenübergestellt, der Deutlichkeit wegen wird aber hinzugefügt: *dat sint de londe, de of d'nessid lieget*; der Schreiber dieser Erklärung und somit auch der ganzen Schra schreibt demnach an einem Orte, den man sich westwärts der Ostsee zu denken hat.

Unsere Ausgabe giebt die drei Handschriften von II nach erneuerter Vergleichung mit den Originalen in Paralleldruck mit I und III. Die Regelung der grossen und kleinen Buchstaben, von *v* und *u*, *i* und *j* und der Interpunction ist nach den im Vorwort aufgestellten Grundsätzen vorgenommen; die in III, und R fehlenden Initiaten sind hinzugefügt. Der Text aller drei Schraen ist in übereinstimmende durchgezählte Sätze gegliedert, wobei die von Frensdorff nach den Absätzen des Abdruckes von I L und III im Lübecker Urkundenbuche (I, S. 700 ff.) geregelte Zählung (Fr. I, 12; vgl. auch oben S. 9) beibehalten ist. Es umfasst somit die älteste Schra und der ihr entsprechende Teil von II den Eingang und die §§ 1--9a, denen dann der Schlussatz von I als 9b angereiht ist; als § 10 bis 64 schliessen sich daran die den zweiten Bestandteil der zweiten Schra bildenden Sätze, während die allein der III. Fassung angehörenden Bestimmungen von § 65 an weiter gezählt sind. Die Seitenzahlen der Handschriften II K und R sind in runden Klammern hinzugefügt, die Zählung der §§ in den früheren Ausgaben von Behrmann und Schlüter in eckigen. Die letzte Columne giebt als Vergleichungsmaterial die Sätze des Lübschen Rechtes, die den betreffenden Sätzen der Schraen zu Grunde liegen. Schon Sartorius hatte in seiner Ausgabe (II, S. 200 ff.) in den Anmerkungen auf entsprechende Artikel des Lübschen Rechtes (nach der Ausgabe in Westphalens Mon. ined. III) hingewiesen. Es schien nützlicher, hier den Text der Lübschen Sätze in vollem Wortlaute zu geben, und zwar nach dem Royal Codex vom J. 1282 (in der Ausgabe von Bunge, Die Quellen des Royal Stadtrechts I, Dorpat, 1844), da dieser zu der Gruppe von Handschriften gehört, der Frensdorff (I, 14) den bei Aufertigung der Schra benutzten Codex des Lübschen Rechtes zurechnet.

III.

Die einzige alte Handschrift der dritten Schra (III L) befindet sich unter der Signatur Ruthenica Nr. 16a im Lübecker Staatsarchiv. Der 23 C hohe, 17 C breite Codex ist in Holzdeckel gebunden, die mit rotem Leder überzogen sind und durch ein Lederband und eine Messingschliesse

zusammengehalten werden. Auf dem vorderen Deckel steht mit Tinte geschrieben: A. 1361., aber von einer Hand, die bedeutend jünger ist als die des Textes. Von den 23 Pergamentblättern des Inhaltes ist das letzte auf den innern Holzdeckel geklebt; Bl. 20b bis 22b sind leer geblieben. Der Text, auf Bl. 1a beginnend, ist in schöner deutlicher Minuskel, in 21 Zeilen auf jeder Seite, innerhalb vorgezogener Linien von einer Hand geschrieben. Die zierlich ausgemalten Initialen der Absätze sind abwechselnd rot und blau. Von Bl. 5 an sind die einzelnen Sätze durch blaue oder rote Q-zeichen in kleinere Teile gegliedert, in denen auch noch viele einzelne Buchstaben durch rote Striche hervorgehoben sind und hin und wieder kleinere blaue oder rote Initialen vorkommen. Auch die Inhaltsangaben der Absätze sind durchweg in roter Farbe gehalten.

Die Orthographie ist die übliche der ersten Hälfte des 14. Jh.'s. Der Schreiber verwendet kein *dh* mehr, setzt zuweilen *th* an Stelle von *t* (*thagen*, *gheuthen*); *e* in *comen*, *eoghene* und am Wortende; durchweg *gh* statt *g* vor *e* und *i*; *ey* für *g* nach *u* (*laneye*, *brinegen*, *selhneye* u. a.); *sch* vor hellem Vokal (*scheden*, *schelen*, *scheten*; *schinkel*, *schip*), auch vor *u* in *schuldich* und *schot* (= geschieht und schießt), weil hier *u* für *ü* steht; dagegen *se* in *scaden*, *seot*, *scolt*; *u* gilt auch für *vu* in *wide*, *winen*. Die Verdampfung des Vokals *a* zu *o* vor *ld* erscheint durchgeführt in *holden*, *olderman*, *ghevolt*; ferner in *worve*, *rekenescop* u. a.; *u* steht durchgehend in *salver* und *sunte*; Länge des Vokals wird bisweilen durch Nachsetzung eines *e* ausgedrückt: *daet*, *raet*, *stuen*; *veede*; *doet*; *u* findet sich in *gut*; *oï* in *doit* (*tut*); im Diphthonge *oi* wird *g* nicht verwendet (*beide*, *cleit*, *gheit*, *steit* *antfeit*), ist überhaupt selten (*nyge*). — Der Punkt als Leseseichen wird auch innerhalb der Sätze häufig verwendet.

Ausser III L existirt im Kölner Stadtarchive eine Handschrift von III, die frühestens in der zweiten Hälfte des 16. Jh.'s hergestellt ist; Sartorius erwähnt sie öfter (I, 131; II, 19, Anm. 2; II, 201, Anm. 1 u. 3; II, 206, Anm. 4, II, 207; II, 211) und hat aus ihr an der erstgenannten Stelle zwei Artikel (= §§ 68. 69) abgedruckt. Da die Kölner Handschrift nichts weiter ist als eine wörtliche Abschrift der Lübecker (vgl. Frensd. II, S. 33 f.) mit nur ganz unwesentlichen, meist orthographischen Abweichungen, so konnte von einer Benutzung zu kritischen Zwecken abgesehen werden.

Wie die zweite Schra den ganzen Bestand von I in sich aufgenommen hat, ebenso ist auch III im Grossen und Ganzen nur eine fast wörtliche Wiederholung des Inhaltes von II, vermehrt durch eine kleine Anzahl von zeitgemässen Zusätzen. In der Anordnung der Sätze hält sich der Redaktor der neuen Schra streng an den Vorgang der zweiten, indem er in derselben Reihenfolge wie diese an den mit der ersten Schra übereinstimmenden Teil die dem Lübischen Rechte entnommenen Sätze anreihet. Nur an zwei Stellen unterbricht er die sonst befolgte Ordnung, um zwei kleinere Zusätze (§ 3a und § 9a) einzuschieben; was er sonst dem Texte von II hinzuzufügen für gut hielt, hat er ihm in den §§ 65 bis 70 hinten angeschlossen. Ganz ausgelassen sind nur drei Sätze, nämlich die allgemeinen Bestimmungen über die Verteilung der Bussen (§§ 18 u. 19) und das Verbot für Oldermann und Ratmannen, in Hofangelegenheiten Geschenke anzunehmen (§ 44); ausserdem ist der Schlusspassus des § 10 (Fälschung von Lederwerk) weggeblieben, da sein Inhalt in erweiterter Gestalt als § 62 nochmals wiederholt wird; schliesslich fehlen die §§ 60 und 64, die durch § 68 ersetzt sind. Dem § 63 ist eine andere Stelle zugewiesen, indem er einen Teil des § 2 bildet, und § 60a (Verlesen der Schra) ist, wie in II R, an den Schluss des Eingangs gestellt.

Schon aus der mit der Rigaer Handschrift gemeinsamen Verschiebung des § 60a und aus dem Vorhandensein von Überschriften zu den einzelnen Sätzen, die mit wenigen Ausnahmen (Eingang, §§ 10, 20, 31, 57, 58, 59, 61, 62) genau mit denen in II R übereinstimmen, lässt sich schliessen, dass III L zu II R in einem näheren Verhältnis steht als zu einer der beiden anderen Handschriften der zweiten Schra. Eine grosse Anzahl von einzelnen gleichlautenden Lesarten in beiden Handschriften macht es aber sogar wahrscheinlich, dass III L unmittelbar aus dem Rigaer Exemplar von II abgeschrieben ist. Frensdorff hat (II, 7 f.) für die auch ihm nicht zweifelhafte Benutzung von II R durch III L eine Reihe von

beweisenden Stellen angeführt: durch eine weitere Anzahl vermehrt, sind sie hier mit der in Klammern hinzugefügten Lesart der anderen Handschriftengruppe (II L u. II K) wiederholt.

§ 7 *kedene* (*kedent*): § 9 *gheble* (*habde up*): *ande berkeant mit dem anderen nicht* (*anberkenet*): § 11 *allen dat* (*alvine, alen*): § 13 *ne* (*fehlt*): § 16 *gich* II R, *gicht* III L (*appe dat*): *dat (it)*: § 22 *eneine* (*winen, eneine manne*): *den ene* (*fehlt*): § 30 *so wan* (*so war*): § 37 *binnen lande* (*h. dome l.*) *jegende* II R, *jeghenoden* III L (*jegende*): § 41 *an deme dinge* (*an eine d.*): § 42 *up* (*an*): § 46 *jeneghen man* (*ynnende, jennande*): *allene dat* (*dat* *fehlt*): § 48 *jenighen man* (*jemanne, jomander*): *bekant* (*dekent*): § 49 *des* (*veines*): § 50 *in* (*an*): *den* (*dat*): *fehlt* (*de*): *se* (*fehlt*): § 51 *saken* (*syke, soker*): § 53 *chevet* (*heffet*): *in* (*an*): § 55 *des* (*is*): § 56 *stat* (*gestaten hevet*): *also* (*dake* *so*): § 57 *jenighen manne* (*jemende*): *in* (*an*): § 58 *in* (*an*): *fehlt* (*van ungelucker*): § 61 *ande* (*oder*). Wenn III L in § 2 *so want* schreibt, wo I, II L und K *so wanne* bieten, so erklärt sich das nur als gedankenlose Abschrift des in II R vorliegenden *so wauer*: die Lesart *note* statt *not he* (§ 51) könnte auf Nachschrift nach Diktat schliessen lassen. Bei dieser unzweifelhaften Abhängigkeit von II R muss es sehr auffallen, dass im § 6 III L den kleinen Passus *sulven effe tusschen den mestemannen*, der in II R, geradeso wie in II K, durch Unachtsamkeit des Schreibers ausgefallen ist, wieder aufgenommen hat und auf diese Weise in der Lesart mit I und II L stimmt. Man kann dieses wol nur so erklären, dass dem Schreiber von III L neben seiner eigentlichen Vorlage noch eine andere Handschrift zur Verfügung stand, aus der er den Fehler in II R verbesserte.

An Streichungen kleinerer Bestandteile einzelner Sätze, aus der er den Fehler in II R verbesserte und in den §§ 12, 13, 23, 25, 28, 40, 61. Noch häufiger sind aber die Veränderungen im Einzelnen. Teils beziehen sie sich nur auf den Wortlaut der Sätze, so in den §§ 6, 7, 9, 10, 17, 20, 37, 45 u. a., teils auf den Inhalt. Wo nur der Ausdruck geändert erscheint, handelt es sich meist um stilistische Verbesserung oder den Ersatz nicht mehr recht verständlicher, veralteter Wörter: so wird *scalle* (§ 9) durch *boden*, *turn* (§ 17) und *poynthe* (§ 45) durch *vanenisse*, *ratmanne* (öfter) durch *wiseste*, *ambropen* (§ 27) durch *ambesproken* ersetzt: die Rechnung nach Künen kommt nur noch in § 9a vor, in § 9 ist der frühere Ansatz für die Hausmiete von einer Mark Künen in einen halben Verding umgeschrieben. In sachlicher Hinsicht ist bemerkenswert eine durchgehende Änderung in der Verteilung der Bussen, die auch zu der schon erwähnten Auslassung der §§ 18 und 19 der Grund war, die Überweisung der bisher an die Hofbeamten gezahlten Straf-gelder an die Hofkasse und eine Ermässigung mancher Bussätze. Auf andere Veränderungen, wie im § 34, § 39, § 54, und kleinere Zusätze (§§ 1, 5, 7, 15, 24, 31, 32, 50, 58) brauche ich hier nicht näher einzugehn, da ihnen allen Frensdorff (II, 8 ff.) eine eingehende Erörterung gewidmet hat, auf die in den Anmerkungen zum Text verwiesen ist. Es sei hier nur auf die wichtigsten Neuerungen aufmerksam gemacht. Nach § 1 soll, abweichend von den Bestimmungen in I und II, bei der Ankunft in der Newa nur der Oldermann der Hofes gewählt werden, der sich dann seine vier Gehülfen selber kürt; von ihnen zusammen werden dann die Olderleute St. Peters und nach Bedürfnis noch mehr „Weiseste“ — so heissen jetzt, entsprechend den „sapientes“ der gleichzeitigen lateinischen Urkunden, die *ratgeven* oder *ratmanne* — gewählt. — Im § 68 wird der in der zweiten Schra zu gunsten Lübecks entschiedene Rechtszugsstreit in anderer Weise ausgeglichen: ein in Nowgorod gescholtenes Urteil soll von nun an den Magistraten Lübecks und Wisbys als höherer Instanz zugeschickt werden, die dann in gemeinsamer Vereinbarung die Sache entscheidet. In gleicher Weise wird durch § 69 zu gunsten beider Städte über die Aufbewahrung des Überschusses der St. Peterskasse verfügt: im Gegensatz zu der Bestimmung der ersten Schra (§ 9b), nach welcher dieses Geld der Verwahrung der ihre Mitbürger in der Gesellschaft des gemeinen Deutschen Kaufmanns vertretenden Olderleute von Wisby, Lübeck, Soest und Dortmund anvertraut war, soll es jetzt jährlich abwechselnd nach Lübeck und Wisby geschickt werden, von wo aus dann nach Nowgorod Rechenschaft abzulegen ist. — Ein weiterer Zusatz (§ 65) bestimmt für den Fall, dass bei einem Vergehen eines Russen gegen einen einzelnen Deutschen oder gegen den ganzen Hof von den russischen Behörden kein Recht erlangt werden könne, dem Schuldigen der Hof für ein Jahr verboten sein

soll. — Mit einer sonst unerhörten Strafe, mit 100 M. S. und ewiger Verbannung vom Hofe, wird in § 70 der Versuch bedroht, durch Hülfesuchen bei fremden Mächten „den Kaufmann zu verklagen“, und einem solchen Feinde des Hofes wird seine Verfolgung in allen Landen auf St. Peters Kosten in Aussicht gestellt. — Die beiden noch übrigen der neu binzugekommenen Sätze (§§ 66 und 67), die sich auf Diebstahl und damit zusammenhängende Haussuchung beziehen, sind in rechtshistorischer Hinsicht besonders beachtenswert, weil hier zum ersten Male (Frensdorff II, 18) in einem deutschen Rechtsbuche die Tortur als Zwangsmittel zur Erzielung eines Schuldbekenntnisses vorgesehen ist. Frensdorff vermutet hier Einfluss nordischen Rechtes. Das ist um so wahrscheinlicher, als sich auch sonst in III deutliche Anklänge an das Wisbysche Stadtrecht nachweisen lassen, besonders in den gleichfalls von Frensdorff (II, S. 14 u. 25) behandelten Sätzen von der „twibote“ (§ 31 = Wisb. St. R. I, 10) und vom Seewurf (§ 38 = Wisb. St. R. III, III, 10). Andere Ähnlichkeiten finden sich auch in §§ 17, 66, 67 und 70 die mit Wisb. St. R. I, 24; I, 57; I, 14 und II, 18 zu vergleichen sind. Dass bei diesen Übereinstimmungen das Wisbysche Stadtrecht die Quelle für die Schra war und nicht umgekehrt, ist durchaus das Wahrscheinlichere, da uns, wenn auch leider nur in Fragmenten, eine Codification des Wisbyer Stadtrechts aus dem 13. Jh. erhalten ist (s. Miith. d. Ges. f. Gesch. u. Alt. Bd. XVIII, 487 ff.).

Dieser Zusammenhang der Schra mit dem Wisbyer Recht, das ja auch das Rigasche Recht beeinflusst hat, gibt zugleich in der Frage nach dem Entstehungsorte der dritten Schra einen beachtenswerten Hinweis. Er muss in einer näher bei Nowgorod als bei Lübeck gelegenen Gegend gesucht werden. Dass die dritte Schra östlich von der Ostsee geschrieben ist, geht aus der Veränderung des § 37 hervor, wo die Wendung der zweiten Schra: *over se dat sint de lande, de of d'nessid ligget*, die den Verfasser als in Deutschland schreibend erkennend liess, in den scheinbar nichtssagenden Satz geändert sind: *over se dat sin de laut, de over se liggen*, der eben nur von einem ostwärts der Ostsee gelegenen Standpunkte verstanden werden kann (Frensdorff II, 30). Man könnte zwischen Wisby und Riga schwanken; als entscheidendes Gewicht legt Frensdorff den vorhin (S. 19.20) besprochenen engen Anschluss der Handschrift III L an die Rigaer Handschrift von II auf die Wage.

Als Entstehungszeit, die in der Handschrift selbst nicht bezeichnet ist (die Zahl auf dem Deckel ist von keiner Bedeutung), ermittelt Frensdorff (II, 6) den Zeitraum zwischen 1307, dem Jahre, in dem Lübeck sich vor Dänemark demütigen musste, womit sich dann auch sein Zurückweichen in der Rechtszugsfrage genügend erklären lässt, und dem J. 1346, in dem ein neuer Wahlmodus für die Oldermannskür angeordnet wurde. Da eine solche Neuerung nicht gleich nach der in der dritten Schra festgesetzten Ordnung beliebt sein wird, kann man mit Frensdorff die Entstehung von III in die Mitte der genannten Jahre, also etwa um das J. 1325 ansetzen.

Die Handschrift der dritten Schra war eine Zeit lang in Lübeck nicht aufzufinden; von Hölhbaum (HUB III, S. 359) erwähnt, — freilich unter der irreführenden Bezeichnung Ruthenica Nr. 22, unter welcher Nummer in Wirklichkeit die vierte Schra steht — von Frensdorff genau beschrieben und in ihrer rechtshistorischen Bedeutung gewürdigt, ist sie bis jetzt nur einmal veröffentlicht. Mit einer Einleitung und einer russischen Übersetzung versehen, ist sie von P. Thal unter dem Titel: *Третья Новгородская скра (ок. 1325 г.)* herausgegeben in den *Чтения Имп. общ. истории и древностей рос. при Московск. университете*. М., 1905 (vgl. die Recension von Schlüter in den *Hans. Gesch.bl.* XV, 1909 S. 536 ff.).

III L ist hier nach dem Original im Paralleldruck mit I und II unter Beobachtung der die Orthographie regelnden Grundsätze (s. S. 3) abgedruckt: die Seitenzahlen der Handschrift sind in runden, die §-Nummern der Thal'schen Ausgabe in eckigen Klammern dem Texte zugefügt.

IIIa.

Bestimmungen des gemeinen Deutschen Kaufmanns zu Gotland für den Hof zu Nowgorod aus dem Anfange des 14. Jh.'s.

Diese jedenfalls noch vor der dritten Schra (s. Hohlbaum im HUB III, S. 360) aufgesetzten Bestimmungen für den Nowgoroder Hof sind in zwei Exemplaren R und L erhalten.

1. R, ein 67 C langes, 25 C breites, im Rigaer Stadtarchiv aufbewahrtes, einer genaueren Signatur entbehrendes Pergamentblatt, enthält auf seiner sonst leeren Rückseite nur die spätere Aufschrift: *Dit es dat ghesette van nowgarden*, die wegen des *gh* in *ghesette* und der vom Texte abweichenden Schreibung *nowgarden* statt *nowgarden* sich als aus jüngerer Zeit stammend erweist; auf der Vorderseite des Blattes steht der ohne Absätze fortlaufende Text der Bestimmungen. Ganz unten, ohne Zusammenhang mit dem Texte steht: *Got* mit einem dem *t* angehängten Schmökel, von Hohlbaum (a. a. O.) als Gotenses oder Gotlandia gedeutet.

Der sehr sorgfältig, in gleichmässiger Orthographie und ohne Abkürzungen schreibende Verfertiger der Handschrift bedient sich einer deutlichen Minuskel; grosse Buchstaben verwendet er ausser den Satzanfängen auch bei Eigennamen (*Nowgarden, Gotland, Rosenc*) und einigen sonstigen Hauptwörtern (*Oldernann, Rätgeman, Steden, Priester, Mchelen*). Als Interpunktionszeichen gebraucht er nur den Punkt, den er mit grosser Consequenz nicht nur am Ende der Abschnitte, sondern auch zur Trennung von Nebensätzen aller Art, ja von Satzteilen, vor *ande, oder* und *noch*, vor Zahlen (*mit . vijf marken*) setzt. Den i-punkt erhält der Vokal *i* ausschliesslich nur als unterscheidendes Zeichen in der Nachbarschaft von *m, n* und *u*: *u* steht nur in *gut, gude*; *w* für *wa* in *wenschel, wunen*; *e* wechselt mit *k* (*vepman, konen*); *clapn, klets*; *sic, dine, verdine*; *welk*; neben *se* (*scul, seken, seken, stat, scall, besereren, secan*) nur einmal *sch* in *schot*; für *th* statt *t* findet sich als einziges Beispiel *noth* (§ 1); *y* kommt nur als zweiter Bestandteil von Diphthongen vor: *eyn, eyne, eyres, boyle, gemaeye* (neben *meyn*); *hojken, gemaeyt*; ausserdem in *eyer*; *gh* statt *g* nur in der Rückenaufschrift *ghesette*, statt *ch* in *borgh*. Gegen die volleren Dativformen *eme, deme, desseme, ausom, sinom, eom, wome, wuelckom* treten die kürzeren *den, enen, dessem, alsolanen, dudischen* noch zurück; die doppelte Negation (*ne — nicht, ne — neman, ne — negen*) ist häufiger als die einfache.

2. L, ein 52 C langes, 28 $\frac{1}{2}$ C breites Pergamentblatt im Lübecker Staatsarchiv (Ruthenica, Nr. 4). Der Text ist ohne Absätze auf der Vorderseite in 56, auf der Rückseite in 15 Zeilen in cursiver Schrift des 14. Jh.'s geschrieben. Die Schrift läuft ohne Absätze fort; doch bezeichnen grössere Anfangsbuchstaben nach vorhergehendem Punkte die einzelnen Bestimmungen. Die Jahreszahl 1338 befindet sich nicht, wie Sartorius II, S. 350, Anm. 5, sagt, auf dem Pergamentblatte selbst, sondern nur auf dem modernen Einschlage, in dem es liegt; dagegen steht unten auf der Rückseite des Blattes: *Skraa Novogardiensis saec. XIV*, aber von jüngerer Hand.

Die Orthographie des Lübecker Exemplars stimmt in allen wesentlichen Einzelheiten (ü in *gud*; *g*; *sc*, selten *sch*; *ey* und *oy*) so genau mit der des Rigaer Blattes, dass man für beide Schriftstücke gleichzeitige Niederschrift annehmen kann. Bemerkenswert ist, dass in L 14 *dhusent* mit archaischer Bewahrung des anlautenden *dh* geschrieben ist.

In ihrem Inhalte decken sich beide Ausfertigungen bis auf folgende Unterschiede. In L fehlt: 1) die ganze Einleitung, wie sie R in § 1 bietet, an deren statt sich nur der kurze Eingangssatz *B alsolanen rechte bis scul stan de hof to Nowgarden* findet; 2) der Schluss von R 16: *Quene bis hebben*; 3) der Schluss von R 19: *An godes namen Amen*. Dagegen fehlt in R: 1) ein Zusatz, den L nach § 4 bietet: *Weser we geman so dunkone bis vijf marken sileres*; 2) der ganze § 15, den L hinter § 11 (= R, § 11) einschleibt: *Fortmer alsolanen willcom bis so wor se willet*,

Die Anordnung der Sätze ist in den beiden Handschriften nicht ganz die gleiche. Während von § 2 bis § 9 die Reihenfolge in R und L stimmt, gibt L die folgenden fünf Absätze (R 10–14) in anderer Ordnung, nämlich als § 12, 14, 10, Zusatz zu 9, 11; den drei weiteren Sätzen (R 15, 16, 17) entsprechen in L die zwei §§ 16 und 17. Mit § 17 schliesst L, indem die in R noch folgenden §§ 18 und 19 schon früher, nämlich als Schlusspassus von § 12 und als § 13 vorweg genommen sind. Die in R eingehaltene Ordnung erscheint als die sachgemässere, da hier sich sowohl der § 10 (Verbot des Borg- u. Kommissionshandels mit Walen etc.) gut an § 9 (Verbot, Makler im Hofe zu halten), als auch § 11 (Beschränkung der Wertsomme der einzuführenden Waren passend an § 10 anreihet, besonders aber die §§ 18 und 19 als die ganze Verordnung abschliessende Sätze mit Recht am Ende stehn. In L ist durch Zeichen angedeutet, dass der § 14 (*Neman scal oc boven M marc in den hof coven*) vor den § 13 (*Dit varhesevene recht*) gehört. Da nun die dann noch folgenden §§ in gleicher Weise mit *Vortmer* beginnen, so ist L vielleicht nur die Abschrift eines ursprünglichen Entwurfes, der mit § 13 schloss und dem dann nachträglich noch die mit *Vortmer* anfangenden Sätze zugefügt wurden; R dagegen erweist sich durch die überlegtere Anordnung der einzelnen Sätze sowie durch Hinzufügung des Eingangs (§ 1) und der Schlussformel (*an godes namen Amen*) als eine sorgfältige Reinschrift.

Die Verschiedenheit der Texte im einzelnen ist sonst nur gering; es handelt sich um leichte Abweichungen in der Orthographie und Wortstellung, oder um Auslassung einzelner Wörter (z. B. L 2 fehlt: *to Nogarden*; L 5: *unde de varebonige*; L 11: *scal*). Im § 12 hat L eine knappere Fassung des Verbotes des Borgkaufes als R 10; in § 14 (= R 11) eine andere Anordnung der einzelnen Sätze; doch wird dadurch das Sachliche nicht berührt. Eine Verschiedenheit in sachlicher Beziehung liegt vor, indem in dem eben genannten § L 14 (= R 11) nach L das eingezogene Gut allein der St. Peterkasse zufällt, nach R aber halb St. Peter, halb der Stadt des Schuldigen. Ferner kann in R nach § 10 und § 14 der Beschuldigte *sie des utseggen mit seiner eynes hant uppe den heligen*, während in den entsprechenden §§ 12 und 11 in L der Eid *self dridde* verlangt wird. Denselben Reinigungs Eid *mit siner eynes hant* lässt R in § 16 zu, wo L nur die Strafbestimmung, aber in strengerer Fassung, hat.

Die in IIIa gegebenen Verordnungen erweisen sich nach R 1 als eine schriftliche Mitteilung (*bref*) an den Olderman, seine Ratgeber und den Deutschen Kaufmann in Nowgorod, auf Grund einer in Wisby (*uppe dem lande to Gotlande*) gemachten Willkür des gemeinen Kaufmanns von allen Städten. Inhaltlich sind sie teils Wiederholungen oder Erweiterungen der in I und II vorkommenden Bestimmungen (R 2, 6, 8, 10, 19), teils neue auf das Kommen und Gehn der Kauflute, auf Handel und Wandel, auf äussere und innere Ordnung des Hofes bezügliche Vorschriften, von denen einige, wenn auch nur in sachlicher Übereinstimmung, sich in den späteren Schraen wiederfinden, andere allein hier zu unserer Kenntnis gelangen.

Was die mutmassliche Zeit der Abfassung dieses Statuts betrifft, so haben schon Hohlbaum (HUB III, S. 360) und Frensdorff (II, S. 35, Anm. 2) auf die Bedeutungslosigkeit der von Sartorius als Abfassungszeit angenommenen, tatsächlich in L nicht vorhandenen Jahreszahl 1338 für die Datierung hingewiesen. Frensdorff (II, 36) setzt wegen der im Eingange von R der Stadt Wisby eingeräumten massgebenden Stellung das Statut in die Zeit des zeitweiligen Niedergangs Lübecks, also nach 1307. Dass es vor der III. Schra abgefasst sein muss, beweist er (II, 11) aus dem Gebrauche des Amtsnamens *de ratgeven* (R 1), der schon in der dritten Schra, bis auf eine einzige wörtlich der I Schra entnommene Stelle (III, 8), stets durch *de wissten* ersetzt ist. Ich füge hinzu, dass in III-a ausser *ratgeven* auch sonst noch Anklänge an I und II sich finden: *den hof sokon*, *van allen steden*, *van enem meuen wilkore* (I, Einl.); *herre oder knape* (II, 27. 50), und dass auch die Orthographie für eine noch ins erste Drittel des 14. Jh.'s fallende Abfassung spricht. — Als Ort der Aufzeichnung kann nach R, § 1 nur Wisby in Frage kommen.

Gedruckt ist IIIa nach R bei Napiersky, Russ.-livl. Urk. Nr. 82 (S. 64 ff.; vgl. dazu Hildebrand in Mitth. a. d. G. L.- E.- u. K.'s XII, 265) und darnach mit Angabe der wesentlichsten Lesarten des Lübeckischen Textes, im LUB VI, Nr. 3079 (vgl. Regg. 922, cc; ib., S. 170); nach I bei Sartorius, Urk. Gesch. d. Hanse II, Nr. 143 (S. 350 ff.) und darnach mit russischer und deutscher Übersetzung bei Андреевич, О договорѣ Новгорода съ немецкими городами и Голландьѣ. СПб., 1855, S. 85 ff.

Dem hier folgenden Abdrucke der beiden Pergamentblätter liegt eine erneute Vergleichung der Handschriften zu Grunde; die Texte sind in Paralleldruck wiedergegeben. Der in der Handschrift absatzlos durchlaufende, aber durch Punkte und grössere Buchstaben gegliederte Text von R ist in die gleichen Absätze zerlegt wie bei Sartorius; die §§ sind in jedem Texte selbständig durchnummeriert und durch Verweise ist auf die von R abweichende Anordnung der Sätze in L aufmerksam gemacht. Zugleich ist in Klammern auf die verwandten Stellen in den übrigen Schraen verwiesen. — Abgesehen von der Regelung der *u* und *v*, *i* und *j* nach ihrem lautlichen Werte, der Beschränkung der grossen Buchstaben auf den Satzanfang und die Eigennamen und der Anwendung der heutigen Satzzeichen ist der Abdruck eine getreue Wiedergabe der alten Pergamentblätter.

IIIb.

Willküren des Deutschen Kaufmanns zu Nowgorod vom Jahre 1346.

Die hier unter IIIb abgedruckten Willküren sind in zwei fast gleichlautenden Handschriften auf den Stadtarehiven zu Riga (Ri) und Reval (Re) erhalten.

1. Ri ist ein 53 C breites, 12 C hohes, in der Breite ohne Absätze und ohne Interpunktion fortlaufend in 18 Zeilen beschriebenes Pergamentblatt aus dem 14. Jh. Die Schrift ist am Rande des Blattes stark abgerieben: von der neunten Zeile an hat der Schreiber die Schrift enger zusammengedrückt; auf dem Rücken des Blattes steht von einer Hand des 16. oder 17. Jh.'s: Nr 5. 1346. Vergleichung der Kauffleute wegen Nowgardischen Handells.

Die Orthographie verrät Vertrautheit des Schreibers mit nordischem Schreibgebrauch. Er verwendet zur Bezeichnung des ü-lautes ausser *u* (*lude*, *Pruceu*, *Russen*, *salvers*, *stute*, *vorvunde*) auch *y* (*Dydesche*, *kynt*) und für *ö* das durchstrichene *o* (*thoren*, *kofto*, *mochte*, *Osele*, *orer*, *scholen*, *vorbenomeden*, *vorboret*, *worde*). Daneben dienen beide Zeichen aber auch in Fällen, wo es sich nicht um Umlaut handelt (*ghut*, *bechuf*; in der Nachbarschaft von *u*: *nu*, *dun*, *nul*, *berunden*; auch in *buten*, *dusent*, *ütwaren*; *boven*, *Nogharden*, *to*, *toghen*, *vullenkomener*). Bemerkenswert ist ausserdem der Versuch, die vokalische Länge durch Doppelsetzung des Zeichens auszudrücken: *anstaan*, *jaar*, *-raar*, *-raart*; *een*, *eenbracht*, *eerste*, *meer*, *see*, *zeen*; *besf*, *wësen*; *hür*, *koopman*, *voort*; *Kaarlande*. — *a* statt *ä* findet sich in *holden* und *alderlude*. — *y* steht nur an Stelle von langem *i* (*bewysen*, *nyn*, *Rygho*, *tyt*, *wys*, *ghik*; sonst nur in den Diphthongen *ey* und *oy* und in *ghlik*. *gh* wird durchweg vor *e* geschrieben, aber auch in *ghut*. — *sch* in *schal*, *schap*, *schole*, *scholde*; *sc* in *screeven*. — : anlautend statt *s* in *zake*, *zeen*, *zi*, *zint*, *vorvumen*.

2. Re ist ein in Briefformm zusammengelegtes Pergamentblatt des Revaler Stadtarehivs von 36 C Breite und 21,7 C Höhe, mit einem in rotes Wachs gedrückten Siegel auf der Rückseite, dessen Inschrift (Monogramm und Umschrift) nicht mehr zu entziffern ist. Auf der Rückseite steht auch die lateinische Adresse: *Honorabilibus* bis *presentetur*. Der Text ist in enger, aber deutlicher Schrift des 14. Jh.'s der Breite nach auf 32 Zeilen ohne Absätze geschrieben; die Satzanfänge sind durch etwas grössere Buchstaben bezeichnet; als Interpunktion verwendet der Schreiber am Satzschluss Doppelstriche, vor *nach* auch den Punkt.

Die Orthographie bietet nicht besonders bemerkenswertes. *i*-punkte verwendet der Schreiber nur in der Nachbarschaft von *n*, *u* und *m*; *ü* nur in *gut*; *o* statt *a* in *holden* und *olderman*; *y* statt *i* nur in den Doppellauten *ey* und *oy* und in *tyt*; *gh* nur vor *e*; *sch* in *schal*, *schellen*, *se* in *schelen*; den Anlaut von *jenich* bezeichnet er immer durch *ih*; die Vorsilbe *be-* wechselt mit *bi-*.

Textlich stimmen Ri und Re im Ganzen vollständig überein; im Einzelnen finden sich kleine Abweichungen, die aus dem Paralleldruck leicht zu erkennen sind. Re ist in einigen Sätzen etwas ausführlicher als Ri; das Persönliche der brieflichen Mitteilung tritt in Re ausser dem Eingange in der häufigen Berufung auf den zum Nutzen des gemeinen Kaufmanns gefassten Beschluss (§ 4. 5. 6. 8) hervor, wie sie sich in Ri nur im Eingange und in § 5 findet; dagegen fehlt in Re die das Datum der Beschlüsse feststellende Nachschrift. In § 5 deutet Ri im Wortlaute des Anfangs *van dem vorbenomeden makeden werke* im Gegensatz zu Re (*van d. valschen m. w.*) eine Beziehung zu einem nicht mehr vorhandenen Artikel an, der vielleicht in dem Entwurfe der Willküren gestanden hatte aber später gestrichen war, ohne dass der Schreiber das auf ihn zurückweisende *corbenomeden* tilgte.

Ihrem Inhalte nach stellen sich beide Schriftstücke dar als gleichzeitige urkundliche Mitteilungen (*brief*) über Beschlüsse, die der Deutsche Kaufmann (*olderman*, *wiseste u. de meyne dydesche koopman*) in Nowgorod (*hiir* Ri 2. 3) im Jahre 1346 auf schriftliche und mündliche (Einkl.; Re 4; Ri, Re 5) Anweisung der aus- und inländischen Seestädte gefasst hat. (Vergl. auch Hildebrand in d. Balt. Mon. 1873, S. 365.) Sie beziehen sich auf die Häufigkeit und Art der Reisen (Winter-, Sommer-, Wake-fahrt), auf die Höhe des mitzubringenden Kapitals, auf Ankauf gefälschten Pelzwerkes und auf das Alter der sog. Lehrkinder.

Ri ist nach dem Schlussworte eine Abschrift des zu allgemeiner Kenntnissnahme an den Schrank im Peterhofe zu nagelnden Exemplars; der darin als „lieber Freund“ angeredete „Herman“ kann also nicht, wie Höhlbaum (HUB III, S. 37, Anm. 1) meint, der zu 1331, Nov. 10 (HUB II, Nr. 505) genannte Oldermann der Deutschen in Nowgorod sein, sondern ist nach der Vermutung Frensdorffs (II, S. 38, Anm. 3) eher als der Schreiber des Rigischen Rats aufzufassen. Ohne Zweifel kann man die im J. 1346 vom Rigischen Rate den Dünaburger Kaufleuten mitgeteilte Willkür (arbitrium) des Deutschen Kaufmanns in Nowgorod (HUB III, N^o 85), nach welcher *ghetoghen werk* und *harwerk*, wie in III b, 5, bei 10 Mark und Einziehung zu kaufen verboten wird, als eine unmittelbare Folge der von Nowgorod an Riga ergangenen Mitteilung von III b betrachten. — Re ist die originale briefliche Mitteilung der in Nowgorod gefassten Beschlüsse an den Revaler Rat.

Der grössere Teil dieser Willküren ist in fast wörtlicher Übereinstimmung, wenn auch nicht in derselben Reihenfolge in die vierte Schra und aus dieser in die fünfte übergegangen. Wir können aus diesem Beispiele sehen, wie diese jüngeren grossen Sammlungen des 14. Jh.'s entstanden sind. Ausser den Artikeln 2 und 3, der Einleitung und dem Schlusse von Re (§ 9) sind alle einzelnen Sätze, nur in zusammengedrängter Stilisirung und mit Ausscheidung kleinerer Wendungen, in IV und darnach in V aufgenommen; die Hinweise unseres Abdruckes auf die betreffenden §§ in IV und V werden genügen, die Abweichungen erkennen zu lassen; vgl. auch dazu Frensdorff II, S. 39. In § 4 stimmen IV und V genauer mit Re (*van* der Righe u. s. w.) als mit Ri (*to*), so dass zu vermuten ist, dass bei der Übernahme in IV ein mit Re gleichen Wortlaut bietendes Original vorgelegen hat.

Gedruckt sind die Willküren nach Re im LUB II, Nr. 842 (Reg. 1001) und darnach bei Napiersky, R.-livl. Urk. Nr. 88 b im Paralleldruck mit Ri, dem das Original zu Grunde gelegt ist; (vergl. dazu die Verbesserungen von H. Hildebrand in den Mitt. a. d. Gesch. L.-, E.- u. Ks', XII, S. 265 f.); nach beiden Handschriften im Paralleldruck im HUB III, Nr. 69; Ri allein im LUB VI, N^o 3079 (Reg. 922 c) nach Napiersky.

Unser Abdruck beruht auf einer erneuten Vergleichung der gedruckten Texte mit den Originalen; die Behandlung der Orthographie ist die gleiche wie in den übrigen Texten.

IV.

Die Handschrift, die das einzige uns aufbewahrte Exemplar der vierten Schra enthält, befindet sich im Lübecker Staatsarchiv unter der Signatur Nr. 22.

Sie besteht aus zwei Lagen von je vier Doppelblättern aus Pergament, die in einem gleichfalls pergamentenen Umschlag geheftet sind, von 21 $\frac{1}{2}$ C Höhe und 15 $\frac{3}{4}$ C Breite. Auf der Vorderseite des Umschlages steht quer geschrieben: Nowerden. Von den 32 Seiten des Inneren sind 29 beschrieben, die drei letzten Seiten sind leer. Von S. 17 an, wo die zweite Lage beginnt, sind durch Grenzlinsen oben, unten und an den Seiten Ränder abgeteilt. Der Text von S. 1 bis 26 ist in 30 unlinierten Zeilen auf jeder Seite, ohne Initialen und sonstigen Schmuck in einer Schrift des 14. Jh.'s von der Hand eines Schreibers geschrieben und in Absätze gegliedert. Nur die drei letzten, durch Absetzen als selbständige Artikel gekennzeichnete Sätze auf den Seiten 27, 28 und 29, mit den Anfangsworten *Anno Anno Item*, stammen aus der Feder eines zweiten Schreibers.

Die Orthographie ist die des 14. Jh.'s und wird im Ganzen mit Gleichmässigkeit durchgeführt. Vokalverdampfung findet sich in *olderman* (selten *alderman*), *holden*; auch in *wort* neben seltenerem *wort*; dagegen wird stets *sante*, *silves* und *silver* geschrieben. — Durch u werden verschiedene Laute bezeichnet: *gut* (auch *gact*), *behuif*; *Russen*, *hura*, *cwr*, *Brugghe*; *warare*, *bruhus*; *cul*, *duscude*; *Kapuleren*, *Kurlant*; als diakritisches Zeichen steht es in *huude*, *kunde*, *nu*, *cunde*. — In ähnlicher Weise verwendet der Schreiber willkürlich und ohne Regelmässigkeit ô, oe oder ô für verschiedene o-laute: *behôf*, *vôte*; *doct* (tot), *bloct*, *loes*, *doen* (tun), *môt*, *sôket*; o steht in den Namen *Fodere* und *Douingh*. *y* tritt sehr selten für kurzes *i* ein: *tyanner*, häufiger für langes: *synen*, *by*, *klyen*, *nye*, *cry*, *ypersch*; aber überwiegend im Diphthongen *ey* neben seltenerem *ei*: *beyle*, *beylen* (bieten), *beyer* (Bier), *breiff*, *drey*, *figlen*, *keggen*, *elgyn*, *hey*, *weyne*, *veyne*, *seyk* (siech), *seyu* (sehen), *antfeit*, *cordynen*, *warheyt*; auch vor gedecktem *r* in *weyrt* (wird) und *eyste*; ausnahmslos im Doppellaute *oi*: *doeynissen*, *harpoys*, *ungetoynd*, *troynissen*. — *e* statt *k* ist wenig verwendet, hauptsächlich, wenn auch nicht ohne Ausnahme, in *copen*, *copman*, vor *l* (*elage*, *elct*, *elgyn*) und am Wortende (*mare*); doch tritt hier statt *e* oder *k* gern ein ungewöhnliches *ch* ein: *gelich*, *janewlich*, *och*, *sich*, *angemach*, *welich*, *willich*; *dinch*, *janich*, *malch*. — *gh* neben und statt *g* wird nur vor hellem Vokal geschrieben, ist aber im Wortinnern häufiger als im Anlaute: *daghe*, *dreghe*, *hlyghen*, *Rygh*, *sayhe*, *sloghe*, *vedinghe*, *weghene*; im Auslaute und vor *t* ersetzt es in eigenartiger Schreibung auch *ch*: *vlygh*, *twingh*, *leugh*, *sollingh*, *vedingh* (*vedingh*); *bechle*, *endraght*, *vecht*, *vighen*. — *se* steht vor allen Vokalen und *r*: *seade*, *seal* (neben *sah*), *sealen*, *sealde* (neben *solde*), *seeden*, *seepen*, *seall*, *serieen*; selten tritt dafür *sch* ein: *schach*. — Für *dh* findet sich kein Beispiel, aber auch nicht für *th*: einigemale ist *z* für *s* eingetreten: *zeel*, *zilver*, *zonder*; *dauzent*, *harpoysze*. Zusammengehörende Wortteile werden nicht selten getrennt geschrieben: *was vinders*; *be sluten*, *be raken*, *be waeren*, *vor deynen* u. s. w.

Die drei letzten Sätze des Textes, die schon durch ihre Handschrift sich als jüngere Zusätze erweisen, verraten ausserdem durch die Anwendung einer abweichenden Orthographie einen anderen Ursprung als die übrigen Teile der Schra. Der Schreiber dieser Zusätze bezeichnet die Vokallänge durch Doppelvokale: *jaar*, *raade*, *serien*; *beelen*, *eelen*; *zee*; *booden*; verwendet *y* für kurzes und langes *i*: *myd*, *dyp*, *bynnen*; *syn*, *synce*, *synge*; u verhältnismässig sehr oft: *buk*, *ghude*, *dumkwe*, *lode*, *malte*, *valbord*, *tuschen runden*; ô, o in *bake*, *boden*; setzt im Auslaute *d* statt *t*: *besad*, *blad*, *baed*, *dopt*, *ghad*, *id*, *myd*, *ad*, *card*, *valbord*, *werd*; *k* statt *c*: *kopman*; *k* statt *gh*: *lenk*; *ch* statt *gh*: *vecht*, *vichten*; *gh* auch vor *u*: *ghude*; *di* statt *d*: *edder*; anlautend häufig: *st* statt *s*: *zake*, *ze*, *ze*, *qu*, *lemer sante*, *salves* und *salver* statt *sante*, *silves* und *silver*; *Nogarden* und *Tarbale* statt *Nougarden* und *Tarbale*.

Wie schon im Vorwort bemerkt, unterscheidet sich die vierte Schra durch ihren Inhalt und ihre Anordnung wesentlich von ihren drei Vorgängerinnen. Von den mannigfaltigen Bestimmungen dieser älteren Fassungen sind nur sehr wenige in die neue Redaktion aufgenommen und auch diese meist in gänzlich veränderter Gestalt, in der sie, bei der grossen Masse der neuen Sätze fast ver-

schwindend, kaum wiederzuerkennen sind. Mit I, II, III teilt IV nur die Verordnung über die Oldermannswahl (I, III, § 1 — IV, § 65, 66, 67, 69, 70, 71), über die Stevene (I, III, § 2 — IV, § 19), den Priester (I—III, § 3 — IV, § 68, 108, 109), die Hofwache (I, III, § 7 — IV, § 2, 49, 54), den Schoss (I—III, § 9 — IV, § 76), den Borgkauf und die Compagniegeschäfte mit Russen und „fremden Gästen“ (I—III, § 10 — IV, § 72, 94), die Sachbeschädigung durch Tiere (II, III, § 26 — IV, § 52), die Vorladung vor Gericht (II, III, § 37 — IV, § 119), die Verachtung der Hofbeamten (II, III, § 39 — IV, 20, 37, 74, 75) und die Auflehnung gegen das Hofrecht (II, III, § 45; III, § 70 = IV, § 73). Aus III hat IV den in I, II, § 7 fehlenden Passus über das Nichtschliessen der Kirchenfenster in seinen § 2 aufgenommen. Genauere Übereinstimmungen als mit I—III lassen sich mit IIIa und IIIb nachweisen. Die Bestimmungen über die Zeit des Verbleibens auf dem Hofe (IIIa R, 4; IIIb, 1), über den Geschäftsverkehr mit Wälen und Flemingern (IIIa R, 10), über die Höhe des mitzubringenden Capitals (IIIa R, 11; IIIb, 6), über die Landreisen (IIIb, 4), über das „makede werk“ (IIIb, 5), und den deswegen zu leistenden Eid (IIIb, 7) und über die Lehrkinder (IIIb, 8) finden sich als die §§ 87; 72; 86; 88; 89; 90; 91 und 92 in IV wieder.

Besonders ins Auge fällt die starke Beschränkung der strafrechtlichen und processualischen, dem Lübschen Rechte entnommenen Sätze, die in II und III einen so breiten Raum einnehmen. In IV erscheint die „Macht des Oldermannes zu richten an Hals und Hand“ in wenige kurze Sätze zusammengedrängt (§ 78—81, 83, 85), und nur ganz summarisch werden Totschlag, Verwundung, Messerzücken, Blau und Blut, Wangenschlag, Diebstahl und „quade Worte“ (wörtliche Beleidigung) behandelt.

Alles übrige ist beim Vergleiche mit I—III neu hinzugekommen, so dass die vierte Schra als ein ganz anderes Werk uns entgegentritt. Nach einem versifizierten Eingange, in dem sich die Schrift selber als „skra“ bezeichnet, wird vom Oldermann, von seinen Weisesten und der gemeinen Stevene die Beobachtung des Kirchen-, Hofes- und St. Petersrechtes als des gesammten Rechtes, wie es von Alters Recht und Sitte gewesen ist, aufs neue eingeschärft. Eine Sonderung des nun folgenden Stoffes nach diesen drei Teilen ist aber nicht durchgeführt. Vielmehr besteht der ganze Inhalt aus der losen Aneinanderreihung von 16 grösseren, „Willküren“ genannten Abschnitten, die „der Oldermann, seine Weisesten und der gemeine Kaufmann in einer gemeinen Stevene zum Nutzen des Kaufmanns“ gemacht haben, und denen am Schluss das Datum ihrer Festsetzung angehängt ist. Ihnen folgen dann noch in 3 Absätzen die beiden aus späterer Zeit (1370 und 1371) stammenden, von den Sendeboten der Städte erlassenen Verordnungen. Diesen 18 Abschnitten entsprechen die NNr. I—XVIII in der Ausgabe von Sartorius (s. S. 30).

Inhaltlich sind diese 18 Artikel von der grössten Verschiedenheit und gewähren dadurch ein sehr buntes Bild von dem Leben und Treiben auf dem Hofe. Der erstere grössere Abschnitt (§ 2—23), für den man sich die in seinem Anfange gebrauchte und als Überschrift in der fünften Schra (§ 10) wiederkehrende Bezeichnung „Kirchenrecht“ zur Not gefallen lassen könnte, enthält eine grosse Anzahl von Einzelbestimmungen, die sich auf die äussere Ordnung des Hofes, dessen Sicherheit und Reinlichkeit, auf die als Lagerhaus benutzte Kirche und dergl. Dinge beziehen und am Schlusse als im Jahre 1354 aufs neue zusammengestellte „*olde dink*“ bezeichnet werden. Ähnlich besteht der zweite, noch umfangreichere, aus dem J. 1346 datierte Abschnitt (§ 24—92) aus einer Reihe von Vorschriften, die sich gleichfalls mit der Ordnung des Hofes beschäftigen, aber hauptsächlich dessen übrige Gebäude, Kleten, Dorsen, Gridenisse (§ 46, 47), Brauhaus (§ 41), Siechenhaus (§ 35), Mahlstube (§ 34) ins Auge fassen, ferner das Verhältnis der Meister unter einander und zu ihren Knechten, die Befugnis der „Jungen“ zum Detailverkauf (§ 33), die Rechte der niederen Hofesbeamten (§ 36) (Vögte, Feuerfinder, Dornsenfinder u. s. w.) regeln, Strafen für Sachbeschädigung androhen (§ 38; 41), Massregeln zur Sicherheit gegen Feuergefahr treffen (§ 39; 40), den Handel mit den Russen kontrollieren (§ 61—63); daran schliessen sich die schon vorhin genannten Sätze über die Wahl des Oldermanns des Hofes und der Olderleute St. Peters, der Weisesten, sowie des Priesters, über die „fremden Gäste“, über die Versuche, sich gegen das Recht des Hofes anzulehnen, und

über den Schoss; ferner das Verbot des Würfelspiels (§ 77), das Recht des Oldermanns an Hals und Hand (die vorhin besprochenen Artikel strafrechtlichen Inhaltes) und eine Anordnung in Bezug auf eine etwa vorkommende Hinrichtung (§ 84). Dies alles könnte allenfalls unter dem Namen „Hofesrecht“ zusammengefasst werden.

Den Schluss des zweiten Abschnitts bilden sechs Artikel, die uns schon aus IIIa oder IIIb bekannt sind, nämlich § 86, 87, 88, 90, 91, 92 (s. vorhin S. 25 u. 27), der siebente in diese Gruppe gehörige Satz („fremde Gäste“) ist schon als § 72 vorweg genommen. Vermutlich bezieht sich die am Schluss des § 92 stehende Jahreszahl 1346 gar nicht auf den ganzen II. Abschnitt, sondern nur auf die §§ 86—92 einschl., die eine kleine Einheit, entsprechend der unter IIIb veröffentlichten Willkür, bilden. — Von Abschnitt III an (§ 93 ff.) haben wir es mit Einzelwillküren aus verschiedenen Jahren zu tun, deren Mehrzahl bezweckt, durch Strafdrohungen den Handel vor Warenfälschung zu schützen; sechs von ihnen (§ 93, 95, 96, 97, 99, 101) betreffen das von den Russen gelieferte Wachs, einer (§ 107) das gleichfalls in Nowgorod gekaufte Pelzwerk, neun dagegen den wichtigsten Artikel der deutschen Einfuhr, das Tuch (§ 102—106, 110, 111, 112, 115). Einige Sätze (§ 98, 100, 106 z. T.) handeln von der richtigen Handhabung der Wage, zwei vom Verkaufe eingeführter Getränke (§ 113, 114); der letzte Satz der eigentlichen Sammlung (§ 116) macht die Olderleute St. Peters für die sichere Aufbewahrung der Privilegien und Sendebriefe verantwortlich. — Von den in den Jahren 1370 und 1371 hinzugefügten Artikeln ordnet der erste (§ 117) die Umschrift der „alten Schra“ an, während der zweite (§ 118) den Besuch des Hofes zur Zeit einer „Besetzung“ d. h. einer Arrestierung der deutschen Kaufleute durch die Russen, verbietet und der dritte (§ 119), wie schon vorhin bemerkt, den § 37 der II. und III. Schra (Vorladung vor Gericht), wenn auch in anderer Form, wiederholt.

Schon aus dieser summarischen Mitteilung des Inhaltes erhellt das Fehlen jeder systematischen Ordnung; die vierte Schra macht den Eindruck einer mehr durch Zufall als durch Überlegung entstandenen Sammlung von sachlich in vielen Fällen gar nicht zusammen gehörenden Einzelbestimmungen. Dieser Eindruck wird noch verstärkt durch die auch in chronologischer Hinsicht der Ordnung entbehrende Reihenfolge der ersten 16 Abschnitte. Diese verteilen sich, wie die jeder von ihnen am Schluss zugefügte Datierung zeigt, auf die Jahre zwischen 1315 und 1355; aber ihre Anordnung ist eine vollständig willkürliche, indem z. B. der grosse, der Zeit nach vorletzte (15.) Abschnitt aus dem J. 1354 als erster an die Spitze gestellt ist, dem dann die erst im J. 1346 festgesetzte Willkür an zweiter Stelle folgt, während die zeitlich älteste vom J. 1315 sich mit dem dritten Platze begnügen muss. Nur die aus den Jahren 1348 bis 1355 stammenden Artikel, denen nach ihrem Datum die Nummern 12, 13, 14, 15, 16 gebühren, stehn, bis auf 15 (= I), richtig am Schlusse der ganzen Sammlung als NNr. XIII, XV, XIV und XVI. Die chronologisch zutreffende Reihenfolge ist aus der Anmerkung bei Sartorius II, 265 und den seinen Abschnitten in Klammern zugefügten arabischen Ziffern zu entnehmen. Wie die jedesmal wiederholte Eingangsformel mit der Berufung auf den Beschluss der Stevene, der im Wortlaut mitgeteilte Vertrag (§ 97) mit den Russen, der sich durch den Ausdruck „mit den dudeschen kinderen“ als Übersetzung aus dem Russischen (vgl. СЪ БРАТРИИ ПЕРМЛЯНИИ СЪБИИ в dem Verträge Jaroslaws mit den Deutschen und Gotländern vom J. 1199 bei Nap., R.-l. Urk. Nr. I: *Düssche kinder* werden die Deutschen auch in dem Briefentwurf vom J. 1376 im HUB III, Nr. 74 genannt), verrät, und die häufige Bezeichnung der Willküren als „bryff“ beweisen, dass der grösste Teil der in der vierten Schra zusammengeschriebenen Einzelartikel nur wörtliche Wiederholungen aus Zetteln sind, deren Kopien in gleichem Wortlaute als briefliche Mitteilungen an die für den St. Peterhof massgebenden Städte gesandt, deren Originale aber in St. Peters Schuppe aufbewahrt wurden. In IIIb sind uns ja die Beschlüsse der Stevene von 1346 in solchen Briefen an Riga und Reval erhalten; und ebenso die Willkür vom J. 1355 (§ 115) in einem Briefe an Reval (s. HUB III, Nr. 321).

Es ist schon S. 26 erwähnt, dass die wenigen aus den älteren Schraen entnommenen Sätze alle eine mehr oder weniger eingreifende Veränderung erlitten haben. Die wichtigste dieser Änderungen betrifft die Verfassung des Hofes. Die Gesellschaft des Deutschen Kaufmanns in Wisby, die so lange

die Verwaltung des St. Peterhofes in Händen gehabt hatte, büsste mit dem Ende des 13. Jh.'s ihre frühere Bedeutung ein, und mit ihren sonstigen Befugnissen ging auch das Aufsichtsrecht über den Nowgoroder Hof auf die Städte über. Dieser Wechsel spiegelt sich in den Bestimmungen der vierten Schra über die Oldermannwahl wieder (§ 65 ff.). Der Oldermann des Hofes, dem die oberste richterliche Gewalt und die Vertretung des Hofes nach Aussen zustand, soll jetzt nicht mehr wie früher von allen Besuchern des Hofes, sondern von den Gesandten der Städte (*de van den steden utghesant werden*) gewählt werden, und zwar „zu einer Zeit von Lübeck, zur anderen von Gotland“, d. h. abwechselnd ein Lübecker und ein Wisbyer Bürger. Auch bei der Besetzung des Amtes der Olderleute St. Peters, denen die Überwachung der Ordnung auf dem Hofe, die Aufbewahrung des Archivs (§ 116) und überhaupt die Sorge für die wirtschaftlichen Angelegenheiten des Hofes anvertraut war — sie tragen die Schlüssel —, und die für gewöhnlich vom Olderman des Hofes eingesetzt werden (§ 66), haben die Boten der Städte, falls kein Oldermann des Hofes vorhanden ist, das Recht der Wahl; diese Beamte sollen gleichfalls Bürger der beiden führenden Städte sein, und nur, wenn und solange keine Lübecker oder Wisbyer auf dem Hofe anwesend sind, andere Leute, die dazu „*vellich*“ (d. h. passend) sind. Selbst für die „Weisesten“ und den Priester steht Lübeck und Wisby das Wahl- und Einsetzungsrecht zu. Durch diese Verfassungsänderung verlor die Gesamtheit der Kaufleute vollständig ihr Selbstbestimmungsrecht und geriet allmählich in gänzliche Abhängigkeit von den Beschüssen der Hanse und ihres Hauptes Lübeck. Den „*steden*“ wird ausdrücklich in mehreren Willküren aus den Jahren 1332 (§ 95), 1343 (§ 107), 1351 (§ 113) die Urheberschaft (*de stede hebben enboden, na den hode der stede*) oder Genehmigung (*mit vulbort der meynen stede*) der betreffenden Beschlüsse zugeschrieben.

Als Ort der Abfassung der einzelnen Willküren, aus denen sich IV zusammensetzt, kommt selbstverständlich nur Nowgorod in Betracht; zum Überfluss sei noch auf die §§ 68, 72, 93 und 115 hingewiesen, in denen die Wörter *hir*, *hir jegenwordich*, *in dit lant* nur auf Nowgorod bezogen werden können. Die Zusammenstellung der 16 Abschnitte zu einem Ganzen und die Hinzufügung der drei letzten Sätze kann dagegen an jedem anderen in Frage kommenden Orte, wie etwa in Lübeck, vorgenommen sein.

Die Zeit dieser Zusammenfassung lässt sich nicht ganz genau bestimmen. Da der zeitlich letzte Beschluss (§ 116) der zugleich auch den Beschluss der einheitlichen Sammlung bildet, aus dem J. 1355 stammt, so kann der Redaktor seine Arbeit erst nach diesem Datum begonnen haben; andererseits muss sie aber vor dem J. 1361 vollendet gewesen sein. Denn in diesem Jahre befand sich nach § 1 der fünften Schra eine ausserordentliche Gesandtschaft der Städte in Nowgorod, von der unter anderen die für die zukünftige Stellung des St. Peterhofes so wichtige Bestimmung getroffen wurde, dass die Gültigkeit aller in Nowgorod gefassten Beschlüsse von der Genehmigung nicht nur Lübecks und Wisbys, sondern auch der livländischen Städte Riga, Reval und Dorpat, abhängen solle. Genehmigt wurden diese Verordnungen der Sendeboten durch den Hansetag im J. 1366 (s. HR I, S. 336 u. 344). Das Fehlen dieser einschneidenden Bestimmung sowie der gleichzeitigen Beschlüsse macht die Ansetzung eines späteren Termins als 1361 für die redaktionelle Anordnung des Inhaltes von IV durchaus unwahrscheinlich. Die letzten drei Sätze aus den J. 1370 und 1371 sind dann später, wohl bald nach diesem Datum der abgeschlossenen Sammlung angehängt.

Das einzige uns erhaltene Exemplar der vierten Schra kann nicht das zum Gebrauche in Nowgorod bestimmte gewesen sein. Denn dieses befand sich nach dem ersten dieser Zusätze (§ 117) im J. 1370 durch Ausschneiden von Blättern, durch Veränderungen und Zusätze von unerfahrener Hand in einem kläglichen Zustande und war zu amtlicher Verwendung untauglich geworden, weswegen die Boten eine Erneuerung der Schra anordneten. Dass IV aber auch nicht mit dieser neuen Schra vom J. 1370 identisch sein kann, ist wegen der eben hervorgehobenen Nichterwähnung des

Beschlusses von 1361 so gut wie unmöglich. So hat denn die Vermutung Frensdorffs (II, 47) alle Wahrscheinlichkeit für sich, dass die Lübecker Handschrift der Vierten Schra nur eine für die Sendeboten des J. 1361 hergestellte Zusammenschrift der auf einzelnen Zetteln verzeichneten Einzelwillküren sei, die den Zweck hatte, ihnen einen Einblick in den Bestand der zur Zeit für den Hof gültigen Bestimmungen zu ermöglichen. Mit dieser Vermutung stimmt auch das schlichte, um nicht zu sagen dürftige Äussere der Handschrift.

Gedruckt ist IV im ganzen Umfange der Handschrift bei Sartorius II, S. 265 ff.; der Herausgeber hat die grösseren Abschnitte von I bis XVIII durchnummeriert und diesen Nummern in Klammern die den Sätzen nach der Zeit zukommende Reihenzahl hinzugefügt. Dabei sind, wie im Druckfehlerverzeichniss bemerkt ist, die Nummern VI (8), VII (7) und VIII (6) versehentlich ausgefallen, XVII (17) aber auf S. 290 an die falsche Stelle geraten. — Nach Sartorius sind die NNr. I bis XVI in ihrer richtigen chronologischen Ordnung abgedruckt im LUB im VI. Bande unter den Nummern 2773, 2776, 2790, 2793, 2794, 2795, 2801, 2812, 2814, 2817, 2821, 2832, 2848, 2851, 2852, 2854, 2855, wobei XVI in zwei NNr. (2854 und 2855) zerlegt ist; die Abschnitte XVII und XVIII dagegen finden sich schon im III. Bande unter Nr. 1071 und Nr. 1078. — Von einzelnen Willküren sind nach der Handschrift in ihrer chronologischen Reihenfolge abgedruckt die §§ unseres Neudruckes 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92; 94; 95; 97; 98; 102; 103; 104; 106; 107, 108; 110; 111, 112; 114; 115 im III. Bande des HUB als NNr. 584 bis 597. — Die drei letzten Sätze der Schra sind nach der Handschrift gedruckt in den HR II, Nr. 32 und 33. — Der Inhalt des § 115 findet sich auch wieder als Abschrift eines Briefes des Oldermanns, der Weisesten und des gemeinen Deutschen Kaufmanns in Nowgorod an den Rat zu Reval auf einem Papierblatte im Revaler Stadtarchiv, „das einem Kopial- oder Denkelbuch angehört haben muss“, und ist abgedruckt im HUB III, № 321. —

Unser Neudruck gibt den Text von IV nach einem erneuten Vergleiche mit der Handschrift im Parallelruck mit V; um die inhaltsgleichen Sätze der beiden Fassungen in übersichtliche Nebeneinanderstellung rücken zu können, mussten an mehreren Stellen Lücken gelassen werden. Die Paragraphen sind in ihrem Umfange den durch Überschriften als Einheiten gekennzeichneten Sätzen der fünften Schra angepasst und mit durchlaufenden Zahlen, die sich aber mit den Zahlen in V nicht decken, numeriert. Die Seitenzahlen des Abdrucks bei Sartorius sind in Klammern hinzugefügt. Durch Verweise ist auf den Zusammenhang mit den früheren und späteren Fassungen aufmerksam gemacht. Orthographie und Interpunktion sind nach den im Vorwort angegebenen Grundsätzen geregelt.

V.

Die fünfte Fassung der Schra ist vollständig in zwei alten Handschriften (RI und St) und in zwei jüngeren Abschriften (RH und RIII) erhalten; ausserdem existiert noch ein kurzes Bruchstück (r).

1. RI ist eine Handschrift des Revaler Stadtarchivs ohne Signatur, (von Hansen, Kat. d. Rev. Stadtarchivs, S. 33, Nr. 4). Sie besteht aus acht Bogen festen Papiers ohne Wasserzeichen, die zu 16, von neuerer Hand durchnummerierten Blättern zusammengenäht und in einen Pergamentumschlag geheftet sind: ihre Höhe beträgt 30,2 C, ihre Breite 21,3 C. Auf der Vorderseite des Umschlags steht von einer Hand des 16. Jh.'s: Sanct peters schra. Bl. 1 bis 15 a enthalten den Text der Schra bis zu ihrem letzten, im J. 1392 verordneten Satze (§ 140) und sind von einer Hand, vermutlich noch im 14. Jh., geschrieben; die auf Bl. 15 b und 16 a stehenden Zusätze vom J. 1466 sind von jüngerer Hand.

2. St = Handschrift der Königl. Bibliothek zu Stockholm. Alte Signatur auf dem Rücken: 92; darunter eine verblasste Signatur: 7; weiter unten: Riks-Biblotheket Stockholm. Handskrifter. Historia Rysk. Der lederbezogene, abgegriffene, mit Messingschliesse versehene Holzeinband von 26 C Höhe und 18 C Breite enthält 19 Pergamentblätter, die von 1—37 paginiert sind; der Text füllt S. 1 bis 37, S. 38 ist unbeschrieben. Auf einem, dem inneren Vorderdeckel aufgeklebten Pergamentblatte liest man „Schürer von Waldheim Nr. 64“ und die Bleistiftnotiz: En afskrift häråf skickade jag till Lappenberg 1846,47. GEK. Auf einem eingelegten Papierblatte: Schürer von Waldheim Kat. Nr. 64. Sunte Peters Schra. Skra für die Deutsche Kaufleute zu Nowgorod. Begonnen und gesetzt zu Nowgorod im Jahre 1361 von Gesandten aus Lübeck und Wisby, und geltend eben für Riga, Dorpat, Reval und die anderen Hansa-Städte. Geschrieben im Jahre 1392.

Bis zum ersten Absatz auf S. 36 einschliesslich (§§ 1—140) ist alles von einer Hand geschrieben, das übrige auf S. 36 und S. 37, in kleinerer, aber sehr ähnlicher Schrift, ist nach 1466 hinzugefügt. Wegen der Aehnlichkeit der Schrift kann auch der Anfang nicht viel früher geschrieben sein.

3. RII = Papierhandschrift des Revaler Stadtarchivs aus dem 16. Jh.; 8 durchnähte Foliobogen. Bl. 1 a: De Olde Nougarder Schrae. Anno 1361 Angstiffet. Hördt dem Erbaren Hanss Fonnens tho. Bl. 16 b am Schluss: Finys der Schrae. Ao. 1565 gesant Hanss Fonne.

4. RIII = Papierhandschrift des Revaler Stadtarchivs aus dem 17. Jh.; 7 Bogen: Wasserzeichen: teils ein gekrönter Schild mit zwei gekreuzten Hämmern, teils eine Hausmarke. Bl. 1 a: De olde Nougarder Schrae. Ao. 1361 angestiffet. Bl. 13 a am Schluss: Finys der Schrae. Ao. 1565 gesant Hanss de Fonne.

5. r = Papierblatt des Revaler Stadtarchivs aus dem 14. Jh. Auf dem Umschlage von ganz moderner Hand: Verschiedene Beschlüsse des deutschen Kaufmanns zu Nowgorod, den Handel dorthin und die Verfassung des Hofes betreffend. Nach 1373. Gleichzeitige Kopie auf Papier. — Das 42 C lange, 13 C breite, wasserfleckige und in der Mitte zerfressene Papierblatt ohne Wasserzeichen, das auf der Vorderseite 65, auf der Rückseite 4 Zeilen enthält, ist von einer Hand des 14. Jh.'s geschrieben. Die mit den Worten „Vortmer“ oder „Item“ beginnenden Abschnitte sind abgesetzt und bilden zehn Beschlüsse des Deutschen Kaufmanns zu Nowgorod aus den Jahren 1355 und 1373 (vgl. Bonnell, Chronographie S. 159 und Comm. S. 195), die sich inhaltlich mit den §§ 7. 8. 118. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 84 der fünften und teilweise mit den entsprechenden Sätzen der vierten Schra decken.

Die Handschriften RII und RIII kommen für die Kritik des Textes nicht in Betracht. RIII erweist sich durch gemeinsame Fehler als eine genaue, nur in der etwas modernisierten Orthographie abweichende Abschrift von RII; RII ist die Abschrift eines älteren Textes von V, wobei der Schreiber sich kleinere Auslassungen, Umstellungen oder Zusätze erlaubt, ältere, ihm nicht mehr geläufige Wörter und Wortformen durch neuere ersetzt und die Orthographie seiner Zeit durchführt. In Einzelheiten schliesst RII sich genauer an den Text der Stockholmer Handschrift an, mit der sie z. B. den in RI fehlenden § 141 gemeinsam hat, weist aber auch gelegentlich, wie z. B. in § 142, selbständige Lesarten auf.

So verändert beispielsweise RII *las* (§ 69) in *lat*, *we* (§ 76) in *wol*; *däka* (§ 106) in *faken*; *der* (115) in *dardorch*; *vallen* (§ 116) in *helen*; *boje* (§ 119) in *hede*; *myscheder* (§ 126) in *wecheder*; *vul* (§ 141) in *deger*; *ghehoenet* (§ 140) in *enthovedet*; *vilnae* (§ 122) in *byna*; *vornits* (§ 141) in *vor mitt* und u. s. w.

Abweichend von RI haben St und RII übereinstimmend: § 5: *de dat* (RI: *dat* *ty*); § 7 u. ö. *sunder* (RI: *aner*); § 84: *de* (RI: *dat*); § 92: *tronissen* (RI: *doptyjssen*); § 106: *geloppet* (RI: *gecoppet*); § 110: *gemaket* (RI: *ghedän*); § 121: *geshege* (RI: *schüde*); § 135: *weren* (RI: *was*); § 137: *up* (RI: *in*); *des do* (RI: *des*); *de se* (RI: *dat se*); § 142: *verschatten* (RI: *apbröen*). § 142: *de stoven* (RI: *den st*). Besonders bemerkenswert für das Verhältniss von RII zu St erscheint, dass St und RII den in RI fehlenden § 141 und den zur Verbesserung eines Irrtums in § 89 hinzugefügten Zusatz gemeinsam bieten.

Das Rovaler Papierblatt (r) bildet nach Höllbaum (HUB IV, Nr. 153) „augenscheinlich ein Bruchstück der fünften Schra.“ Aber obwohl der Inhalt der zehn Sätze genau mit RI und St übereinstimmt, und die Sätze, mit Ausnahme des letzten (10 = § 84), dieselbe Reihenfolge innehalten wie die entsprechenden in RI und St, so finden sich doch auch Abweichungen im Einzelnen — die Überschriften fehlen in *r*; die Einleitungen zu den einzelnen Sätzen sind verkürzt oder fehlen ganz; von einzelnen Lesarten erwähne ich: *bref* (§ 7): *groveliker* (§ 7), hier stimmt *r* mit IV, 115; *schuldunge* (§ 137); *stedes* fehlt (§ 118) —, die einen direkten Zusammenhang mit einer der beiden vollständigen Hss. unmöglich erscheinen lassen; doch schliesst sich *r* in den einzelnen Lesarten mehr dem Texte von RI als dem der Stockholmer Hs. an.

RI und St stimmen nicht nur im Ganzen, in der Reihenfolge der Sätze und ihren Überschriften überein, sondern zeigen auch in den mit IV sich deckenden Teilen eine so grosse Anzahl von gemeinsamen Fehlern und Abweichungen von IV, dass man St für eine direkte oder indirekte Abschrift von RI halten muss. Da weiter unten die Zusätze und Auslassungen, die sich in V beim Vergleich mit IV finden, noch genauer besprochen werden, will ich hier nur auf einige gemeinsame Fehler in RI und St hinweisen, die für die Abhängigkeit der jüngeren Hs. besonders ins Gewicht fallen: In § 95 ist in beiden Hss. die in IV stehende Jahreszahl 1346 in 1356 geändert; in § 68 hat St in der Überschrift erst, wie in RI steht, *wasse* geschrieben, es dann aber in das richtigere *wauide* verbessert; in § 106 hat RI in der Wiedergabe des entsprechenden Satzes von IV, § 104 *gecoppet*, wie in IV deutlich zu lesen ist, jedoch mit einem dem *t* sehr ähnlichen *c*; St und R II lesen *geboppet*, wie übrigens auch im Dorpater Reccss von 1392 (HR IV, Nr. 47, § 14) von Koppmann geschrieben wird; im § 73 fehlt in beiden Hss. *subver*; § 87 haben RI und St *de* statt *he*; § 137 steht in RI hinter *Beuäle* ein überflüssiges *d*, in St an derselben Stelle *de*. Am deutlichsten wird aber die Abhängigkeit der Stockholmer Hs. von RI in § 89, wo R irrtümlich statt *to rade worden*, wie in IV steht, *to nauwerden* schreibt; denselben Fehler zeigt auch St, sucht ihm aber durch Hinzufügung von *des orrekommen is and besloten heet* gutzumachen.

Ist demnach an einer unmittelbaren oder mittelbaren Herkunft der Stockholmer Hs. von RI nicht zu zweifeln, so können dagegen die Zusätze vom J. 1466 in St nicht aus RI abgeschrieben sein, da die Einleitung dazu (§ 141) in RI fehlt.

Was die Orthographie in V anlangt, so zeigen sich in RI schon manche Verschlechterungen des früheren Gebrauchs; *z* wird besonders gern im Anlaut, seltener im Inlaut für *s* gesetzt: *zacke*, *zettopphe*; *duzent*; *th* für *t* dringt stärker ein: *onthegen*, *theon*, *thoje*, *gethogen*, *herthoje*, *betieren*, *buthen*, *thunne*; *y* statt *i* nimmt überhand: *yn*, *myt*, *nycht*, *wy*, *vychten* u. s. w.; *f* wird im Auslaut und vor *t* verlopelt: *aff*; *beeff*, *hoff*, *behoff*, *orhoff*, *lyff*, *cyff*; *duffte*, *hefft*, *koffte*, *corkofft*, *schryfft*. Durch Über- oder Nebenschreiben eines *e* soll die Länge des Vokals bezeichnet werden: z. B. *stan*, *jan*, *slän*, *gän*, *väde*: *zacke*, *haer*, *lacten*, *macke*: *sten*, *besen*; *een*, *dreem*, *deere*, *speel*; *boon*, *nöt*; *hock*, *doek*: *güel*, *büten*: doch wird dieser orthographische Versuch durchaus nicht konsequent durchgeführt; für *i* findet sich *ii* oder *ij* in *sik*, *-lik*, *tijd* und ähnl. Die Orthographie in der Stockholmer Hs. weicht nicht allzusehr von der in RI gehandhabten ab, und auch in den Wortformen findet sich kein wesentlicher Unterschied. Einige durchgehende Eigentümlichkeiten von St mögen hier erwähnt sein: *th* statt *t* ist noch häufiger als in R (z. B. *tho*, *uth*); gross ist die Vorliebe für Doppelkonsonanz: *ek* in *breeken*, *braeke*, *doek*, *ekeren*, *reckenschop*, *sprecken*, *wygenack*, *wecken*; *telek*, *welck*, *duncken*, *druncke*; *ll* in *bettern*, *ellen*, *keltel*, *schotten*, *wellen*; *dd* in *elder*, *wollder*; *ll* in *sollen*, *hoellen*; *nn* in *ghonne*; die Vokallänge versucht der Schreiber vereinzelt durch überschriebenes *e* (*döp*, *doek*) oder nachgestelltes *i* auszudrücken (*noit*, *doit*); er schreibt regelmässig *kopman* (R: *copman*), *siber* (R: *suber*), *want* (R: *wenten*); *eyn*, *alleynne*, *gemeyne*, *meyster*, *slagt*, *zeijn* (R: *een* u. s. w.); *hebu*, *hebu* statt *hebben*, *hadden*; *eer*- statt *cor*-; *ba*- statt *be*-; *gehoed*, *gebraken*, *ghal*, *gekomen*, *gemeyne*, *geschach*, *coopschrieyen*, *geworden* statt der in R gebräuchlichen Formen

ohne *ge-*: *gemaht*, *geniech* statt *gmaht*, *gnych*: *als* statt *alse*, *dorch* statt *dor*, *nyu* statt *nyu*, *off* statt *eder* und *offle*, *vor* statt *vore*, *sander* statt *ane*, *ap* statt *app*, *wamer* statt *wan*: *Nowgoroden* statt *Nowogarden*: die Endung des flektierten Infinitivs *-ude* lautet in St *-ene* (*daten*, *hebben* u. s. w.): die Negation ist meist *en* (R: *ene*) oder sie fällt auch aus.

Inhaltlich bildet V eine Wiederholung von IV mit einer Reihe von jüngeren Zusätzen. Der gesamte Bestand von IV ist in derselben willkürlichen, die Chronologie unbeachtet lassenden Ordnung, mit wenigen, vielleicht versehentlichen Auslassungen und einigen Umstellungen in V übergegangen. Ausser den Eingangszeilen der vierten Schra fehlen in V nur: § 94 (Verbot des Bergkaufs) und § 117 (Zusatz zur vierten Schra vom J. 1370); nicht aber die Zusätze vom J. 1371, wie Frensdorff II, 42 sagt. Verkürzt sind in V die §§ 6. 90 und 93 (= IV, 118. 87 u. 90); kleinere Auslassungen finden sich noch in § 7. 8 und 114 (= VI, 115. 111). — Durch Umstellung sind die am Schlusse der vierten Schra stehenden Sätze §§ 115. 116. 118 und 119 in V zum Teil an den Anfang gerückt, wo sie nun die §§ 7 und 8. 9. 6 bilden, zum Teil (§ 119) als § 128 unter die neu hinzugekommenen Artikel geraten. Die strafrechtlichen Sätze (IV, §§ 78—85) haben in V weiter hinten als §§ 123—126 ihren Platz gefunden; in § 99 hat V die Einleitung zu dem Verträge mit den Russen richtig am Anfange, nicht wie IV fälschlich im § 97 am Schlusse; der Schluss von IV, § 79 bildet in V einen Bestandteil von § 78. Leichte Änderungen hat der Redaktor von V noch in folgenden Sätzen vorgenommen: IV, 64 (= V, 75); IV, 77 (= V, 88); IV, 74 (= V, 85); IV, 87 (= V, 90); IV, 109 (= V, III); IV, 118 (= V, 6), indem er sie kürzte oder durch kleine Zusätze verlängerte. Bei den Straferhöhungen von einem Verding auf eine Mark, oder von einer auf zehn Mark in den §§ IV, 34 (= V, 42); IV, 64 (= V, 74. 75) handelt es sich vielleicht nur um einen Irrtum durch falsche Wiedergabe einer Abkürzung; in V, 111 (= IV, 109) ist der Verding durch 15 solnytke ersetzt.

Im übrigen unterscheiden sich die beiden Fassungen in ihrem gemeinsamen Bestandteile, wenn wir von der anderen Behandlung der Orthographie, allerlei grammatikalischen Veränderungen und Umstellung von einzelnen Wörtern oder Satzteilen absehen, nur in folgenden bemerkenswerten Fällen. Ausgelassen sind in beiden Hss. der fünften Schra an einzelnen Wörtern oder Satzteilen: § 7 *dadesche*, *dadeschen*; *alse* *desso* *breyff* *vor* *dem* *m. k. to* *Br.* *geben* *is*; § 8 *dadesche*, *oh*; *en* *sal*; § 12 *dat* *behort* *worde*; § 53 *uppe*; § 72 *salver*; § 96 *gal*; § 97 *dape*; § 100 *nicht*; § 102 *copper*; § 114 *de* *na* *der* *vorbenomeden* *tid* *weren* *gecoft*; § 132 *her*.

Hinzugefügt sind in V: § 7 *den* *Russen* *to* *verkopende*; § 8 *gemeynliken*; § 27 *versnoten*; § 33 *dene* *anderen*; § 86 *Datum* *bis* *pape*; § 100 *an* *der* *wiecht*. Einzelne Wörter von IV sind in V durch andere ersetzt; § 7 *gruweliker* durch *groter*; § 8 und öfter *breyff* durch *schryfft*; § 37 *gelt* durch *neyne*; § 53 *papen* durch *presters*; § 82 *wesen* durch *bruken*; § 100 *mekeliken* durch *sachte*; § 123 *enboden* durch *vorboden*.

Neu hinzugekommen zu dem Bestande von IV sind ausser den Überschriften im Ganzen 28 Artikel, nämlich die §§ 1—5, 60, 73a, 112, 118—122, 127, 129—142. Von diesen gehen § 1—5 auf die Bestimmungen zurück, die von den im J. 1361 nach Nowgorod geschickten Sendeboten getroffen waren, und bilden gewissermassen die Einleitung zur neuen Schra; § 60 und 73a beziehen sich auf die äussere Ordnung im Hofe und reihen sich sachgemäss in die bereits vorhandenen polizeilichen Verordnungen der vierten Schra ein, in der sie vielleicht nur versehentlich ausgelassen waren; in § 112 wird den Festsetzungen über den Lohn des Priesters eine Bestimmung über den Gehalt des Tolkes hinzugefügt.

Von § 118 an sind alle Sätze neu, mit Ausnahme der ohne sichtlichen Grund¹⁾ in diese Reihe eingeschobenen, aus IV (§§ 78—85) wiederholten strafrechtlichen Artikel (§§ 123—126, des § 128, der dem letzten Satze der vierten Schra (§ 119) entspricht, und des § 130, der trotz der

1) Vielleicht hatten gerade die §§ 123 bis 126 auf den ausgeschrittenen Blättern der IV. Schra gestanden und wurden nach einem anderen Exemplare von IV in V nachgeholt.

Datierung (1361) nur eine verkürzte Wiederholung des § 5 der ältesten Schra ist. Wie aus dem zugefügten Datum zu ersehen, stammen §§ 118—120 aus dem Jahre 1358; mit § 130 müssen wegen der in ihnen namhaft gemachten Sendeboten auch § 122 und § 127 im J. 1361 verfasst sein; § 137 beruft sich auf die Anwesenheit der Sendeboten im J. 1373; die gleiche Zeit der Abfassung wird man auch für die §§ 132 bis 136 und 138 ansetzen können, da ihr Inhalt auf dem Revaler Papierblatt *r* (s. oben S. 31) mit § 137 zu einer selbständigen kleinen Sammlung vereint erscheint. Von den zwischen diesen Gruppen vereinzelt stehenden §§ 121, 129 und 131 berührt der erste sich mit einer Verordnung der dritten Schra (III, § 65); § 129 ordnet die Einsetzung von „Wein- und Honigfindern“ an, wie es solche „Finder“, d. h. Wraker, bereits für Wachs und Tuch gab, und § 131 gibt Vorschriften über den Empfang des Schusses durch die Olderleute. Aus dem J. 1380 wird, mit Berufung auf einen 1376 zu Dorpat gefassten Beschluss, § 139 datiert, und die eigentliche Schra schliesst dann mit § 140, der Inhaltsgabe des im J. 1392 mit den Russen vereinbarten Vertrages, und dem hinzugefügten Gebote, alle Artikel der Schra, alt und neu, zu halten. Dieser letzte Satz (§ 140a) ist die Folge eines Beschlusses der Versammlung der Ratssendeboten zu Dorpat im J. 1392; vgl. den Rezess dieser Versammlung in HR IV, Nr. 47, § 20. —

Die dann noch folgenden zwei Abschnitte (§§ 141 und 142) enthalten Zusätze aus dem J. 1466. Sie verdanken ihre Entstehung der Vollmacht der Sendeboten, die, wie im J. 1465 in Pernau beschlossen war (s. HR 2, V, Nr. 587, 7), nach Nowgorod reisten *„lat se de schra to N. mozen vorbotern“*. Wie in dem nur in St. erhaltenen § 141 berichtet wird, haben die dort genannten Revaler und Dörpschen Sendeboten ihren Auftrag ausgeführt und in einer Stevene in Nowgorod die in § 141 und 142 vereinigten Verordnungen erlassen. Teils sind es neue Bestimmungen, teils werden durch sie nur schon früher erlassene Verbote aufs neue eingeschärft (vgl. HR 2, I, 220; 226, 22, 24; 2, II, 137). Sie beziehen sich auf verschiedene Gegenstände der Hofordnung, auf den Tausch von Laken gegen Pelzwerk, Wachs oder andere Waren, auf die Zahl der von den Meistern zu haltenden Jungen, auf die Anweisung der „Ranfahrer“, auf die Zulassung nur eines Schneiders, auf den Bierverkauf und auf das unerlaubte Verweilen oder gar Übernachten in dem „stoven“ und seinen „dornsen“.

In Bezug auf die wichtige Änderung in den äusseren Verhältnissen des Hofes, die uns in der fünften Schra entgegentritt, sei hier nur in aller Kürze hervorgehoben, dass, laut einer im J. 1361 von den Sendeboten der Städte erlassenen, 1366 vom Hansetage bestätigten (HR I, S. 336 u. 344) Verordnung, in Zukunft nur diejenigen Beschlüsse der Nowgoroder Stevene Gültigkeit haben sollten, die mit Wissen Lübecks, Wisbys und der drei livländischen Städte Riga, Dorpat und Reval vereinbart wären. Durch diese Bestimmung fand der tatsächlich schon seit langem immer stärker gewordene Einfluss der livländischen Städte auf den St. Peterhof seine gesetzliche Anerkennung und wurde im weiteren Verlauf des 14. und besonders im 15. Jh. so gross, dass das Nowgorodsche Kontor schliesslich in vollständige Abhängigkeit von Livland, besonders von Dorpat, geriet, ein Verhältnis, dass dann durch den Hansetag in Stralsund im J. 1442 seine formelle Bestätigung erhielt (LUB IX, Nr. 880).

In der inneren Verfassung des Hofes müssen zwischen dem Abschluss der fünften Schra (1392) und dem J. 1466 gleichfalls tief einschneidende Veränderungen sich vollzogen haben, die wir freilich nicht aus formulierten Artikeln genau erkennen, sondern nur aus der Erwähnung des „Hofsknechtes“, der „Vorstenders“, der „Weiss- und Schwarzhüpter“, als gewisser Rechte geniessender Persönlichkeiten, erschliessen können.

Der Hofsknecht¹⁾, ein auch in den gleichzeitigen Urkunden öfter bezeugender Beamter,

1) Dass die „vorstenders“ die abwesenden Olderleute zu vertreten hatten, geht aus den Mitteilungen der Livländischen Ratssendeboten vom Wolmarer Tage (1431) an den Deutschen Kaufmann zu Nowgorod (LUB VIII, Nr. 756) hervor; vgl. auch HR 2, I, Nr. 220. Ein Knecht des Oldermanns wird bereits IV, 2 (C, V, 10) genannt; ein *hoves Knecht* 1422 (HUB VI, Nr. 413), 1431 (HR 2, I, Nr. 217) und 1436 (HR 2, I, S. 514, 29); *vorstenders* 1422 (HUB VI, Nr. 413).

ist offenbar der Vertreter des Oldermanns in wirtschaftlichen Angelegenheiten: der „vorstender“ wird neben dem Oldermann als eine verantwortliche Obrigkeit genannt, ohne dass man seine Befugnisse erfährt, unter den Schwarz- und Weisshäuptern sind Gruppen von Kaufleuten zu verstehen. Wir werden alle diese neuen Namen in der sechsten Schra wieder antreffen. Geschworene Olderleute scheinen nur mehr gewählt zu sein, wenn die Zahl der auf beiden Höfen (d. h. dem deutschen und dem Götten-Hofe) sich in organisierten „Mannschaften“ haltenden Kaufleute wenigstens dreissig betrug (Vgl. über Vorsteher und Hofsknecht Бережковъ, S. 146).

Was die Zeit und den Hergang der Abfassung der fünften Schra anlangt, so ist darüber folgendes zu bemerken. Als die Sendeboten der Städte im J. 1370 in Nowgorod ankamen, war noch die vierte Schra in Geltung. Diese war, wie wir oben (S. 29) gesehen haben, zwischen 1355 und 1361 abgeschlossen, aber ihr waren dann, vermutlich als chronologisch geordnete Anhänge, die aus den Jahren 1358 stammenden Willküren (V, 118—120), die von den Sendeboten des Jahres 1361 erlassenen Verordnungen (V, 1—5; 122, 127, 130) und wahrscheinlich wohl auch die undatierten Artikel V, 121, 129, 131 hinzugefügt. Wegen ihres verwahrlosten Zustandes wurde dann, wie in IV, § 117, einem Nachtrage zur vierten Schra aus dem J. 1370, berichtet wird, auf Anordnung der Sendeboten eine „Ernenung und Umschrift des alten Buches der Schra“ vorgenommen. In dieser neuen Schra wurden dem aus IV beibehaltenen Kerne als Einleitung (V, 1—5) die wichtigen Artikel vom J. 1361 vorangestellt, und ihnen sofort die Verordnung über die „besettinghe“, die erst im folgenden Jahre 1371 erlassen wurde, als § 6, sowie die beiden letzten Sätze der vierten Schra vom Jahre 1355 (V, 115. 116) als §§ 7—9 angereiht. Die Einordnung des § 6 gleich hinter die Artikel 1—5 nötigt zu der Annahme, dass der Abschluss der 1370 begonnenen Redaktion der neuen Schra erst nach 1371 erfolgt ist. Dazu passt die Mitteilung in V, § 137, 138, dass die Sendeboten des J. 1373 die neue Schra (*dyt bok*) durchgelesen und genehmigt und deren sorgfältige Verwahrung den Olderleuten durch eine besondere Verfügung eingeschärft haben. Durch den eben erwähnten Artikel (§ 138) wurde dann der § 117 der vierten Schra, der in gleicher Weise für den Schutz der Schra Fürsorge getroffen hatte, überflüssig (s. Frensdorff II, 48). Diese eben erst in Nowgorod vollendete Redaktion der neuen (V.) Schra haben wir auch als das Exemplar der Schra anzusehen, das der Deutsche Kaufmann in Nowgorod im März 1373 nach Lübeck schickte, damit der dortige Rat es nach seinem Ermessen verbessere und alles „contra juris decenciam“ darin Enthaltene ausmerze. Sie wird zwar bei dieser Gelegenheit „quaternum antique scra“ genannt, aber dass es eine neue Redaktion war, geht aus den weiteren Worten „quare de cedulis, in quibus scripta erat, in quaternum est redacta et conscripta“ hervor. An diesen Grundstock der V. Schra wurden später nach und nach die in den folgenden Jahren (1373, 1380 und 1392) dazukommenden neuen Verordnungen angeschlossen; sie bilden in unserem Abdruck die §§ 132 bis 140a. Aus einem Exemplare der so vermehrten Schra sind dann schliesslich die beiden uns erhaltenen alten Handschriften von V (RI und St) abgeschrieben. Da jede von ihnen durchweg von einer Hand geschrieben ist, können sie erst nach dem Eintrage der letzten Verordnung, also nach 1392, hergestellt sein. R stammt vielleicht noch aus dem 14. Jh., St ist dagegen eine jüngere Abschrift (s. S. 31).

Als Ort der redaktionellen Zusammenstellung kann nach allem Gesagten nur Nowgorod in Betracht kommen; wie in IV wird auch in V mehrmals durch *hiv* (§ 118. 137) oder durch *ut dusseme londe* (§ 110) auf Nowgorod hingewiesen; das Gleiche gilt für die Zusätze vom J. 1466 (s. § 142, 5: *hivr*).

Gedruckt wird die fünfte Schra in ihrem ganzen Umfange hier zum ersten Male. Dagegen sind einzelne Teile in folgenden Urkundensammlungen bereits veröffentlicht:

im LUB III, Nr. 1095 (Reg. Nr. 1299) nach dem Revaler Papierblatt *r* die zehn Artikel aus dem J. 1373; und darnach

bei Napiersky, R.-L. Urk. Nr. 96, der 8. Artikel dieses Blattes (Vertrag mit den Russen):
 im LUB XII, Nr. 379 nach St die Zusätze von 1466 (§§ 141, 142):
 in den HR I, S. 336, Anm. 1, die §§ 1 und 2; II, Nr. 33 (S. 44) der § 6; II, Nr. 68
 der § 137; III, Nr. 76 der § 139; alle nach der Stockholmer Handschrift.
 im HUB III, Nr. 585 bis Nr. 598: 14 einzelne Beschlüsse des Deutschen Kaufmanns aus den
 Jahren 1327 bis 1358 nach der Revaler Handschrift.

Im folgenden Abdruck ist V nach der Revaler Handschrift (R I) im Paralleldruck mit IV
 wiedergegeben; der in R I fehlende § 141 nach St. Von den abweichenden Lesarten der Stock-
 holmer HS. und des Revaler Papierblattes *v* sind nur die den Sinn betreffenden in den Noten ver-
 merkt, dagegen alle ihre nur orthographischen oder grammatikalischen Eigenheiten unberücksichtigt
 gelassen; auf die Lesarten der jüngeren Abschriften (R II und R III) ist nur in ganz vereinzelten
 Fällen hingewiesen. Die Regelung der Orthographie ist nach den allgemeinen Grundsätzen (s. S. 3)
 vorgenommen. Die Absätze richten sich nach den Überschriften der Handschriften oder dem Sinne
 und sind, unabhängig von der Zählung der §§ in IV, durchnummeriert; die Einzelsätze von § 142
 haben eine besondere Numeration erhalten. Die Seitenzahlen der Revaler und Stockholmer Hand-
 schrift sind in runden, Verweisungen auf Drucke und Parallelstellen in eckigen Klammern hinzugefügt.

Va.

Maklerordnung für den St. Peterhof in Nowgorod aus dem Jahre 1452.

Handschrift des Lübecker Staatsarchivs (Ruthenica, Nr. 35), ein an der oberen und unteren
 Kante ausgezacktes Pergamentblatt; Schrift des 15. Jh.'s.

Während noch in IIIa, § 9, zu Anfang des 14. Jh.'s. festgesetzt war „*men ne skal oc negen
 mekelere in deme hove holden*“, muss sich im Laufe der Zeit doch das Bedürfniss einer zuverlässigen
 Vermittlung im Handel auch für den Nowgoroder Hof herausgestellt haben; wie schon für 1409
 ein *mekeler* in Polozk nachzuweisen ist (HUB V, Nr. 873), so wird auch in Nowgorod bereits 1431
 ein *meckeler* erwähnt (LUB VIII, Nr. 431) und im Pernerer Rezess vom J. 1465 (HR 2, V, Nr. 587,
 6) wird durch die Forderung, dass *men Datsche kopslagen sal mit Rüssen aw mekelere* und dem
 Zusatz *alse dat van oldinges is gewest* das Maklerwesen als eine seit langem bestehende Einrich-
 tung bezeichnet.

Die im J. 1452 gegebene Maklerordnung regelt die Funktionen des Maklers als eine ehrliche
 Vermittlung zwischen Verkäufer und Käufer und erhebt sie durch die eidliche Verpflichtung des
 Angestellten gewissermassen zu einem amtlichen Berufe. Falls mit dem *rade* (§ 1) nicht in ganz
 ungewöhnlicher Weise die steyene des Deutschen Kaufmanns in Nowgorod bezeichnet, sondern der
 Rat der Stadt Lübeck gemeint ist, so wäre dadurch diese Maklerordnung ein starker Beweis für
 dessen Anspruch auf das Vorrecht der Gesetzgebung in der inneren Einrichtung des St. Peterhofes.

Gedruckt ist die Maklerordnung nach der Handschrift im Lüb. UB IX, Nr. LXXVI (S. 87);
 unser Abdruck ist nach einer erneuten Vergleichung mit dem Original hergestellt.

VI.

Von der sechsten, im Jahre 1514 erneuten Schra sind vier Handschriften (RI, RII, St. L) und ein alter Druck (W) bekannt. Ausserdem sind uns noch die von den livländischen Sendeboten als Ergänzung zu der älteren Fassung der Schra zusammengestellten 17 Sätze handschriftlich erhalten (RIII).

1. RI ist eine Papierhandschrift des Revaler Stadtarchivs aus dem 16. Jh. ohne Signatur. Auf Bl. Ia steht oben rechts von neuerer Hand: 1494. (durchstrichen) und darunter: 1514; auf dem Papierumschlage, der auch RII enthält, von neuerer Hand die Signatur: A. e. 2. Neue Scraa für Nowgorod vom J. 1514, und mit Bleistift: 2 Exemplare. RI besteht aus vier durchnähten unpaginierten Foliobogen, von denen 15 Seiten durchgehend von einer Hand bis zum Schluss beschrieben sind. — Die Orthographie des 16. Jh.'s verrät sich in unnötiger Buchstabenhäufung; *ek* (*dinck*, *brecke*, *jewelick*, *ferdincck* u. a.); *ss* (*lessen*, *kessen*, *wessen* u. a.), *nn* besonders am Ende der Wörter; nicht selten tritt an- und in- lautend *z* und *sz* für *s* ein (*zo*, *szo*, *lezen*, *leszen* u. a.), *w* statt *v* (*walwort*: *gawc*, *hawcs*, *salwers*, *hlywen* u. a.), *ho-* statt *be-*, *a* statt *o* (*gobruken*, *hawcs*, *balen* u. a.), *ie* statt *i* (*bie*, *sie*); von *th* statt *t* wird reichlich Gebrauch gemacht (*tho*, *thcu*, *deth*, *ath*, *myth*, *werth*, *gehorth*, *vindeth* u. a.); der Versuch, den Umlaut von *u* durch übergesetzte diakritische Zeichen kenntlich zu machen (*lüde*, *stüicke*, *dütsch* u. a.), ist nicht konsequent durchgeführt. Der Einfluss des Hochdeutschen macht sich in Formen wie *der*, *wer*, *sich* u. a. geltend.

2. RII ist gleichfalls eine Papierhandschrift des Revaler Stadtarchivs ohne Signatur; auf Bl. 1 a steht oben von neuerer Hand: Neue Scraa f. Nowgorod vom J. 1514; ganz oben, in der rechten Ecke: 2. April 1514. Die Handschrift, von etwas kleinerem Folioformat als RI, besteht jetzt aus vier durchnähten, unpaginierten Bogen, muss früher aber noch mindestens einen Bogen mehr enthalten haben, da der Text unten auf Bl. 8 b mit dem Schlusse des 74. Satzes „*van szolte*“ abbricht; die folgenden Sätze, die noch etwa eine Seite gefüllt haben können, fehlen. Auf den Blättern 1 b bis 8 b steht oben über dem Texte Ihs auf Bl. 1 a Ihs maria. — Vier Blätter lassen als Wasserzeichen einen von einer Kreuzblume gekrönten Schild erkennen, in dessen Felde zwischen zwei Lilien ein grosser, von einer Krone bedachter Buchstabe (F oder E?) steht.

Der Schreiber dieser Handschrift schwelgt noch mehr in Konsonantenhäufung als der von RI, indem er nicht nur im In- und Auslaut (*oppen*, *lessen*, *dennyuck*, *schrjfft*, *schollden*; *hoff*, *koppenschopp* u. a.), sondern auch im Anlaute für doppelte Konsonanz eine grosse Vorliebe hat (*ppcter*, *ffoma*, *ffollgende* u. a.). Im Übrigen stimmt die Orthographie der beiden Revaler Handschriften ziemlich überein; nur zeichnet sich RII durch eine manigfachere Verwendung des *ü* (*crüce*, *lüde*, *dütsch*, *düffte*, *vür*, *tüth*: *hüude*, *gefünden*: *hoüe*, *brüue* u. s. w.) aus. Auch hält sich RII von der Einmischung hochdeutscher Formen frei.

3. St ist eine Papierhandschrift des Stockholmer Reichsarchivs; sie nimmt in dem von C. Schirren, Verzeichnis livländischer Geschichtsquellen, S. 171 f. beschriebenen Sammelbände (2061. Codex Dorpatensis Oxenstjern) die Blätter 116 b bis 130 b ein. Die Handschrift ist, wie auch Frensdorff (II, S. 43, Anm. 4) bemerkt, sehr flüchtig und undeutlich geschrieben und verrät durch viele sinnentstellende Fehler, dass der Schreiber seine Vorlage nicht überall verstanden hat. An Sinnlosigkeit der Orthographie leistet der Schreiber das Unglaublichste: *ihnn* oder *yhnn* statt *in*, *ahnn* statt *an*, *chynn*, *eynn* statt *ein*, *ernstthann* statt *erstan*, *wypruther* statt *winter*, *nhamenn* statt *namen*, *quidht* statt *gut* u. s. f.; auch an Einmischung hochdeutscher Formen (*der*, *welcher*, *sprechende* u. a.) fehlt es nicht.

4. L. Die in dem Verzeichnis der Acta Ruthenica (Vol. I, Nr. 38) des Lübecker Staatsarchivs angegebene Handschrift einer Nowgoroder Schra vom J. 1564 war trotz wiederholter persönlicher Nachforschung in Lübeck nicht mehr aufzufinden. Nach den in dem genannten Verzeichnisse dem Titel „Skra. Neuwgardten de 1564“ hinzugefügten Worten „hanc vid. ap. Willebrand, Chr. Hans. III, p. 100“ und der falschen Datierung, die sich mit der Willebrandt's deckt, unterliegt es keinem

Zweifel, dass wir es bei I, mit einer Handschrift der Schra von 1514 zu tun haben, vielleicht derselben, die Willebrandt seinem Abdruck zu Grunde gelegt hat.

5. Mit W beziehe ich den Abdruck der sechsten Schra, den Johann Peter Willebrandt in seiner „Hansischen Chronik“ (Lübeck, 1748) III, S. 100 ff. unter dem Titel „De Schrage tho Newgauten“ und der dazugehörigen unrichtigen Datierung „de 1564“ veröffentlicht hat.

W erweist sich als ein sehr ungetreuer Abdruck (vgl. Frensdorff II, S. 43, Anm. 4) einer inhaltlich mit R und St sich deckenden Handschrift. Willebrandts Text strotzt von Unrichtigkeiten, die teils auf falscher Lesung oder auf Missverständnis der Vorlage beruhen, teils ihre Erklärung aus Druckfehlern finden. Der Herausgeber hat sich aber auch allerlei willkürliche Veränderungen erlaubt, besonders durch häufige Umsetzung niederdeutscher Wortformen in hochdeutsche, wodurch sein Text das unerquickliche Bild einer unmöglichen Mischsprache gewährt; nicht selten hat er, in der guten Absicht, dem Leser den Inhalt verständlicher zu machen, den Ausdruck modernisiert, sich auch nicht vor Auslassungen ihm unklarer Wörter oder vor Zusätzen gescheut. So ersetzt er *ten* durch *weisen*; *duffe* durch *Deffstaal*; *staat* durch *Zusammenkunft*; *swiechbogen* durch *Schwiecbogen*; *sik bereeten* durch *sik verrijden*; aber auch *repareringe* durch *Regierung* (1); *nochtans* durch *noth haus* (1); *schwaan* durch *Schlagen* (6); *dicke* durch *dittmal* (14); *basal* durch *angekommen* (14); *lodien* durch *ladinge* (18); *bemannen* durch *bekommen* (18); *arrem* durch *Varenen* (17); *eyerde* durch *eyerde* (17); *ouen* (*Ofen*) durch *aber* (32); *Goten* durch *grotten* (69) u. s. w. Von Zusätzen sei nur erwähnt, dass er den Titel *Keyser aller Russen* in *Keyser aller Witten Russen* (1 u. ö.) verändert. Diese wenigen Beispiele mögen statt vieler als Beweis genügen, wie unzuverlässig und daher für die Kritik völlig unbrauchbar der Text Willebrandts ist.

6. R III ist ein Papierblatt des Revaler Stadtarchivs, das seiner Zeit von Hildebrand abgeschrieben (s. *Mélanges russes*, tir. du bull. de l'ac. d. sc. de St. Pétersbourg IV, S. 775, Nr. 499), aber nach einer Mitteilung des Stadtarchivars Greiffenhagen im Archive nicht mehr zu finden ist. Der Inhalt des Blattes ist aus der nach Hildebrands Reinschrift gemachten Veröffentlichung durch Arbusow in den AuR. III, Nr. 56 bekannt.

Die vier in RI, RII, St und W erhaltenen Texte scheiden sich in zwei Gruppen: trotz aller Entstellungen ist deutlich zu erkennen, dass W aus einer Handschrift stammen muss, die mit RII in nächster Verwandtschaft gestanden hat, während andererseits St mit RI so viele Übereinstimmungen, auch in fehlerhaften Lesarten, bietet, dass man die Stockholmer Handschrift für eine Abschrift der Revaler halten möchte.

Ich will hier nur auf die von RII (und W) abweichenden, RI und St gemeinsamen Lesarten an einigen § hinweisen: *so deth* (*so dat*) statt *is geweest*; *bin awent komender tith* statt *by awent tiken is ber kopman* statt *sijt der kopplide XXX*; *na* statt *darna*; *thor Muskow* statt *in der M.*; *in namen* statt *in dem namen*; *steder* statt *stede*; ferner auf die Abhängigkeit der Stockholmer Handschrift von RI in der Schreibung der Eigennamen. Besonders bemerkwürdig erscheint mir aber, dass in beiden Handschriften an gleicher Stelle einmal (§ 44) statt des sonst gebräuchlichen *dutsch* „den Deutschen“ geschrieben steht. Weitere Belege für die Übereinstimmung der beiden Handschriftengruppen unter sich sind aus den unserem Abdruck zugefügten Lesarten zu entnehmen.

Inhaltlich ist die sechste Schra im wesentlichen nur eine Wiederholung der fünften, indem sie den grossen Vorrat der in ihrer Vorgängerin vereinigten ordnungs- und handelspolizeilichen Vorschriften in sich aufgenommen hat, und zwar grösstenteils in der gleichen Reihenfolge und meist in fast wörtlicher Übereinstimmung. Ausser der historischen Einleitung (§ 1) und den veränderten Bestimmungen über die Wahl und die Pflichten der Hofbeamten (§ 2—9) enthält sie nur wenige Sätze, die nicht bereits in der vierten oder fünften Schra vorhanden waren; andere lassen sich unschwer als nur im Ausdruck modifizierte Umarbeitungen von sachlich identischen Artikeln

erkennen. In der Anordnung der Sätze folgt VI im ganzen ziemlich genau dem Vorbilde von V. Nur zeigt sich darin eine bessere Disposition, dass die Artikel über die Wahl der Hofbeamten und ihre Pflichten (§§ 2—9) an die Spitze gestellt sind, denen dann schon bekannte Bestimmungen über Borgkauf (10), Butenhansen (11), Ranefahrer (12), Garantie der Güte der Waren, insbesondere der Laken (13), „Besetzung“ (14) und Verwahrung der Sendebriefe (15) angeschlossen werden. Von § 16 an folgen dann, wiederum unter der früheren Bezeichnung „Kirchenrecht“ und von § 18 an als „Hofesrecht“ die vielen einzelnen, auf die äussere und innere Ordnung des Hofes sich beziehenden, aus IV und V aufgenommenen Verordnungen. Doch sind von den Artikeln der älteren Schra auch nicht wenige fortgelassen; besonders werden die so zahlreichen Strafandrohungen für Handel mit gefälschtem Wachs und Tuch bis auf ganz kurze Vorschriften (54. 57. 58. 60) und ebenso die schon in IV und V stark eingeschrumpften strafrechtlichen Sätze in wenige §§ (62 ff.) zusammengezogen.

Diesem Minus steht aber ein Mehr an neuen Artikeln gegenüber, die dem Grundstocke der aus V übernommenen Bestimmungen angehängt sind (§§ 55. 56. 66 ff.). Sie beziehen sich auf die Ordnung im Hofe (Büchenschüssen 66, Badstube 70), die Güte und Behandlung der Waren (55. 56. 74. 75. 76. 80), das Verhältnis der Deutschen zu den Russen (71. 73. 77. 79), die Bedeutung der Münzbezeichnungen Mark und Verding (78), die „Reise“ nach Moskau (72), die Bescheltung eines Urteils (81) und auf die erforderliche Zustimmung Lübecks zu einer Veränderung der Schra (82). Diese neuen Sätze decken sich zum Teil mit den in R III erhaltenen Ergänzungen.

Als wichtigste Änderungen in VI sind die Vorschriften über die Wahl der Hofbeamten noch einer kurzen Bemerkung wert. Bei Vorhandensein von zehn Kaufleuten sollen zwei „Vorsteder“ gewählt werden, eine Bezeichnung für Vertreter der Kaufmannschaft, die schon in den Zusätzen zu V vom J. 1466 gebraucht war, sie sind in Abwesenheit der Olderleute deren Stellvertreter (§ 16). Falls die Zahl der Kaufleute dreissig bis vierzig beträgt, soll man zur Wahl zweier geschworener Olderleute schreiben, und zwar steht das aktive Wahlrecht zwölf Personen, je drei Vertretern der vier Quartiere der Hanse, zu. Ein Unterschied zwischen einem Oldermann des Hofes und den Olderleuten St. Peters scheint nicht mehr zu bestehen; wenn § 8 und § 15, „*olderlude sunte Peters*“ genannt werden, so handelt es sich hier nur um die Beibehaltung des Ausdrucks aus der älteren Schra. Diese Olderleute wählen sich dann zwei „Weiseste“ und einen Schreiber. Die aus V, 142 bereits bekannte Teilung der Kaufleute in Weiss- und Schwarzhäupter findet sich auch in VI (§ 19. 20. 22), aber ohne dass über deren Bedeutung etwas gesagt wird; aus den Schwarzhäuptern wählt der Oldermann den Vogt (§ 22), einen niederen Beamten mit polizeilichen Pflichten. Der Priester wird wohl mehrmals erwähnt (§ 31; § 59), aber an einem Hinweise auf den Modus seiner Wahl oder seine Herkunft fehlt es.

Hinsichtlich des Rechtszuges von Nowgorod an eine höhere Instanz, der in Vorzeiten der Gegenstand eines so erbitterten Streites zwischen Wisly und Lübeck gewesen war, wird in § 81 bestimmt, dass überhaupt kein Urteil „an die Städte gescholten“, sondern alles nach St. Peters Recht gerichtet werden soll. Aus dem letzten Satze (§ 82) wird es aber klar, dass allein Lübeck noch seinen Einfluss auf den Hof zu wahren verstanden hatte, indem darin unter Androhung des Verlustes des Hofrechts ausgesprochen wird, dass niemand „ohne Consenz der Ehrsamten Herren von Lübeck“ sich dreisten solle, den Artikeln der Schra etwas ab- oder zuzusetzen.

Die „Ergänzungen zur Schra“, aus einer kurzen Einleitung, 17 Artikeln und einem Schlussätze bestehend, die hier als Anhang zu VI zum Abdruck kommen, sind, wie aus dem letzten Satze (§ 18) hervorgeht, von den Sendeboten, unter denen nur die Ratssendeboten der livländischen Städte verstanden werden können, aufgesetzt. In ihnen haben sich offenbar die Vorschläge erhalten, die die livländischen Städte im J. 1514 bei der Redaktion der neuen Schra berücksichtigt zu sehen wünschten. Dass

indem diese Rücksicht zu teil geworden ist, geht sowohl aus dem wörtlichen Übergang einiger Wendungen der Einleitung (*godtvoespilninghe der stader, in hesselunge der liden*) in den Text der Schra (§ 1) als auch aus der inhaltlichen Übereinstimmung der Sätze hervor, die mit einigen unbedeutenden Umstellungen in der gleichen Reihenfolge den übrigen Sätzen der neuen Schra eingegliedert sind. Sämtliche Artikel, bis auf den 16., finden sich in der Schra wieder.

Als Zeit und Ort der Abfassung dieser erneuerten Schra stehn durch die Angaben der Einleitung (§ 1) das Jahr 1511 und Nowgorod fest. Offenbar wurde gleich, nachdem der Beifriede zwischen dem Moskauer Grossfürsten Wassily und den Sendeboten der 70 Städte für zehn Jahre hergestellt war¹⁾, auf Grund der früheren Fassungen eine neue Schra hergestellt und diese im Entwurf von Dorpat aus über Reval nach Lübeck geschickt, um dort „übersehen und confirmirt“ zu werden (vgl. HR 3. Abt. VI, Nr. 586 und 553). Durch die vom Räte Lübecks und „der anderen Städter“ vollzogene Bestätigung wird dann die sechste Schra ihre offizielle Gültigkeit erlangt haben.

Gedruckt ist, abgesehen von der Willebrand'schen Ausgabe, nur der Anfang des ersten Absatzes (von *Wyttlik* bis *int negende jar bodaget*) nach R II in HR 3. Abt. Bd. III, Nr. 503 und darnach im LUB, 2. Abt. Bd. I, Nr. 80. Ich bemerke dazu, dass in R II in Zeile 3 des Abdruckes der Hanseresse *welker* (nicht *welket*) und in Zeile 7 *van de datschen hoine* zu lesen ist. Die „Ergänzungen zur Schra“ sind nach Hildebrands Abschrift gedruckt in AuR III, Nr. 56.

Unserm Abdruck der sechsten Schra liegt die Revaler Handschrift R I zu Grunde. Um die Lesbarkeit des Textes zu erleichtern, ist die schwerfällige Orthographie des 16. Jh.'s vereinfacht, indem die überflüssigen Doppelkonsonanzen (*nn, ff, ss*) unberücksichtigt gelassen sind; *s* und *z* sind, wo sie statt eines einfachen *s* stehn, durch dieses ersetzt, dagegen die weniger störenden *ck* und *th* unverändert gelassen; die über *n* stehenden, verschiedenen Zwecken dienenden Zeichen sind, da der Schreiber sie nicht gleichmässig durchgeführt hat, unberücksichtigt gelassen; kleinere Versehen des Schreibers, wie ausgelassene oder verwechsellte Buchstaben, sind stillschweigends verbessert. Im Übrigen ist die Orthographie nach den S. 3 aufgestellten Grundsätzen behandelt.

In den Fussnoten sind nur alle wichtigeren Abweichungen der anderen Handschriften verzeichnet; die Angabe sämtlicher orthographischer und grammatikalischer Verschiedenheiten hätte nur verwirrend gewirkt; auch kleine Änderungen der Wortstellung sind nicht angemerkt. Die Blattzahlen der Handschrift R I sind in Klammern dem Texte hinzugefügt; ebenso die Verweisungen auf die früheren Schraen.

Im Abdruck der „Ergänzungen zur Schra“ sind den einzelnen Artikeln die Nummern der entsprechenden Sätze des Schratextes hinzugefügt.

VII.

Die einzige Handschrift (L) der siebenten und letzten Nowgoroder Schra wird im Lübecker Staatsarchiv als Ruthenica Vol. III, Nr. 2 aufbewahrt. Es ist eine Papierhandschrift von 16 Bogen folio, die in einen Pergamentbogen eingenäht sind. Die letzten drei Blätter des Heftes sind leer; auf Bl. 29a ist unter dem Schluss des Textes die durch sämtliche Blätter der Handschrift durch-

¹⁾ Der Text des Beifriedens ist gedruckt bei Napieraky, Urk. Nr. 331 und in den HR 3. Abt. VI, Nr. 554.

gehende rot-weiße Siegelschmur mit dem auf rotes Wachs gedrückten Papierskreuz der Stadt Lübeck versiegelt. Auf dem Pergamentumschlag steht von der Hand des Lübecker Syndikus Dreyer: Renovirte Schrage des Contoirs zu Novogorod. 1603. in originali: unten der Vermerk: ad Russica 2.

Neben der Lübecker Handschrift sind zwei ältere Drucke dieser Schra bekannt: 1) (M) in Marquard's Tractatus de iure mercatorum, Frf. 1662, Documenta, S. 273 ff. und 2) (Lün) in Lünigs Teutschem Reichs-Archiv, P. spec., IV. Contin., Leipz., 1741, S. 1371 ff. Die beiden Ausgaben stimmen bis auf die Überschrift und sonstige einzelne Kleinigkeiten so genau überein, dass sie für die Wiedergabe eines und desselben Originals gelten könnten. Da sie aber auch einige offenbare Fehler teilen, die schwerlich schon in einer gemeinsamen Vorlage vorhanden waren, so erweist sich dadurch der jüngere Druck als Nachdruck von M; ich will nur anführen, dass Lün ebenso wie M in der Zählung der Sätze des dritten Abschnittes die Zahl 29 auslässt, in II, 3 wie M *mit erst* statt *mit ernst* und in III, 28 wie M das sinnlose *Steisant* statt *stein* bietet. Obwohl sich keine andere Handschrift von VII als die Lübecker erhalten hat, so kann M doch nicht auf diese zurückgehen. Denn wenn sich auch verschiedene Abweichungen, wie kleinere oder grössere Auslassungen (Eingang: *der keyserlichen freien reichs*; III, 30; *teutscher nation gemacht* u. a.; II, 1. 2. 12; III, 34) oder Änderungen (Schluss von I, 21; I, 28: *Erharn Städten* statt *von Lübeck*; II, 33: *unfehlbar* statt *trewlich*; III, 3; *recht* statt *reth*; III, 11; *faut* statt *foeth*; III, 34; *voralt* statt *uralt* u. a.) auf der Unachtsamkeit oder dem Missverstand des Abschreibers oder Druckers, vielleicht auch auf der Willkür Marquard's beruhen könnten, so müssen doch die im Lübecker Original fehlenden ganzen Sätze (M II, 18: *Zerbreche* u. s. w. und M III, 13: *Flocks und Hanff Kauff*) in Marquard's Vorlage vorhanden gewesen sein, da er diese schwerlich aus eigenem Ermessen dem Texte eingefügt haben wird. Es kann sich also bei der Vorlage zu M nur um ein nicht ganz mit der Lübecker Handschrift sich deckendes zweites Exemplar der Schra handeln, vielleicht um einen in den angeführten Einzelheiten abweichenden Entwurf zur Schra, der dem Senator und Kämmerer der Stadt Lübeck Marquard zugänglich war und den dieser dann ohne Rücksicht auf den offiziellen Text in seinem „Tractatus“ zum Abdruck brachte.

Im Gegensatz zu allen anderen früheren Schraen ist VII in hochdeutscher Sprache verfasst; doch sind ein paar niederdeutsche Wörter wie *maschop*, *maschopey*, *beschaten*, *verböhret* erhalten geblieben, und neben dem durchgeführten hochdeutschen *Altermann* ist in I, 1 den Frachtherren ihr alter Name wenigstens zur Hälfte in niederdeutscher Form als *oldeleute* gelassen.

Die Orthographie ist in L vom Schreiber mit Gleichmässigkeit durchgeführt. Sie kennzeichnet sich durch eine starke Vorliebe für geschärfte Konsonanz auch nach laugem Vokal, Diphthong und Konsonant: (*bchuff*, *straffc*, *darauff*, *kauffmann*, *leuffte*, *streuffen*, *zweifeln*, *gelegenhait*; *nollwerfft*, *helffen*, *fünffzig*; *marck*, *trinken*, *werck*; *gentlich*, *manze*, *resident*; *brodt*, *gewandt*, *handt*, *zemandt*, *umstandt* u. a.), durch Setzung eines doppelten *n* in der Endung *en*: *freienn*, *haben* und in *enn*, durch Gebrauch des *h* zur Bezeichnung des langen Vokals (*persohn*, *uhrkundt*, *wahren* u. a.) und durch häufige Anwendung des *th*: *exother*, *handthieren*, *reth*, *orth*, *rath* u. a.). Die vielen Fremdwörter (*caviren*, *certificiren*, *inhibiren*, *interessiren*, *inventiren*, *obligiren*, *ordniren*, *patroniren*, *reguliren*, *residiren*; *affection*, *discretion*, *evention*, *nation*; *authoritat*; *confuon*, *prepo* u. viele a.), die lateinischen Ausdrücke *per expressum*, *pro tempore* und der wortreiche, schwerfällige Stil sind ebenso deutliche Spuren der Herkunft dieser Schra aus der Kanzleistube eines Ehrbaren Rates als ein Zeugnis für den Geschmack der Zeit ihrer Entstehung.

obwohl die neue „revidirte“ Schra nach der Einleitung nicht nur für „Nowgardten“, sondern auch für die übrigen von Boris bewilligten Höfe¹⁾ in „Plesskow, Iwanigrod und Collmeigrod“ geltend haben sollte, auch im weiteren Texte öfter von der „Reussischen residenz (I, 2) oder von den Kaufleuten in Reussland residirenden Kaufleuten“ (II, 10) und nur einmal (II, 1) von den Frachtherren des „nowgartischen eunthors“ die Rede ist, so dürfen wir diese letzte Schra doch im besonderen Sinne als eine Nowgoroder in Anspruch nehmen, da sie zum grössten Theile ausschliesslich auf den älteren Nowgoroder Schraen beruht und deren Artikel, die ursprünglich nur mit besonderer Rücksicht auf die Nowgoroder Verhältnisse verfasst waren, häufig in gleichem Wortlaut herübernimmt; auch werden die Strafgebühren meist in „Mark Nowgartsch“ angesetzt.

Verleugnet die neue „Schrage“, wie sie sich selbst nennt, auch nicht den Zusammenhang mit den „uralten Ordnungen“ (III, 35), so muss man sie doch andererseits in mehreren Hinsichten als ein Kind einer neuen veränderten Zeit anerkennen.

In einer sachgemässen Einteilung, wie sie die früheren Schraen nur allzusehr vermissen liessen, ordnet sie den alten, durch Ausscheiden von mancherlei nicht mehr brauchbaren Sätzen verkürzten, aber auch durch neue Zutaten nicht unbeträchtlich vermehrten Stoff in drei grosse Abschnitte, von denen der erste von den Beamten des Hofes, ihren Rechten und Pflichten handelt, der zweite das innere „Regiment“ des Hofes zum Gegenstand hat, der dritte Kauf und Verkauf zu regeln sucht und Vorschriften über die Beschaffenheit der aus- und einzuführenden Waren enthält.

Ganz entsprechend dem, ohne Berücksichtigung der übrigen Hansestädte, ausschliesslich nur der Stadt Lübeck verliehenen Gnadenbriefe des Zaren Boris giebt sich die neue Schra als eine allein vom Lübschen Rate erlassene Verordnung. Dieser betrachtet sich, wie als Inhaber der gewährten Privilegien, so folgerecht auch als alleinige gesetzgebende Macht für die reussischen Kontore. Er ist es, der den gewählten Altermann bestätigt (I, 2); er behält sich das Recht der Änderung oder Verbesserung der Schra, unter Zuzielung der „Ältesten“ vor (I, 27; I, 28; III, 35); ebenso die oberstrichterliche Entscheidung bei schwereren Verbrechen, wie bei Totschlag und grobem Diebstahl (I, 11), oder in zweifelhaften Fällen bei bürgerlichen Sachen (I, 5) und beim Versuche eines Bürgers, für sich allein, zum Nachtheil des Kontors, irgend eine „Freiheit“ zu erwerben (III, 34); ihm geht auch vermittelt der Frachtherren die Rechnungsablage des Altermanns zu (I, 24). Unter den Kaufleuten sind immer nur „Bürger dieser Stadt“ verstanden (II, 1; III, 34), und die anderen Städte werden in I. gar nicht erwähnt, während in bemerkenswerter Abweichung bei Marquard (I, 28; II, 8; II, 33) auch den „*Erbarn*“ oder „*Hanse-Stätten*“ eine gewisse Berücksichtigung zugestanden wird. — Auch der Schwerpunkt der Verwaltung der Höfe liegt in Lübeck. An der Spitze des Ganzen steht ein Collegium von vier „Olderleuten“ oder „Frachtherren“ — ohne Zweifel sind es die Olderlude der in Lübeck schon im 15. Jh. bestehenden Corporation der „Nougardervarer“ —, das seinen dauernden Sitz in Lübeck hat und sich vorkommenden Falles selbst ergänzt. Diese Frachtherren wählen — es ist stillschweigends vorausgesetzt: für jeden Hof besonders — einen Oldermann und stellen ihn dem Rat der Stadt Lübeck zur Bestätigung vor. Die Frachtherren werden in der Schra noch einige Male genannt: bei ihnen haben sich die zur Reise nach Russland entschlossenen Bürger zu melden und ihre Güter zu certificiren (II, 1); sie beurkunden die Herkunft der Kaufmannsdienner (II, 3), sorgen für Beschaffung der gottesdienstlichen Bücher (I, 8) und nehmen die

1) Gemäss ihrer Instruktion (Willebr. III, S. 142) hatten die Gesandten des J. 1603 um die Einräumung von vier Höfen, nämlich zu Nowgorod, Pleskau, Iwanigrod und Moskau, gebeten (ib., S. 147); in der ersten Antwort im November (ib., S. 153) wird von einem Hofe in Moskau gar keine Notiz genommen; im endgültigen Verdict ist aber ausser den drei ersten Höfen auch noch ein „Platz zu einem Hofe bei der Stadt“ bewilligt (ib., S. 173). Wenn es bei Marquard (I, 18) heisst, dass der Schlichtung „auf beyder Höfe Gerechtigkeit verlustig gemacht seyn“ soll, so liegt Vermuthlich nur ein Missverständnis des ursprünglichen Textes vor; oder sollte es möglich sein, dass sich in diesem Passus eine Beziehung auf die Zeit erhalten hätte, da dem Kaufmanne nur zwei Höfe in Pleskau und in Nowgorod, bewilligt waren (s. weiter unten)?

jährliche Rechnungsablage des Oldermanns entgegen (I, 24). — Dem Oldermann steht ein Kaufmannsrat (I, 10, 23, 24; II, 2, 12, 33; III, 28) zur Seite, der mit den bisweilen genannten „Ältesten“ (I, 3; II, 13; III, 7, 8, 35) identisch zu sein scheint. Nach Beratung mit diesen wählt der Oldermann aus den Kaufleuten sich zwei Beisitzer zu seinen Helfern. Neben diesen Beamten werden noch ein Schreiber (I, 4), Wachs- und Gewand-besichtiger (III, 18), sowie die das Getränkewesen beaufsichtigenden Schaffer (II, 12, 13) erwähnt. Die Beamten sind gegen Verachtung durch Strafandrohung geschützt (I, 12), die Kaufleute eidlich zum Gehorsam gegen sie verpflichtet (I, 10; II, 33). — Der Oldermann ist das Haupt der ganzen Gesellschaft: er hat durch Beispiel und Strenge auf ein ehrbares Leben und Ehrlichkeit im Handel zu halten, die Schra sorgsam zu verwahren, kleine Streitigkeiten zwischen Deutschen untereinander und zwischen Deutschen und Russen zu schlichten und in Gemeinschaft mit dem Kaufmannsrat die strafrichterliche Gewalt. Als Verbrechen oder Vergehen kommen wie in den älteren Schraen Totschlag, Diebstahl, schwerere oder leichtere Verwundung, Messerzücken, Faustschlag, Blau und Blut, ehrenrührige Worte und Zwietracht zur Bestrafung, denen jetzt noch die Münzbeschneidung und Münzfälschung (III, 31) angereiht ist. Auf das zuletzt genannte Verbrechen ist Todesstrafe gesetzt; sonst werden alle Übertretungen mit Geldbussen — bis zu 60 M. Naugartisch — oder mit Verweisung vom Hofe gestraft; für das Angehen fremder Gerichte wird im Falle der Zahlungsunfähigkeit Gefängnisshaft und gleichzeitiger Verlust des Hofrechtes verhängt.

Da trotz wiederholter Bitte der Gesandten der Zar Boris auf den Höfen die Wiedererrichtung einer Kirche nicht erlaubt hatte, so wird in der Schra angeordnet, dass an allen Sonn- und Festtagen sowie Donnerstags durch den Schreiber oder eine andere vom Oldermann ernannte Persönlichkeit ein Gottesdienst mit Bibelverlesung, Gesang und Gebet abgehalten werden soll, zu dem sich alle Kaufleute einzufinden haben. Zum Gottesdienst sollen nur lutherische, keinesfalls calvinische Bücher verwendet werden.

Im zweiten Teile werden die schon aus der IV., V. und VI. Schra bekannten Regeln für die Aufrechterhaltung der äusseren Ordnung im Hofe wiederholt und durch einige neue Zutaten vermehrt, unter denen eine strenge Rangordnung für den gemeinsamen Mittagstisch als Ausfluss des damals herrschenden Kastengeistes bemerkenswert erscheint.

Aus dem dritten Teile lernen wir neben den bisher gangbaren Waren, wie Pelzwerk, Wachs, Laken, Salz, noch einige andere, wie Talg, Flachs, Hauf, Juften, Borahnen, Met, Gold- und Silbergerät kennen.

Es ist von vorn herein wahrscheinlich, dass bei Abfassung der siebenten Schra die ihr zuletzt vorhergehende sechste benutzt wurde, was sich auch durch — zwar nicht immer wörtliche — Aufnahme einiger nur in dieser Fassung vorhandener Artikel (§§ 65, 66, 70, 71, 75) als Tatsache erweist. Zugleich muss dem Verfasser der siebenten Schra aber auch ein Exemplar der fünften zur Verfügung gestanden haben, da mehrere ihrer Artikel, die in VI fehlen, sich in ziemlich genauer wörtlicher Übereinstimmung in V finden: vgl. I, 14 mit V, 124 a-c; I, 15 mit V, 124 d; I, 16 mit V, 123; I, 24 mit V, 134; III, 23 mit V, 8.

Einige Wünsche, die von der hansischen Gesandtschaft des Jahres 1603 in ihrem Gesuch an den Zaren Boris ausgesprochen waren und in dessen Gnadenbriefe auch Gewährung gefunden hatten, kehren in der Schra als in den übrigen Bestandteil eingegliederte Artikel wieder. So entspricht die Bestimmung über die Güter in Russland verstorbener Kaufleute (I, 19) einem Passus des Privilegiums (s. Willebr., III, S. 172 und Blümcke, S. 57 u. 99): der Artikel III, 12 über zu dickes Holz der Talgfässer beruht gleichfalls auf der Bewilligung einer Bitte der Gesandten (s. Willebr., III, S. 171 und Blümcke, S. 54, Nr. 33; S. 114, Nr. 2); der Ausdruck: die Fässer „*strucffer*“ kommt zwar nicht im Privileg, wol aber in der Instruktion und im Gesuch, p. 5 (Willebr., S. 143 und 148 vor. Wenn die Schra (I, 8) die Einrichtung des vorhin erwähnten Laiengottesdienstes damit begründet,

dass *man für der Hand keine Christliche Prediger haben kan oder mag*“, so bezieht sich das auf die hartnäckige Weigerung des Zaren gegenüber den Bitten der Gesandtschaft um Wiedererlangung einer Kirche (s. Blümcke, S. 53, Nr. 31; S. 113, Nr. 187, 1).

Als Ort und Zeit der Herstellung dieser letzten Schra steht Lübeck und das Jahr 1603 fest; sie wird wohl gleich nach Rückkehr der öfter erwähnten Gesandtschaft aus Russland verfasst sein. Ihre Entstehungsgeschichte erfordert eine etwas ausführlichere Darstellung.

Durch den Vertrag zwischen Wassilij Iwanowitsch und der Hanse vom J. 1514 war das Nowgoroder Kontor zwar wiederhergestellt, aber zu rechter Blüte wollte sich das Leben des Hofes doch nicht wieder entwickeln. Zwar hören wir aus den nächsten Jahren vom Wiederaufbau der Hofgebäude und der Kirche: Hofesknecht und Priester werden ernannt (s. Hildebr., Nr. 515. 516. 517. 518. 521); es waren auch wol Besucher des Hofes da (A u R III, S. 288, Nr. 29. 30), und die Vorschriften der Schra standen — wenigstens dem Buchstaben nach — noch in Ansehn (HR 3, VII, S. 728, Nr. 210; A u R III, S. 332), aber unter den jüngeren Kaufleuten herrschte ein zügelloses Treiben, dem selbst der Hofsknecht nicht zu steuern verstand, und der ganze Hof befand sich in kläglichem Zustande (Hildebr., Nr. 527). Der Meister hätte gern Narwa an Stelle des St. Peterhofes zum Stapelplatze gemacht; da aber die livländischen Städte, besonders Reval, aus Eifersucht dies nicht zulassen wollten, so gab die Hanse im J. 1521 das Nowgoroder Kontor ganz auf, überliess den Hof Dorpat, dem schon länger wichtige Vorrechte in dessen Verwaltung zustanden, und stellte es jedem frei, in Narwa oder Dorpat, als den der russischen Grenze am nächsten gelegenen Orten, mit den Russen zu handeln (HR 3, VII, S. 734). — Dorpat hatte von seinem Besitze in Nowgorod wenig Freude, obwohl es sein Anrecht an den Hof immer wieder gegen unberechtigte Ansprüche Revals verteidigte. Die von ihm eingesetzten, an Stelle eines Oldermanns die Strafgewalt ausübenden (A u R III, S. 397) Hofesknechte taugen nichts und geben zu Beschwerden und Klagen nur allzu gegründeten Anlass: Dorpat empfindet die Aufwendung der Kosten für die Instandhaltung des Hofes als drückende Last (Hildebr., Nr. 573); mehrmals ist es schon gewillt, das Kontor ganz zu schliessen (A u R III, S. 417; Hildebr., Nr. 596). Im J. 1541 wird der Hof samt der Kirche von den Russen verbrannt und geplündert (Hildebr., Nr. 619), 1544 liegt er wüste und verlassen (ib., Nr. 629 und S. 798). Von einer Wiederherstellung ist nicht die Rede; während der ununterbrochenen Kriegerunruhen von 1557 an wird er wol nur selten besucht sein; von seinem erbärmlichen Zustande im J. 1570 gibt der Bericht Franz Nyenstädt's in seiner Livländischen Chronik, S. 33 (Monum. Liv. antiquae B. II) ein deutliches Bild. Im J. 1603 fanden die Lübecker Gesandten auf ihrer Rückreise den alten St. Peterhof *sehr geringen Baursmann eingethan*“, wie Willebrandt sie in einem Briefe an den Zaren sagen lässt (Willebr. III, S. 175); in der mündlichen Antwort des Kanzlers auf das Gesuch des Gesandten heisst es: *dass die zwoißen Hofe verwüstet und verfallen und den Bayoren (= Bofaren) eingelahn (= eingeräumt)*“ seien: vielleicht hat Willebrandt oder der Drucker aus einem ihm unverständlichen *Bayoren* einen *Baursmann* gemacht.

Für die livländischen Städte war der Verfall des Nowgoroder Kontors kein Schade. Im Gegenteil: da die russischen Kaufleute schon seit 1494 sich mehr und mehr gewöhnt hatten, die livländischen Märkte aufzusuchen, gedieh der Handel in Livland, besonders in Dorpat, Reval und Narwa, zu üppiger Blüte. Durch die mehrmalige Erneuerung des zwischen Russland und Livland 1509 geschlossenen Friedens in den Jahren 1521, 1531 und 1550 (s. Nap., Nr. 369, 377 u. 380) erhielt der Handelsverkehr einen gesetzlichen Schutz; im Besitz der von russischer Seite bewilligten Privilegien versuchten die livländischen Städte ihre günstige Lage als Durchgangsgebiet eigennützig auszunutzen und verboten ihren eignen Bundesgenossen den unmittelbaren Verkehr mit den Russen nach dem Grundsatz: Gast soll nicht mit dem Gaste kaufschlagen. So hatten sie kein besonderes Interesse an der Wiedereröffnung des Nowgoroder Kontors und setzten allen Bemühungen Lübecks, die alten Beziehungen zu Russland wiederherzustellen, einen zähen passiven Widerstand entgegen. Wenn die

in den Jahren von 1523 bis 1555 immer wieder auf den Hansetagen von Lübeck angeregten Pläne, durch schriftliche Bitten oder Gesandtschaften an den Zaren die Bestätigung der alten Privilegien für die Hanse und die Erneuerung des Nowgoroder Kontors zu erlangen, kläglich gescheitert sind, so sind daran nicht die Zaren schuld, die sich vielmehr sehr entgegenkommend erwiesen, wie die Tatsache erhärtet, dass Iwan IV. 1540 der Hanse reinen Weg nach Nowgorod und den freien Handel daselbst zu bewilligen bereit war (Hildebr., Nr. 608) und 1554 schon den Geleitsbrief für die von Lübeck an ihn abzuschickenden hansischen Boten ausgestellt hatte (Hildebr., Nr. 654). Die Verschuldung trägt neben der Lauheit der übrigen Bundesstädte, die am russischen Handel nicht so lebhaft beteiligt waren als Lübeck, in erster Linie die selbststüchtige Haltung der livländischen Städte.

Dieselbe engherzige, nur von merkantilen Interessen geleitete Politik befolgte aber auch Lübeck, indem es, um eine offene Tür für seinen Handel mit Russland zu gewinnen, heimlich schon um 1550 die Aufriichtung eines Kontors in Iwangorod betrieb (Hildebr., Nr. 641), und sofort, nachdem Narwa 1558 in die Hände der Russen gefallen war, mit Umgehung der livländischen Häfen dort mit Russland in unmittelbaren Handelsverkehr trat. Während der dann folgenden, langen Kriegsjahre, denen erst 1581 eine verhältnismässig ruhigere Zeit folgte, konnte an eine Wiederaufriichtung des Nowgoroder Kontors überhaupt nicht gedacht werden. Kaum aber hatte Iwan IV. die Augen geschlossen, so erneuerte Lübeck seine Versuche zur Eröffnung eines direkten Handelsverkehrs mit Russland, das durch die letzten schwedischen Eroberungen wieder von der Ostsee abgeschnitten war; 1584 bittet es im Namen der Hanse schriftlich den Zaren Fedor um die Bewilligung einer gewissen Residenz in Nowgorod, Pleskau oder sonst wo (Blümcke, S. XII); Fedor zeigt sich wie sein Vater sehr entgegenkommend und bewilligt 1585 die erbetene Möglichkeit der Niederlassung in Nowgorod und Pleskau; in erneuter Besendung des Zaren durch seinen Agenten Zacharias Meyer erlangt Lübeck 1586 für sich und die übrigen Hansestädte Erlass des halben Zolles und die genannten zwei Höfe, die Fedor durch zwei Bojaren „einweisen“ lässt (Willebr., S. 159); der Gnadenbrief wird 1588 und 1589 wiederholt, das letzte Mal aber allein an Lübeck gerichtet (Bl., S. XIV). Ehe noch durch eine vom Zaren gewünschte Gesandtschaft alle Einzelheiten des neuen Vertrages festgestellt werden konnten, ging man von Lübeck aus an die Wiederherstellung der Kontore (Bl., S. XV). In Pleskau bestand schon, wenn wir einen bei Scherer, *Histoire du commerce de la Russie* II, S. 167, veröffentlichten Brief eines polnischen Beamten in Dorpat an die Lübeckischen Kaufleute in Pleskau und deren Antwort für echt halten dürfen, im J. 1585 ein „deutsches Kontor“, und in den 1593 und 1595 dem Lübecker Boten Meyer für seine Reisen nach Russland mitgegebenen Instruktionen¹⁾ (Bl., S. XVI f. u. XXII) wird ihm aufgetragen, sich in Pleskau und Nowgorod nach dem Zustande der versprochenen Höfe zu erkundigen. Von einer Wiederherstellung der alten Organisation durch Ernennung eines Oldermanns sah man zunächst (1594) noch ab, doch wurde eine provisorische Selbstverwaltung durch erwählte Leiter angeordnet (Bl., S. XVII f.). Aus der Instruktion für Meyer geht auch hervor, dass bereits 1589 (Willebrandt II, S. 278 sagt: 1586) dem residierenden Kaufmann eine revidierte Schra zur Nachachtung überschickt war (Bl., S. XV. XVII). Von dieser Schra hat sich aber sonst keine Nachricht und auch keine Spur erhalten. Sie wird inhaltlich wohl mit der im J. 1603 erlassenen (VII) übereingestimmt haben. Der neue Gnadenbrief Fedors, den Meyer vor seiner dritten Reise 1596 zurückbrachte, wiederholte die früheren Zusagen für Lübeck und seine überseeischen Bundesstädte und fügte zu den Orten, in denen die deutschen Kaufleute nach dem Gnadenbriefe von 1588 frei verkehren könnten, nämlich in Pleskau, Nowgorod, Moskau und Cholmogory, noch das vor kurzem im Frieden von Teusina (1595) von den Schweden zurückgewonnene Iwangorod hinzu. Der bald darauf eingetretene Tod Fedors (1598) hinderte den Fortgang der angeknüpften Verhandlungen nicht. Auch Zar Boris Godunow zeigte sich den Lübeckern sehr gewogen. Im J. 1598 wurde auf dem Hansetage die Gesandtschaft nach Moskau beschlossen

1) Bei Willebrandt (II, S. 277) ist die Instruktion vom J. 1595 veröffentlicht.

und nach langdauernden Vorbereitungen endlich 1603 ausgeführt. Das Ergebnis war ein zarischer Gnadenbrief¹⁾, der bis auf die erbauten Kirchen und einige andere unwesentliche Punkte alle ausgesprochenen Wünsche erfüllte; freilich lautete das Privileg, trotzdem die Gesandtschaft im Namen aller Hansestädte ihr Gesuch an den Zaren gerichtet hatte, auf ausdrücklichen Befehl des Kaisers allein auf die Stadt Lübeck.

Wenn nun auch auf dem Hansetage im J. 1604 beschlossen wurde, Lübeck solle die bewilligten Kaufhöfe im Namen der übrigen Städte erwerben und einrichten und die Kosten des Ankaufs sowie der Gesandtschaft so lange allein tragen, bis der Zar die Freiheiten für alle Städte bewilligt haben würde, so betrachtete sich dennoch die Stadt Lübeck von jetzt an als alleinige Verwalterin der Höfe und hat demgemäss die Schra für sämtliche „russische Residenzen“ nur in ihrem Namen erlassen. Ob diese Schra aber je zu lebendiger Wirksamkeit gekommen ist, entzieht sich unserer Kenntnis. Jedenfalls ist sie das letzte Zeugnis für den Versuch, dem der in der Ferne verkümmerten Kontore durch eine neue Organisation neues Leben einzuflöszen. Da aber die Hanse selbst ihrer Auflösung entgegen ging, und auch Lübecks Handel immer mehr an Bedeutung verlor, konnte das Leben auf den Höfen zu keinem neuen Aufschwung gelangen. Lübeck freilich erhielt seine Verbindung mit Russland, die immer noch für den Brunnquell seines Wohlstandes galt, so lange als möglich aufrecht. 1636 erteilte Zar Michael den Lübeckern ein Privileg „wegen der freien Fahrt nach Nowgorod und Pleskau und wegen der Wiedereinräumung der Hofplätze daselbst“; 1661 versichert Alexei Michailowitsch „dass den Lübschen nach Pleskau, Archangel und Nowgorod handelnden Kaufleuten keine Verhinderung gemacht werden sollte“ und noch zu Peters des Grossen Zeit bemühte sich Lübeck, dass „die Lübeckischen Privilegien im russischen Reiche, in specie aber an den deutschen Höfen zu Gross-Nowgorod und Pleskau confirmiret werden mögen“ (Winckler, die D. Hansa in Russl., S. 126). Über das Schicksal der Höfe und das Leben der dort etwa sich des Handels wegen länger aufhaltenden Nowgorodfahrer wissen wir nichts.

Gedruckt ist die siebente Schra in Joh. Marquard's Tractatus de iure mercatorum. Francof., 1662. Documenta, S. 273 ff. unter dem Titel: Schrage oder Ordnung des Kaufmanns zum Reusslande Residierende, Übersehen, und von neuen bey eingebracht. Anno 1603. und in I. Chr. Lünigs Teutschem Reichs-Archiv, Leipz., 1714. Pars spec., IV. Continuation 1, S. 1371 ff., wo der Titel lautet: Schrage und Ordnung derer nach Moscau handelnden Lübecker Kauff- und Handels-Leute, wie solche im Jahr 1603 von neuem übersehen worden, und von E. E. Rath der Stadt Lübeck reguliret worden. Über das Verhältnis der beiden Drucke zu einander und zur Lübecker Handschrift der Schra s. oben S. 41. — Eine Inhaltsangabe der Schra befindet sich in P. J. Marperger's Moscowitischem Kaufmann. Lüb., 1705, S. 108—113; ein kurzer Auszug in französischer Sprache in J.-B. Scherer, Histoire du commerce de la Russie (Paris, 1788), II, S. 107 ff.

Unsere Veröffentlichung von VII beruht nicht auf einer Abschrift der Lübecker Handschrift, sondern auf einer Collation dieses Originales mit dem Druck bei Marquard, die wir der liebenswürdigen Bemühung des Herrn Stadtarchivars Dr. Kretzschmer in Lübeck verdanken. Da es bei dem Vergleich mehr auf die Feststellung etwaiger sachlicher Verschiedenheiten, als auf die Anmerkung aller orthographischen Unterschiede ankam, so ist in Hinsicht auf die Rechtschreibung die Wiedergabe des Textes vielleicht nicht so treu, wie sie sich bei einer leider nicht mehr zu beschaf-

1) Gedruckt in niederdeutscher Sprache bei Willebrandt III, S. 171 ff., hochdeutsch bei Marquard, Tractatus de iure mercatorum (1662), Documenta, S. 270 ff.; bei P. J. Marperger, Moskow. Kaufmann (Lüb., 1705), S. 81 ff.

finden Abschrift hätte erzielen lassen. Die Orthographie ist deshalb nach den aus der Collation erkennbaren Grundsätzen der Handschrift mit möglichster Gleichmässigkeit durchgeführt: die doppelten *u* sind vereinfacht, die Setzung von *u* und *v*, *i* und *j* ist nach deren Lautwerte geregelt, die Interpunktion dem heutigen Gebrauche angepasst und die Verwendung der grossen Buchstaben auf Satzanfang und Eigennamen beschränkt. Die einzelnen Artikel, die in der Handschrift nicht numerirt sind, haben in jedem der drei Abschnitte ihre besondere Zählung gefunden. Wesentliche Abweichungen des Marquard'schen Druckes sind in den Fussnoten angemerkt, und in Klammern den Artikelnummern Verweisungen auf entsprechende Sätze der älteren Schraen hinzugefügt.

Texte.

I.

[D]hat si wetelic unde openbare allen dhen genen, dhe nu sin unde hir na comen solen, dhe dhese schra sen unde horen, dhat van ganceme rade unde van eneme gemenen wilcore dhene wisesten van allen steden van dhutscheme lande recht, dhat van aneginne gehalden is unde gewesen hevet in dheme hove dhene Dhutschen to Nougarden, aldaz beschreven is, to haldende allen dhen genen, dhe dhen beschenen hof pleget to soekende bi watere unde bi lande.

1.

[Vgl. IV, 65; V, 76; VI, 2, 3; VII, I, 1-7.]

Somervare unde wintervare, so wanne se komet in dhe Ny, so solen se oldermanne kesen dhies hoves unde synte Peteres under sie selven, dhe dhar rechtst to sin, van wilker stat so se sin¹⁾.

Dhese olderman dhies hoves,

III.

Dat si witlic und obbenbar allen den genen, de nu sin unde hirna komen solen, de dese scra seen unde hoeren, dat van ganceme rade und eineme gemeynen wilkore der wisesten van allen steden van dyschene lande recht, dat van anegienghe geholden is unde gewesen hevet in deme hove der Dyschen to Nougarden, bescreven is aldus, to haldende allen den genen, de den beschedenen hof pleget to soekene bi watere unde bi lande.

1.

Somervare unde wintervare, so wanne se komet in de Ny, so solen se oldermanne kesen des hoves unde sante Peteres under sie selven, de dar rechtst to sin.

Dese olderman des hoves, de hevet vort vrien wilkore to ke-

III.

[B. 1] (1). Dit is die scra van Nougarden.

Dat si wetelic unde openbare alle den genen, dhe nu sin unde hirna comen solen, dhe dhese scra sen unde horen, dhat van ganceme rade unde eneme gemenen wilcore dher wisesten van allen steden van dhudischene lande recht, dhat van aneginne gehalden is unde gewesen hevet in dheme hove dher Dhudiscen to Nougarden, bescreven is aldus, to haldende allen den genen, dhe den beschedenen hof pleget to soekende bi (2) watere unde bi lande.

1.

Somervare unde wintervare, so wanne se komet.

[B. 2.] Somervare unde wintervare, so wanne se comet in dhe Nu, so scolen se oldermanne kesen dhies hoves unde sente Peteres under sie selven, dhe dar rechtst to sin.

Desse olderman dhies hoves, de hevet vort vrien wilcore to

1) *Über die Auslassung von van wilker stat so se sin in II u. III s. Frensdorff I. 9*

II R.

[Schl. 1.] (fol. 1b). Dit is dat
bōc des¹⁾ rechtes in deme
hove to Nogarden.

Dat si wetelic unde oppenbar
alle dhen²⁾ genen, dhe nu sin
unde hirna comen solen, dhe dese
scra sen unde horen, dhat van
ganceme rade unde eneme ghemen-
nen wilcore der wisesten van
allen steden van dudedessceme
lande recht, dat van aneghinne
ghehouden is unde ghewesen he-
vet in deme hove der Dhudes-
scen³⁾ to Nogarden, bescreven
is aldus, to haldende alle den
genen, dhe den beschedenen hof
pleghet to sokende bi watere
unde bi lande. — Dhit recht scal
men al ut lesen twige in dheme
jare beyde somervaren unde win-
tervaren.

1.

[Schl. 2.] Wo man den old-
derman kesen sal.

Somervare unde wintervare,
so wanne se komet in de Nu,
so solen se oldermanne kesen
dhes hoves unde sente Peters
under sic selven, de dar rechtest
to sin. Dese olderman des ho-
ves, de hevet vorth vrien wil-
core to kesende IIII man eme to

III.

Dat si withlic unde openbar
alle den jenen, de nu sint unde
hirna comen solen, de desse
schra sen unde horen, dat van
ganseme rade unde enen ghemen-
nen wilcore der wisesten van
allen steden van dudedessceme
lande recht, dat van aneghinne
ghehouden is unde ghewesen
hevet in deme hove der Du-
desschen to Nogarden, bescreven
is aldus, to holdende allen den
ghenen, de den beschedenen
hof pleghen to sokende bi watere
unde bi lande. — Dit recht scal
men al ut lesen twie in deme
jare.

[III. und II K. haben diesen
Passus als § 60a; vgl. auch
III a, R 19, L 13; IV, 1; VI,
7; VII, II, 3.]

1.

[Th. 1.] Wo men den olderman kesen scal.

So wanne de somervare edder de wintervare comen in de
Nu, so solen se kesen under sic den olderman des hoves, de dar
rechtes to si. Wil he den sic der oldermannesscop nicht underwinnen
mit gūden willen, so scal men ene bidden. Wil he den de bede
nicht horen, so scal men ene beden dre bot bi des hoves (2)
rechte⁴⁾. Wil he der nicht achten, so betere he deme hove vif-
tich marc sulvers.

Vortmer de olderman des hoves scal hebben vrien wilcore

1) de Hs. 2) den mit überschriebenem h Hs. 3) dudedessen mit überschriebenem h Hs.
4) Vgl. zu dem dreimaligen bot d. Wisby'sche Stadtrecht II, 32.

I.

dhe hevet vorth vrien wilcore to kesende ver man eme to helpe, dhe eme rechtest sin: we sic dhes enten wille, dhe betere sante Peter 1 marc silveres.

2.

Dhe olderman dhere somervart of dhere wintervarth hevet¹⁾ vrien wilcore hus to kesende in dheme hove, war so he wil mit sinen cumpanen. Is es oc not, so hevet he over vrien wilcore to entfande in sine herberge also menigen also eme gevellich is. In dheme groten stoven, dhe dhen wintervaren tobehoeret, hevet over dhe olderman vrien wilcore sin gesete to kesende mit siner geselschap, dhar de wil. Is es oc not, so scholen dhe watervare entwiken dhen lantvaren in dheme stoven, dhar se mogen.—Schal oc dhe olderman to hove to degedingen gan, so weme he toseget, dhe sal ime volgen ove betere ene marc cunen.

Vindet dhe olderman dhere watervare, also he in dhen hof comet, enen olderman van lantvaren vor sic²⁾, dhe sal ime entwiken mit dhere oldermanschap.

Watervare na erme olden sede, also se hebbet gelotet umbe dhe hus unde comet in dhen hof, vindet se lantvare vor en, dhe solen en dhe hus rumen, dhar se umbe gelotet hebbet,

II L.

sende vier man eme to helpe, dhe eme rechtest sin: we sic dhes untheen wille, de betere sante Petere eine marc silveres, unde wil he is dar mede³⁾ loos sin, so mach man it eme hogere beden.

2.

De olderman der somervart of der wintervart hevet vrien wilcore hus to kesende in deme hove, war so he wil, mit sinen kumpanen; is es oc not, so hevet he⁴⁾ aver vrien wilcore to entfande to siner herberge also menigen als eme gevellich is. In deme groten stoven, de den wintervarn tobehoeret, hevet aver de olderman vrien wilcore sin gesete⁵⁾ to kesende mit siner selscap, dar he wil. Is es oc not, so solen de watervare entwiken den lantvaren in deme stoven, dar se mogen.—Sal ouch de alderman to hove ofte to degedingen gan, so weme he toseget, de sal eme volgen ofte beter eme eyne marc kunen.

Vindet de olderman der watervare, also he in den hof komet, einen olderman von lantvaren vor sic, de sal eme entwiken mit der oldermanscap.

Watervare na erme olden⁶⁾ sede, also se hebbet gelotet umbe de hus unde komet in den hof, vindet se lantvare vor in, de solen en de hus vorrymen, dar se umbe gelotet hebbet, unde varen in andere hus. Ist oc des

II K.

kesende ver man eme to helpe, de eme rechtest sin; we sic des enten wille, de betere sente Petere ene marc selveres, unde wil hes darmede los sin, so mach men it eme hoghere beden.

2.

[B. 3.] Dhe olderman der somer (3) vart of der wintervart hevet vrien wilcore hus to kesende in deme hove, war so he wil, mit sinen kumpanen; is es oc not, so hevet over he vrien wilcore to entfande in sine herberghe also menighen also eme gevellich is. In deme groten stoven, dhe dhen wintervaren to behoret, hevet over de olderman vrien wilcore sin gesete to kesende mit siner selscap, dar he wil; is es oc not, so scholen de watervaren entwiken den lantvaren in deme stoven, dar se mogen. (A) [B. 4.] G Scal oc dhe oldermann to hove of to degedingen ghan, so weme he it toseghet, de scal eme volgen ove betere eme ene marc kunen.

Vindet dhe oderman der⁷⁾ watervare, also he in den hof komet, enen olderman van lantvaren vor sic, dhe sal eme entwiken mit der oldermannesscap.

G Watervare na erme olden sede, also se hebbet ghelotet umme dhe hus unde komet in dhen hof, vindet se lantvare vor en, dhe solen en dhe hus vorrumen, dar se umbe ghelotet

1) heven *Hs.* 2) si *Hs.* 3) mede *fehlt Hs.* 4) he *fehlt Hs.* 5) geseete *Hs.* 6) olde *Hs.* 7) de *Hs.*

II. R.

helpe, dhe¹⁾ eme rechtost sin: we sic dhes enten wille, dhe betere sente Petere I marc solvers, unde wil hes dharmede los sin, so mach me it eme hogere beden.

2.

Dhe olderman dher somervart ofte dher wintervart hevet vrien wilcore hus to kesende in deme hove, war so he wil, mit sinen cumpanen; is es oc not, so hevet he over vrien wilcore to entfande in sine herberghe also manighen also eme gevellich is. In deme groten stoven, de den wintervaren to horet, hevet (*f. 2a*) over de olderman vrien wilcore sin ghesete to kesende mit siner selscap, dar he wil; is es oc not, so solen de watervaren entwiken den lantvaren in deme stoven, dar se moghen. Scal oc dhe olderman to hove of to deghedingen gan, so weme he tosegget, de sal eme volghen ofte betere eme I marc²⁾ kunen.

Vindet de³⁾ olderman der watervare, also he in den hof comet, enen olderman van lantvaren vor sic, dhe scal eme entwiken mit dher oldermanscap.

Watervare na ereme olden sede, also se hebbet ghelotet umme de hus unde komet in den hof, vindet se de lantvare vor en, de solen en de hus vorrumen, dar se umme ghelotet hebbet, unde varen in andere hus. Is

III.

to kesende ver man eme to helpende, de eme rechtos sin. Dese, sowanne se to Nogarden comen, scolen vort kesen sunte Peters oldermanne unde to sic mer wisesten, ofte se erer to donde hebben. So we sic des enten wil, so wan he beden is unde eme de dre bot gheboden sin, like deme oldermanne des hoves, also darvore bescreven steit, so betere he sunte Petere X marc solvers. Vindet oc de olderman der Nuvare, also he in den hof comet, enen anderen olderman vor sic, de scal eme entwiken mit der oldermansscap. Wert oc en olderman des hoves to Nogarden ghekoren, den scal men kesen bi deme sulven bode, dat hirvore bescreven is.

2.

De olderman der somervart ofte der wintervart hevet vrien kore hus to sokende in deme hove, so war *b)* he wil, mit sinen cumpanen. Is et oc not, so⁴⁾ hevet he⁵⁾ over vrien wilkore to entfande in sine herberghe also manighen also eme vellic is. In deme groten stoven, de den wintervaren tohoret, hevet over de olderman vrien wilkore sin ghesete to kesende mit siner selscap, dar he wil. Is et oc not, so scolen de watervare unthalen de lantvaren, ofte se moghen, in dem stoven. — Scal oc de olderman to hove edder to deghedinge ofte to gasterie, so weme he tosegget, de scal eme volghen edder he betere sunte Petere eme marc solvers.

Des hoves olderman si vri van der hofwarde unde van kerkenclapen.

De Nuvare na ereme olden sede, also se hebbet ghelotet umme de hus unde comen in den hof, vindet se lantvaren vor sic, de scolen en de hus vorrumen, dar se umme ghelotet hebbet, unde varen in andere hus. De

1) de mit *übergeschrieben* h Hs 2) mar Hs 3) de de Hs 4) se Hs 5) he auf *Rasur*. Hs.

I.

unde varen in andere hus. Is es oc not, so sal dhe watervare dhen lautfaren enthalen self dherden¹⁾.

II L.

not, so sal de watervare den lautfaren unthalen self derden.

II K.

hebbet, unde varen in andere¹⁴⁾ hus. Is es oc not, (5) so sal dhe watervare den lautfaren enthalen self derden.

So wanne man²⁾ stevene cundiget, we so³⁾ dhe vorsumet, he betere V cunen; wirt⁴⁾ oc dhe stevene gecundiget bi dhere hogesten wite, we dhe vorsumet, dhe betere X cunen; we over dhes vorwunen wert, dhat he vorsma (dhe⁵⁾ stevene to sokende, he betere V livische punt honiges⁶⁾.

3. 7)

Negin man ne sal jegenen prester voren⁷⁾ to Nogarden uppe sante⁸⁾ Peteres cost neven somervare unde wintervare to watere. We oc anderet jegenen prester vore, dhe voreen uppe⁹⁾ sinet selves cost.

Welie prester so comet somervart odher¹¹⁾ wintervart¹²⁾,

So wanne man stevene¹³⁾ kundiget, so we de vorsumet, he betere vif cunen; wert oc de stevene gekundeget bi der hogesten wite, we de vorsumet, de betere X cunen; we aver des vorwunen wert, dat he vorsma to der stevene to komene, de betere V livessche punt honiges.

3.

Negin man sal jenen prester voreen to Nogarden uppe sante Peters cost.

Welie prester so comet somervart ofte wintervart, de

[B. 6.] ¶ So wanne men stevene cundeghet, so we de vorsumet, he betere vif kunin¹⁵⁾; wert oc de stevene kundiget bi der hogesten wite, we de vorsumet, de betere tein kunin; we over des vorwunen wert, dhat he vorsma to dere stevene to comende, de betere V livessche punt honiges.

3.

Man scal nenen¹⁶⁾ prester voren to Nogarden.

[B. 7.] Negen¹⁷⁾ man ne sal jenen prester voren to Nogarden oc sante Peteres cost.

Welie prester so comet somervart ove wintervart, dhe

1) mit dherden bequod das Wolfenbütler Bruchstück (W) 2) men W. 3) swe W. 4) wert W. 5) to dhere stevene to comende, dhe W. 6) V livische punt . . . neges W am Rande. 7) In W etc. Übersetzt. Van dhenne prestere. 8) voren W. 9) uppe sente W. 10) ene uppe W. 11) ove W. 12) wintervart W. 13) steuen Hs. 14) anderen Hs. 15) kunin Hs. 16) ne Hs. 17) Igen Hs., aber die rote Initiale ist durch ein am Rande stehendes schwarzes N verbessert.

II R.

es oc not, so sal de watervare den lantvaren enthalden self dridden.

III.

Xuvare scole wesen in deme (4) clete sif derde. Is et oc not, dat der lantvare so vele comen, so moghen sunte Peters oldermanne enen man edder twe to en in setten.

2 a.

[Th. § 2.] Dat men dat güt bese, er met vorcopen. [Dieser Satz bildet in allen 3 Handschr. von II den § 63; vgl. auch IV, 56, 58; V, 66, 68; VI, 39, 41; VII, III, 5.]

De olderman unde sine wisesten scole darto lude kesen, de dat güt besen, dat dar comet in den hof, dat men schuldich is to besende. De darto benomet werdet, dat güt to besende, den scal men dat beden. Were dat jenich man des bodes nicht achten wolde, de betere sunte Petere dre marc sulvers. Wente nen man scal alsodanich güt vorcopen, et ne si besen, bi X marken sulvers.

[Th. § 3.] Van der stevene. [Vgl. IV, 19; V, 27; VI, 17.]

So waner me stevene kundighet, swe de vorsumet, he betere V cunen: wert oc de stevene kundighet bi der hoghesten wite, we de vorsumet, de betere X cunen: we over des vorwunnen wert, dat he vorsma to dere stevene to komende, de betere sente Petere V livesche punt honighes.

So wan er²⁾ me de stevene kundighet, so we de vorsumet, de betere V kunen: were oc de stevene ghekundighet bi der hoghesten wite, so we de vorsumet, de betere X kunen. We over des vorwunnen³⁾ wert, dat he vorsma to der stevene to (5) komende, de betere sunte Petere V lives punt honighes.

3.

[Schl. 3.] Van den presteren.

Nen man ne sal oc jeneghen prester voren to Nogarden op sente Peteres cost.

3.

[Th. § 4.] Van deme prestere.

Nen man scal jenighen prester voren to Nogarden uppe sunte Peters cost.

3.

[Vgl. IV, 68, 108, 109; V, 79, 110, 111; VI, 59; VII, I, 8, 9.]

Welc prester so komet somervart ove¹⁾ wintervart, de

Wellic prester comet somervar edder wintervar, de prester, den he vor sie vindet, de scal eme untwiken, unde an den.

1) ov' Hs.

2) et Hs

3) vorwunnen Hs

I.

dhe prester, den he ¹⁾ vor sic vindet, dhe sal ²⁾ eme entwiken, unde an dhen, dhe mit somervarth ³⁾ ove wintervarth comet, solen ⁴⁾ sic halden, dhe in dheme hove sin ⁵⁾. Dhe wintervarth ⁶⁾ dhe solen ⁶⁾ eren prester selve becostigen in den hof ⁷⁾; vortmer ⁸⁾ so sal ⁹⁾ man eme van sante ¹⁰⁾ Peteres gode ¹¹⁾ geven L marc cunen to sines selves cost to haldende. So wanne dhe beschedhenen wintervare wedher ute dheme hove varet, so solen ¹²⁾ se ene wedher becostigen. Somervare solen ¹²⁾ eren prester selve becostigen uppe ¹³⁾ dheme wege unde in dheme hove; dhar enboven so welike hovischeit ¹⁴⁾ beidhe somervare unde wintervare ereme prestere don willet, dhes sin se selve weldich.

4.¹⁵⁾

Alle dhe stoven sunder dhen groten stoven, dhe dhen wintervaren tobehoret ¹⁵⁾, dhe dhar sin ¹⁶⁾ in dheme hove, dhe solen ¹⁷⁾ sin gemeine. Aver ¹⁸⁾ de stove, dhe dhar is geheten dhere kin-

1) he *schol* W. 2) schal W.
5) wintervart W. 6) scholen W.
8) vortmer W. 9) schal W.
11) tobehoret W. 14) hovischeit W.
16) tobehoret W. 17) sint W.

II L.

prester, den he vor sic vindet, de sal eme entwiken, unde an den, de mit somervart ofte wintervart comet, solen se sic halden, de in deme hove sint. De wintervare solen eren prester selve becostigen bit in den hof; wanne ¹⁵⁾ so he in den hof comet, vortmer sal man eme van sante Peteres gode geven L marc kuni to sines selves kost to haldende. So wanne de beschedene wintervare wedher ute deme hove varet, so solen se ene wedher becostigen. Somervare solen eren prester selve becostigen, beide uppe deme wege unde in deme hove; dar enboven so welike hovescheit beide somervare unde wintervare erme prestere don willet, des sin se selven weldich.

4.

Alle de stoven sunder den groten stoven, de den wintervaren to behoeret, de dar sint in deme hove, de solen sin gemeyne. Over de stove, de dar is geheten der kindere stove,

3) somervart ove wintervart comet scholen W. 4) sint W.
7) bitte in dhen hof; wan so he in dhen hof comet W.
10) sante W. 11) gode W. 12) scholen W. 13) beidhe
15) *Überschrift (rot)*: Van dhen stoven in dheme hove W.
18) scholen W. 19) Over W. 20) wanne *Hs.* 21) gi *Hs.*

II K.

prester, den he vor sic ⁽⁶⁾ vindet, de scal eme entwiken, unde an den, dhe mit somervart ove wintervart comet, solen sic halden, de in deme hove sint. [B. 8.] ¶ De wintervart dhe solen eren prester selven becostigen bitto in den hof; wanne so he in den hof comet, vortmer so scal man eme van sante Peteres gode geven L marc kunen to sines selves kost to haldende. ¶ So wanne de besceden wintervare wedher ute deme hove varet, so solen se ene wedher becostigen. [B. 9.] ¶ Somervare solen eren prester selven becostigen, beide uppe deme weghe ⁽⁷⁾ unde in deme hove; dar enboven so welike hovescheyt beyde somervare unde wintervare ereme prestere don willent, des sint se ⁽²¹⁾ selven weldich.

4.

Alle de stoven sunder den groten.

[B. 10.] Alle de stoven sunder den groten stoven, de den wintervaren tobehoret, de dar sint in deme hove, de solen sin gemeine. ¶ Over dhe stove, de dar is geheten der kindere

II R.

prester, den he vor sie vindt, de scal eme entwiken unde an den, de mit dher somervart ove¹⁾ wintervart comet, solen sie halden, de in deme hove (*f. 2b*) sint. De wintervart de solen enen prester selven becostighen bit in den hof: wanne so he in den hof komet, vortmer scal man eme van sente Peteres ghode gheven I marc kunen to sines selves cost to haldende. So wanne dher bescedenen wintervare weder ute deme hove varet²⁾, so solen se ene weder becostigen. Somervare solen enen prester solven becostigen, beyde oppe deme weghe unde in deme hove: dar enboven so welike hovescheyt beyde somervare unde wintervare ereme prestere don willen, des sint³⁾ se selven weldich.

III.

de mit den somervaren edder wintervaren comet, scolen sie holden, de in deme hove sint. De wintervare scolen enen prester sulven becostighen bet in den hof. So wanne he⁴⁾ in den hof comet⁵⁾, so scal men eme de cost gheven in ener mascap, dar et deme copmanne ghevellighest is, van sunte Peters weghene unde gheven eme darto to lone to jeweliker weken achte zolotnicke. So wanne de bescedene wintervare wedder ut deme hove varet, so scolen se over ene sulven becostighen. De somervare scolen enen prester sulven becostighen bet in den hof; so wan he dar comet, so scal (*6*) he de cost hebben van sunte Peters weghene in ener mascap, dar et deme kopmanne ghevellighest is. Blivet he dar en verdendel jares edder min, so scal men eme gheven twe marc sulvers unde vere zolotnicke. Blivet he oc dar boven, so scal men eme gheven to lone to jeweliker weken, de wile dat he dar leghet, achte zolotnicke unde anderes nicht. De somervare scolen enen prester over sulven bescostighen wedder to hus. So we deme prestere mer ghevet van sunte Peters weghen, den hir bescreven steit, de ghelde dat van sines sulves gūde unde darto betere he sunte Petere dre marc sulvers.

3a.

[*Th. § 5.*] Van den breven to scrivende. [*Vgl. III a, 6; VI, 4; VII, I, 4.*]

De prester scal sunte Petere breve scriven, der he bedarf, umme nicht. Hevet oc jeniich copman enes breves to donde, so scal he scriven den brief umme enen balch. Hevet men oc enes presters to donde van binnen landes, de come up also (*7*) dan recht, also de prester heve in der somervar.

4.

[*Schl. 4.*] Van den stoven.

Alle de stoven sunder den groten stoven, de den wintervaren tobehoret, de dar sint in deme hove, de scolen sin gemeyne. Over de stove, de dar is gheheten dher kindere stove,

4.

[*Th. § 6.*] Van den stoven.

Alle de stoven sunder de stove, de den wintervaren tohoret, de dar sint in deme hove, de scolen sin ghemeyne. Over de stove, de dar is gheheten de kindere stove, is it⁶⁾ dat he

1) ov *HS* 2) varet *mit abweichender Schreibung in HS.* 3) so in *mit abweichender Schreibung in HS.*
4) he *fehlt HS.* 5) comen *HS.* 6) it *fehlt HS.*

I.

dere stove, is it, dhat he ledlich is to dhere tit, also dhe beschedene¹⁾ kindere pleget to drinkende, so gemenet²⁾ se³⁾ is to irre⁴⁾ blitscap; mach he oc nicht ledlich wesen van manichvoldicheit, so solen⁵⁾ se⁶⁾ is enheren⁷⁾ to dhere tit dhat behot dher⁸⁾ gemenet.

5. 9).

Dhar en mesterman enen knapen entlet uppe watervarth¹⁾ to Nogarden, he ne mach in nicht vorwisen²⁾, he ne bringe ene woder, dhar he ene entfene, it ne si alsodan sake, dhar he ene to rechte umbe vorwisen moge. Comet oc eneme³⁾ knapen ungelucke to an suke, umbe⁴⁾ dat ne⁵⁾ mach ene sin here nicht vorwisen.

So wanne oc en knape comet in sines heren brot, so is he ime plichtlich bitostande to nuden¹⁾ unde to noden unde nicht to vortierende, it ne si or bedher wille.

Wert jegen knape so dumcone, it si up dhere reise odher in dheme hove, dhat he sic to unplichte uplendet wedher sinen heren¹⁾ of jegenen mesterman, dhar schadhe unde ungemac af comen moge, wert dhes sunderlike jegen knape vorwunnen, dhat he dhes hovetman si, he betere X marc silveres, unde alle, dhe mede an vlocken unde

II L.

is id, dat he ledlich is to dere thit, also de beschedenen kindere pleget to drinkende, so gemenet se is to ere blitscap; mach he oc nicht ledlich wesen van manichvoldicheit, so solen se is enheren to dere thit dor¹⁶⁾ behof dere gemeinheit.

5.

Dar ein meisterman enen knapen untfeet uppe watervart to Nogarden, he ne mach ene nicht vorwisen, he ne bringe ene weder, dar he ene untfenge, it ne si alsodan sake, dar ene de here to rechte umbe vorwisen möge. Is it ene sake, dat eneme knapen ungelucke tokome an syke, umbe dat so ne mach ene si mit erer beider willen¹⁷⁾.

So wanne ein knape komet an sines heren brot, so is he¹⁸⁾ ene¹⁹⁾ plichtlich bitostande to nöden unde to nyden unde nicht to vorthyende, et ne si erre beyder wille.

Wert jeneg knape so dumkone, it si uppe der reise oft in deme hove, dat he sic to unplichte uplendet weder sinen heren ofte jegenen meisterman, dar seade unde ungemac af komen möge, wert des synderlike jenich knape vorwunnen, dat he des hovetman si, he gelde X marc silveres, unde alle, de mede an

II K.

stove, is it, dat he ledlich is to dhere tit, also de beschedenen kindere pleget to drinkende, so gemenet se is to ere blitscap; mach he oc nicht ledlich wesen van manichvoldicheit, so seor¹⁸⁾ se is enheren to dere tit dor behof der gemeinheit.

5.

Dar en meisterman enen knapen untfeet.

[B. 11.] Dhar ein meisterman einen knapen entlet uppe watervart to Nougarden, he ne mach ene nicht vorwisen, he ne bringe ene weder, dar he ene untfene, it ne si alsodane sake, dar¹⁹⁾ ene to rechte dhe here umbe¹⁹⁾ vorwisen möghe.

[B. 12.] ¶ Is it oc sake, dat eneme knapen ungelucke tokome an suke, umbe dat so ne mach ene²⁰⁾ sin here nicht vorwisen, it ne si mit erer beider willen²¹⁾.

[B. 13.] ¶ So wanne oc en knape komet an (9) sines heren brot, so is he eme plichtlich bitostande to nuden unde to noden unde nicht to vortigende, it ne si erer beidher wille²²⁾.

[B. 14.] ¶ Wert jegen knape so dumcone, it si up dher reise of in deme hove, dat he sic to unplichte uplendet weder sinen heren ove jegenen meisterman, dar seade unde ungemac af komen moghe, wert des sunderliken jenich knape vorwunnen, dat

1) beschedene W. 2) gemenet L. 3) so W. 4) irre W. 5) scholen W. 6) se pldt L. 7) oc the en W. 8) behot dhere W. 9) Rob. Überschrift or W.: Van rechte tuschen mestermanne vich stapen. 10) uppe watervart W. 11) vorwisen blizhs Wort or W. 12) ene HS. 13) umbe ne H. 14) to v. nyden HS. 15) heren HS. 16) do HS. 17) wille HS. 18) ene he HS. 19) k. st. nach Zeebe die rechtige Stellung angedeut. 19) dar he ene to rechte dhe he umbe HS. 20) ene HS. 21) wille HS. 22) willen HS.

II R.

is it, dhat he ledich is to dere tit, also dhe bescedenen kindere pleget to drinkende, so gheneten se is to erer blitscap; mach he oc nicht ledich wesen van manichvoldicheyt, so solen se is enberen to dere tit dor behof der ghemenheyt.

5.

[Schl. 5.] Van den knapen, de dhe mesterman untfat.

Dhar en mesterman eyen knapen untfet oppe dher watervart to Nogarden, he ne mach ene nicht vorwisen, he ne bringe ene weder, dar he ene entfene, et ne si alsodan sake, dar¹⁾ ene to rechte dhe here umme vorwisen moghe. Is it oc sake, dat eneme knapen unghelucke tokome an suken, umme dat so ne mach ene sin here nicht (*f. 3a*) vorwisen, et ne si mit erer beyder willen.

So wanne oc en knape comet an sines heren brot, so is he eme plichtich bitostande to nuden unde to noden unde nicht to vortierende, et ne si erer beyder wille.

Wert genich knape so dunkone, it si op dher reyse of in deme hove, dhat he sic to unplichte oplendet weder sinen heren of genighen mesterman, dhar scade unde unghemac af comen moghe, wert des sunderlike genich knape vorwunnen, dat he des hovetman si, he gelde

III.

ledlich is to der tit, also de beschedene kindere pleghet to drinkende, so gheneten se des to erer blitscap. Mach he oc nicht ledich wesen van manichvoldicheit, so seolen se is enberen to der tit dor behof der ghemenheit.

§ 5.

[Th. § 7.] Der knapen recht.

Dar en mesterman eyen knapen entfent oppe der watervart to Nogarden, he ne mach ene nicht vorwisen, he ne bringe ene wedder, dar he ene entfene, et ne si alsodan sake, dar ene de here to rechte umme vorwisen moghe.

Is et oc sake, dat eneme knapen unghelucke tocome an suken, umme dat so ne mach ene sin here nicht vorwisen, et ne (*S*) si mit erer beider willen.

So wan oc en knape comet an sines heren brot, so is he eme plichtich bitostande to nuden unde to noden unde nicht to vortierende, et ne si erer beider wille.

Wert jenich knape²⁾ al so dunkone, it si uppe der reyse edder in dem hove, dat he sic to unplichte uplendet wedder sinen heren ofte jeghen jenighen mesterman, dar scade unde unghemac af comen moghe, wert des sunderliken jenich knape vorwunnen, dat he des hovetman

5.

[Vgl. IIIa, 2: V, 130: VII, II, 6; ferner Hamb. Schifffrecht bei Lappenberg, Hamb. R. A. Art. XII, XVII.]

1) dath *Is*.

2) knape *f. ddt. Is*.

I.

in verdien sin, to marc silveres, werdet se dhes vorwunnen mit tven mestermannen unde mit tven knapen unde mit dheme schepherren, is it an schepes bert, ofte he entsogge sie mit XII manne edhen, unde alle dhe anderen mit III manne edhen.

6.

Schut en twist, dhe wile dhe kindere drinket, manc in selven an cranken worden¹⁾, dhe mogen se berichten under en selven vor ereme oldermanne. Is it aver en twist an slegen of an slachtunge, dhe mot man berichten vor dhes hoves oldermanne. Schut oc jegen twist tuschen dhen mestermannen selven, ofte tuschen dhen mestermannen unde dhen knapen, dhat²⁾ sal man over berichten vor dhes hoves oldermanne. Schut en schelinge under weghen, it si watervarth odher lantvarth, wert dhe vorevenet under weghen, dhat besta. Comet it aver in dhen hof, so sal man it berichten vor dheme oldermanne.

7.

So we so hofwarde is, dhe sal dhen hof bewaren, bitto III mesterman to bedde sin, unde he beware dhe lande to rechter tit: dot aver dhe hunde

III.

flocken unde an verdien sin, to marc silveres, werdet si des verwunnen mit tven bederven mannen, de umberopen sin eres rechtes; mer swen man ane tych anspreket, de mach sie untseggen mit sines eines hant.

6.

Schuit jenich twist, de wile de kindere drinket, manc en selven an cranken worden, de mogen se berichten vor ereme oldermanne. Is it aver en twist an slegen oft an slachtunge, de mit man berichten vor des hoves oldermanne. Schuit ouc jenich twist twischen den mestermannen selven, ofte twischen den mestermannen unde den knapen, dat sal man aver berichten vor des hoves oldermanne. Schuit en schelinge under weghen, it si watervart ofte lantvarth, wert de vorevenet under weghen, dat besta. Komet it aver in den hof, so sal man it berichten vor deme oldermanne.

7.

So we so hofwarde is, de sal den hof bewaren, bitto dre meistermanne to bedde sin, unde he beware de hunde to rechter tit: doit aver de hunde jenigen

II K.

he dhes hovetman si, he gelde X marc silveres, unde alle, dhe mede an vloeken³⁾ unde an verdien sin, to marc silveres, (10) werdet se des vorwunnen mit tven bederven mannen, dhe umberopen sin eres rechtes.

[B. 15.] Swen men ane tuch anspreket, de mach sie untseggen mit sines enes hant.

6.

Schut jenich twist.

[B. 16.] Schut jegen twist, de wile dhe kindere drinket, manc en selven an cranken worden, dhe moghen se berichten vor ereme oldermanne. Is it over en twist an slegen of an slachtunge, dhe mot men berichten vor des hoves oldermanne. [B. 17.] ¶ Schut oc jegen twist tuschen den mestermannen

unde den knapen, dat scal men over (11) berichten vor des hoves oldermanne. [B. 18.] ¶ Schut en seelinge under weghen, it si watervart of lantvarth, wert dhe vorevenet under weghen, dhat⁴⁾ besta. Comet it over in den hof, so scal men it berichten vor deme oldermanne.

7.

So we so hofwarde is.

[B. 19.] So we so hofwarde is, de scal den hof bewaren, bitto III mesterman to bedde sin, unde he beware de hunde to rechter tit: dot over dhe hunde

1) werden *Hs*

2) dhat *Hs*

3) vloeken *Hs*

4) dach *Hs*

II R.

X marc sulvers, unde alle, dhe mede an vloeken unde an verden sin,

werdet se vorwunnen des mit twen bederyen mannen, de umbetropen sin eres rechtes. Swen men ane tuch anspreket, de mach sie antseggen mit sines enes hant.

6.

[Schl. 6.] Van twinginge in cranken worden.

Scut genich twist, de wile de kindere drinket, manc en selven an cranken worden, dhe moghen se berichten vor erene oldermanne. Is it over en twist an slegghen ofte an slachtinge, den mot me berichten vor des hoves oldermanne. Schut oe genich twist tuschen den mestermannen

unde den knapen, dat scal man over berichten vor des hoves oldermanne. Schut en scelingge under wegen, et si watervart ofte lantvart, wert dhe vorevenet under wegen, dhat besta. Comet it over in den hof, so sal man it berichten vor dheme (f. 3b) oldermanne.

7.

[Schl. 7.] Van der hofwarde.

Sowe dhe hofwarde is, de sal den hof bewaren, betto III mesterman to bedde sin, unde he beware de hunde to rechter tit; dot over de hunde genigen

III.

si, he betere X marc sulvers, unde alle, de mede an vloekce unde an verden sin, werdet se des vorwunnen mit twen bederyen mannen, de umbesproken sin eres rechtes, de beteren er jewelle dre marc¹⁾ sulvers. Swen me ane tuch anspreket, de mach sie unseggen mit sines sulves hant.

6.

[Th. § 8.] Van twinginge in cranken worden.

Scut genich twist, de wile de kindere drinket, manc en sulven van cranken (9) worden, dat scal men richten vor erene oldermanne. Is et over en twist an slegghen edder an slachtinge, dat scal richten des hoves olderman. Schut jenich twist tuschen den mestermannen sulven ofte tuschen den mestermannen unde den knapen, dat scal over richten des hoves olderman. Schut en schelingge under weghen, it si lantvart ofte watervart, wert dat vorevenet under weghen, so si dat ghelegheret; comet it over in den hof, so scal dat richten de olderman.

7.

[Th. § 9.] Van der hofwarde.

So we hofwarde is, de scal den hof bewaren, wente dre mestermanne to bedde sin, unde he beware de hunde to rechter tit; dot over de hunde jenighen

[S. Freundschaft I, 25.]

7.

[Vgl. IV, 54; V, 64; VI, 37; VII, 11, 19, 24, 30, 36; Kirchenwache: IV, 32, 49; V, 40, 57.]

1) mar *Hs.*

I.

jegenen schadhen binnen dhere tit, dhe he se bewaren sal, dhar antwordhe he selve vore. Loset oc anderswe dhe hunde dhan dhe hofwarde, dhar antwordhe¹⁾ he vore, dhe se loset, schut dhar schadhe af; tostotet aver dhe hunde dhe keden, dhar ne hevet dhe hofwarde negeine schult an. Welic man vorsumet dhe hofwarde nachtes ove dages, he betere I marc cunen. We oc in dhere kerken slapen sal unde dhat vorsumet to rechter tit, dhe betere²⁾ I marc silveres:

unde van wilikes mestermannes wegene dhe hofwarde ofte nachtwarde of dhat³⁾ kerkenlapent vorsumet werdhe, dhe antwordhe dharvore.

Dhe lantvare is also plichtich hofwardhe unde kerkenwardhe to haldende also dhe watervare.

S.

Wert jegen man so dumcome, dhe bi sines selves rade jegenen lantvare ute demelande in dhen hof late sunder orlof dhes oldermannes unde siner ratgeven, dhe hevet verboret X marc silveres unde antwordhe selve dhanvore, of dhar schadhe of come.

II L.

scaden binnen der thit, de he se bewaren sal, dar andworde he selven vore. Loset oc anderswe de hunde, dan de hofwarde, dar antworde vore, de se lösede, scuit dar scade af; tostotet aver de hunde de keden, dar ne hevet de hofwarde negeine scult an. Welic man versymet de hofwarde nachtes ove dages, de betere eine marc kunen. We oc in der kerken slapen sal unde dat versymet to rechter thit, de betere eine marc silveres, der sal man nicht laten⁴⁾; unde van willikes mestermannes wegene de hofwarde⁵⁾ ofte nachtwarde ofte dat kerken slapen vorsymet werde, de antworde darvore. It ne sal neman waken, he ne si to sinen jaren komen.

De lantvar is also plichtich hofwarde unde kerkenwarde to haldende also de watervare.

S.

Wert jenig man so dumcome, de bi sines selves rade jegenen lantvare ute demelande in den hof late sunder witscap unde orlof des oldermannes unde siner ratgeven, de hevet verboeret X marc silveres unde andworde selve darvore, of dar scade of come.

II K.

jegenen⁶⁾ scaden binnen⁷⁾ der tit, de he se bewaren sal, dar antworde he selven vore. Loset oc anderswe (*II 2*) de hunde, dan de hofwarde, dar antworde he vore, dhe se losede, scut dar scade af; tostotet over de hunde de keden, dar ne hevet dhe hofwarde negeine scult ane. [*B. 20.*] ¶ Welic man vorsumet de hofwarde nachtes ofte dages, de betere ene marc cunin; we oc in der kerken slapen sal unde dat vorsumet to rechter tit, dhe betere I marc silveres;

unde van wilekes mestermannes weghene de hofwarde ofte nachtwarde⁸⁾ of dat kerkenlapent⁹⁾ vorsumet werde¹⁰⁾, dhe antworde darvore.

¶ Dhe lantvare is also plichtich hofwarde unde kerkenwarde to haldende also de watervare.

S.

[*B. 21.*] ¶ Were jegen man so dumcome, dhe bi sines selves rade jegenen lantvare ute demelande in den hof late sunder witscap unde orlof des oldermannes unde siner ratgeven, dhe hevet verboret X marc silveres unde antworde selven darvore, of dar scade af come.

1) antworde *HS*2) beter *HS*3) dhet *HS*4) der sal man nicht laten *steht am Rande*5) hofwarde *HS* *am Ende der Zeile*6) regemmen *HS*7) binnen *HS*8) nachtwarde *HS*9) kerkenlapent *HS*10) werden *HS*

II R.

scaden binnen der tit, dhe he se bewaren sal, dar antworde he selven vore. Loset oc anderswe de hunde, dan de hofwarde, dar antworde he vore, dhe se losede, scut dhar schade af: tostotet over de hunde de kedene, dhar ne heft de hofwarde negen escult ane. Welic man vorsumet de hofwarde nachtes ofte daghes, de betere I marc kunin¹⁾. We oc in der kerken slapen sal unde dat vorsumet to rechter tit, dhe betere I marc solvers, dher ne seal me nicht laten: unde van welikes mestermannes wegene de hofwarde ofte nachtwarde ofte dat kerkenlapent vorsumet werde, dhe antworde darvore. Dar ne seal neman waken, he ne si to sinen jaren komen.

Dhe lantvare is also plichtic hofwarde unde kerkenwarde to holdende also de watervare.

8.

Wert genich man so duncone, de bi sines selves rade genighen lantvare ute dem lande in den hof late sunder witscap unde orlof dhes oldermannes unde siner ratgeven, de hevet vorboret X marc solvers unde antworde selven darvore, ofte dar seade af come.

III.

scaden binnen der tit, also he se bewaren scolde, dar antworde he selven vore. Loset oc anderswe de hunde, den de hofwarde, dar antworde de vore, de se losede, schut dar seade af. (10) Tostotet over de hunde de kedene, dar hevet de hofwarde nene schult ane. Welic man vorsumet de hofwarde nachtes ofte daghes, de betere ene marc kunen. We oc in der kerken slapen scal unde dat vorsumet to rechter tit, de betere ene marc solvers, der ne seal me eme nicht laten. Des ghelic betere ene marc solvers, de de vinstere to der kerken des nachtes open let. Unde van welikes mestermannes wegene de hofwarde odder nachtwarde efte dat kerkenlapen vorsumet wert, de antworde darvore. Dar seal nen man waken, he ne si to sinen jaren comen.

De lantvare is also plichtic hofwarde unde kerkenwarde to holdende also de watervare.

8.

Wert jenich man so duncone, de bi²⁾ sines²⁾ sulves rade jenighen dudesschen lantvare, de in deme lande veret copvart unde sie an dudesch recht nicht en holt, late in den hof sunder wiscap unde orlof des oldermannes unde siner ratghe (11) ven, de hevet vorboret X marc solvers unde antworde darvore, efte dar seade af come.

[Der Zusatz: in III aber die
Erster ist auch in IV. 2. V. 10
wiederholt.]

1) kunin mit e über i Hs.

2) bines Hs.

I.

9.

We so wintervare comet in dhe Nu mit coggen, dhe sal scheten sante Petere van C mare I verdhine¹⁾ unde enen verdhine dhe mesterman van hushure. We somervarth comet in dhe Nu, dhe sal scheten sante Petere van C mare enen halven verdhine, van hushure dhe mesterman I mare enen. Comet we somervardh in dhe Ny unde in dhen hof unde schut van somervart unde blivet vort liggende uppe wintervarth, he schete echt van wintervarth, he hebbe vorcoft ove nicht; to liker wis sal scheten wintervart, liget he²⁾ uppe somervarth, unde oc dhes coninges schot. We so lantvare is, dhe sal scheten half schot unde I mare enen van hushure, bedhe wintervarth unde somervarth, unde van sineme perde enen balch, also manige varth also he veret; conine schot dharf he nicht scheten mer enes dhes someres unde enes dhes winteres.

Wilic Dhutsche ute dheme lande comet, dhe sie to dhutscheme rechte helt, he vare dhore ove kere wedher, he is schyldlich half schot sante Petere, mit dhes coninges schote hevet he nicht to donde.

Neman ne sal kopen in sante Peteres kerken mit jenegeme Ruten³⁾, he si Nogardere ove gast; we oc dhes verwunnen wert, dat he mit ene cope, dhe betere I mare silveres.

II L.

9.

We so wintervart kömet in de Ny mit koggen, de sal scheten sante Petere van C mare I verding unde einen verding de meisterman van hushure. We somervart komet in de Ny, de sal scheten sante Petere van C mare einen halven verding, van hushure de meisterman I mare kunen. Comet we somervart in de Ny unde in den hof unde schyt van somervart unde blivet vort liggende uppe de wintervart, he scete echt van wintervart, he hebbe vorcoft ofe nicht; to liker wis also sal sceten wintervart, liget he uppe somervart, unde one des⁴⁾ koninges scot. We so lantvare is, de sal sceten half scot unde eine mare kunen van hushure, beide wintervart unde somervart, unde van sineme perde einen balch, also manige vart also he veret; koninges scot darf he aver nicht sceten neven eines des winteres unde eines des someres.

Welic Dysche ute deme lande kömet, de sie to dydescheme rechte helt, he vare dore ofte kere weder, he is sculdich half scot sante Petere, mit des künninges scote hevet he nicht to donde.

Nien man sal kopen in sante Peteres kerken mit jenegeme Rutzen, he si Nogardere ove gast; we one des verwunnen wert, dat he mit eme cope, de betere X mare silveres.

II K.

9.

We so wintervart comet in der Nu⁶⁾ mit coggen.

[B. 22.] We so wintervart comet in dhe Ny mit coggen, de scal sceten sante Petere van C mare I verdine unde enen verdine dhe mesterman (14) van hushure. [B. 23.] We somervart comet in dhe Ny, de scal sceten sante Petere van hundert mare enen halven verdine, van hushure dhe meisterman ene⁷⁾ mare enen. ¶ Comet we somervart in de Ny unde in dhen hof unde scut van somervart unde blivet vort liggende uppe wintervart,

he hebbe vorcoft ove nicht; to liker wis also scal sceten wintervart, liget he uppe somervart, unde oc dhes koninges scoth. ¶ We so lantvare is, de scal sceten half scoth unde I mare enen van hushure, bedhe wintervart (15) tervart unde somervart, unde van sineme perde enen balch, also manige vart also he veret; coninges scoth darf he over nicht scethen neven enes des winteres unde enes dhes someres.

[B. 24.] ¶ Welic Dutsche ute deme lande komet, dhe sie to dudeschem rechte helt⁸⁾, he vare dore ofte kere weder, he is sculdich half scoth sante Petere, mit dhes coninges scotthe hevet he over nicht to donde.

Neman scal kopen.

[B. 25.] ¶ Nien man ne scal kopen in sante Peters kerken

1) verdhin Hs. 2) he fehlt Hs. 3) dhes fehlt Hs. 4) ruce Hs. 5) des fehlt Hs.
6) Nu mit durchschreiben u. C. ii) Hs. 7) one Hs. 8) helt fehlt Hs.

II R.

9.

[Schl. 8.] Van deme scote.

We so wintervart comet in de Nu mit koggen, de scal sceten sente Petere van C mare I verdhine unde enen verdine de mesterman van hushure. We somervart (*f. 4a*) komet in de Nu, de scal sceten sente Petere von C mare $\frac{1}{2}$ verdine, van hushure dhe mesterman I mare kunen. Comet we somervart in de Nu unde in den hof unde scut van somervart unde blivet vort liggende oppe wintervart, he scete echt van wintervart, he hebbe vorcoft ove nicht; to liker wis also scal sceten wintervart, ligget he oppe somervart, unde oc dhes koninges scot. Swe¹⁾ so lantvare is, de scal sceten half scot unde I mare cunen von hushure, beyde wintervart unde somervart, unde van sineme pherde enen balch, also manighe vart, also he veret; koninges scot darf he over nicht sceten mer enes des winteres unde enes des someres.

Welic dhudische ute deme lande comet, de sic to dhudscheme rechte tut, he vare dhore ove kere weder, he is sculdich half scot sente Petere, mit dhes koninghes scote hevet he over nicht to donde.

Ne man en scal kopen in sente Peteres kerken mit jene-geme Rucen, he si Nogardere ofte gast; we oc des vorwunnen wert, dat he mit en kope, de betere X mare solvers.

III.

9.

[Th. § 10.] Van deme scote.

We so wintervare comet in de Nu mit koggen, de scal scheten sunte Petere van C marken enen verdine unde enen verdine de mesterman van hushure. We somervare comet in de Nu, de scal scheten sunte Petere van C marken enen halven verdine, de mesterman enen halven verdine van hushure. Comet we somervart in de Nu unde in den hof unde schut van somervare unde blivet vort liggende uppe de wintervart, de schete echt van wintervart, he hebbe vorcoft efte nicht. Liker wis scal scheten de wintervare, ligget he uppe de somervart, unde oc des koninges scot. We so lantvare is, de scal scheten half scot unde enen halven verdine van hushure. beide wintervart unde somervart, unde van sineme (12) perde enen balch, also manighe vart, also he veret; des koninges scot darf he nicht scheten mer enes des²⁾ winters unde enes des someres.

Wellic Dudesche ut deme lande comet, de sic to dudescheme rechte holdet, he vare dore edder he here wedder, he is schuldich half scot sunte Petere, mit des koninges scote hevet he nicht to donde.

Nen man scal copen mit jene-nigheme Rucen in sunte Peteres kerken, he si Nogardere efte gast. We oc des vorwunnen wert, de betere X mare solvers.

9.

[Vgl. IV, 76; V, 87; VI, 49; VII, I, 21, 22.]

[Vgl. IIIa, 9.]

[Über die Erhöhung der Strafe in II cal Feuershoff I, 25.]

1) Der Platz für S ist freigelassen. 2) In H.

I.

Hevet en mit dheme anderen wat to donde, an wilkerhande rekeninge so dhat si, unde veret he ute dheme hove unberskenet mit dheme anderen, unde sendet man eme selcke na, dhe cost, dhe dhar upgeyt, halde up dhe gene, dhe dheme anderen unvertet.

9 a.

So we so bruwet mit sante Peteres holte, dhe geve ene halve marc eunen; we so dharmede becket, V eunen. So welc man was smeltet mit sante Peteres ketele, dhe geve II marc hovede.

III.

Hevet en mit deme anderen wat to donde, an wilkerhande rekeninge dat si, unde veret ut deme hove unberskenet mit dem anderen, unde sendet man eme selcke na, de kost, de dar upgeyt, halde up de gene, de deme anderen unvertet.

9 a.

So we so bruwet mit sancte Peteres holte, de geve ene halve marc kunen; so we darmede becket, V eunen. So welc man was smeltet mit sante Peteres ketele, de geve II marc hōvede.

II K.

mit jenegheme Rucen, he si Noghardere ofte gast; (16) we oe des vorwunnen wert, dat he mit en kope, de betere X marc silveres.

[B. 26.] ¶ Hevet en mit deme anderen wat to donde, an welikere hande rekeninge dat si, unde veret ute deme hove unberskenet¹⁾ mit deme anderen, unde sendet men eme selcke na, dhe cost, de dar upgeyt, halde up de ghene, de deme²⁾ anderen unvertet.

9 a.

[B. 27.] ¶ So we bruwet mit sante Peteres holte, de geve ene halve marc eunen.

¶ So welc man was smeltet mit sante Peteres ketele, dhe geve II marc hovede.

I. 9 b.

Na dheme olden sede is³⁾ dhat wilcoeret van gemenen Dhutschen van allen steden, dhat man⁴⁾ sante Peteres gut, swat eme over bliyet aller jarlic, it si⁵⁾ van wintervart of van somervarth, anderen noregen voren sal dhan to Gotlande unde leggen dhat in sante Marien kerken in sante Peteres kisten; dhar to horet IV⁶⁾ slotete, dhe sal man be-waren van ver⁷⁾ steden, dhen enen sal achter-waren dhe olderman van Gotlande, dhen anderen dhene van Lubike, dhen dherden dhene van Sosat, dhen verden dhene van Dhorthmunde.

1) un berskenet *Hs.* 2) den *Hs.* 3) his *Hs.* 4) man fehlt *Hs.* 5) si fehlt *Hs.*

6) Es scheint, daß die Bemerkung für Ver erst ausgespart geblieben war, da vor und hinter Ver sich statt freier Part. findet, auch ist Ver mit blosserer Teile geschrieben. Das gleiche gilt für die Zahl IV am Slotete; auch der Schlußsatz von dhen enen ist ebenfalls blosser, wenn auch im selben Schriftcharakter wie das übrige. s. Hohlmann in *HFB III*, S. 358.

II R.

Hevet en mit deme anderen wat to donde, an wilkerhande rekeninge dat si, unde veret ute deme hove unde berekenet mit deme anderen nicht, unde sendet man eme scalke na, de cost, de dhar opgeit, de gelde gene, de deme anderen untferet.

III.

Hevet en mit deme anderen wat to donde, an welkerhande rekeninge dat si, unde veret he ute deme hove unde berekenet mit dem anderen nicht, unde sendet men eme boden na, de cost, de dar upgheit, de ghelde de ghene, de deme anderen untferet.

9 a.

So we bruwet mit sente Peteres holte, de geve ene halve marc kunen; weso darnede becket, V kunen. So welc man was (*f. 4b*) smeltet mit sente Peteres ketele, dhe geve II marc hove.

9 a.

[*Th. § 11.*] Van deme bruende.

So wan men des sundaghes dobelen scal umme dat bruwen, dar scolen over wesen van sunte Peters oldermannen¹⁾ en (*15*) edder beide unde scolen dar to sen, dat ute jeweliker mascap nicht en dobele dan en mesterman. Were dat jenich man mer den en mesterman dobelde uter mascap, de betere sunte Petere enen verdinc. Bedorven de knapen beres, so beweten sic de mestermannes mit eren knapen. So weme et in der wekene boret to bruende, de scal des neghesten sunnendaghes nicht dobelen umme bruwen. Breke dat jenich man, de betere sunte Petere oe I verdinc. So wanne over de mestermannes al sin to bere comen, so moghen de knapen wol mede dobelen des sunnendaghes umme bruwen. So we so bruwet mit sunte Peters holte, de gheve $\frac{1}{2}$ marc kunen; we darnede becket, V kunen. So wellic man was smeltet mit sunte Peters ketele, de gheve twe marc hove.

[*9b f. 11b in II a. III: col. abet III, § 69.*]

1) oldermanne *Hs.*

H L.

H K.

H R.

10.

10.

10.

[Schl. 9.] Van gode to bor-
gende.

Nen dydesch kopman sal gut borgen van den Ruceu: we aver also borget, de sal geven X marc silveres van hunderden sante Petere des gudes, des he geborget hevet. Bi viltich marken silveres si geboden jewelikeme dydeschen kopmanne,¹⁾ dat he nien gut in kumpanie hebbe mit den Ruceu unde oue der Ruceu gut nicht ne vore to sendeve. Laker wis sal et wesen, ofte jemen voret Walen ofte Fleminghe ofte der Engelschen gut in kumpanie ofte to sendeve.

So we maket ofte maken let lederwerk to anderne lederwerke, dan sin art is, wert he des vorwunen, de sal beteren X marc silveres sante Petere, unde dat werk sal man bernen.

[B. 28.] Nen dudesch copman scal ghut borgen²⁾ van den Ruceu: we so aver (17) also borghet, de scal geven X marc silveres van hunderden sante Petere, des he borghet³⁾, hevet.

[B. 29.] ¶ Bi viltich marc silveres si geboden jewelikene dudesch kopmanne, dat he nen ghut in kumpanie ne hebbe mit den Ruceu unde⁴⁾ dher Ruceu ghut nicht vore to sendeve. [Liker⁵⁾ wis scal et wesen, ofte jemet voret Walen ofte Fleminghe ofte der Engelsen⁶⁾ got in cumpanie ofte to sendeve.]

[B. 30.] ¶ So we maket ofte maken let lederwerk⁷⁾ to anderne lederwerke, den sin art is⁸⁾, wert he des vorwunen, de scal beteren X marc arg. sante Petere, unde dat werk scal man bernen.

Nen dudesch copman scal got borghen van den Ruceu: we so also borget, de scal geven X marc selveres sente Petere van C. dhe he borget hevet. Dat si geboden bi L marc selveres jewelikeme dudescheme copmanne, dat he nen got in cumpanie hebbe mit den Ruceu edher Ruceu got nicht vore to sendeve. Liker wis scal it wesen, ofte jeman voret Walen ofte Fleminghe ofte der Engelschen got in cumpanie ofte to sendeve.

So we maket ofte maken let lederwerk to anderne lederwerke anders den sin art is, wert he des vorwunen, he scal beteren sente Petere X marc silveres, unde dhat werk scal man bernen.

1) kopmanne dydeschen Hs., aber durch Zeichen ist die richtige Stellung angedeutet 2) borchten Hs. 3) borghet Hs. 4) in Hs. 5) liker sendeve steht irrthümlich in der Hs. hinter schede (s. 11) 6) engelsec Hs. 7) lederwerke Hs. 8) fehlt Hs.

III.

Bemerkungen.

10.

10.

[Th. § 12.] Van gode to copende van den Ruken.

Nen dudesch copman seal gut copen van eneme Ruken uppe ene settinege (14) des markedes, de noch schen seal, mer he seal eme gheven reede umme reede. So we dat breket, de betere sunte Petere van jeweliken X marken I marc. Nen dudesch copman seal voren Ruken gut noch der Walen noch der Flaminge noch der Engelschen güt in companie edder to sendeve. Breke dat jenich man, de betere sunte Petere I¹⁾ marc sulvers.

[Vergl. IIIa, R 10, L 12; IV, 72, 94; V, 3, 83 und den hinter: V, S. abgedruckten Schluss des Briefes vom 1. Mai: 1355, VI, 10, 11; VII, I, 25; VII, II, 4; VII, III, 3. — Frensd. II, 24.]

[Den Sat: So we bis bewew haben alle drei Handschriften von II in fast gleichlautender Fassung weiterhin noch einmal, s. unten § 62; dort hat ihn in gleichem Wortlaut mit II auch III.]

Vergl. Cod. Rev. 193 (Bunge, S. 77): We so van den hantworchten valsch werk maket, de schal wedden tein schillinghe, uppe dat valsche werk schal men bernen.

1) viell. verschrieben für L:

II L.

II K.

II R.

11.

11.

11.

Wan so ein recht gilde is, unde man den mede bruwet, we so lange is in deme hove, dat water, honig unde hoppe tosamene kumet, de sal den mede helpen gelden, allein he van dannen scheidet.

Cl. Wan so en recht gilde is, [B. 31] we so lange is in dem hove (18), also men den mede bruwet, dat water, honech unde hoppe tosamene cumt, de scal den mede ghelden helpen, wat alen he van dannen scheidet. [likerwis — sendeve s. § 10.]

Wan so en recht gilde is, we so lange is in dem hove, also man den mede bruwet, dat water, honech unde hoppe tosamene comet, de scal den mede helpen gelden, allen dat he van dannen⁶⁾ scheidet.

12.

12.

12.

Is dat jenich man dem andren thiet dyve oder roves unde nicht under eme begripet, de, deme man des thiet, de mach sic untseggen mit siner eines¹⁾ hant uppe den hiligen, unde wil he ene weder sculdigen, dat mit unrechte he ene scult hebbe gegeven, denne sal de andere, de ene gesculdiget hevet, eme beteren mit anderhalver marc silveres: so wat daraf genomen wert, des sal hebben de helfte de klegere, unde der andren helfte sal hebben de tweideil sante Peter unde dat dridden deil half de olderman unde half de ratman.

Is dat jenich man den anderen thiet.

[B. 32.] Is dat jenich man den anderen thiet duve oder roves unde nicht²⁾ under eme begripet³⁾, de, deme men is thiet, de mach sic des untseggen mit siner enen hant uppe den hilgen, unde wil he dat⁴⁾, so mach he ene weder sculdigen, dat he mit unrechte eme scult hebbe gegeben; (19) denne scal de andere, de ene sculdiget hevet, eme beteren mit anderhalver⁵⁾ marc silveres: so wat daraf genomen wert, des scal hebben de helfte de clegere, unde der anderen helfte scal hebben de twedel sunte Peter unde dat dridden del half de⁶⁾ olderman unde half de ratmanne.

[Schl. 10.] Van vorachtinge.

Is dat jenich man den anderen thiet dhuve odher roves unde nicht under eme begripet, dhe, deme man⁹⁾ dhes thiet, de mach sic des untseggen mit sines enes hant oppe den heyligen, unde wil he, so mach he ene wedher sculdigen, dat he mit unrechte eme scult hebbe geven: den scal de andere, de ene sculdiget hevet, eme beteren mit anderhalver marc solveres; so wat daraf genomen wert, des scal hebben de helfte de clegere, unde (f. 5a) der anderen helfte scal hebben de twedel sente Peter unde dat dridden del half de olderman unde half de ratmanne.

13.

13.

13.

So we den anderen def oder rovere oder mörderer oder mendadere sceldet oder to velde

So we den anderen def het.

[B. 33.] So we den anderen def oder rovere oder mordere oder mendhadere⁷⁾ sceldeth oder

[Schl. 11.] Echt van vorachtinge.

So we den anderen dhief oder rovere odher mordhere oder mendadere sceldet oder to velde

1) eme Hs. 2) unde nicht vñ nicht Hs. 3) begripen Hs. 4) dat wil he Hs., das ist durchstreichen, dat ist durch untersetzt. Punkte als gültig bezeichnet, gehört aber hinter he. 5) ander halben Hs. 6) der Hs. 7) mendhadere Hs. 8) danne Hs. 9) manne Hs.

III.

Bemerkungen.

11.

11.

[*Th.* § 13.] Van der ghilde.

Wan so en recht ghilde is, we so lançe is in deme hove, also men den mede bruwet, dat water, honich unde hoppe tosamende comet, de scal den mede helpen ghelden, alen dat he van denne schede.

[*Vgl. Frensdorf*] I. 26.]

12.

12.

[*Th.* § 14.] Van vorachtinge.

Is dat jenich man deme anderen tyet dufte edder roves unde nicht under eme begripet, deme des ghetegten wert, de mach sic des untseggen mit sines sulves hant uppe den hilghen. Unde wil he, so mach he den anderen, de eme des gheteghen hevet, wedder besculdigen, dat he eme mit un (15) rechte de scult hebbe ghegheven, so scal he eme beteren anderhalve marc sulvers unde sunte Petere ene halve marc sulvers.

[*Cod. Rev.* 33 (*Bunge*, S. 46): Is dat jenenich man den anderen tyet dhuve oder roves unde nicht under eme ne begripet, de, deme man is tyet, de mach sic des untseggen mit siner enen hant up den hilegen. Unde wil he, so mach he eme weder schult geven, dat he mit unrechte eme schult hebbe gegeven unde vorachtet hebbe. Denne schal de andere, de ene geschuldiget hevet, eme beteren mit sestich schillingen. Des horet der stat de dritde del, deme richtere dat dritde del unde deme sakewolden dat dritde del.

13.

13.

[*Fchlt bei Th.*] Echt¹⁾ van vorachtinge.

So we den anderen def edder rovere edder mendadere scheldet edder to velde ladet eme to las-

[*Cod. Rev.* 33 (*Bunge*, S. 47): So we den anderen dhief oder rovere oder mordere oder mendedere scheldet oder to velde buten de stat ladet eme to lastere, unde dat also si, dat he des

1) Ech *Hs.*

II L.

ladet eme to lastere unde des vullenkomen ne¹⁾ mach, he sal dat beteren mit anderhalver marc silveres: wat des genomen wert, des sal hebben de helfte de clegere, der anderen helfte sal hebben de tweidil sante Peter unde dat dridden deil half de olderman unde half de ratmanne.

14.

So we wert begrepen mit valscher wage, de sal beteren mit anderhalver marc silveres. We ouc hevet enen valschen pyndere, betere anderhalve marc silveres. So we ouc begrepen wert mit eme valschen repe oder mit einer valschen elen unde darnede met, de sal ouc wedden anderhalve marc silveres: des sal hebben de clegere de helfte, der anderen helfte sal hebben de tweidil sante Peter unde dat dridden deil²⁾ half de olderman unde half de ratmanne.

15.

So we dem anderen scult gevet, dat he eme scaden gedan hebbe, de sal eme benemen, warane he den scaden gedan hebbe: de an dere, de beclaget is, de sal eme den scaden beteren oder he sal utloggen also vele also eme dynket, dat he eme ge-

II K.

the velle ladet eme tho lastere unde des vullenkomen ne¹⁾ mach, he scal dat beteren mit anderhalven marc silveres: wat des genomen wert, des (20) scal hebben de helfte de clegere, der anderen helfte scal hebben de twedel sunte Peter unde dat dridden del half de alderman unde half de ratmanne.

14.

So we wert begrepen mit valscher wage.

[B. 34.] So we wert begrepen mit valscher waghe, de scal beteren, mit anderhalven marc silveres. So we so hevet enen valschen punder, de scal beteren mit anderhalven marc silveres. So we oc begrepen wert mit eme valschen repe ofte mit ener valschen elen unde dar mede meth, de scal oc wedden anderhalven marc silveres: des³⁾ scal hebben de clegere de helften, dher⁴⁾ (21) anderen scal hebben de twedel sunte Peter unde dat dridden del half dhe alderman unde half de ratmanne.

15.

So we deme anderen scult gift.

[B. 35.] So we deme anderen scult gift, dat he eme scaden gedan hebbe, de scal eme benomen, warane he den scaden gedan hebbe: de andere, de beclaghet is, de scal eme den scaden beteren oder he scal utloggen also vele also eme

II R.

ladet eme to lastere unde des vuleomen ne mach, de scal dat beteren mit anderhalver marc solveres: wat des genomen wert, dhes scal hebben de helfte de clegere, dher anderen helfte scal hebben de twedel sente Peter unde dat dridden del half de olderman unde half de ratmanne.

14.

[Schl. 12.] Van valscher wicht.

So we wert begrepen mit valscher wage, de scal beteren mit anderhalver marc solveres. So we so hevet enen valschen punder, de scal beteren mit anderhalver marc solveres. So we oc begrepen wert mit eneme valschen repe ofte mit ener valschen elen unde darnede met, de scal oc wedden 1 $\frac{1}{2}$ marc solveres: dat scal hebben, also dar enbovene screven steit.

15.

[Schl. 13.] Van deme scaden to vorderende.

So we deme anderen⁵⁾ scult gift, dat he eme scaden gedan hebbe⁶⁾, de scal eme benomen, warane he eme dhen scaden gedan hebbe⁶⁾: de andere, de beclaget is, de scal eme den scaden beteren oder he scal utloggen also vele also eme dun-

1) ne *pebt* HS. 6) hebbe HS.

2) deil *pebt* HS.

3) de HS.

4) dhe HS.

5) andere HS.

III.

tere unde des nicht vullencomen
ne mach, de betere deme cle-
ghere ene marc sulvers.

Bemerkungen.

nicht vullencomen ne moge, he schal dat beteren mit sestich schil-
lingen; der wert dat dritdde del deme richte, dat dritdde del der
stat unde de dritdde del deme sakewolden. [Vgl. auch Wäsbysches
St. R. I., 52.]

14.

[Th. § 15.] Van valscher
wicht.

So we wert begrepen mit
valscher waghe, de scal beteren
sunte Petere anderhalve marc
sulvers. So we so hevet enen
valschen punder, de betere an-
derhalve marc sulvers. So we
oe begrepen wert mit eneme
valschen repe efte mit ener
valschen elen unde darmede
met, de scal beteren sunte Pe-
tere anderhalve marc sulvers.

14.

Cod. Rev. II (Bomp. S. 19): So we wert begrepen mit
valscher wage, de schal beteren mit sestich schillingen; unde we
so hevet enen valschen punder, de schal oe beteren mit sestich
schillingen.

[Die falsche Elle wird auch im *Rég. R. für Hapsal 61*
(*Napiersky, S. 41*) u. in den *Umgearbeiteten Statuten VIII, 4*
(*ib., S. 185*) erwähnt. Über die Nichterwähnung des Scheffels
s. *Fransdorff I, 17*: an der gelegentlichen Einfuhr von Getreide
ist aber nach russischen Quellen nicht zu zweifeln.]

15.

[Th. § 16.] Van deme schaden
to vorderende.

So we deme anderen scult
ghevet, dat he eme scaden ghe-
dan hebbe, den scaden (16) scal
he eme benomen, waran he
eme den ghedan hebbe. De
andere, de beclaghet is, de scal
eme den scaden beteren edder
he scal utleggen also vele, also

15.

Cod. Rev. 36 (Bomp. S. 17: vgl. auch Fransdorff I, 22
u. 33): So we deme anderen schult gevot, dat he eme geschadet
hebbe, de schal den schaden benomen. De andere, de beklaget
is, de schal den schaden beteren oder he schal sie des utnemen
mit siner enen hant up den hilegen. *Ung. Rég. St. I, 18 (Nap.,*
Qu. R. R., LXXIII u. 148): So war en den anderen sculdighet
umme scaden, den scaden sal he benömen, unde bekenet he eme
des scaden, he sal en eme tho rechte beteren, unde vorsaket he

II L.

scadet hebbe, unde sal darto sweren uppe de hiligen, dat he eme niemen scaden gedan hebbe, den he to rechte beteren sade. Wil he eme nicht utleggen unde sweren, dat he eme negeinen scaden gedan hebbe, he wert ledich van eme.

16.

So war ein man tuge nomet vor deme richte, wert eme der ein deil upgedreven, dat se eme nicht helpen mogen sinis rechtes, he mach der andren wol geneten, de he genomet hevet unde de eme nicht upgedreven sint, uppe dat he it mit ordelen beware: he sal aver to einer thid se nomen alle vor deme richte.

17.

So war jenig man den andren sleit, also dat eme van der slachtinge wert ein lemede, claget he dat, de gene, de en aldus geslagen hevet, sal eme unde deme oldermanne unde sente Petere beteren mit anderhalver marc silveres, unde sal deme, de dar is gelemet, geven fhein marc silveres vor sine lemede.

II K.

dunket, dat he eme scadet hebbe dan, den¹⁾ he to rechte beteren scole. Wil he oc nicht utleggen he²⁾ *scal dat sweren up den hiligen, dat he nenen scaden hebbe gedan, den he to rechte beteren (22) scole; wil he oc nicht utleggen* unde sweren, dat he eme nenen scaden dan hebbe, he wert ledich van eme.

16.

So war en man tuge nomet.

[B. 36.] So war en man tughe nomet vor deme richte, wert eme der en del upgedreven, dat se eme nicht helpen ne mogen sinis rechtes, he mach der anderen wol geneten, de he genomet hevet unde de eme nicht upghedreven sint, uppe dat he it mit ordelen beware: he scal over to ener tit se nomen alle vor deme richte.

17.

(23) So war jenich man den anderen sleyt.

[B. 37.] So war jenich man den anderen sleyt, also dat eme van der slachtinge wert en lemede, claget he dat, de ghene, de ene dus geslagen hevet, de scal eme unde deme oldermanne unde sente Petere beteren mit anderhalven marc silveres, unde scal deme, de dar is gelemet, geven X marc silveres vor sine lemede.

II R.

ket, dat he eme scadet hebbe³⁾, unde scal darto sweren uppe den heyligen, dat he eme nenen scaden dan hebbe³⁾, den he to rechte beteren scole. Wil he oc nicht utleggen unde sweren, dat he eme negeinen scaden dan hebbe³⁾, he wert ledich van eme.

16.

[Schl. 14. (f. 5b.)] Van den tughen.

So war en man tuge nomet vor deme richte, wert eme dher en del⁴⁾ opgedreven, dat se eme nicht helpen ne mogen sinis rechtes, he mach dher anderen wol neten, de he genomet hevet unde de eme nicht opgedreven sin, gich he dat mit ordelen bewaret: he scal over to ener tit se nomen al vor deme richte.

17.

[Schl. 15.] Van slachtinge unde van lemede.

So war genich man den anderen sleit, also dat eme van dher slachtinge wert en lemede, claget he dat, de jene, dhe ene dhus⁵⁾ geslagen hevet, scal eme unde deme oldermanne unde sente Petere beteren mit anderhalver marc silveres, unde scal dheme, de dhar is gelemet, geven X marc silveres vor sine lemede.

1) de *Hs.* 2) *Das emsic gedruckte steht, wie die Vergleichung mit L. und R zeigt, an falscher Stelle.* 3) hebbe *Hs.* 4) del *fehlt Hs.* 5) dh' *Hs.*

III.

eme dunket, dat he eme ghescadet hebbe, unde scal darto sweren uppe den hilghen, dat he eme nenen groteren scaden ghedan hebbe, den he to rechte beteren seole. Wil he oc nicht utleggen unde sweren, dat he eme nenen seaden ghedan hebbe, he wert ledich van eme.

Bemerkungen.

des scaden, also also he eme benomet hevet, unde heft he eme icht ghescadet, dar mach he leggen vöre also vele, also he eme heft ghescadet; vor dat andere mach he mit sine rechte utgan. *Vgl. auch Wisbysches St. R. II, 8.*

16.

[*Th. § 17.*] Van den tughen.

So war en man¹⁾ tughe benomet vor deme richte, wert eme der en deil upghedreven, dat se eme nicht helpen möghen sines rechtes, he mach der anderen wol ghenethen, de he ghenomet hevet unde de eme nicht upghedreven sin, gicht he dat mit ordelen bewaret. He scal over to euer tit se benomen al vor deme richte.

16.

Cod. Rev. 46 (Bunge, S. 49): So war en man tughe mer nomet, wert eme der tughe en del up gedreven, he mach der anderen wol geneten, de he oc genommet hevet unde de eme nicht up gedreven ne sint, uppe dat he dat mit ordelen beware (oft he dat mit ordel bewaret *Cod. III, CXXII; Hach, S. 416.*) He schal se aver to ener tit nomen alle. — *Genauer mit der Schra stimmt der Wortlaut der Umgearb. Rig. Statuten III, 12 (Napier'sky, S. 163 u. S. LXXIII):* So war en man tüghe nômet vor gericht, wert eme dere wilk upghedreven, dat se eme nicht helpen möghen tho sineme rechte, he mach dere anderen wol neten, de he ghenômet hevet unde de eme nicht upghedreven sint, ofte he dat bewaret mit ördelen, alen behelde he dere nicht dan twe. He sal aver to ener thijt se al benömen vor deme richte.

17.

[*Th. § 18.*] Van slachtinge unde van lemede.

Sleit en deme anderen den arm efte den schinkel entwei, so betere he deme (17) cleghere X marc sulvers unde sunte Pestere ene marc sulvers, unde al de anderen lemede, de des ghelik sin edder minre, scal men beteren, also hir bescreven steit.

Weret oc also dat he van armode dat ghelt nicht gheven

17.

[*Vgl. VII, I, 16*] *Cod. Rev. 52 (Bunge, S. 50):* So war jenêch man den anderen sleit also, dat eme van der slachtinge wert en lemede, klaget he dat, de jene, de ene dus geslagen hevet, schal eme unde deme vogede unde der stat beteren mit sestich scillingen unde scal deme, de dar is gelemet, geven tein mark sulvers vor sine lemede.

Weret oc also, dat he van armode dat gelt nicht geven ne mochte, he schal darvore oten brot unde water tein weken in

1) man *schlt* Hs.

II L.

Weret ouc also, dat he van armode dat gelt nicht geven mochte, he solde darvor eten brod unde water tein weken in deme torne, darna sal man ene ute deme hove wisen, unde he ne mach den hof nicht weder krigen ane¹⁾ des willen, de dar is gelemet, he ne gelde eme de teyn marc silveres.

18.

So wat geweddēt wert van teyn marc silveres oder dar enboven, dat sal hebben de clegere unde sal dar af geven sante Petere II marc silveres unde dem oldermanne ene halve marc silveres unde den ratmannen ene halve marc silveres.

Were dar ouc negen clegere, so sold it sante Peter hebben unde dar af geven dem oldermanne unde den ratmannen eine mark silveres.

19.

Dat si witlic, so wat weddes genomen²⁾ wert van dren marc silveres unde dar beneden, des sal de clegere de helfte ubboren; van der andren helfte sal sante Peter hebben de twedel unde dat dridden deil half de olderman unde half de ratmanne.

Is it ouc also, dat dar negen clegere en is, so wat deme van also godaneme wedde genomen wert.

II K.

¶ Weret oc also, dat he van armode³⁾ das gelt nicht geven ne mochte, he scolde darvore eten brot unde water teyn weken an deme torne; darna scal men (24) ene ute deme hove wisen, unde he ne mach den hof nicht weder krigen ane des willen, de dar is gelemet, he ne gelde eme de teyn marc silveres.

18.

So wat geweddēt wert.

[B. 38.] So wat geweddēt wert van tein marken silveres oder dar enboven, dat scal hebben de clegere unde scal dar af geven sante Petere II marc ar. unde deme aldermanne ene halve marc silveres.

¶ Were dar oc neun clegere, so scolde it sante Peter hebben unde dar af geven deme aldermanne unde den ratmannen⁴⁾ I marc ar.

19.

(25.) So wat weddes genomen wert.

[B. 39.] Dat si witlic, so wat weddes genomen wert van dren marken silveres unde dar beneden, des scal die clegere de helfte upboren, van der anderen helfte scal sante Peter hebben de twedel unde dat dridden del half de alderman unde half de ratmanne. —

¶ Is it oc also, dat dar nen clegere en is, so wat deme

II R.

Wer it oc also, dhat he van armode dat gelt nicht geven ne mochte, he scolde darvore eten brot unde water X weken in deme torne, dharna scal man ene wisen ut deme hove, unde he ne mach den hof nicht weder krigen ane des willen, de dar is gelemet, he ne gelde eme de X marc solveres.

18.

[Schl. 16.] Van deme wedde.

So wat geweddēt wert van X marc solveres oder dhar unboven, dhat scal hebben de clegere unde scal dar af geven sante Petere II marc solvers unde deme oldermanne I halve marc solvers unde den ratmannen $\frac{1}{2}$ marc solveres.

Were dar oc negen clegere, so scolde it sante Peter hebben unde dar af geven deme oldermanne unde den (f. 6 a) ratmannen I marc solveres.

19.

[Schl. 17.] Echt vanden wedden.

Dhat si witlik, so wat weddes genomen wert van dren marc solveres unde dhar benedhene, des schal de clegere de helfte opboren, dher anderen helfte scal sante Peter hebben de twedel unde dat dridden del half de olderman unde half de ratmanne. —

Is it oc also, dhat dar negen clegere en is, so wat dhinne

1) an HS. (Zedtwaschlass.)

2) genomen HS.

3) armoden HS.

4) ratmanne HS.

III.

ne mochte, so scolde he dar-
vore in der vangnisse uppe des
clegheres cost water unde brot
eten, vor jewelike marc sulvers
ene weken. Unde so wan he
des clegheres los wert, so mach
he den hof nicht wedder er-
weryen, he ne gheve sunte Pe-
tere sin ghelt van deme broke.

Bemerkungen.

deme torne, unde daarna schal men ene ut der stat wisen, unde
he ne mach oe der stat nicht wedder krigen ene des willen, de
dar is gelemet.

[Über die Änderung in III s. Fr. II, 19 und 29: zu arm
ette schinkel vgl. Wsb. St. R. I, 21.]

18.

[Fehl.]

18.

[Vgl. Frousd. I, 16, 17, 21.]

19.

[Fehl.]

19.

[Vgl. Frousdorff, I, 16, 17, 21.]

II L.

des sal de tweedel hebben sante Peter unde dat dridden deil half de olderman unde half de ratmanne.

20.

So war ein man gewundet wert mit eggehaften wapene unde gift he enemescult darumme unde mach he denne des vullenkomen mit twen guden mannen, de meisterman sin, de to siner schricht sin komen, unde dat he ene beschriet hebbe, unde dat he de hantdedige si, de de wunden gemaket hebbe, so mach he ene bet overgan mit sineme tuge, dan sic de andere to entschuldigene si. Is dat also, dat he ene vorwinnet, unde de man dat lijf beholt van der wunden, so sal man deme¹⁾ manne, de de wunden gedan hevet, de hant afhowen, ofte he müt dat legeren na des clegeres willen unde des oldermannes unde der ratmanne.

Weret ouc also, dat en man untqueme, de de wunden gedan hedde, unde wörde he des vorwunnen, sodan grüt, also he an deme hove hedde, dat sin were, des solde man geven de tweedel sinen rechten erven; so wat dar over is, dat sal hebben de clegere, dar sal he af geven, ofte dar also vele is, sante Petere (ve marc silveres unde eine marc silveres half dem oldermanne unde half den ratmanne).

II K.

van alsodaneme²⁾ gewedde genomen wert, des seal de twedel hebben sante Peter unde dat dridden deil half de alderman unde half³⁾ de rathmanne.

20.

So war en man gewundet wert.

[B. 40.] So war en man gewundet wert mit echachtene wapene unde (20) gift he eneme scult darumme unde mach he denne des vullenkomen mit twen guden mannen, de mesterman sin, de to siner schricht sin gecomen unde dat he ene beschriet hebbe, unde dat he de hantdadige si, de de wunden gemaket hebbe, so mach he ene bet overgan mit sineme tuge, den sic de andere to entschuldigene si. Is dat also, dat he ene vorwint, unde de man dat lif beholt van der wunden, so seal man⁴⁾ deme manne, de de wunden dan hevet, de hant afhowen, ofte he mot dat legeren mit willen des clegeres unde des aldermannes unde der ratmanne.

[B. 41.] Weret oc also, dat en man untqueme, de de wunden gedan hedde unde worde he des vorwunnen, sodan got, also he an deme hove hedde, dat sin were, des scolde men geven de twedel sinen rechten erven; so wat dar over is, dat seal hebben de clegere, dar seal he af geven, ofte dar also vele is, sante Petere II marc ar. unde⁵⁾ I marc ar. half deme aldermanne unde half den rathmanne.

II R.

van alsodaneme wedde genomen wert, dhes seal de twedel hebben sente Peter unde dat dridden deil half de olderman unde half de ratmanne.

20.

[Schl. 18.] Van wunden.

So war en man gewundet wert mit eghaftigen wapenen unde gift he eneme scult dharumme unde mach he des vullenkomen mit twen goden mannen, de mesterman sin, de to sineme scrichte sin gecomen unde dhat he ene bescriet hebbe unde dat he de hantdadige si, de de wunden gedan hebbe⁶⁾, so mach he ene bet overgan mit sineme tuge, den sic de andere entschuldigen moge. Is dat also, dat he ene vorwint, unde dhe man dat lif beholt van dher wunden, so seal man deme manne, de dhe wunden gedan hevet, de hant afhowen, ofte he mot dat legeren mit willen dhes clegeres unde des oldermannes unde der rathmanne.

Wer it oc also, dat en man untqueme, dhe de wunden gedan hedde, unde worde he des vorwunnen, sodan got, also he in deme hove hedde⁷⁾, dat sin were, des scolde [f. 6b] man geven dhe twedel sinen rechten erven; so wat dar over is, dat seal hebben⁸⁾ de clegere, dar seal he af geven, gich dar so vele is, sente Petere II marc solveres unde ene marc solveres half deme oldermanne unde half den ratmanne.

1) man deme *plb* Hs. unde *stelt* in *Abbr. weg pte et* Hs.

2) alsodane Hs.

3) haf Hs.

4) hebbe Hs.

7) hede Hs.

4) man *schlt* Hs.

5) *stelt*

So heben Hs.

III.

Bemerkungen

20.

[Th. § 19.] Van eechachtighen wapene.

Ghevet en deme anderen schult, dat he ene ghewundet hebbe mit eechachtighen wapene, mach he des vullencomen¹⁾ mit twen mester mannen, de unbeproken sin eres rechtens. wo de wunde man dat lif beholde. so hevet, de de daet ghedan hevet, de hant vorboret, of he mot dat legheren mit willen des clegheres unde des oldermannes (18) unde siner wisesten, of he de wunden ghewrocht hebbe mit willen unde de wunde ere recht hebbe naghels dep unde ledes lanc.

Weret oc also, dat de man untqueme, de de wunden ghedan hevet, sodan güt, also de man hevet in deme hove, dat sin is, des scal men gheven de twedel sinen rechten erven; so wat dar over is, des scal hebben de twedel de cleghere unde dat derden del sunte Peter.

20.

[Vergl. IV. 78: V. 123: VI. 62.] *Hach. Cod. II. LXXXV. (S. 285):*

Van wunden mit eechachtighen wapen.

So war en man ghewont wert mit eeghachtighen wapenen unde gift he eme schult dar umme, mach he des vullencomen mit twen guden bederven mannen, de binnen user stat ert [*sic*] torfagtis eghen hebben, de tu sineme schrichte sin comen, dat he de hantdadighe si, he mach ene bat overgan mit sinen tughen, den sie de andere untseghen moghe.

Zu der Strafe des im Lüb. R. nicht ausdrücklich genannten Handabhauens vergl. Frensdorff II, 20; die dort für Verwundung gesetzte Geldbusse betrachtet Fr. nur als Ledigungssumme für die nicht erduldete Körperstrafe (Strals. Verf. LXXIX); Geld- oder Körperstrafe kennen auch Wisb. St. R. I, 13 und Riga-Haps. R. (Nap., Qu. d. R. R. B, 15, S. 21); Vergleich mit dem Verletzten wird zugelassen im Röpener St. R. (Hasse, Qu. d. R. St. 1883), § 5; Alt. Rig. St. R. (Nap., Qu.), § 3; Umgecarb. Rig. Stat. (ib.), IX, 14; Zulassung der Gnade im Lüb.-Hamb. R. (Hach, S. 316; Cod. Uff. 126) Jüng. Schleswigisches St. R. (Saml. af g. danske Lovs, S. 326), § 1. - *Zu der Messung der Wunde nach Länge oder Breite des Fingernagels*, vergl. Grimm, RA⁴ I, 138f.; Planck, Deutsches Gerichtsverfahren I, S. 789; Gutalag (ed. Pipping S. 23), 19; Wisb. St. R. I, 13; Schweriner St. R. (Meckl. U. B. I, NNr. 359, 433, 449; II, Nr. 911); Lüb. R., Cod. Uff. 126 (Hach, S. 316); Dortm. Stat., hg. v. Frensdorff, S. 80; Gosl. Stat., hresg. v. Göschen, S. 31; Strals. Verf. S. LXXX.

1) vullencomen *Hs.*

H L.

H K.

H R.

21.

21.

21.

Weret ouc also, dat ein man den anderen doit slage, unde werde de man begrepen unde wörde des overtoget mit twen guden mannen, de meistermanne weren, de dat gesen hedden, dat he dat¹⁾ gedan hedde, so solde man deme hantdedigen dat hoveet afslan²⁾; ofte he moeste dat legeren an minnen des³⁾ clegere unde des oldermannes unde der ratmanne. Weret ouc also, dat de man vorlychtich worde, alsodan goet, also he in deme hove hedde, dat sin were, des solde man geven sinen rechten erven de helfte, de andere helfte deme clegere; daraf sal he geven, ofte dar also vele is, sante Petere twe mark silveres unde den oldermanne unde den ratmannen eine mark silveres.

22.

So war ein man wert doit geslagen, den dotslach mach man niemanne geven mer einen manne. Mer hevet he mer wunden, unde werdet dar mer lyde besen⁴⁾ an vloeken ofte an verden unde werdet se des vortyget, dat se de wunden gedan hebbet, so scole se de beteren; also manige wunden, also manig man mit beteren, mach man se des vortigen.

(27) [B. 42.] Weret oc also, dat en man den anderen dot sloghe, unde worde de man begrepen und worde des vortughet mit twen ghuden mannen, de mesterman weren, de dat gesen hedden, dat he dat dan hedde, so scolde men deme hantdadigen dat hoveet afslan, ofte he moste dat legeren an minnen des clegere unde des aldermannes unde der ratmanne.⁵⁾ Weret oc also, dat de man vorlychtich worde, alsodan goet, also he in deme hove hedde, dat sin were, des scolde me (28) geven sinen rechten erven de helften, de andere helfte deme clegere; dar seal he afgeven, ofte dar also vele is, sunte Petere twe marc silveres unde deme aldermanne unde den ratmannen ene marc silveres.

22.

So war en man wert dot geslagen.

[B. 43.] So war en man wert dot geslagen, den dotslach mach men nemende geven mer eneme manne. Mer hevet he mer wunden unde werdet dar mer lude⁶⁾ besen an vlocke ofte an verden unde werdet se des vortughet, dat se de wunden gedan hebbet, so scole se de beteren; also (29) manige wunden, also manich man mot beteren, mach men se des vortigen.

[Schl. 19.] Van dotslage.

Weret oc also, dat en man den anderen dot sloge unde worde de man begrepen unde worde des vortuget mit twen goden mannen, de mesterman weren, de dhat gesen hedden, dat he dat gedan hedde⁷⁾, so scolde man deme hantdadigen dat hoveet afslan, ofte he moste dat legeren an minnen des clegere unde des oldermannes unde dher ratmanne.

Wer it oc also, dat dhe man vorlychtich worde, alsodan got, also he in dheme hove hedde⁸⁾, dat sin were, des scolde me geven sinen rechten erven de helfte, de anderen helfte deme clegere, dhar seal he afgeven, ofte dar also vele is, sente Petere II marc silveres unde dheme oldermanne unde den ratmannen I marc silveres.

22.

[Schl. 20.] Van dotslage.

So war en man wert dot geslagen, dhen dotslach mach me negenen manne geven mer den eneme. Mer hevet he mer wunden dhen ene, unde werdet dar mer lude besen an vloeken ofte an verden unde werdet se des vortuget, dat se de wunden gedan hebbet⁹⁾, so scole se de beteren; also manich wunde, also manich man mot beteren, mach man se des vortigen.

1) he de dat HS 2) of slan HS 3) de HS 4) besseen HS 5) ratmä (Zeilenschloss) ne HS 6) lude *fehlt* HS 7) hede HS 8) hede HS 9) hebet HS

III.

Bemerkungen.

21.

21.

[Th. § 20.] Van doetslaghe.

Weret oc also, dat de man den anderen dot sloghe, unde worde he des vorthuget mit twen güden mannen, de mestermanne weren, de dat ghesen hadden, dat he it ghedan hedde, so mach de cleghere deme handdighen dat hoves afslan, effe he wil, edder en ander van siner weghene.

[Vgl. IV, 78; V, 123; VI, 62; VII, II, 11; zu *Straf des Hauptabschlagens* vgl. *Frensdorff I, S. 29*.]

[Zu der Bestimmung in III vgl. *Frensdorff II, S. 15*.]

Weret oc also, dat de man vorevluchtich worde, alsodan güd, dat he in deme hove hedde, dat sin were, des scolde men gheven (19) sinen rechten erven de helfte, van der anderen helfte seal hebben de twedel de cleghere unde dat derden del sunte Peter. ¶ Unde nen man mach sinen broke legghen mit enes anderen mannes güde.

Cod. Rev. 96 [Bunge S. 58]: Sleyt en unse borgere den anderen dot unde wert he dar umme vorvluchtich unde vredelos geleget na unser stat rechte, al sin güd, erve unde kopschat, dat binnen unsere rechte is, des schölen nemen dat halve del sine negesten erven: de anderen helfte schal men schlichten an dre del, des nemet de stat dat dritde del, dat richte dat dridden del, unde de sakowolde dat dridden del.

[Zu dem Schlussspassus in III vgl. § 48.]

22.

22.

[Th. § 21.] Oc van doetslaghe.

So war en man wert dot gheslaghen, den doetslach mach men ninen manne gheven mer den eneme. Mer hevet he mer wunden den ene, unde werdet dar mer lude besen an vlocke unde an verden, unde werdet se des vortughet, dat se de wunden ghedan hebbet, so betere er jewelk deme cleghere dre marc sulvers unde sunte Petere ene halve marc sulvers.

In Lüb. Rechte fehlt ein entsprechender Satz. Zu vergleichen ist Sachsensp. III, 46, 2 und Hamb. Stadtrecht (1270) XII, 3. Wert bynnen desseme wiebelde en dot geslagen, alle, de dar mede syn, schölen dat beteren mit eres sulves lyve na stadrechte, de des mit rechte vorwunnen werdet. Mer eyne wunden mach men mer eneme manne geven. Unde also mennige wunden, also de man hevet, also mennigen mach men dar to spreken: unde ok also menich blawe, also mennigen man unde nenen mer. Men de anderen mach men wol schuldegen umme slage. *In diesem Wortlaut ist der Artikel auch abgegangun in die jüngeren Handschriften des Lüb. Rechtes, die das Hamb. Recht dem Lübischen anhangen (Cod. III bei Hach S. 540). In mehreren dieser Handschriften wird hinter de dar mede syn eingeschaltet: in rade in dade, in vlocke in vorde. — Der Artikel der Noug. Schra hat wieder die*

H L.

H K.

H R.

23.

So wanne geclaget wert umme wunden oder umme doitslach, de clegere mach sie nicht vorevenen, it ne si mit des oldermannes willen unde der ratmanne, it ne si, dat gene, dar de clegere up geclaget hevet, ledich unde loos wert gedelet vor deme richte; darna mach he sie wol vorevenen, of dar jeniich wranc under is.

24.

So wan ein man den anderen byt vor dat ding unde eme scult geven wil, unde he nicht kumt to deme dinge, den he dar geladen hevet, so sal he beteren mit eneme halven verdinge unde sal ene anderwarve an dat ding beden. Kumt he nicht, he sal aver beteren einen halven verding: unde so sal de olderman unde de ratmanne mit deme clegere vor sin clet gan, dar sin gut inne is, unde solen ein ding legen; so wat de cle-

23.

So wanne geclaget wert.

[B. 44.] So wanne geclaget wert umme wunden oder umme doitslach, de clegere mach sie nicht vorevenen, it ne si mit des aldermannes willen unde der ratmanne, it ne si, dat gene, dar de clegere up geclaget hevet, ledich unde los wert gedelet vor deme richte; darna mach he sie wol evenen, of dar jeniich wranc under is.

24.

So wanne man den anderen but.

[B. 45.] So wanne en man den anderen but vor dat ding unde eme (30) scult geven wil, unde he nicht ne kumt to deme dinge, den he dar geladen hevet, so seal he beteren mit eneme halven verdinge unde seal ene anderwarve an dat ding beden; cumt he nicht, he seal echt beteren enen halven verding unde seal ene driddewarve an dat ding beden; cumt he nicht, he seal over beteren enen halven verding; unde so seal de alderman unde de ratmanne mit deme clegere vor sin clet ghan, dar sin ghut inne is, unde scolen

23.

[Schl. 21.] Van wunden unde van doitslage.

So wanne geclaget wert umme wunden (f. 7 a) oder umme doitslach, dhe clegere mach sie nicht vorevenen, it ne si mit dhes oldermannes willen unde dher ratmanne, it ne si, dhat gene, dar de clegere op geclaget hevet, ledich unde los gedelet werde vor deme richte, ofte dar jeniich wranc under is.

24.

[Schl. 22.] Van vorbedende vor richte.

So wanne en dhen anderen but vor dat dthing unde eme scult geven wil, unde he nicht vore comt,

[[chlt]

so seal he eme beteren mit eneme halven verdinge unde seal ene anderwarve an dat dthing beden; comt he nicht, he seal echt beteren enen halven verding unde seal ene dridde-¹⁾ worve an dat dthing beden; comt he nicht, he seal over beteren enen halven verding; unde so seal de olderman unde de ratmanne mit dheme clegere vor sin clet gan, dar sin got inne is, unde scolen dar en dthing

1) dride Hs.

III.

Bemerkungen.

Umgecarb. Rügischen Statuten IX, 5 beeinflusst (Napiersky, Qu. d. R. St.-R., S. LXXIII u. S. 181 u. Frensd. I, 35): Men en mach enen dotslach eder enen mort nemande gheven dan enem minschen, de dar werlike besen wert. Dat sülve is oc van ener wunden. Hevet he aver mer wunden dan ene, de mach he gheven dengenen, de darbi sen sin an vlocke unde an verde. — *Vgl. auch Wisbysches St.-R. I, 51.*

23.

23.

[*Th. § 22.*] Van wunden unde van doetslaghe.

So wanne gheclaghet wert umme wunden unde umme dotslach, de cleghere mach sic nicht vorevenen, it ne si mit des oldermannes willen unde siner wisesten, it ne si, dat de ghene, dar de cleghere up gheclaghet hevet, ledich unde (20) los ghedelet werde vor deme richte; darna mach he sic wol vorevenen.

Cod. II, LXXXIV (Hach S. 285) und Cod. Rev. (Bunge, S. 60): So wanne claghet wert umme wunden oder umme dotslach, de vormunde des doden ne mach sic nicht evenen, it ne si mit des voghedes willen unde der stat, it ne si, dat jene, dar de vormunde hevet up gheklaghet, si gedelet ledich unde los; darna mach he sic evenen, ofte jenich wranc under en is.

24.

24.

[*Th. § 23.*] Van vorebedende vor richte.

So wan en den anderen but vor dat dinc unde eme scult gheven wil, unde he nicht vorekunt.

[*fehlt*]

so scal he beteren sunte Petere enen halven verdinc.

But he ene anderwarve an dat dinc, so scal he over beteren sunte Petere enen halven verdinc, komet he nicht. But he ene driddeworve vor dat dinc, unde comet he nicht, so betere he oc sunte Petere enen halven verdinc. So scal de olderman unde sine wisesten mit deme cleghere vor sin cleit gan, dar sin güt inne is, unde

Ein entsprechender Artikel fehlt im Lüb. Rechte (Vergl. aber Hach, Cod. II, LXVI.) Verwandtschaft zeigt Art. IX. 5 des Hamburger St. R. (Frensdorff I, S. 26.) Wert en man dree werve voreboden, unde ne kumpt he nicht vore, de voghet unde de rad scholen to sinen weren gan unde panden daruth XII schillinge unde scholen dar enboven deme manne rechtes helpen. Vgl. aber auch Rüg.-Haps. R. (Nap., S. 30), 36 (32) und Umg. Rüg. Stat. II, 15 (Nap., S. 156), Flensburger altes St. R. 88 (Samlung, S. 383) und besonders Wisbysches Stadtrecht I, 8.

II I.

gere mit rechte up ene bringen mach, dat sal man eme utantworden van sine guode.

25

Were en man vor richte, unde eme ein man scult geven wolde, unde he mit stoltheit enwech ginge, und eme de alderman geboden hedde, dat he eme rechtes plegen solde, de solde beteren mit anderhalver marc silveres: des sol¹⁾ hebben de elegere de helfte unde der andren helfte sunte Peter de twedel unde dat drittel hal half de olderman unde half de ratmanne.

26.

Is dat jenes mannes perd in deme hove loos wert und eneme anderen manne seaden doet oder sericheit, unde is dat also, dat de here des perdes vorsaket unde dat perd sie nicht to ne tyt, so ne sal he

1) sol *abergscherebe* HS.5) hebben HS. 6) der anderen helfte *phll* HS.

II K.

dar en ding leggen: so wat de elegere mit (*3D*) rechte up ene bringen mach, dat scal man eme utantworden mit sineme ghoede.

25.

Were en man vor richte.

[*B. 46.*] Were en man vor richte, unde eme en man scult geven wolde, unde he mit stolticheit wech ginge, unde eme de alderman boden hadde, dat he eme rechtes plegzen solde, de solde beteren mit anderhalver marc silveres: des scal hebben de elegere dhe helfte unde der anderen helfte²⁾ sunte Peter de twedel und dat dritden del half de alderman unde half de rathmanne.

26.

(*32*) Is dat jenes mannes pert an deme hove los wert.

[*B. 47.*] Is dat jenes mannes perd an deme hove los wert unde eneme anderen manne seaden³⁾ doet oder sericheit, unde is dat also, dat de here des perdes vorsaket unde dat pert sie nicht to ne tut, so ne

II R.

leggen: so wat dhe elegere mit rechte op ene bringen mach, dat scal man eme utantworden van sineme gode.

25.

[*Schl. 23.*] Van deme, de mit stoltheit van richte ginge.

Were en man vor richte, unde eme en man scult geven wolde, unde he mit stolticheit wech ginge, unde eme de alderman boden hedde⁴⁾, dat he eme rechtes plegen solde, de betere mit 1¹/₂ marc silveres, dhes scal hebben⁵⁾ de elegere de helfte unde der anderen helfte⁶⁾ sente Peter dhe twedel unde dat dritden⁷⁾ del half de olderman unde half de ratmanne.

26.

[*Schl. 24.*] Van deme perde, dat los wert.

Is dat jenes mannes perd an deme hove los wert unde eneme manne seaden doet oder sericheit, unde is (*f. 7 b*) dhat also, dat dhe here dhes perdes vorsaket unde dat perd sie nicht to ne tut, so ne scal he nicht

3) seade HS.

4) hede HS.

III.

Bemerkungen.

scoen dar en dine leggen: so wat de cleghere up ene bringegen mit rechte mach, dat se al he eme utantworden van sineme güde.

Deme aldus en dine vor sin cleit gheleghet wert, de betere sunte Petere dre verdinge. Were oc, dat de ghene, de den anderen laden let vor dat dine, nicht ne (21) comet, so betere he also dicke, also he dat vor sumet, enen halven verdine sunte Petere.

25.

[Th. § 24.] Van deme, de mit stolticheit van deme richte gheit.

Were en man vor richte, unde eme en man scult gheven wolde, unde mit stolticheit wech ghinge, unde eme de oiderman gheboden hedde, dat he eme rechtes pleghen scoelde, de betere sunte Petere anderhalve mare silvers.

25.

Ein entsprechender Artikel fehlt im Lab. Rechts. Freundschaft I, 26 verweist auf die Anklang im Hamb. St. R. von 1270 IX, 4: So wanne en man vor rechte kumpt, unde wil we uppe enen clagen, unde de voghet unde de rad eme buth, dat he rechtes pleghe deme, de up ene clagen wil, unde geit he enwech weldenken unde wert dingvluchtich: de wolt schal he beteren mit XII schillinghen. — Vgl. auch Rügisches R. für Hapsal (Napier'sky, Qu. d. R. St. R. S. 32) 39, und Rüg. Umg. Stat. I, 13 (ib., S. 147): so we geweldechliken van deme rade geyt. [Vgl. IV. 52: V. 62: VI. 35: VII. II. 22.]

26.

[Th. § 25.] Van deme perde, dat los wert.

Is dat jenich mannes perd an dem hove los wert unde eneine manne schaden doit, den scaden sal de jene, deme dat perd tohoret, half ghelden edder antworden deme cleghere up dat perd vor den scaden.

26.

Col. Rec. 68 (Bamp., S. 55): Is dat en ve enes menschen geit up de strate unde deit eneme menschen we buten deme hus, es et also, dat de herre des vees vorsaket unde he es sic nicht to ne tut, umme de sereicheit ne darf he nicht antworden noch sweren. Über das Verhältnis von II zum Lab. R. s. Freust I, 18 23; aber das Verhältnis von III zu II ib. 23.

II L.

vor dat perð nicht antworden, mer dat perð sal hoeren sante Petere unde deme clegere; thut he aver dat perð sic to, so sal he den broke beteren.

27.

Bla oder blout unde sceldeword unde tospletene cleidere mach ein jewelic man wol tugen, des he ein unberopen man si sines rechtes, he si here oder knecht.

28.

So we vorwunnen wert, dat he den andren geslagen hebbe bla oder blut oder sine cleidere tospleten hebbe, de sal beteren anderhalve marc silveres; also manigen splete, also he hedde, unde also manig bla, also he hevet, also manigen man mach he beclagen, des he an deme vechte geseen si unde ene des vorwunnen moege, unde dar scrichte gehord si.

29.

Sceldeword de sal man beteren mit anderhalven verdinge silveres, also ofte he ene hete scalk oder heriensone oder legen¹⁾ oder deme gelic

II K.

scal he vor dat pert nicht antworden, mer dat pert scal hoeren sante Petere unde deme clegere; thut he over dat pert sic to²⁾, so scal he den broke beteren.

27.

Blau oder blot.

[B. 48.] Blau oder blot unde sceldeword unde spletene cledere mach en jewelic man wol tugen, des he en unberopen³⁾ man si sines rechtes, he si here eder knecht.

28.

(33) So we vorwunnen wert.

[B. 49.] So we vorwunnen wert, dat he den anderen geslagen hebbe blau oder blot eder sine cledere tospleten hebbe, de scal beteren⁴⁾ andere halve marc silveres; also manigen splete, also he hedde, unde also manich blau, also he hevet, also manigen man mach he beclagen, des he an deme vechte gesen si unde ene des vorwunnen moege, unde dar so scrichte gehort si.

29.

Sceldeword de scal man beteren.

[B. 50.] Sceldeword de scal man beteren mit anderhalven verdinge silveres, also ofte he ene hete scalk oder heriensone oder legen⁽³⁴⁾ oder deme gelic.

II R.

vor dat pert antworden, mer dat perð scal horen sante Petere unde deme clegere; tut he over dat perð sic to, so scal he den broke beteren.

27.

[Schl. 25.] Van bla oder blot oder spletene cledere.

Bla oder blöt unde⁵⁾ sceltword unde spletene cledere mach en gewelic man wol tugen, des he en unberopen man si sines rechtes, he si here oder knecht.

28.

So we vorwunnen wert, dhat he dhen anderen geslagen hebbe⁶⁾ bla oder blöt oder sine cledhere tospleten hebbe⁶⁾, de scal beteren 1 $\frac{1}{2}$ marc solvers; also manigen splete also he hedde⁷⁾, unde also manich bla, also he hevet, also manigen man mach he beclagen, dhes⁸⁾ he an deme vechte gesen si unde dhar scrichte gehort si unde ene dhes vorwunnen moege.

29.

Sceltword de scal man beteren mit 1 $\frac{1}{2}$ verdinge silveres, also ofte he ene hete scalk oder heriensone oder legen oder deme gelic.

1) legen, *aber dem ersten von blies v HS* 2) to sic HS. 3) unberopen HS 4) betere HS
5) vñ HS 6) hebbe HS 7) hede HS 8) dhe HS

III.

Bemerkungen

27.

[Th. § 26.] Van blawe edder blot edder splete ne cledere.

Blawe edder blot unde scheldword und splete ne cledere mach en jewelic man wol tughen, des he en umbesproken man si sines rechtes, he si here edder knecht.

28.

So we vorwunnen wert, dat he den (22) anderen gheslaghen hebbe blawe edder blot edder sine cledere tospletene hebbe, de scal beteren deme cleghere ene marc sulvers, sunte Petere enen verdinc. Also manighen splete, also he hebbe, unde also manich blawe, also he hevet, also manighen man mach he beclaghen, mach he des se vorwunnen.

29.

Von scheldworden scal man beteren deme cleghere ene halve marc sulvers unde sunte Petere enen halven verdinc, also ofte¹⁾ he ene hete scale edder herionsone edder leghen ofte deme ghehe.

1) ofte *Hs.*

27.

[Vgl. IV, 78; V, 123; VII, I, 16.]

Cod. Rev. 74 (Bunge, S. 51): En vrede, de godes vrede hetet, unde bla unde blot, dat mot jewelic man wol tughen, up dat he en unberopen man si, sunder de Wenede unde vriheit. Men ne mach en bla nicht mer geven wan eneme manne noch en blot kenne dat sulve. *Über den Zusatz* he si here oder knecht *s. Frensdorff I, 17. — Zu der Hineinziehung der Scheltworte in diesen Artikel vgl. d. Lüß.-Hamb. R. (Hach, Cod. III), § 353 und Hamb. R. (1270) IX, 2.*

28.

Cod. Rev. 160 (Bunge, S. 70): Orslage unde hartent unde schüvent beteret men mit twelf schillingen. Is aver dar geschën bla unde blöt oder splete ne cledere, dat beteret men mit sestich schillingen; unde also maneh bla unde blöt dar is, also manegen mach he beklagen, ofte er mer hevet gewesen, de dar manc weren. — *Zu splete ne cledere vgl. Frensdorff I, 32.*

29.

[Vgl. IV, 81; V, 124c; VII, I, 14.] *Ein entsprechender Artikel fehlt im Lüß. R. — Vgl. Hamb. St. R. (1270) IX, 1, 2. und Rügisches Stadtrecht (Napiewsky, Qu. d. R. St.-R.) A, 11 u. 32; B, 41; C, VII, 1; D, 16 u. 19; D, 19 ist aus der Schra entlehnt, s. Fr. I, 35 — Beispiele für die genannten Scheltworte in anderen deutschen Rechtsbüchern s. im *Mhd. WB.* unter hergionsone und legen.*

II L.

30.

So war ein man den anderen to den oren sleit, de sal beteren anderhalven verding silveres; wert he aver mit deme slaghe bla oder blüt, so sal he beteren mit anderhalver marc silveres; des sal hebben de helfte de clegere unde der anderen helfte de tweidil sante Peter unde dat driddendeil half de olderman unde half de ratmanne.

31.

So welic man brôchaftig wert oder den anderen sloege an der gremeten oder uppe dem kerchhove oder in der kerken oder in deme groten stoven, dar se inne pleget to etende, de sal beteren na deme broeke, den he breket; unde dar unboven sal he beteren III marc silveres vor enen marketvrede, de sal half hebben de clegere unde ¹⁾ de tweidil sante Peter unde dat driddendeil half de olderman unde half de ratmanne.

32.

So welic dydesche dem anderen to egene wert gegeven vor gelt, de sal ene holden an spise also sin gesinne; he mut ene

II K.

30.

So war en man den anderen to den oren sleyt.

[B. 51.] So war en man den anderen to den oren sleyt, de seal beteren andere halven verding silveres; wert he over mit deme slaghe blau oder blot, so seal he beteren andere halven²⁾ marc silveres; des seal hebben de helfte de clegere, unde der³⁾ anderen helfte de twedel sunte Peter⁴⁾ unde dat driddend half de alderman unde half de rathmanne.

31.

So welk man brokafftich wert.

[B. 52.] So welic man brokafftich wert oder den anderen sloege an der gremeten oder uppe deme kerchhove oder in der kerken oder in deme gro⁽³⁵⁾ten stoven, dar se inne pleget to etende, de seal beteren na deme broke, den he breet; unde dar unboven seal he beteren III marc silveres vor enen marketvrede, de seal half hebben de clegere unde¹⁾ de twedel sunte Peter unde dat dridden del half de alderman unde half de ratmanne.

32.

So welic dudisch deme anderen to egene wert gegeben.

[B. 53.] So welic dudisch deme anderen to eghene wert gegheven vor gelt, de seal ene holden an spise also sin ge-

II R.

30.

[Schl. 26.] Van orslage.

So wan en man dhen anderen to den oren sleit, de seal beteren $1\frac{1}{2}$ verding solvers; wert he⁵⁾ aver mit dheme slaghe bla oder blöt, so seal he beteren $1\frac{1}{2}$ marc solveres dhi⁶⁾ seal hebben de helfte de clegere unde dher anderen helfte de twedel sente Peter unde dat dridden⁶⁾ del half de olderman unde half de ratmanne.

31.

[Schl. 27.] Vandeme vrede in der gredenizen.

Sowelic man brokafftich wert oder den anderen sloge in der grenieten oder oppe deme kerchhove oder in dher kerken oder in dheme groten stoven, dhar (f. 8a) se inne pleget to etende, dhe seal beteren na dheme broke, den he breet; unde dhar unboven seal he beteren III marc solveres vor enen marketvrede, dhe seal half hebben⁵⁾ de clegere unde ¹⁾ de twedel sente Peter unde dhat dridden⁸⁾ del half de olderman unde half de ratmanne.

32.

[Schl. 28.] Van deme, de deme anderen wert to egene geven.

So welic dudische deme anderen wert to egene gegeben vor gelt, de sal ene holden an spise also sin gesinne; he mut

1) *beiden* unde *fehlt*: der anderen helfte *Hs.* 2) andere andere halven *Hs.* 4) de *Hs.*
 1) *betere* *Hs.* 5) he *fehlt* *Hs.* 6) *driden* *Hs.* 7) *heben* *Hs.* 8) *driden* *Hs.*

III.

Bemerkungen

30.

30.

[Th. § 27.] Van orslaghe.

[Vgl. IV, 80; V, 121b; VII, I, 11.]

So wan en man den anderen to den oren sleit, de betere deme cleghere ene halve mare sulvers unde sunte Petere enen halven verdine. Werket he over mit deme slaghe blawe edder blot, so betere he deme cleghere anderhalve mare sulvers unde sunte Petere enen verdine.

Cod. Rec. 160 (Bunge, S. 70): Van orslage ist schon zu § 28 angeführt.

31.

31.

[Th. § 28.] Van twibote.

So welk man brochachtich wert edder den anderen sloghe in der gridenize edder (23) uppe deme kerchove effe in der kerken edder in deme groten stoven, dar se inne pleghet to etende, effe in der badestoven, dar en man naket sit, edder uppe deme hemeliken hus, dar en man sittet sines ghemakes, dat is al twibote, beide tjeghen den cleghere unde sunte Petere.

Cod. Rec. 90 (Bunge, S. 57): Van market vrede. So we den anderen up dem markete ovede handelet mit slande oder mit slotende oder mit so gedauer wis, he schal ene beteren na dem broke, darna deme rade mit dren marken sulveres, unde wat de ratman darvan nemen willet, des boret der stat twe del to, unde deme richte dat dritde del.

Für die Zusätze in III vgl. das Wisbysche Stadtrecht I, 10, die Bestimmungen des Rügischen Rechtes (Napier'sky, S. 5; 29 und 190) und Frensd. II, 14.

32.

32.

[Th. § 29.] Van deme, de deme anderen to eghene wert ghegheven.

So welk dudessche deme anderen to eghen gegeben, den schal men an spise holden also en gesinde; he schal ene achterwaren sekerlike unde spannen, ofte he wil, also dat he ene nicht ne vorberve. He schal ge sines herren work don.

Cod. Rec. 75 (Bunge, S. 54): So we deme anderen wert to egene gegeben, den schal men an spise holden also en gesinde; he schal ene achterwaren sekerlike unde spannen, ofte he wil, also dat he ene nicht ne vorberve. He schal ge sines herren work don.

II L.

one wol sekerliken holden unde spannen¹⁾, ofte he wil, des he ene nicht vorderve an siner sunt: he sal one sines heren werk don. De here sal one ene nerne verkopen, mer he sal ene holden, wante he ene sine scult vorgelde.

33.

Is dat jenich man van dem andren güt koeft, welkerhande so dat si, he sal ene waren oder bliven an sinen minnen.

34.

Vorkoet ein gemedet knecht sines heren güt, unde wil de here de kopinge nicht stede holden, de knecht müt sveren uppe den hilfigen, dat he den kopere nicht waren moege; also ungeit he des.

35.

So we dem andren gift des biligen geistes penning up einen koup oder up ein gelovede, dat blivet al stede, it ne si also, dat he den penning weder geve, de en untfangen hevet, oder dat ene de andere weder eische, er se sic vullen scheiden.

II K.

sinne; he mot ene oc wol sekerliken holden unde spannen, ofte he wil, des he ene nicht vorderve an siner sunt: he seal oc sines heren (36) were don. De here seal oc ene nerne verkopen, mer he seal ene holden an spise also sin gesinne²⁾, wante he ene sine scult vorgelde.

33.

Is dat jenich man van deme anderen gut vorcoft.

[B. 54.] Is dat jenich man van deme anderen güt vorcoft, so welikerhande so dat si, he seal ene waren oder bliven an sinen³⁾ minnen.

34.

Vorcoft en gemedet knecht sines heren gut.

[B. 55.] Vorkoet en gemedet knecht sines heren goet, unde wil dhe here de copinge nicht stede holden, de knecht mot sveren uppe den hilghen, dat he den copere nicht waren ne moege; also untegit he des⁴⁾.

35.

So we deme anderen gift des (37) hilgen geistes penning uppe enen cop oder up en gelovede, dat blifft al stede, it ne si also, dat he den penning weder geve, de ene untfangen hevet, oder dat ene dhe andere weder esche, er se sic vollen sceden.

II R.

ene oc wol sekerliken holden unde spannen, ofte he wil, dhes he ene nicht vorderve an siner sunt; he sal oc sines heren were don. De here ne sal oc ene nergene vorcopen, mer he sal ene holden, wante he ene sine scult vorgelde.

33.

[Schl. 29.] Van gode to warende.

Is dhat jenich man van deme anderen got vorcoft, so welkerhande so dat si, he seal ene waren oder blive an sinen minnen.

34.

Vorcoft en gemedet knecht sines heren güt, unde wil dhe here de kopinge nicht stede holden, dhe knecht mot sveren oppe dhen heiligen, dat he den copere nicht waren ne moege; also untegit he des.

35.

So we gift deme anderen des heyligen geistes penninc oppe enen cop oder oppe en gelovede, dat blifft al stede, it ne si also, dat he den penninc weder geve, de ene untfangen hevet, oder dat ene de andere weder esche, er se sic vollen sceden.

1) spannen fehlt Hs. 2) an spise also sin gesinne, ist via durch das vorübergehende seal one holden veranlasste Dittographie. 3) sine Hs. 4) des fehlt hinter he, aber durch Striche ist das in der folgenden Zeile hinter gift stehende des als auch hinter he gehörig bezeichnet.

III.

mot oc ene wol sekerliken holden unde spannen, efte he wil, des ene nicht vorderve an siner sunt. He scal oc sines heren were don, des he sin eghen is. De here scal oc ene nerghene vorcopen, mer he scal ene holden, wente he eme sine scult vorgelde.

33.

[*Th. § 30.*] Van gude to wārende.

Is dat jenich man deme anderen gut vorcoft, so welkerhande dat it si, he scal endes waren edder bliven an sinen minnen.

34.

(24.) Vorcopeten knecht sines heren gūt, unde wil de here de copinge nicht stede holden, de here mot sweren uppe den hilghen, dat he it deme knechte nicht hebbe bevolen to vorcopende, unde de cop blive quit.

35.

Se we ghift deme anderen des hilighen ghestes penninc uppe enen cop edder uppe ene lovede, dat blivet al stede, et ne si also, dat he den penninc wedder gheve, de ene entfancgen hevet, edder dat ene de andere¹⁾ weder essche, er se sic vullen²⁾ scheden.

1) anderen *Hs.* 2) wullen *Hs.*

Bemerkungen.

Dieser Zusatz fehlt im Lüb. R.; im Wisbyschen Stadtb. heisst es S. 16: so welk man den anderen in de hechte statet, den mach he holden wo langhe he wil, mer he zal öne van deme lande nicht vören.

33.

Cod. Rec. 77 (Bunge, S. 55): Is dat jenich man dem anderen verkofit gut, se welekerhande gut dat it si, he schal den anderen waren oder he schal bliven an sinen minnen. *Vgl. Frensd. II, 23.*

34.

Cod. Rec. 78 (Bunge, S. 55): Verkofit en medet knecht sines heren gūt, unde wil de here de kopinge nicht stede holden, de knecht mōt sweren up den hiligen, dat he den copere nicht gewaren ne moge, unde also untgeit he des. — *Über die Änderung in § III vgl. Frensd. II, 23.*

35.

Cod. Rec. 79 (Bunge, S. 55): So we so deme anderen gift des hiligen geystes penninc up enen kop oder up ene gelovede, dat is also stede, also he hebbe den litkop gegeben. It ne si also, dat er en den penninc wedder geve oder de andere ene weder esche, er se sic vullen scheden.

II L.

36.

Negen clegere mach sine sake vorevenen, de he geclaget hevet, he ne do dat mit des oldermannes unde der ratmanne willen; mer dede he it, he solde beteren anderhalve marc silveres sante Petere unde dem oldermanne, unde sal nochtan siner clage volgen.

37.

So we sic vorromet warendes vortobringene, den warent sal he benoemen bi sineme namen; is he dan binnen deme lande, so sal he ene vorebringen binnen verteyn nachten; is he buten landes, so sal he ene vorebringen binnen ses weken; is he over see, binnen jare unde binnen dage. Binnen landes heitet also verre, also der Nogarder herscop wendet herwort; buten landes heitet van der jegende wente to Rige und over al Estlande; over see, dat sint de lande, de of dessit ligget.

38.

So war lude sint an waternot unde ere göt werpet, dat gut mit dat schip unde de lude, de dar gut in deme scepe hebbet, na maretale gelden, na deme also jewelic gut moechte gel-

II K.

36.

Nene clegere mach sine sake vorevenen.

[B. 57.] Nene clegere mach sine sake vorevenen, de he claghet hevet, he ne do dat mit dhes aldermannes unde der rathmanne willen; mer dede het, he scolde beteren andere halve marc silveres sunte Petere unde deme aldermanne, unde scal noch siner clage volgen.

37.

[B. 58.] So we sic vorromet warendes (38) voretobringende¹⁾ den warent scal²⁾ he benomen bi sineme namen; is he den binnen deme lande, so scal he ene vorebringen binnen verteyn nachten; is he dar enbuten, so scal he ene vorebringen binnen ses weken; is he over se³⁾, binnen jare unde daghe. Binnen landes hetet also verre, also der Nogarder⁴⁾ herscop wendet herwort; buten landes hetet van der jegende wante to Rige⁵⁾ unde over alle Estlande; over se, dat sint de lande, de of dessit licget.

38.

So war lude sin an waternot.

[B. 59.] So war lude sin an waternot unde ere goet werpet, dat ghüt mot dat scip unde de lude, de dar ghüt in (39) deme scepe hebbet, na maretalen gelden⁶⁾, na deme also je-

II R.

36.

[Schl. 30.] Van beclageder sake.

Negen clegere mach sine sake vorevenen, de he claget hevet, he ne do dhat mit dhes oldermannes unde dher ratmanne willen; mer dede het, he solde beteren $1\frac{1}{2}$ marc silveres sente Petere unde deme oldermanne, unde sal noch siner clage volgen.

37.

[Schl. 31.] Van warande.

Sowe sic vorromet warandes voretobringende, dhen warant sal he benomen bi sineme namen; is he den binnen lande, so sal he ene vorebringen binnen verteyn nachten; is he over dar enbuten, so sal he ene vorbringen binnen VI weken; is he over se, binnen jare unde binnen dage. Binnen landes hetet also vere, also dher Nogarder herscop wendet herwort; buten landes hetet van der jegende wante to Rige unde over al Estlande; over se, dat sint de lande, de of dhesid licget.

38.

[Schl. 32.] Van göde in dher se geworpen.

So war lude sin an waternot unde ere göt werpet, dat göt mot dat scip unde de lude, de dar göt in deme scepe hebbet⁷⁾, na maretale gelden, na deme also jewelic göt mochte

1) bringendes HS. 2) scal pbb HS. 3) se pbb HS.

4) nogarder HS. 5) rike HS.

6) goedt HS.

7) hetet HS.

III.

Bemerkungen

36.

36.

[Th. § 31.] Van beclaghe-
der sake.

Nen cleghere mach sine sake vorevenen, de he gheclaghet hevet, he ne do dat mit des oidermannes und siner wisesten willen. So we dat breket, de betere sunte Petere anderhalve mare sulvers unde seal nochten siner claghe volgen.

Cod. Rev. 82 (*Bunge*, S. 55). Men ne mach nene sake vorevenen, it ne beclage gelike deme richtere und der stat unde dem sakewolden.

Über die Erweiterung in II und III s. Frensdorff I, 22; über die Abhängigkeit des § II, 20 der Umgearbeiteten Rig. Statuten (Napierky, S. 158) vom Wortlaute der Schra s. Frensdorff II, S. 33 f.

37.

37.

[Th. § 32.] Van warande.

So we sie vorrumet warendes voretobringende, den warant scal he benomen bi sineme namen. (25) Is he den binnen lande, so scal he ene vorebringen binnen verteyn nachten; is he over dar enbuten, so scal he ene vorebringen binnen ses weken; is he over se, binnen jare unde binnen daghe. Binnen landes hetet also vere der Nøgarder¹⁾ herscop wendet herwert; buten landes hetet van den jeghonoden wente to der Righe unde al Estlande; over se, dat sin de lant, de over se liggen.

[Vgl. IV, 119; V, 128; VI, 67; VII, I, 17.]

Cod. Rev. 87 (*Bunge*, S. 56). So we sie vorrumet warendes voretobringende, he schal ene nomen bi sineme namen; wonet he dan binnen lande, so schal he ene vorbringen binnen verteyn nachten; is he dar buten, binnen ses weken; is he over se, binnen jare unde dage.

Über den Schlusspassus und seine Benützung zur Bestimmung der Heimat der II. Schra s. Sartorius II, S. 208, Anm. 3 u. Frensdorff I, 18 u. 32; vgl. auch Wösb. St.R. I, 53.

38.

38.

[Th. § 33.] Van gude in
de se gheworpen.

Is en scip an waters not, dat de vruchtlude werpen moten, so scohen se werpen na marctale, unde dat güt, dat minnes costet, unde dat seal ghelden beide scip unde gut.

Cod. Rev. 88 (*Bunge*, S. 56) [vgl. auch *Wösbysches Seerecht I, 11 (Schlyter, S. 192) u. Frensdorff II, 25*]: So war lude sint an waternot unde ere güt werpet, dat güt mot dat schip unde de lude, de dar güt hebben in deme schepe, na marktale gelden, na deme also jewelk güt mochte gelden in der havene, dar se to dachten.

1) norgarder Hs.

II L.

den in der havene, dar se to dachten.

II K.

welic goet mochte gelden in der havene, dar se to dachten.

II R.

gelden in der havene, dhar se to dachten.

39.

So we den olderman ofte sine ratman oder jenigen man, de in des hoves deneste were van den Dydeschen, mit worden oder mit werken ovele handelde sunder sine scult, unde man dat betygen mochte, he sold eme dat beteren na deme broke unde dar enboven dre marc silveres, der sal hebben de helfte de clegere, unde der anderen helfte saute Peter de twedel unde dat driddendeil half de olderman unde half de ratmanne.

40.

Is dat jenig man sic selven dodet oder en ¹⁾ man mit rechten ordeilen untlivet wert oder sine sunt vorlyset mit rechten ordeilen, sin erven beholdet dat gut ganzliken.

41.

So war en man steit an eme dinge unde dem anderen

1) ene *Hs.* man *fehlt Hs.*
6) druden *Hs.*

39.

So we den alderman ofte den ratman.

[*B. 60.*] So we den alderman ofte den sinen rathman, dhe in dhes hoves deneste were van den Dudischen, mit worden eder mit werken ovele handelde sunder sine scult, unde men dat getughen mochte, he scolde eme dat beteren na deme broke unde dar enboven dre marc: der scal hebben de helfte de clegere, unde der anderen helfte sunte Peter ²⁾ de twedel unde dat driddendel half (*40*) de alderman unde half de ratmanne.

40.

Is dat sic jenich man silven dodet.

[*B. 61.*] Is dat sic jenich man silven dodet eder en man mit rechten ordelen untlivet ³⁾ wert eder sine sunt vorleset mit rechten ordelen, sine erven ⁴⁾ beholdet dat goet ganzliken.

41.

So war en man steit an eme dinge.

[*B. 62.*] So war en man steit an eme dinge unde deme

2) Petere *Hs.* 3) untlivet *Hs.*

39.

[*Schl. § 33.*] Van misse handelinghe.

So we den olderman ofte sinen ratman oder jenigen man, de in des hoves dhenest were van den Dudeschen, mit worden oder mit werken ovele handelde sunder sine scult, unde man dhat tugen mochte, he solde eme dat beteren na deme broke unde dar enboven III marc solvers, dher sal hebben ⁵⁾ de helfte de clegere, unde dher anderen helfte de twedel sente Peter unde dat dridden ⁶⁾ del (*f. 9 a*) half de olderman unde half de ratmanne.

40.

[*Schl. 34.*] Van deme, de sic selve dodhet.

Is dhat jenich man sic selven dodhet oder en man mit rechten ordelen untlivet wert oder sine sunt vorleset mit rechten ordelen; sine erven beholdet dat güt ganzlike.

41.

[*Schl. 35.*] Van sculdin- ghe vorrichte.

So war en man steit an deme dlinge unde deme anderen scult

4) erve *Hs.* 5) heben *Hs.*

III.

also dat mest gheldet in der havene, dar se to comet. Is dar oe reede ghelt in deme scepe, des scoleu ghelden twe marc vor ene. Werdet se schelende an der not mit deme werpende, so scal de meste menie raden, de dar gut inne hebben.

39.

[Th. § 34.] Van mishandelinge.

(26.) So wan men den oiderman ofte sine wisesten edder jenighen man, de in des hoves deneste were van den Dudeschen mit worden edder mit werken ovele handelde sunder sine scult, unde dat men dat tughen mach, dat is twibote, deme cleghere unde sunte Petere.

40.

[Th. § 35.] Van deme, de sic sulven dodet.

Is dat jenich man sic sulven dodet edder mit rechten ordelen untlivet wert, sine erven beholdet dat güt ganzliken.

41.

[Th. § 36.] Van sculdinege vor richte.

So war en man steit an dem dincge unde deme anderen scult

Bemerkungen.

Die Fassung in III stimmt im Wortlaute mit dem Wisbyschen Stadtrechte III, III, 10: Van werpende. Is en scip in der ze in so groter nod, dat de vruchtlyde werpen möten, so zollen se werpen na marciale unde [dat] uncöstelikeste gud; dat zal gelden beide scip unde gud, also id in der havene, dar se to comet, meist gheldet. ¶ I^{us}. Is oc dar rede geld in deme sceppe, des zöllen gelden tue marc vor ene. ¶ II^{us}. werdet se oc seelende in der nod unne dat werpen, so zal de meiste menie na vartale raden. *Über das Verhältniss von III zu Wisby vgl. Frensdorff II, 28; s. auch Waquer in Z. f. Handelsr. 27, 396.*

39.

[Vgl. IV, 20; V, 28; VI, 8; VII, I, 12.]

Cod. Rev. 89 (Bunge, S. 57): So we jemende van dem rade in des stades deneste mit worden oder mit werken ovele handelet sunder sine scult, unde men dat getugen mach, he scal it eme beteren mit sestich schillingen, der stat mit dren marken sulveres, jewelekene ratmanne en half punt.

Über die Strafe in II s. Frensdorff I, S. 22; über die twibote in III ib. II, S. 14. — Vgl. auch § 29 des Ripener Stadtrechtes (Hasse, Qu. d. Ripener St. R., S. 80): Si quis deliquerit contra consules vel contra procuratores eorum quicquid præter ipsorum meritum verbo vel facto et inde cum II bonis viris, qui presentes fuerunt et audiverunt, convictus fuerit, emendabit illis in duplo vel illis plus quam alii homini, et præter hoc cuilibet consulum in reverenciam dabit dimidiam marcam.

40.

Cod. Rev. 91 (Bunge, S. 57): Is dat jemen sic sulven dodet oder unthovedet wert mit ordelen oder vorhagen, sine erven beholdet sin güt al ganzlike.

Über den Zusatz oder sine sunt vorlyset u. dessen Fortlassung in III vgl. Frensdorff I, 23.

41.

Cod. Rev. 99 (Bunge, S. 58): So war en man steit an gehegelen dincge unde deme anderen schult gilt, de an sinen

III.

scult gift, de an sinen hals oder an sine sunt geit, unde biddet he eines vorspraken, unde wert deme vorspraken ein helpe gedelet, so wene he biddet to helpe, de dar is, de sal eme helpen unde des ne mach he sie nicht untseggen.

42.

Vorkoft jenig man dem andren want, unde gift de andre eme scult darna, also dat an sine were is gekomen, dat it tospleten si, dar dat de andere warmaken an den hiligen, dat he des nicht ne wiste, he ne darf eme ninen scaden beteren vorbat.

43.

Wert ein man borge umme guot vor den anderen, de sal vor eme gelden de scult; wil ene de andre beclagen umme scaden, dar en darf he nicht vore antworten.

44.

Dat si witlic, dat nien oldermann noch ratman ne sal gifte nemen umme de sake, de den hof angeit, hogere dan eine halve mare kunen.

II K.

anderen scult gift, de an sinen hals oder an sine sunt geit, unde bedet he enes vorspraken, unde wert deme vorspraken¹⁾ en helpe gedelet, so wene he biddet to helpe, de dar is, de seal eme helpen unde des mach he sie nicht untseggen.

42.

Vorkoft jenich man.

[*B. 63.*] Vorkoft jenich man deme (41) anderen want, unde gift de andere eme scult darna, also dat an sine were is gecomen, dat it tospleten si, dar dat de andere waren an den hilghen, dat he des nicht ne wiste, he ne darf eme nenen scaden beteren vorbat.

43.

Wert en man borge umme got.

[*B. 64.*] Wert en man borge umme got vor den anderen, de seal vor eme gelden de scult; wil ene de andere²⁾ beclagen umme scaden, dar en³⁾ darf he nicht vore antworten.

44.

Dat si witlic.

[*B. 65.*] Dat si witlic, dat nen alderman noch rathman ne seal gifte (*42*) nemen umme de sake, de den hof angeit, hogere den ene halven mare kunen.

II R.

gift, de an sinen hals geit oder an sine sunt, unde bedet he enes vorspraken, unde wert deme vorspraken en helpe gedelet, so wene he biddet to helpe, de dar is, de sal eme helpen unde des ne mach he sie nicht untseggen.

42.

[*Schl. 36.*] Van spletenen⁴⁾ wande.

Vorkoft jenich man deme anderen want, unde gift de andere eme scult darna, also dat an sine were is gecomen, dat it tospleten si, dar dhat de andere waren oppe den heiligen, dat he des nicht ne wiste, he ne darf eme nenen scaden beteren vorbat.

43.

[*Schl. 37.*] Van deme, de borghe wert.

Wert en man borge vor den anderen umme got, de sal vor eme gelden de scult; wil ene dhe andere beclagen umme scaden, dar en dharf he nicht vor antworten.

44.

[*Schl. 38.*] Van gift to nemende.

Dat si wetelic, dat nen olderman noch ratman ne seal gifte nemen umme de sake, de dien hof angeit, hogere den ene mare kunen.

1) Vorsprake *HS.*2) anderen *HS.*3) dar en *steht verciind HS.*4) spletene *HS.*

III.

ghift, de an sinen hals gheit edder an sine sunt, unde biddet he enes vorspraken, unde wert deme vorspraken en helpe ghedelet, so wene he biddet to helpe, de dar is, de scal eme helpen unde des ne mach he sie nicht entseggen.

42.

[*Th. § 37.*] Van spletene wande.

Vorcopet jenich man deme anderen (27) want, unde ghift de andere eme scult darna, also dat an sine were is ghecomen, dat it tospleten si, dar dat de andere waren up den hilghen, dat he des nicht en wiste, he en darf eme nenen schaden beteren vorbat.

43.

[*Th. § 38.*] Van deme, de borghe wert.

Wert en man borghe vor den anderen umme güt, he scal vor eme ghelden de schult. Wil ene de andere beclaghen umme scaden, dar en darf he nicht vore antworden.

44.

[*Fehl.*]

Bemerkungen.

hals geit, unde biddet he enes vorspraken, unde wert deme vorspraken en helpe gedelet, so wen he biddet to helpe, de dar is, de schal eme helpen unde des ne mach he sie nicht erweren. *Vgl. auch Wisby'sches St. R. II, 10.*

42.

Cod. Rev. 101 (Bunge, S. 59): Vorkoft jenech man deme anderen want, unde gift de andere eme schult darna, als it an sine were komen is, dat it tospleten si, dar dat de andere waren an den hiligen, dat he des nicht ne wiste, he ne darf eme nenen scaden beteren vorbat.

43.

Cod. Rev. 102 (Bunge, S. 59): Wert en man borghe umme güt vor den anderen, he schal vor eme gelden de schult. Wil ene de andere beklagen umme schaden, dar ne schal he nicht umme antworden, de den borgen geset hevet. [*Cod. II, Hach, S. 331: mer de den borghen gheset hevet, de schal antworden.*]

44.

Cod. Rev. 104 (Bunge, S. 59): Dat si witlic, dat nen ratman ne schal gift nemen umme sake, de de stat an geit Er nen ne möt mer nemen danne en stoviken wines.

Über die Anlassung dieses Artikels in III vgl. Frensdorff II, 9. — Über die Umwandlung des stoviken wines in eine halve marc eunen s. Frensdorff, I, 18

II L.

II K.

II R.

45.

45.

45.

So welic man des be-
ginnet.

[Schl. 39.] Van deme, de
sic weder dat recht des
hoves sette.

So welic man des beginnet
mit samenunge unde mit ge-
wolt, dat he dat recht des ho-
ves wolde krenken, unde he
des vorwunnen worde, de sal it
beteren mit viftich marken sil-
veres unde des hoves unberen
immermere; unde hevet he des
silveres nicht, man sal ene leg-
gen an de pogribben unde eten
darinne water unde brout also
lange, wante he dat silver gelde,
unde des hoves sal he jomberen.

[B. 66.] So welic man des
beginnet mit samninge unde mit
gewolt, dat he dat recht des
hoves wolde krenken ofte bre-
ken, unde he des vorwunnen
worde, de seal dat beteren mit
viftich marken silveres unde des
hoves unberen jummermer; unde
hevet he des silveres nicht, men
seal ene leggen an de pogribben
unde eten darinne water unde
brot also lange, wante he dat
silver ghelde; unde des hoves
seal he jo unberen.

So welic man des beginnet
mit samninge unde mit wolt,
(f. 94) dat he dat recht des
hoves wolde krenken ofte breken,
unde he des vorwunnen worde,
de sal dhat beteren mit L marc
selveres unde des hoves un-
beren jummermer; unde hevet
he des solveres nicht, man sal
ene leggen in de pogribben
unde eten darinne water unde
brot also lange, wante he dat
solver gelde, unde des hoves
sal he jo unberen.

46.

46.

46.

(E) Thut jenich man ut
sin swert.

[Schl. 40.] Van togeneme
sverde.

Tyt jenich man ut sin swert
oder sin mezt in deme mude,
dat he ymmende darmede se-
rigen wille, allene he nemanne
we ne do, he sal doch¹⁾ dar-
umme wedden dre mark silveres,
de sal man delen also dar be-
voren.

[B. 67.] Tut jenich man ut
sin swert eder sin mest in dem
mode, dat he jemmande²⁾ dar-
mede serigen wille, allene he
nemanne we do, he seal doch
darumme wedden dre marc sil-
veres, de seal men delen also
dar bevoren.

Tut jenich man ut sin swert
oder sin mezet in deme mode,
dat he jenigen man darmede
serigen wille, allene dat he ne-
genen man ne we do, he sal
doch wedden darumme III marc
silveres, de seal man delen also
dar boven.

47.

47.

47.

De alderman mach ne-
man dvingen.

[Schl. 41.] Van der claghe.

De alderman mach negenen
man dvingen to clagende vor
jenen broken, it ne si eme ge-
claget, oder oppenbare wunden
sin oder serichte.

[B. 68.] De alderman mach
nemen man dvingen to clagende
vor jenen broke, it ne si eme
claget eder openbare wunden
sin eder serichte.

De olderman mach negenen
man dvingen to clagende vor
jenen broke, it ne si eme cla-
get, oder openbare wunden sin
oder serichte.

1) doh *HS.* 2) nummande *HS.*

III.

Bemerkungen.

45.

45.

[Th. § 39.] Van deme, de sie wedder dat recht des hoves settet.

[Vgl. III, 70; IV, 73; V, 84; VI, 46; VII, I, 18; VII, II, 28.]

So we des beghinet mit samelinge unde mit ghewolt, dat he dat recht des hoves wolde krenken ofte breken, unde des vorwunnen worde, de scal beteren sunte Petere vijfth marc sulvers unde darto hevet he den hof vorboret. Jodoch hevet he des gheldes nicht al so wat an deme ghelde breket, so ete he vor jewelike marc sulvers ene weken water (28) unde brot in der vancnisse uppe sunte Peteres cost.

Cod. Rec. 105 (Bunge, S. 60): So welie man des begunde mit samninge unde mit geslechte, dat he dat recht, dat de ratman unde de stat hebben, wolde krenken unde breken, unde he darmede vorwunnen worde, he schal beteren mit hundert marken penningen unde der stat unberen. Der hundert mark schal hebben de twe del de stat unde dat dritde del dat richte.

Den Ersatz von Geldstrafen durch Haft kennt auch das Wisbysche Stadtrecht I, 16. — Zu der Bestimmung in III uppe s. Peteres cost vgl. Frensdorff II, 7.

46.

46.

[Th. § 40.] Van togheneme swerde.

[Vgl. IV, 79; V, 124; VI, 65; VII, I, 14.]

Tut jenich man ut sin swert edder sin mest in dem¹⁾ mode, dat he jeneghen man darmede serighen wille, alene dat he nineme manne we do, he scal doch beteren deme cleghere anderhalve marc sulvers unde sunte Petere ene halve marc sulvers.

Cod. Rec. 109 (Bunge, S. 60): Tut jemen ut sin swert oder sin mezet in deme mode, dat he jemende mede serege, wat alene he nemene we ne do, he schal doch daromme wedden der stat sunderlike dre mark sulvers unde deme richtere sestich schillinge. Des geit an den klegere dat dritde del, den richtere dat dritde del unde der stat dat dritde del, of men dat proven mach mit besetenen luden. — *Vgl. auch Wisby-St. R. I, 32.*

47.

47.

[Th. § 41.] Van der claghe.

De olderman mach ninen man dwingen to claghende umme jenighen broke, it ne si eme gheclagheth edder dat it openbare wunden sin edder scrichte.

Cod. Rec. 112 (Bunge, S. 61): De voget ne mach nemanne dwingen to klagende umme enen broke, it ne si eme geklageth oder den vromen, unde se darto komen sin unde dhar dat geschricthe gedan si. — *Vgl. Rig. Umg. Stat. II, 21; Hach, Cod. II, LXXVI u. Frensdorff I, 22.*

1) den *Hs.*

II L.

48.

Gift man jename scult, dat he nicht vul gescoten hebbe, is he umbesproken, he mach sie untseggen mit sines selves ede. Gift man over eme scult, dat he nicht vul¹⁾ gescoten hebbe, unde bekent he des, so mit he it beteren also; wat he gudes unversecoten let, dat heert sante Petere; mer voret he eines andren mannes gût, den broke sal he beteren mit sines selves güde unde nicht mit sins heren.

49.

Is dat jenich man eines andren gut voret an kumpenie oder to sendeve, dat gut ne mach he nicht verlan oder vordobelen oder mit nener undait vorwerken.

50.

Scelet oder tviet bederve lude, dat si here oder knape, de olderman unde ratmanne solen se laten komen an er antworde unde solen en an beydenthalyen beden bi eres selves halse unde bi viffich marken goldes, dat se vrede holden; unde de olderman unde de ratmanne solen altohant darane

1) wol *Hs.*2) wlen *Hs.*3) aldermanne *Hs.*4) nich *Hs.*5) hebe *Hs.*

II K.

48.

Gift men jemende scult.

[*B. 69.*] Gift men jemende scult, dat he nicht vol schothen ne hebbe, (*44*) is he umbesproken, he mach sie untseggen mit sines selves ede.

Gift men over eme scult.

[*B. 69.*] Gift men over eme scult, dat he nicht vullen²⁾ gescoten hebbe, unde bekent he des, so mot he it beteren also; wat he godes unvorscoten let, dat hort sunte Petere; mer voret he enes anderen mannes gæt, den broke seal he beteren mit sines selves gæde unde nicht mit sines heren.

49.

Is dat jenich man enes anderen got voret.

[*B. 70.*] Is dat jenich man enes anderen gôt voret an kumpenie oder to sendeve, dat gut ne mach he nicht vorlan oder vordobelen oder mit nener undait vorwerken.

50.

(*15*) Scelet oder twiget bederve lude.

[*B. 71.*] Scelet oder twiget bederve lude it, si here oder knape, de alderman unde de rathmanne solen se laten komen an ere antworde unde solen en an beydentsiden beden bi eres selves halse unde bi viffich marken goldes, dat se vrede holden; unde de alderman³⁾ unde de ratmanne

II R.

48.

[*Schl. 42.*] Van deme, de nicht⁴⁾ vol scoten hevet.

Gift man jenigen manne scult, dat he nicht vol scoten hebbe, is he umbesproken, he mach sie untseggen mit sines selves edhe. Gift man over eme scult, dat he nicht vol scoten hebbe⁵⁾, unde bekant he des, so mot he it beteren also; wat he gödes unvorscoten hevet, dat is sente Peteres; mer voret he enes anderen mannes gôt, den broke sal he beteren mit sines selves göde unde nicht mit sines heren.

49.

[*Schl. 43.*] Van deme, de got voret.

Is dat jenich man des anderen gôt voret in companie oder to sendeve, dat (*f. 10a*) got mach he nicht vor' slan oder vordobelen oder mit negener undat vorwerken.

50.

[*Schl. 44.*] Van seelinge goder lude.

Scelet oder twiget bederve lude, it si heren oder knapen, de olderman unde de ratmanne solen se comen laten in ere antworde unde solen en in beydentsiden beden bi eres solve' halse unde bi L marc goldes, dhat se vrede holden; unde dhe olderman unde de ratmanne solen altohant dharane sitten dat se

III.

Bemerkungen.

48.

48.

[Th. § 42.] Van deme, de
nicht vullen schut.

Ghiften men jenighen manne schult, dat he nicht vul scooten hebbe, de mach sie des entseggen, is he umbesproken, mit sines sulves ede. Ghiften man over eme scult, dat he nicht vul scooten hebbe, unde bekant he des, so mot he it beteren also: wat he gûdes unvorscoten (29) hevet, dat is sunte Peters. Mer voret he enes anderen mannes gût, den broke scal he beteren mit sines sulves gûde unde nicht mit sines heren.

Cod. Rev. 116 (Bunge, S. 61): Gift men jemende scult, dat he nicht vul geschoten ne hebbe, is he umbesproken, he mach sie untseggen mit sines sulves edhe. Gift men aver eme schult, dat he nicht vul geschoten ne hebbe, unde bekent he, so môt he beteren. Wat so danne af kumt, des nimmt de stat de twedel unde de richtere dat dridde del. *Vgl. auch Frensdorff I, 21 u. 23.*

49.

49.

[Th. § 43.] Van deme, de
gût voret.

Is dat jenich man des anderen gût voret in cumpanie edder to sendeve, dat gût mach he nicht vorslan edder vordobelen edder mit jenigher undat vorwerken.

[*Vgl. VII, I, 26.] Fehlt im Lüb. R.; vgl. Frensdorff I, 21 u. 30, Anm. 1; eine ähnliche Bestimmung hat das Hamburgische Stadtrecht von 1270 IX, 18: En knecht ne mach synes herrn gud bynnen landes noch buten landes vorvechten noch vordobelen, de here ne geve dar iawort to. Vgl. auch Sachsensp. III, 6, 1. und HUB I, nr. 802.*

50.

50.

[Th. § 44.] Van schelinge
guder lude.

Schelet unde twiet bedderve lude, it si here edder knape, de olderman unde de wisesten scolen se comen laten in ere antworde unde scolen en an beiden ziden beden bi eres sulves-halse unde bi viftich marken goldes, de marc scal men vor achte marc sulvers rekenen, dat se vrede holden; unde de

Cod. Rev. 122 (Bunge, S. 62): Schelet oder twyet twe bedderve man under twischen, de ratman scholen se se laten komen vor er antworde unde scholen en beyden beden bi eres sulves halse unde bi viftich marken goldes, dat se vrede holden, unde scholen en beden, dat se tosamene komen mit enen vrunden unde verevenen sie na ereme rade. Ne mach dat nicht geschen, so scholen sie des de ratman underwinden unde na deme also er en an deme anderen gebroken hevet, scholen se ene deme anderen laten beteren. *Vgl. auch Umparb. Reg. St. I, 23 u. Frensdorff I, 17: 27.*

II L.

sitten, dat se se vorevenen na deme broeke, dat manlik gebroken hevet, unde wodane eveninge, de se en don hetet, de solen se holden bi alsodaner pine, alse se¹⁾ darup settet.

51.

So war misgrepe gedan wert, an wilkerhande gode it si, unde wil it de gene, de dat gedan hevet, weder geven vrontlike, dat mach he wol don, so ne hevet he²⁾ negenin broeke gedan; wil³⁾ aver he des nicht weder geven, mer bedwungen van deme richtere vor deme richte, so müt he wedden anderhalve marc silveres.

52.

Is dat ein man van sime sinne is komen van syke oder van andren saken, de ne mach negin güet enwech geven, dat he is gewaret si.

53.

Is dat jenich twiheldicheit sie heffet an deme hove under güden luden unde kümnet dar twe meistermanne to, de mogen vrede beden bi theyn marc sil-

II K.

scolen althand darane sitten, dat se se vorevenen na deme broeke, dat mallic gebroken hevet, unde wodane eveninge⁴⁾, de se en don hetet, de scolen se holden bi alsodaner pine, alse se⁵⁾ darup settet.

51.

So war misgrepe gedan wert.

[B. 72.] So war misgrepe gedan wert (46), an welcherhande gode it si, unde wil it de gene, de dat gedan hevet, weder gheven vrontliken, dat mach he wol don, so ne hevet he nenen broeke gedan; wil over he it nicht weder gheven, mer bedwungen van deme richtere vor deme richte, so mot he wedden andere halve marc silveres.

52.

Is dat en man van sime sinne is gekomen.

[B. 73.] Is dat en man van sime sinne is gekomen van suke eder van anderen⁶⁾ saken⁷⁾, de ne mach nen goet wech geven, dat he is gewaret si⁸⁾.

53.

(47) Is dat jenich twiheldicheit sie heffet.

[B. 74.] Is dat jenich twiheldicheit sie heffet an deme hove under goden luden unde comet dar twe mesterman to, de mogen vrede beden bi teyn

II R.

se vorevenen na dheme broke, den manlic gebroken hevet, unde wodane eveninge se en don heten, de solen se holden bi alsodaner pine, also se dharop settet.

51.

[Schl. 45.] Van misgrepe an gode.

So war misgrepe gedan wert, an welcherhande gode it si, unde wil it de gene, de dat gedan hevet, weder geven vrontliken, dat mach he wol dön, so ne hevet he negenen broke gedan; wil over he it nicht weder geven, mer bedwungen van deme richtere vor deme richte, so mot he wedden 1½ marc solvers.

52.

[Schl. 46.] Van deme, de nicht bi sinne is.

Is dhat en man van sineme sinne is gecomen van suken oder van anderen saken, de ne mach negen göt wech geven, dhat he des gewaret si.

53.

[Schl. 47.] Van vrede to bedende.

Is dhat jenich twiheldicheit sie erhovet in deme hove under goden luden unde comet dhar II mesterman to, de mogen vrede beden bi X marken solvers:

1) se *fehlt* Hs. 2) *hinter* he (*Zeileabschluss*) noch einmal *vet* he Hs. 3) *wol* Hs. 4) *eveninge* Hs. 5) se *fehlt* Hs. 6) anderen *fehlt* Hs. 7) *taken* Hs. 8) *hinter* si *steht*: wat men des nimt dat seel men delen also dar boyen, *ist aber ausgetrichen*.

III.

Bemerkungen.

olderman unde sine wisesten scolen altohant darane sitten, dat se se evenen na deme broke, den malk ghebroken hevet. Unde wodaen eveninge se en don hetet, de scolen se holden bi alsodaner pine, also (30) se darup setten.

51.

[Th. § 45.] Van misgrepe an gude.

So war misgrepe ghedan wert, an welkerhande gude it si, unde will et de ghene, de dat ghedan hevet, wedder gheven vrentliken, dat mach he wol don, so ne hevet he ninen broke ghedan. Wil he over it nicht wedder gheven, mer bedwungen van deme richtere vor deme richte, so mot¹⁾ he beteren sunte Petere ene marc sulvers.

52.

[Th. 46.] Van deme, de nicht bi sinne is.

Is dat en man van sinne sinne is ghecomen van suken edder van anderen saken, de mach nen gut wech gheven, des he waret si.

53.

[Th. § 47.] Van vrede to bedende.

Is dat jenich twiheldicheit sic erhevet in deme hove under guden luden, unde comet dar twe mestermanne to, de moghen vrede beden bi teyn marken sul-

51.

Cod. Rev. 128 (Bunge, S. 64): So wor misgrepe wert gedan, unde wil de gene, de it gedan hevet, weder geven vruntlike, dat mach he wol don unde so ne hevet he nenen broke gedan. Wil aver het nicht wedergeven, mer bedwungen van deme richtere vor gerichte, so möt he wedden sestich schillinge. Der boret to deme richtere dat dritde del unde der stat [dat] dritde del unde deme klegere dat dritde del.

52.

Cod. Rev. 132 (Bunge S. 64): Is en man oder en vruwe van ereme sinne comen van suke oder van anderen saken, de ne mogen nen güt wech geven, dat it stede si unde dat is jement gewaret si. *Über die Benutzung der Schwa für die Fassung des Art. I, 25 der Umgearb. Rig. Stat. vgl. Frensdorff I, 34.*

53.

Cod. Rev. 122, Schluss (Bunge S. 63): Kunt aver en ratman darto, dar twe lude oder mer ludes twieden, de ratman alene mach en wol vrede beden bi tein marken sulvers alse dicke, alse des not is. *Zu der Zerlegung des Satzes der Vorlage in § 50 u. 53 vgl. Frensd. I, 21.*

1) statt mot he; mote Hs

II L.

veres; so willic denne den vrede breket, de sal se beteren, wa¹⁾ man des nint, dat sal man deilen, alse darvor bescreven is.

54.

Gift ein dem andren scult, dat se sins ovele gedacht hebbe oder ovele gesproken hebbe, he ne hebbe dat selve gehort, he ne darf eme nicht darumme antworden, de eme scult gevet.

55.

Ein jewelic mensche se, weme he sine dinges oder güdes wat lene; wante kümēt it also, dat de, dem it gelenet is, dat güt vorkoft oder vorsettet, ofte it bekymmert wert, de deme anderen dat gelenet hevet, de is plichtich to losende, ofte he it weder hebben wil.

56.

Ledet²⁾ ein man den andren in de hechte umme sake, de eme an dat lif oft an de sunt geit, unde mach ene de clegere nicht vorwinnen, also dicke also man ene up unde to gesloten hevet, so sal he eme wedden anderhalve mark silveres.

II K.

marken silveres; so welic denne den vrede breket, de scal se beteren; wat men des nint, dat scal men delen also darboven.

54.

Gift ene deme anderen scult.

[B. 75.] Gift eine deme anderen scult, dat he sines ovele gedacht hebbe eder ovele gesproken hebbe, he ne hebbe dat silven gehort, he ne darf eme nicht darumme antworden, de eme scult gift.

55.

En jewelic minsche se.

[B. 76.] En jewelic minsche se, weme (48) he sines dinges eder godes wat lene; wante kumpt it also, dat de, deme it gelenet is, it vorkoft eder vorsettet, ofte it becummert wert, de deme anderen dat gelenet heft, de is plichtich to losende, ofte he it weder hebben wil.

56.

Set en man den anderen an de hechte.

[B. 77.] Set en man den anderen an de hechte umme sake, de eme an dat lif ofte an sine sunt geyt, unde mach ene de clegere nicht vorwinnen, also dicke also men ene up unde to sloten heft, so scal he eme wedden anderhalven mare ar.

II R.

(f. 10b) so welic denne den vrede breket, dhe sal se beteren; wat man dhes nemet, dat sal man delen also darboven.

54.

[Schl. 48.] Van achterprake.

Gift en deme anderen scult, dat he sines ovele gedacht hebbe³⁾ oder ovele gesproken, he ne hebbe⁴⁾ dhat selven gehort, he ne darf eme nicht darumme antworden, de eme scult gift.

55.

[Schl. 49.] Van lenedeme gode.

En jewelic mensche se, weme he sines godes oder sines dinges wat lene, wente comet it also, dat de, deme it gelenet is, it⁵⁾ vorcoft oder vorsettet, ofte it becummeret wert, de deme anderen dat gelenet heft, de is des plichtich to losende, ofte he it weder hebben⁶⁾ wil.

56.

[Schl. 50.] Van deme, de in der hechte sit.

Set en man den anderen in de hechte umme sake, de eme an dat lif ofte an sine sunt geit, unde mach ene de clegere nicht vorwinnen, also dhicke also man ene op unde to slut, also dhicke sal he eme wedden $\text{P}\frac{1}{2}$ mare solveres.

1) hinter wa ist die Buchstabe radiert. II. kleines l lin.

3) hebbe HS.

4) hebbe HS.

2) Auf die fehlende Initiale weist am Rande ein

5) ol' HS.

6) hebben HS.

III.

Bemerkungen.

vers: so welk den vrede breket,
de betere sunte Petere teyn
marc unde darto den scaden,
efte dar scade schut.

54.

54.

[Th. § 48.] Van achter-
sprake.

Ghevet en deme anderen
scult umme (31) quade wort,
der he sulven nicht ghehort en
hevet, wert he des vorwunnen
mit twen gûden mannen, so
betere he den broke na den
worden, de he ghesproken hevet.

Cod. Rev. 141 (Bunge, S. 66): Gift en deme anderen
schult, dat he sines ovele gedacht hebbe oder dat he eme ovele
gesproken hebbe, he ne hebbet sulven gehort, he ne darf eme
nicht daromme antworden, de eme de schult gift.

Ueber die Aenderung in III s. Frensdorff II, 21.

55.

55.

[Th. § 49.] Van lenedeme
gûde.

En jewelic minsche se, weme
he¹⁾ sines gûdes edder sines
dinges wat lene: komet it also,
deme it ghelenet is, dat he dat
vorcoft edder vorsettet, efte dat
becummert wert, de deme an-
deren²⁾ dat ghelenet hevet, de
is des plichtich to losende, efte
he it wedder hebben wil.

Cod. Rev. 143 (Eunge, S. 66): En jewelic mensehe se, weme
he sines dinges oder gûdes wat lene; wante kunt it so, dat de,
deme it gelenet is, it vorkoft oder vorsettet, unde ofte it be-
kummeret wert, oder holt it jement up, de deme anderen dat ge-
lenet hevet, de is plichtich it to losende, ofte het weder hebben
wil; unde de gene, de it under sie hevet, mag et bat beholden
na stades rechte, den de gene, de eme anderen dat gelenet he-
vet. *Vgl. auch Wisb. St. R. II, 7, 3 und Umgearb. Rtg. St. I, 7.*

56.

56.

[Th. § 50.] Van deme, de
in der hechte sit.

Set en man den anderen in
de hechte umme sake, de eme
an sin lif edder an sine sunt
gan, unde mach ene de cleghere
des nicht vorwinnen, also dicke,
also men ene beide up unde to
slut, also dicke scal he eme
wedden anderhalve marc sulvers.

Cod. Rev. 147 (Bunge, S. 67): Set en man den anderen in
dat ysern umme sake, de eme an dat lif oder an sine sunt geit,
ne mach ene de klegere nicht vorwinnen, also dicke, also men
ene up unde to slutet, sint dat wedde sestich schillinge.

1) he *fehlt* Hs. 2) anderen *fehlt* Hs.

II L.

57.

Liget ein minsche an deme scybedde unde is he lyden scyldich, he ne sal des negene wolt hebben, dat he jemende jenich vordeil do; wante koemet it also, dat de jene, den¹⁾ he scyldich²⁾ is, solen tasten an sin gût na dode, dat solen se alle don na marctale, so wor he dat gut hevet. Hevet he one an siner syke, jemande gicht genalet heimeliken oder oppenbare, men sal dat weder bringen to dem andren gûde unde sal it deilen na marctale under den allen, den he sculdich was.

58.

Verlyset man eine mast oder ein segel an der segelinge van ungelucke, des en dorven nicht gelden, de an deme schepe sin; wert over se dorch³⁾ nout gehowen unde geworpen, so sal dat schip unde de lude, de in deme schepe sint, gelden na marctale, unde de scephere sal sin⁴⁾ deil gelden.

59.

So wellich man mit koggen seget in de Ny unde dar wate

1) deme *HS.* 2) scyldich *HS.* 3) dorch *HS.* 4) din *HS.*
7) deme *HS.*

II K.

57.

Licht en minsche an deme scybedde.

[*B. 78.*] Licht en minsche an deme scybedde unde is he luden sculdich, (*49*) he ne scal des nenen wolt hebben, dat he jemende jenich vordel do; wante cumpt it also, dat de jene, den⁵⁾ he sculdich is, solen tasten an sin ghût na dode, dat solen se alle don na marctale, so wor he dat ghût heft; hevet he och an siner suke jemende gicht genalet hemeliken eder openbare, men scal it weder bringen tho deme anderen gûde unde scal it delen na marctale under den allen, den he sculdich was.

58.

Vorlust men ene mast.

[*B. 79.*] Vorlust men ene mast eder en segel an der segelinge (*50*) van ungelucke, des en dorven nicht gelden, de an deme schepe sin; wert over se dor not gehowen unde geworpen, so seal dat scip unde de lude, de in deme schepe sint, gelden na marctale, unde de sciphere seal sin del gelden.

59.

So welic man mit coggen seget.

[*B. 80.*] So welic man mit coggen seget an de Nu unde

II R.

57.

[*Schl. 51.*] Van deme, de in suken leget.

Licht en minsche in deme scybedde unde is he luden sculdich, he ne sal des negene wolt hebben⁶⁾, dat he jenicheme manne jenich vordel do; wente comet it also, dat de gene, den⁷⁾ he sculdich is, solen tasten in sin gôt na dodhe, dat solen se alle don na marctale, so wor he dhat gôt hevet. Hevet he oc in siner suke jenicheme (*f. 11 a*) manne gicht genalet hemeliken oder openbare, man sal it weder bringen to deme anderen gôde unde sal it delen na marctalen under den allen, den he sculdich was.

58.

[*Schl. 52.*] Van vorlesinge segeles oder touwes in deme koggen.

Vorleset man ene mast oder en segel in der segelinge, des en dorven nicht gelden, de in deme scepe sin. Wert over se dor not gehowen unde geworpen, so sal dat scip unde de lude, de in deme scepe sint, gelden na marctale, unde de sciphere sal sin del gelden.

59.

[*Schl. 53.*] Van varen in den koggen.

So welic man mit koggen seget an de Nu unde dar

5) deme *HS.* 6) heben *HS.*

III.

57.

[Th. § 51.] Van deme, de gut vorghift in deme sukebedde.

(32) Ligget en mînsche an deme sukebedde unde is he luden seuldich, he ne scal des ninc wolt hebben, dat he jenighen manne jenich vordel do; wente comet it also, dat de jene, den he seuldich is, scolen tasten in sin gût na sineme dode, dat scolen se alle don na marktale, so wat he gûdes hevet. Hevet he oc in siner suke jenighen manne gicht ghenalet hemeliken edder openbare, men scal it wedder bringen to deme anderen gûde unde scal it delen na marktale under den allen, den¹⁾ he seuldich was.

58.

[Th. § 52.] Efte de mast edder dat seghel in der seghelinge verloren wert.

Wert en mast edder en seghel verloren in der seghelinge, des en dorven nicht ghelden, de in deme schepe sin. Wert it over dor not ghehowen edder gheworpen, so scal dat schip unde de lude, de in deme schepe sint, ghelden na marktale unde de schiphere scal sin del ghelden (33), beide van sineme schepe unde van sineme gûde.

59.

[Th. § 53.] Van den, de vore nemet in den coggen.

So welk man mit coggen seghelet an de Nu unde dar

Bemerkungen.

57.

Cod. Rev. 149 (Bunge, S. 68): Licht en mînsche in sine sukebedde unde is he luden seuldich, he ne schal des nene wolt hebben, dat he jemende jenich vordel do; waente kumpt it also, dat de gene, den he seuldich is, scholen tasten an sin gût na dodhe, dat scholen se alle don na marktale, so wor he dat gût hevet. Heft oc he an siner suke jemende icht genalet hemlike oder openbare, men schal it weder bringen to deme anderen gûde unde schal it delen na marktale under en allen, den he seuldich was.

58.

Cod. Rev. 151 (Bunge, S. 68): Verlust men enen mast oder en segel in der segelinge van ungelucke, des ne dorven nicht gelden, de in deme schepe sint. Wert [he] aver dor nôt gehowen unde ut geworpen, so dat scal schip unde de lude, de in deme schepe sint, gelden na marktale al, unde de schiphere schal sin del gelden.

Vgl. auch Wiss. Schrift. I. 14 (Schäfer, S. 195) u. Wagner in Z. f. Handelsr. 27, 396; so dem Zusatz; in III ed. Freund. II, 27.

59.

Ein entsprechender Artikel fehlt im Lüb. R.

1) de Hs.

H L.

ane hevet genomen, is dat also, dat he der selven nicht schepen ne mach, de mit wol nemen an sine vare so wellickes mannes gut he wil, beide to Nogarden unde van Nogarden.

60.

Were dat also, dat de koplude an deme hove an jenigeme rechte trivelden, dat nicht bescreven were, dat scolden se then an den raat to Lybeke; dat willet se gerne senden dar, dat men it scrive an dat book.

60 a.

Man¹⁾ sal oue al dit recht lesen aller jarlikes over, eines der somervart unde eines der wintervare, also it is van anbeginne des bokes beschreven went all ut.

61.

Schelet oder twiet unvochliken lyde undertwischen, unde kunet it²⁾ also darna, sint se untwei sint gekomen van der seelinge, dat er ein des andren ware nimit unde mishandelt ene: de aldys anderworve vorniet den broke, wert he des verfyget mit tven guden mannen,

H K.

dar vare ane hevet genomen, is dat also, dat he der silven nicht scepen ne mach, de mot wol nemen an sine vare so wellickes mannes gut so he wil, beyde to Nogarden unde van Nogarden.

60.

Van den copluden³⁾.

Were dat also, dat de coplude (51) an deme hove an jenigen rechten twivelden, dat dar nicht an gescreven were, dat scolden se then an den rath to Lubeke; dat willet se gerne senden dar, dat men it scrive an dat bok.

60 a.

Men scal oe al dit recht lesen.

[B. 82.] Men scal oe al dit recht lesen aller jarlikes over, enes der somervare unde enes der wintervare, also it is van anbeghinne des bokes bescreven bet al ut.

61.

Scelet oder twiget unvochliken lude⁴⁾.

[B. 83.] Scelet oder twiget unvochliken lude⁴⁾ undertwischen, unde comet it also darna, sint se untwei sint gecomen van der seelin (52) ge, dat er en des anderen ware nimit unde mishandelt ene⁵⁾: dhe dus anderworve⁶⁾ vorniet den broke, wert he des vor-

H R.

vare hevet angenomen, is dat also, dhat he dher selven nicht scepen ne mach, de mot wol nemen an sine vare so wellickes mannes got so he wil, beide to Nogarden unde van Nogarden.

60.

[Steht in R am Schlusse der Handschrift: s. § 64.]

60 a.

Die Vorschrift über das zweimalige Vorlesen der Schra findet sich in der Rigaer Handschrift als Zusatz: zur Einleitung: s. S. 51.

61.

[Schl. 54.] Van der vor-sate.

Scelet unde twigot unvochliken⁷⁾ lude undertwischen, unde comet it also darna, sint dat se untwei sint gecomen van dher seelinge, dat er en des anderen ware nimit unde mishandelet ene: de dhus anderworve vorniet den broke, wert he des vorfyget mit tven go-

1) Für M ist mitten in der Zeile Raum gelassen. 2) is Hs. 3) coplude Hs. 4) luden Hs. 5) eine Hs. 6) an der worde Hs. 7) unvochliken Hs.

III.

Bemerkungen.

vore hevet anghenomen, is dat also, dat he dersulven nicht schepen en mach, de mot nemen an sine vore so welkes mannes güt so he wil, beide to Nogarden unde van Nogarden.

60

[Fehlt; ist durch § 68 ersetzt.]

Zu dem in I. und K hier eingefügten Satze vgl. Frensdorff I, 9. Den Wortlaut des Artikels scheint der von Koppmann (HR I, Nr. 80) ins J. 1299 gesetzte Bericht Hinrich Kale's an Dortmund in folgender Wendung seines lateinischen Briefes wiederzugeben: Civitas Lubicensis non desiderat aliud de iure Nogardensi, nisi si mercatores ibidem in curia dubitaverint in aliquo, quod hoc ibidem mercatores scribant aut aperiant consulibus Lubicensibus, illud expedire velint et in curiam eandem mittere, quod illud ibi scribatur et ibi, sicut expedit, observetur.

60.

60 a.

Auch III hat diese mit R stimmende, wenn auch verkürzte, Vorschrift als Zusatz: zur Einleitung: s. S. 51.

60 a.

[Vgl. IIIa, R 19, L 13; IV, 1; VI, 7; VII, II, 5.]

61.

[Th. § 54.] Van schelinge guder lude in deme hove.

Schelet unde twiget unvochliken lude undertwischen, unde comet it also darna, dat se sint entwei ghecomen van der schelinge, dat en des anderen war nemet unde mishandelet ene; de aldus anderworve vorniet den broke, wert he des vortughet mit twen guden mannen.

61.

[Vgl. Frensd. II, 29 u. Wisb. St. R. I, 51.]

Cod. Rev. 161 (Bunge, S. 70): Schelet lude unvochlike undertwischen, unde kumt it also na deme, dat se untwei sint gekomen van der schelinge, dat er en des anderen ware nimt unde mishandelet ene, de dhus anderwarve vornyet den broke, wert hes vortughet mit twen besetenen luden, de schal wedden vorsate, dat sint teyn mark sulvers unde en voder wines, dar ne nimt men nicht min vore, den ses mark sulvers; de horet to der stat.

Is de dar vrechlike gebroken, men mach wel albedelle nemen, beide sulver unde win.

II L.

de sal wedden vorsate, dat sint X marc silveres unde ein voder wines, dar ne¹⁾ sal he nicht min vor geven dan VI marc silveres; de sal half hebben de clegere, unde der ander drier marke sal hebben sante Peter tre, unde de enen solen delen de oldermann unde de ratmanne.

Is dar oec vreveliken gebroken, man mach wol albedelle nemen beide silver unde win, unde wat man nemet boven de VI marc, dat sal hebben al sente Peter.

62.

Swe so maket lederwerk oder maken let to andrem werke anders dan sin art is, ofte want oder linwant anders valdet, den sin recht is, oder jenigerhande güt bringet ute siner art, mit wilkerhande kunst ofte behendicheit dat tokömet, wert he des vorwunnen, he sal beteren X marc silveres sante Petere, unde dat vorwandeledede gut sal man bernen.

63.

De olderman unde de ratmanne mit den, de se darto nemen willen, solen besen alle dat güt, dat dar kömet in den hof, er man it jenigen manne bede to vorkopende; wente bi X marc silveres sal neman

II K.

tughet mit twen gûden mannen²⁾, de scal wedden vorsate, dat sint X marc silveres unde en voder wines, dar scal he nicht min vore gheven den VI mar år.; de scal hebben half de clegere, unde der anderen drier marc scal hebben sunte Peter II, unde de enen scolen delen dhe alderman unde de³⁾ ratmanne.

D Is dar oc vreveliken ane broken, man mach wol nemen beide silver unde win, unde wat men (*53*) den nemet boven VI marc, dat scal hebben al sunte Peter.

62.

We so maket ofte maken let.

[*B. 84.*] We so maket ofte maken let lederwerk to anderme werke anders den sin art is, ofte want eder linwant anders voldet, den sin recht is, oder jenigerhande güt bringet ute siner art, mit welikerhande kunst ofte behendicheit dat tocomet, wert he des vorwunnen, he scal beteren X marc år. sunte Petere, unde dat vorwandeledede gut scäl man bernen.

63.

[*B. 85.*] Dhe olderman unde dhe ratmanne mit den, de se darto nemen willen, scolen besen alle dat gut, dat dar comet (*54*) in den hof, er man it jenigeme manne bede to voreopende; wente bi teyn marc år. scal ne-

II R.

den mannen, de sal wedden vorsate, dat sint X marc solvers unde en voder wines, dar sal he nicht min vor geven den VI marc solveres; de sal half hebben⁴⁾ de clegere, unde der anderen drier marc sal hebben⁴⁾ sente Peter II, unde de I solen delen de oldermann unde de⁵⁾ ratmanne.

(*f. II b.*) Is dhar oc vrevelike gebroken, man mach wol albedelle nemen beide solver unde win, unde wat man den nemet boven de VI marc, dhat scal hebben⁶⁾ al sente Peter.

62.

[*Schl. 55.*] Van valscheme gode.

We so maket ofte maken let lederwerk to anderme werke anders den sin art is, ofte want oder linwant anders voldet, den sin recht is, oder jenigerhande göt bringet ute siner art, mit welikerhande cunst ofte behendicheit dat to comet, wert he des vorwunnen, he sal beteren X marc solveres sente Petere, unde dhat vorwandeledede göt scal man bernen.

63.

[*Schl. 56.*] Dat man got besen sal.

Dhe olderman unde de ratmanne mit den, de se darto nemen willen, solen besen al dat göt, dhat dar comet in den hof, er man it jenigeme manne bede to voreopende, it ne si vore besen.

1) he *HS.* 2) manne *HS.* 3) alderman unde de *fehlt HS.*

unde de *fehlt HS.* 6) heben *HS.*

4) heben *HS.* 5) olderman

III.

de seal wedden sumte Peterevorsate, dat sint X marc sulvers unde deme cleghere dre marc sulvers.

Is dat oc also, dat dar groveliken ghebroken wert, so seal men van den X marken nicht laten.

Bemerkungen.

Über die Beseitigung des Fälschers Weins als Strafe in III s. Frensdorff II, 7.

62.

[Th. § 55.] (34) Van valscheme ledderwerke.

We so maket ledderwerk edder maken let to andereme werk anders den sin art is, efte want oder linenwant anders voldet den sin recht is, edder jenigher hande gut bringet ute siner art, mit welkerhande cunst efte behendicheit dat it tocomet, wert he des vorwunen, he seal beteren sumte Petere X marc sulvers, unde dat vorwandelde gut seal men bernen.

63.

[Ein Satz von gleichem Inhalte bildet in III einen Teil des § 2.]

62.

[Vgl. oben § 10, Schluss.]

63.

[Vgl. auch IV, 56, 58; V, 66, 68; VI, 11; VII, III, 5.]

II L.

güt vorkopen, it ne si vor besen.

To deme besende solen se sin berede unde vorderen de lyde mede.

64.

[Fehl.]

II K.

man¹⁾ güt vorkopen, it ne si vore besen.

(I To deme besende²⁾ solen se sin berede unde vorderen³⁾ de lude mede.

64.

[B. 86.] Weret⁴⁾, dat jennich nie recht opstonde, dat hir inne nicht en were, dat sol men schripen dem rade to Lubike; de rat wilt mit vlite dar oppe sitten, dat se dat mit rechte in recht bringen.

[Zu diesem Satze vgl. das oben S. 11 Gesagte.]

II R.

To deme besende solen se wesen berede unde vorderen mede de lude.

64.

Were dat also, dat de coplude an deme hove an jenigeme rechte twivelden, dat dar nicht an gescreven were, dat solden se se gerne senden dar, dat men it scrive an dhat boc.

[Zu diesem mit L und K, § 60 stimmenden Satze vgl. oben S. 13.]

III.

65.

[Vgl. IIIa, R 13, L 19; V, 121; VI, 61; Frensdorff, II, 36.]

[Th. § 56.] Van den Ruceen, de de Dudesschen mishandelen edder breken weder den hof.

Mishandlet en Ruce enen Dudesschen also, dat it eme gheit an sine wertliken ere, edder breket he groveliken wedder den hof, dat scal men claghen vor den olderluden unde vor deme herzoghen. Mach dan den Dudesschen darvore nicht ghelikes edder recht es gheschen, so moghen de Dudesschen deme Ruceen den hof vorboden to eme jare⁵⁾, mer se bescriven (35) sinen broke, worumme he den hof vorboret hebbe. Scal it over also vort bestan, so licht et an den Dudesschen, de in dem hove sint, ofte he nicht ghelikes edder recht es vor sinen broke don wil.

66.

[Vgl. VI, 83; V, 125; VI, 63; VII, I, 11.]

[Th. § 57.] Van dufte⁶⁾.

Stelet en up ene halve marc sulvers edder mer, he hevet sin lif vorboret. Stelet oc en in der kerken edder in der herberghe, dar he inne wonet, up enen verdinc, de hevet des ghelikes sin lif vorboret. Stelet over we min, den hirvore benomet steit, de scal den hof vorsweren. Comet he

1) men Hs. 2) besentle Hs. 3) vor deten Hs. 4) Die Initiale W fehlt, ist aber an Rande durch ein kleines w angedeutet. 5) jaren Hs.

6) Über die Verwandtschaft dieses Artikels mit Hamburgischem (Hamb. R. v. 1270, XII, 7) u. Rügischem (Qu. d. R. R., Hamb. R. R. X, 7; Ungearb. Stat. X, 2 u. 10) Rechte s. Frensd., II, 16. —

III.

Bemerkungen.

64.

[Fehl: vgl. III, 68.]

64.

[Zu der Wiederholung der schon im § 60 gegebenen Bestimmung in K 64 vgl. Frensdorff I, 30, Anm. 2.]

III.

na der tit in den hof, so hevet he sin lif vorboret. Enen def, de sin lif vorboret hevet, mach men wol pineghen umme sinnes sulves daet, ofte he nicht al bekennen wil. Mer bespreeket he jenuighen man, dat en hevet nine macht.

67.

[Th. § 58.] Van hussokinge*)

Is es not, dat man hussokinge don scal van dufte weghene, dar scal men to setten beschedene lude, de de hussokinge don. (36) Wert den vorstolen güt ghevunden in enes umbespro-

Grässer erscheint nach die Übereinstimmung mit dem Wisb. St. R. I, 57: we oe stelet ene marc penninghe oder dar unboven, jedoch beneden tven marken peninghen, dene zal men to der stupe slan unde sniden ene dat vordere ore al unde he vorsvere de stad. So we oe tve marc oder dar boven stelet, de heft sin lif vorbört. So we stelet in der kerken, in deme badestoven, in siner herberghe oder sineme herscappe ene marc pennige, de heft sin lif vorbört. Der im Wisb. St. R. unmittelbar folgende § I, 58 sagt von den Verfesteten: comet se weder in de stad sunder vulbord des richtes, de hebbet er lif vorbört. Über die Folter u. ihre im Wisb. St. R. (I, 41) vorausgesetzte Anwendung bei Dieben s. Frensdorff II, 18.

*) In den Hans. G. Bl. 1879, S. 40 hat Frensdorff nach einem Pergamentfragment der Lübecker Bibliothek, das etwa in die zweite Hälfte des 14. Jh.'s zu setzen ist, ein Statut mit der Überschrift „Van hussokinge“ veröffentlicht, das er nach näherer Bekanntschaft mit der dritten Schra für ein Bruchstück einer Arbeit hält, die „zum Zweck einer neuen Statutenredaktion das bisherige Recht einer Prüfung unterzog“ (Frensd. II, 20). In den späteren Schraen wird die „hussokinge“ und die Tortur nicht mehr erwähnt. Das Fragment lautet nach Frensdorff's Abdruck folgendermassen:

Van hussokinge.

Dit recht blive al so it is. Mer en bederve man mag [die Hs. liest zweimal mag] sich entsseggen met sinnes selves hant: wert over vorstolen gut an enes bespreeketen mannes were gevalden to H-

kenen¹⁾ mannes were, de mach sie des untseggen up den hilghen mit sinces enes hant, dat he nicht en wete, wo dat gut in sine were si ghecomen. Wert over alsodan gut an enes besprokenen mannes were ghevunden, de vor der tit en besproken man hevet gewesen, unde dat men dat betughen mach, wil he den der daet nicht bekennen, so mach men den besprokenen man wol pineghen bi vulborde des oldermannes unde siner wisesten umme de warheit uttogande, of he sculdich si edder nicht, unde den man nicht vorder to pineghende, den dar bevolen wert van deme oldermanne unde van sinen wisesten. Jodoch worde na der tit in des besprokenen²⁾ mannes were vorstolen güt ghevunden, de ne mach sie nicht enseggen, mer men scal eme don sin recht.

68.

[Vgl. H L K, 69; H K, 64; V J, 81; *Froisnd. II, II ff.: 13, Ann. 2.*]

[Th. § 59] (37) Van ordelen.

It is to wetende, dat men alle rechte, de in dessem boke staen, na dessen boke richten scal. Were dat over also, dat en nye recht upstunde, dat in dessen boke nicht ghescreven en were, dat scolde de olderman unde sine wisesten dar untwrenen bi willen unde bi vulborde beider partigen, of se jummer moghen. Weret over also, dat dat recht of ordel jenich man beschelden wolde, de scal leggen under sunte Petere dre marc sulvers; so scal de olderman unde sine wisesten dat recht bi wetende unde bi vulborde der partigen an beiden siden bescreven an den raet unde stat to Lubeke unde an den raet unde an de stat to Gotlande. De scolen darto ten de jene, de dar sculdich sin over to wende. De scolen dat untwrenen mit rechte, unde wo lange dit recht an richtes dwange steit, so blivet en jewelic man unvorsumet in alle sine rechte. Unde wo (38) se den des rechtes overen dreghen, dat scolen se bescreven in den hof to Nogarden. Dat scal men den vort vor en recht in dit boc scriven. Wert den de man, de dat ordel besculden hevet, neddervellich des rechtes, so hevet he sunte Petere vorboret de dre marc sulvers. Wert he oc an siner sake recht, so scal men eme wedder gheven sine dre marc.

69.

[Vgl. I, 9b.]

[Th. § 60.] Van sunte Peteres ghelde²⁾.

So wat ghelde, dat sunte Petere overlopet boven de cost, de men imme hove vordon mot, dat scal men voren enes jares to Gotlande, dat ander jar to Lubeke. Unde so wat male unfeit, dat scal men bescreven to Nogarden unde malc in siner stat unde don dar rekenscop af.

gewunden], de vor der tit en besproken man hevet gewesen unde men dat betughen mag, wil he dan der daet nicht bekennen, so mag ene de elegere sill derde winnen up den hilgen, of he wil. Mer de elegere scal sine lude al hebben, de mit eme aldus sweren solen. So scal men deme manne sin recht don. Wil ee ene de elegere aldus up den hilgen nich gewinnen, so mag sie de besprokene man untseggen up den hilgen sill derde, dat he nicht en wete, wo dat gut in sine were si gekomen. Hevet he der lude nicht, de mit eme sweren solen, so swere he to dem ersten: dat he neveder vrunde noch magge hebben mag to der t. t. de eme helpen mogen to sine rechte, dat eme Got also helpe unde de hilgen. Darna swere he, dat he der seult, de men eme gevot, unseuldich si, dat eme Got also helpe unde de hilgen. So wan he den ed gesworen hevet, so sal ne selder *quithen selder ist mit blasserer Tinde obergeschrieben*: emel sweren; de ed, den he swor, de is reyne unde nicht gemeine, dat eme Got also helpe unde de hilgen. Worde oc na der tit in des besprokenen mannes were vorstolen gut gevunden, de mag sie des nicht untseggen mer men scal eme don sin recht.

1) unbesprokene Hs. 2) besprokene Hs.

²⁾ Vgl. *Froisnd. II, 13 und circa Quithen selder*; aus dem J. 1335 (Lüb., UB II, Nr. 619): *Notandum quod dominus Hinricus de Bocholte recepit lxxi marcas argenti nogardensis de pecunia beati Petri in Nogardia anno 1335 circa mensum marcij.*

70.

[Vgl. II, III, 45; IV, 73; V, 84; VI, 16; VII, I, 18; VII, II, 28] 1.

[Th. § 61.] Vortmer so wat rechte, dat van deme oldermanne unde van sinen wisesten unde van den ghenen, de se van rechte darto *639* ten seelen, mit rechten ordeelen antwaren were in deme hove unde unbeschuldener ordele vort gheit: were dat also, dat jenich man den copman of de ghenen, de in deme rechte gheseten hedden, darna beclaghede efte beswarede mit heren, se weren gestlic efte werlik, efte mit steden, mit ridderen, efte mit knapen, of mit jeneghen manne, dat men witlike bewisen mochte, de scal voreboret hebben sunte Petere C marc sulvers unde scal darto des hoves unberen unde vorwiset wesen jummermer to allen daghen. Were den dat also, dat desse cleghere siner dorheit nicht afstaen noch vortien ene wolde, he ne wolde jummer den copmann vorelaghen in de wise, also hirvore seveven staet, so scolde men den cleghere vervolghen uppe dat hoghste, in wat lande ofte in wat steden dat he were, mit sunte Peters ghelde unde uppe sunte Peters cost.

1) Vgl. *Wiskij'sches St. R.* II, 18: Were de en seelinge twischen unser borgheren in enen claghe involghen na unser stad rechte: mer toghe jenich borghere sine sake an nene stad verstaen, also dat up unse stad nodbreve oder nodiede quemen oder worden, de licht sinen stad sin gud vorebörd.

Bestimmungen des gemeinen Deutschen Kaufmanns zu Gotland für den Hof zu Nowgorod aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts.

R.

L.

1.

1.

Deme oldermanne unde den ratgeven unde al den genen, de den hof to Nogarden soket, wunschet de mene kopman van allen steden vordemisse unde 1) ore an live unde an gude unde ewige vroude mit unsene herren gode, unde openbaert aldus in dessen breve. Wante gi den steden unde uns dicke geelaget hebbet umme menegerhande kumber unde noth, de gi weder recht swarliken doget, so si wi des to rade worden van den menen steden, dat wi uppe deme lande to Gotlande van enem menen wilkore hebbet desse dinc bescreven laten unde gestediget unde willet, dat en jewelk man, de den hof to Nogarden soket, desse dinc ganzliken holde bi alsodanen rechte, also hir bescreven is, unde manet den olderman unde sine ratgeven, dat se desse dinc also vorderen, dat en de mene kopman daromme negene scult ne geve. De mene kopman wil dat.

Bi alsodanen rechte, also hir gescreven is, scal stan de hof to Nogarden.

2.

2.

[Vgl. I, II, III, 5; V, 130; VII, II, 8.]

So welk mesterman in den hof to Nogarden komet, it si to lande oder to watere, de kna-

[Vgl. I, II, III, 5; V, 130; VII, II, 8.]

Swelc mesterman in den hof comet, it si to lande eder to watere, de knapen, de he mit sic

1) vnde *nos* unde *cor.* *Hs*

R.

pen, de he mit sic bringet, de scal he mit sic dannen voren. Were oc jeman so dunkone, de sinen knapen achter sic lete, de scal dat betern mit vif marken silvers. Were oc jenech knape, de achter bleve ane sins herren willen¹⁾, de scal betern den selven broke, nochten scal he to der selven stunt dennen varen.

3.

So welk man komet in den hof uppe sines selves kost, de scal mesterman bliven, al wante he weder ut deme hove vare, so mach he don, wo it eme gevellet.

4.

[Vgl. III b, 1 u. 2; IV, 87; V, 90; VI, 51.]

Neman scal oc liggen in deme hove dor dat, dat he vorcope unde weder cope; mer so wanne he vorcoft hevet alsodan güt, also he dar gebracht hevet, so scal he van dennen varen; hir ne is de wandelinge in deme hove nicht mede nedergeleget. Were oc jeman, de hastlike vorcopen wolde, dat mochte en jewelk bederve wan wol copen, he si herre oder knape, de dar liggen scal to der lesten kopinge, so scal he dat güt vorcopen mit²⁾ sines selves güde, dat he dar gebracht hevet, unde reden sic van denne to siner rechten tit; dat is van deme wintere to deme lesten wege oder to deme ersten watere. Likerwis mach de gene liggen, de bi somere kumpt, to deme lesten watere oder to deme ersten wege. Were oc jeman, de untsete mit alsodanen güde, also he dar gebracht hevet, de mach sitten sunder broke, also lange dat eme kopinge vellet. Wil oc de mesterman dannen varen, de mach laten sinen knapen bi sineme güde sunder broke. So wanne aver dat güt vorcoft is, so scal de knape mit dem güde³⁾ van dennen varen.

L.

bringet, de scal he mit sic van dennen voren. Were oc jeman so dunkone, de sinen knapen achter sic lete, de scal dat betern mit vif marken silveres. Were oc jenich knape, de achter bleve ane sines herren willen, de scal beteren den selven broke, nochtan scal he to derselven stunt van dennen varen.

3.

Swele man komet in den hof uppe sines selves kost, de scal mesterman bliven, al wante he weder ut deme hove vare, so mach he düu, wo it eme gevellet.

4.

[Vgl. III b, 1 u. 2; IV, 87; V, 90; VI, 51.]

Neman scal oc liggen in deme hove, dor dat he vorcope unde weder cope; mer so wanne he vorcoft hevet sodan güt, also he dar gebracht hevet, so scal he van dennen varen; hirmede ne is de wandelinge in deme hove nicht nedergeleget. Were oc jeman, de hastlike vorcopen wolde, dat mochte en jewelk bederve man wol kopen, he si herre oder knape, de dar liggen scal to der lesten kopinge, so scal he dat güt vorcopen mit²⁾ sines selves güde, dat he dar gebracht hevet, unde reden sic van dennen to siner rechten tit; dat is van deme wintere to deme lesten wege oder to deme ersten watere. Likerwis mach de gene liggen, de bi somer kumpt to deme lesten watere oder to deme ersten wege. Were oc jeman, de untsete mit alsodanen güde, also he dar gebracht hevet, de mach sitten sunder broke, also lange dat eme kopinge vellet. Wil oc de mesterman dennen varen, de mach laten sinen knapen bi sine güde sunder broke. So wanne aver dat güt vercoft is, so scal de knape mit deme güde³⁾ van dennen varen. Were oc jeman so dunkone, de dat breke, de scal dat beteren mit vif marken silveres.

1) wille Hs., hinter v eine Rosur
oder mit dem eingetauschten Güte?

2) mit = gleichzeitig mit.

3) verschrieben statt gewide?

R.

5.

So wanne so komet de bistervare unde de varbonige in den hof, it si wintervare oder somervare, se scolen sogedanes rechtis geneten alse de lantvare dot, beyde an husen unde an scote.

6.

[Vgl. I. II. III, 3; IV, 68. 108. 109; V, 79. 110. 111; VI, 59; z. Schluss: III, 3 a.]

So wanne de wintervare eren prester willet begnaden, so scolen se eme geven vyer marc silvers van erme koninges scote. Likerwis mach de somervare geven erme prestere vyer marc silvers van erme koninges scote. We so mer geven wille, de do dat ut sines selves bursen. Kumpt¹⁾ it oc also dat dar is en prester twischen der wintervare unde der somervare oder twischen der somervare unde der wintervare, so mach men eme geven enen halven verdinc to der weken van des koninges scote, mer selven scolen se ene bekostigen. Oc ne si neman so kone, de dar enboven taste; min geve, we so wille. — So wenne de prester scrivet enen bref van kopmanscape, de scal eme dre marc²⁾ hovede geven.

7.

Dar ne scal oc neman besecten holden in deme hove; noch neman scal paclenwant vorcopen, it ne si bi helen packen oder bi helen stucken.

8.

[Vgl. I, II, III, 9.]

De lantfare, de van Ruscen utkomet, de scolen sceten sodan schot alse de dot, de van dudischen lande utkomet; mer met des koninges scote ne hebbet se nicht to donde.

9.

Men ne scal oc negene meklere in deme hove holden. En jewelk man scal also kopsla-

L.

5.

So wanne so komet bistervare in den hof, it si wintervare oder somervare, se scolen so gedanes rechtis geneten, alse de lantfare dot, beide an husen unde an scote.

6.

[Vgl. I, II, III, 3; IV, 68. 108. 109; V, 79. 110. 111; VI, 59; z. Schluss: III, 3 a.]

So wanne de wintervare willet eren prester begnaden, so scholen se eme geven IIII marc silveres van ereme koninges scote. Likerwis mach de somervare geven ereme prestere IIII marc silveres van ereme koninges scote. We so mer geven wille, de do dat ut sines selves bursen. Komet it oc also, dat dar is en prester twischen der wintervare unde der somervare, oder twischen der somervare unde der wintervare, so mach men eme geven enen halven verdinc to der weken van des koninges scote, mer selven scolen se ene bekostigen. Oc ne si neman so kone, de dar enboven taste; min geve, we so wille. — Sweme oc de prester scrivet enen bref van kopmanscape, de scal eme geven dre marc hovede.

7.

Dar ne scal oc neman besecten in deme hove holden; noch neman ne scal paclenewant vorcopen, it ne si bi helen packen oder bi helen stucken.

8.

[Vgl. I, II, III, 9.]

De lantfare, de van Ruscen utkomet, de scolen sceten sodan scot, alse de dot, de van dudische lande utkomet; mer met des koninges scote scolen se nicht to donde hebben.

9. (= R 9 a, 13.)

Men ne scal oc negene meklere in deme hove holden. En jewele man scal also kopsla-

1) Ursprüngliches Kumpt ist durch übergeschriebenes Kump verbessert. 2) Kump auch mart gelesen werden. Hildebrand (Mitt. XII, 265) liest: marthovede.

R.

gen in deme hove, it si mitteme koninge oder mit den anderen luden, dat sente Peter dar umbesweret van blive unde de hof gemeyne.

10. (= L 12.)

[Vgl. II, III, 10; IV, 72. 94. V, 3, 83; VI, 10, 11; VII, III, 3.]

Neman scal oc Walen güt noch Engelschen güt noch borgen noch to kumpanie noch to sendeve in den hof to Nogarden voren. Oc ne scal neman Fleminghe güt to kumpanie noch to sendeve in den hof voren. Hir so ne is de borgh mit den Fleminghen nicht mede nedergeleget. Neman scal oc güt van den Ruscen borgen noch to kumpanie noch to sendeve nemen. Swe des vorwunnen wert, de scal dat güt ganz vorvaren hebben. Gift men eme oc darumme scult sunder ticht, he scal sic des untsetgen mit siner eynes hant uppe den heligen.

11. (= L 14.)

[Vgl. III b, 6; IV, 86; V, 89; VI, 21.]

Neman scal oc boven duset marc in den hof voren noch senden, it si wintervare oder somervare. Were jeman, de des vorwunnen worde, de scal hebben vorvaren al, dat dar enboven is, half an sente Peters behof unde half in de stat, dar he borger is. Swe dat wederspreken wille, de do dat in dem hove to Nogarden.

12. (= L 10.)

[Vgl. V, 142.]

Men ne scal oc in deme hove negene hosen noch hoyken sniden noch negenerhande serodwere, dat men vort vorcopen wille.

L.

gen in deme hove, it si mit deme koninge oder mit andern luden, dat sente Peter dar umbesweret van blive unde de hof gemene. — Swelkeme Ruscen de hof wert vorboden, unde dat en jar vervolget is beide van wintervaren unde van somervaren, de scal des hoves enberen al wante he den mach weder erwerven uppe deme lande to Gotlande van dem menen kopmanne.

10. (= R 12.)

[Vgl. V, 142.]

Men ne scal oc in deme hove negene hosen sniden noch hoyken noch negenerhande serodwere, dat men vort vorcopen wil.

11. (= R 14.)

De besegelden schra ne scal neman ut sente Peters kerken dregen, mer men scal se utscriven, beyde an Rucischen unde an Dudischen. Were oc jeman, de sic nicht genogen ne lete an dessem vorbescrevenen rechte unde enen anderen bescreve hemeliken oder openbare, wert he des verwunnen, he scal et beteren mit vif marc silvers. Gift men eme oc darumme ene mene scult, he scal¹⁾ sic der ticht untsetgen self dridde.

12. (= R 10 u. 18.)

[Vgl. die zu R 10 gegebenen Verweisungen.]

Neman ne scal oc Walen güt noch Fleminghe noch Engelschen noch Ruscen borgen noch to sendeve voren. — Swe darmede vorwunnen wert,

1) scal *fehlt* Hs

R.

13. (= *Schluss von L 9.*)[*Vgl. III, 65; V, 121; VI, 61.*]

Swelkeme Ruscen de hof wert vorboden, dat eyn jar vervolget is, beyde van wintervaren unde von somervaren, de scal des hoves umbereu, al wante he den mach weder werven uppe deme lande to Gotlande van den menen kopmanne.

14. (= *L. 11.*)

De besegelden sera ne scal men ut sente Peters kerken nicht dregen, mer men scal se utscriven, beyde an Ruscischen unde an Dudschen. Were oc jenich man, de sic nicht genogen ne lete an desseme bescrevenen rechte unde enen anderen bescreve hemlike oder openbare, wert he des vorwunnen, he scal betern mit vijf marken silvers. Gift men eme oc darumme ene mene scult, he scal sic des untseggen mit siner eynes hant uppe den heligen.

15. (= *L 16.*)

Vortmer de potklete, dar de herren ere drenke unde ere spise inne hebbet, de scolen vri wesen van kameren unde van allerhande hindernisse. Dar ne scolen oc de knapen negenerhande drenke noch negenerhande dine inne hebben, dar de herren¹⁾ van gehindert werden unde gemoyet.

16. (= *Teil von L 17.*)

Vortmer na der tit, dat men in den²⁾ stoven sitten beginnet, so wanne de selschap sic van der tafeln delet slapen to gande, so ne scal

L.

de scal dat selve gût ganz vorvaren hebben. Gift men eme oc darumme scult sunder tuch, he scal sic des self dritde untseggen. — Were jeman so dunkone, de alle desse dine nicht ne helde, also hir bescreven is, de scal dat beteren mit vijf marken silvers.

13. (= *R 19.*)[*Vgl. die zu R 19 gegebenen Verweisungen.*]

Dit vorbescrevene recht scal men alle jar in deme hove to Nogarden twewarve lesen, enes in der somervare unde enes in der wintervare.

14. (= *R 11*)³⁾.[*Vgl. IIIb, 6; IV, 86; V, 89; VI, 21.*]

Neman ne scal oc boven M marc in den hof voren; swe dat wederspreken wille, de do dat in deme hove to Nogarden, it si wintervare oder somervare. Were oc jeman, de boven dhusent marc in den hof vorde oder sende, de scal vorvaren hebben an sente Peters wolt al, dat dar enboven is.

15. (*fehlt in R.*)

Vortmer alsodanere wilkore, also de somervare unde de wintervare hebbet an den kleten unde an den seten, alsodane⁴⁾ wilkore scolen hebben ere boden in der kokene to kokende, so wor se willet.

16. (= *R 15.*)

Vortmer oc de potklete, dar de herren ere drenke unde ere spise ane hebbet, de scolen vri wesen von kameren unde von allerhande hinder-

1) herren ist übergeschrieben HS. 2) den fehlt HS. 3) Der 14 Absatz: ist durch Zeichen als von der vorhergehenden abgehend bezeichnet. 4) alsodane HS.

R.

negen selschap na der tit sic to drinkende setten. Were jeman, de dat dede, de scal betern eyne marc silvers ofte untseggen sic mit siner eynes hant. — Queme oc jeman van deme wege unde nasete oder hedde in sineme arbede wesen, de ne scal darumme negenen broke hebben.

17. (= *Teil von L 17.*)

De gene, de geset sint dat vur to besende, de scolen des ware nemen na der tit, dat se dat vur besen hebbet, so wene se sittende vindet, dat se den melden. Worden se oc des vorwunnen, dat se jenegen undertogen unde sin nicht ne meldeden, se scolen liken broke beteren also de dar sittet.

18. (= *Schluss von L 12.*)

Were jeman so dunkone, de alle desse dinc nicht ne helde, also hir bescreven is, de scal dat beteren mit vijf marken silvers.

19. (= *L 13.*)

[Vgl. II R a. III. Einl.; II L a. K. (aa: IV, 1; VI, 7; VII, II, 5.)]

Vortmer dit bescrevene recht scal men jewelkes jares in deme hove to Nogarden twie lesen, eynes in der wintervare unde eynes in der somervare. An godes namen Amen.

L.

nisse. Dar ne scolen oc de knapen negenerhande drunke noch negenerhande dinc darinne hebben, dar de herren van gehindert oder gemoyet werden.

17.

Vortmer na der tit, dat men in den stoven sitten beginnet, so wanne sic de selschap van der tafeln delet, slapen to gande, so ne scal negen selschap na dem male sic to drinkende setten. Were jeman, de dat dede, he scal betern ene marc silveres, der ne scal men eme nicht laten, he si herre oder knecht. Unde de gene, de geset sint dat vur to besende, de scolen des ware nemen na deme male, so wanne se dat vur besen hebbet, so wen se sittende vinden, dat se den melden. Worden se oc des vorwunnen, dat se jenegen undertogen unde sin nicht ne melden, se scolden liken broke beteren met den sittenden, des ne scal men en nicht laten.

Willküren des Deutschen Kaufmanns zu Nowgorod vom Jahre 1346.

Rr

Witlik zi dat al den ghenen, de dessen hant zoen unde horen, dat de odderhude unde de wisisten unde de meyne dydesche koopman, de do to Nogarden weren, des to rade sint ghesworden¹⁾ mit eynen vullenkomenen eendracht na den breven unde die, gode van den steden buten landes unde binnen landes of der see.

Rr

Honorabilibus viris dominis consulibus in Revalia presens littera presentetur.

Honorabilibus viris ac discretis dominis consulibus civitatis Revalie oldermanni. seniores nomen universi mercatores Teutonici in Nogardia existentes quicquid poterint servicii plus honoris. Juwer erafticheyt do wi to weten, dat wi sint to rade worden²⁾ mit euer vullenkomen eendracht³⁾ na den breven unde na den boden der stede buten landes unde binnen landes der ze.

1.

[Val¹⁾ III a. 1. IV. S. 1. V. 99.]

Dat nyn man' schal meer reyse dūn to Nogarden⁴⁾, he zi we he zi, den des jares ene, noch ghūt weder to bringhende den des jares enes, dat si an sendeve edder an kumpanie edder welkerleyge wys dat ghūt zi. Were dat zake, dat jhenich man mit desseme vorbenomeden ghode worde bevūnden, dat schal men anspreken vor vorvaren ghūt, dat zi buten landes edder binnen landes, it zi wor it zi, to sūnte Peters behūf.

Dat nen man mer reyse don schal to Nogarden, he si we he si, den des jares enes, noch dat gut nicht mer weder komen schal den des jares enes, dat si an kumpanige eder an sendeve eder an welkerley wys dat gūt si. Were dat sake, dat jhenich man an desseme vorbenomden gode breke, dat schal men anspreken vor vorvaren gūt to sunte Petres behūf.

2.

Voortmer welk man de hiir bi sledenweghe kymt, de schal by sledenweghe wech varen, if en were zake, dat it worde een meyne besedtinghe edder een hastich doynchge, dat men bewysen mochte, de schal voren mit deme eersten⁵⁾ watere. Were dat zake, dat he dat eerste vorbenomede water vorleghe, so schal he heten een somervaar.

Vortmer we bi sledeweghe to Nogarden kumet, de schal bi sledeweghe wech varen, if wede sake, dat it worde en mene bisettinghe eder en hastich doynchge, dat men biwisen mochte, de schal varen mit den ersten watere. Were dat sake, dat⁶⁾ he dat erste water vorleghe, so schal he heten en somervare.

1) ghesworde Hs.

2) worde H.

3) eendacht Hs.

4) nog²⁾ Hs.

5) eerste Hs.

6) da Hs.

Ri.

vorbenomeden daghe sūnte Michaelis, de nu tokomende is, noch to Noygarden noch to Pleschowe noch to Plozrowe noch to Ryghe noch to Darbate noch to Revele noch to Vedin noch to Gotlande noch nerghene, dar Russen pleghen to varende. We dit vorbenomede werk kofte, de breke also vele an eneme timmere also an eneme dūsende. Dit werk sal nen man kopen, de in des kopmannes rechte wesen wil, he si we he si. Were dat sake, dat jenich man an deseme vorbenomeden werke breke, de schulde vorboret hebben dat gūt unde teyu march sülveres, unde des nicht to latende, to sunte Peteres behof.

Re.

neman kopen na deme vorbenomeden daghe sunte Michaelis, de nu tokomen is, noch to Nogarden noch Plescowe noch to Ryghe noch to Revele noch to Darbate noch to Vellin noch to Gotlande noch nerghene, dar Rusen pleghen to varende, de in des kopmannes rechte wesen wil, he si we he si. We dit vorbenomede werk koft, de brekt also vele an eneme timmer also in eneme¹⁾ dūsende. Were dat sake, dat jhenich man an dem vorbenomeden valschen werke breke, de schulde vorboret hebben dat gūt unde X mark sulvers, unde des nicht to latene, to sunte Petres behuf.

6.

[Vgl. III a, R II, L II; IV, 86; V, 89; VI, 21.]

Vortmer dat nen man hebben sal to Nogarden des jares mer wan dūsent mark, noch an kumpanighe noch an sendeve noch an nenerleyge dinge. Were dat sake, dat yenich man darboven her vorde, dat solde vorvaren gut wesen to sunte Peters behof, dat andere an sunte Petres hof²⁾ nummer to komende, it en si an sunte Peteres minne.

Vortmer so sint wi des to rade worden dor nut willen des menen kopmannes, dat nen man hebben schal boven dūsent mark des jares to Nogarden, noch an kumpanighe noch an sendeve noch an nenerley dinge. Were dat sake, dat jhenich man boven dūsent mark to Nogarden vorde³⁾ binnen⁴⁾ eneme jare, dat scholde vorvaren gūt wesen to sunte Petres bihuf, und dat andere gūt nummermer to komende to Nogarden, it en si an sunte Petres minne.

7.

[Vgl. IV, 90, 91; V, 93, 94; VI, 53; VII, II, 32.]

Vortmer so bewaren sich sunte Petres olderlude hiran also, dat se van yliken manne sinen ed nemen aldus, dat em got also helpe unde alle godes hilgen unde de gude here sunte Peter, dat he den willekore des breves sunder allerhande argelist hebbe gheholden. Were dat sake, dat men yenigen man mede bevore, de hemeliken woch vore edder mit arger list, den schulde men anspreken, it were buten landes edder binnen landes, also also de bref sprekt. Hirane bewaren sich ylike sunte Peteres olderlude, dat se an de broke nicht en komen, also in den breve screven steyt.

Vortmer so schollen sic sunte Petres olderlude hirane also bewaren, dat se van yliken manne sinen et nemen aldus, dat eme got also helpe unde alle godes hilghen unde de gude sunte Peter, dat he den willekore des breves sunder allerhande argelist holden hebbe. Were dat sake, dat jhenich man hirmede vunden worde, dat he hemiliken eder mit argher list van denne queme, wore men dat gūt eder ene bivunde, dat were wor it were, dat scholden se⁵⁾ anspreken vor vorvaren gūt to sunte Petres bihuf, unde des nicht to latene.

1) eneme Hs. 2) aus behof verbessert Hs. 3) worde Hs. 4) bin Hs. 5) se fehlt Hs.

Ri

Rc

8.

[Vgl. IV, 92; V, 95.]

Vortmer dat men lerekind, dat¹⁾ boven twintich jar olt is, in deme rechte to Nogarden noch to Nogarden anbinnen leren schal, de in des kopmannes rechte wesen wil, he si we he si.

Vortmer sint wi des to rade worden na des menen kopmannes behuf, dat lerekindere boven XX jare olt to Nogarden binnen noch in dem rechte leren schollen, de in des kopmannes rechte wesen willen, wente de kopman grote lindinghe unde smaheyt²⁾ heft van den groten lerekinderen.

9.

Datum anno dm. M^o CCC^o XLVI, kathedra sancti Petri. Hirbi schole ghi weten, Herman, dat dit en utscrift is des breves, den men neghelen³⁾ schal vor dat schap. Blivet gesund, leve vrent⁴⁾.

1) dat fehlt Hs. 2) smaheyt Hs. 3) h ist überschrieben Hs. 4) Die drei letzten Buchstaben sind nicht deutlich, so dass vielleicht vrent zu lesen ist. Halbbuchst. lost vrende, Halbbuchst. vrent

IV und V.

IV.

1.

[Vgl. II R. a. III, *Einl.*; III a. R. 19, L. 13; VI, 7; VII, II 5.]

[*Stat.* II, 265.] Desse scra scal men lesen, also dieke it mitte dunket wesen, unde scal sich na dessen dichten to allen tiden richten.

1) Zu der in § 2 gezeichneten Verbindung vgl. den in *Recess der Lübecker Versammlung vom 21. Juni 1366* (§ 26) abgelegten Beschluss: Item decreverunt civitates de terciaria Wisbicensi et Lubicensi: ut mercatores in Nougardia jaentes nulla debent perampla magna et gravia facere, nisi cum presenti et consensu civitatum Lubicensis, Wisbicensis, et aliarum ab intra, quibus inde litteras ante mittere debent (s. III I, S. 336, wo auch in *Ann. I de* §§ 1 und 2 nach der *Stockholmer HS.* der Schluss abgedruckt steht.) Der mit dem Beschluss gleichlautende *Passus des Briefes der Seestädte an die Oberhäupter v. der gemeynen Karpaten in Nowgarden* s. III I, S. 344.

V.

1.

(R. 1 a) In godes namen amen¹⁾. Dyt is sante Peters schrä.

Van zettinge grot eder²⁾ swar.

Witlik sij alle³⁾ den ghenen, de dusse schryfft und boek horen lesen, dat na der bord⁴⁾ gods M^oCCC^oLXI jâr, do weren to Naugarden⁵⁾ vor bode ghesant her Johan Persevale van Lubeke und her Hinrik van Vlanderen van Gotlande, und de hebben begunt und ghezat dyt recht, dat gheheiten is dat boek der schrä.

2*).

To deme ersten male zette wy und beyden, dat gy und eyn juwelik copman to Nawerden vorbat mer nynerleye zettinge offte bot grot offte swar solen maken, et ene sij myt wyschop der stede Lub. und Wysbue und der anderen stede⁶⁾, de van bynnenlands lyggen, alse Ryge, Darpte und Revale. Wille gy welke zettinge macken, de settinge sole gy myt juwen breven den vors. steden witlick dôn und sal nyne macht hebben, er et de vors. stede vulborden.

1) In bis amen fehlt St. 2) off St. und so fast immer statt eder. 3) allen St. 4) gebort St. a. so immer. 5) Nowgarden St. und so immer. 6) stede fehlt R.

IV.

[Vgl. IV, 94.]

) Vgl. HR I, Nr. 376, 26, i und Nr. 385, 5. Absatz; ferner HR IV, Nr. 47, 19.

*) Vgl. zu diesem § den *Schlussatz des Schreibens der Seestädte vom J. 1366 an den Deutschen Kaufmann in Nowgorod* HR I, Nr. 385.

(= IV, 118.)

V.

3.

[Vgl. II, III, 10; IIIa, R 10, L 12; VI, 10; VII, III, 3; ferner HR I, S. 336, Nr. 376, § 26, 2 u. S. 344, Nr. 385.]

Van borghe to copslagende.

Vortmer so ene sal nyn dusedich copman nynerleye gud copen oder vorcopen to borghe van nyneme Russer to Naugarden, sunder slicht und recht geven reyde umme rey. Dat sal men holden bi des hoves rechticheit und by L marken.

4.

[Vgl. VI, 11; VII, I, 25; VII, II, 27.]

Van den olderluden und der¹⁾ priveleyen²⁾).

Vortmer so zette wy, dat neyman olderman sal wesen und ok nyman sal sijk wrowen de priveleye und der vryheit der Dutschen, he en sy eyn borger in der stede eyn, de in des copmans rechte syn.

5. *)

Hirumme so bidde wy ju alle und beyden ju ernstliken, ok so māne wy ju sunderliken, dat gy dusse vors. zettynge gantzliken und unverzeret waren. Were aver ymant so dunkone eder so vorbolgenes modes, de dat³⁾ dorste breken eder sych vorsochte⁴⁾ dar enthegen to stande eder sych nycht wolde vorwaren, den wolde wy so⁵⁾ rychten myt uns, dat sych eyn ander darvore solde bewaren.

6.

[Vgl. VI, 14; gedr. HR II, Nr. 33.]

Van der bezettynghe.

Vortmer in dem jare unses heren M^o CCC^o und LXXI do weren hir boden van overzee als her Johan Schepenstede van Lubeke und her⁶⁾ Danele van der Heide van Götlande. De satten dyt recht myt vulbord des copmans vastliken to

1) der fehlt St. 2) *privilegien* St. 3) *stelt de dat het R*; dat et. 4) *vorsochten R* 5) *also St*. 6) *here St*.

IV

V

holdene. Wan de copman to Nauwerden besat is, dat nyman sal up se vären myt copenscop, et sy to lande eder to watere eder nynerleye weghe to, by lyve und by gude, wentt et¹⁾ dicke dem kopmanne groten schaden ghedan hevet.

(= IV, 115.)

7.
[Gedr. nach R I HUB III, Nr. 597; nach r LUB III, Nr. 1095, 1; nach einem Briefe des Deutschen Kaufmanns in Nowgorod an Reval vom 1. März 1355 HUB III, Nr. 321.]

Van snedenen lakenen²⁾.

Witlik sij alle den³⁾ geneu, de dysse schryfft⁴⁾ seyn eder horen lesen, dat⁵⁾ des hoves olderman und syne wysesten und de meyne copman, de do to Nauwerden weren, des overeen quemen myt vullene rade und endracht in ener meynen stevene dor nüt und vromen des meynen copmans⁶⁾, dat nyman mer na dusser tijt kopen sal⁶⁾ to Nauwerden to vorende uppe de Russen, noch to Gotlande, to der Ryge, to Darpte, to Revale to der Pernäwe (R 1b) eder nyrgen her in dyt lant⁷⁾ nynerhande snedene lakene den Russen to vorcopende, se syn war se ghemaket syn; äne⁸⁾ engelsche lakene, de möt eyn juwelik gud man wol voren; wente wy van dussen snedenen lakenen vele schaden und vorwites van den Russen ghehät hebben, also van groter⁹⁾ korte wegen und van twyerleye wande und varwe in eneme lakene.

(= IV, 115, zweiter Teil.)

8.
[Vgl. VII, III, 23; gedr. nach R I HUB III, Nr. 597; nach einem Briefe d. Deutschen Kaufmanns in Nowgorod an Reval vom 1. März 1355 HUB III, Nr. 321; nach r LUB III, Nr. 1095, 2.]

Van scharlackene¹⁰⁾.

Vortner so hevet de meyne¹¹⁾ copman overeen ghedregen gemeynliken und wilkōrd, dat nyman na dusser tijt, also¹²⁾ vors. is, uppe¹³⁾ de

1) dat *Sl* 2) Überschrift *fehlt r* 3) de *Sl* 4) brief *r* 5) dat *bis* copmans *fehlt r*
6) et. sal *r* 7) her mit lant *Sl* 8) sunder *Sl* 9) gründliker *r* 10) Überschrift *fehlt r*
11) meye dadesche *r* 12) also vors. is *fehlt r* 13) ok uppe *r*

IV.

(= IV, 116.)

2.

[Vgl. VI, 16; §§ 2–23 sind nach Sart.
gedr. LUB VI, Nr. 2852.]

[Sart., S. 265.] Weten scole alle de ghene,
de desse scrift sen unde horen lesen, dat des
hoves olderman unde sine wisesten unde de
mene dutesche copman, de do to Nougarden we-
ren, des to rade worden in ener meynen ste-
vene, dat men sal holden al kerken recht unde
des hoves recht unde al sante Peters recht, et

1) *stolt* nicht: en sal *r.* 2) ene sal *fehlt R. u. St.* 3) eren vullen grenen *r.* 4) man
fehlt St. 5) ene *fehlt St. und r.* 6) dussen *St.* 7) vorser. kore *r.* 8) sodane *St.*; alsodane *r.*
9) also *bis is fehlt r.* 10) Und *bis vasten fehlt r.* 11) antwore *St.* 12) Und wate *St.*
13) worde *St.* 14) sondages *St.* 15) do *fehlt St.*

V.

Russen nicht¹⁾ voren ene sal²⁾ nyuerleye schar-
laken, ghelystet oder ungelistet, se ene hebben
ere vulle grenen³⁾. Hir beware syk cyn juwelik
man⁴⁾ vore, dat he in nynen schaden ene⁵⁾ kome.
Und we dusse⁶⁾ wilkor¹⁰⁾ breke, de solde vor-
bord hebben alsodanyk¹¹⁾ want to sunte Pe-
ters behoff, alse¹²⁾ hir (*St. B.*) vors. is, und X
mare silvers. Und¹³⁾ dusse wilkôr wart ghemaket
na godes bord MCCC⁰ und in deme LV yare,
des anderen sundages in der västen¹⁴⁾.

9.

[Vgl. VI, 15.]

Van sunte Peters olderluden.

Vortmer we sunte Peters olderman gekoren
wert, deme sal men dat bok vøre lesen laten, er
men ene de slotele antworde²⁾, uppe dat he
weten moge, wana dat he sijk rychten moge.
Ok solen sunte Peters olderlude alle priveleye
und alle sendebreve, de deme copmanne to Nau-
werden gesant werden, bewären by erer wys-
schop, so se best können. Vortmer weret¹⁾
zaeke, dat der breve vors. yenyeh vorwarloset
wurde²⁾ eder van ymande utghevört worde, sun-
der vulbort des gemeynen copmans, de solde
ghebroke hebben L mark und des hoves recht.
Dusse wilkôr wart ghemaket na godes bord
M⁰CCC⁰ in deme LV yare, des anderen sun-
daghes³⁾ in der vasten.

10.

[Vgl. VI, 16.]

Van kerken rechte.

Weten solen alle de ghene, de dusse schryfft
seyn ofte horen lesen, dat des hoves olderman
und sine wysesten und de gemeyne dutsche cop-
man, de do¹⁾ to Nauwerden weren, des to rade
worden in ener meynen stevene, dat men sal
holden alle kerken recht und des hoves recht
und alle sunte Peters recht, et sy cleyne eder

IV.

si klone oder grot, also et van olders is en recht unde en sede gewesen.

To den ersten: dat nene twe brodere to samene solen slapen [*Sart.*, S. 266] in der kerken, oc nene twe kumpâne van gelde, oc nen mesterman sal laten slapen in der kerken twe knechte bi X marken. Vortmer worden de kerkenlepers entslapende unde leten en lecht bernen, dat beseyn worde, de breken X mark. Oc*) vergeten se de vinstere open, en juwelich vinstre is I marc, unde den bom vor de dore to legghende, bi I marc.

C. Vortmer, de vor der kerken sta, de beware se also, dat he in nenen scaden daraf en come: wante were, dat en Russe queme uppe den ersten sten, dat were ene marc, in de kerken, dat were X marc.

C. Vortmer, weme de kerke boret to slutene, vorghele he jenich slot oppen, dat bevunden worde, de breke X marc.

Vortmer weret sake, dat jenich man de slotele droge uteme hove, be breke X marc.

C. Weret oc sake, dat en de slotele droghe openbare, dat jenich Russe seghe, de breke I marc.

C. Vortmer scal men de slotele antworden deme oldermanne eder sime knechte. Were oc nen olderman in deme hove, so solde men se antworden deme prestere.

C. Vortmer de gut in de kerken sloge unde de dore rorde eder de uppe deme iserne leghe, dat were ene marc.

Vortmer neman ga mit lichte ane luchten in de kerken¹⁾, bi I marc.

3.

[Vgl. VI, 17.]

Vortmer welich man gut bringet, et si winter eder somer, de rumet also he vordest mach, wan he it in sleit, unde bringet up des sulven dages, bi I marc.

1) Zu dieser Bestimmung vgl. III, 7.

1) anderken *HS* 2) als dat van oldes *St* 3) -slapers *St* 4) oppenen *St* 5) he *fehlt R*: de *St* 6) jenich *St* 7) worde *St* 8) *Überschrift fehlt St* 9) vorderst *St* 10) dat *St*.

V.

grôft, als et van olders²⁾ is eyn recht und een sede ghewesen.

To deme ersten male, dat nyne twe brodere to zamen solen slapen in der kerken, oc nyne twe cumpâne van gelde; oc nyne mestermans solen laten slapen twe knechte in der kerken, by X marken. Vortmer worden de kerkenlepers³⁾ entslapene und leten eyn licht bernen, dat besen worde, de breken X mark. Ok*) vergeten se de vinstre open⁴⁾, eyn juwelik vynster is ene mark, und den bom vor de dore to legghen, by ener mark.

Item de vor der kerken sta, de beware syk also, dat (*St* 4) he in nynen schaden daraff en kome: wente weret, dat eyn Russe queme uppe den ersten sten, dat were I mark; queme eyn Russe ok in de kerken, dat were X marc.

Item weme de kerke boret to slutene, vorgete he⁵⁾ eynych⁶⁾ sloet open, dat bevunden wurde⁷⁾, de breke X marc.

Item weret dat ynych droghe de slotele ut deme hove, de breke X marc.

Weret ok zaeke, dat ynych de slotele droghe openbare, dat et eynych Russe zeghe, de breke I marc.

(*R* 2a) Vortmer so sal men de slotele antworden deme oldermanne eder syme knechte; were ok nyn olderman in deme hove, so sal men de slotele antworden deme prestere.

Item de gûd in de kerken sloghe unde de dore rorde eder de uppe deme yseren lege, dat were I marc.

Item nymant ene gae myt lichte ane luchten in de kerken, by ener mark.

11.

Van deme gude, dat men brynget winter eder des zomers⁸⁾.

Vortmer welk man de gud brynget, it sy winter eder somer, de rüemet, also he vordest⁹⁾ mach, wan he ed¹⁰⁾ insleet und brenget up des sulven dages, by I marc.

IV.

4.

[Vgl. VI, 17.]

Vortmer weret, dat jemanne de line fey-
lede, unde dat stücke untfelle, dat were ene
marc.

C. Weret oc sake, dat jeman de packen
hasteliken nedersloge, dat behort worde, dat
were oc I marc.

C. Vortmer sloge jeman ene packen uppe
de treppen, also men geit uppe de Morneweges
kameren eder uppe dat nye werk, dat were
I marc.

5.

[Sart., S. 267.] Och en sal men nen spinsal
noch linwant leggen eder schere maken, dar
de packen plegen to stande, noch nenerleye
dinch, bi I marc.

C. Bleue oc jenich stro ligghen na spinsale
eder na linwande, dat were ene marc.

6.

[Vgl. VI, 17.]

Vortmer verghete jeman jenich dink open
des nachtes, dat were I marc. Och neman make
mer schere den ene, bi I marc.

7.

[Vgl. VI, 17.]

Vortmer, de was kopet, de settet bi de
muren bi I marc; Stunde oc jenich slotunne in
der stede, de solde he enwech setten. Spreke
dar jeman weder, de solde broken hebben I marc.

8.

C. Vortmer copper unde bly dat seal men
merken unde vliet bi de muren, bi I marc.

V.

12.

Van der lynen.

Vortmer were dat yemone de lyne feyde¹⁾
und²⁾ eme dat stücke untfelle, dat were ene
mark.

Were ok³⁾ dat jeman de paecke hastliken
nederslōge, dat were ok ene mark.

Item sloge yemant ene paecke uppe de
treppen, also men geyt up de Morneweges ka-
meren eder uppe dat nye werk, dat were I mark.

13.

Van spynsale.

Vortmer sal men nym spinsal noch lowant⁴⁾
leggghen eder schere maken, dar de paecken p-
legen to stande, noch nynerleye dink by I mark.

Und bleve ok jenych stro lyggende na spin-
saele eder na⁵⁾ lowande, dat were ok⁶⁾ I mark.

14.

Van dyngghen, dat men open vorget⁷⁾.

(St 5.) Vortmer vorghete jenych man je-
nych dyng open des nachtes, dat were I mark.
Ok nymant ene⁸⁾ maeke mer schere dan ene,
by ener mark.

15.

De was kopet.

Vortmer de was kopet, de zettet⁹⁾ by de
müren, by I mark; stunde ok jenyghe slōtunne
in der stede, de solde he enwech setten. Spreke
dar ymant weder, de solde broken hebben¹⁰⁾
ene mark.

16.

Van kopere unde blye to merkende.

Vortmer kōper unde bly dat sal men merken
unde by de müren vliēgen, by I mark.

1) felde St. 2) dat St. 3) oc fehlt St. 4) lowend St. 5) na fehlt St. 6) ok
fehlt B. 7) vorgetet St. 8) ene fehlt St. 9) sette dat St. 10) hebben fehlt St.

IV.

9.

[Vgl. VI, 17.]

C. Vortmer berevene tunnen, linwant unde unrum sal men bringen under den swichbogen, bi I marc. Oe neman ene werpe secke mit werke van den tunnen, he ene legge se weder up, bi I marc.

10.

[Vgl. VI, 17.]

C. Vortmer weret, dat jeman unlust dede under der¹⁾ missen, et were wormede et were, de breke I marc.

11.

[Vgl. VI, 17.]

C. Vortmer weret, dat jemannes tunne mit gude des sonavendes bi der muren nicht en stunde eder buten den swichbogen, de breke I marc.

12.

[Vgl. VI, 17.]

Vortmer en juwelich merke sine kisten unde sine tunnen des sonavendes, bi I marc.

13.

[Sart. S. 268.]

C. Vortmer welich man silver weget, de henge dat broet weder up unde bringe de klyen mid de doke van denne, bi I marc.

14.

C. Vortmer mach men dat altär gerne-eren unde setten de können unde sodan dink

V.

17.

Van berevenen tunnen.

Vortmer berevene thunnen, leuwant²⁾ und unrum sal men brengen under den swychbogen, by I mark. Ok nymant ene³⁾ werpe secke myt werke van den tunnen, he one legge se weder up, by I mark.

18.

Van unlust.

Vortmer were⁴⁾, dat ymant unlust dede under der mysse, id were warmede dat ed⁵⁾ were, de breke I mark.

19.

Van thunnen myt gude by der muren.

Vortmer were⁶⁾, dat jenyghes mannes thunne myt gude des sonavendes by der muren nicht ene stunde eder buten den swychbogen, de breke I mark.

20.

Van kisten to merkende⁷⁾.

Vortmer cyn juwelik merke syne kysten und syne⁸⁾ thunnen des sonavendes⁹⁾, by ener mark.

21.

Van silver to weghende.

Vortmer welk man silver wecht, de¹⁰⁾ henge dat broet weder up und bringe de bligen und de doeke van denne, by I mark.

22.

[St. G.] Van deme altäre.

Vortmer sal men dat altär und myswe-eren und setten de können und sodane dink

1) der *fehlt H.*2) leuwant *St.*3) ene *fehlt St.*4) weret sake *St.*5) ed *fehlt St.*6) weret sake *St.*7) merket *St.*8) syne *fehlt St.*9) sonavendes *St.*10) dat *St.*

IV.

van den altare; wente gode he gicht uppe dat altar, he breke I marc.

15.

Vortmer sal men den win vlien bi dat altar, wat mens dar vlien mach, den anderen in des Morneweges kameren, bi I marc.

16.

C. Vortmer neman neme licht eder was, sante Peters tunnen mede to beghetene, bi I marc.

17.

Vortmer neman late den punder eder dat lode buten der kerken, wanne de kerke tosloten is, ane orloff, bi I marc, noch de gaffeln, bi eme verdinghe.

18.

Vortmer weret, dat jeman¹⁾ sunte Peters dinch ergerde²⁾ mit gichte, dat in de kerken hort, de breke I marc.

19.

Vortmer wan de prester kundeghet en stan, nen mesterman ga ut, bj I marc, nen knecht bi enen verdinge, ane koke unde rekelerde. Verslepe oc jeman de stevene, wan se gekundeget is, de breke I marc.

[Sart., S. 269.] Hir bewaren sich sante Peters olderlude an, dat se dat recht nicht ene vorsumen in dissen dingen, bi V marken.

1) goman *HS.* 2) ergode *HS.* 3) vliegene, vlyggen, vlyggen *St.* 4) ene *III. S.*
 5) petere *R I,* peter' *St.* 6) sunder *St.* 7) noch oock *St.* 8) gaffelen *R I.* 9) butes *St.*
 10) rekenmanne *St.* 11) nicht en *St.*

V.

van deme altare, wante ghoete ymant ycht uppe dat altar, de breke I mark.

23.

(*R 2b.*) Van deme wyne to vlygende³⁾.

Vortmer sal men den wyn vlyen⁴⁾ by dat altâr, wo men ene vlyen⁵⁾ mach, van den anderen in des Morne veges kameren, by I mark.

24.

Vortmer nyman ene⁴⁾ neme licht eder was, sunte Peteres⁵⁾ thunnen mede to begheytene, by I mark.

25.

Van den punderen und loden.
 Vortmer nyman ene⁴⁾ late den punder eder de lode buten der kerken, wan de kerke tosloten is, ane⁶⁾ orloff, by I mark, noch⁷⁾ de gaffelen⁸⁾, by I fr.

26.

Van sunte Peters dônde.
 Vortmer were, dat ymant sunte Peters dynd ergherde myt yechte⁹⁾, dat to der kerken horet, de breke I mark.

27.

Wanner de prester een staent but.
 Item wan de prester kundiget een staent, de mester ga nicht ut, by I mark, de knecht ga nycht, by I fr., ane koke und rekemanne¹⁰⁾. Vorslepe ok ymant de stevene, wan se gekundiget is, de breke I mark.
 Hir bewaeren zick sunte Peters olderlude ane, dat se dat recht nycht¹¹⁾ vorsmân und versumen by dussen dingen, by V marken.

IV.

20.

[Vgl. II. III, 39; VI, 8; VII, I, 12.]

Vortmer were jenich man, he were we he were, de sante Peters olderlude eder de wisesten vorachtede mit jenighen worden, wan hir nen hoves olderman en is, de solde wedden unde beteren X marc, des nicht to latene.

21.

C. Weret oc sake, dat de copman utvore, so moghen VI mesterman unde IX knechte, unde nicht min, de kerken open holden; nenen knecht to mestermanne to makene, bi X marken, uppe de vorwart, dat se de kerken open holden.

22.

Vortmer wan men utvaret, so secl men de slotete besegelen unde don den enen deme bischope van Nougarden, den anderen deme abate van sunte Jüriane.

23.

C. Dat dusse olden dink uppe en nye vorgaderet sint, dat schach in ener meynen stevene mit vullbort des meynen duteschen copmannes na der bort unses heren MCCCLIII jare in sante Gregorius dage.

24.

[Vgl. VI, 18; VII, III, 32; IV, § 21—§ 92 (= Sart. § II) sind nach Sart. gedr. LUB VI, Nr. 2821.]

C. Vortmer we mit lodien eyrst bi den strant komet, de secl deme hove negest wesen, of he in deme hove stan wil.

V.

28.

Van den ghenen, de de oldesten vorachten.

Item were ynich man, he were we he¹⁾ were, de sunte Peters olderlude eder de wysesten vorachtede myt eynygen worden, wan hir nyu hoves olderman ene is, de solde wedden und beteren X mark, und des nycht to latende.

29.

Wan de copman ut vârt, de kerken to opende.

Item weret ok,²⁾ dat de copman utvore, so moghen VI mestermanne und IX knechte, und nycht myn, de kerken open³⁾ holden; nynen knecht to mestermanne to makende, by X marken, uppe de vorwarde, dat se de kerken open holden⁴⁾.

30.

Van den slotelen.

Item wan men utvâret, so sal men de slotete besegelen und don den enen deme bysscope van Naugarden, den anderen deme abbate van sunte Jürjen.

31.

Dat desse olden dink vor up eyn nyghe dink vorgaddert synt, dat schach in ener meynen stevene myt vullbort des meynen dutschen copmans na der bord unses heren MCCCLIII in sunte Gregorius dage.

32.

Van den lodgen⁵⁾, de myt gude an den strant komen.

Hem we myt loddyen by den strant komet, de sal deme hove negest wesen, offte he in deme hove stân wil.

1) he ok *St*2) ok *fehlt St*3) oppene *St*4) holden *St*5) lodygen *St*

IV.

25.

[Vgl. VI, 18.]

Vortmer weret sake, dat jeman ene lodien bemannen wolde, vordere den se hedde wesen den strant to begripene, dat en solde nene macht hebben, unde al darna, dat de lodien bi den strant comet, darna scolen se upscepen. Were jeman in dissen dinghen to vorvange, de solde hebben gebroken I marc silvers to sante Peters behuf.

26.

Vortmer van der lodien sal men geven up to scepene XV kunen; min, mach ment hebben, unde mer nicht.

27.

C. Vortmer we met sleden comet, de ersten scolen deme hove negest wesen, of se dar inne stan willen.

28.

Vortmer in deme hove scolen stan uppe den dren cleten XXIII mesterman unde VI uppe des tolkes klete, mer nicht, et ene were sake, dat sante Peters olderlude na gemake mochten er mere vlien.

29.

Vortmer, de want hebbet uppen kleten, de scolen slapen uppe rapaten; [Sart. II, S. 270] de gelt hebben, dar benedene.

30.

Vortmer nen mesterman sal hebben mer dan twe knechte under sich slapene; hevet he er

V.

33.

Van bemanninge der loddien.

Item were, dat ymant ene loddien bemannen wolde, vorder dan se hedde gewesen den strant to begrypende, dat ene solde nyne macht hebben, und al darna dat de loddien by den strant komen, darna solen se upschepen. Were ymant in dessen dinge to vorvange deme anderen, de solde hebben gebroken ene mark silvers to sunte Peters behoff.

34.

Upp to schepende.

(R. 30.) Vortmer van den loddien sal men geven up to schepende XV küenen, mach ment¹⁾ myn hebben; mër sal men nycht geven.

35.

Van den sleden.

Item we myt sleden komet, de ersten solen deme hove negest syn, off se dar inne stan willen.

36.

Wo mannych mesterman stan solen²⁾ uppe den cleten³⁾.

(St. S.) Item in deme hove solen stan uppe den drën cleten XXIII mestermanne und VI uppe des tolkes clete; mer nycht, id ene were, dat sunte Peters olderlude na ghemake mer mochten vlien⁴⁾.

37.

Van wande uppen cleten.

Item de want hebben uppe den cleten, de solen slapen uppe den²⁾ rapaten; de neyne ene hebben, dar benedene.

38.

Wo vele knechte een mesterman hebben mach.

Item nyn mesterman sal mer hebben dan twe knechte under sich slapende; hevet he er

1) men dat *St.* 2) sal stan *St.* 3) deme clete *St.* 4) vlyggen *St.* 2) der *St.*

IV.

mer, he se, war he se late, unde queme dar
jenich clage af, he breke ene marc.

31.

Vortmer nen man seal hebben mer den enen
piler wandes uppen klete, och nicht mer den en
tymmer rûware to togende, bi I marc.

32.

Vortmer dat kerken slapen seal beginnen
in deme oversten klete van nedene up de rapa-
ten, unde also vort umme, beide binnen hoves
unde buten hoves: unde en seal den anderen
toseggen in der etentit.

33.

Vortmer de jungen in den kleten solen
[*Sart., S. 271*] vorcopen: bi par hanschen, blawe
garn bi punden, unde min nicht: spinsal, lewant,
watmel, al dat men met, bi halven repen, unde
min nicht; zwevel bi griwenicken unde alsoda-
nich dinch; dücnatelen bi dusenden, lubesche
natelen bi hunderden, paternostere bi cleynen
dosinen; rotlâsch bi kûnen¹⁾; perment bi halven
hunderden: breke jeman an dessen dingen, de
hedde vorboret I marc; queme he oc hirvan
teghen de Russen in jenigen scaden, des²⁾ sta
he sin eventure, unde so vele he breke an de
Russen, so vele solde he och hebben ghebroken
sante Petere.

34.

Vortmer neman sal stan uppen maalstoven
lengh wen droy daghe; steit he lengh, he seal
geven sante Petere enen verdingh.

V.

mer, he zee, war dat³⁾ he se laete, und queme
dar ynyge clage aff, he breke I mark.

39.

Van den wantpilren.

Item nyman sal mer hebben dan enen piler
wandes uppe deme clete und ok nycht mer dan
I tymmer ruware to thogende, by I mark.

40.

Van deme kerken slapende.

Item dat kerken slapent sal begynnen in deme
oversten clete van benedene uppe de rapaten unde
also vort umme, beyde bynnen und buten hoves
und een sal deme anderen tosegghen in der
cotentijt.

41.

Van der jungen kopenschopp.

Item de jungen in den cleeten solen vor-
kopen by par hautschen: blaw garn by punden
und myn nycht; spyngaet, lenwant⁴⁾, watmal,
und all⁵⁾, dat men met⁶⁾, by halven repen und
myn nycht; swevel by gryweniken unde alsoda-
dane dynck; dooknatelen by M., lubesche nate-
len by C., paternoster by clenen dosynen; rotlâsch
by kûnen, perment by $\frac{1}{2}$ C. — Breke ymant an
dussen dyngen, de hedde vorbord ene mark.
Queme ok ymant hirvan jeghen den Russen in
schaden, des sta he syne eventhure; unde also
vele alse he breke an de Russen, so vele solde
he ok ghebroken hebben⁷⁾ sante Petere.

42.

(St. 9.) Van deme maalstovenen.

Item nyman ene⁸⁾ sal stân uppe deme
maalstovenen lengh wenne dre daghe: stet he
lengh, he sal⁹⁾ geven sante Petere I mark.

1) kûnen *HS.* 2) de *HS.* 3) dat *fehlt St.* 4) lowand *St.* 5) alle *St.* 6) metet *St.*
7) hebben teghen *St.* 8) ene *fehlt St.* 9) so sal he *St.*

IV.

35.

[*Sart., S. 272*] C. Vortmer den seykstoven scal neman bekummen lengh wen drie daghe, bi I marc.

36.

[*Vgl. VI, 22.*]

Vortmer in ener juweliken dornsen binnen hoves unde buten hoves scal men holden enen voget. So wen men¹⁾ dar to kuset, de scal willich wesen, bi I marc; de voget scal keysen sine wisesten, enen van den mestermannes, den anderen van den knapen, mit den seal he keysen vürvinders lechtvinders, potkletvinders, dornsenvinders unde sodan dingh. Sin richte scal he sitten al sunavende. De voget mach beyden bi XV kunen; de dat vorsete unde queme it vor de stevene, he hedde gebroken ene marc, des nicht to latende.

37.

[*Vgl. IV, 20 und VI, 25.*]

Weret oc, dat jeman den voget eder sine wisesten vorachtete mit worden binnen hoves oder buten, de scal hebben gebroken I marc.

38.

[*Vgl. VI, 24; VII, II, 16.*]

Vortmer neman scrive, steke eder tosnide de tafelen bi I marc: neman tosnide eder tosteke och de bolen in der dornsen eder in den kleten, eder berne se mit lechte, eder vorsenge se eder tohouwe se²⁾, et si an sullen eder an stenderen eder an bolen, bi I marc.

V.

43.

Van dem seykenstoven.

Item den seykenstoven ene sal nyman bekummen leng wennen³⁾ drie daghe, by ener mark.

44.

Van den vogheden.

(*R. 3b.*) Vortmer in ener juweliken dorntzen bynnen und buthen hoves sal men holden enen vöget. We⁴⁾ men darto kuset, de sal willich wesen, by I mark. De voget sal keysen syne wysesten, enen van den mestermans und enen van den knapen; myt den sal he keysen vürvynners, lychtvinders, potkletvinders, dorntzenvinders und alsodane dynk. Syn recht sal he alle sunavende sytten: de voget mach beyden bi XV kunen: de dat vorsete und quemet⁵⁾ vor de stevene, he hedde ghebroken ene mark, und des nycht to latende.

45.

Van den genen, de dem voghet vorachten.

Weret ok, dat⁶⁾ ymant den voget eder syne wysesten vorachtete myt worden bynnen oder buten hoves, de sal hebben ene mark ghebroken.

46.

Van den tafelen und boelen to stekende.

Item nyman snyde, schryve eder tosteke de täffelen by ener mark. Nymant snyde eder tosteke de boelen in der dorntzen eder in den cleeten, eder berne se myt lichte eder vorsonge se, by ener mark, eder tohouwe se¹⁾, id sy an sullen edder an stenderen eder an boelen, by ener mark.

1) weme *Hs.* 2) se *fehlt Hs.* 3) dan *St.* 4) Wen *St.* 5) queme *dat St.*
6) *dat feilt St.*

IV.

V.

39.

47.

[Vgl. VI, 25: VII, II, 17.]

Van den inbôtens.

Vortmer, twe knechte solen inboten in de ovene¹⁾ unde hebben bi sich vor den ovenen enen ketel waters: worden se entslapende eder gingen se van den ovenen, de wile dat dat vur brende, eder vûnde men vûr na en eder na den beckers, dat were I mare.

Item solen twe knechte inbôten in²⁾ de ôvene und hebben by sîk vor den ovenen enen ketel wâters. Worden se entslapende eder gingen se van dennen⁴⁾, de wile dat dat vur brende, eder vunde men vur na en eder na den beckers, dat were ene mark.

40.

48.

[Vgl. VI, 26: VII, II, 18.]

Van vare.

Vortmer worde jenich vûr los²⁾ binnen hoves eder buten hoves, dat men de lochne seghe, dat were X mare.

Item werde jenich vur los²⁾ bynnen hoves eder buten hoves⁵⁾, dat men (*St 10*) de lochne⁶⁾ seghe, dat were X mark.

41.

49.

[Vgl. VI, 27: VII, II, 18.]

Van sante Peters dinghe.

C. Vortmer tobreke jeman sante [*Sart., S. 273*] Peters dînh in deme brûhus, de scal dat weder kopen unde beteren I verdingh.

Item tobreke ymant sante Peters dyng in deme bruhuse⁷⁾, de sal dat weder kopen und beteren enen verding.

42.

50.

[Vgl. VI, 28.]

Van den bruwers.

Vortmer de gebrewen hevet, de scal dat bruhus reyne upantworden unde allet, dat dar to behoret, bi I verdinghe.

Item de ghebruwet hevet, de sal dat bruhus reyne upantworden und al, dat darto behort, by enem¹⁾ verdinge.

43.

51.

[Vgl. VI, 29.]

Van deme beere.

Vortmer en juwelich sal sin beyr vlyen des anderen dages, na des it gespundet is, bi I verdinghe.

Item en juwelich sal syn beer vlyen des anderen dages, na des dat et ghespundet is, by enem verdinge.

44.

52.

[Vgl. VI, 30.]

Van deme potkledede.

Och neman ene scal enen Russen laten in dat potklet gan bi I verdinge.

Item nyman ene²⁾ sal enen Russen laeten in dat potkleet gân³⁾, by I fr.

1) ovenen *mit ansiedelen (?)* 2) *vielleicht* vurlos, *Feuerschaden?* 3) in *fehlt St.* 4) dar *St.*
5) hoves, so *St.* 6) lochne, *St.* 7) bruwelu e *St.* 1) ene *R: I St.* 2) ene *fehlt St.*
3) gan *fehlt St.*

IV.

V.

45.

53.

[Vgl. VI, 31.]

Van werke to beseynde.

Vortmer nen werk scal men beseyn uppe des papen dorusen, men silver scal men dar uppe utwegen den silverberners.

Item nyman sal werk beseyn uppe des presters dorutsen, men silver sal men dar utwegen den silverberners.

46.

54.

C. Vortmer neman sal hebben uppe der gridenissen mer den ene rullen enerleye linwandes, unde de des avendes jo weder in de kerken to bringene, bi I marc, he ene hebbet mit der olderlude orlove.

Item nyman sal hebben uppe der grydenytzen mer dan ene rulle enerleye loywandes, unde de des avendes jo weder in de kerken to bringende, by I mark, he ene hebbet myt der olderlude orlove¹⁾.

47.

55.

C. Vortmer hedde jenich man rûwar uppe der gridenissen, de scal he nicht leng besluten den ene nacht, bi I marc. Vortmer de ruwar scal men kloppen uppe der gridenissen unde anders nergene binnen hoves.

(R 4a.) Van ruwâre uppe der grydenysse.

Vortmer hedde yench man ruwâre uppe der grydnyssen, de en sal he nycht lenk besluten wen²⁾ ene nacht, by I mark³⁾. Item de ruwâre sal men kloppen uppe der grydnysse und anders nyrgen bynnen hoves.

48.

56.

[Vgl. VI, 32.]

Van bakkende und van⁴⁾ bruwende.

Vortmer wey becket eder bruwet, de howe sin holt bi daghe, des ghelich de in de ovene bot, also dat se nemanne ungemach en doen mit howene eder mit singhene, bi eme verdinghe.

Item we backet eder bruwet, de houwe syn holt by daghe, des ghelikes⁵⁾ de in de ovene boeten, also dat se nymande unghemak dôn myt houwende eder myt⁶⁾ syngende, by I fr.

49.

57.

C. Vortmer so we de kerkenlepere to bedde bringet, der en scal stan vor der kerkendore und dar nicht af to gande, de kerke en si to gesloten, bi I marc, unde scal och neman in de kerken laten gan ane orlof der olderlude. Dede dat jeman, de hedde gebroken I marc, und werret, dat de vor der kerken stunde, es nicht en meldede, de hedde och gebroken I marc.

Item we de kerkenlepere to bedde brynget, der en sal stân vor der kerkendôre, und dar nycht aff to gaende, de kerke en⁷⁾ sy toghesloten, by I mark.

1) orlove *St.* 2) dan *St.* 3) ff *St.*
fehlt *St.* 7) en *fehlt R.*

4) van *fehlt St.* 5) gelyken *St.* 6) myt

IV.

50.

[Vgl. VI, 33; VII, II, 20.]

C. Vortmer lete sich jeman besluten in der kerken, de breke X marc.

51.

[Vgl. VI, 35; VII, II, 21.]

C. Vortmer neman seal stygen over de plancken, bi X marken, noch ene werpe darover, bi I marc.

C. Och neman werpe uppe de kerken, oder lete sin dir darup lopen, bi I marc.

52.

[Vgl. II, III, 26; VI, 35; VII, II, 22.]

Weret oe sake, dat en der jemanne scaden bide, deme dat der tohorret, de seal den scaden uprichten.

V.

58.

Van den olderluden in de kerken to gaende.

Item sal men ok nymande in de kerken laeten gân (*St II*) ane orloff¹⁾ der olderlude; dede dat ymant, de hedde ghebroken ene mark. Und weret, dat de vor der kerken stonde, nycht ene meldede, de hedde ok ghebroken I mark.

59.

Off syk ymant leyte besluten.

Item leyte syk ymant besluten in der kerken, de breke X mark.

60.

[Vgl. VI, 31; VII, II, 7.]

Item de kerkenlepers, de brewers und de beekers, de buten deme hove staet, de sal men in den hoff by dage bryngen, by X marken; und nymant sal des anderen gast des avendes buten deme hove, dar he stet, holden²⁾, van sunte Mychels dage an³⁾ bytte⁴⁾ to paschen, by X marken.

61.

Item nymant sal⁵⁾ stygen over de plancken, by X marken, noch ene werpe darover⁶⁾, by ener mark.

Item nymant ene werpe uppe de kerke noch laete syne deere darup lopen, by X marken.

62.

Van deeren, de schaden don.

Item weret ok⁷⁾, dat een dyer ymande schaden dede, deme dat dyer tohorde, de sal den schaden uprichten.

1) orloff *St*
6) dat over yn *St*

2) holden *phll R*
7) sake *stoll* ok *St*.

3) an *phll R*

4) beth *St*

5) ok sal nymant *St*

IV.

53.

[Vgl. VI, 36; VII, II, 23.]

C. Weret ok sake, dat jeman sloghe oder worpe enen hunt, de sante Petere tobehoret, dat de galperde, de hedde gebroken I marc.

54.

[Vgl. VI, 37; VII, II, 24.]

Vortmer wanne [Sart., S. 274] men den hof tokloppet, so scede sich en juwelich van den Russen, wente behelde he enen Russen, wanne men de hunde ut leyte, de hedde gebroken I verdingh, unde queme de Russe in jenighen scaden van den hunden, so scolde he sich beweten mit den, de ene vorholden hedden.

55.

[Vgl. VI, 38.]

Vortmer wan en man want oder jeniger hande gut utantwordet, dar ene scal nen man sine hant an slân to besende, bi I marc.

56.

[Vgl. VI, 39; VII, III, 5.]

C. Vortmer welich man was coft, de scal dat bringen vor de kerken unde dat was scal neman besteken oder beruken ane de wasvinders, bi I marc; brochte he oc dat was unbesendes in de kerken, he scolde beteren sante Petere X marc.

57.

[Vgl. VI, 40.]

Och so ene scal nen man was utvoren unbesegelt, bi X marken unde dat was vorboret.

V.

63.

Van sunte Peters hunden.

Item sloge ymant oder worpe enen hunt, de sunte Petere tobehorde, dat he galpede, de hedde ghebroken ene mark.

64.

Item wan men tokloppet den hoff, so schede zijk een juwelik van deme Russen, wente behelde he enen Russen, wan men de hunde utleyte, de hedde ghebroken I fr.; und qweme de Russe an yenygan schaden van den hunden, so solde he zijk beweten myt deme, de ene beholden hedde.

65.

Item wan een man want oder cynygerhande gut utantwordet, dar ene sal nyman syne hant an slân to besende, by ener mark.

66.

Van wasse to bestekende.

(R 1b.) Vortmer welk man, de was kopet, de sal dat bryngen vor de kerken, und dat was sal nyman besteken oder beruken ane¹⁾ de wassvinders, by ener mark. Brochte²⁾ he ok dat was unbesendes in de kerken, (St 17) he solde beteren sunte Petere X mark.

67.

Van wasse uttovorende

Item sal³⁾ nyman was utvoren unbesegelt, by X marken, und dat was⁴⁾ vorbort.

1) sunder St.

2) Brochte St.

3) so ene sal St.

4) was sal syn St.

IV.

V.

58.

68.

[Vgl. die zu § 56 gegebenen Verweisungen.]

C. Vortmer neman dreghe want ut der kerken unbesendes bi X marken.

Van wande¹⁾ ut der kerken to bryngende.

Item nymant ene dreghe want ut der kerken unbeseyndes, by X marken.

59.

69.

[Vgl. VI, 42; VII, II, 25.]

C. Vortmer en juwelich seal sin klet besluten beyde benedene unde boyene, bi I marc: worde iemannes loes open gevunden, unde ut den klete gicht vorstolen, de gheue scolde den scaden beleggen.

Van sloten, de men open vorget²⁾.

Item een juwelik sal syn klet besluten beyde benedene und boyene, by I mark: und worde ymandes los open³⁾ ghevunden, und ut den cloeten ycht gestolen, de gheue solde den schaden leggen⁴⁾, des syn los open stonde.

60.

70.

[Vgl. VI, 43.]

C. Vortmer neman seal gan up enen kop allene mit sime brodere eder mit sime kumpane van gelde eder mit sime knechte, bi X marken.

Mit weme men gan mach up enen kop.

Item nymant sal gan up enen kop allene myt syne brodere eder myt syne cumpane van gelde eder myt syne knechte, by X marken.

Vortmer de man, de mit den anderen up enen kop geyt, de ene seal den cop nicht copen binnen dreen dagen, he ene hebbet mit vylbord des anderen, bi X marken.

Item de man, de myt eneme anderen up enen kop get, de ene sal den kop nycht kopen bynnen dreen dagen, he ene hebbet⁵⁾ myt vylbord des anderen, by X marken.

61.

71.

[Vgl. VI, 44; VII, III, 4.]

[Saut. S. 275.] C. Vortmer welich man van den Russen gut entfeyt, de late sich sime tale vil tellen unde betale den Russen nicht al, he en si van den Russen alrest al betalet; unde dat gut sal gan uppe des Russen eventure bet in den hof.

Wo men gud entfeet⁶⁾.

Item welk man, de gud van eme Russen entfeyt⁷⁾, de late sik syne tale vil tellen unde ene betale den Russen nycht all⁸⁾, he ene sy allererst van deme Russen betald; und dat gud sal gan uppe de Russen eventhure byt in den hof.

62.

72.

[Vgl. VI, 44; VII, III, 17.]

C. Vortmer wat de Russe van den Duteschen mitfeyt, wanne it over den sulle des hoves kumt, so scal et gan uppe des Russen eventure.

Van deme gude, dat de Russen entfan⁹⁾.

Item wat de Russe van deme Duteschen mitfeyt¹⁰⁾, wan et over den sul¹¹⁾ des hoves kumpt, so sal et gan uppe des Russen eventhure.

1) wasse R 2) vorgetet St 3) oppene St 4) beleggen St 5) hebbe dat St 6) entlangen sal St 7) entfenget St 8) alle St 9) entfangen St 10) entfenget St 11) sulle St

IV.

63.

[Vgl. VII, II, 26.]

C. Vortmer neman seal den Russen sulver to hus bringen bi X marken, oder ander güt, bi I marc.

V.

73.

Item nyman sal den Russen to hus bryngen, by X marken.

73 a.

[Vgl. VI, 44. VII, III, 6.]

Item nyman sal deme anderen en dynt ut der hant kopen, by ener mark.

64.

[Vgl. VI, 45.]

C. Vortmer welich man coft boven en verdendel werkes, de seal dat werk beseyn in siner were unde anders nerne, bi I mark; och en seal he et¹⁾ nicht upnemen, he ene hebbet beseyn, bi I marc.

74.

Item welk man kopet boven en verdendel werkes, de sal dat werk beseyn in syner were und anders nygende, by X marken.

75.

[Vgl. VI, 45.]

Wo men nynguds sal upnemen unbeseyn. Item so en sal he et nycht upnemen, he ene hebbet²⁾ beseyn, by X marken; (*St 15*) weret³⁾ zake, dat zik ymant hirane vorgrepe, de solde dat gud vorbord hebben und darto X mark ryges⁴⁾, und des jo nycht to latende.

65.

[Vgl. I, II, III, 1; VI, 2, 3; VII, I, 1 ff.]

Vortmer wan es nod is, dat men eynen hoves olderman keysen sal, den scolen keysen de gene, de van den steden utghesant werden; wolde de ghekorne dat vorseggen, so scolden eme enbeyden sante Peters olderlude to dem eyrsten male unde to deme anderen bi X marken, to deme dridden male bi viftigh marken unde bi des hoves rechte.

Des hoves olderman seal men keysen to ener tid van Lubeke, tor anderen tit van Gotlande.

76.

We des hoves olderman sal kesen.

Item wannes⁵⁾ not is, dat men des hoves olderman keysen sal, den solen keysen de ghene, de van den steden utghesant werden; wolde de gekorne dat verseggen, so solden eme beyden sunte Peters olderlude to deme ersten und to deme andereu male by X marken und to deme derden male by L marken und by des hoves rechte.

Item des hoves olderman sal men keysen to der enen⁶⁾ tijt van Lubeke und to der anderen tijt van Gotlande.

1) et *philt Hs* 2) hebbe dat *St* 3) und weret *St* 4) *hinder* mark *St c* *W d* *cas-*
radiert St 5) wanner des *St* 6) ener *R*.

IV.

66.

Wanne des hoves olderman sitten geyt, so scoelen sante Peters olderlude de slotele upantworden, unde al ammete de sin den vry, unde weme he de slotele unde ammete bevelet, dat si stede.

[*Sart., S. 276.*] C. Weret oc sake, dat sante Peters olderman utvore bi des hoves oldermannes tiden, darumme¹⁾ bedarf men nene lude van den steden utsenden, men des hoves olderman scal ene keysen.

67.

C. Vortmer wanne des hoves olderman nicht en is, so scal men utsenden lude van den steden, de scoelen keysen sante Peters olderlude van Lubeke unde van Gotlande; weren der hir nicht, so scolde men dar to kesen lude, de darto vellich weren, bet²⁾ to der tid, dat jeman van Lubeke eder van Gotlande queme; der gelich scal men keysen de wisesten.

68.

[*Vgl. I, II, III, 3; V, 79, 110, 111, VI, 59.*]

C. Vortmer de van Lubeke unde de van Gotlande scoelen hir setten den prester malch sin jar.

69.

[*Vgl. VI, 9 u. HR I, S. 236, 13.*]

C. Vortmer worde jenich man to sante Peters olderman gekoren, unde vore dor des willen ut unde mochte anders nene redelike sake bewisen, de hedde gebroken X marc silvers. — Vortmer we gekoren weyrt to aldermanne, he si junch eder olt, de scal bliven also lange bet he utvaret.

1) darvme *HS*

2) bet *fchl HS*

3) ampte *St*

4) de *fchl St*

5) gelyken *St*

6) kunde *St*

V.

77.

(*R 5a.*) Wo men sal upantworden de slotele.

Vortmer wan des hoves olderman zitten gheet, so solen sante Peters olderlude de slotele upantworden und alle ammethe³⁾ syn dan vrij, und weme he de slotele und ammete³⁾ bevêlt, dat sy stede.

Und wert ok zaeke, dat sante Peters olderman utvôre by des hoves oldermannes tijden, darumme bedarff men nyne lude van den steden utsenden, men des hoves olderman sal ene keysen.

78.

Wanner nyn olderman is.

Item wan des hoves olderman nycht ene is, so sal men lude utsenden van den steden, de solen keysen sante Peters olderlude van Lubeke und van Gotlande; weren der hir nycht, so sal men lude darto keysen, de darto veelych syn; und we dar dan to koren wert, de sal de⁴⁾ olderman blyven byt dat he utvâret; der ghelick⁵⁾ sal men de wysesten keysen.

79.

We de preister setten solen.

Item de van Lubeke und de van Gotlande de solen hir den prester setten malk sin jar.

80.

Item off ynich man worde koren to oldermanne sante Peters und vore dor des willen ut und mochte⁶⁾ anders nyne redlike saeke bewisen, de hedde gheboken X mark silvers.

IV.

70.

C. Vortmer were och velliger is van den olderluden dat wort to holdene, war is to donde is, de sal et holden.

C. Vortmer were dat sake, dat jeman vellegher were dat wort to holdende unde den copman to vorantworden, deme moghen beyden sante Peters olderlude enewerve unde anderwerwe bi X marken, tome derden male bi viftigh marken unde bi des hoves rechte.

71.

Vortmer were dat sake, dat sante Peters olderlude beide buten hoves stonden, de lest gekoren worde, de scolde in den hof varen unde wesen vry lushüre.

72.

[Vgl. II, III, 10; III a, R 10, L 12; VI, 11; VII, I, 25; VII, II, 4.]

C. Vortmer neman, de in sante Peters rechte wesen wil, scal here bringen in dat lant vromede gheste, it si Lumbarde eder Vlaminghe, eder wat lude it sin, noch he en scal ere güt in dit lant voren bi L marken unde bi des hoves rechte. Vortmer neman, de in sante Peters rechte wesen wil, scal kumpenie hebben mit Vlamingen unde mit sodanen luden, de buten des copmannes rechte sint, here in dit lant to vorende, bi L marken unde bi des hoves rechte.

73.

[Vgl. II, III, 15; III, 70; VI, 16; VII, I, 18; VII, II, 28;
nach r. gedr. LUB III, Nr. 1095, 10.]

C. Vortmer were dat sake, dat jeman, de in des copmannes rechte to Nougarden wesen

V.

81.

Item we ok veeliger¹⁾ is van den olderluden dat wort to holdende, war des to donde is, de sal id holden.

(St 14.) Item weret zaeke, dat ynich man veyliger were dat word to holdende und den copman to vorantwordende, deme moghen beyden sante Peters olderlude enewerve²⁾ und anderwerwe²⁾ by X marken, und to deme derden male³⁾ by L marken und by des hoves rechte.

82.

Item weret, dat sante Peters olderlude beyde bütten hoves stünden; de lest ghekoren worde, de solde in den hoff varen und bruken vry lushüre.

83.

Van vromden gesten.

Item nymant, de in sante Peters rechte wesen wil, sal her bryngen in dyt lant vromde geste, it syn Lumbarde⁴⁾ eder Vlaminge eder wat lude dat id syn. Noch ene sal men⁵⁾ ere gud in dyt lant⁶⁾ voren by L marken und by⁷⁾ des hoves rechte.

Item nymant, de in sante Peters rechte wesen wil, sal kumpenye hebben myt Vlamingen und myt sodanen luden, de buten des copmannes rechte syn. her int lant to vorende by L marken und by des⁸⁾ hoves rechte.

84.

Van breven weder den copman to werende⁹⁾.

Item were dat¹⁰⁾ zaeke, dat ymant, de in des copmannes rechte to Naugarden¹¹⁾ wesen wolde,

1) velygest St. 2) wert St. 3) R hat statt und bis male; anderwerwe des St. 4) Lumbarde des St. 5) men fehlt R. 6) land nicht St. 7) by fehlt St. 8) des fehlt St. 9) statt dieser Überschrift steht in r: Neman zal breue wernen, der de kopman bezwaert mach werden. 10) dat fehlt St. 11) to N. fehlt r.

IV.

wolde, jenuigherleye breyve worve, des de copman to Nougarden beswaret worde, de scolde gebroken hebben L marc unde vorboret des hoves recht.

74.

[Vgl. VI, 47.]

C. Vortmer wanne men lude utsendet van den [Sart., S. 277] steden umme¹⁾ en recht to vindinge, spreke dar jeman up, et were binnen landes eder buten landes, de hedde gebroken X mark.

75.

[Vgl. VI, 18; VII, III, 18 a].

C. Spreke och jeman des gelich uppe de wantvinders eder uppe de wasvinders, de hedde och gebroken X marken silvers.

76.

[Vgl. I, II, III, 9; VI, 49; VII, I, 21, 22.]

C. Vortmer von hundert marken scal men scheiten enen verdingh, von viftigh marken enen halven verdingh; we dar min hevet, de scal scheten van der mark ene kunen.

Vortmer de ghene, de dar scheten, de geven alsodan silver eder schin ut, dat se enen ed bewaren.

Vortmer welich man steyt in der Dutschen²⁾ hove, he sta lange eder kort, de scal utgeven enen verdingh; we och steit uppe der Goeten hove VI weken, de scal utgeven to der weken enen soltingh, steit he lenger wan VI weken, so seal he geven ut I verdingh.

V.

enigerleye breve van landsheren worve, dat³⁾ thegen des copmans recht were⁴⁾, de solde ghebrouken hebben L marken und vorboret⁵⁾ des hoves recht.

85.

Van rechte to vindinge.

(R 5 b.) Vortmer wan men lude utsendet van den steden umme een recht to vindinge, de solen dat vynden by enen eeden; spreke dar ymant up, he were bynnen eder buten landes, de hedde gebroken X mark.

86.

Van den, de uppe⁶⁾ de wantvynners spreken.

Item spreke⁷⁾ ok ymant des gheliikes⁸⁾ uppe de wantvynners eder uppe de wasvinders, de solen ok⁹⁾ ghebrouken hebben X mark silvers. Datum anno dñi. MCCCLIII ipso die beati Gregorii pape.

87.

Van deme schote.

Item van hundert marken sal men schöten I fr. und van L marken $\frac{1}{2}$ fr.; we dar¹⁰⁾ myn hevet, de sal schöten (St 15) van der mark I kunen.

Item¹¹⁾ de ghene, de dar¹²⁾ schöten, de geven alsodanyk silvers¹³⁾ ut eder schyn, dat se enen eed bewaren.

Item welk man stet in der Dutschen hove, he¹⁴⁾ stae lange eder kort, de sal utgeven I fr. und we ok stet uppe der Goeten hove VI weken, de sal utgeven to der weken I soltink; stet he lenger wen¹⁵⁾ VI weken, he sal utgeven I fr.

1) vme HS. 2) dutschen HS. 3) de St. 4) weren St. 5) vorboret *phll r.* 6) R. *schet weinid*: de vppe. 7) spreke oft sechte yemant St. 8) gelyken St. 9) ok *phll St.* 10) dat St. 11) Und St. 12) dar *phll St.* 13) alsodane silver St. 14) de R; St. 15) dan St.

IV.

V.

77.

78.

[Vgl. VI, 50; VII, II, 15.]

Van dobbelspele.

C. Vortmer hebbe wi overen gedreghen dor nut willen des meynen copmannes, dat neman scal dobelen, et si dach eder nacht, bi toyn marken. Och neman scal dobelen in Ruschen hoven, dar nene Dudeschen stat, bi viftigh marken unde bi des hoves rechtte.

Vortmer neman scal spelen uppen worptafele boven enen halven verdingh, eder andere spil, dar men gelt mach mede vorleysen, bi X marken; dit scal men holden ane allerhande arge list.

Item witlik sy, dat de olderlude³⁾ und de⁴⁾ wysesten und de copman des to rade worden in ener meynen stevene, dat nyman doblen sal noch nynerleye speel spelen, dar men gelt mede vorlesen mach, by X marken; sunder allene uppe deme worptaffelen by $\frac{1}{2}$ fr. und hôger nycht, sunder enygerhande⁵⁾ argelyst und nye vunde; und nyman sal doblen in den russchen hoven, dar nyne Dutschen inne stân, by L marken und by des hoves rechtte.

78.

[Vgl. II, III, 20 bis 23; VI, 62 bis 65; VII, I, 11.]

[Die in IV von § 78 bis § 85 folgenden Satz-Bildern in V die §§ 123 bis 126.]

C. Vortmer des hoves olderman de¹⁾ hevet macht to richten an hals unde an hant; were dat sake, dat en man den anderen doet steke, de hedde sin lif vorbort; efte en man den anderen wundede²⁾ mit vorsate, de hedde vorbort sine hant.

79.

[Vgl. II, III, 46; (VI, 65); VII, I, 14.]

C. Vortmer were, dat en man sia mes toghen oppe den anderen, de hedde gebroken X marc; unde were, dat en man den anderen sloghe bla unde bloet [Vgl. II, III, 27; VII, I, 13], de hedde gebroken X marc.

80.

[Vgl. II, III, 30; VII, I, 14.]

Vortmer sloge en man den anderen mit haste in de wanghen, de breke V marc.

81.

[Vgl. V, 124c; VII, I, 14.]

C. Vortmer, dat en man deme anderen quade wort geve ane sine scult, de hedde gebroken ene mark.

1) die *Hs.*2) unde *Hs.*3) oldesten *St.*4) de *fehlt St.*5) vhande *St.*

IV.

V.

82.

[Vgl. V, 124d; VII, I, 11-15.]

C. Vortmer were dat sake, dat twidracht opstonde tuschen twen hir to Nougarden, de ene scolden van Nougarden nicht varen, se ene hedden sich vorliket, also vere als it en ebode des hoves olderman ofte sante Peters olderlude bi des hoves rechte: hedde och jenich man over disser twidracht gewesen unde des den olderluden nicht openborde, de hedde gebroken [*Sarl.*, S. 278/ X mare.

83.

[Vgl. III, 66; V, 125; VI, 63; VII, I, 11.]

Vortmer worde jenich man begrepen mit duffte, he hedde vordeynet de ghalgen, de broke were so vele an V vellen also an eme tendelinghe, an eme tendelinge so vele also an eme tymmere, an eme tymmer so vele als an eme düsende; na sime vordeynden scal men eme richten in ener meynen steven openbare vor oghen.

84.

[Vgl. V, 126; VI, 64.]

Vortmer were dat men enen utbrenghen¹⁾ solde, de des lîves vorboret hedde, dar ene solde des hoves olderman nicht mede utteyn²⁾, zonder he scolde twen sime macht bevelen, to doende liker wis, ofte he dar selven were. Vortmer, de dar mede to genommet werden³⁾, de sollen mede varen bi des hoves rechte.

85.

[Vgl. V, 126.]

C. Vortmer were dat sake, dat jenich man besproken worde mit duffte oder mit saken⁴⁾, de den meynen copman enteghen ghengen, de solde liggen in deme hove to Nougarden jar unde dach unde entseggen sich siner unschuld, bi des hoves rechte.

1) vet brenghen *Hs.*2) vet teyn *Hs.*3) worden *Hs.*4) sake *Hs.*

IV.

86.

[Vgl. III a, R 11, L 14; III b, 6; VI, 21; nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 593.;
vgl. auch Brief d. D. Kaufm. in Nowg. vom J. 1410 HR V, Nr. 665.]

Dit si witlich alle den ghenen, de duszen breyf seyn unde horen: de nu to Nougarden sint jegenwerdich, dat de meyne dudesche copman van allen steden, de to der tid hir weren¹⁾ des to rade worden dor nüt des meynen kopmannes, dat hir nemant des jares boven duzent marc scal hebben, dat si sines egenen gudes eder an kunpenie ofte an sendeve eder an jenergerleye dingē; were dat sake, dat jeman güt brechte boven dit vorbenomede guet, dat scolde vorvaren guet wesen und horen to sante Peters behöf, darto sin güt nummer in sunte Peters hof to bringende eder to comende, he ne hebbet an sante Peters minnen.

87.

[Vgl. III a, 4; III b, 1; VI, 51; nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 593.]

Vortmer so ne scal hir neman liggen boven jar unde dach bi des hoves rechte. Awer so ne scal hir neman sin güt uppe dat andere guet brengen [Sart., S. 279] eder senden, dat eyrste gut en si gans vorkoft unde ut deme lande gesant. Hirumme¹⁾ so beware sich en juwelich darvore, dat he an nenen scaden come.

88.

[Vgl. III b, 4; VI, 52; nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 593.]

Vortmer so ne scal neman riden umme lant mit güde, dat si dor Pručen eder dor Kurlant eder dor Sweden; och en scal neman mit gude varen to Osele eder to Kurlande eder jenighen wegh, dat wakeware heyten mogen, sunder allene

V.

89.

Wo vele gudes men hautyren mach.

Witlik sy alle²⁾ den ghenen, de dusse schryfft seyn und horen lesen, de nū to Naugardē syn jegenwordich, dat de ghemeyne dutsche copman van allen steden, de do to der³⁾ tijt hir weren, des to rade worden⁴⁾ dorch nüt des meynen copmans⁵⁾, dat hir nymant des jares boven dusent mark sal hebben, dat sy syns eghenen gudes eder an kunpenye ofte an sendeve eder an jenygherleye dyngē. Und⁶⁾ weret zaeke, dat ynich man gud boven dyt vors. gud brochte⁷⁾, dat solde vorvaren⁸⁾ gud wesen und horen so sunte Peters behoff, und darto syn gud nummermer in sunte Peters hoff to bringende eder to komende, he ene hebbet an sunte Peters mynne.

90.

Wo lange men liggen mach.

(R 6 a.) Vortmer so ene sal nymant liggen boven jar und dach; hirumme beware zik en juwelich darvort, dat he an nyenen schaden ene kome.

91.

Van ghude umme lant.

Item so ene sal nymant ryden umme lant myt güde, dat sy dorch Prutzen⁹⁾ eder dorch Curlande¹⁰⁾ eder dorch Sweden; ok ene sal nymant varen myt gude to Oezele¹¹⁾ eder to Kurlande eder (St 16) jenyghen wech, dat wake-

1) waren Hs. 2) allen St. 3) statt to der: ther St. 4) R und St haben statt to rade worden: Nauwerden bez. Nowgarden. 5) St. fügt hinter kopmans hinzu: des over komen is und besloten hevet; ebenso R II und III: des aver ingekomen is und besloten hebben. 6) jehlt R. 7) brechte St. 8) verloren St. 9) prussen St. 10) Curland St. 11) Ozel St.

IV.

ut to segelende van der Ryghe, van Revele unde van der Pernowe.

80.

[Vgl. IIIb. 5. nach L. und RI gedr. HUB III, Nr. 593.]

C. Vortmer van den makeden werke, also uns de stede enboden hebben, so sint wi des to rade worden mit enre vullenkomener, endacht dor mit willen des meynen copmannes, dat neman sal kopen valsch werk, noch getoghen werk, eder dat gemaket si buten sin wesent, eder haerwerk, dat van Rüssen to gemaket si eder ut anderen werke getoghen si, noch /*Sicut* S. 280/ genegele oder ingebundene doynissen: hervestwerk mach men wol kopen eder des gheleik, dat ungevvelschet is na sine werke.

C. Dit vorbenomede werk seel neman kopen, de in des kopmannes rechte wesen wil, noch to Nougarden, noch to Plesow noch to Ploscow, noch to Righe, noch to Darbete, noch to Revele, noch to Velin, noch to Gotlande, noch nergen dar Russen pleget to varende; we dit vorbenomede werk cofte, de seolde vorboret hebben dat güt unde darto X mark, des nicht to latende, to sante Peters behof. In desseme werke breke en so vele in eme tymbere also in eme duscende: in eme tondelinghe so vele also in eme tymbere: wente dit gedan is dor mit des meynen kopmannes, unde och allerhande werk daraf gevvelschet unde geergert weyrt.

90.

[Vgl. IIIb. 7. nach L. und RI gedr. HUB III, Nr. 593.]

Vortmer so bewaren sich sante Peters olderlude hirane also, dat sy van yliken manne nemen synen, ed aldus, dat eme got also helpe und alle godes hilghen unde de gude here sante Peter, dat he den willekore dusses breyves hebbe gheholden sunder allerhande argelist.

V.

vare heyten moghen, sunder allene ut to segelende van der Ryghe, van Revele und van der Pernauwe²⁾.

92.

Van makeden werke.

Item van deme makeden werke, also uns de stede enboden hebben, so sy wy des to rade worden mit ener vullenkomener eentracht dorch mit willen des meynen copmans, dat nymant sal kopen valsch werk, noch gethogen werk, eder dat ghemaket sy buten syneme wessen, eder haerwerk, dat van Russen ghemaket sij, noch ghenegede noch inghebundene doynissen¹⁾; hervaestwerk mach men wol kopen eder des gheleik, dat ungevvelschet sy na syneme werke.

Dat vors. werk sal nymant kopen, de in des copmans rechte wesen wil, noch to Nauwerden, noch to Pleschauwe¹⁾, noch to Ploschauwe²⁾, noch to der Ryge, noch to Darpte, noch to Revele, noch to Vaelyn, noch³⁾ to Godlande, noch nyrgen dar Russen plegen to vārende; we¹⁾ dyt vors. werk koffte, de solde vorboret hebben dat gud to sante Peters behoff. In dusseme werke breke een also vele in eme tymmere also in eme duscende und in eme tondelynge also vele also in eme tymmere; wante dyt ghedan is doch nüt des ghemeynen copmans, und ok allerhande werk gheergert und ghevvelschet wert.

93.

Item so bewaren zijk sante Peters olderlude hirane, dat se van juweliken manne nemen synen oet aldus by synen waren worden, dat he desse wilkore gheholden hebbe, de hiir vors. synt.

2) pernowe S.

1) tobassch S.

1) plebkowe S.

2) plebkow S.

3) ott S.

1) und we S.

IV.

91.

[Vgl. III b, 7; IV, 53; VII, II, 22. nach L. und R I. gedr. HUB III. Nr. 596.]

Unde weret sake, dat men enyghen man mede bevande, de hemeliken enwech vore eder mit argelist, den scolde men anspreken, it were buten landes eder binnen landes, bi des hoves rechte; weret oc sake, dat saunte Peters olderlude dut vorsumeden unde des edes van aller malke nicht ene nemen, de scolden broken hebben X mark saunte Petere.

V

91.

Item weret zacke, dat men enyghen man mede bevore, dat he hemeliken enwech vore eder myt argelyst, den solde men anspreken, he were bynnen eder buten landes, by des hoves rechte. Weret ok zacke, dat sunte Peters olderlude dyt vorsumeden und des edes van aller malke¹⁾ nycht ene nemen, de solden ghebroken hebben X marc saunte Petere.

92.

[Vgl. III b, 8; nach L. und R I. gedr. HUB III. Nr. 596.]

[Sart., S. 281.] C. Vortmer nen lerekind boven twintigh jar olt scal leren de sprake in deme Nougardeschen richte noch to Nougarden enbinnen, he si we he si, de in des copmannes rechte wesen wil. Datum anno domini M^oCCC^oXLVI^o in festo cathedre sã Petri.

95.

It in dat bekiut boven XX jar olt sal leren de sprake in deme Nauwersschen rechte, noch to Naugarden bynnen, he sy we he sy, de in des copmans rechte wesen wyl. Datum anno dñi. M^oCCC^oLVI in cathedra festo beati Petri²⁾.

93.

[Nach Sart. II, S. 281 (III) gedr. HUB IV. Nr. 2773.]

C. Witlich si et deme meynen dutschen¹⁾ copmanne van allen steden, de den hof to Nougarden soken unde nu hir jeghenwordigh sint, dat se holden scolen den willekore, de hir gemaket is, umme²⁾ den branden valschen voet van deme wasse, de dorgh nut des meynen dutschen¹⁾ kopmannes grot gut hevet gekostet an gifte deme koninge unde den sinen; unde de koning des selven bekant was, dat sodan gut valsch was, unde och de Russen uns nu zodanen valschen branden vôt gherne affdōn; hirumme³⁾ so is de meyne dusesche kopman des to rade worden mit eneme meynen vrien willekore, dat sodan gut neman ne cope bi X marken silvers. Weret aver, dat dit jeman breke, des geldes seal men eme mit nichte laten; darumme⁴⁾ so be-

96.

[R. gedr.] Van deme valschen branden voete van wasse

Witlic sy deme meynen dutschen copmanne van allen steden, de den hof to Naugarden zōken unde nu hir jegenwordigh⁵⁾ sint, dat se holden den wilkore, de hirumme maket is umme den branden valschen voet van deme wasse, de dorch nūt des ghemeynen dutschen copmans grot gud hevet ghekostet an gyffte deme konyngē und den synen; und de konyng des sulven bekant was, dat sodane gut valsch was, und ok de Russen uns nu sodanen valschen branden voet gerne affdōn. Hirumme is de meyne dutsche copman des to rāde worden myt eneme meynen vrien wilkore, dat sodane gud⁶⁾ neyman ene kope by X marken silvers. Weret aver, dat et ymant breke, des geldes sal men eme myt nychte laten; darumme beware⁷⁾ sich alle jere.

1) duschen *Hs.* 2) umme *H.* 3) hirumme *Hs.* 4) darumme *H.* 5) sint 6) gud 7) beware sich alle jere

ylkeme manne *S.* 6) in festo beati Petri ad cathedram *S.*

7) grot *HUB III* 8

IV.

ware sich en jüwelich darvore. Dat dusse wilkore gemaket wart, dat was na der bort unses heren MCCCXV to mitvasten.

94.

[Vgl. die zu II. III. 10. gegebenen Verweisungen; nach L gedr. HUB III, Nr. 584; nach Sart. II, S. 281 (IV) gedr. LUB VI, Nr. 2776.]

C. Witlich si dat alle den genen, de duszen bryf seyn unde horen, dat de olderman unde sine wisesten mit des meynen kopmannes vulborde, de in deme hove to Nougarden do weren, des to rade worden in ener meynen stevene, dat neman to Nougarden güt copen noch borghen ne sal to Darbete noch anderswar to betalene, wan dar, dar dat gut gekoft is: wante dusse¹⁾ dinc daromme²⁾ gedan sint dorch nut willen des hoves unde des menen copmannes unde dor angestes willen, dat dar ungemach van comen mochte. Were jenich man, de den willekore nicht ne helde, de scolde also vele gudes voboret hebben, also he gecoft hedde, to sante Peters³⁾ behöf. Were it vortmer also, dat jenich man van hennen queme mit behendichet mit sodanen gûde, also he gecoft hedde, unde künde men dat utgan mit der warheyt, den solde men anspreken umme⁴⁾ also vele gudes, wor men ene vûnde, to sante Peters behöf, wante he hadde gebroken den wilkore, den de meyne copman gewilkoret hevet in deme hove to Nougarden: hirumme⁵⁾ so beware sich en jüwelich man. [Sart., S. 282] Dat dusse wilkore gemaket wort, dat was na der bort unses heren dusen jar CCCXVIII⁶⁾ in sante Jacobs dage des hilligen apostels.

95.

[Nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 586; nach Sart. II, S. 282 (V) LUB VI, Nr. 2794.]

C. Witlich zi it alle den genen, de duszen bryf sen unde horen, dat des hoves olderman

97.

Van deme valschen wasse.

Witlik sy alle den ghenen, de dusse scryfft seyn eder horen lesen, dat des hoves olderman

1) duse *HS.*

2) dar vme *HS.*

3) peter *HS.*

4) vme *HS.*

5) hir vme *HS.*

IV.

unde sine wisesten unde de mene dusesche copman, de do to Nougarden weren, des to rade worden in ener meynen stevene, dor nüt des meynen copmannes, na den bode, also de stede in den hof to Nougarden geboden hadden, umme¹⁾ dat valsche was, dat mit manigerleye valsche gevelschet was; dat en scal neman copen, de in sante Peters rechte wesen wil, noch to Nougarden, noch to Plescowe, noch to Ploscowe, noch to der Righe, noch to Darbete, noch to Revele, noch to Gotlande, noch anderswar na sante Peters unde sante Pauweles daghe, de nu tokomet; were dat sake, dat jeman na deme daghe cofte valsch was, dat mit smere eder mit ekerne eder mit harpoyse eder mit buteren eder mit erwiten eder mit jenigherleye valsche gevelschet were, de scal hebben sante Petere gebroken X marc silvers, unde des nicht to latende, unde dat was to bernende, also des tede here hebben enboden.

96.

[Nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 586.]

Vortmer na dusseme daghe, de vorbenomet is, scal men copen reyne was, also it got gevet, mit sinis silves vote. Swin, de ungevelschet sin, de mach men copen na eren werde. Weret och sake, dat jenich man dit vorbenomede was to Nougarden cofte hemeliken unde mit behendicheyt van dennen breghte, unde²⁾ he mit der warheyt utgegan worde, wor men ene vünde, den solde men anspreken vor L marc silvers to sante Peters behüf, darto scolde he den hof to Nougarden vorboret hebben. Weret oc sake, dat jenich man valsch was cofte, dat hire vorbenomet is, buten sante Peters rechte, unde he darna to Nougarden queme, so en scolde he sin güit nicht bringen in sante Peters kerken noch in der Duseschen rechte to wesende, he ene hebbe sante Petere sinen broke gebeterf unde he en hebbet mit vulbort des hoves oldermannes unde der meynen Duseschen. An dessen valschen

V.

und synre wysesten unde de meyne dutsche copman, de do to Nougarden weren, des to rade worden synt in ener meynen stevene dorch nüt des meynen copmans, na deme bode, also de stede in den hof to Nougarden gheboden hadden umme dat valsche was, dat myt mangerleye valscheit ghevelschet was; dat ene sal nyman copen, de in sunte Peters rechte wesen wil, noch to Nougarden, noch to Plesschauwe³⁾, noch to Plosschauwe³⁾, noch to der Ryge, noch to Darppte, noch to Revalle, noch to Gotlande, noch anderswar na sunte Peters⁴⁾ und Pawels⁵⁾ daghe⁶⁾, de nu tokumpt. Weret saeke, dat ynich man na deme daghe cofte valsch was, dat myt smere eder myt eekeren eder myt härpoeze eder myt boteren eder myt erwiten eder myt ynigerleye velscherie ghevelschet were, de sal hebben ghebroke sunte Petere⁷⁾ X marc silvers, unde des nycht to latende, und dat was to bernde, also⁸⁾ de stede her hebben enboden.

98.

Van deme wasse.

Item na dusseme dage, de vorbenomet is, sal men kopen reyne was, alset⁹⁾ got gevet¹⁰⁾, myt synes sulves voete. (St 18) Zwiin¹¹⁾, de ungevelschet syn, de mach men kopen na ereme werde. Weret ok zaeke, dat ynich man dyt vorbenomede was to Naugarden koffte, hemliken und myt behendicheit van dennen¹²⁾ brochte und he mit der warheit utghegân worde, war men ene vünde, den solde men anspreken vor L mark silvers to sunte Peters behoff, darto solde he den hof to Naugarden vorbort hebben. Weret ok zaeke, dat jement valsch was cofte, dat hir vorbenomet is, buten sunte Peters rechte und he darna to Naugarden qweme, so ene solde he syn gud nycht brengen in sunte Peters kerken noch in der Dutschen rechte to wesende, he ene hebbe sunte Petere¹³⁾ synen broke gebeterf und he ene hebbet myt vulbord des hoves oldermanne und der meynen Dutschen.

1) umme HS. 2) ut HS. 3) plekkow SL; ploskow SL. 4) peter SL. 5) pawel SL.
6) dage pHH R I: SL. 7) peter SL. 8) also dat SL. 9) als dat SL. 10) güit SL. 11) zwuin SL.
12) dar SL. 13) peter SL.

IV.

wasse breke en so vele an eme halven lispunde also in eme schippunde, in eme seppunde also vele also in eme duzende. Aldus so hode sich en juwelijk man, dat he in nenen scaden ne kome. Datum anno domini MCCC^oXXXII feria secunda proxima post conversionis festum beati Pauli.

97.

[Nach *L. gedr.* HUB III, Nr. 590; nach *Sart.* II, 282 f. (= VI³) *gedr.* LUB VI, Nr. 2739.; nach *RI gedr.* HUB III, Nr. 590.]

[Der Anfang des Briefes von Aldus bis wegen steht in *L.* durch ein Verschen des Schreibers am Schlusse des Absatzes].

Aldus hevet geendighet de biscoop van Nougard n unde de namestenike Fodere des groten koninges unde de hertighe Astaphie unde de olderman Cider der koplude unde de meynen coplude to Nougardene unde darto de meynen Nougardere mit den dudessen kinderen, Jordane Koninghe van Gotlande unde Alberte Seelen van Lubeke unde mit Lubeken Doninghe van der Righe unde mit Roste van Dortmunde unde mit Arnolde Dumen van Munstere unde mit Vrederike Buchorne van Gotlande unde mit Hinrike van Volmestenen unde mit Harteken Wisen van Gotlande unde mit Hermanne van Dulme unde mit Johannes Riddere unde mit Johannes van Minden unde mit alle den dudessen kopluden umme dat smorge was. Dat scolen de Dudessen nemen van den Nougarderen¹) wente to sante Peters unde sante Pauwels daghe also, also se it herto genomen hebben; unde na sante Peters unde sante Pauwels daghe scolen se nicht mer nemen smorch was van den Nougarderen, noch dat mit buteren, noch mit ekeren eder mit harpoyze eder mit erwiten mengent si, noch to Nougarden, noch to Plescowe, noch

V.

An dusseme valschen wasse breke een also vele an eneme lispunde eder $\frac{1}{2}$ lispunde also in eneme schippunde, in eme schippunde also²) vele also in eme duzende. Aldus so hode sijk en juwelijk man, dat he in nyenen schaden ene³) kome. Datum anno dñi. M^o CCC^oXXXII⁴), feria secunda proxima post festum conversionis beati Pauli.

99.

Aldus spreket de russche breff, den uns de Naugarder⁵) gegeven hebbet⁶) uppe dat was, also hirna ghescreven steet; den hevet uns, besegelt de bysscopp van Naugarden unde de nameestnike van des konyges wegene unde de borchgreve unde de herthoge van der ghemeynen Naugarder wegen.

Aldus so hevet gheendiget de bysscopp van Naugarden unde de⁷) nameestnike Ffodere des ghroten konyges unde de herthoge Astaphie unde de olderman Ziidere⁸) der coplude unde de meynen coplude to Naugarden unde darto de ghemeynen Naugardere⁹) myt den dutschen kinderen Jordanne Konynghe van Gotlande unde Alberte¹⁰) Schelen van Lubeke unde myt Ludiken Dünnighe van der Ryge unde myt Ruste¹¹) van Dormunde unde Arnolde Dümen¹²) van Munstere unde myt Vrederike Buchorne¹³) van Gotlande unde myt Hinrike Volmerstene¹⁴) unde myt Haercken¹⁵) Wysen van Gotlande unde myt (St 19) Hermenne¹⁶) van Dulmenne unde myd Johannes Rydder unde myt Johannes van Mynden unde myt alle¹⁷) den dutschen copluden umme dat smeryge was. Dat solen de Dutschen nemen van den Naugarders¹⁸) wente to sante Peters unde sante Pawels¹⁹) dage, also set²⁰) her²¹) to ghenomen hebben. Und na sante Peters unde Pawels¹⁹) dage en²²) solen se

¹) Die Numeration VI fehlt vollständig bei Sactorius.

1) nougarden *Hs.* 2) so *St.* 3) ene *fehlt St.* 4) XXIII *St.* 5) Nowgarden *St.* 6) heb'n *St.* 7) de *fehlt St.* 8) zudere *St.* 9) Nowgardes *St.* 10) Albert *St.* 11) Nuste (¹) *St.* 12) dumen *St.* 13) hfredrik buckhorne *St.* 14) hinrik volmersteyne *St.* 15) harticken *St.* 16) Herman *St.* 17) allen *St.* 18) Nowgardes *St.* 19) Pauwels *St.* 20) se dat *St.* 21) beh' hijs *St.* 22) een *RI.*

IV.

to Ploscowe, noch to Darbete, noch to der Ryghe, noch to Revele, noch to Gotlande. C. De Dudeschen scolen nemen ryne was van den Nougardenen also, als it got gevet mit sines selves vôte. also also he selven geworden is. De Nougardere scolen van den Nisowern nicht nemen smerch was, noch van den Kapileren; weret also, dat jenich man to Nougarden brechte valsch was, dat eme daraf beschege, dat ene solde he nemanne claghen mer sich selven. Dat disse dinch geendighet worden, dat schach na der bort unses heren M jar CCC^o jar in dem XLII jare, in tweleften dage. C. Aldus spreket de rusche breyf, den uns de Nougardere gegeven hebbet uppe dat was, den hevet uns bezegelt de biscoph van Nougarden unde de namesternicke van des koninghes weghene unde de borchgreve unde de hertoghe van der menen Nougardere weghene.

98.

[Nach L. gedr. HUB III, Nr. 589; nach Sart. II, S. 283 (= VII¹) LUB VI, Nr. 2812.; nach R I gedr. HUL III, Nr. 589.]

C. Witlich sit al den genen, de dussen breyf seyn unde horen, dat de olderlude unde de wifesten unde de meyne Dudeschen, de dar to Nougarden weren, sin des to rade worden umme²) de waswaghe, dar de lude vele schaden hebben van genomen unde gehat in ereme gude unde vele ungemakes teghen de Russen, er se it also vere bracht hebben, dat men hir scal weghen, also men plecht to weghene in dudieschen steden, also dat de scale mit dem lode scal stan uppe der erden unde dat lode mekeliken aftonemende unde in [Sart, S. 284] den kloven to wegende. Hirumme³) were dat sake, dat jenich man dat overseyn wolde ofte vorsumen unde laten sich nicht vûl weghen unde reghte, also dicke he sich nicht vûl weghen lete, so scolde he in ener juweliken wichte sante Petere hebben gebroken

V.

es⁴) nicht mer nemen smerych was van den Naugarders⁵), noch dat myt boteren noch dat myt eeckernen eder myt hârpoyze eder myt erwyten ghemenget sy, noch to Naugarden, noch to Pleschawe⁶), noch to Plosschouwe⁷), noch to Darpte noch ter Ryghe (R 7b), noch to Revele noch to Gotlande. De Dutschen solen nemen reyne was van den Nauwerderen⁸) also, alset⁹) god gevet myt synes sulves voete also alset¹⁰) sulven worden is. De Nauwerder solen van den Nysauweren¹¹) nicht nemen smerych was, noch van den Capulern; were dat nynch man brochte¹²) to Naugarden valsch was, dat eme daraff gheschege, solde he nynē manne clagen mer ziik sulven. Dat dusse dynk¹³) gheendiget worden, dat schach na der bord unses heren M^o jar ccc^o in deme XLII^{en} jare, in twelfften dage.

100.

Van der wichte.

Witlik sy alle¹⁴) den ghenen, de dusse schryfft seyn und horen lesen, dat de olderlude und de wifesten und de meyne dutsche copman, de do to Naugarden weren, syn des to råde worden umme de waswaghe, dar de lude vele schaden van hebben ghenomen und hât an ereme gude und vele ungemakes jeghen¹⁵) de Russen, er se ed¹⁶) also verne ghebrocht hebben, dat men hir sal weghen, also men plecht in dutschen steden, also dat de scale myt deme lode sal stan uppe der erden und dat lode sachte aff to nemende und in deme kloven to weghende. Hirumme were dat¹⁷) zaeke, dat enych man dat overseen wolde eder vorsumen und laeten siik nicht vul weghen an der wycht und rechte¹⁸); also dycke also he ziik nicht vul weghen leyte, so solde he in ener juweliker¹⁹) wichte sunte Petere²⁰) hebben ghebroken vyff

1) Die Numeration VII fehlt erscheinlich bei Sartorius. 2) vme Hs. 3) hier vme Hs. 4) des

St. 5) Nowgardes St. 6) pleskow St. 7) pleskowe St. 8) Nowgardes St. 9) vme St.

10) als dat St. 11) Nysenowgardes R II. 12) brechte St. 13) dinge St. 14) allen St.

15) tegen St. 16) dat St. 17) dat fehlt St. 18) recht St. 19) juweliken St. 20) peter St.

IV.

V mare silvers, unde de nicht to latende. Wente were dat sake, dat en man oder twe dit wolden overseyn, so mochte dar mer scaden af komen. Hirumme¹⁾ so beware sich en jewelich man, dat he dessen wilkore nicht ne breke, uppe dat he in menen scaden ne come, unde der Duteschen recht nicht over ene geve. Dit is gescheyn na godes bort M^o jar CCC^o jar in deme XLI jare, des donresdaghes na mitvasten.

99.

[§ 99. § 102 sind nach Sart. II, S. 281 f. (VIII²⁾) gedr. LUB VI, Nr. 280L.]

C. Witlich si it allen duteschen copluden, de to Nougarden varet, dat des hoves olderman unde sine wisesten unde de mene dutesche copman, de do to Nougarden was, des overen gedreghen hebben dor nüt des meynen copmannes, dat dat was, dat de wasindere gur vyndet, dat men to Nougarden mit sante Peters zegele bezegelt, dat dat neman mit sante Peters zegele bezegelen sal, den sante Peters olderlude silven; were dat also, dat dat zegel under jemanne beseyn worde, de dat was mede besegelde, dar sante Peters olderlude nicht bi ene weren, dar solden sante Peters olderlude umme³⁾ wedden unde beteren X mark silvers; des scolde men en nicht laten. Stolpen eder swin sal men nicht bezegelen.

100.

[Vgl. die Bemerkung zu § 99.]

C. Weten scolde al de gene, de den hof to Nougarden soket, dat de olderlude unde ere wisesten unde de menen coplude, de do to Nougarden weren, des to rade worden in ener meynen stevene dor mit des meynen copmannes, dat neman deme weghere sal geven copper noch tin oder bly noch nerleyghe gut, dat de Russen entfaet van den Duteschen, uppe des koninges

V.

(St 20) mark silvers, unde de⁴⁾ nycht to latende. Wante were dat⁵⁾ zaeke, dat een man oder twe dyt wolden overseyn, so mochte dar mer schaden aff komen. Hirumme so⁶⁾ beware syk een jewelik man, dat he dussen wilkore nycht ene breke, uppe dat he in nynen schaden ene come, und der Dutschen recht over ene gheve. Dit is gescheyn na gods bord M^o CCC^o in deme XLIIten jare, des donrstages na mydvasten.

101.

Van deme segele.

Witlik sy allen dutschen copluden, de to Naugarden vâren, dat des hoves olderman und syne wysesten und de meyne dutsche copman, de do to Naugarden was, des overeen gedreghen hebben⁷⁾ dorch nüt des meynen copmans, dat dat was, dat de wasvinders gud vyndet, dat men to Nauwerden myt sunte Peters segele besegelt, dat dat nymant myt sunte Peters segele besegelen sal, dan sunte Peters olderlude silven. Were dat also⁸⁾, dat dat segel under ynigen manne bezeyn worde, de dat was darmede besegelde, dar sunte (R 8 a) Peters olderlude nycht by ene weren, dar solden sunte Peters olderlude umme wedden unde beteren X mark silvers, des solde men een nycht laten. Stolpen eder zwijn⁹⁾ sal men nycht besegelen.

102.

Van der wâghe.

Weten solen alle de gene, de den hof to Naugarden zoeket, dat de olderlude und ere wysesten und de meyne coplude, de do to Nougarden weren, des to rade worden in ener meynen stevene dor mit des meynen copmans, dat nymant sal geven deme weghere noch tin oder bly noch nynerleye gud, dat de Russen entfaet van den Duteschen uppe

1) für vme Hs. 2) Die Numeration VIII fehlt bei Sartorius. 3) vme Hs. 4) des St.
5) dat fehlt St. 6) so fehlt St. 7) syn St. 8) Und wert sake St. 9) zwun St.

IV.

schale. Were dat sake, dat jenich man dissen wilkore breke, also dicke also he dat dede, also dicke scolde he beteren sante Petere I mark silvers, des nicht to latende. Hiran beware sich en juwelich man, dat he in nenen scaden kome.

101.

[Vgl. VI, 54; VII, III, 18; nach L gedr. HUB III, Nr. 588; vgl. auch die Bemerkung zu § 99; nach R I gedr. HUB III, Nr. 588.]

C Weten scolen alle de gene, de dussen breyf seyn unde horen lesen, dat des hoves olderman unde sine wisesten unde de meyne dusesche kopman, de do to Nougarden weren, des to rade worden in ener meynen stevene, dat men holden scal wasvinders, bede winter unde zomer, dat jar dor unde dore; wente dat nutte is den meynen duseschen copluden. Hiran bewaren sich sante Peters olderlude unde vorsumen nicht sante Peters recht; were dat sake, dat se sich hirane vorsumeden, er¹⁾ jewelich¹⁾ scolde beteren V marc silvers to sante Peters behöf, unde des nicht to latende.

102.

[Vgl. VI, 57; nach L gedr. HUB III, Nr. 558; vgl. auch die Bemerkung zu § 99; nach R I gedr. HUB III, Nr. 588.]

[Sart. II, S. 285.] Vortner were jenich man, de brechte jenighen slagedüe, de buten der kore gemaket were, de slagedüe scolde vorboret wesen to sante Peters behöf. C. Were och hie jenich man in dem hove to Nougarden, de mit behendicheyt van eme valschen lakene makede enen slachdüch, worde dat utgegan, he scolde gebroken hebben dat laken unde X marc to sante Peters behöf, unde dar nicht af to latende. Hirvore beware sich en juwelich man, dat he in nenen scaden kome. Dit wort gemaket na der bord unses heren M jar CCC⁹⁾ jar in deme XXXIII jare, des manendaghes na paschen.

V.

des konynges schalen. Were dat²⁾ saeke, dat ynich man dussen wilkore breke, also dycke also³⁾ he dat dede, also⁴⁾ dycke sal⁵⁾ he beteren sante Petere⁶⁾ I mark silvers, und⁷⁾ des nycht to latende.

103.

Van den⁸⁾ wasvinders.

Weten solen alle de ghene, de dusse schryfft seyn und horen lesen, dat des hoves olderman und syne wysesten und de meyne dutsche copman, de do to Naugarden weren, des (St 21) to rade worden in ener meynen stevene, dat men holden sal wasvindere, beyde winter und somer, dat jar dor und dor; wante dat nütte is den meynen dutschen copluden.

Hirane bewaren syk sante Peters olderlude und vorsümen nycht sante Peters recht; were dat zaeke⁹⁾, dat se syk hirane vorsumeden, een jewelike solde¹⁰⁾ bruken V mark silvers to sante Peters behöf, und des nycht to latende.

104.

Van den slachdoeken.

Item were jenich man, de brochte jenygen slachdok, de buten der kore gemaket were, de slachdoks olde vorbord wesen to sante Peters behöf. Item were hir ok jenyeh man in deme hove to Naugarden, de myt behendichet makede van eme valschen lakene enen slachdok, worde dat utgegan, he solde ghebroken hebben dat laken und darto X marc to sante Peters behöf, und des nicht aff to latende. Hirusse beware sik en juwelik man, dat he in neynen schaden ene kome. Dyt wart ghemaket na der bord unses heren M⁹⁾ CCC in deme XXXIII¹⁰⁾ jare, des mandages to paschen.

1) erlich Hs. 2) wer et St. 3) also fehlt St. 4) also fehlt St. 5) solde St. 6) peter St. 7) und fehlt R I. 8) des R I. 9) Und wert sake St. 10) so solde en juwelik St.

IV.

103.

[Vgl. VI, 58; VII, III, 18; nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 587; nach Sart. II, 285 f. (=IX) LUB VI, Nr. 2795.]

C. Weten scolen al de ghene, de dussen breyf seyn unde horen, dat des hoves olderman und sine wisesten unde de meyne dusesche copman ghewilkoret hebben in ener meynen stevene, dat men scal holden wantvinders des somers also des winters; wente vele wandes wert vorkoft, wanne nene wantvinders sint, dat valsch is, unde de Duseschen darvan vele smaheyt van den Russen hebben geleden, unde schedelich is deme meynen duseschen copmanne, de den hof to Nougarden soken; des scolen setten nichte Peters olderlude dat jar dor unde dore wantvinders, ofte dar nen hoves olderman en were. Hir bewaren sich sante Peters olderlude vore, [Sart., S. 286] dat se sante Peters recht nicht ene vorsumen. Weret och sake, dat sante Peters olderlude sich hirane vorsumeden, se scolden hebben gebroken X mare silvers sante Petere. Dat dusse breyf gescreven wort, dat was na der bort unses heren MCCC^o in den XXXII jare, des negesten manendages na sante Pawel also he bekart wart.

104.

[Nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 585; nach Sart. II, S. 286 (=X) LUB VI, Nr. 2790.]

C. Weten scolen al de gene, de dussen breyf seyn unde horden, dat des hoves olderman unde sine wisesten unde de meynen Duseschen, de do to Nougarden weren, des to rade sint geworden, dat se des nicht ne willen, dat men jeniger hande lakene, de buten der korene gemaket sint, mere here to Nougarden bringhe, wante dar grot ungemach dicke af gescheyn is; diksmüdesche lakene, ypersche lakene unde lange markesche lakene, de mach en juwe-

V.

105.

Van den wantvinders¹⁾.

Weten solen alle de gene, de dusse schryfft seyn unde horen lesen, dat des hoves olderman und syne wysesten und de meyne dutsche copman (R 8b) ghewilkoret hebben in ener meynen stevenne, dat men sal holden wantvinders des zomers also des winters; wante vele wandes wert vorkoft, wanner nyne wantvinders ene synt²⁾, dat valsch is, unde de Dutschen vele smaheit van den Russen darvan hebben geleden und schedelik is deme meynen dutschen copmanne, de den hof to Naugarden zoken. Des solen setten³⁾ sunte Peters olderlude dat jar dór und dor⁴⁾ wantvinders, ofte dar nyn hoves olderman ene were. Hir bewaren syk sunte Peters olderlude vore, dat (St 22) se sunte Peters recht nycht ene⁵⁾ versumen. Weret ok zake, dat⁶⁾ sunte Peters olderlude hirane vorsumeden, so solden se hebben ghebroken X mark silvers sunte Petere⁷⁾. Dat⁸⁾ dyt recht ghemaket wart, dat was in den jaren unses heren M^o CCC^o und⁹⁾ in dem XXXII^{ten} jare, an deme maentage na sunte Pawele also he bekart wart¹⁰⁾.

106.

Van den lakenen, de buten der kore ghemaket syn.

Weten solen alle de ghene, de dusse schryfft seyn unde horen lesen, dat des hoves olderman und syne wysesten und de meyne Dutschen, de do to Naugarden weren, des to rade worden, dat se nycht ene willen, dat men jenygerhande lakene, de buten der kore gemaket syn, mer to Naugarden bryngen schal, wante dar grot ungemach dicke van geschen is; dixsmüdesche lakene und yperssche lakene und lange markesche lakene, de mach een juwelik man wol her bryngen.

1) vinders R I. 2) syn St. 3) setten fehlt St. 4) der St. 5) ene fehlt St. 6) dat sik St. 7) peter St. 8) Do St. 9) und fehlt St. 10) R II u. III haben übereinand: und is dusse wilkor gemaket inna der gebort Christi MCCCXXXII up mittfasten.

IV.

lich man here wol bringen. Were dat sake, dat jenich man andere lakene here breghte, de uppe desse vorbenomede lakene gecoppet edel gevolden weren, de buten der kore gemaket weren, de lakene weren vorboret, unde darto X marc silvers to beterende to sante Peters behûf, des nicht to latende.

105.

[Nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 585; nach Sart. II, S. 286 LUB VI, Nr. 2790.]

C. Vortmer cappelakene, de to Aken ofte to Kolne gemaket sin, de mach men wol here bringen; so welich man here andere lakene bringet van cappelakenen, de sint vorboret, unde darto X marc silvers to sante Peters behûf, der mit nichte to latende. En juwelich man beware sich an dissen saken, dat he in nenen scaden kome sines gudes unde oc sines geldes. Dit is gescreven unde maket na der bort unses heren M jar CCC jar in deme XXVII jare, to paschen.

106.

[Vgl. VII, III, 21; nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 591; nach Sart. II, S. 286 f. (= XI LUB VI, Nr. 2814)]

C. Weten scole alle de gene, de dissen breyf seyn unde horen, dat de olderlude unde ere wisesten unde de meyne dudiesche copman, de do to Nougarden was, sin to rade worden in ener meynen stevene dor nut willen des meynen copmannes, dat neman scal den Russen want don to hus to bringende to besende up en behagent, noch lappen aftosnidende, noch nerleyge gût also uttodonde, dar scade af komen mochte. Were dat sake, dat dissen wilkore jeman breke, de sal an sante Petere gebroken hebben X mark silvers, unde des nicht to latende.

C. Vortmer so ene scal neman passul geven deme waswegere, gût ut eder in to wegene; were dat sake, dat dit jenich man breke, de scolde [Sart., S. 287] hebben gebroken an

V.

Were dat zaeke, dat jenych man andere lakene here brochte, de uppe dusse vors. lakene ghecoppet¹⁾ edel ghevoldet weren, de buten der kôre ghemaket weren, de lakene weren vorbord und darto X mark sulvers to beterende to sante Peters behoff und des nycht to latende.

107.

Van cappelakenen.

Item cappelakene, de to Kolne offte to Aeken gemaket syn, de mach men wol her bryngen; so welk man andere lakene brynget van cappelakenen, de synt vorbort und darto X mark sulvers to sante Peters behoff, und der²⁾ nycht to latende. Een juwelik man beware syk an dussen zaeken, dat he to nynes schaden ene³⁾ kome synes gudes und ok synes geldes. Dyt is ghemaket na der bord unses heren M^o CCC^o in deme XXVII^{ten} jare, to passchen.

108.

(R 9a.) Weten solen alle de ghene, de dusse schryfft seyn unde horen lesen, dat de olderlude und de wysesten und de meyne dutsche copman, de do to Naugarden was, synt⁴⁾ to rade worden in ener (St 23) meynen stevene dor nut willen des meynen copmans, dat nymant sal den Russen want don to hus to bryngende to beseynde uppe een behagent, noch lappen afftosnydene, noch nynerleye gud also uttodonde, dar schade aff komen mach. Weret dat ymant dussen wilkore breke, de sal an sante Petere⁵⁾ gebroken hebben X mark, und der nycht to latende.

Item so ene sal nymant poesul⁶⁾ geven deme wasswegere, gud ut eder in to wegende; weret zake, dat ymant dyt breke, de solde ghe-

1) getoppet St; R II, III. 2) des St.
6) drackgelt R II

3) ene fehlt St. 4) syn St. 5) poesul St

IV.

sante Petere X mare, des nicht to latende. Desse wilkore is gemaket na der bort unses heren MCCC in deme XLII jare, des manendaghes vor mitvasten.

107.

[*Nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 592: nach Sart. II, S. 287 (=XII) LUB VI, Nr. 2817: vgl. auch VIII, III, 6—10.*]

Witlich si it al den genen, de dussen breyl seyn unde horen, dat de olderlude unde erewisesten unde de meyne dusesche copman, de do to Nougarden was, des to rade worden in ener menen stevene dor mit des meynen copmannes mit vulbort der meynen stede, dat neman kopen scal scevenissen den bi dūsenden unde bi halven dusenden unde bi verdendelen, unde troyenissen dusent vor dusent, unde anders nicht to nemende, mer stuecke vor stuecke, unde des gelikes manch popelen; mer troyenissen mach men wol nemen mangh werke, na eren werde; noch to der Righe eder to Darbete, noch to Revele, noch to Plescowe eder to Ploscow, noch nergene, dar des duseschen copmannes recht is, unde wil an des duseschen copmannes rechte wesen. Were dat sake, dat jenich man dissen wilkore breke, de scal hebben gebroken an sante Petere X mare silvers, unde des nicht to latende.

108.

[*Vgl. I, II, III, 3; IV, 68; V, 79; VI, 59; nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 592.*]

Vortmer, dat men deme prestere scal geven en half stuecke in dat lant unde en half stuecke ut dem lande, unde och jo nicht min. Desse wilkore unde vulbort is gedan na godes bort MCCC⁹ jar in deme XLIII jare, to paschen.

1) peter *SL* 2) allen *SL* 3) ener *R I*
kore *SL* 7) ploßkore *SL* 8) dat *fehlt SL*

12) und *fehlt SL*

V.

broken hebben an sante Petere¹⁾ V mark, und der nycht to latende. Desse wilkore is ghemaket na der bord unses heren M^o CCC¹⁰ in deme XLII^{ten} jare, des mandages vor midvasten.

109.

Wo men dat werk sal kopen.

Witlik sy alle²⁾ den genen, de dusse schryfft seyn unde horen lesen, dat de olderlude unde erewisesten unde de meyne dutsche copman, de do to Naugarden was, des to rade worden in ener³⁾ meynen stevene dor mit des meynen copmans mit vulbord der meynen stede, dat nymant schevenyssen kopen sal anders dan by duzenden und by $\frac{1}{2}$ m. und by $\frac{1}{2}$ verdendelen, und troynyssen duzend vor duzend und anders nycht to nemende, mer stuecke vor stuecke, und des gelikes⁴⁾ manch popplen⁵⁾, de mach men wol nemen mank werke na ereme werde; noch ter Ryge, noch to Darpte, noch to Revalle, noch to Plesschauwe⁶⁾ eder to Plosschauwe⁷⁾, noch nyrgende, dar des dutschen copmans recht is, unde de so wil in des dutschen copmans rechte wesen. Were dat⁸⁾ zaeke, dat ynich man dussen wilkore breke, de sal an sante Petere⁹⁾ gebroken hebben X mark sulvers, und der nycht to latende¹⁰⁾.

110.

Dyt is des presters recht.

Item, dat men deme prestere sal geven $\frac{1}{2}$ stuecke int lant und $\frac{1}{2}$ stuecke ut dussen lande, und ok jummer nycht (*SL 24*) myn. Dussen wilkor und vulbord is ghedān¹¹⁾ na godes bord m^occc^o und¹²⁾ in deme XLIII^{ten} jare, to paschen.

4) gelyken *SL* 5) popplen *SL* 6) ploß-
9) peter *SL* 10) latendende *R I* 11) ge-
maket *SL*

IV.

109.

[Vgl. I. II. III. 3: VI, 59; nach Sart. II, 287 f. (= XIII) gedr. LUB VI. Nr. 2832.]

Vortmer, to weme de prester in de mascop kûst, de scolen ene uffan unde dat beste don; der mascop scal sante Peter geven tor weken enen verdine vor den prester.

V.

111

(R 9b.) Van des presters masschopp.

Vortmer sy id¹⁾ witik alle den ghenen, to weme de prester in mascop kuset, de solen ene entfangen und solen eme dat beste don; der masschop sal sunte Peter geven to der weken vor den prester²⁾ XV soltnycke³⁾.

Item sal men deme prestere geven des jares X stücke nauwersches sulvers.

112.

Van deme tolke.

Item sal men geven deme tolke VIII stücke sulvers, und jo nycht myn, und nycht to bruwende, et ene sy myt vulbord der olderlude und des copmans.

110.

[Vgl. VI, 13; nach L. und R I gedr. HUB III, Nr. 594; nach Sart. II, 287 (= XIII) LUB VI. Nr. 2832.]

C. Wittlich si al den ghenen, de dissen breyt sen oder horen, dat de olderlude unde ere wisten unde de meyne dusesche copman, de do to Nougarden was, des to rade worden in ener meynen stevene dor nut willen des meynen copmannes, dat nen copman, de Nougarden soket, lengh den to winachten, de nu tokomende is, scal voren uppe de Rüssen ungheloyede lakene in nene stede to vorkopende, wente van dissen lakenen de meyne [Sart., S. 288] copman hevet gehat groten scaden. Were dat sake, dat jeman na der vorbenomeden tid sodane lakene uppe de Russen vorede unde darmede begrepen worde, de hedde alsodane lakene vorboret, darto sinen broke to beterende mit X marken nougardesch sante Petere. Dusse wilkore wort gemaket na godes bort MCCC jar in deme XLVIII jare, in palmen avende.

113.

Vanden ungheloyeden lakenen.

Witik sy id⁴⁾ alle⁵⁾ den ghenen, de dusse schryfft seyn und horen lesen, dat de olderlude unde ere wysesten und de meyne dutsche copman, de do to Naugarden was, des to rade worden in ener ghemeynen stevene dorch nüt des ghemeynen copmans, dat neyn kopman, de Naugarden zoeket, lenk dan to wynachten, de nū tokomende is, lenk sal voren uppe de Russen ungheloyede lakene in neyne stede to vorkopende⁶⁾; wente van dussen lakenen de meyne copman groten schaden hefft⁷⁾ ghehaet. Weret dat ymant na der vorbenomeden tyd sodane lakene uppe de Russen vorde und darmede beghepen worde, de hedde alsodane⁸⁾ lakene vorbort und darto synen broke to beterende myt X mark nauwerdesch sunte Petere. Dusse wilkore wart ghemaket na godes bord M^oCCC^o und in deme XLVIII^{en} jare, an palmeavende.

1) id *fehlt St.* 2) vor d. pr. *fehlt St.* 3) soltinge *St.* 4) id *fehlt St.* 5) *alten St.*
6) R II *fügt hinzu:* de anders den holt tho Nougarden dencket tho besoeckende. 7) heuet *St.*
8) sodane *St.*

IV.

111.

[*Nach L. und R I gedr. HUB III, Nr. 596; nach Sart. II, 288 (= XIV) LUB VI, Nr. 285L.]*

C. Witlich si it al den ghenen, de dissen bryl seyn unde horen lesen, dat des hoves olderman unde sine wisten unde de mene dudsche copman, de do to Nongarden weren, des overen quemen mit vullen berade unde endracht in ener meenen stevene dor nüt unde vromen des meynen dudschen copmannes, dat neman, de in des copmannes rechte to Nongarden wesen wil, lengh den disse tidinge in Vlanderen comet, scal kopen overleyesche¹⁾ lakene eder derbensterische menghede, de gemaket sint uppe de comenschen unde uppe de werveschen unde alsodane lakene, de men nicht vorropen mach uppe der halle to Brügge, noch to Gotlande, noch to der Ryghe, noch to Revele, noch to Darbate, noch to Plescowe, noch to Nongarden, noch in jenighe andere stede uppe de Russen to vorende. Weret sake, dat jeman alsodane lakene, de na der vorbenomeden tid weren gecolt, uppe de Russen jorghene vorede unde darmede worde begrepen²⁾, de lakene scolden vorbort wesen, unde darto scolde he gebroken hebben X marc silveres to sante Peters behuf, des nicht to latende.

112.

[*Nach L. und R I gedr. HUB III, Nr. 596.]*

C. Vortmer, na der vorbenomeden tid scal nen copman, de Nongarden söket eder in deme rechte wesen wil, kopen eder maken laten mit vorsate eder mit argelist lakene, welkerleyghe dat se sint, eder wo se sin genant, der de lakene moghen werden gheergert, de men uppe de Russen plecht to vorende, wente mit den vorbenomeden lakenen de market dicke gesat is, des de mene copman hevet groten scaden ghehat

1) overleyesche *mit durchstreichem g HS.*
 4) overlendische *SL* 5) mengede *R I.*

V.

114.

Van den overlensschen³⁾ und erbertensschen lakenen.

Witlik sy alle den ghenen, de dusse schryfft seyn und horen lesen, dat des hoves olderman und syne wysesten und de meyne dutsche copman, de do to Naugarden was, des overeen quemen myt vulberadenen mode und (*St 25*) cendracht in ener meynen stevene dorch nüt und vromen des meynen copmons, dat nyman, de in des dutschen copmans rechte to Naugarden wesen wil, kopen sal overlenssche⁴⁾ lakene eder erbertenssche mengede⁵⁾, de gemaket (*R 10a*) sint uppe de kamensschen⁶⁾ und uppe de werveschen und alsodane lakene, de men nycht vorkopen ene mach uppe der halle to Brugghe, noch to Godlande, noch ter Ryghe, noch to Darpte, noch to Revele, noch to Pleschawe⁷⁾, noch to Naugarden noch in jenyghe andere stede to vorende uppe de Russen. Weret zaek, dat jenyuch man alsodane lakene uppe de Russen vorde und darmede worde begrepen, de lakene solden vorbord syn, und darto solde he ghebroken hebben X marc sulvers, und des nycht to latende.

115.

Van anderen lakenen, der⁸⁾ andere lakene moghen vorergert werden.

Vortmer so ene sal nyn kopman, de Naugarden soeket eder in deme rechte wesen wil, kopen eder maeken laeten myt vorzacte eder myt argeliste⁹⁾ lakene, welkerleye dat se synt¹⁰⁾, eder wi se syn ghenant, der¹¹⁾ de lakene mogen werden gheergert, de men uppe de Russen plecht to vorende, wente myt den vors. lakenen dycke gesat is de market, des de meyne dutsche kopman schaden¹²⁾ hevet ghehaet und ok grot vor-

2) begripen *HS.* 3) overlendischen *SL.*
 6) kamerschen *SL.* 7) pleszkowe *SL.* 8) dar-
 9) argelist *SL.* 10) syn *SL.* 11) darloech *R II.* 12) schaden *publ R I.*

IV.

unde och grot vorwit van den Russen umme¹⁾ der lakene snodicheit. Worde jeman mit sodanen lakenen bevunden, de scolde de lakene vorboret hebben unde darto X marc, des nicht to latende. Hir beware sich en juwelich an, uppe dat he in nenen scaden kome sines gudes unde sines geldes. Dusse wilkore maket wort unde screven na der bort unses heren MCCC jar in deme LIII^{en} jare, des midwekens na deme ersten sundage in der vasten.

113.

[Nach Sart. II, S. 288 f. (= XV) gedr. LUB VI, Nr. 2848.]

C. Vortmer hebben de stede unboden, dat nen man scal win voreopen noch jenizherleye drenke, mer bi vullen tunnen, by L marken unde des hoves rechte.

114.

[Nach L und R I gedr. HUB III, Nr. 595; nach Sart. II, S. 289 (= XV) LUB VI, Nr. 2848].

[Sart. S. 289.] Witlich si al den ghenen, de dissen breyf seyn unde horen lesen, dat de olderlude unde de wisesten unde de meyne copman, de do to Nougarden was, to rade worden mit er endracht in ener meynen stevene, dat nene beyrlude, de beyr voreopen, scolen stan uppe der Goten hove, de wile de hof sunte Petere steyt, wante deme copmanne vele unghemakes is geschein darvan unde vele vorwites hevet ghat daraf van den Russen. Hirumme²⁾ so sint wi des ens worden, dat nene beyrlude, de beyr voreopen, scolen daruppe stan; were dat sake, dat jene olderlude enthalden beyrlude uppe den vorbenomeden hof, de scolden beteren X marc sante Petere, unde des nicht to latende. Dit is geschein na der bort unses heren, do men scref MCCC LI, des maendaghes vor palmen.

V.

wijt van den Russen umme der lakene snodicheit. Worde ymant myt sodanen lakenen bevunden, de solde de lakene vorbord hebben und darto X mark, und des nycht to latende. Hir beware siik een juwelik ane, uppe dat he in neynen schaden ene kome synes gudes und synes³⁾ geldes. Dusse wilkore wart gemaket und gescreven na der bord unses heren M^oCCC^o in deme LIII^{en} jare, des ersten⁴⁾ mydwekens na deme ersten sundage in der vaesten.

116.

Van drenke to vorkopende.

Item so hebben de stede unboden⁵⁾, dat ny-mant sal wyn (*St 26*) vorkopen noch nynerleye drenke dan by vullen⁶⁾ thunnen, by L marken und by des hoves rechte.

117.

Van den ghenen, de beer vorsellen.

(*R 10 b*.) Witlich sy alle⁷⁾ den ghenen, de dusse jegenwordige schryfft seyn unde horen lesen, dat de olderlude unde de wysesten unde de meyne dutsche copman, de do to Nougarden weren, des synt⁸⁾ to rade worden myt eendracht in ener meynen stevene, dat nyne beerlude, de beer vorkopen, solen staen uppe der Goeten hove, de wile de hoff sunte Petere⁹⁾ steyt, wante deme copmanne dar vele ungemakes is van ghescheyn und vele vorwijtes hevet ghehat daraff van den Russen. Hirumme sy wy des eens gheworden, dat nyne beerlude, de beer vorkopen, solen daruppe stan. Weret zaeke, dat eynige olderlude beerlude enthalden uppe deme vors. hove, de solden betheren sunte Petere¹⁰⁾ X mark, und des nycht to latende. Dyt is ghescheyn na der bord unses heren M^oCCC^o in deme LI^{en} jare, des maendages vor palmen.

1) yme *HS* 2) hir yme *HS* 3) ok *St* 4) ersten *fehlt St* 5) georden *St*
6) helen *R II* 7) allen *St* 8) syn *St* 9) peter *St* 10) peter *St*

IV.

115.

[= V, §§ 7 u. 8; vgl. VII, III, 23; nach L. gedr. HUB III, Nr. 597; nach Swt. II, S. 289 f. (= XVI) LUB VI, Nr. 2854; nach einem Briefe d. D. Kaufmanns in Nowgorod an Roral (Re¹) HUB III, Nr. 321].

C. Witlich si al den ghenen, de dyssen bryef son oder horen lesen, dat des hoves olderman unde sine wisesten unde de meyne dudesche copman, de do to Nougarden weren, des overen quemen²) mit vullen berade unde endracht²) in ener meynen steyene dor³) mit unde vromen³) des meynen dudeschen⁴) copmannes, dat nen man mer na disseer tid, also desse bryef vor dem meynen dudeschen⁴) copmanne to Brügghe gelesen is, kopen en scal, to Nougarden to vorende up de Rüssen, noch to Gotlande, to⁵) der Rüghe, to Darbete, to Revele, to der Pernowe eder nirgen her in dit lant, nenerhande gesnedene lakene, se sin war se gemaket sin, ane Engelsch want, dat möt en juwelich gut man wol voren; wante wi van dussen gesnedenen lakenen vele scaden unde vorwites van den Russen gehat hebben, als van grâweliker korte weghene unde van twigerleyghe wande unde varwe in eme lakene. Vortmer so hevet de mene dudesche⁶) copman⁷) overen gedreghen unde ghewilkoret⁸), dat nemen na disseer tid, also vor gescreven is, och uppe de Russen voren ene scal nenerleye scharlakene, gelistet eder ungelistet, se ene hebben ere vullen grenen⁹). Hir¹⁰) beware sich en juwelich man vore¹⁰), dat he in neuen scaden kome: unde we dissen wilkore breke¹¹), de scolde voreboret hebben also dane want to sante Peters behuf, also hirvor gescreven is unde [Swt., S 290/X¹²) mare silvers¹³]. Desse wilkore wort gemaket na godes hort

V.

[S. oben §§ 7 u. 8].

1) *Den Wohlthat der Willkore geht in Re folgender Eintrag voraus:* Den aebaren wysen luden, den heren, deme ene thu Revele des hoves olderman, de wysesten unde de ghemeine dudesche kopman des hoves thu Nougarden ere unde willeghes denstes, wat se vormoghen. Juwer wysheyt unde juwer bescheydenheyt du wy in wetende, dat des hoves olderman u. s. w. *Die wichtigsten Abweichungen des Bruchstückes von Wsolt in der Fassung angedenkt.* 2) ghedreghen sin; unde menliken Re. 3) ghewilkoret hebbet doch mit willen Re. 4) fehlt Re. 5) tu L. 6) fehlt Re. 7) kopman menliken Re. 8) ghewilkorith darsilves Re. 9) grene Re. 10) Hirynne so bidde wy ju, dat ghy dat also anghen, dat hir en ghywelk copman vor ghewarnt werde Re. 11) vorbreke Re. 12) theyn Re. 13) *Weder silvers fehlt auch die Bitte, dem Deutschen Kaufmann in Brügghe das Verbot der Handelsveranschaffung mit den Flanzenen von einem einzuschärfen.* Schluss: Ghescreven des anderen stemmighes in der vasten. Re.

IV.

V.

MCCC jar in deme LV jare, des anderen sunnendaghes in der vasten.

116.

[Vgl. VI, 15; nach Sart. II, 290 (= XVII¹)
gedr. LUB VI, Nr. 2855.]

[In V steht dieser Satz: als § 9.]

C. Vortmer we to sante Peters oldermanne gekoren weyrt, deme scal men dat bûc vorlesen laten, er men eme de slotete antworde, uppe dat he wete, wana dat he righten moghe; och scole sante Peters olderlude alle pryvileya unde alle sendebreve, de deme copmanne to Nougarden ghesant werden, bewaren bi er wiscop, so se best mogen. Vortmer were dat sake, dat der vorbenomeden breve jenich vorwarlozet worde eder van jemende utghevoret worde sonder vûlbort des meynen copmannes, de solde ghebrokeu hebben L marc silvers unde des hoves recht. Disse wilkore is gemaket na godes bort MCCC jar in deme LV jare, des anderen sunnendaghes in der vasten.

117.²)

[Nach Sart. II, 290 gedr. LUB III,
Nr. 1071; nach L in HR II, Nr. 32.]

[Fehl.]

Anno domini MCCCLXX⁰ circa Johannis baptiste hadde orleghe ghewesen tûschen den heren van dem lande unde den Russen, dat hadde twe jar unde lenk; do worden de heren van Lubeke des to raade myd dem rade van Gotlande, dat se senden to Tarbate erlike booden also her Johan Scepenstede van Lubeke unde her Daniel van der Heyde van Gotlande. Do sulves was de kerke to Nougarden tosloten, unde de kopman was van denne varen unde nam myd sic sunte Peters smyde, syne missewede, bôke, breve unde de olden seraa; des antwardede de kopman dyd ghud den bôden to Tarbate. Do vûnden se in der seraa, dat dar etlike blade weren udghesneden unde over etelke³) scrift was ghescreven. Ok vûnden zee dar etelke⁴) [Sart., S. 291] stucke unde zake in ghescreven

1) Diese Numeration sollte bei Sart. richtiger aber dem nächsten Abschnitte (S. 117) zugeh.

2) Dieser und die beiden folgenden Sätze sind in L von einer anderen Hand hinzugeschrieben. 3) etlike, das erste l durchstrichen HS. 4) etlike HS.

IV.

van unwetenden Iuden, de dar nicht en bord in to wesende, unde dar ok over ghescreven was. Des worden desse vorbenomeden boden to rade unde duchte en nütte unde ghud wesen, dat ze dat bûk der olden scraa vernygeden unde verscreven. Des heeden zee unde setten ernestafighen to holdende, dat sik de olderlûde darvor bewaren bi X marken sulvers, unde nicht to latende, dat men in desse scraa nicht scriven late, men dat redelk unde blivende zi. Wer dat zake, dat jemend also dümkinne were, de hir en blad udsnede edder over jeneghe schrift¹⁾ screve, des en scolde he nicht weten, ef he myd dem live edder myd dem ghûde betern mochte; dat ghe-richte scal stan an dem kopmanne, wo se dat richten willen.

118²⁾.

[Vgl. VI, 11: nach Sact. II, S. 291 (= XVIII) gedr. LUB III, Nr. 1078; nach L HR II, Nr. 33.]

Anno domini MCCC^oLXXI circa pasca setten de boden van over zee, her Iohan Scepenstede unde her Daniel van der Heyde, myd vûlbord des kopmannes dyd recht vastelken to holdende: wanc der kopman to Nogarden besad is, dat neman scal vp se varen myd kopenscap, id si to lande ofte to watere, edder jeneghen wech to, bi live ofte bi ghude, wente id dicke groten scaden dan heft; hadde³⁾ de toward ghedan, dyd to richtende to Nogarden van dem kopmanne bi ceden.

119¹⁾.

[Vgl. II, III, 37; VI, 67; VII, I, 17, nach Sact. II, 291 (= XVIII, 2) gedr. LUB III, Nr. 1078; nach L in HR II, Nr. 33, vgl. nach HUB IV, Nr. 124.]

Item zo setten se unde beeden to holdende: we vorclagheit edder besproken werd myd jeneghen zaken, dat he ghebroken heft an sunte Peters recht, dat de olderlude unde de kopman to Nogarden des machtich zyn to ladende, dat

V.

[Dem HS. Satze der vierten Schra entspricht in V der oben als § 6 abgedruckte Satz „van der bezettinghe“, der aber schon mit „scaden dan heft“ schließt.]

[In V findet sich dieser letzte Satz der IV. Schra weiter unten als § 128.]

1) scilicet HS. 2) S. *de Nob. p. 117*
 3) *scilicet. nam.* 4) S. *de Nob. p. 117*

3) *Heder hadde ist ein pbbliches Subjekt zu ergänzen,*

IV.

he kome in den hof to Nogarden bynnen VI we-
kene, is he bynnen landes, sie to vorantwardende:
is he ok over zee, dat he kome bynnen jaar unde
daghe to Nogarden, sie to unsculdeghende.

V.

V.

118.

[*Nach R I gedr. HUB III, Nr. 598; nach r LUB III, Nr. 1095, 3.*]

Van lakenen, de end werden ghesat¹⁾.

Witlik²⁾ sy alle³⁾ den ghenen, de dusse schryfft seyn und horen lesen, dat de olderlude und de wysesten und de meyne copman, de do to Naugarden was, des synt in ener meynen steyene to raede worden myt gantzer condracht und lorch mit willen des meynen copmans, dat alle de ghene⁴⁾, den lakene werden utghesaet hir to Naugarden in sunte Peters rechte, nerghende beholden scole de lakene myt ereme rechte dan hir to Naugarden in sunte Peters rechte, dat ene were also, dat een man were, de stedes⁵⁾ to Naugarden nycht to varende ene⁶⁾ pleghe, de mach gån vor euer stad, de in des copmans rechte is, und vryen se dar myt syneme eede, und wan de rad eren breff here sendet under ereme ingesegele, so solen⁷⁾ de lakene los wesen (*St. 27*); des ghelykes⁸⁾ sal et wesen vor deme copmanne to Brügghe, und dusse bewysynge sal jo scheyn to Naugarden bynnen jare und dage. Were dat zaeke⁹⁾, dat¹⁰⁾ he des nycht ene dede, so solen¹¹⁾ de lakene vorbord wesen to sunte Peters behoff. Were dat¹²⁾ zaeke, dat zik sunte Peters olderlude in den zaeken vorsumeden, de hir vors. synt¹³⁾, de solden beteren¹⁴⁾ to sunte Peters behoff X mark, und des nycht to latende.

119.

[*Vgl. VII, III, 22; nach R I gedr. HUB III, Nr. 598.*]

Van den lakenen, den de loye entfallen is¹⁵⁾.

[*R 11.a.*] Vortmer weret zaeke, dat jenyeh man hir to Naugarden lakene brochte¹⁶⁾, dar twe eder drie mede weren, den de loye entfallen were¹⁷⁾, und de stede kenliik were, dar de loye gheseten hedde, und dat gude lakene weren, so solden de wantvinders myt den olderluden und myt den¹⁸⁾ wysesten gan tosamene und nemen darto lude van den steden und beseyn de lakene, und dunket en des¹⁹⁾, dat se werdich syn, so laeten se eme der lakene bruken na sunte Peters rechte.

120.

[*Nach R I gedr. HUB III, Nr. 598.*]

Van den verbodenen²⁰⁾ lakenen.

Vortmer alsodane lakene, de verboden syn in deme boke, de synt vorbord sunte Petere²¹⁾ und en sal nymant wynnen myt syme rechte²²⁾. De dynck synt²³⁾ ghehandelt na godes bord M^o CCC^o in deme LVIII^{en} jare, an sunte Blasius daghe.

1) ghesant *R I*: gesat *St.* *Die Überschrift fehlt r.* 2) Vortmer witlik *r.* 3) allen *St.* alle *bis* copmans *fehlt r.* 4) alle den ghenen *R I*: al de ghene *r.* 5) stedes *fehlt r.* 6) ene *fehlt St*; *r.* 7) zollet *r.* 8) geliken *St*; ghelik *r.* 9) und wert sake *St.* 10) dat *fehlt St.* 11) zolden *r.* 12) wert *St.* *Von were* dat *bis* mark *fehlt r.* 13) stan *St.* 14) so solden se bet- tern *St.* 15) synt *St.* 16) brochte *St.* 17) weren *St.* 18) myt den *fehlt St.* 19) des *fehlt St.* 20) verbodeden *R I.* 21) peter *St.* 22) rechte *fehlt R I.* 23) syn *St.*

121.

[Vgl. III, 65; III a, R 13, L 9; VI, 61.]

Van twyſte, de upſtet tuſſchen Duitſchen und Ruſſen.

Vortmer ſchude¹⁾ jenyh twyſt tuſſchen eme Duitſchen und Ruſſen, ſo ſal de Duitſche dat vorvolgen na der kruſekluſſyngē und na den breven vor deme herthogen myt den olderluden: kan eme dar dan meyn recht beſehen, ſo ſal he ſyne ſaekē beſchryven laten myt wytſſchop und vulbord der olderlude, ſynen namen und ſynes wederzaeken, und by wes herthogen tyden, und der olderlude namen und uppe wat tyde²⁾ van deme jare, ſo ſal men de ſchryfft dan³⁾ leggen in ſunte Peters ſchapp.

122.

(St 28.) Witlik ſy allen den ghennen, de duſſe ſchryfft zen off horen lezen⁴⁾, dat de meyne duitſche kopman to Naugarden overeen kōmen is in jegenwordicheit der ſendeboden van den ſteden, heren⁵⁾ Johan Pertzevaelen⁶⁾ van Lubēke und heren Hinrike⁷⁾ van Vlanderen van Godlande, dat men de lakene, de vorboret weren, vorkopen ſolde, wente ſe lange ghelegen hadden⁸⁾ und weren vilmae vordorven. Des ſynt ſe nū vorkofft, wente de ſulven vors, ſendeboden dar orloff to geven. Der lakene weren XXIX: van den lakenen ſynt ghekomen XXX ſtucke ſulvers myn XVIII ſolt.⁹⁾ de XXX ſtucke ſynt gekōmen in ſunte Peters nut.

123.

[Vgl. II, III, 20, 21, 22, 23; IV, 78; VI, 62; VII, I, 11.]

(R II b.) Van deme rechte, dat des hoves olderman hevet.

Vortmer des hoves olderman hevet macht to rychtende an hals und an hant. Were dat zaekē, dat ymant den anderen dot ſteke, de hedde ſyn lyff vorbord. Off ymant den anderen wunde myt vorzaete, de hedde vorboret ſyne hant.

124.

[Vgl. II, III, 46; IV 79; (VI, 65); VII, I, 14.]

Off we thoge ſyn meſt.

a) Vortmer weret, dat een man ſyn meſt thoge uppe enen anderen, de hedde ghebroken X mark; und weret, dat ymant den anderen ſloge blaw und blot, dat were X mark.

b) [Vgl. II, III, 30; IV, 80; VII, I, 14.] Item ſloge een man den anderen myt haeste in de wangen, de breke V mark.

c) [Vgl. IV, 81; VII, I, 14.] Item geve ymant deme anderen qwade word ane¹⁰⁾ ſyne ſchult, dat were¹¹⁾ I marc.

d) [Vgl. IV, 82; VII, I, 14, 15.] Item weret zaekē, dat twydracht uppſtunde to Naugarden, de ene ſolen van Naugarden nycht vaeren, ſe¹²⁾ ene hebben ſiik vorliket also vere, als et en vorboden were by des hoves oldermanne eder ſunte Peters olderluden by des hoves rechte. Hedde ok jenyh man over duſſer twydracht ghewesen und heddē¹³⁾ den olderluden nycht gheoppenbart, de hedde ghebroken X mark.

1) geſchree *St.* 2) tijl *St.* 3) dan *fehlt RI* 4) allen *bis* lezen *fehlt RI* 5) heren *fehlt RI*, 6) perzenellen *St.* 7) her *Hinrik St.* 8) hedden *St.* 9) XXVIII solotnieke *R II*,
100 ſander *St.* 11) we *RI* 12) vaeren he se *RI* 13) hedde des *St.*

125.

[Vgl. III, 66; IV, 83; VI, 63; VII, I, II.]

Van duffte.

Vortmer worde jemant begropen myt duffte, de hedde verdenet de ghalgen¹⁾, de broke were also vele an vyff vellen also vele also an ene tendelynge, an ene tendelynge also vele also an ene tynnere²⁾, an ene tynnere also vele also an ene duzende. Na syneme vordeneste sal men ene rychten in ener meynen stevenne oppenbar vor oeghen.

126.

[Vgl. IV, 84, 85; VI, 64.]

Also men enen mysdeder sal entiven.

(R 12 a.) Vortmer weret, dat men enen³⁾ solde udbryngen, de des lyves⁴⁾ vorbord hedde, dar ene solde des hoves olderman nycht udteyn, sinder he solde twen synre macht bevelen to donde lyker wijs⁵⁾, off he dar sulven were. Vortmer de darto benomet werden, de solen dar mede theen by des hoves rechte.

Item weret zaeke, dat ymant besproken worde myt duffte ofte myt zaeken, de den meynen copman anghyngen, de solde lyggen in deme hove to Naugarden jar und dach und solde zik der zaeke entzegghen syner unschuld, by des hoves rechte.

127.

Dat nymant sal stan in den russchen hoven⁶⁾, er de dutschen hove synt⁶⁾ besaet.

Dorch dusser vorbenomeder⁷⁾ zaeke wyllen se vorbeide wy olderlude und wysesten und de meyne dutsche copman in jegenwordicheit der boden, also her Johans Pertzeraelen⁸⁾ van Lubeke und heren Hinrikes van Vlanderen van Godlande, und myt erer vulbord, dat nymant sal stan uppe der Russen hove, der Dutschen hoff und der Goeten hoff ene syn besaet, by ener mark, und der nycht (St 30) to latende. De dyt bod breke, he ene mochte dat bewysen, dat he in der twijer hove⁹⁾ nicht stan ene kunde, dusse vors. mark sal toverne vorbord wesen, offt et¹⁰⁾ jenyche breke, und solde weder uppe der¹¹⁾ hove een¹²⁾ vaeren.

128.

[Vgl. II, III, 37; IV, 119; VI, 67; VII, I, 17; über die Drucke s. IV, 119.]

Wo men laden solde, de besproken worde.

Vortmer so boden se dyt to holdende: we vorlaget oder besproken worde myt jenygen stücken, dat he gebroken hevet an sunte Peters rechte, dat de olderlude sunte Peters und de meyne copman des mechtich synt den ghenen to ladende, dat he kome in den hoff to Naugarden bynnen VI weeken, is he bynnen landes, zik to vorantwordende; is he ok over zee, dat he kome bynnen jare und daghe.

1) galghe St. 2) tynnere und an St. 3) enen oveldele R II. 4) dat lytt St.
5) wyse St. 6) syn St. 7) vorbenomeden St. 8) perzevellen St. 9) hove eynen St.
10) off dat St. 11) de R I. 12) eynen St.

³⁾ Vgl. den Recess des Städtetages zu Wolmar von J. 1431 in UR VIII, Nr. 155, 39

129.

(R 12b) Van wyn und honychvinders.Vortmer wille wy, dat men setten sal wynvinders und honychvinders, by V^h mark sulvers.

130.

[Vgl. I, II, III, 5; III a, 2; VII, II, 8.]

Van knechten, de²⁾ men entfét uppe de vart.

Vortmer dar een mesterman enen knaepen entfeyt uppe de vart to Naugarden wart³⁾, he ene mach ene nycht vorwysen, he ene bringe ene weder, dar he ene nam: id ene sy also merdlike zaeke, dar⁴⁾ ene de here myt rechte mochte vorwysen. Isset ok zaeke, dat deme knaepen zokedage to komen, umme dat mach ene syn here nycht vorwysen: ok ene sal een knaep des gheliken van syneme heren nycht scheeden, id ene sy myt willen synes heren⁵⁾. Anno dñi. M^o CCC^o LXL.

131⁶⁾.

[Vgl. VI, 49.]

Wo men dat schot sal bryngen.

Wanner een man syn schot brynget, dat sal wesen⁶⁾ vor beyden olderluden: des gheliken solen de olderlude erer een⁷⁾ erer neen allene⁷⁾ schot entffan (*St 31*) anders dan vor sunte Peters schappe, und dat sal jo wesen vor beyden olderluden: und dat schot uppe deme voete in beholt to brengende, dar een juwelik olderman synes sulves slotel to hevet.

132.

[Vgl. VI, 5; VII, I, 30; nach r gedr. LUB III, Nr. 1095, 4.]

Van den eede der olderlude⁸⁾.

Vortmer so sy wy des to rade worden und setten, dat⁹⁾ we sunte Peters olderlude ghekoren werden, dat se solen¹⁰⁾ ere eede don in ener meynen stevene aldus ludende: dat en¹¹⁾ god also helpe und de¹²⁾ gude here sunte Peter, dat se alle sunte Peters recht bewaren solen na erer samwitticheit¹³⁾, also in dussene boke gheser.¹⁴⁾ steet, und helpen ene juweliken to syne rechte¹⁵⁾, alse se best konen und mogen, und rychten na ghenaden.

133.

[Nach r gedr. LUB III, Nr. 1095, 1.]

We de eede staven sal¹⁶⁾.*(R 13a)* Vortmer de olde olderman, de sal deme nyen¹⁷⁾ den eed staven¹⁸⁾, alze hir vors. steet.

1) viff *St.* 2) de *fehlt R I.* 3) wert *St.* 4) dat *St.* 5) heren. Datum *St.*
 6) wesen *fehlt R I.* 7) cyn off neyn alleyne *St.* 8) *Überschrift fehlt r.* 9) so *bis* dat *fehlt r.*
 10) de *zullet r.* 11) ene *St.* 12) de *fehlt r.* 13) samwitticheyt *r.* 14) geschr. *St.* ghescreuen *r.*
 15) syneme rechten *St.* 16) *Überschrift fehlt r.* 17) myggen *St.* 18) steven *R I.*

¹⁾ Vermuthlich ist dieser Artikel die Folge des HR I, Nr. 376 (S. 336, 3 — S. 344) mitgetheilten Beschlusses des Houschages vom J. 1366 de armario et de exactione danda.

134.

[Vgl. VII. I. 24; nach r. gedr. LUB III, Nr. 1095, 5.]

Wo de olderlude solen rekenscop don¹⁾.

Vortmer solen de olderlude, wan se utvaren, rekenscop don in ener meynen stevonne, wat se upgebord und utgegeven hebben²⁾ van der tijd und de wile, dat se darby ghestest³⁾ hebben. Und weret, dat een olderman allene utvöre, de sal desghelikes⁴⁾ dön in ener ghemeynen stevone und dusse rekenscop sal een juweelik laeten scriven⁵⁾ in dat bok, dat darto gemaket is, und des nycht to latende.

135.

[Nach r. gedr. LUB III, Nr. 1095, 6.]

Van der druncke⁶⁾.

Vortmer als et begrepen was myt der gerwekameren, dat alle drünke affghelegt was⁷⁾, dat duchte uns to zwar wesen to holdende. Des hebbe wy nu aldus gheramer, dat de olderlude de gerwekameren aldus holden solen, dat se to der weken hebben moghen ene thünne medes (St 32) dat jar dor und dor, und nycht mer, by ereme eede; dat ene were sake⁸⁾, dat de konynk qweme, dat se dar sunderlynges koste mede hebben mosten⁹⁾ und hirenboven sal nymant de olderlude beswären myt mede to vullende to wege wart¹⁰⁾, eder wan de lude ere thunnen¹¹⁾ treden.

136.

[Vgl. VI. 68 und HUB IV, Nr. 127; Nr. 116, gedr. nach r. LUB III, Nr. 1095, 7.]

Van boden, de to Naugarden werden gesant¹²⁾

Vortmer so zette wy, we vor bode wert gesant to Naugarden, de sy van wannen¹³⁾ dat he sy, de in des copmans rechte is, de ene sal, noch syne knechte nynerleye cöppenscop hantynen, noch to borge noch umme reyde, sunder argelyst, by lyve und by gude.

137.

[Nach St. gedr. HR II, Nr. 68, nach r. LUB III, Nr. 1095, 8 u. darnach bei Naporsky, R.-L., U., Nr. 96 (S. 78), wo auch der russische Text der Vertragsurkunde steht; eine deutsche Übersetzung steht HUB III, Nr. 452.]

Vortmer in deme jare unses heren M^o CCC^o LXXXII, in sinte Mychels dage, do weren hir to Naugarden boden van overzee, also her Jacob Pleschauw¹⁴⁾ und her Johan Lunenborch¹⁵⁾ van Lubeke, her Gerd van Wedderen¹⁶⁾ und her Bodo¹⁷⁾ Bolte¹⁸⁾ van Godlande, de zijk do entschuldigeden jégghen de Russen, also umme ere rovede gud der Rüssen, dat se clageden, dat en ghenomen were vor der Nue¹⁹⁾ und to deme Holme. Dar do de sulven vors. boden umme de sulven entschuldynge²⁰⁾ van den Russen schedden²¹⁾ myt rechte, also dat et enen gantzen ende²²⁾ nam und de Russen een²³⁾ der zacke vordrogen.

1) Überschrift jehl r. 2) hebben jehl R I. 3) wesen r. 4) gelyken St. 5) sal men scriven r. 6) Überschrift jehl r. Van den druncker St. 7) weren St. 8) sake jehl R I und r.; 9) mede heiden, und heiden moster, St. mede heiden zelden r.; heiden und hebben R II. 10) word r. 11) eer umme r. 12) Überschrift jehl r. 13) wanne St. r. 14) plebkw St. plesk-owo r. 15) amczelch r. 16) Wesken R I. St. Weskeden r. 17) hoo St; r. 18) bolte r. 19) nye St; int r. 20) schuldynge r. 21) scheden r. 22) ende r. 23) en St; r.

Der beyvoeren in deme selven jare in¹⁾ sunte Philippi und Jacoby dage, do hadden de meynen stede ene vorgadderynge to Lubeke²⁾, dar kwam vele clage vor de stede van den Naugardersvärsers²⁾, de zik beclageden an deme rechte, dat to Naugarden geschien was van der verbodenen reyse wegen: also dat de stede des to rade worden, dat se boden senden wolden, de alle dynk rehverdigen³⁾ solden van deme gherechte, und dat de van der Ryge und de⁴⁾ van Darpte und de⁵⁾ [St 33] van Revale⁶⁾ ere boden darto senden solen⁶⁾. Des weren se hir uppe desse⁷⁾ sulven tyd to zamende myt den⁸⁾ vors. boden, also her Brun Coyelt van der Ryghe, her⁹⁾ Herbold Kurler¹⁰⁾ van Darpte, her Cord¹¹⁾ Kegelers van Revalle, de¹²⁾ myt den vors.¹³⁾ boden alle dynk gherechverdiget¹⁴⁾ hebben¹²⁾, und hebbet¹⁵⁾ dyt bok horen¹⁶⁾ overlesen und hebbet al dat vulbordet¹⁷⁾, dat in dussame boeke ghescreven steet, und wy willen, dat men dyt vaeste holden sal sunder jenygherhande¹⁸⁾ wedersprake. Ane her Brun Coyelt¹⁹⁾, de ene hefft des nycht ghevulbordet²⁰⁾, also myt den twen oldermannen²¹⁾, wente se den derden hebben wolden und kunden²²⁾ des²³⁾ noch nycht²⁴⁾ eens werden myt den van Lubeke und myt den²⁵⁾ van Godlande.

138.

[Vgl. VI, S2; VII, I, 27; nach v gedr. LUB III, Nr. 1095, 9.]

Van vorwarynge desses²⁶⁾ bokes²⁷⁾.

(R. Ha.) Veatmer so wille wy²⁸⁾, dat men dyt boek truweliken und wol bewären sal, also dat nyman hir nycht in ene schryve²⁹⁾ noch idden laete aene vulbord der vors.³⁰⁾ vyff stede, by L marken und by des hoves rechte, und des³¹⁾ nycht to latende.

139.

[Nach St gedr. HR III, Nr. 76.]

Van den troynysen und geschornen hardynge.

Withik sy alle³²⁾ den ghenen, de dusse schryfft seyn und horen lesen, dat de olderlude und ere wysesten und de meyne copman, de do to Naugarden weren, des to rade worden in ener meynen steyene dorch mit des gemeynen copmans myt vulbord der stede Lubeke und Godlande und der stede van bynnen landes, also umme dat valsehe haerdynk, troynysen, poplen³³⁾ und schevenysen, dat de Russen velschet myt scherende, myt pluckende, myt blye to wryvende und myt mannygerleye valsehen. Wertet dat jenyeh man koffte dyt vors. harwerk, *(St 34)* de solde dat gud vordord hebben und X mark to sunte Peters behoff, und dar³⁴⁾ nycht ave to latende: id sy to Naugarden, to Plosschauwe³⁵⁾, to Plosschauwe³⁶⁾, to Ryge, to Darpte, to Revalle, to Godlande, oder in der Nue oder nyen³⁷⁾ wech, dar de Russen varen. Waente de copman hirumme hadde boden ghesant to Darpte³⁸⁾, und dar worden unse boden des eens myt den van Darpte myt den russchen boden, de de Naugarders³⁹⁾ hadden itgesant, dat men dat harwerk solde kopen, dat de Russen holden dat jar waente to

1) up *St*. 2) Nowgardes värsers *St*. Nowgarders varen *v*. 3) rechtuerdigen *St*. rechtverdigen *v*. 4) de *pbllt v*. 5) Reual de *St*. *R I hat hioler reuale vör d*. 6) zollen *v*: solden *St*. 7) dessen *v*. de *St*. 8) dessen *v*. 9) her *v*. *pbllt R I, St*. 10) Kurler *v*: Culler *R I: St*. 11) Conrad *v*. 12) de *bis* hebben *pbllt St*. 13) vorbenomden *v*. 14) gherechtuordinet *v*. 15) hebbe *St*. 16) hoord *v*. 17) und al dat vulbordet *v*. 18) yrhande *St*. 19) koudel van der ryghe *v*. 20) vulbord *v*. 21) oldermanne *v*. 22) kunde *v*. 23) des do *St*. 24) nycht *pbllt St*. 25) den *pbllt v*. 26) des *St*. 27) *Uberschrift pbllt v*. 28) wi und bodet *v*. 29) nicht in schreuen late *v*. 30) vorbenomden *v*. 31) des jo *v*. 32) allen *St*. 33) popelen *St*. 34) dat *St*. 35) plekow *St*. 36) to pleklowe *St*. 37) yongen *St*. 38) Naugarders *St*.

1) Vgl. HR II, Nr. 54.

2) Vgl. HR III, Nr. 73.

deme tokomenden páschen — dat was in deme jare unses heren M^oCCC^oLXXVII — na deme páschen solde men nyn harwerk mer kopen, dat ghevelschet were. Hirumme beware zijk en juwelik, dat he des nycht ene kope, uppe dat he an nyenen schaden ene kome. Gheser. na gods bord M^oCCC^oLXXX feria tertia post nativitatis festum beate Marie virginis.

140.

Int jar unses heren M^oCCC^o in deme XCII^{en} jare weren hir boden van overzee ghesant van der meynen stede wegene, van Lubeke her Johan Nyebur, van Godlande her Hinrik van Vlanderen (*R 14b*) unde her Godke Kír¹⁾, de myt dussen bynnen-dutschen²⁾ steden weren to Naugarden und degedyngeden³⁾ myt den Russen also umme de welde, unrecht und smaheit und hõn, dat se deme-dutschen copmanne in mannygen dyngen todreken und anbracht hadden, und sloten⁴⁾ de zaeke myt en in dusser hyr⁵⁾ nabeschrevenen⁶⁾ wyse.

To deme ersten, also umme dat gud, dat se deme copmanne nemen jeghen⁷⁾ dat gud, dat en ter⁸⁾ Narwe genomen und becummert wart. Dat gud hebben se deme dutschen copmanne weder gegeven, und Naugarden sal zijk vort beweten umme ere gud ter Narwe und myt eren sakewolden, also dat de dutsche copman nyne anclage van den Russen lyden sal.

Vortmer umme de punte⁹⁾, dar de van Godlande van den (*St 35*) Russen umme beschuldiget weren, also umme ere brodere, de in der Nue udgeslagen worden, und umme dat gud, dat en genomen wart, dat is also ghedeghedynget¹⁰⁾, dat de heren van Lubeke und van Godlande zoeken willen de hantdedingen und dat gûd; vindet men de morders, de sal men rychten na der krucekussynge, und vindet men des gudes wat, dat sal men den Russen weder to¹¹⁾ keren: vindet men de morders noch des gudes nycht, so ene solen de heren van Lubeke und van Godlande¹²⁾ noch de meyne dutsche kopman dar vorder nyne anclage eder not umme lyden.

Vortmer umme dat, dat¹³⁾ siik de dutsche copman beclaget, also umme ere kerke, de een¹⁴⁾ to Naugarden vorbrant is, und umme dat gud, dat en darut ghestolen is, dar hefft Naugarden dat cruce up ghekusset, dat se de deve und dat gud¹⁵⁾ zoeken solen und udsoren, war se kûnnen; de deve solen se rychten na der krucekussynge und dat gud¹⁶⁾ deme dutschen copmanne udrychten (*R 15a*) sunder rechtens dwanck und sunder hindernyse. Men vinden se des gudes noch der deve nycht, so ene solen se van deme dutschen copmanne dar¹⁷⁾ nyne not mer¹⁸⁾ umme lyden.

Vortmer umme den¹⁹⁾ hon und smaheit, de deme dutschen copmanne gheschën is, dat de preester in dat ysern gezaet wart, und de tolck²¹⁾ ghehõnet wart, und de slotele myt gewolt ghenomen worden, darvor solen de zakewolden der daet, wanner de copman to Naugarden weder to zaete ghekomen is, vor de olderlude und vor den²²⁾ meynen dutschen kopman komen, de dar denne is, und spreken, dat²³⁾ hõn und smaheit, dat²⁴⁾ se deme copmanne ghedân hebben, dat en de leet is, und bidden den copman, dat he en dat vorgeve, se willen darvore wesen, dat des nycht mer scheyn en²⁵⁾ scal.

140 a. 1)

(*St 36*) Vortmer so hebben de stede vors. geconformyrt²⁶⁾ und gestediget²⁷⁾ uppe dusse tyd alle arteyle und punte, de vore nycht gestediget ene weren, dat men de holden sal, beyde olt und

1) Godlike Kír *St* 2) landeschen *St* 3) dedegeden *St* 4) sloten *R I* 5) hyr *folld R I* 6) nageschr. *St* 7) teghen *St* 8) ther *St* 9) punete *St* 10) gededinget *St* 11) to *folld R I* 12) godlande *R I* 13) den *folld St* 14) en *St* 15) gud *folld St* 16) gud *folld St* 17) dar *folld R I* 18) mer *folld St* 19) de *St* 20) de *St* 21) tolck *R I* 22) den *folld St* 23) den *St* 24) de *St* 25) en *folld St* 26) geconformet *St* 27) bestediget *St*.

¹⁾ Die erhaltenen russischen und deutschen Handschriften, und die Drucke des Vertrags, so 1492 verzeichnet HUB IV, Nr. 1080.

²⁾ Fol. des Revers der Versammlung zu Danzig 1492 in HUB IV, Nr. 17, § 20.

nye, in der maete also de schrae utwysset. Ghescreeven int jar unses heren M^o CCC^o und in deme XCII^o jare, to midvasten.

141.

[*Fehlt in RI: nach St gedr. LUB XII, Nr. 379; vgl. auch den Recess der Versammlung zu Pernau im J. 1465 HR 2, V, Nr. 587, 3, 4.*]

Int jar unses heren MCCC und LXVI op midvasten weren hiir der stede sendeboden, van Darpte her Godeke Wauntschede, borgermestere, und her Nicolaes Loeff, ratman, van Reyall her Johan Süper und her Otto Meestorp, raetmans, myt vuller macht der van Lubbecke und der gemenen LXXIII stede und hehn vormits vulbord dess gemenen dusschen copmans, dosulves to Nougarden residerende, in ener gemenen steven und so dat van den bynnenlandesschen steden herreeset waz tor Pernow, geseth und strengeliken beiden, dat nemand sall laken senten up reid anders dan in bute, so dat van ahdinges hefft gewest, sunder argelist¹⁾ vor werck, waz edder ander war, by vorboringe des gudes.

142.

[*Gedr. nach St LUB XII, Nr. 379; vgl. die Bemerkung zu III.*]

(*R 15b.*) Anno dñi. 1466²⁾.

1. [Vgl. VI, 20.] Vortmer so is³⁾ in ener gemenen stevenen overkomen dorch nit und vromen des kopmans, dat nen wythovet sal mer den twe junghen vyven vor sunte Peters schape. Ist sake, dat he⁴⁾ er mer heldet⁵⁾, de sollen⁶⁾ doen alle⁷⁾ sunte Peters recht, und welck yunge mer hefft dan vyff staecke silvers, dat sal he vorschotten; dit to holdene strengeliken by X mrc.

Vortmer so⁸⁾ en sal nen swarthovet junghen holden, de vor eme kocke, id en sy dan⁹⁾ umme noitsake willen syner gesuntheyt, by X mrc.

2. Item so en sal¹⁰⁾ ghen junge, de umme de koste denet, eghen beer hebn, mer he sal dunneber holden na older wonheit, by V mrc.

3. [Vgl. VI, 12] (*St 37.*)¹¹⁾ Vortmer sal men ghene ranevares¹²⁾ lyden up den deutschen¹³⁾ hoven noch yn der kerken, noch ghene handelinge myt en hebn, by X mrc.¹⁴⁾

4. [Vgl. zum Schluss dieses Satzes III a, R 12, I 10.] Vortmer sal des hoves knecht nicht mer junghen holden dan dre: wat he er mer heldet¹⁵⁾, de sollen sunte Peters recht holden¹⁶⁾. Ok en sal des hoves knecht ghene schroder umme gelt noch anders yn syner massechop holden, by X mrc. Ok en sal men to Nowgarden tor tyd men enen schroder holden, by X mrc.¹⁷⁾

5. Item so en sal¹⁸⁾ hyr nymant her bringen up de hove den Russen to vorkopen, anders dan den Dutschen¹⁹⁾, by X mrc.

6. Vortmer so²⁰⁾ wille wy, so wanner to Nowgarden up beden hoven XXX²¹⁾ syn, de de massechop holden, dat men dan sal gesworen obderlude kesen und de schra losen²²⁾, by X mrc.

1) sunder a. *fehlt RI und R III.* 2) *Das Datum fehlt St. RI und R III.* 3) vortmer syn ste dosulvest *St* 4) *hic St* 5) *heldt St.* 6) *sollt St.* 7) *all St.* 8) *so so fehlt St.* 9) *dan fehlt St; denne R II: R III* 10) *Vortmer sal St.* 11) *Oben auf S. 37 von St von pauperes Hand: ranevares.* 12) *Ranevares R I.* 13) *dusschen St.* 14) noch gemenschap myt ein holden ofte handelinge by V m. *R II: III* 15) *heldt St* 16) *sollen alle doen und holden s. P. recht R II, III* 17) *Stoll oe en sal des hoves knecht bis zum Schluss des Satzes haben R II a III* Item dess schal de hayesknecht nen beer vorkopen binnen hayes tho drineken anderf also den Dutschenn by helen tunnen, by ener mark. Oek schal men ein schroder up dem Laye wesen tho tidt, by X mrc. 18) *Vortmer en sall St* 19) *dusschen St* 20) *so fehlt St* 21) *oerlich St* 22) *lossen laten R II*

7.*) Vortmer wille wy, welck oldermann edder vorstender yn den hove to Nowgarden gewest hebn, in wat henzestad se komen¹⁾ werden, wil men eme²⁾ des nicht vordregen³⁾, so sal he syn starke recht darto doen, dat he sunte Peters recht vul und alle gehalten hebbe⁴⁾, so de schra yneholdet⁵⁾, by X mre. silvers.

8. (*R 16 a.*) Vortmer wille wy, dat nymant, he sy junck edder olt, ghan sal yn den⁶⁾ stoven off dorntzen der stoven sunder werff, by I mre. und wert, dat dar yemant yme benachte,de, wanner⁷⁾ ander gessellen to bedde weren, de solde beteren sunte Petere X marc.

*) Vgl. hierzu die Recesses der Permian-Verständigungen vom J. 1137 (HR 2, II, 137) u. d. 1165 (HR 2, V, Nr. 581, § 5.)

1) kommende *St.* 2) eme *St.*, eme *R II.* 3) vordragen *St.* 4) heb *RI* heb *St.*
5) vthheldt *St.*; vthwisett *R II.* 6) de *St.* 7) wan *St.*

Maklerordnung für den St. Peterhof in Nowgorod aus dem Jahre 1452.

[*Godr. in d. Z. d. Verj. Lüb. Gesch. II (1867), S. 362; Lüb. UB IX, Nr. 76; HUB VIII, Nr. 119.*]

De eed der mekelere der dodeschen koplude van Nougarden.

1.

Int erste, dat se dem rade truwe und holt scholen sin.

2.

Item neen mekelere sal een kopman wesen, also dat he nyn gud sal kopen offte vorkopen in offte uth, dar he part offte deel ane hebbe, dat deme kopmanne offte anders weme to vorvange is.

3.

Item so sal he neen gud kopen offte vorkopen, men he sal de koplude van beyden zijden to hope bringen, dat se yd sulven kopen unde vorkopen.

4.

Item so sal he neen gud vorkopen noch kopen, dat he wol wêt, dar schade oft qwade betalinge van komen mochte.

5.

Item so sal he neyne ghiffte offte gave nemen, koplude to hope to bringende unde gud een deme andern afftokopende, dar bedrechnisse inne is, unde schade van komen mochte.

6.

Item so sal he scriff holden van beyden parten van deme kope, mate und tale, oft de koplude in geschele qwemen, dat he darvan de wârde seggen mach bij sineme ede.

7.

Item oft de kopman deme mekelere vragede, wat elk gud gulde oft gulden hadde, dar sal eme de mekelere seggen de warheid van, oft he sal swigen oft seggen, dat he des eme nicht seggen mach, dat dar nymand mede to schaden kome offte bedrogen werde.

8.

In tuchnisse der warheid is desser scriffte dre eens ludes, de ene uth der anderen sneden. Gheven unde sereven int jar na der bord unses heren veerteynhundert tweendeveffich, am vrijdage na Sunte Pauli daghe conversionis.

VI.

1.

[*R I, 1a*] Witliken sy allen den genen jegenwardich¹⁾ und thokunftlickiken²⁾, die disse navolgende schrift sehen alte horen lesen, doth umb repareringhe des comptors und der kopenschop³⁾ to Nowgarthen⁴⁾, welkere XX jare genedderth und ghesloten was⁵⁾, so doth⁶⁾ der deutsche kopman bynnen Nowgarthen int jar dusent verhunderth und XCIII⁶⁾ an sunte Lenardus⁷⁾ dage⁸⁾ up dem rechten middage van den russchen olderluden Fomo⁸⁾ Zalar, Iwan Zudere⁸⁾ und des⁹⁾ grothforsten schrivere Daniel¹⁰⁾ Munnow¹⁰⁾, Wassilie Suth¹⁰⁾, Ivan Samrock¹⁰⁾ van den deutschen haven geforderth worden, sprekende tho dem¹¹⁾ howes knechte¹²⁾; Hans Hertwich¹³⁾ und¹⁴⁾ gy¹⁴⁾ deutschen koplude solen des grothforsten keyser¹⁵⁾, aller Russen Iwane Waßilewitz¹⁶⁾ gefangen wesen, so lange sine koplude der¹⁷⁾ toseggingen halben¹⁸⁾, als sie¹⁹⁾ sick vormeynen²⁰⁾ tho hebben²¹⁾ tho den steden, entrichtet synth²²⁾; und tasten sie an, underwindende²³⁾ sick der slötel der kerken, der hawe und des kopmans goder in der werden²⁴⁾ ses und negentich duseuth²⁵⁾ marck, so die Russen in etlicher deutschen koplude gegenverdicheynt beschreven²⁶⁾; awer²⁷⁾ dith güth, als Gode und sunte Peter²⁸⁾ thorde²⁸⁾, als VI sulweren schalen, VI sulweren²⁹⁾ gablitte³⁰⁾, eyne moustrancie, I kellich myth I pattenen³¹⁾, I krutze, II appollen und uth der kisten XXIII marck lodich an demigen, II schone kloeken, I schone bruwepannen³²⁾, V winkannen³³⁾, und³⁴⁾ so vele tynnene vate³⁵⁾, I sulveren bresse³⁶⁾ vor I korkappe und

1) jegenuardich *R I*: jegenwardich *R II*. jegenwerdich *St*. 2) tho künstlycken *R II*. 3) Copmanschop *St*. 4) nowerden *R II*. Nowgarden *St*: Newgarden *W*. *n* so *immer*. 5) is gewest *R II*. 5^{a)} so dat *St*: sodder da *W*. 6) vier und negentich *R II*. 1184 *W*. 7) Leonardus *R II*: Laurenty *W*. 8) Foma zelera ywane zyloe *R II*. Thoma Zeleva und Iwan Ziday *W*. Foma zala Iwan zuders *St*. 9) van des grothforsten syne schryver *R II*. 10) Danyell vylmerene wasslyce Zuth ywane zameroek *R II*. Daniel Vollmerane. Wasseley Zucken. Iwan Zameroek *W*. Daniel Mumpraus (?). Wassilij Suth, Iwan Sammerock *St*. 11) des *R II*. 12) den hövet knechten *W*. 13) hertwyeh *R II*. Hartwick *W*. 14) wo de *W*. 15) aller Witten *R*. *W*. 16) ywan wasslycewetze *R II*: Iwan Wasdowitz *St*. Iwan Wasdowitz *W*. 17) der toseggingen bis entrichtet synth fehlt *W*. 18) thossegginge wegen *R II*. 19) sie fehlt *R II*. 20) meynen *R II*. 21) hebbende *R II*, *St*. 22) syn *R II*. 23) und underwonen *R II*; und nehmen ehnen de sl. *W*. 24) werde *R II*. 25) XCVI in tuk *R II*. 26) koppliden worden beschreven *R II*: in etliche Deutsche Boden hebbden beschreven *W*. 27) ahne *W*. 28) thorth *R II*. the höret *W*. 29) sulweren fehlt *R II*. *W*. 30) gäblytne *R II*. Gablitten *W*. 31) I kvek mit I Spanner *W*. 32) brunepannen *R I*. bruwpanne *R II*. brupannen *St*. 33) wite kanden *W*. 34) und fehlt *R I*. 35) Tynnen rathe *W*. 36) borde *W*.

¹⁾ S. *Leonardus est der 6. Nov* dadurch wird Heilhebrads Vermuthung (*Boll. Mon.* 20, 1871, S. 132 *Ann.*) über die Zeit der Schliessung des Hofes bestätigt. Willkürliches fehlerhaftes *Laurens* (19, *Ann.*) ist die Quelle so vieler späterer falscher Angaben.

²⁾ In der *Acta. Cons. paven. anno. IV*, S. 164 (= VIII; S. 228) werden als *com. Guesfürsten* 1494 nach Nowgorod gesandte Beamte genannt, der *Duk* (= *Schreiber*) Wassilij Shuk Gräz 44 und Daniel Mamyrjew (Lambert Mamyporff).

³⁾ Vgl. den Abdruck eines gleichzeitigen in Lathok handschriftlich vorhandener *Leonardus* bei *St. Peterskirche in Nowgorod im LFB 2* *Abt. I, Nr. 81*.

andere klenodie und denninge¹⁾, die alle nicht angeschreven worden. Darboven²⁾ bie avent komender rith³⁾ is der kopman⁴⁾ gheforth up des bysschoppes hoff tho⁵⁾ Newgarthen, dar⁶⁾ fenckligen in den iseren entholden⁷⁾ beth int jar XCVIII und na⁸⁾ sunte Peter und Pawels dage⁹⁾ sith III deutsche koplude gelort van Newgarten thor¹⁰⁾ Muskow¹¹⁾ mit den goderen, dar fencklichen in den iseren int negende jar bodaget, und beth an dysse tith thor bruckinge des kumptors und der kopenschop bynnen Newgarten und an eren affghenomen goderen, die in ansproke stan, sunder genige schult und vorwerkungen¹¹⁾ in midler tydt under¹²⁾ swaren geledenen schaden, geltvorspildinge¹³⁾ und bearbeidinge¹⁴⁾ der steder nicht langhen¹⁵⁾ kunden, besunderen nur¹⁶⁾ uth werkunge des hylgen gastes und des allerdurchlichtigsten romischen keyser Maximilian vorschrift oek mercklige¹⁷⁾ beflittingen¹⁸⁾ der LXXIII steder und sendeboden is vorwilliget der keiser aller¹⁹⁾ Russen Iwan Iwanwitzs²⁰⁾, den kopman wedder to liden up den²¹⁾ deutschen howen²²⁾ tho Newgarten mith allerlei kopenschop, nichtes nicht buten boscheden, to hantherende²³⁾ mith den²⁴⁾ russchen kopluden na uthwisinge der kruskusigen²⁵⁾. Aldus hebben die sendeboden van²⁶⁾ Dorppte²⁷⁾, als her Johan Bulke²⁸⁾ borgermeyster, her Arent van [R I, I b] Loenn²⁹⁾ rathman, van Revel her Johan Viant³⁰⁾ burgermester, her Johann Rotgers rathman und her Matthias³¹⁾ Lemke³²⁾, secretarius van Dorppte³³⁾, tho Newgarten na godes geborth dusent vifhundert³⁴⁾ XIII jar, sundags na letare³⁵⁾, gesant bodewys in dem³⁵⁾ namen der hochwerdigen hilgen drevaldiecheyt³⁶⁾ van wegen der LXXIII steder³⁷⁾ eynen frede mit dem grofforsten keyser aller³⁸⁾ Russen Wassily Iwanewitzs³⁹⁾ begrepen und upghenomen. Der halben nochdans⁴⁰⁾ die schra⁴¹⁾ des dutzschen kopmans newen anderen sunte Peters guderen uth der kerken afhanden⁴²⁾ gekomen⁴³⁾ was, so hebbe sie to nutte dem kopman den olden schraen⁴⁴⁾ na hoy-schlinge und gelegenheyt⁴⁵⁾ der tydt etlige nie punct und artikel in dissen boke⁴⁶⁾, des dutschen kopmans schra tho Newgarten geheten, up consent und vulborth⁴⁷⁾ der⁴⁸⁾ ersamen heren van Lupke⁴⁹⁾ und der anderen steden tho gesath⁵⁰⁾, unafflatichken⁵¹⁾ by penen⁵²⁾, elken⁵³⁾ artikel bygefogeth, to holdende.

2.

[Zu § 2-4 vgl. I, II, III, I; IV, 65-67; V, 76-78; VII, I, I-7.]

Na disser schra sal men sich richten, so men vorstender kesen wyll.

So sette wie vorgedehte sendeboden, deth men also navolgende vorstender und olderlude

1) doringe R I; denyge R II; denninge St; Dinge W. 2) darboven W. 3) by aient tyde R II; by Abovzeiten W. 4) syde der koplude XXX R II; der Kaufleute 30 W; vgl. dazu das aus Reimar Kochs handschriftlichem Berichte abgedruckte Verzeichniß der Gefangenen HR 3. Abt. III, Nr. 502 B. 5) byne R II. 6) und dar W. 7) geholden R II; W. 8) darna R II; W. 9) in der R II; W. 10) mißschow R II. 11) vorwerkunge R II; verwerkunge St. 12) vnd R II. 13) gelt syndlyng R II. 14) bearbeydyng R II; bearbeidunge St. 15) erlangen R II. 16) nuu' R I vor myddelst R II. jehlt St. 17) mercklycker R II. 18) befflytyng R II; beflittinge St. 19) aller witten R W. 20) Iwan Wasilowitz W; Iwane wassylly wetze R II; Wassily Iwanewitz St. 21) dem R I; de ander der Zeide R II. 22) howe R II. 23) hantherenden R I. 24) dem R I. 25) krüce kyssyng R II; krutze-kussinge St. 26) wan R I. 27) derppte R II; Darppte St. 28) büleke R II. Koleke St.; Brock W. 29) arm van loen R II; von Loeden W. 30) xxxiii R II; Viendt W. 31) matth R II; matyes R II; Matias St.; Matthias W. 32) lemcke R II; Lemcke St.; Lembke W. 33) derppte R II; Darppte St.; Dorppte W. 34) vertexn R II; vorien St. 1514 W. 35) dem jehlt R I u. St. 36) dreualigeyt R I. 37) stede R II. 38) aller Witten Russen W. 39) Iwan Basiliowitz W. 40) nochtans R II; St. 41) schrage R II; St; W. 42) jehlt R II; W; affhendich St. 43) genomen R II; genohmen W. 44) de olde schrae R II; xth dem oldenn Schraen St; die olden Schragen W. 45) langent R II; langhent W. 46) kube St. 47) wullborth R I. 48) des R I. 49) lub. R II. Lübeck St. Lübeck W. 50) thogessagt St. 51) vnd afflatyehlyken R II. 52) pem R I; ppene R II; penem St. 53) etlicker St.

*) 29. Aug.

**) 2. April.

kesen soll. Int erste, so de copman kumpt tho Newgartten upp den hawen¹⁾ tho²⁾ X starck, so sal men stant³⁾ halden und kesen II vorstenders.

3.

Van olderluden to kesen.

So der kopman thomith tho Newgarden twischen dortigen¹⁾ starck, so solen die vorstender stunde gan und solen kesen II⁵⁾ gesworen olderlude, die solen uthwysen IIII quarter van den steden, III van den Wendeschen, III van den Sasschen, III van den⁶⁾ Westfelschen und III van den Liflendischen, dit sint XII personen: disse IIII quarter solen kesen II sworen⁷⁾ olderlude by eren eden, die en und⁸⁾ sunte Peter duncken vellich tho wesende⁹⁾.

4.

[Vgl. VII, I, 3, 4.]

Wo men die wysten und den schriver kest.

So disse olderlude gekoren sith, so solen sie sytten gan und kesen by sick II wysesten und I schriver; worde sick imandes her wedder¹⁰⁾ setten unde der kore, dartho he ghenömet wert, nicht wolde vulborden, so solen die IIII quarter en¹¹⁾ beden¹²⁾, so wol den olderluden als den wysten und den schryver, der¹³⁾ to dem ampte genometh werth und darwedder strewet, thom¹⁴⁾ ersten und thom anderen¹⁵⁾ mal bie X marck [R I, 2a] sulwers und thom¹⁴⁾ dorden mal bi L marck sulwers und des howes rechticheyt, dat sie der¹⁶⁾ köre nicht solen vorlaten wesen¹⁷⁾; darnegest¹⁸⁾ solen de forstender die olderlude bringen bie sunte Peters kisten und solen en¹⁹⁾ owerantworten die slotel unde schra. So den die olderlude sith wedder sitten ghegan, sole sie²⁰⁾ die IIII quarter wedder upeschen und der schrywer sal den olderluden eren²¹⁾ eidt vorsteven uth der schra²²⁾ in eyner gemenen stevene²³⁾ aldus ludende.

5.

[Vgl. V, 132; VII, I, 30.]

Der olderlude eth.

Dat uns goth so helpe und sunte Peter, dat wy alle sunte Peters recht bewaren wyllen na unser konsiensien und samitticheyt, also in dysssem boke geschrewen steyth, und helpen eynē iwe-
liken²⁴⁾ tho sinē rechte, also wy best konen und mogen, und wyllen²⁶⁾ dat noch dorch gyfte noch²⁵⁾ dorch gawe noch keyner anderhande sake laten.

6.

Wan²⁸⁾ der hovesknecht sweren sol.

Der²⁹⁾ hovesknecht³⁰⁾ wert³¹⁾, de³²⁾ sol sweren sunte Peter und der stadt, dar he³³⁾ uth ge-

1) de boue R II: den Teutschen Hoelt W. 2) tho *stelt* *zweimal* R I. 3) Zusammen-
kumft W. 4) XXX und XL R II. 5) II *fehlt* R I u. St. 6) van den *fehlt* R I. 7) sweren
fehlt R I u. St. 8) und *fehlt* R II. 9) willig tho unde W. 10) eyn jegen R II. merent-
kegen W. 11) eme R II, eme St. 12) bidden St. 13) der *fehlt* R II. so W. 14) thom
R I. 15) ander R I. 16) den R II. W. 17) *fehlt* R II u. W. 18) dar na R II. W.
19) solen en *fehlt* R I u. St. 20) de olderlude R II. die Alterleit W. *hinter* quarter. 21) den
R II: W. 22) uth der schra *fehlt* R II u. W. 23) steven na düsser schrae R II. 24) iwe-
liken Schragens W. 25) so *fehlt* R II, St. W. 26) alleke R II. 27) olte gawe und richten
na genaden R II. 28) nicht durch Gut und Gauen, rihte nach Gnade W. 29) Wo R II u. W.
29) Dede R II: W: des St. 30) Russ Knecht W. 31) *über der Zede* u. St. 32) de *fehlt*
R I: St.: W. 33) he van R II. he von W.

sauth wert, dat he wyl des kopmans recht, als die schra vormeldet, holden, und wes he erferth¹⁾, doth dysser schraen entjogen is²⁾, dat sol he den olderluden by syne ede vormelden.

7.

[Vgl. II B. III. *Endl.*, *Schlöss*: II L. K 69a; III a, R 19, L 13; IV, 1; VII. II, 5.]

Wen³⁾ man die⁴⁾ schra lesen sal.

Als⁵⁾ die olderlude eren eth gedan hebben, so sal men die schra lesen in eyner menen steven, und die olderlude solen affkloppen⁶⁾ und verboden unlust; alle die jene, die herengelt und selschop hebben mith heren, sprakerers⁷⁾ und die⁸⁾ noch sprake leren wyllen, die sollen afftreten und dem kopman wyken, und des howes knecht sol by der doren⁹⁾ sitten gan und wachtende¹⁰⁾ na dem olden.

8.

[Vgl. II, III 39, IV, 20; V, 28; VII, I, 12.]

Der¹¹⁾ die¹²⁾ olderlude ofte wysesten voracht.

Wer genich man, he wer ock wer¹³⁾ he wer, der sumte Peters olderlude ofte die wysten mith genigen worden vorachte, ofte den¹⁴⁾ ungehorsam worde, die solen X marck sulwers wedden,

9.

[Vgl. IV, 69; V, 80.]

So¹⁵⁾ die olderlude uth then und die wysten.

So solen ock die olderlude und die wysten blywen, bet sie uththen, alsden¹⁶⁾ mogen sie eynen¹⁷⁾ anderen in ere stede kesen.

10.

[Vgl. II, III, 10; III a, R 19; L, 12; IV, 91; V, 3; VII, III, 3.]

Wo man kopslagen sal mith den Russen.

Fortmer so sal nei, dutische kopman van eyne Russen kopen edder em¹⁸⁾ vorkopen to Newgarden menerby guth the borze, sinder slicht und recht¹⁹⁾ gewen reth umbreth; dat sal man holden by des (R I, 2b) howes rechtikeyth und by²⁰⁾ L marck sulwers; und¹⁹⁾ eyn elker²⁰⁾, so wol der Dutische als der Russe, die kopslagen bowen II stucke sulwers, sollen eren²¹⁾ mekelers hebben, by X marck

So sal keyn Dutische myth den Russen selschop hebben ofte holden und ock keyn guth vrpachten²²⁾ von den Russen, by²³⁾ dem hogesten.

1) erferth *St*; der warth *RI* he erferth doth *fehlt RI*. 2) geyt *RII*. 3) waner *RII*.
 4) den *St*; *W*. 5) allepenn, *St*, affkloppen *W*. 6) spracke leres *RII* sprake leres *St*;
 sprakerers *W*. 7) are *old RI II* *St*. 8) by de door *RII*. 9) wachten de door *RII*.
 wachten de door *W*. 10) we *RII* de *St* woll *W*. 11) der *St*. 12) woll *RII*; *W*. 13) he
 em *RII* he, mit *W*. 14) Waner *RII* *W*. 15) so *RII*, *W*. 16) weke *RII*; wol *W*.
 17) em *fehlt RII*. 18) edder mit men sal genen *RII* dat sal man holden *fehlt RII*. 19) stoff
 in eyn elker als marck *St*. 20) *Passes RI*. Vorder de de kopslagen wyll bouen II stück sulwers,
 mit s. indessck older russe, so sal er mekelers hebben in beyden syden, by X me, sulwers. *In W*
fehlt diese St. 21) zlicher *St*. 22) erenn *RI*, ehr *St*. 23) vrpachte *RI*, vor ppachten
RII vrpachten *St*. 24) by *RI*.

11.

[Vgl. V. 4: VII. I, 25: VII. II, 4 u. LUB VIII, Nr. 753. II.]

Nene¹⁾ butenhensche²⁾ sal men up den howen liden.

Vortmer so sal men genen³⁾, die⁴⁾ buten der hense sin efte buten der⁵⁾ hense⁶⁾ selschop holden und⁷⁾ der⁸⁾ butenhensche⁹⁾ guder handiren¹⁰⁾, liden up den howe¹¹⁾ bie vorboringe der howe¹²⁾.

12.

[Vgl. V. 142. 3.]

Van ranefarers¹³⁾.

Derglichen sal men gene ranefarers ofte¹⁴⁾ ere guder und¹⁵⁾ ere knechte up den¹⁶⁾ dutschen howen¹⁶⁾ liden, und¹⁷⁾ noch in¹⁸⁾ den kerken oder hawen¹⁹⁾ kene handelinge mith en hebben, by vorboringe²⁰⁾ der hawe²¹⁾.

13.

[Vgl. IV, 110; V, 113.]

Van unbekanden gude²²⁾.

Sunth deme ock dem dutschen copman vele quades eustan is van unbekanden und unvorsegelden laken und unbekanden gude, dat²³⁾ up de Russen gefürth²⁴⁾ werth, darmede sie bedragen werden und die negestbelegen stede, dath²⁵⁾ me anspreke und des entgelden²⁵⁾ vorwith und nahrede²⁶⁾ liden, so²⁷⁾ sal nemant unbekande und unvorsegelde laken, buten²⁸⁾ boscheiden engelsche, furen up den haven²⁹⁾ tho the Newgarden, und eyn juwelick³⁰⁾ dutsch kopman sal den laken und watterley guth gefort wyrth³¹⁾ up den howen³²⁾, eren rechten namen geven und dat ein ider sin güth, darvor he deth³³⁾ vorkoft, dar sal he et³⁴⁾ vor gewaren³⁵⁾, bie vorboringe³⁶⁾ der laken und des guden. Hirumme³⁷⁾ sie eyn juwelick³⁸⁾ tho, wes he fure³⁹⁾, das he der halven nicht in schaden kome. Ofte⁴⁰⁾ hie bowen imandes⁴¹⁾ falsch güth brachte⁴²⁾, dar sal man mede faren als recht is.

14.

[Vgl. IV, 118; V, 6.]

Nimanth sal up den kopman faren.

Wen die kopman tho Newgarden bosat is, dat nimant sal up sie varen mith kopenschop, et sie to lande ader tho water edder nenerlei wege tho do⁴³⁾ by liwe und bie güde, wente id dicke⁴⁴⁾ groten schaden gedan het⁴⁵⁾ dem kopman, dergeliken ock nicht up die boden⁴⁶⁾.

1) Jene *RI*; neyne *RII*; Neime *SI* 2) butenhensche *RI* 3) geoyne *SI*, den jennen *RII*.
 4) dede *RII*; *fehlt SI*. 5) der *fehlt SI* 6) hensehe *RI*. 7) edder *RII* 8) oder *RII*.
fehlt RII; *SI*. 9) hense *RII*; *SI* 10) hanteren *RII*; hanteren *SI*. 11) noch upp de howe liden *RII*; xp denn howem *SI*. 12) howen *RI*. 13) ranefarers *RI*. 14) noch *RII*.
 15) dem *RII*; *SI*. 16) hene *SI* 17) und *fehlt RII*. 18) in *fehlt RII*. 19) den k. a. hawen *fehlt RII*.
 20) vorboringen *RI* 21) hawe *RI* 22) laken *RII*. *Der Aufzug bis liden fehlt in RII u. W*. 23) dat *fehlt RI* 24) gfürt *RI*, geürt *SI* 25) dath *bis* entgelden *fehlt SI*.
 26) nahrede *RI* 27) Vortmer so *RII*. 28) uth *RII*; *W* 29) de hoie *RII*. 30) iüzlich *SI*. 31) warth *RII* 32) de hoie *RII*. 33) darvor he deth *u RI* *übergeschrieben*, *fehlt SI*. 34) dat *RII*. 35) vorsewaren *RI*, vor waren *RII*, gewaren *SI*.
 vor gewahren *W*. 36) vorboringe *RI*. 37) hyr mede *RII*, *SI*; luerin *W* 38) iwelick *RI*, jewelick *RII*; ider *SI*. 39) voreth *RII* 40) lft *RII*. 41) jenant *RII* 42) brachte *RII u. SI*.
 43) do *fehlt RII u. SI* 44) lakem *SI*. 45) heft *RII u. SI* 46) adem *SI*

15.

[Vgl. IV, 116; V, 9.]

Van sendebrewen, die to Newgarden gesanth werden.

Ock solen sunte Peters olderlude alle privileg.¹⁾ und alle sendebreve, die dem kopman tho Newgarden gesanth werden, bewaren bey erer witschop²⁾, so sie best mogen. Were dat sake, dat der forbenomeden brewe jenich vorwarlost worde oder [R I. 3 a] van jemande uthgefort worde sunder fulborth des meynen kopmans, die sal gebroken hebben I. marck sulwers und des howes recht.

16.

[Vgl. IV, 2; V, 10.]

Van der kerken recht.

De wechters, die de kerken sluten, sollen tosen, dat sie vaste tosluten; vorgeten sie genich slot open, is X marck sulwers, und dat sie ock alle fenster thosluten³⁾. Breken sie hirbowen, so ist elck⁴⁾ fenster I marck sulwers, und so die kerke togesloten were⁵⁾, und man⁶⁾ eyn licht ber-nende funde, dat were X marck sulwers, und so die kerke gesloten ist, sal men thohant die slotel owerantworten⁷⁾ dem olderman, bi 1 f.

Were alers ghen olderman in dem howe oder forstender, so sal men den slotel antworden dem prester, by 1 f.

So sal ock nimand meth für in der⁸⁾ kerken ghan sunder vorlowe⁹⁾ der olderlude und des presters, by X marck sulwers.

Werth sake, dat jemant eynen Russen in die kercke let¹⁰⁾, der schal gebroken hebben V marck sulwers.

Nimant schal güth setten, watterlei dat is, uppert alter, by I marck.

Wo jenich man de slotel droge uth dem hove, die breke X marck sulwers; werth ock sake dat eynich die slotel droge openbar, dat er jenich Russe sege, der breke I marck sulwers.

17.

[Vgl. IV, 2 bis 19; V, 10 bis 27.]

Wo man güth in die kerke bringen sol.

Vortmer die güth in die kercken sloge und die dore dorde edder deth up den¹¹⁾ isern legede¹²⁾, deth were I marck. Wilck man güth bringet, et sey winter oder somer, die rumet¹³⁾, also he vorderst mach, wen he ith insteth und¹⁴⁾ brenget up dem sulwigen dage, bey I marck.

Weret dat jemanth die line vellede¹⁵⁾ und em dat stucke entfelle, deth were I marck.

Sloge ock jemant die packe hastigen nedder¹⁶⁾, deth behort worde, dat were¹⁷⁾ ock, I marck sulwers.

Vorgete jemant jenick dinck open des nachtes, deth were I marck.

Ock nemant make mere schere den I, bie I marck.

Die was¹⁸⁾ kopet, die sette dat¹⁹⁾ bey der müren, bey I marck; stünde ock jenige slottunne an der stede, die solde man wech setten. Spreke dar jenich wedder, die solde gebroken hebben I marck.

1) pryndelyege R II, pryndegia St. 2) by ehrenn ehrenn vund rechtschoff St. 3) tho doem St. 4) thlich St. 5) wert St. 6) man fecht R I: II: St. 7) auergenten St. 8) de R II. 9) orbeli R II. 10) leto R II. Wo jenich bis I marck sulwers fecht in R II u. W. 11) dem R II. 12) lege R II. 13) rüme eth R II. 14) und bis dage fecht R II u. W. 15) vellede und veschachtragesam vellede I R I. 16) wedder, om Rande: tho sloge St. 17) is. St. 18) wath St. 19) dat fecht R I u. St.

[*R I, 3 b.*] Berevene tunnen, luwant¹⁾ und unrum bringen under den swichbagen²⁾, bie I marck.

Ock nimant sall werpen secke meth werke van den tonnen, he legge sie wedder up, bie I marck sulvers.

Dede jemant unlust under der missen, eth were warmede eth were, der breke I mīg sulvers. Weret, det³⁾ enes mannes tonne meth gude des sommafendes bie der muren nicht en stunde oder buten den swichbagen⁴⁾, die breke I mrg.

Ein juwelick merke sine vate, kisten und schere und all sin gūt, wes in der kerken is, alle sunavende, bi I mīck sulvers.

Nimant neme lichte edder was⁵⁾ sūnte Peters, tunnen mede tho begetende⁶⁾, bie I marck. Ock nimant late den punder eder deth lode buten der kerken, wen de kerke thogeslaten is, ane orloff, bie I mrg sulvers, noch die gaffelen, bi I f.

Were⁶⁾, deth jenich sunte Peters dinc⁷⁾ ergerde⁸⁾, warmede eth sie⁹⁾, deth tho der kerken hort, der breke I m.

Wen de prester afkundiget den stant, so sall kein¹⁰⁾ kopman, sunder die koke, utgan¹⁰⁾ bie I mrc. Vorship¹¹⁾ ock inandes die stevene, wen¹¹⁾ sie gekundiget is¹¹⁾, der brecke I marck.

18.

[*Vgl. IV, 24, 25; V, 32 u. 33; VII, III, 32.*]

Van¹⁴⁾ des have's rechte. Van den lodigen.

We mith lodien¹⁵⁾ erst bie den strant kumpt, die sal dem have negst wesen bie, so ofte he in deme have stan will. Weret sake, dat jemant eine lodige bemannen wolde, vorder¹⁶⁾ wan sie were¹⁷⁾ gewesen¹⁶⁾ den strant tho begripende, deth en solde nene macht hebben, unde darna deth die lodie bie den strant kumpt, darna salen sie upschepen. Were jemanth in dessē dinge¹⁸⁾ tho vorfange dem andren, de solde hebben gebraken I marck sulvers tho sunte Peters behoff.

19.

[*Vgl. IV, 30; V, 38.*]

Alle die jene, die erst¹⁹⁾ upp dem have²⁰⁾ kumpt, eth sie van den witten ofte swarten hoven, der sin sulves herre is, die wile he dar is, tho der tidt²¹⁾ dar he sin loger begript²²⁾, dar sal²³⁾ en nimant utdringen,²⁴⁾ unde die jungen salen under den beddesteden²⁵⁾ liggen na dem olden, bie I marck sulvers.

20.

[*Vgl. V, 142, 1.*]

So sall²⁶⁾ kein withhoveth mer frien den twe jungen, eiken meth dren stucken sulvers, unde die vor jungen denen, salen nicht mer up den hoff bringen als viff stücke sulvers, bie I marck sulvers.

1) lynewanth *R II*: lynnifate *St*. 2) süyhoggen *R II*. 3) de *RI*. 4) dem süyhoghen *R II*. 5) was, dat sūnte ppeter tho horth, dar he syñe tūne mede begete edder vate *R II*. 6) werth sake *R II*. 7) and *St*: dincker gode *R II*. 8) wormede eth wor wath eth were *St*. 9) wenn keynenn kopman sunder de kōkenn uthglaenn lathen *St*. 10) vorslope *R II*: vorslept *St*. 11) wen he *St*. 12) hefft *St*. 13) *Überschrift fehlt R II u. W.* 14) lodyggen *R II*: 15) vor der also wor (?) gewesen *R II*. 16) wenn se haddenn gewesen *St*. 17) dylgen *R II*. 18) ersten *R II*. 19) de hoie *R II*: denn hof *St*. 20) tyth to *R II*. 21) begrepp *R II*. 22) enn sal *R II*. 23) vth dreggen *R II*: uthdr nenn *St*. 24) dem beddestede *R II*: der beddestede *St*. 25) enn sall *R II*.

21.

[Vgl. IIIa, R 11; L 11; IIIb, 6; IV, 86; V, 89; HR 3, Abt. VI, Nr. 586.]

Vorder is angemerckt deth gemeine beste unde einen ecken¹⁾ schaden tho vor - (R I, 4a) miden, upp deth der copman villichte²⁾ uth quader lude vormenginge, so wol emals geschin³⁾ is, in einem veligen bekusseden⁴⁾ cristliken biefrede tho gelikem vorderve, madeil⁵⁾ und⁶⁾ schaden nicht kame⁷⁾, so⁸⁾ sall der na Neugarden tuth, nicht bayen dusent mrg Riges mede hebben und men sal en ock nicht bayen dusent mrg Riges mede hebben, und men sal en ock nicht bayen ein dusent marek nasenden: so dith gelt bewerth is, als twe dusent marek, darmede sal he utfaren, bie X marken.

22.

[Vgl. IV, 36; V, 44.]

Van dem vagede.

De olderman ofte vorstender salen kesen⁹⁾ einen vogt uth den swarten hoveden, unde der sall dar willich tho wesen, bie I marek, unde de vagt sal bie sick kesen¹⁰⁾ uth den swarten howeden (twe¹¹⁾) siner wisesten, meth den sall he kesen fünders, liehtfinders, potelefinders, domsenyinders und sodan¹²⁾ (dreck¹²⁾). Sin gerichte sal he sitten alle sonafende: de vogt mach hiden¹³⁾ bie voitein kumen; die deth vorsete, und quemet¹³⁾ vor die stevene, die hadde gebraken I marek, der nicht tho vorlatende.

23.

[Vgl. IV, 37; V, 45.]

Wereth ock, deth jenant den vogt oder sine wisesten¹⁴⁾ vorachtede meth worden¹⁵⁾ bynnen hayes eder buten hayes, die sall hebben gebraken I marek.

24.

[Vgl. IV, 38; V, 46; VII, II, 16.]

Nemant snide, schrive eder thosteke die¹⁶⁾ tafelen, bie I marek; und nimant to steke die balen in der domsen oder in den eiften, oder borne¹⁷⁾ die meth lichten¹⁸⁾, oder vorsengede¹⁹⁾ die¹⁹⁾, eder¹⁹⁾ thohone sie, eth sie an sullen, stenderen eder balen, bie I marek.

1) ideren *St*. 2) villichte *fehlt R II*. 3) gescheyn *R II*. 4) krutzkussende *St*. 5) madeke *R II*. 6) m *R II*. 7) eyn kome *R II*; komenn mochte *St*. 8) *Der folgende Satz lautet in R II*: Vortmer so eyn sall jenne, de ma nouworden tuth, nycht mer myth syck nemen synes egen güdes edder selsschopp güth xp XV C m. ryges; wener dyt güd bewert is, so sall he vth ffaren, vnd wert offer sake, dat düssen ppersonen wes gesamth worde van anderen lüden, des sall he mechtlych wessen to entfangende vnd tho vorkoppende, van elken nycht mer to entfangende also vpp XV C m.; isset mynn, dat mach stan, vnd nycht mer, by X m. sülliers sänder gnade to holden. — *W stimmt hier auf leichte Veränderungen mit R II*. *St weicht auffallend von R I ab und giebt den Satz in folgender unklarer Wortlaut*. >Zo schall nemannth entlangen vonn eynem ma meer also xp dusemt marek Rigisch; der nah nowgarden thuet, schall nicht bouenn dusemt marek Rigisch mede hebbenn, vndd menn schall eme (?) ock nicht dusemt marek bewert synn, darmede schall he vtfaren by X marek, vnd eynn ithlicher mach synes marek Rigisch vndd nicht meer wener (?) duth güidth artikell tho holdenne by X marek sulvers sänder gnade. 9) kissen *R I*. 10) kizen *R I*. 11) eyn edder II bysytters, vorder so soll he kessen ey schryner, vorder so sall he kessen vüfffinders *u. s. w. R II and ebenso W*. 12) so vor dan *R II*; so fortan *W*. 13) beden by dem vofften *St*; beden by V kumen, by X kumen, by XV kumen; de hier eyn jegen streuen vnd queme dat *R II*. 14) bysytters *R II*; *W*. 15) *soll* meth worden *hest R II*; dat wer. 16) de stakem vndd *St*. 17) vorsengede *R II*. 18) lichten *St*. 19) *fehlt R II*.

25.

[Vgl. IV, 39; V, 47; VII, II, 17.]

Two knechte salen inbûten¹⁾ in die oven²⁾ unde hebben bie sick vor³⁾ den³⁾ ofenen³⁾ einen ketell³⁾ waters; worden sie inlopen oder gingen sie van danne, diwile deth dath vür borneth oder funde men vür na en eder⁴⁾ na den beekers, deth were I marc.

26.

[Vgl. IV, 40; V, 48; VII, II, 18.]

Worde jenich vür los⁵⁾ bynnen haves oder buten haves, deth men die loche⁶⁾ sege, deth⁶⁾ weren X marc.

27.

[Vgl. IV, 41; V, 49; VII, II, 18.]

Thobreke jemant sunte Peters dinck in dem bruchuse, die sal deth wedder copen⁷⁾ und beteren I ferdinck.

28.

[Vgl. IV, 42; V, 50.]

Wer gebret hefft, de sall deth bruchus reyne upantwerden und alleth deth [R I. 1b] dartho gehorth, bie einen ferdinck.

29.

[Vgl. IV, 43; V, 51.]

Ein juwelick⁸⁾ sall sin beer fligen⁹⁾ des anderen daghes, na¹⁰⁾ det¹⁰⁾ eth¹⁰⁾ gespundet is, bie einen ferdinck.

30.

[Vgl. IV, 44; V, 52.]

Numant soll einen Russen laten in deth poteleit gan, bie I f.

31.

[Vgl. IV, 45; V, 53.]

So sal nimant werck besihen upp des priesters dorssen: besunderen¹¹⁾ ein juwelick¹²⁾, der hir sulver bringeth¹³⁾, deth sal men wegen upp des presters kamer¹³⁾, unde men sall reyne sulver foren, deth dar keyne clagte¹⁴⁾ van gefalle¹⁵⁾; worde¹⁶⁾ dar clagte van kamen, dar sal, dem deth sulver wedderworpen wort, vor breken I marc sulvers und sall allikewol dem Russen deth sulver rein geweren¹⁷⁾.

1) den oüen in boetten R II: denn auenn yhm boethem St. 2) *fehlt* R II. 3) einen ketell vor dem auenn vmd hebben dem ful waters St: kettel edde eyne span myt watter vmd sohen by dem ffüre blyüen de wytle id betheth by I m R II. 4) na en eder *fehlt* St. 5) vür loes R I: vür loes R II: furloss St. Feuer los W. 6) loegene sege vmd de wechters dat vor sege, dat R II. — Loehen sche, und die Wächt vorschlepe, dat, dat W. 7) maken latten by I f. R II — macken laten bey I f. W. 8) ider ma R II, ider St: jedermann W. 9) brennigen R II her fllyge R II: beer flimm St: Beer floyen W. 10) als eth R II: als idt W. 11) Vornmet alle de jeñe, de hyr süllier bryngt R II n W. 12) ider St. 13) dorssen R II W. 14) kanda R II. 15) eyn kome R II. 16) *Statt* worde los geweren *bet* R II *und dem entsprechen* W: es, dat süllier nycht reyn, dat sall de dürk dem rüssen wandellen: queme hyr oüer klacht van, de sall bettet I mre. sülliers. 17) gewarden St.

32.

[Vgl. IV, 48; V, 56.]

Wer ¹⁾ backet oder brunweth, die ²⁾ howe sin holt die dage ²⁾, des geliken die in die afene luth, deth sie nimant ungemach don mith houende oder meth singende, bi I ferdinge.

33.

[Vgl. IV, 50; V, 59; VII, II, 20.]

Lite ³⁾ sick jemannt besluten in der kerken, gebreke ⁴⁾ X mark.

34.

[Vgl. V, 60; VII, II, 7.]

Alle die jene, die tho gaste ofte tho krüge gan, salen upp dem have wesen des avendes, er ⁵⁾ der holl gesluten werth, die I mark ⁶⁾; benachtete ⁷⁾ imandes buten dem have, der sal des Hayes entberen.

35 a.

[Vgl. IV, 51; V, 61; VII, II, 21.]

Nemant sal stigen aver die planken, die X marken, noch werpen daraf, by ⁸⁾ I mark.

35 b.

[Vgl. II, III, 26; IV, 52; V, 62; VII, II, 22.]

Nemant werpe ⁹⁾ upp die kerke, oder ¹⁰⁾ late ¹¹⁾ sine dire darup lopen ¹¹⁾, by X marken. Weret ock sake, deth ein ¹²⁾ dier jemande schaden dede, deme deth dir thohorde, der solde den schaden uprichten.

36.

[Vgl. IV, 53; V, 63; VII, II, 23.]

Van den hunden.

Sluge ¹³⁾ oder worpe jemannt einen hunt, der sümte Peter thohorde ¹³⁾, deth he ¹⁴⁾ galpede ¹⁴⁾, die hadde gebraken I mark.

37.

[Vgl. I, II, III, 7; IV, 54; V, 64; VII, II, 24.]

Wen men den holl thoeloper, so scheidet sick ein juwelick ¹⁵⁾ van den Russen: wente behilde he einen Russen, wan men die hunde nitlute, die hadde gebraken I f. (Queme de Russe in ¹⁶⁾ jentigen schaden van den hunden, so solde he sick beweten mith den ¹⁷⁾, die en ¹⁸⁾ vorhalden ¹⁹⁾ hadde.

1) Alle de jenne, die de brüwe eller den doernssen oien in boette, de howe syn hollt by dage, up dat dar neyma vngemack van eyn seche, by I f. R II. 2) de heven ere kaecken by Tage auf W. 3) lütte R II; Leth SL; Lost W. 4) de breke R II; de bricht W; ist SL. 5) che dat SL. 6) I m. broke R II. 7) werth sake, dat jemannt des nachtes büten den hoien sleppe, de sall vor der hoie entberen R II, darvor den holl entberhen W. 8) bie R I. 9) sall werpen R II. 10) noch R II. 11) lopen laten R II. 12) dat R II. 13) Alle de jenne, de sümte peters hunde werppen R II W. 14) se galppeden R II; dat se hüneken W. 15) ider SL. 16) ahn R I. 17) den jenen R II dem SL. 18) den rüssen R II; W. 19) geholden R II W.

38.

[Vgl. IV, 55; V, 65.]

Van dem wande.

[RI, 5 a.] Wan ein man wanth eder jenigerhande¹⁾ guth uthantwerdeth, dar ne sal nemant sine hant anslan tho besihende, bie I mark.

39.

[Vgl. IV, 56; V, 66; VII, III, 5].

Van dem wasse.

Welk man was kopt²⁾, die sal deth bringen vor die kerke, und deth was sall nemant besteken eder beruken ahne³⁾ die wasvinders, bie einer nrg: brochte he ock deth was unbesindes in die kerke, he solde beteren sunte Peter⁴⁾ X mark⁵⁾.

40.

[Vgl. IV, 57; V, 67.]

Nimant sal was uthfuren unbesegelt, by X mark.

41.

[Vgl. IV, 58; V, 68 a, die dort gegebenen Verweisungen.]

Nimant sal want, sulwer afte cynigerley guth dragen oder togen den Russen batten den hawen⁶⁾, besunderen⁷⁾ et sye up den hawen beschen⁸⁾ und vorkoft, by X mark.

42.

[Vgl. IV, 59; V, 69; VII, II, 25.]

Vorthmer eyn juvelick⁹⁾ sal syne tunne besluten in der kerken, das¹⁰⁾ he des gene¹¹⁾ schaden lyde, worde inandes sloth open ghelunden, de sal breken I ferdinck.

43.

[Vgl. IV, 60; V, 70.]

Nimant schal ghan up cynen kop alleyn¹²⁾ myth seyne broder, eder mith seyne kumpane¹³⁾ van gelde¹⁴⁾, edder mith seynē knechte, by X mark.

1) jenige hande RI, ander RII, W; jennigerley SL. 2) koft RII; SL koft W. 3) ahne RII; als allein W. 4) s. Peter *phlt* RII; W. 5) *Hoder* mark *lot* RII. Nemant sall was koppe, dat tho voren van de dütske gekloppet is by X m.; W: Nemant schall Was athschepen, dat ungekloppet ofte unbesteken ist, bey 10 M. Nemant schall Was kopen, dat thovorn von den Deutschen gekloppet ist, bey 10 M. [*phl* § 55] 6) dem hawen RII SL 7) besunderen werta SL. 8) beseyn RII; beschen W; besenn SL 9) ider SL 10) dat RII SL 11) *reyer* RII; keynenn II. 12) alleyne besunder RII W. 13) kopmanne SL. 14) van gelde *phlt* RII; W.

44.

[Vgl. IV, 61; V, 71. 72. 73; VII, III, 4. 17.]

Wo man den Russen sol bothalen¹⁾.

Welck man ghut van den Russen entfahet, die late sick synen tal fal tellen und botale den Russen nicht al²⁾, he si allererst³⁾ van den Russen alle⁴⁾ botalt, und dat guth sal ghan up des Russen ewentur wente⁵⁾ in den hof, by I marck. Wat die Russe van dem Deutschen entfahet, wan et afer den⁶⁾ süllen⁷⁾ des howes künth, so sal et ghan up des Russen ewentür.

Nemant sal den Russen tor⁸⁾ hant kopen, by eyner marck. [Vgl. V, 73a; VII, III, 6.]

45.

[Vgl. IV, 64; V, 74. 75; VII, III, 7—10.]

Van wercke tho kopen⁹⁾.

Offie jemant kofte¹⁰⁾ ledderwerck, der sal bowen I quarter nicht kopen sunder upgyft; isset bowen I quarter, et¹¹⁾ sal men¹²⁾ up den hof¹³⁾ bringen¹⁴⁾ tho boschende, und nemen upgyft na dem olden, by X marck.

Numant sal hermelen¹⁵⁾ ader lasten¹⁶⁾ kopen, besunderen he sal de¹⁷⁾ up dem [R I, 5b] howe¹⁸⁾ besen, dat sie vor reyne guth uth mogen, und nemen redliche¹⁹⁾ upgyft na dem olden vor de wimotken, und late graue hermelen und²⁰⁾ lastken wech²¹⁾ dregen, by V marck, so²²⁾ vaken et geschuth²³⁾.

46.

[Vgl. III, 70; IV, 73; V, 81; VII, I, 18; VII, II, 28.]

Nemant sal brive erwerven²⁴⁾, dar die kopman mach²⁴⁾ mede²⁵⁾ beswerth werden²⁶⁾.

Werth sake, dat geman, de²⁷⁾ in des kopmans recht tho Newgarden wesen wolde²⁸⁾, jeni-gerleie brewe van landeshern worve²⁹⁾, deth tegen des kopmans rechte³⁰⁾ were, die solde gebroken hebben L marck und des howes recht vorborth.

47.

[Vgl. IV, 71; V, 85.]

So men lude utsendet von den steden.

Wan³¹⁾ man lude utsendet van den steden unme cyn recht tho vindende, die solen deth vinden by eren³²⁾ eden; spreke dar jemant entjegen, et were bynnen ader buten landes, die hadde broken X marck.

1) Überschrift fehlt R II; W. 2) alle R II; W; St. 3) erste R II. 4) aller erst R II. 5) beth St. 6) den fehlt St. 7) süll R II; süll St. 8) tor steht über ausgedrücktem uth der R I. 9) Kott jemand wilt W. 10) so R II; W; dath St. 11) men dat werck R II; W. 12) de hoüe R II. 13) bringen fehlt R II. 14) mehem (') St. 15) lastken R II; W. 16) barst (') St. 17) fehlt R I. St. 18) den hoüen R II; W. 19) redelyken R II. 20) vnd graüwe R II. 21) cyn wech R II. 22) so las geschuth fehlt R II. u. W. 23) Erwerben R I; Erwerben St. vortawen W. vor wernen R II. 24) mach fehlt R II; W. 25) van R II; W. 26) werde R II; W. 27) de fehlt R II; W. 28) wyl vnd dat he R II; W. 29) vorworve R II; vortawen W. 30) recht R II; W. 31) wanner dat R II; Wenner W. 32) chremm erenn vmd Eden St.

48.

[Vgl. IV, 75; V, 86; VII, III, 18a.]

Spreke⁶⁾ ock jennant desgliken⁴⁾ up die wanthvinders oder up die wasrinderes, de hadde ock gebroken X marc³⁾.

49.

[Vgl. I, II, III, 9; IV, 76; V, 87 u. 131; VII, I, 21, 22.]

Van dem⁷⁾ schote⁵⁾.

Van hundert marc schal man schoten 1 ferdinck, van L marcken $\frac{1}{2}$ verdinck, we dar myn heft, de schal schoten⁵⁾ van der marc $\frac{1}{2}$ denninck.

Waner eyn man sin schot bringet, det sal geschen vor beyden olderluden, und eyn⁶⁾ olderman⁶⁾ schal⁶⁾ dat schot nicht entfangen, und dat schal geschen vor sünste Peters schap, und dat schot thor stünd in boholt tho bringende, dar elck⁷⁾ oldermann seynen slotel tho het⁸⁾.

Allene⁹⁾ die genen, die dar komen tho Newgarden up den hof sünder güth, und die sünste Peter gene¹⁰⁾ schot gewen, uthgescheden die jungen und die sprackelerers, sie stan korth ofte lanck, die scholen gewen tho hühür 1 f.¹¹⁾, und elck kopman, de her¹²⁾ künth mith güde, sal gewen XVIII denninck tho hühür, so korth und¹³⁾ lank sie¹⁴⁾ stan¹⁵⁾, und die jene, diee ynen hünth bringet, der dem kopman bohaget, der sal der¹⁶⁾ hühüre vorlaten wesen¹⁶⁾.

50.

[Vgl. IV, 77; V, 88; VII, II, 15.]

[R I, 6a.] Van dobbel¹⁷⁾spel.

So sal nimant dobbelen noch jenigerleie spel ufen¹⁷⁾, dar men gelt mede winnen ofte vorlisen mach, bie X marken sulvers, besunderen up¹⁸⁾ dem¹⁹⁾ worptafelenspele²⁰⁾, bie anderhalven ferdinge sunder jenigerhande argelist und nige funde; und numant sal²¹⁾ dobbelen in den ruschen haven, dar neyne Dutschen yne²²⁾ stan, bie L marken und bie des haves rechte.

51.

[Vgl. IIIa, 1; IIIb, 1; IV, 87; V, 90.]

Wo lange einer tho Newgarden wesen sal.

Numant sal wesen tho Newgarden baven jar unde dach, bie X marken; hirusme beware²³⁾ sick ein juwelick²⁴⁾, deth he in keynen²⁵⁾ schaden kame.

1) Spreke bis marc fehlt St. 2) fehlt R II: W. 3) dem fehlt R I. 4) *Uder* oder
 fehlt St. 5) geschattet werden St. 6) de olderlüde sollen R II. de schollen W. 7) nüllich St.
 8) heft R II: St W. 9) alle R II. St. W. 10) neyn R II. nenen W. fehlt St. 11) groder
 fferdyng R II: fehlt St: W. 12) hür R II: St. 13) edder R II. vünd sso St. 14) ne St.
 15) sthaenn werth St. 16) hüs hür thy wessen R II. W. 17) spellen R II. speler W. appen St.
 18) in R II. 19) der R II: St. 20) Worptafelenspele to spellen sünder geld (b) i t R II. W.
 21) ok so eyn sall nemant R II. 22) yne fehlt R II. 23) beware he R II. 24) ein t
 fehlt R II: eyne yder St. 25) keyne R I.

52.

[Vgl. IIIb, 4; IV, 88; V, 91.]

Van der lantreise.

So sal men hir in den hoff tho Neugarden nicht bringen sulver ofte laken noch neinigerleie guth vor paschen, deth den winter umme lanth gekamen is, angesihen deth die lantreise die copenscop vordervet; dith¹⁾ sall ein elker²⁾ vorrichten bie sinem eide und bie X marken sulvers sunder gnade.

53.

[Vgl. IIIb, 7; VI, 91; V, 94; VII, II, 32.]

Die heimliken utfaren.

Ofte dar jemant uth dem have tho Neugarden heimliken wech³⁾ fure supder argelist, den sal men spreken in den steden, wor men en vindeth, deth sie hymen oder buten landes, bie des Hayes rechte. Weret⁴⁾ sake, deth sunte Peters olderlude deth vorsumeden unde des eides nicht en nemen van elken manne, die solde gebraken hebben X mark sulvers.

54.

[Vgl. IV, 101; V, 103; VII, III, 18.]

Van wasvinders.

So salen ock die vorstenders und olderlude kisen wasvinders, eth sie winter eder somer, die salen deth was becloppen metliken, deth dar nicht⁵⁾ clagte van kame⁶⁾, unde disse wasvinders salen dith was vorsegelen meth sunte Peters segel; und weret sake, deth imandes hirbaven was utfured umbesegelt, die solde X mark sulvers gebraken hebben.

55.

[Vgl. VI, 39; VII, III, 11; HR. 2, I, Nr. 586, 9.]

Van was tho cloppende.

Die jene, die do was het⁶⁾ gekofft⁶⁾ van den Russen, deth⁷⁾ sall men⁸⁾ metligen becloppen, deth⁹⁾ geine clagte darvan gefalle⁹⁾, bie einen f.

56.

Van reynem wasse und reynem sulver.

So¹⁰⁾ sal einer dem anderen reyne was und sulver tho levereren¹¹⁾, und so hir clagte¹²⁾ van gefile, so sal einer dem anderen dit wandelen.

1) de *St*. 2) idder *St*. 3) uth *R II*. 4) Wert öüer *R II*. 5) neyne klacht van
 ein kome *R II*. 6) kofft *R II*. 7) de *R II*. 8) dat *R II*. 9) dat dar neyne klacht van
 ein kome *R II*. 10) szo ihm dem frede breue, denn de vorgeschreuenen sendebadem genaketh
 hebben, up dath new gardesche Comptor; alle de gemme, de vureyne was emtfangenn, dath schall
 de Russe wandelen vnd reyne was tho leverende; szo hyr klage vnn queme, szo scholl dyt der
 lantse dem Russzen wandelen *St*. 11) leuere *R II*. 12) klacht *R II*.

57.

[Vgl. IV, 102; V, 104.]

Die hir laken bringen.

[R I, 6b.] Alle die jene, die hir laken brengen up den hof, deth vorsegelde laken sin, ungescheiden Engelsche laken, so sal nemant einen unmeslach (hollevereren¹⁾), besunderen he sal sin glick den besegelden laken, die in den²⁾ terlinek laken sin, bie einer mřg.

58.

[Vgl. IV, 103; V, 105; VII, III, 18.]

Van den wantfinders.

So salen hir im have tho Neugarden wesen wantfinders, deth sie winter edder somer, und ofte hir imandes³⁾ beslagen worde meth bedrigliken⁴⁾ und unwonliken laken, die sal men anholden beth tho der tidt, beth⁵⁾ die⁶⁾ gosworne olderlude kamen, so sal me deth erkennen in den⁷⁾ gemeynen steven tho sunte Peters beste.

59.

[Vgl. I, II, III, 3; IIIa, 6; IV, 68, 108, 109; V, 79, 110, 111.]

Van dem prester.

Wan hir ein priester is, so sal en⁸⁾ die copmen geven des jares vor sin loen X stücke Neugardes⁹⁾ sulvers und frie kost und die prester sal gan mith des haves knecht tor tafelen und sal¹⁰⁾ den prester holden aver tafelen meth friem bire¹¹⁾ und¹²⁾ kost. Hirvor sal sunte Peter geven dem havesknechte XVIII dennige¹³⁾ thor weken.

60.

Van quaden laken.

Ofte¹⁴⁾ jenich Russe sick beclagede, deth¹⁵⁾ welk laken¹⁵⁾ tho kort hilden¹⁶⁾ edder tho smal weren und eren drat¹⁷⁾ nicht¹⁸⁾ hadden, so sick deth gebort, so sal men nemen ein besegelt laken dem geliken und steken die beiden laken tohope in dat¹⁹⁾ water; vindet men denne gebreck, so die beiden laken gedroget sinth, in welken²⁰⁾ laken deth gebreck gefunden werth, so sal die copman des Russen sinen willen maken. Weret sake, deth die copman wech²¹⁾ fure²²⁾, so solden²³⁾ die olderlude edder vorstender des Russen sinen willen maken, und denne sal men deth vorsecriven an des Russen sinen copman, der sal den schaden dragen²⁴⁾.

So salen die olderlude die laken senden upp Dorpte²⁵⁾ edder up Revel, die salen deth²⁶⁾ vordann senden, dar deth²⁷⁾ laken van utgegan is²⁸⁾, und laten²⁹⁾ dem Russen deth laken nicht wedder werden²⁹⁾, bie I mř sulvers, wente hir³⁰⁾ grot quat van gekamen isu nde noch kamen³¹⁾ mach³²⁾, deth got vorbide³³⁾.

1) to leeren *R II*. 2) dem *R II*; *St.* 3) jemand öfter *R II*. 4) bedrechliucken *R II*; bedrechlickem *St.* 5) dat *R II*; dath *St.* 6) hir *R II*. 7) der *R II*; dem *St.* 8) em *R II*; *St.* 9) nöüwerdes *R II*; nowgardische stücke *St.* 10) schollen *St.* 11) bore *R II*; *St.* 12) vnd frier *St.* 13) dennigze *St.* 14) Vorth inder offte *St.* 15) welleken laken dede *R II*. 16) holden *R II*; holdem *St.* 17) doeth *R II*. 18) nycht eyn *R II*. 19) *fehlt St.* 20) welkeren *R II*; welkem *St.* 21) eyn wech *R II*. 22) were *R II*. 23) sollen *R II*; schollen *St.* 24) lydenn *St.* 25) doerppte *R II*; Dorpte II; Tarppte *St.* 26) de laken *R II*. 27) de *R II*. 28) syn *R II*. 29) me sall dem russen dat laken nycht wedder werden latten *R II*. 30) hir menich worff *R II*. 31) kame *R I*; kopen *R II*; kometen *St.* 32) kann *St.* 33) vorbide *R II*; vorwendte *St.*

61.

[Vgl. III, 65: III a, R 13: L 9: V, 121.]

Van twist sake.

Ofte jenige twist upstunde twuschen ¹⁾ den ²⁾ Russen unde den ³⁾ Dutschen, die twist sake salen sie vorvolgen vor der coplude olderluden ³⁾ tho Neugarden und kauen ⁴⁾ sie die sake nicht entscheiden, so solden sie die sake vorvolgen vor die hovetlude tho Neugarden und ⁵⁾ de men salen vormanen den crucisbr. vnd so wedderumme.

62.

[Vgl. II, III, 20—23: IV, 78: V, 123: VII, I, 11.]

Van dem gerichte.

Vortmer salen die ⁶⁾ gesworne olderlude hebben die macht tho richten an hals und hant: weret sake, deth dar neyne gesworne olderlude weren ⁷⁾, so solden die vorstender [R I, 7 a] und des ⁸⁾ haves knecht die macht hebben; wereth sake, deth got vorbide ⁹⁾, deth einer den anderen dot stike ¹⁰⁾, die solde sin liff vorborth ¹¹⁾ hebben; wereth sake, deth jemant den anderen wundede meth vorsate, die hadde ¹²⁾ vorbort sine hant.

63.

[Vgl. III, 66: IV, 83: V, 125: VII, I, 11.]

Van duffe.

Ofte jemant begrepen worde meth duffe; die hadde vordinth den galgen ¹³⁾, die brake ¹⁴⁾ were ¹⁵⁾ so ¹⁵⁾ vele ¹⁵⁾ an viff vellen als an einem tendelink ¹⁶⁾, an einem tendelink also vele als an ¹⁷⁾ einem tymmer, an einem tymmer ¹⁷⁾ also vele als an einem dusende: nach sinem vordinste sal men em ¹⁶⁾ richten in einer gemeinen steven apenbar vor ogen.

64.

[Vgl. IV, 84: V, 126.]

Van einem misdeder

Wereth sake, deth gemant beslagen worde, de syn lyf vorboret hadde, by wes tyden dat geboret, dar ¹⁸⁾ syn swaren olderlude adder forstender, die solen darumme nicht uthvaren, er de sake entrichtet syn, by vorboringe der hawe; hirto sal men nemen die IIII quartir van den steden, die solen kesen XII personen, die dissen misdeder uthbringen achter die kerken; wereth, dat dar jemanth meth were van dem ²⁰⁾ kopmann ²¹⁾, die ²²⁾ hirup spreke und vorwete und vormelde dat in dem hove und in allen steden bynnen und buten landes, die sal vorborth hebben der ²³⁾ howe rechtikeyth und ock sal he in genen steden noch kumpanen ²⁴⁾ edder erlike selschop werth syn.

1) tüysken R II 2) dem R II. 3) olderlude R I; older lude R II. 4) kauen R II; kowenn St. 5) Diese unklare Stelle lautet in R II: vnd me sall ene vormanē den cruce breff vnd so wedder vme; so St.: vnd menn schall eine vormann den krutz breuen, so weddet me. 6) die fehlt R II. 7) cyn weren R II. 8) des fehlt R II. 9) vorbide R II; vorbeide St. 10) stike R II; St. 11) verkarren St. 12) hat St. 13) de galge R II. 14) broeke R II; broeke St. 15) wor so well R II. 16) windelng St. 17) fehlt R II. 18) teimer R II. 19) dene dar R II. 20) den R II. 21) kopluden St. 22) die fehlt R II. 23) de R II. 24) köümppanyen R II. Compagnien W.

65.

[Vgl. VII, I, 13.]

Die sin¹⁾ messer²⁾ toge³⁾ ower den anderen.

So hebben dysse vorgeser. sendeboden angemerket na disser werlt, die nu vorhanden is, det nimant van unsen kopman, die up den howe⁴⁾ stan, sollen korden ader kortte plotzen ader byle ader blyen lode dragen ader neynerley⁵⁾ gewere⁶⁾, bosunder eynen kortten daggen adder broth-messer⁷⁾, by X marck sulwers: dit artikel sal man hangen up die dorussen, und de howesknecht sal⁸⁾ eynen juveliken darvor⁹⁾ warnen⁹⁾, wen he kumpt in den hoff to Newgarden.

66.

[Vgl. VII, I, 13.]

Van büssen scheten.

So sal¹⁰⁾ nimant mith büssen scheten up dem howe¹¹⁾ adder buten hofes¹²⁾, by I marck sulwers.

67.

[Vgl. II, III, 37; IV, 119; V, 128; VII, I, 17.]

De dem anderen uth dem rechte wiket.

Offte hir genige twist upstände van dem kopman, und eyn dem anderen entweke uth dem rechte, so sal em¹³⁾ sin wedderparth¹⁴⁾ esschen bynnen Lifflanden¹⁵⁾ bynnen VI weken: is he adder¹⁶⁾ buten landes, so sal he en esschen bynnen jar und dach¹⁷⁾, hir tho antworth to stande, by vorlust syner saken¹⁸⁾ und des hofes gerechtikeyth¹⁹⁾.

68.

[Vgl. V, 136.]

[R. I. 7 b] Van sendeboden.

So hir sendeboden uth²⁰⁾ den LXXIII stedern²¹⁾ gesanth werden, die solen hir nene kopenschop mede bringen, und²²⁾ solen kene koplude meth kopenschop up die boden reyse²³⁾ ader mith gude²⁴⁾, by vorlust des gudes.

69.

[Vgl. II, III, 10 u. die dort gegebenen Verweisungen.]

Oek sal²⁵⁾ man kein guth up geltt setten²⁶⁾.

Alle die gene, die²⁷⁾ up deussen²⁸⁾ howe komen mith kopenschop²⁹⁾, mith laken adder mith³⁰⁾ sulwer und mith allerley ware, die mith eynem Russen wyl buten, de sal sin guth noch der Russen guth up neyn³¹⁾ geltt setten, bosunder he³²⁾ mach maken sine rekenschop bute gegen³³⁾ bute, by X marck sunder gnaden.

- 1) sine R I. 2) mest R II. 3) tüth R II. 4) den hoien R II 5) jehigetlei St
6) were R II. 7) brot messte R II. 8) sal hie eynen jederman R II. 9) vorwarnen R II.
10) Ok eyn sal R II. 11) den hoien R II 12) den hoien R II 13) he ene R II
14) sin w. fehlt R II. 15) lyfflant R II; Lifflant St. 16) öier R II; fehlt St. 17) dag R I.
18) sake R II. 19) rechticheyt R II 20) her vth R II. 21) steden R II; stedern St.
22) vnd ok eyn sall neyn kopman up de boden flaren ender reysen myt güde R II. 23) reisse St.
24) ader mith g. fehlt St. 25) eyn sal R II 26) Gut up geltt to setten St. 27) dede R I.
28) de dütsche R II; den Dudeschen Hoff II; dussen St. 29) kopmanschop St. 30) ader mith
fehlt St. 31) eyn R II. nicht up W 32) eyn elek R II. 33) gegen R II gegen St

70.

[Vgl. V, 142, 8; VII, II, 31.]

Van den batstaven.

So sal men eyn batstoven setten upp der (Gaten¹⁾ hof²⁾, so hebben dusse sendeboden angemerekt, dat neyne frawen solen in den batstoven ghan adder beynachten³⁾, besunder eyn elk⁴⁾ sal seyenen jungen hebben edder eyenen Russen, die em redelicheyt duth⁵⁾. Orsake hierumme, dath in ertiden grote⁶⁾ sünde und scande daruth⁶⁾ entstan is, bie X marck.

71.

[Vgl. VII, II, 30.]

Van breven to lesende.

So sal nummant brive⁷⁾ lesen up⁸⁾ dem howe ader buten hoves, dar Russen by sin, ader van sieck doin⁹⁾ die uth den steden gekomen sin, bie I f.

72.

[Vgl. Willebr. II, S. 244.]

Nicht forder als tho Nowgarden tho tende.

Nummant schal forder reysen¹⁰⁾ mith kopenschop¹¹⁾ den in den hoff¹²⁾ tho Nowgarden: wer dar emant¹³⁾, die die Muskow¹⁴⁾ meth kopenschop¹⁵⁾ besoken wolde, die sal vorborth hebben der hofe rechtiget.

73.

[Vgl. HUB I, Nr. 398, S. 430; Nap., R.-L.U., S. 337, 343, 373.]

De den Russen vordreth doth¹⁶⁾.

Die eyenen Russen sloge ader by dem barde toge, edder eyn messer up den Rüssen toge bynnen ader buten hoves, dar klacht van queme, by X mark sulvers.

74.

Van heringe.

Ofte hir up dysse hawe queme herineck, de in den steden nicht gesirkelt¹⁷⁾ is, die sal an sinthe Peter sündter gnade vorvallen wesen.

75.

[Vgl. VII, III, 28.]

Van soltte.

Als et nu goth gefuget¹⁸⁾ heth, deth men deth solt wedder furen mach [R I, Sa] in den hof²⁰⁾ tho Newgarden, wereth sake, dat²¹⁾ in dem soltte gebreck funden worde²²⁾ underwegen, ader vordruncken solt were²³⁾, die sal des Russen synen wyllen maken, dat dar gene klacht van künt²⁴⁾, by I marck sulvers²⁵⁾.

1) gotte R II 2) hoïe R II 3) benachten R II; benach St. 4) islich St.
 5) doeyt R II; deit St. 6) hyr grote schande vnd laster van R II; 7) syne breïe R II.
 8) dat sy bynnen hoïes edder bünnen hoïes R II. 9) doen R II; donn St. 10) reysen in
 rüsslant R II 11) mith k. p. bl. R II; kopmanschop St. 12) in de hoïe R II. 13) wert sake
 dat jeman R II 14) in der müschöü R II 15) kopmanschop St. 16) deyt R II; deit St.
 17) mest R II; mess St. 18) gesirkelt R II; gezirekelt St.; bezirkelt W. 19) geneget R II;
 verluget St.; geloget W. 20) de hoïe R II 21) dat men R II. 22) fünde worde R II.
 23) wor R II 24) eyn kome R II. 25) Mit süllers bricht R II inden auf Bl. 8b ab.

76.

[Vgl. VII, III, 29.]

Van semen¹⁾.

Die dar sem bringet, die sal den semen¹⁾ furen up den olden bant. Wer et sake, dat hiñboven falsche tannen boslagen worden, die solen an sunte Peter vorfallen syn.

77.

Den hovetluden keyne gyfte to gevende.

Alle die genen, die die have tho Nowgarden bruken wyllen, die solen neyne gyfte gewen up Iwanegereth²⁾, noch Gemegeroth³⁾, noch tho Plesko⁴⁾, noch tho Nowgarden den hovetluden, noch in ader uth, besunderen mith wyllen des gemeynen kopmans to Nowgarden.

78⁵⁾.

Alle⁵⁾ desse vorgeschrevē artikeler, der men nūmeth X marck, dat is X marck sūlvers, eyn f. is IIII mēck schin⁶⁾. Eyn marck is eyn marck sulvers. Hirumme vorware sick eyn elk vor brōke⁷⁾

79.

[Vgl. VII, I, 23.]

De hovetlude tho bodeneken.

Vortmer hebben disse vorgeschrevē boden⁷⁾ overtrachtet⁸⁾, dat sick de kopman fruntlig hōlde mith den hovetluden to Nowgarden, unde dit gewen vor eynen gūden rath, dat men die hovetlude jarlinges mede⁹⁾ bedencke, up dath die kopman deste bet vordediget¹⁰⁾ werth¹¹⁾.

80.

[Vgl. VII, III, 30.]

Van sulver tho vorpunden¹²⁾

Wer unvorpundet sulver bringet tho Nowgarden up den haven¹³⁾, de sal dat sunte Peter vorpunden und vor die marck lodich I marck schin geven, et sie den, dat he bowys bringe van der stadt, dar he uth gefaren ist; hirumme¹⁴⁾ wachte sick elk vor schaden¹⁴⁾.

81.

[Vgl. III, 68.]

Numment schal sūnte Peters recht schelden an¹⁵⁾ de stede, besūnderen na gewanten saken sal men eynen elken richten na sūnte Peters recht.

82.

[Vgl. V, 138; VII, I, 27.]

Numant sal sunder Consent der E. van Lub. sick vordristen, tho dissen artielen etwes af eder tho tho setten, bie vorboringe der have¹⁵⁾.

1) sem *St.* 2) Iwanngart *St.* 3) Gemegerot *St.*: noch G. *fehlt W.* 4) thor pleskow *St.*: to Pleschauw *W.* 5) § 78 *fehlt St.* 6) schin *fehlt W.* 7) Sendebaden *W.* 8) auerwachtet *St.* 9) *vor mede vor W.* (undes) *ausgesprochen RI* wormit *W.* wer *in mede St.* 10) verdinget *St.* 11) werde *W. St.* 12) *Die Uberschr. nur in W.* 13) up dem haue *St.*: *fehlt W.*: *statt dessen in W.*: dat unvorpundet ist in den steden. 14) ein ider hōlde sick vor schaden. *St.* 15) in *W.* 16) Ehrsamhen Herren von Lübeck *W.*: E. van Lubbeck *St.* 17) des haues *W.*

VI. Ergänzungen.

Ergänzungen zur Nowgoroder Schra aus dem J. 1514 (R III).

Angemerket, det in dussen 20 jaren vele mughe, arbeit, geltvorspidinghe die steder nicht gespareth hebben, up deth sie mochten blieden bie dem comptor tho Neugarden unde older handelinge, darin de stede tho unde nicht afnemen, diewiele die copman in guden regimente unde na den recessen, die beyde bynnen und buten landes und groter geltvorspidinge, vordrieth, vorsumenisse unde arbeit gemaket, gehalten werden, is erkauth na hesschunge der tith, deth men nicht tho ungelucke, wu ernalt dem copman bynnen Neugarden geschin, komen mochte.

1.

[= VI, 10, Schluss.]

Itih irste, szo sal ken Dutsche met den Russen kopenschop hebben ofte holden unde oek ken guth vorpachten, bie dem hogesten.

2.

[= VI, 11.]

Szo sal nymant, die buten der hense sin, ofte buten der¹⁾ hense selscop holden unde buten der hense guder hantiren, liden up den have, bie vorboringhe der hove.

3.

[= VI, 12.]

Alle diejenne, die smth den 20 jaren, diewiele det comptor gesloten wasz, ranefarie gebrucket hebben, adder handelinge ofte selscop meth en gehalten, die sal men up den have, noch ore knechte, noch ore guth, nicht liden.

4.

[= VI, 13.]

Szo sal nimanth unbekande unde unbeseheldde laken, butenbescheden Engelseche, furen up den hoven tho Neugarden, unde en jowelick copman sal den laken und watterleie guth gefureth werth up den hoven, eren rechten namen geven. Unde dar en yder sin guth vor vorkoffeth, dar sal he²⁾ eth vor gewaren, bie vorboringhe der laken unde des gudes. Hirumme sie en jowelick

1) der *fehlt R III* 2) he *fehlt R III*.

tho, wes he fure, des he derhalven nicht in schaden kame. Ofte inandes hirbaven falsch guth brochte, dar sal men mede varen, alsoz recht is.

5.

[= VI, 10.]

Nein Dutz copman sal van enem Russen kopen edder en vorcopen to Neugarden nenerlei guth to borghe, sunder geven reith umme reith. Dith sal men holden bie des havens rechticheit.

6.

[= VI, 21; vgl. auch HR 3, VI, Nr. 586.]

Is ock angemerecketh dith gemene beste unde eyne elken schaden tho vormyden, up dath der copman villichte ut quader lude vormeyninghe, szo wol ermals geschin is, in enem velighen bekusseden cristliken biefrede tho geliken vorderve, nadeil unde scaden komen muchte, szo sal nimanth entphangen mehr van enem manne als 1500 mc. Riges. Und elker mach sienes propperen ofte der selschop guth furen up 1500 mc. Riges, unde nicht mer; wenner dith guth bewerth is, darmede sal he uthfaren. Elken artikel bie 10 mc. sulvers sunder genade tho holden.

7.

[Vgl. VI, 56.]

Ein jowelick sal reyne silver furen, deth dar keyne clachte van gefalle. Worde dar clage van kamen, dar sol, deme dath silver wedderworpen werth, vor breken 1 mc. sulvers und sol allikewol dem Russen deth silver reyn geven.

8.

[= VI, 52.]

Szo sal men in den hoff to Neugarden nicht bringen silver adir laken, noch nenerlei guth vor pasken, deth den winter umme lanth gekamen is, angesien dath de lantreise die coppenscop vordervet. Dith sal en elk vorrichten bie sienen eide unde bie 10 mc. sulvers sunder gnade.

9.

[= VI, 55.]

Alle diejenne, die was kofft vum Russen, dath sal men metliken becloppen, deth dar keyne lclage van gefalle, bie enem ferdinghe.

10.

[Vgl. VI, 56.]

Diejenne, de unreyne was entphangeth vum Russen, deth sol der Russe wandelen meth reynen wasse. Dergeliken sol der Dutze keyn silver leveriren, ofte den gebreck wandelen. Dith is beleveith in den crusbreve.

11.

[VI, 74.]

Szo up dem have tho Neugarden queme heringk, der in den steden nicht gecirkelt ist, der sol an sunte Petir sunder gnade vorfallen wesen.

12.

[= VI, 75.]

Nademe men thor handelinghe meth dem solte sus langhe nicht kamen mochte, unde nu uth gotlicher schicklicheith thogelaten is, in den have tho Neugarden frie tho furen, wereth sake, deth in dem solthe gebreck gefunden worde undirwegen, odder vordruncken solt toleverireth, der sal deme Russen sienen willen maken, deth dar keyne clage van kame, bie I mc. sulvers.

13.

[= VI, 76.]

Die tho Neugarden sem bringeth, die sol den sem furen up den olden banth. Wereth sake, die hirbaven meth falschen tonnen beslagen worde, de sal an sunte Petir vorfallen sin.

14.

[= VI, 80.]

Wer unvorpundet silver bringet tho Neugarden up den haven, de sal deth sunte Peter vorpunden und vor die mc. lodich I mc. schin geven, eth sie denne, deth he bewis bringe van der stat, dar he utforet, deth ith vorpundet is. Hirinne mugte sick eyn elker vor schaden bewaren.

15.

[= VI, 77.]

Die de hove tho Neugarden bruken willen, die sollen neyne gifte geven up Iwanegeroth, noch Jemegeroth, noch to Plesko, noch tho Neugarden den hovetluden, besunderen meth willen des gemeinen kopmans tho Neugarden.

16.

[Fehlt in VI.]

Forder zo sal men in dessem biefrede spreken unme des copmans affgenamen gut unde alle ander clegelike sake der coplude, bieden parten, den Dutzen als dem Russen, na der cruskussinge recht tho geven.

17.

[= VI, 73.]

Ein elk, der meth den Russen copslaget, der sal sie nicht slan ofte bie dem barde ropen. Dede jemandes hirbaven, deth gericht sal stan bi dem rade.

18.

[Fehlt in VI.]

Disse artielen hebben die sendebaden derhalven uthgesettet, up dath sick ein jewelick vor schaden wachten moghe¹⁾.

VII.

Wir¹⁾, bürgermeistere und rath der keyserlichen freien reichsstadt²⁾ Lübeck, bekennen hiemit öffentlich, nach dem unlengst die tegliche erfahrung an ihme selbst gegeben, dass durch abnehmen und untergangk der cunthoren, welche vormahls nicht allein zu mercklichen gedey und wachung aller hanse-stette gerichtet, sondern auch gleich zuechtschulen für die liebe jugend zur lehrung und erhaltung guter zucht und erbarkeit erachtet worden, auch aller handel und wandel gelegt und in verderb gerathen; und solches zufförderst dahero, das keine gewisse ordnungh und statuten im schwangh³⁾ gewesen, darnach sich der gemeine handthierende kauffmann im handel und wandel hatte reguliren und richten mögen: und dann verrückter zeit der durchleuchtigster, grossmächtigster käyser und grossfürst, herr Barys Fodorowitz aller Reussen, und seiner Majest. sohn der junge käyser und fürst, herr Fedor Barisowitz, unsere gnedigste herren⁴⁾, die statt Lübeck mit einem neuen privilegio gnedigst versehen, auch neue höfe zu Nowgardten⁵⁾, Plesskaw, Iwanigrodt und Collmegrodt anweisen lassen. Demnach und damit der handel durch versehung des Allmechtigen wiederumb in etwas gueten standt nach jetziger zeitleuffe und gelegenheit, so vielmöglich, gebracht, der⁶⁾ grossfürst auch desto mehr verursacht werden mochte⁶⁾, den unsern mit mehr gewogenheit, dan bisshero geschehen, zuge than seyn⁷⁾, auch sonsten allerhandt verdacht von den unsern, damit sie bey dem grossfürsten durch die frembden angegeben und dahero in eusserste verderb und nachteil ihres handels und wandels gesetzet, abgewendet werden, seint wir verursacht, die alte schrage und ordnung zu revidiren, wiederumb zu fassen und beyezubringen, damit ebenmessige gleichheit im handel und wandel nach itziger zeit gelegenheit wiederumb angerichtet und getrieben werden möchte, nicht zweifelnde, es werde solchs durch versehungh des Allmechtigen zu erspriesslichem gedey und aufnehmem gemeiner handtierung und kauffmannswerbung nicht undienlich erachtet werden können.

Haben demnach folgende ordnung in drey theil theilen wollen: Im ersten theil wird gedacht von des altermans beysitzern und ihrem ampte.

Im andern von dem ankommenden kauffmann, von des hofs regiment, tischzucht und wie sich ein jeder in seinen stande verhalten soll.

Im dritten von allerhandt reusischen und teutschen wahren, wie es damit in der handlung soll gehalten werden.

I, 1.

[Zu I, 1—7 vgl. I, II, III, I, 2, IV, 65; V, 76; VI, 2, 3.]

Fürs erste, so siehet ein erbar rath für guet an, das alhier in Lübeck vier olderleute oder frachtherrn⁸⁾, wie bisshero gewönlich gewesen, sein und bleiben sollen, und soferne einig mangel darin befunden, sollen die frachtherrn, so noch im leben, soviel, biss die zahl ersetzet, zu sich kiesen.

1) *M und Lita haben da 8. 16. ungenüthete Überschriften.* 2) *der keyserlichen freien reichs-*
stadt M. 3) *vigore M.* 4) *unsere gn. herren fehlt M.* 5) *Neugart, Pleszkau, Iwanigrodt und*
Collmegrodt M. 6) *der bis mochte fehlt M.* 7) *zu seyn M.* 8) *Eltereute auch Pracht Herrn*
genant M.

I, 2.

Nachdeme dann keine guete ordnung ohne gefasstes regiment und haupt woll kan bestellet und erhalten werden, so muss zu behueff der reussischen residenz ein altermann¹⁾ verordnet, welcher durch die frachthern alhier einem erbarn rath soll angegeben und nach befundener seiner qualitet durch sie bestetigt werden.

I, 3.

[Vgl. VI, 4.]

Des müssen auch zwey beysitzer dem altermann zu mehrer befürderung seines ampts und execution gegen die ungehorsamen beygeordnet werden, derwegen soll der altermann jedesmahls, wenn es nöthig, mit vorgehabtem rath der ältesten zwene auss dem gemeinen kauffmanne, welche am bequemesten erachtet werden möchten, darzu zu erwelen, sich angelegen sein lassen.

I, 4.

[Vgl. VI, 4.]

Wie dann eines guten schreibers von nöten sein will, der alle gebrechen, so zwischen den Reussen²⁾ und Teutschen oder unter sich selbst zutragen möchten, fleissig verzeichne und die schreiberey der residenzbücher und register, und was dem angehörig, in gebührender acht habe, worzu dann altermann und beysitzer auch verdacht sein müssen.

I, 5.

Der altermann soll ein haupt über alle kauffleuthe sein, guet regiment vermöge der vorigen recess über sie halten, damit jedermenniglich ein christ- und erbarlich leben führe, und soferne jennige irrung under den unsern, oder auch den unsern und den Reussen entstunde, dieselben ohne jennige verdacht und affection in der guete schlichten und vertragen, soferne aber die guetligkeit in sachen, die unsern belangendt, entstehen würde, darin nach billigkeit oder sonsten was recht sprechen, und soferne yemandts dasselb zuwieder, soll der sachen umstand, dess elegers und belagters notturfft schriftlich eingenommen und anhero gelangen und bescheids erwartet werden.

I, 6.

Die beysitzere sollen nebenst des kauffmanns altermann sein, ihme in allen dingen die hülfliche handt gehorsamblich leihen, damit er sein ampt und dienst nebenst ihnen desto trewer und fleissiger verrichten möge.

I, 7.

Es soll auch der altermann insonderheit mit ernst darüber halten, das es in der kauffmannschafft aufrichtig, redlich und ohne betrugk zugehe.

I, 8.

Nachdeme dann auch das reich Gottes zu mehrer erlangung göttlichen segens gesucht werden soll und muss, so will von nöten sein, dieweil man für der handt sonsten an dem ort keine christliche prediger haben kan oder mag, das die frachthern auf des gemeinen kaufmanns unkosten die

1) Oldermann *und so bis II, 19 immer M.*

2) Reussisch *M.*

büchel, als bücher beide alt und neu testaments, die hausspostill, gross und kleinen catechismum, teutsch psalmbuch Lutheri, formulam concordiae und apologiam derselben bey sich kauffen und solches alles, neben dieser ordnung in einer laden verwahret, dem altermann zustellen, und sie darauff sonderlich befehligt werden. Auch sollen hiermit allerley calvinische und in der apologia ausgesetzte buecher gantzlichen verboten und keines weges der örter gelitten werden.

I. 9.

Demnach soll gemeinem kauffmann auff der residentz durch den schreiber oder jemandts anders, den der altermann nebenst den beysitzern darzu erwölen, alle sonstage und gewöhnliche fest zwey capittel aus dem alten und eins aus dem neuen testament nebenst dem evangelio und der anlegung fürgelesen, für und nach lesung desselben feine christliche gesenge in wahrer andacht gesungen und gebetten werden. Des donnerstages soll gleichfalls ein capittel aus dem alten und neuen testament verlesen und die litaney gesungen werden. Inmittelst aber soll der hoff verschlossen und versperret sein, auch sich niemandts von den gottesdienst absondern.

I. 10.

Von des altermanns macht zu gebieten, vordieten und straffe der ungehorsamen.

Damit auch die jugent und jedermenniglich auf dem reussischen cunthor residirende sich dem altermanne und kauffmannsrath desto bass gehorsam erzeigen möge, so geben wir hiernit dem altermann und kauffmannsrath vollkommene macht, in allen erbaren und billichen sachen, beide zucht, ehr und recht belangende, nach wichtigkeit der sachen und der articul, so in der ordnung begriffen, zu gebieten und zu verbieten, und so darauff gemelter altermann jemandts, er were wer er wolle, etwas gebötte zum ersten, andern und dritten mahl, von rechts wegen zu thun oder zu lassen, er aber das gebot versesse und nicht thete, was ihme auffgelegt, der soll damit des kauffmanns frey- und gerechtigkeit verwircket haben und aus dem hofe verweise, allhier zu Lübeck oder sonsten wo in den stetten zu keiner wicht noch wage verstattet noch zugelassen werden.

I. 11.

[Vgl. II. III. 21: IV. 78: V. 123: VI. 62. — III. 66: IV. 83: V. 125: VI. 63.]

Soferne sich ein todtschlagh oder andere missethat, welche des lebens verwirkung auf sich trüge, zwischen den unsern (welches Gott gnediglich abwende), zutrüge, so soll der altermann nebenst dem kauffmannsrath macht haben, denselben todtschleger anzuhalten und den fall mit allen seinen umstanden an einen erbarn rath zu Lübeck gelangen zu lassen, zu derselben erkantnus es stehen soll, welcher gestalt er am leben oder sonsten soll gestraffet. Wie es dann auch in wichtigen diebstal gleichfalls soll gehalten werden; geringe diebstahl aber soll der altermann und kauffmannsrath nach gelegenheit unter sich selbst zu richten haben.

I. 12.

[Vgl. II. III. 39: IV. 20: V. 28: VI. 8.]

Wen jemandt, er were wer er wolle, der den altermann sampt seinen beysitzern einen mit einigen worten oder wercken verachten würde, der soll zur straffe geben funff m. nowgartisch¹⁾.

1) zehen Marek Neugartisch M.

I, 13.

[Vgl. VI, 65.]

Es soll niemandts zu verhütung allerley untheils an dem ort, da der handel fallen wird, weder binnen¹⁾ noch ausseshalb des hoffs, einige waffen, wehre oder geladene röhre tragen.

I, 14.

[Vgl. II, III, 46; IV, 79; V, 124; (VI, 65).]

Dann würde jemandt über den andern sein messer zücken, der hat verwirekt zehen m. nowgartisch. Verwundet er²⁾; aber jemandt mit einem messer oder anderer³⁾ tödlichen wehre⁴⁾, darauf keine lehmus oder gefahr erfolget, der soll geben 30 m. nowgartisch.

[Vgl. II, III, 30; IV, 80; V, 124b.]

Schläge jemandt den andern mit der faust in die wangen, der bricht fünf m. nowgartisch.

[Vgl. II, III, 29; IV, 81; V, 124c.]

Gebe jemand dem andern ehrenrürige wort, der verwireket 5 m. nowgartisch.

I, 15.

[Vgl. IV, 82; V, 124d.]

Endtstunde auch sonsten jenige zweytracht unter den unsern, die sollen sich aus dem lande ohne vorhin beschehene aussöhnung nicht begeben, doch also, das ihnen solches vorhin bey verbot des hoffs angemeldet werden. Würde auch jemandt über solcher zweytracht gewesen sein und dem altermann nicht angemeldet haben, der hat verwireket funff m. nowgartisch.

I, 16.

[Vgl. II, III, 27, 28; IV, 78; V, 123. — II, III, 17.]

Schlecht jemandt den andern blaw und blodt, der gibt zehen m. Schlecht jemandt den andern braun und blaw, der gibt fünf m. Verwundet jemandt den andern aus vorsatz so schwerlich, das die wunde lehmus oder gefahr lebens auf sich hette, der bricht funffzig m.

I, 17.

[Vgl. II, III, 37; IV, 119; V, 128; VI, 67.]

Wer beelaget und besprochen werden soll wegen jennigs, das er verbrochen hat, dem soll der altermann sampt kauffmannsrath mechtig sein zu laden, dass er komme auf den hof innerhalb sechs wochen, soferne⁵⁾ er binnen landes, umb sich zu verantworten.

I, 18.

Des soll niemandt von unsern teutschen kauffleuten jennige zweyspaltige sachen in frembde gericht bringen oder für einer frembden obrigkeit, dass dem altermann inhibirt und die handt geschlossen werde, durch sich selbst oder jemandt anders erwerben und aussbringen. Thete jemandt dargegen, der soll 30 m. silbers verfallen sein und des kauffmans recht verwireket haben; zum

1) innerhalb *M.* 2) leht *M.* 3) anderen *M.* 4) Gewehr *M.* 5) ferne *fehlt M.*

fall er solch straffe¹⁾ an gelde zu erlegen nicht vermöcht, der soll vor ein jeder mark silbers 8 tage mit wasser und brodt gespeiset und gleichwol uff²⁾ beide teil des hoffs gerechtigkeit verlustig sein³⁾.

I, 19.

Würde jemandt von den unsern am hofe oder sonsten in Reusslandt versterben, sollen des verstorbenen nachgelassene gueter richtig inventirt und in guete verwahung genommen und solches in Teutschlandt den erben oder herren, soferne es ein diener gewesen, zu wissent gemacht und, wie es damit zu halten, erkundiget werden.

I, 20.

Were aber der verstorbene sein selbst herr gewesen und vermercket würde, das derselbe etwa mit schulden verhaftet, soll solches wie vorhin in denjennigen, so daran interessirt, in Teutschlandt angekündiget und solch guet jahr und tag, biss auff fernern bescheid, zu allemans³⁾ rechte in verwahung behalten bleiben. Doch soll den erben dafür genugsamb zu caviren frey stehen.

I, 21.

[Vgl. I. II. III, 9; IV, 76; V, 87; VI, 49.]

Dieweill aber solch eine grosse gemeinde am hofe ohne sonderliche uncostungen jährlich nicht bestehen kan, der hof und gebewte auch muss unterhalten werden, alss soll von den guetern, so ins land gebracht werden, das schoss, wie auff allen andern cunthorn gebreuchlich, alss von hundert⁴⁾ denning ein musskowiken⁴⁾ entrichtet werden.

I, 22.

Der altermann und kaufmansrath soll insonderheit befehligt sein, das angeordnete kaufmannsschoss von jederm kaufmann vermittelst aydes zu nehmen und einzufordern, solches mit allem fleiss einschreiben und davon jederzeit bey seinem eyd gebürende rechnung und bescheid thun.

I, 23.

[Vgl. VI, 79.]

So soll auch der alter- und kaufmansrath gegen die hauptleuthe und waywodden sich aller bescheidener freundlichkeit verhalten.

I, 24.

[Vgl. V, 134.]

Es soll der altermann seinen beysitzern und kaufmansrath jedes jahrs rechnung und bescheid zu thun verpflichtet: würde auch der altermann binnen jahrs abziehen, soll er gleichfalls darzu verbunden sein; und wann die rechnung jedes jahrs also geschlossen, dieselbe jedes⁵⁾ jahrs auf ostern an die frachthern gehen Lübeck überschicken; die frachthern aber dem erbarn rath ferner einliefern⁵⁾,

1) Mark M. 2) auff beyder Hofe Gerechtigkeit verlustig gemacht seyn M. 3) ostermans M. 4) hundert Marken drey Dench. von fünfzig Marken anderhalb Dench M. 5) jedes Jahr auff Ostern, ohne die Fracht-Herren also geschlossen, dieselbe gen Lübeck überschicken M.

I. 25.

[Vgl. II, III, 10; IV, 72; V, 83; VI, 11.]

Es soll niemands frembder nation auff den hoff verstattet, noch auch sonsten jemandts mit des kauffmanns gerechtigkeit verteidiget werden, der sich des kauffmans gerechtigkeit nicht underwörffig gemacht.

I. 26.

[Vgl. II, III, 49.]

Würde jennig kauffmann seines herrn principals oder maschoys guet mit dobbeln, spielen, fressen und sauffen oder andern unzüchtigen leben muthwilligh zu verzehren angetroffen, soll ihme dessen durch den altermann für erste mit ernst untersaget werden: wirdt er darvon also nicht abstehen, soll der altermann und beysitzer hiermit befelighet sein, desselben guet, so vorhanden, an sich in guete verwahrung zu nehmen und solches seinem herrn, freunden und andern, denen daran gelegen, in Teutschlandt fürderlichst vermelden und, wie sie es damit gehalten haben wollen, zu erkundigen.

I. 27.

[Vgl. V, 138; VI, 82.]

Wie dann der altermann insonderheit darzu verdacht sein soll, das diese schrage in gueter acht gehalten und verwahret bleiben möge, auch niemandt dar ab oder zu thue ohne vollborth des erborn raths zu Lübeck.

I. 28.

Wurde auch nach gelegenheit der zeit und leuffte etwas vorfallen, daran den¹⁾ erborn von Lübeck²⁾ und gemeinen handel gelegen, und in dieser schrage und ordnung nicht mit begriffen, soll solchs an wolgedachten rath gelangen und deren guetachten darauf erholet werden.

I. 29.

Damit auch der altermann desto mehr autoritet und respect haben und gemeine sachen fürderlichst verrichten möge, soll er sich zu dero behueff zum wenigsten mit einem tauglichen jungen versehen.

I. 30.

[Vgl. V, 132; VI, 5.]

Eydt des altermanns, beysitzer und kauffmannsrath.

Ich lobe und schwere, das ich solche privilegia und freyheiten, damit die stadt Lübeck in Reusslandt begnadigt und²⁾ versehen, oder hinkunfftig ferner befreiet werden mochte, auch diese schrage und ordnung, damit der kauffmann itzo versehen, oder auch hinkunfftig versehen werden mochte, verwahren, mit fleiss in gueter acht haben, trew und festiglich darüber halten wolle, nach aller müglichkeit und meiner funff sinnen, auch einen jedern, er sey arm oder reich, rechtfertiglich in allen sachen ohne gunst, hass, neid oder jennige affection richten, des cunthors vorrath und gemeine best mit allem fleiss bewahren und das davon guete rechnung jedesmahls gehalten und gethau, befördern helffen wolle, auch verschwiegen halten, was heimlich bleiben soll, ohne list und gefehrde: das mir Gott so helffe.

1) denn Erborn Städten M.

2) begnadigt und *fehlt* M.

VII, II.

Das ander theil.

Belangende den kauffmann ins gemein und seinen diener¹⁾, und²⁾ welcher gestaldt derselbige, ehe er von hinnen nach Rüsslandt mit seinem geldt und guetern verstatet vor den frachtherrn und folgig den verordneten des rathes zu bezeigen und zu erhalten haben soll; und dan fürter, wie es mit³⁾ des hofes regiment³⁾, tischzucht gehalten werden und sich sonsten ein jeder derer örter verhalten soll.

II, 1¹⁾.

Anfenglich soll ein jeder dieser stadt bürger, so entweder in der persohn naher Reusslandt zu verreisen, oder auch einen maschop oder diener dahin mit geldt oder guetern zu verschicken und dess erhaltenen keyserlichen privilegii zu geniessen geneigett, zuforderst bey den pro tempore verordneten frachtherrn des nowgortischen cunthors sich angeben und beglaubte anzeige thuen, das solche gueter und gelder, so ehr mit sich nehmen, oder folgen lassen, oder auch damit seinen maschop oder diener abfertigen, auch sonsten ferner nachschicken würde, sein proper eigen, oder auch dieser stadt bürger geldt und gut sey, und kein frembder einig part noch theil daran habe. Immassen sich solches auch vor den verordneten eines erbaren raths aydtlich zu certificieren schuldigh sein soll.

II, 2²⁾.

Dan vors ander: wan solche certification geschehen, sich wiederumb an die frachtherrn verfuegen und obligiren und verpflichten soll, diesser schragen oder ordnung in allen clausulis sich conform und gehorsamblich zu verhalten, oder das solches von seinen abgefertigten maschop oder diener beschehen, sich alls burge verpflichten und darauf allsdann in des kauffmans buech eingeschrieben werden, und dafür der bruderschaft 10 reichsthaler zu erlegen schuldigh sein, und also dadurch endtlich der brüeder gerechtigkeit vehigh sein soll.

II, 3.

Dieweil auch allerhandt unrichtigkeit wegen nicht gehaltenem unterscheidt der handelspersonen bis dahero vorgefallen und gespüret worden, so soll, vermöge voriger ordnung und recessen kein ankommender, weder junge oder diener, zur handlung gelassen werden, der selbst oder dessen sein herr ein krämer, handwercker oder eines anderen handels verwanter ist, worauff dann die frachtherrn ein gut auffsehent haben sollen, ehe sie jennig beweiss oder kundschafft von sich geben.

II, 4.

[Vgl. II, III, 10; IV, 72; V, 83; VI, II.]

So soll auch allerhandt fremde factorey und maschopey durchaus verboten sein, bey verlust des hofes gerechtigkeit und straff zehen marck löttigs; do auch der altermann und kauffmannsrath jemandt fremder factory oder maschopey halber auss redtlichen ursachen⁶⁾ verdedtig hielten, derselbe soll sich dessen mit seinem eydt zu entlegen schuldigh sein.

II, 5.

[Vgl. II R. a. III, Einl.; III L. a. K, 60 a; III a. R 19; L. B; IV 1; VI, 7.]

Einem jeden ankommenden kauffmann, so sich des hofes gerechtigkeit zu gebrauchen gedendet, soll diese schrage vorgelesen und der zu geleben durch den altermann mit ernst undersagt

1) Dienern *M.* 2) und bis mit *fehlt M.* 3) Regiment und Tischzucht, auch wo sich ein jeder nach seinem Stande verhalten soll *M.* 4) *fehlt M.* 5) *fehlt M.* 6) aus r. ursachen *fehlt M.*

werden: darauf soll er sich ins kaufmannsbuch schreiben lassen, auch das er des kaufmanns heimlichkeit verschwiegen halten wolle, anloben, für welche einschreibung einen¹⁾ ungerischen gulden oder den werdt¹⁾ zu geben soll verpflichtet sein.

II, 6.

Diejenigen, so keine aufrichtige kaufmanschaft treiben, besonders nach kundtschaft und andern unrath anzurichten aus sein, sollen auff dem hoffe weder geduldet noch gelitten werden.

II, 7.

[Vgl. V, 60; VI, 34.]

Niemandt soll sich ausserhalb hoffes zu stande oder zur herberge begeben, sonderlich²⁾ aber soll sich niemandt des nachts ausserhalb dem hoff verhalten, ehr hette dan dessen erheb- und redliche ursachen, bey ernster straffe, dess ersten mals eines rubels, des andern mals 3 rubell, zum dritten mahl des hoffes gerechtigkeit verlustig sein.

Gleichfals soll es auch also gehalten werden mit denen, so sich, es sey bey tage oder nacht, in verdecktigen, unzüchtigen heusern oder örtern sich begeben werden.

II, 8.

[Vgl. I, II, III, 5; III a, 2; V, 130.]

So jemandt seinen herrn lenger zu dienen, oder der herr des dieners oder seines maschopsdienst nicht lenger begehren würde, so ist der diener oder maschop anhero nach Lübeck zu kommende schuldigh, oder daseibst mit freundschaft, oder, so es nicht anders sein könnte, mit rechte von seinem herrn oder maschoppe zu scheiden, bey verlust des hoffes und straffe der schragen³⁾.

II, 9.

Würde jemandt sich, unterstehen, einen andern seinen diener oder maschop abzuspannen, und solches ausfundigh gemacht, soll derselbe mit ernster straffe nach gelegenheit der verwirkung begelegt werden.

II, 10.

Ordnung, wie sich bürger und gesellen auff den höfen zu tisch und sonst verhalten sollen.

Als wir auch bey uns betrachtet und aus der that erfahren, das dem gemeinen kaufmann durch boss, moordentlich regiment mit unzünftigen essen und trincken zu allerhandt leichtfertigkeit keine geringe ursach gegeben, ordiniren und setzen wir, das alle auf dem cunthor in Reusslandt residirende kaufleute zu rechter gewonlicher zeit auf den höfen zum essen zu gehen sollen verpflichtet sein, ausserhalb diejenigen, so sich mit rechten ehelichten und ordentlichen nothsachen zu entschuldigen wissen, oder demmassen mit leibesschwachheit und krankheit beladen weren, das sie persönlich zum essen zu kommen nicht erscheinen möchten. Und so jemandt, durch obbemelte ursachen nicht verhindert, aussen bleiben würde, so oft ers thuet, verbrochen haben eine halbe m. nawgartisch.

1) *statt dessen* Hausegeld hant Marek Naugardisch *M.* 2) *von* sonderlich *bis zum* Schluss des Trabels *fehlt* *statt dessen* und da der Hof zu klein befunden würde, muss er zu der Nothdurft erweitert werden *M.* 3) Schragen, auch der Erbau Stadt Reussen einverleibt *M.*

II, 11.

Wie dann auch ein itzlich kauffmann von bürgern, gesellen und jungen knechten in erbarer kleidung seinem stande gemess sich verhalten und keines weges in leichtfertiger kleidung, dadurch Gott und menschen geergert werden können, soll finden lassen: thet jemand darjegen, soll in fünf m. nawgartisch straffe genommen werden.

II, 12¹⁾.

Demnach dan auch der keyser und grossfürst die statt Lübeck auf ihren freien höfen brandtwein, bier und methe, so viel der höfe notturfet erfürdert, zu brawen erlaubet und privilegiret, so soll solchs dem kauffman hinfüro abgeschnitten, dem alterman und seinen beysitzern aber hiemit befiehlt und auferlegt sein, angeregt solch brawwerek und schafferey inkuufftig also anzuordnen, das es nur entzelen zu der hoffe gedey, nutz und frommen gereichen mögte; des soll auch ein iglicher dem schaffern auf sein anforderungh, was ehr schuldig, unverzuglich und unverweigerlich zu endtrichten verpflichtet sein. Damit dann auch niemandt das liebe gebett und gehör gottlichs wordts verseume oder sich unwissenheit halber zu endtschuldigen haben müge, alss soll dero behuff ein glock angeordnet und geleutet werden, welchs dan auch, wenn mann zu tisch und bette gehen, ebenmessig soll gehalten werden.

II, 13.

Wie sich an tisch zu setzen.

Wir wollen auch, das zum essen drey unterschiedliche tische sollen verorduet und gesetzet werden. Bey dem ersten soll der altermann nebenst seinen beysitzern, schaffern und schreibers sampt den eltisten der ankommenden bürger und kauffleute sitzen. Am andern sollen sonsten junge ankommende gesellen und kauffleute gesetzet werden. Am dritten sollen diener und jungen stahn.

II, 14.

Würde ein kauffmann einen diener oder jungen mit sich bringen und²⁾ auff ihm zu wartende, nicht aber zu kauffschlagen, derselbe soll an der jungen tisch stahn und die halbe kost zahlen.

II, 15.

[Vgl. IV, 77; V, 88; VI, 50.]

So soll auch dem altermann und kauffmannsrath hiemit ernstlich aufferlegt sein, das sie kein unordentlich lesterlich schwelgen und sauffen, dobbeln und spielen umb geldt auff dem hofe verstatten noch vergönnen, vielweniger auch für ihre eigene person andern und fürnehmlichen der jugen³⁾ zu bösen exempeln jennige ursach geben, sondern sich allenthalben also erzeigen und halten, das die jungen leute ein ebenbild und exempel eines züchtigen und erbarn handels und wandels von ihnen fassen und nehmen und sie dadurch in allen ehren zu erkennen, gepürliche gehorsambkeit und reverentz zu erzeigen, eignes gemüths bewogen werden mögen.

Und soll solch dobbeln und spielen sowohl buten⁴⁾ alss binnen⁴⁾ hofes, es sey mit Teutschen oder Reussen geutzlich verboten sein, bey poen zehen m. silbers, ohne allein in der wörfftaffel soll under sich den Teutschen zu spielen erlaubt sein, doch nicht höher denn ümb einen verding, bey voriger poen.

1) fehlt M.

2) um M

3) Jugend M

4) ausser als innerhalb M

II, 16.

[Vgl. IV, 38; V, 46; VI, 24.]

Niemandt schneide, schreibe oder zersteche die taffel, bey straff einer marck, auch niemandt zerschneide oder zersteche die bahlen in den dorntzen¹⁾, oder brenne sie mit lichtern, oder versenge sie auch, bey straff einer marck.

So soll auch niemandt an süllen, stendern oder pfülen schaden thuen, bey straff einer marck.

II, 17.

[Vgl. IV, 39; V, 47; VI, 25.]

Niemandt soll des morgens und abends einhitzen, er habe dann für dem ofen bey sich ein kessel wassers stehen: würde er endtschlaffen oder giengte davon, dieweil das feuer brennet, oder funde man feuer nach ihme oder nach dem einhitzen, das gibt zur straff eine marck.

II, 18.

[Vgl. IV, 40; V, 48; VI, 26.]

Würde jennig feuer loss, es were binnen²⁾ oder ausserhalb hofes, das man die lüchen sehge, wer dasselbe verursacht, gibt zur straff sechzig marck³⁾.

II, 19.

[Vgl. I. II. III, 7.]

Demnach will dem altermann gebüren, alle tage die vorsehung zu thuen, das von dem selbst residirenden kauffmann eine nachtwacht verordnet werde, umb guete auffm hofe zu haltende, damit allerhandt besorgender feuerschade verhütet und des kauffmanns gueter für äübstal mögen verwahrt bleiben, und wenn⁴⁾ solches vom altermann aufferlecht wird, soll dasselbe willigen und gern thuen, bey straffe zehen marck.

II, 20.

[Vgl. IV, 50; V, 59; VI, 33.]

Würde sich jemandt in dem clett oder packhaus⁵⁾ beschliessen lassen, soll zehen marck verbrochen haben.

II, 21.

[Vgl. IV, 51; V, 61; VI, 35.]

Es soll niemandt steigen über die plancken, bey straff zehen marck: auch soll niemandt über das stacket werffen, bey poen einer marck.

II, 22.

[Vgl. II, III, 26; IV, 52; V, 62; VI, 35.]

Were jenig thier, das schaden thette, dem das thier zugehörig, soll den schaden gelten.

1) Stuben M. 2) inner M. 3) Nach II, 18 hat M noch folgenden in der Hs. fehlenden Artikel: Zerbreche jemand von des Hofes Redschafft etwas, es were in dem Brauhause, Backhause, Küchen, oder wo es were, dasz er nicht wieder ausantworten und liefern könte, der soll dasselbe nach seiner Gewerde bessern. [Vgl. IV, 41; V, 49; VI, 27.] 4) lies: wem. 5) Backhausz M.

II, 23.

[Vgl. IV, 53; V, 63; VI, 36.]

Item schläge jemandt oder würffe von des hofes hunden einen, das er bellete, der hat verbrochen eine marck.

II 24.

[Vgl. I. II, III, 7; IV, 54; V, 64; VI, 37.]

Wenn man des abends zuklopft den hof, so scheide sich ein jeder von den Reussen: dann behielte er einen Reussen, wen man die hunde aussliesse, der hette verbrochen vier ¹⁾ denning; keme auch der Reusse in jenigen schaden von den hunden, so soll er sich bewehren ²⁾ mit dem, der ihn aufgehalten.

II, 25.

[Vgl. IV, 59; V, 69; VI, 42.]

Item ein jeglicher soll sein clett- oder packhauss ³⁾ unten und oben zuschliessen, bey einer marck; würde jemandt sein loess oder schloss offen befunden und auss den cletten etwas gestohlen, soll der den schaden tragen, der ihn verursacht.

II, 26.

[Vgl. IV, 63; V, 73.]

Niemandt soll den Reussen zu hauss bringen, bey poen zehen marck.

II, 27.

[Vgl. II, III, 10; IV, 72; V, 83; VI, 11.]

Niemandt soll frembde ausslendische und aussenhansische geste und kauffleute auff den hof bringen, sie sein von was nation sie wollen, bey verlust des hofes gerechtigkeit und poen funffzig marck, auch soll niemand derselben güter ins landt führen und verhandeln, bey straffe von funffzig marcken und des hofes gerechtigkeit.

II, 28.

[Vgl. IV, 73; V, 84; VI, 46; VII, I, 18.]

Were es auch, das jemandt, der in des hofes recht sein und wesen ⁴⁾ will, jenigerley brieff von jenigen landesherrn würbe, die yegen des kauffmans recht weren, der soll gebrochen haben des kauffmanns recht und des hofes gerechtigkeit, so woll auch an gelde funffzig marck.

II, 29.

Dieweill auch grosse klage vielmals eingekommen, das bissweilen dem kauffmann seine brieff unterschlagen, soll derjenige, so dessen beargwohnet, sich vermittelst eydes pürgiren; würde er dessen überweiset, soll er dadurch des hofes gerechtigkeit verlüstigt oder dieselbige mit 20 ⁵⁾ m. lö- tiges wiederumb an sich zu gewinnen oder zu kauffen schuldig sein ⁵⁾.

1) zwey M. 2) aus ml. bewehren *miserestende*. 3) Backhausz M. 4) m. l. wesen
 fehlt M. 5) 20 K. Löttiges zu kauffen schuldig seyn. M

II, 30.

[Vgl. VI, 71.]

Niemandt soll seine brieff, so auss Teutschlandt kommen, über tisch zeigen noch lesen, wie auch nicht aussen oder binnen hofes, da Reussen bey sein, noch dessen inhalt dem Reussen offenbahren, bey poen zehen marek silbers.

II, 31.

[Vgl. V, 112, 8; VI, 70.]

Niemandt soll sich unterstahn, jenige frauenspersohnen auf den hoff zu bringen umb zu baden, damit allerhandt unzucht möge vermiten bleiben, bey¹⁾ wirklicher straff des altermans¹⁾.

II, 32.

[Vgl. III b, 7; IV, 91; V, 91; VI, 53.]

Niemandt soll vom hofe abscheiden oder verreisen, es geschehe heimlich oder öffentlich, ohn erlaubniß und gueten willen das altermans.

II, 33.

Eydt des ankommenden kauffmanns.

Das ich dem altermann, beysitzern und kauffmannsrath will gebürenden gehorsamb leisten, dieses hofes und gemeinen kauffmanns gedy und wollfahrt in gueter acht haben, auch der schragen und ordnung²⁾ durchaus in allen puncten und articulu soviel müglichen nachkommen, das ich auch keine andern güeter oder gelder verhandeln will, dann die zu Lubeck³⁾ zu hause gehören, und darvon den gebürlichen schoss jederzeit trewlich⁴⁾ endtrichten. Und soferne ich mich etwo demselben widersetzig machen würde, mich nach ordnung des hofes gebürlichen straffen lassen, und was mir vertrauet oder ich sonsten, dieser residentz oder gemeinen handel belangend, erfahren werde, verschweigen, bey mir behalten und niemandt offenbahren. Das mirh Gott so helffe und sein heiliges ewangelium.

III.

Das dritte theil von kauffen und verkauffen mit den Reussen ins gemein.

III, 1.

Dieweil es auch göttlicher ordnung und der erbarkeit gemess, das keiner dem andern das thun soll, das er ihme zu geschehen nicht gerne wolte, so ordnen und setzen wir, das hinfüro kein kauffmann dem andern in kauffen oder verkauffen, noch in andern händeln sonsten, mit worten oder wercken heimlichen oder öffentlichen hindern oder scheddlich sein soll.

III, 2.

[Vgl. II, III, 10 u. die dort gegebenen Verweisungen.]

Es soll auch niemandt auss obbeschriebenen ursachen, und damit keiner dem andern hin-

1) bey *bes* altermans *fehlt* M. 2) und ordnung *fehlt* M. 3) Lübeck oder Hansestädte M. 4) unsehbar M.

derlich sey, hinfürter keinem Reussen jenige wahr auf lieferung zusagen oder verkauffen, sie sey dann daselbst albereit gegenwertig zur stette, bey poen funffzig mark silbers.

III. 3.

[Vgl. II, III, 10 und die dort gegebenen Verweisungen.]

Fortuehr soll kein teutscher kauffmann mit den Reussen auf zeit oder zu bürgen handeln mit keinerley wahren, es sey im kauffen oder verkauffen, besondern schlecht und recht geben und nehmen reth umb reth¹⁾, gut umb gut. Dis soll man halten bey verlust des guts und der ehre.

III. 4.

[Vgl. IV, 61; V, 71; VI, 44; VII, III, 17.]

Mit lieferung des geldes oder wahren soll es wie von alters gehalten werden, das der Reusse für erst seine wahren auff den hof oder in des²⁾ Teutschen Schlosse zur begnuge und des Reussen ebentheur geliefert, darnach der teutsche kauffmann auch seine wahren folgen lasse, bey voriger straffe.

III. 5.

[Vgl. II, 63; III, 2; IV, 56, 58; V, 66, 68; VI, 41.]

Es soll niemandt jenigerley guet oder wahren kauffen oder empfangen, er habe sie dann vorhin zur genuge besichtiget oder beschaten, bey poen zehen mark oder nach gelegenheit der werde vom³⁾ wahren.

III. 6.

[Vgl. V, 73a; VI, 44. Schluss.]

Von wahren: so der Reusse liefert

Niemandt soll dem andern jenige peltzerey, oder was er wolle, bey stückwerck auss der hand kauffen, bey straff zehen mark.

III. 7.

[Vgl. zu III, 7 10; IV, 64; V, 74, 75; VI, 45.]

Allerhandt grawergk, so im leder verkaufft, soll bey tausenten, halb tausent und bey quartieren oder halb quartieren gekaufft werden, und damit ein jungkauffmann desfalls nicht möge betrogen werden, soll von den eltesten am hofe gebührendes auffsehen geschehen.

III. 8.

Rauchwerck aber, welches bey zimmern verkaufft, soll jeder zarte besondern gebunden und jeder nach seiner würde gekaufft werden, auch mit rath der eltisten wie oben, alles bey poen zehen mark.

III. 9.

Lastken und hermleken soll man kauffen bey zimmern vein⁴⁾, gut und unverfalschet.

III. 10.

Winnmeydekens, bloten und graw soll man aussschuessen und nach ihrer würde kauffen, aber in den banth nicht mit gebunden werden.

1) Recht umb Recht M 2) das M 3) vor M 4) rein M

Mardern, meneken belangende, da sollen keine sambtzeitige mit eingebunden werden, bey ppen zehen marck¹⁾.

III, 11.

[Vgl. VI, 55.]

Wachskauff.

Es soll hinfürter kein wachs gekauft noch ausgeführt werden, es sey dann rein und vorhin bekloppt ohne loeth²⁾. Thuet jemandt hiergegen, es geschehe heimlich oder mit beständigkeit³⁾, der soll fünfzig marck⁴⁾ verbrochen und des kauffmanns gerechtigkeit sambt dem waxs verlustig sein.

III, 12.

Tafelkauff⁵⁾.

Niemandt soll talch kauffen, er habe es dann vorhin besehen und bestochen, das es rein und unverfalschet guet sey, und soferne er darauff kein verstand hette, soll er des altermans oder ander verstendiger leute rath hirin gebrauchen, und dieweil allerhandt unrichtigkeit an holtz befunden, soll er sich dessfals mit den Reussen nach befunderer grösse des holtzes vergleichen, oder in mangel dessen die fasse streuffen lassen⁵⁾.

III, 13.

Lederkauff.

Es soll der kauffmann, so leder kauffen will, gute auffachtung haben, das er kein würrstichig, brandt oder verrottet leder kauffe, und was klein und gahr geringe ist, so viel müglich aussgeschossen werde und bei dem Reussen bleiben möge.

III, 14.

Borahren sollen auch unbesichtiget nicht empfangen werden, damit keine apecki⁶⁾, das seindt kleine kalbfell, darunter vermengt sein.

III, 15.

Wer jufften kauffen will, roth oder falb, soll sich hutten vor brandt oder pferdeleder und woll zusehen, das er ohne schaden bleibe.

III 16.

Fhalbe jufften, teletin⁷⁾ genandt, sollen oxsen und kuhheutte und keine kunnini⁸⁾, das ist pferdeheutte, sein. Gleicher gestalt sol es mit roten jufften, sowol auch mit einkauffung der kalbfell gehalten werden.

1) R. M. 2) laut M. 3) Behendigkeit M. 4) Unzel oder Talch Kauff M.

5) Unter III, 12 hat M als 13. Artikel folgenden in I. phildauer Satz, der veranlaßt, weil die hanz. ur. Gesellschaft erhaben Flachs u. Hanf-Wrake (vgl. Willebr III, 8 160) nicht bewilligt war, in der offentlichen Schau verbleiben mußte.

Flachs und Hanf Kauff.

Und nachdem noch zur Hand keine Wracke auff Flachs oder Hanf angerichtet, worauff den Altetmann aber, wie oben gemeldt, verstandt seyn wird, so soll der Kauffmann inmiddels gute Aufsicht haben, dasz er aufrichtig und dlichtig Gut kauffe, und, so fern er desfalls keinen Verstand, den Altermann oder andere verstantge Leut dazuziehen. Solte aber die Wracke hinkünftig angestellt werden, soll niemandt geringen Flachs oder Hanf ungewracket an sich bringen, bey Verlust des Gutes und Holes Gerechtigkeit.

6) Lpöke M. 7) Teleten M. 8) Kunnine M.

III, 17.

[Vgl. IV, 62; V, 72; VI, 44; VII, III, 4.]

Fortmehr, wann der Reusse von dem Teutschen jenige wahren empfanget, wann sie über den suhl des hofes sein, dann gehen sie auff des Reussen ebentheur.

III, 18.

[Vgl. IV, 101, 103; V, 103, 105; VI, 54, 58.]

Nachdem auch unlengst gespüret worden, das allerhandt unrichtigkeit an waxs und gewandt befunden, so soll hinfürter durch den altermann underschietliche waxs und gewandt besichtigern verordnet werden, so woll auch auf alle andere reusische wahren, es sey talch, flachs, hauff, oder was es sein möchte, ein gebürendes aufsehent habe.

III, 18 a.

[Vgl. IV, 75; V, 86; VI, 48.]

Würden dieselben hierinne-verseumblich befunden und das sie ihrem ampte nicht genug gethan, sollen funff marck nowwarsch¹⁾ verbrochen haben; wirdt sich auch jemandt solchen angeordneten gewandt und waxs besichtigern widersetzen und sie in ihrem ampte schmecheln oder verachten, soll mit zehen marck straff belegt werden.

III, 19.

Von allerley wahren, so auff den Reussen geführt.

Erstlich, wer laken auff den Reussen führen will, der soll wol zusehen, das die laken ihre volle lenge und breite haben, und unter ihrem vollen siegel und loth sein, unter den vier eggen unversehriget und nach ihrer werde auff des Reussen besichtigung ohn falsch¹⁾ verkaufft werden, bey straff²⁾.

III, 20.

Soferne auch jenige laken unter gutem glauben in Teuschlandt gekaufft, übes see in Reusslandt gebracht und verkaufft wurde, daselbst aber in jenigen vorgemelten püncten unduchthig befunden, und der kauffmann dardurch in schaden gereth, soll er destfalls einen schein und beweiss von altermann und beysitzern nehmen und in Teuschlandt wieder zurück schicken, damit er sich deshalben gegen seinem vorkäuffer möge wiederumb zu erholen haben.

III, 21.

[Vgl. IV, 106; V, 108.]

Niemandt soll dem Reussen laken noch sonst jenige wahren für geschlossenen kauff auff sein behach zu hesehende mit zu hauss thun, noch lappen oder staleken abzuschneiden verstatten, bey straff zehen marck.

III, 22.

[Vgl. V, 119.]

Geschehe es auch, das yemandt laken brüchte, da etwa ein oder mehr lode abgefallen weren, und die stede, da die lode gesessen, noch sehenlich, und die laken sonsten noch gut, soll der altermann nebenst den beysitzern und gewandtbesichtigern solche laken besichtigen und nach befündener

1) fehl M.

2) Straff I. R. Lüsch M.

gelegenheit, das die laken ohne das düchtig, mögen dieselben zu verkauffen wol zugelassen werden, zu folge des hofes gerechtigkeit.

III, 23.

[Vgl. IV, 115; V, 8.]

Keinerley scharlaken sollen auff den Reussen verführet werden, gelistet oder ungelistet, sie haben dann ihre volle green; carmesin und andere aber, was kein scharlaken ist, soll für kein scharlaken verkaufft werden, bey poen zehen mark.

III, 24.

Allerley wahren und laken, seiden und wullen ins gemcin, sollen aufrichtig sein und jedes nach seiner würde ohne betrug verkaufft werden, alles bey straff des altermans und nach gelegenheit der ubertretung.

III, 25.

Niemandt soll sich unterstehen, jenige laken, noch sammet oder seidentücher bey eln oder arsin vom hofe zu verkauffen oder auszuhacken, bey poen zehen mark.

III, 26.

Alss auch biss dahero alterhandt unrichtigkeit beym untzegolt befunden, da dann jemandt darüber beschlagen, so falsch untzegoldt wissentlich und mit vorsatz ins landt gebracht, soll er solch gut verböhret haben; so aber jemandt unwissentlich solchs gethan, soll er solches zu verkuffen kein macht haben, besondern hat desfals beweiß zu nehmen und seinen kauffmann in Teutschland wieder zu süchen.

III, 27.

Wann jemandt einem Reussen jenig gut verkaufft, und solches aussgeantwortet wirt, soll es von einem andern Teutschen von newen nicht besichtiget noch dem andern zum schaden gelestert werden, bey straff nach gelegenheit der verbrechung, welches zu discretion des altermans und kauffmannsrath soll gestellet sein.

III, 28.

[Vgl. VI, 75.]

Saltz.

Würde jenig vertroncken oder ander mangelhaftig saltz, da betrüg an¹⁾ stein, sandt¹⁾ oder andern inne befunden, an den Reussen verkaufft, und jenige clage darüber kehme, soll der, so solches verkaufft, dem Reussen dafür seinen willen machen, und kan er sich desfals mit dem keuffer nicht vergleichen, mag er den altermann und beysitzer darzu ziehen; hat auch jemandt solches selbst oder durch andere mutwilliger, vorsetzlicher wise gethan, soll er nach gelegenheit der verbrechung hierüber gestrafft werden.

III, 29.

[Vgl. VI, 76.]

Sehm, Medt.

Sehm und mede soll anders nicht dann aufrichtig und gebrandt in Reusslandt verführet werden.

1) an Steinsalt M

III, 30.

[Vgl. VI, 80.]

Von gemachtem gold und silber.

Kein gulden oder silbern stutzen, schalen oder was das sein möchte, verguldet oder unverguldet, sollen auf Reusslandt geführet werden, es wehre denn in den stetten teutscher nation gemacht¹⁾, oder der stette silber an korn und werde gleich und²⁾ mit der stadt, do es gemacht, waffen oder stempel gezeichnet, bey straffe jeder marck lötig eine marck; falsch gut aber soll gantz verhöret sein.

III, 31.

Alssdann auch gespüret wirdt, das dennige, thaler oder andere münzt beschnitten und veringert und gleichwol für voll aussgegeben werden, soll sich derjenige, so dessen beargwohnet, vermittelst eydts purgiren; wurde er auch dessen überweiset, soll er seine ehr und des geldes verlustig sein.

Derjenige aber, so selbst falsche muntz gefertiget oder fertigen lassen, hat sein leben verwircket.

III, 32.

[Vgl. IV, 24, 25; V, 32, 33; VI, 18.]

Von loddigen und schlethen, so beladen ankommen.

Der erst mit loddigen oder schlethen ankomt, soll seine wahren erst auffschiffen und abladen, und also nach gerade immerfort, als sie ankommen. Thete jemandt dawieder, der soll in straff des altermans genommen werden.

III, 33.

Des soll der altermann gut aufsehent haben, damit der kauffmann mit guten düchtigen loddigen oder peidacken möge versehen und dieselbigen nicht uberladen, und also der kauffmann so viel moglich ausserhalb schadens sein und bleiben möge.

III, 34³⁾.

Endtlich ist verabscheidet, da einiger unser bürger sich unterstehen wurde, einige freyheit vor sich absonderlich dem cunthor zu erwerben, derselbige soll seiner güter verlustig sein und die straff ferner bey einem erbarh rath stehen.

III, 35.

[Vgl. VI, 82.]

Und nachdem alle und ide punct und articul dieser schragen einverleibt auss den uralten⁴⁾ ordnungen gezogen, und auss treuwertziges wolmeinung umb mehrer beförderung gemeiner handtierung nach itziger zeit gelegenheit bey eingebracht, alss wollen wir alle und jede, welche sich des hofes und kauffmans gerechtigkeit zu gebrauchen gedendenken, hiermit ermahnet haben⁵⁾, diese ordnung in gepürender acht zu haben und der durchaus zu geleben, damit alle poen und straffe, derselben in vorleibt, entgegen, und also aller handel und wandel durch verleihung des Allmechtigen

1) teutscher n. gemacht *fehlt M.* 2) oder *M.* 3) *Dieser Satz fehlt in M.* 4) von-
alten *M.* 5) ermahnet und ernstlichen verwahnet haben wollen *M.*

in ein gut wesen wiederumb gesetzet¹⁾ werden möge: und wollen uns gleichwol diese schrage oder ordnung jederzeit nach vorfallender gelegenheit zu endern oder mehrn, doch²⁾ mit zuziehung und consens der eltesten des kauffmans²⁾, per expressum vorbehalten haben.

III. 36.

Zu mehrer urkandt dessen alles haben wir, bürgermeister und rath der stadt Lubeck obgemelt, dieses mit unserm angetruckten secret wissentlichen versiegelt. Gegeben³⁾ und geschehen anno Christi, unsers lieben herrn und seligmachers, gebürth ein tausent sechshundert und drey³⁾.

1) gesagt *M.*
weniger Zahl, 1603. *M*

2) doch *bis* kauffmans *pell* *M.*

3) Gegeben, und geschehen Anno der

Erklärung der Tafel.

a) Teil des fol. 116 der Rigener Handschrift der II. Seite mit der 2. 13. hochgestellten Zeile

b) Anfang der kopulativen Handschrift der II. Seite

ho oldman vñ da nirmanne mit den de se doe to ne
men willen. solen lesen al dat gōt dhat dar tomet
inden hof. er man it tenichome māne bede to wroepen
te it ne si was lesen. To bema be sende solen se we
sen boude. vñ warden mede be lude.

it is die stra uan nougarden.
Dat si wetelic unde open
bare. alle den genen.
dhe nit sin. unde hir
na comen solen. dhe dhese stra
sen vñ horen. dhat uan ganceme
rade. vñ eneme gemenen wilcore.
dher wisesten uan allen steden.
van dhudische lande. Recht
dhat uan aneginne gehalden is
un̄ gewesen heuet in dheme ho
ue dher dhudiscen to nougarden
bestreuen is. al dus to haldende

Register.

- I. Wortregister.
- II. Verzeichnis der Orts- und Personennamen.
- III. Sachregister.

I. Wortregister.

Vorbemerkung.

Der Wortvorrat der Texte I—VI ist vollständig gebucht; aus VII sind nur die sachlich und sprachlich wichtigeren Wörter aufgenommen. Bei allen seltenen oder sachlich bedeutungsvollen Wörtern sind sämtliche Belege gegeben; bei häufiger vorkommenden schien eine Auswahl genügend.

In Bezug auf die Schreibung und Anordnung der Stichwörter ist folgendes zu bemerken:

- 1) die Konsonanten c, dh, th, z sind an- und inlautend wie k, d, t, s behandelt; gh (in reht u. ä.) wie ch; ff wie f; sch wie sc; f und v sind auch in- und auslautend hinter u eingereiht; w statt v (VI: bowen, howe u. ä.) ist unter v zu suchen;
- 2) der Gebrauch von i und j, u und v ist nach ihrer vokalischen oder konsonantischen Geltung geregelt;
- 3) die mannigfaltige Schreibung der Vokale ist normalisiert worden; statt aa, ae, ee, ê, oo, ô, ø, ö, û, ù sind die einfachen Zeichen gesetzt; ij ist durch î, y durch î und î, ey durch ei, ê ersetzt; nur die Schreibung der Diphthongen ay und oy ist beibehalten.
- 4) die Bezeichnung der langen Vokale durch den Circumflex ist nur in einsilbigen Wörtern oder in geschlossener Silbe durchgeführt. In der alphabetischen Anordnung der Wörter hat der kurze Vokal den Vorgang vor dem langen;
- 5) die von dieser geregelten Schreibung abweichenden handschriftlichen Formen der Wörter sind zwar auch ins Alphabet eingereiht, aber nur als Verweise auf die Stichwörter. In den angeführten Belegen ist die Schreibung der Handschriften möglichst gewahrt, doch musste sie bei wörtlich übereinstimmenden Zitaten aus mehreren Handschriften der normalisierten weichen.

A b k ü r z u n g e n .

acc.	= Accusativ	nd.	= niederdeutsch	s.	= siehe
adj.	= Adjectivum	neg.	= Negation	sg.	= Singularis
adv.	= Adverbium	ntr.	= Neutrum	s. o.	= sehr oft
ahd.	= althochdeutsch	ö.	= öfter	stf.	= starkes Femininum
an.	= altnordisch	OrPN	= Orts- und Perso- nennamen	stm.	= starkes Masculinum
anom.	= unregelmässig	part.	= Participium	stv.	= starkes Verbum
as.	= altsächsisch	pl.	= Pluralis	superl.	= Superlativ
c.	= cum	ppp.	= Participium per- fecti passivi	swf.	= schwaches Femi- ninum
comp.	= Comparativ	praep.	= Praeposition	swm.	= schwaches Mas- culinum
c. und conj.	= Conjunctiv	pron.	= Pronomen	swv.	= schwaches Verbum
conj.	= Conjunction	prs.	= Praesens	trans.	= transitiv
d. und dat.	= Dativ	prt.	= Praeteritum	u. ä.	= und ähnlich
dim.	= Diminutivum	prt. praes.	= Praeterito-praesens	u. ö.	= und öfter
Einl.	= Einleitung	pron. dem.	= Pronomen demon- strativum	u. s. o.	= und sehr oft
f.	= Femininum	pron. ind.	= Pronomen indefi- nitum	Üb.	= Überschrift
frz.	= französisch	pron. pers.	= Pronomen personale	v.	= Verbum
g.	= Genitiv	pron. poss.	= Pronomen posses- sivum	vgl.	= vergleiche
hs.	= Handschrift	refl.	= reflexivum	voc.	= Vocativ
inf.	= Infinitiv	russ.	= russisch	WB.	= Wörterbuch
intr.	= intransitiv			Zahlw.	= Zahlwort.
lit.	= litauisch				
m.	= Masculinum				
mund.	= mittelniederdeutsch				
n.	= Nominativ				

A.

aarghelist *s.* argelist.

abat, abbat, *stm.* *Abt*: deme a.-e. van sunte

Jüriane (Juryen): IV, 22; V, 30.

abers, *conj.* *aber*: VI, 16; *vgl.* aver und over.

achte, *Zahlw.* *acht*: III, 3, 50.

achten, *swv.* *achten*, *berücksichtigen*: III, 1, 2 a.

achter, *praep.* *hinter*: a. sic laten III a, 2; a. die kerken VI, 64.

achterbliven, *stv.* (3. *sg.* *prt.* c. -bleve) *zurückbleiben*: III a, 2.

achterwaren, *swv.* *bewahren*: I, 9 b.

achtersprake, *stf.* *Afterrede*, *Verleumdung*: II R, III, 54.

ader, *adder*, *conj.* *oder*: VI, 14 u. ö.; *vgl.* edder. ahne (VI, 39) *s.* ane.

al, *adj.* *all*, *ganz*: *n. pl. m.* alle; *g. pl.* aller *s.* aller-erst, aller-hande, aller-järlie, allermalk; *d.* allen; *auch unftectirt* al = alle II R, III, 16; III, 9 a; al de anderen III, 17; al, alle den genen (ö). *ntz.* al II, 60 a; II, 61; II R, 63; alle dat güet II LK, 63; alle *s.* Peters recht V, 10. 132. 142; alle kerken recht V, 10; allet IV, 42; alleth VI, 28.

al, alle, *adv.* *ganz*: vul und alle holden V, 142, 7; al utlesen II R, III, Einl.; went all ut II LK, 60 a; al wante, *bis* III a, 3, R, 13, L, 9.

albedelle, *adv.* *gänzlich*: II LR, 61.

alderman, *stm.* *seltene Nebenform* zu olderman, *Aeltermann*: II L, 2, 25. 47; *häufiger* in II K; *cünmal* in IV, 69; *in der nhd. Schreibung* altermann *begegnet der frühere* olderman *nur* in VII, Einl. I, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, II, 4, 5, 12, 13, 15, 32, 33, III, 18, 24, 27, 28, 33.

aldinges, *adv.* *chemals*: van a., *von alters her* V, 141.

aldus, alduz, aldys, *adv.* *also*: I, II, III, Einl.; II L, 61; *vgl.* dus.

alein, aleine, alen, alene *s.* allene.

alle *s.* al.

allene, alleyne, *adj.* *allein*: V, 131.

allene, *adv.* *allein*, *nur*: V, 88; aleine (allene, alein), wat alen, allene (alene, allén, alén) dat, *conj.* *mit nachfolgendem Conjunctiv obwohl*: II, III, 11, 46.

alleman, *pron. ind.* *jedermann*: zu a.'s rechte VII, I, 20.

allerdurchlichtigeste, *adj.* *allerdurchlauchtigst*: VI, 1.

allererst, alröst, *adv.* *zuerst*, *zuvor*: IV, 61; V 71; VI, 44.

allerhande, *adj.* *allerhand*: van a. hindernisse III a R, 15, L, 16; a. argelist III b Re, 3; III b, 7; IV, 77, 90; a. werk IV, 89; V, 92.

allerjärlie, *adv.* *alljährlich*: I, 9 b; allerjärlikes (-lekes) II LK, 60 a.

allermalk, *adj.* *jedermann*: van a.-e IV, 91; V, 94. allikewol, *adv.* *trotdem*: VI, 31; VI Erg., 7. alröst *s.* allererst.

als *s.* alsó.

alsden, *adv.* *alsdann*: VI, 9.

alse *s.* alsó.

alset = alse et.

alsó, alse, als, 1) *adv.* *so*, *ebenso*: I, II, III, 7; II, III, 15; V, 125; *u. ö.*; *beim Schwur*: dat got alsó (só) helpe III b, 7; V, 132; VI, 5; VII, I, 30; *nämlich*: V, 137, 140; VI, 1. — 2) *conj.* *wann*: I, 2; II, III, 15; III, 1; V, 149 a; VI, 10; *u. ö.* — alsó alse, *so wie*: IV, 97; V, 99. — 3) *conj.* *wann*: II, III, 42; III, 1; VI, 7. — 4) *conj.* *wenn*: I, II, 2; I, II, III, 4; IV, 4; V, 12, 126.

alsódän, *selden* (II, 19) *alsogedän*, *adv.* *so beschaffen*: I, II, III, 5; II, III, 50; III, 3 a, 67; III a, 4; R, 1, L, 15; *vgl.* auch sódän.

- alsódanich, alsódanýk *adj. solch*: III, 2a; V, 8. 87.
- alfóhant, *adv. sogleich*: II, III, 50.
- altar, *utr.* Altar: IV, 14. 15; V, 22. 23; alter VI, 16.
- alterman *s.* alderman.
- amen, *amen*: III a, 19; V, 1.
- ammete *s.* ampt.
- aelteste, eltiste, *pl. Aelteste*: VII, I, 3. VII, III, 7. 8. 35.
- ampt, *utr.* Amt: VI, 4; *pl.* ammete, ammethe IV, 66; V, 77; ampte V St, 77.
- an, *ane*, *adv. s.* dárane, wáran, -e.
- an, *praep. mit dat. u. acc. an, ín*: an schepes hort I, 5; an richtes dwançe III, 68; an deme hove *s. o.*; an sinen minnen II, III, 33; an der nót III, 38; an deme schepe II, 58; an deme sücbedde II, 57; an siner suke II, 57; an siner sunt II, III, 32. an beiden siden III, 68; an vlocken u. verden (*s. vlocke*) II, III, 22; an waternót II, III, 38; an cranken worden I, II, 6; an Ruscischen, an Dudischen III a, 14; breken an III b, 5. Re, 4; holden an spise II, III, 32; et licht an *e. dat.* III, 65; twiveln an II L K, 60; wárnaken an den hiligen II L K, 42; wilkore an den kleten III a L, 15; recht werden an siner sake III, 68. an dat ding beden II, 24; de sake geit an den hals, an de ere II, III, 41; III, 65; an hals u. hant richten IV, 78; V, 123, VI, 62; an de were komen II, III, 42; an de pogribben leggen II, 45; an dat bok scriven II, 60; an den rát tén, bescriven II, 60; III, 68; an dat güt tasten II, III, 57.
- anbegin, *m.* Anfang: II, 60 a; vgl. anegin.
- anbinnen, *adv. drinnen*: tó Nogarden a. III b Rí, 8.
- anbringen, *swv. (ppp. anbracht) zufügen*: V, 140.
- ander, 1) *Zahlw. der zweite*: dhen a.-en slotel I, 9 b; des a.-en daghes VI, 29; dat a. jár, jedes zweite J. III, 69; des a.-en sundages V, 8; de andere (n) helfte II, 21; thom a.-en mál VI, 4. — 2) *adj. der andere*: I, 5; u. ó.; n. *sg. m.* en ander III, 21; V, 5; n. *pl. a.* gesellen V, 142. 8; *g. pl.* der a. (-en) drier marke II, 61.
- anderen, *adv. anders*: a. neren: I, 9 b.
- anderhalf, *Zahlw. anderthalb*: *acc. sg. f.* ander-
- halve marc II L, 14; II, 28; II, 36 u. ó.; anderhalven m. II K, 56; *dat. sg. m.* mit (*die*) anderhalven verdinge II, 29; VI, 50; *dat. sg. f.* mit anderhalver (-ven) marc II, 14. 17. 25.
- anderhande, *adj. anderhand*: dorch keyner a. sake VI, 5.
- anders, *adv. anders, auf andere Weise*: I, 3; V, 142; u. ó.; a. dón (den), *anders als*: II, III, 62; V, 131 u. ó.; a. nèn (nyn) IV, 69; V, 80; a. nergene (nyrgen) IV, 47; V, 55; anderes nicht III, 3; a. wê, *irgend ein ander*: I, II, III, 7; Va, 2. a. wâr, wór, *anderswo* IV, 94. 95. V, 97.
- anderwerwe (-warve, -worve), *adv. zum zweiten Male*: II, III, 24. 61; IV, 70; V, 81.
- ane, *praep. mit acc. ohne*: a. angelist IV, 77; a. orlof IV, 17. 49; V, 25. 58; a. willen II, 17; III a, 2; a. schult V, 124; *ausser*: IV, 19. 56; V, 7. 27. 66. ahne VI, 39.
- anegin, aneginc, *m.* Anbeginn: van a.-ne I, II K R, Einl.; van aneingege (aneghinge) II L, III, Einl.; vgl. anbegin.
- angân, *stv. (3. sg. prs. angeit; 3. pl. prt. conj. anghynge) c. acc. angehn, betreffen*: II, 44; den cõpman V, 126.
- angest, *m.* Angst: dór a.-es willen, *aus Besorgniß* IV, 94.
- angesihen *s.* ansên.
- anholden, *stv. anhalten*: VI, 58.
- anclage, *stf. Anklage*: a. lyden V, 140.
- anmerken, *swv. (ppp. angemerket, angemerkt) bemerken, bestimmen*: VI, 21. 65. 70; VI, Erg., Einl.
- annemen, *stv. annehmen*: vare (vore, ware) II, 59.
- ansên, *stv. ansehen*: *ppp.* angesihen, angesien dath, *mit Hinsicht darauf, dass* VI, 52. VI, Erg., 8.
- ansetten, *swv. anordnen, einrichten*: III b, 5.
- anslân, *stv. anschlagen*: sine hant a. tó besênde, *seine H. auf eine Ware legen*: IV, 55; V, 65; VI, 38.
- ansprake, *stf. rechtlicher Anspruch*: in ansproke stân VI, 1.
- anspreken, *stv. (3. sg. prs. anspreket II, III, 5; 3. sg. prt. c. anspreke VI, 13) in Anspruch nehmen, anschuldigen (vgl. Erensdorff, Dortmund. Statuten, S. 320)*: vor vorvaren güt a. III b, 1. Re, 7; den solde men a. vor 50 mark IV,

- 96; V, 96. bî des hoves rechte a. IV, 91; V, 94; s. *auch* spreken (VI, 53).
- ansproke s. ansprake.
- anstân, *stv.* *beginnen*: desse dine scholen a. III b Ri, 3.
- antasten, *swv.* (*3. pl. prt.* tasten . tasteden) *angreifen*: VI, 1.
- antrûcken, *swv.* *beidrûcken*: mit unserem ange-truekten secret VII. III, 36.
- antwort, *stf. stn.* *Antwort, Verantwortung*: thô a. stân VI, 67; an (in) êr (ere) antworde comen II. III, 50.
- antworten, *swv.* *Rede stehn vor Gericht*: II, 54; IV, 117; *ûbergeben, ûberantworten*: IV, 2. 117; V, 10; de slotete IV, 116; V, 9; VI, 16; a. up und a. vôr, *verantworten für*: I. II. III, 7; II. III. 26. 43: s. *auch* overantworten und up antworden.
- apecki (upoike M), *kleine Kalbfelle*: VII, III, 14. *aus russ.* опоекъ, *gen.* опоиіка, *Kalb, Kalbfell; Nennich, Waarenlexikon II, S. 1320*: опоиіка, *Kalbleder*.
- apenbâr (VI, 63) s. openbâr.
- apologia, *Apologie*: VII, I, 8.
- apostel, *stm.* *Apostel*: IV, 94.
- appolle, *f.* *Kanne* (*aus lat.* ampulla): VI, 1.
- arbeit, *stn.* *Arbeit*: in sineme arbeede III a R, 16.
- argelist, *stf.* *Arglist*: mit a. IV, 112; V, 115; sunder a., *eine besonders hâufige, formelle Wendung* III b Ri, 3; u. ö.: ane allerhande a. IV, 77; *vgl.* list.
- arm, *stn.* *Arm*: III, 17.
- arm, *adj.* *arm*: a. oder reich VII. I, 30.
- armôt, *n.* (?) *Armut*: van armode II. III, 17.
- arsin, *Arschin*: bey a. VII. III, 25.
- art, *stf.* *Art, natürliche Beschaffenheit*: II, 10; anders den sîn a. II. III, 62; ute siner a. bringen II. III, 62.
- artikel, *stn.* *Artikel, Satz*: VI, 1. 65; *pl.* *artycle* V, 140 a; *artikele* VI, 78. *d. pl.* *artielen* VI, 82.
- aufschiffen (VII. III, 32) s. upschepen.
- aushacken, *swv.* *aushökern*: VII. III, 25; *vgl.* ûthaken LUB IV, № 1619.
- ausschiessen, (*stv.* *ppp.* aussgeschossen) *ausschiessen, aussondern*: VII. III, 10. 13; *vgl.* ûtscheten LUB IX, № 80, 15.
- aussenhofes (VII. II, 30) s. buten.
- aussenhansische geste (VII. II, 27) s. butenhensche.
- aussetzen, *swv.* *ausschiessen, verbieten*: in der apologia ausgesetzte buecker VII. I, 8; *vgl.* ut-setten.
- af, of, *praep. von*: of dessit (dhessid), *diesseits (der See)* II, 37; *vgl.* af desse siid der see LUB V, № 2105; af desse sit der she *Sart. II, S. 350*. — s. *auch* dâraf.
- afdôn, *v. anom.* (*3. pl. prs.* afdôn, affdôn) *abschaffen*: den valschen branden vôt IV, 93; V, 96.
- ave s. dârave.
- afene (VI, 32) s. oven.
- avent, *stm.* *Abend*: des avendes IV, 46; V, 54. 60; VI, 34; s. *auch* sunavent.
- aventkomend, *adj.* *abendlich*: bie a-er tith (by avent tyde R II) VI, 1.
- aver, abers (VI), -awer (VI), over, 1) *conj.* *aber, dagegen*: I. II. III, 2. 4; III, 68; V. 5. 128; VI, 1; u. ö. — 2) *adv.* *abermals*: II, 24.
- aver, afer (VI) s. over, über, und dârafer.
- avergeven (VI) s. overgeven.
- averwachten, *swv.* s. overtrachten.
- afgân, *stv.* *abgehn*: und dâr nicht aftôgânde, u. er soll da nicht weggehn IV, 49; V, 57.
- afgeven, *stv.* *abgeben*: II, 20.
- afhanden, *adv.* *abhanden*: a. (alfh-ndlich St) komen VI, 1.
- afhown *stn.* *abhauen*: hant a. III, 20.
- afkloppen, *swv.* *durch Aufklopfen Ruhe gebieten*: VI, 7; *vgl.* upkloppen LUB IV, № 1520, S. 301. 302. 303; s. *auch* tôkloppen.
- afleggen, *swv.* (*ppp.* affgheleget) *ablegen, abschaffen*: alle drünke V, 135; *vgl.* nederleggen.
- afnemen, *stv.* *abnehmen, wegnehmen*: dat lode IV, 98; V, 100; affgenamen güt VI Erg., 16. affghenomen = affgenomen VI, 1.
- afsetten, *swv.* *absetzen*: thô dissen articlen etwes afthôsetten VI, 82.
- afslân, *stv.* *abschlagen*: dat hoves a. II. III, 21 (II L ofslân).
- afsniden, *stv.* *abschneiden*: lappen IV, 106; V, 108.
- afstân, *stv. c. gen.* *abstehn*: siner dôrheit afstaen III, 70.
- afte (VI) s. ofte, oder.
- aftreden, *stv.* *abtreten intr.*: VI, 7.
- awer s. aver.
- aydtlich, *adv.* *eidlich*: VII. II, 1.

B.

backen, *stv.* (3. sg. prs. *backet*, *becket*) *backen*: I. H. III, 9a; IV, 48; V, 56; VI, 32; van b-de V, 56.

backhausz, *stn.* *Backhaus*: VII. II (M), 18, 20, 25; *an den beiden letzten Stellen vermutlich aus Packhaus entsteht*.

balch, *stn.* *Balg*, *Fell als Zahlungsmittel*: I. II, III, 9; umme enen b. III, 3a; *vgl.* kune und schin.

bale s. bole.

bant, *stn.* *Band*, *Bündel*: winneydekens *solien* in den bantb nicht mit gebunden werden VII. III, 10; semen up den olden bant, *nach dem alten Baude der Fässer*, furen VI, 76; *vgl.* ná dem Rosteker bande LUB VIII. N² 753, 17.

bart, *stn.* *Bart*: eynen Russen by dem barde tén VI, 73; bie dem barde ropen VI Erg. 17.

badestove, batstove, *stn.* *badstube*: in der b-n III, 31; in den batstoven ghân VI, 70; van den batstaven VI, 70 Üb.; *vgl.* VII. II, 31.

-bat s. vorbat.

baven (VI), *praep.* *über s.* boven.

bearbeidynge (bearbeidigen), *stf.* *Bearbeitung*: VI, 1.

becket s. backen.

becker, *stn.* *Becker*: *pl.* de bruwers u. de bes V, 60; ná den bes IV, 39; V, 47; VI, 25.

bedagen, *swv.* *befristen*: IV *deutsche Köpflude* sinth thor Muskow gefört, dâr fenklichen in den iseren int negende jâr bodaget, *bis ins 9. Jahr gehalten* (?), VI, 1.

bedarf s. bedorven.

bedde, *stn.* *Bett*: tô b. sin I. II, III, 7; V, 142, 8; tô b. bringen IV, 49; V, 57.

bedderve s. bederve.

beddestede, *stf.* *Bettstelle*: under den b-n VI, 19.

bede, *stf.* *Bitte*: III, 1.

bede s. beide.

beden, beiden, beyden, biden (VI), *stv.* (3. sg. prs. *but*, *büt*, *byt* II. III, 24; V, 27; 1. pl. prs. *beyden* V, 2; 3. pl. prt. *boden* V, 128; *ppp.* *boden*, *2. boden* II, 10; II. III, 25; III, 1; III b Rl. 5) *anbieten* 15 *vorkopende* II, 63; *gebieten* III b Rl. 5, 1. *dat.* III, 2a;

IV, 65, 70; V, 5, 76, 81; VI, 4; tô holdende b. V, 128; vrede b. II R. III, 53; drê bot b. III, 1; en stânt b. V, 27; an dat ding b. II, 24; bi dem halse b. II, III, 50; bi XV kunen b. IV, 36; V, 44; VI, 22; bi des hoves rechte b. III, 1; hogere b., *bei höherer Strafe gebieten* II, 1; *vgl.* auch bidden.

beden s. bidden.

bedenken, *swv.* *bedenken*, *beschenken*: de hovet-lude VI, 79.

bederve, bedderve, *adj.* *bieder*, *rechtschaffen*: b. lyde (lude) II. III, 50; b. man II. III, 5; III a, 4. (= *boni*, *probi*, *probati*, *fidedigni viri* der lat. *Rechtsquellen*).

bedhe s. beide.

bedet s. bidden.

bedorven, *v. prt.* prs. (3. sg. prs. *bedarf*; 3. pl. prs. *bedorven*) *bedürfen*: *c. gen.* der breve III, 3a; beres III, 9a; daromme *bedarf* men, *braucht man*, nene lude ütenden IV, 66; V, 77.

bedragen s. bedregen.

bedrêchnisse, *stf.* *Betrug*: Va, 5.

bedregen, *stv.* *betrügen*: *ppp.* *bedrogen* Va, 7; *bedragen* VI, 13.

bedrigliken (bedrêchlicken *St*), *adv.* *betrüglich*: laken VI, 58.

bedrogen s. bedregen.

bedwingen, *stv.* (*ppp.* *bedwungen*) *zwingen*: II. III, 51.

beeden s. bidden.

beer s. bêr.

begeten, begeyten, *stv.* *begiessen*: IV, 16; V, 24; VI, 17.

beginnen, *stv.* (*ppp.* *begunt* V, 1) *beginnen*: IV, 32; V, 40; *c. gen.* II. III, 45; sitten b. III a. R. 16. L, 17.

begnaden, *swv.* *begnaden*, *beschenken*: den préster III a. 6.

begripen, *stv.* (3. sg. prs. *begripet*, *begript*, *begrept*; *ppp.* *begrepen*) *ergreifen*: den strant IV, 25; V, 33; *einnehmen*: sîn leger VI, 19; *ertappen*: II. III, 12, 21; mit dufte IV, 83; V, 125; mit valscher wage II. III, 14; *fassen*, *anordnen*: eynen frede b. und upnemen VI, 1; als et *begrepen* was mit der

gerwekameran V, 135; *vgl.* die begrepene schra *HR* 3, VI, № 586.

begunt *s.* beginnen.

begynnen *s.* beginnen.

behach, *stn.* *Behagen, Belieben*: up en b. III b, 3; auff sein b. VII, III, 21.

behagen, *swv.* *behagen*: 3. *sg. prs.* bohaget V, 49; up en b.-t IV, 106; V, 108.

behælde *s.* beholden.

behendicheit, *stf.* *List*: mit b. II. III, 62; IV, 94. 96. 102; V, 98. 104.

behilde *s.* beholden.

beholden, *stv.* (3. *sg. prs.* beholt; 3. *sg. prt. c.* behælde, behilde) *behalten*: de lakene V, 118; dat lif III, 20; dat güt II. III, 40; *bei sich behalten*: enen Russen IV, 54; V, 64; VI, 37; *vgl.* vorholden.

beholt, *stn.* *Verwahr*: dat schot in b. bringen V, 131; VI, 49.

behoren, *swv.* *hören*: dat behört worde, *dass es gehört u.* IV, 4; VI, 17; *gehören*: dat darto behoret IV, 42; V, 50.

behöf, behoof, behuf, behüf, behöf, behoff, bihuf, *stn. und stf.* *Behuf, Nutzen*, tö s. Peters b. IV, 86. V, 89 u. ö; an s. P.'s b. III a R, 11. dhör (dör) b. I. II. III, 4; nâ b. III b Re, 8.

beide, bedhe, bede, *Zahlw.* *beide*: *gen.* erer beider II, 5; *dat.* beiden (VI Erg., 16: bieten); an beyden(t) halven (siden) II. III, 50; III, 68; *mit nachfolgendem unde, sowohl als auch*: I. II. III, 9; u. ö.

beiden, beyden *s.* beden und bidden.

beysitzer, *stn.* *Beisitzer*: VII, I, 3 u. ö. s. *Sachr.* II C, 3; *vgl.* bisitter.

bekant *s.* bekennen.

bekärt *s.* bekeren.

bekennen, *swv.* (3. *sg. prs.* bekant, bekent) *bekennen, eingestehen*: III, 66. c. *gen.* II, III, 48; III, 67. *ppp.* bekant, *in activem Sinne wissend, eingeständig*: de koning was des selven b., dat södan güt valsch was IV, 93; V, 96.

bekeren, *swv.* *bekehren*: *ppp.* bekärt IV, 103; V, 105.

beklagen, *swv.* *anklagen, verklagen*: II. III, 15. 28. 43; III, 70; *einklagen*: van beclageder sake IIR III, 36; sik b., *sich beklagen*:

VI, 60; an deme rechte V, 137; *s. auch* klagen, vorklagen.

bekloppen, *swv.* *beklopfen*: dat was b. VI, 54 55; *vgl.* ungekloppet.

bekostigen, *swv.* *beköstigen*: den præster I. II. III, 3; III a, 6.

bekummern, bekymmern, *swv.* *mit Beschlag belegen, pfänden*: güt II. III, 55; V, 140; *besetzen*: den seykstoven IV, 35; V, 43.

bekussen, *swv.* *beküssen, durch die Kreuzkussung (s. crucekussinge) bestätigen*: in einem bekusseden biefrede VI, 21; VI. Erg., 6.

bekymmern *s.* bekummern.

beleggen, *swv.* *ersetzen*: den scaden b. IV, 59; (leggen V, 69).

beleven, *swv.* *belieben, gutheissen*: dit is beleveh in den crüsbreve VI. Erg., 10.

bemannen, *swv.* *mit Mannschaft besetzen*: ene lodien b. V, 25; V, 33; VI, 18.

bemanninge, *stf.* *Besetzung mit Mannschaft*: V, 33.

benachten, *swv.* *übernachten*: V, 142, 8; VI, 34; beynachten VI, 70.

benedene, *adv.* *unten*: där b. IV, 29; V, 37; van b. V, 40; b. u. bovene IV, 59; V, 69; *s. auch* nedene.

benomen, benoemen, *swv.* *nennen*: II. III, 15. 37; III, 2. 16. 66; *ernennen*: V, 126; *s. auch* tönomen, vörbenomen.

bêr, beer, beyr, bîr, *stn.* *Bier*: III, 9 a; IV, 43; V, 51. 117; VI, 29; meth friem bire holden VI, 59; b. bringen V, 142, 5; tö b.-e comen III, 9 a; egen b. hebben V, 142, 2; b. vorkopen IV, 114; V, 117; b. vorsellen V, 117; *s. auch* dunnebêr.

berät, *stn.* *Rat, Beratschlagung*: mit vülen berate IV, 111. 115.

berecessen, *swv.* *in einem Recess festsetzen*: *ppp.* berecettet V, 141.

berede, bereide, *adj.* *bereit*: II, 63.

berichten, *swv.* *berichtigen, beilegen*: twist I. II, 6.

berekenen, *swv.* *berechnen*: mit deme anderen nicht b. IIR III, 9; *vgl.* unberkenet.

bereven, *adj.* (*ppp.* zum *stn.* beriven) *mit Strick n umwenden*: b.-e tunn n IV, 9; V, 17; VI, 17. *vgl.* *Hans. G. qu.* VII, 147. 153. 158; *HUB IV, № 980 (1)*; VI, № 436; *Hans. G. bl.* 1908, 365. 370. 371; *mod.* WB bereveln.

- bêrlude, *m. pl. Bierverkäufer*: IV, 114; V, 117.
 bernien, bornen, *swv. (3. sg. prt. c. brende; ppp. brand, brandt, gebrandt) intr. brennen*: licht IV, 2; V, 10; VI, 16; vûr IV, 39; V, 47; VI, 25. — *trans. anbrennen*: IV, 38; V, 46; VI, 24; *verbrennen*: II, 10; II, III, 62; IV, 95; V, 97; brandt leder VII, III, 13; schm u. mede gebrandt VII, III, 29; de brande valsche vôt IV, 93; V, 96; *vgl.* vôt.
 beruken, *stv. beriechen*: was IV, 56; V, 66; VI, 39.
 besad, besat, bezaet *s.* besetten.
 beschaten, *ppp. geprûft(?)*: er habe (die Waren) vorhin besichtiget oder beschaten VII, III, 5.
 bescheden, beschedhen, *ppp. adj. zuverlässig*: b.-e lude III, 67; *vorhin erwâhnt*: den b.-en (beschenen) hof I. II. III, Einl.; de b.-e(n), beschene kindere I. II. III, 4; de beschedenen (besceden) wintervare I. II. III, 3. — *s. auch* huten b.
 beschelden, *stv. (ppp. besculden) beschelten, ein Urteil für unrichtig erklären*: recht, ordel b. III, 68; *vgl.* schelden.
 beschên, *stv. geschehen*: recht b. V, 121; dat eme dâraf beschege IV, 97. *vgl.* geschên u. schên.
 bescêten, *Verschlag(?)*: neman scal b. holden in deme hove IIIa, 7; *gehört es zu bescôt, tabulamentum, Getâfel* (Wisbysches Stadtr. III, I, 21) ?
 beschlagen *s.* beslân.
 beschrien, bescrien, *swv. (ppp. beschriet) c. acc. beschreien, durch Notschrei Hilfe gegen jem. herbeirufen*: III, 20.
 bescriven, beschryven, *stv. (3. sg. prt. c. bescreve; ppp. bescreven, beschreven) schreiben, aufschreiben*: III, 65. 69; sine sake V, 121; bescreven luten IIIa R, 1; dat bescrevene recht I. II. III, Einl.; II, 60. 60a; IIIa R, 1. 14. 19: *schriftlich mitteilen*: in den hof tô N, an den rât III, 68; *durch Schreiben um Hilfe anuchen*: enen anderen b. hêmlike oder openbare IIIa R, 14. L, 11: *s. auch* nâbeschreven.
 besculden *s.* beschelden.
 beschuldigen, *swv. beschuldigen*: dârumme b. V, 140.
 besê *s.* besên.
 besegelen, bezegelen, *swv. besiegeln, versiegeln*: brêf IV, 97; V, 99; de slotete IV, 22; V, 30.
 was mit s. Peters segele b. IV, 99; V, 101; de besegelde scrâ IIIa R, 14. L, 11; besegelde laken VI, 57. 60; *s. auch* vorsegelen.
 besên, beseyn, besihen (VI, 31. 38), *stv. (flect. inf. tô deme besênde; ppp. besên) beschen, besichtigen, besonders die Waren*: II. III, 22; II, 63; III, 2; IV, 45. 55; V, 53. 65. 119; *beaufsichtigen*: dat vûr IIIa L, 17; *erblicken*: licht IV, 2; V, 10; *s. auch* unbesêndes.
 besetten, *swv. (ppp. besat, bosat VI, 14, bezaet, besad), besetzen*: de hove sint bezaet V, 127; *mit Beschlag belegen, festhalten, arrestiren*: de cōpman tô N. is besat IV, 118; V, 6; VI, 14.
 besettinge, besedinghe, bezettynghe, *stf. Besetzung, Arrestirung*: V, 6; en meyne b. III b, 2.
 beseyn *s.* besên.
 besihen *s.* besên.
 beslân, *stv. (ppp. beslagen, boslagen, beschlagen), treffen, ertappen*: VI, 58. 64. 76; VII, III, 26.
 besluten, *stv. beschliessen, zuschliessen*: IV, 47. 50. 59; V, 55. 59. 69; VI, 33.
 besoken, *swv. besuchen*: die Muskow meth kopenschop b. VI, 72; *vgl.* soken.
 besondern, *conj. sondern*: VII, Einl.
 bespreken, *stv. (3. sg. prs. bespreket; ppp. besproken), beschuldigen*: III, 66; vorlaget eder besproken werden V, 128; b. mit dufte, *des Diebstahls beschuldigen* IV, 85; V, 126; besproken, *verdâchtigt, anrûchtig*: man III, 67; *s. auch* unbesproken.
 best, *adv. aufs beste*: IV, 116; V, 9. 132; VI, 15.
 bestân, *stv. bestehn bleiben*: dat bestâ I. II, 6; vort b. III, 65.
 beste, *n. des substant. Superl. zu gôt, das Beste*: dat b. dôn c. dat., *jem. alles Gute erweisen* IV, 109; V, 111; thô s. Peters b. VI, 58; deth gemeine b. VI, 21.
 bestedigen, *swv. bestätigen*: V St, 140 a; *s.* stedigen.
 besteken, *stv. bestechen, durch Stichproben prüfen*: dat was IV, 56; V, 66; VI, 39; *s. auch* unbesteken.
 besunder, bosunder und besunderen, *adv. und conj. ausgenommen, ausser; sondern: nur in VI, 1 u. ô.*
 beswaren, *swv. (ppp. beswaret u. beswêrth*

- VI, 46), *beschweren*, *belästigen*, *schädigen*: III, 70; IV, 73; V 135; *s. auch* unbesweret.
- bet, *adv. comp. besser*: b. overgân, *eher überführen* II, 20; *s. auch* vorbat.
- bet, beth, bit, byt; betto, bitto, bytte, 1) *adv. bis*: b. in den hof I W. II. III, 3; IV, 61; V, 71: b. an dysse tidt VI, 1: b. tō der tyd IV, 67; b. tō pāschen V, 60; b. dat, *bis dass*: V, 78; beth hijr, *bis jetzt*: V, 99 St; 2) *conj. bis dass*: bitto I. II, 7.
- betalen, bothalen (VI, 44) *swv. (ppp. betalet, betald) bezahlen*: IV, 61. 94; V, 71.
- betalinge, *stf. Bezahlung*: qwade b. Va, 4.
- beteren, betheren (VI), *swv. bessern, büssen. Genußtung leisten, zahlen*: scaden b. II. III, 15. den broke b. II, 26; II. III, 48; III, 54; III a, 2; IV, 110; V, 113; b. *c. dat.* II, 39: I. II. III, 1: III, 46; b. mit II. 24: II. III, 45. 48; III a R, 14. L, 11; b. myd dem live edder myd dem ghūde IV, 117; *zur Strafe zahlen*: X mark V, 118; *vgl. auch* wedden.
- betugen, betygen, *swv. bezeugen*: II, 39; III, 67; *s. auch* tugen.
- bevaren, *stf. (3. sg. prt. conj. bevore) ergreifen, ertappen*: III b Ri, 7.
- bevelen *stf. (3. sg. prs. bevelet, bevêlt; ppp. bevolen) befehlen* III, 34; III, 67; *übertragen*: sine macht b. V, 126. slotele u. ammete IV, 66; V, 77.
- beviden, *stf. (3. sg. prt. conj. bevunde; ppp. beviden) antreffen* III b, 1; III b Re, 7; IV, 2; V, 10.
- beflitinge, *stf. Befleissung, Anstrengung*: VI, 1.
- bevolen *s. bevelen*.
- bevoren, *adv. vorher*: II L, 46; V, 137.
- befreien, *swv. begnaden*: VII, I, 30.
- beviden *s. beviden*.
- bewaren, *swv. bewahren, verwahren, halten*: slotele I, 9b; de hunde, den hof II. III, 7; dyt boek V, 138; *s. Peters recht* V, 132; VI, 5; eren êt IV, 76; V, 87; sik b., *sich hüten*: VI, 51; an III b Ri, 7; vore V, 5. 8.
- bewaren, *swv. wahr machen*: mit ordelen II. III, 16.
- bewehren, *swv. refl. sich b. mit, sich mit jem. befassen*: VII, II, 24; *oder ist sich b. aus dem mnd: sik beweten missverstanden?*
- beweren, *swv. beweisen*: sô (wennêr) dith gelt (gûth) bewêrt is: VI, 21; Erg., 6; *der Sinn scheint zu sein: wenn bewiesen ist, dass er nicht mehr Geld besitzt.*
- beweten, sik, *stf. sich auseinandersetzen, sich vergleichen*: sik b. mit III, 9a; IV, 54; V, 64; VI, 37; umme ere gûd V, 140; *s. auch* bewehren.
- bewisen, *stf. beweisen*: III b, 2; V, 127; witlike b. III, 70; anders nene redelike sake b., *keinen anderen vernünftigen Grund vorbringen* IV, 69; V, 80.
- bewis, *stm. Beweis*: bowys bringen VI, 80.
- bewisinge, *stf. Beweis*: V, 118.
- bey (VI, 15 u. ö.) und bey- *s. bi und bi-*
- beÿde *s. beide*.
- beyden *s. beden*.
- beynachten (VI, 70) *s. benachten*.
- beyr *s. bêr*.
- beystizer *s. beisitzer und bisitzer*.
- bî (bie VI) *praep. c. dat. bei*: bî der doren VI, 7; bî sledenweghe III b, 2. — bî sineme ede Va, 6; bî sineme namen II. III, 37; bî sines selves rade I. II. III, 8; bî sinne II. III, 52; bî vulborde III, 67; bî willen u. bî vulborde III, 68; bî wetende III, 68. — bî helen packen, stucken III a, 7; bî dusenden, griwenicken, hunderden, kunnen, pâr, punden IV, 33; V, 41. — *zur Bezeichnung der Strafe*: bî deme sulven bode III, 1; bî eres selves halse II. III, 50; bî live u. bî gude V, 136; VI, 14; bî penen VI, 1; bî alsôdaner pine II. III, 50; bî des hoves rechte, gerechteikeyth III, 1; VI, 67; u. ö.; bî tein mark s. II. III, 53 u. ä. ö. — *beim Passiv*: verboden by des hoves oldermanne V, 124 d.
- bidden, *stf. (3. sg. prs. bedet II KR, 41; biddet II L. III, 41; 1. pl. prs. bidde wy V, 5; ppp. beden III, 1) bitten; c. gen., II, 41; tō helpe b. II. III, 41; gehört beden IV, 117. 119 und beiden V, 141 als prt. u. ppp. zu bidden in der Bedeutung „gebieten“ oder als prs. zu beden?*
- biden (VI, 22) *s. beden*.
- bie, bie- *s. bi, bi-*
- bieden (VI. Erg., 16), *Schreibfehler für beiden* bihûf *s. behôf*.
- bîl, *stm. Beil: pl. byle VI, 65*.
- binnen, bynnen, *adv. u. praep. c. gen. u. dat.*

- binnen: 1) räumlich:* b. N. VI, 1; tô N. b. III b Re, 8; b. lande II. III, 37; b. landes III b, 1; IV, 119; V, 128. 139; VII. I, 17; u. ô.; b. eder (ader, unde) buten landes IV, 74; V, 85; VI, 47. 53. 64; van b. landes III, 3a; van b. lands lyggen V, 2; b. hoves IV, 47; V, 55; VII, II, 30; b. u. buten hoves IV, 32; V, 40; u. ô. *vgl. Sachreg. II (, I. 2) zeitlich:* b. dhere (der) tit I. II. III, 7; b. vertein nachten II. III, 37; b. drén dagen IV, 60; V, 70; b. VI weken VI, 67; b. jare u. daghe II. III, 37; IV, 119; V, 118. 128; b. jahrs VII, I, 24.
- binnenlandsch, -leentsch. *adj. binnenländisch:* b.-e stede V, 140. 141.
- biscope, biscoph, bishop, byscoop. *stm. Bischof:* b. van N. IV, 22. 97; V, 30. 99; up des b.-ppes hoff tô N. VI, 1.
- bisettinghe (III b R, 2) s. besettinge.
- bisitter (bÿsytter), *stm. Beisitzer (des Vogtes):* VI. (R II) 22. 23 *an Stelle von* wiseste VI (Ri. St); *vgl. auch* beisitzer.
- bistân, *stv. beistehn:* bitostände I. II. III, 5.
- bistervare, *stm. Irrfahrer:* pl. de b. III a, 5.
- bit, bitto s. bet, betto.
- bÿrede, biefrede, *stm. Beifriede, Waffenstillstand:* in einem veligen, *sicheren*, b. VI, 21; VI Erg., 16.
- bÿvogen, *swv. (ppp. bygefogeth) beifügen:* VI, 1.
- bÿvunde s. bevinden.
- bÿwisen s. bewisen.
- blâ, blau, blâw. *adj. blau:* blawe garn IV, 33; V, 41; b. unde (oder) blôt, *blau u. blutig* II. III, 27; IV, 79; V, 124 a; VII, I, 16; braun u. b. VII, I, 16.
- blad, *stm. Blatt im Buche:* en b. IV, 117; etlike blade IV, 117.
- bleve s. bliven.
- bli, bly, *stm. Blei:* IV, 8. 100; V, 16. 102; mit blye V, 139.
- blien. *adj. blien:* blien lode. *Bleikugeln als Waffe* VI, 65.
- bliigen?: -de bliigen (klyen IV, 13) u. de doeke V, 21.
- blitscap, bliscap, *stf. Fröhlichkeit:* I. II. III, 4.
- bliven, bliefen (VI Erg., Einl.), *stv. (3 sg. pps. blivet u. blift; 2. pl. imp. blivet; 3. sg. prt. c. bleve) bleiben:* I. II. III, 9; u. o.; dat redelk u. blivende si IV, 117; stede b. II. III, 35; gesund b. III b Ri, 9; ligghen b. IV, 5; V, 13; quit b. III, 34; an minnen b. II. III, 33 s. minne. — *Vgl. auch* over- b.
- blôt, bloet, blôt, blât, blout, blodt, *stm. Blut:* blâw oder (edder) b. II. III, 27; *blutig:* blâ(w) u. b. slân IV, 79; V, 124 a; VII, I, 16.
- bloten, *eine Art Pelzwerk:* winmeydeken, bloten u. grau VII, III, 10; *vgl. HR 2, I, № 586, 30 (= LUB IX, 80, 30) up dat wymecken, vossen u. up dat blote; Nennich, Waarenlex.:* blote.
- bo- *statt* be- *nur in* VI *in* bodagen, bohagen, bohendicheit, boholt, bosat, boscheden, boslân, bosunder, bothalen, bowys; s. *unter* be- bod, bode, bodes s. bot.
- bode, *swm. 1) Bote, Sendbote:* III, 9; V, 127; de russchen b.-n V, 139; êrlike b.-n IV, 117. b.-n van over sê V, 6. 137. 140 (*Ggs.* b. af desse sit der sê. *Sart. II, S. 349. 350; vgl. auch* LUB VI, № 2924; vor b. senden, *als Boten* s. V, 1. 136; up die b.-n reysen (varen), *während der Friedensverhandlungen reisen:* VI, 14. 68; *vgl. reisen;* 2) *Diener, Dienstbote:* III a L, 15; *vgl. auch* sendebode.
- boden, ppp. s. beden.
- bodewis, *adv. in Botenweise:* b. gesandt, *als Bote gesandt* VI, 1.
- bôk, boek, bôk, book, bôc, bûc, *stm. Buch:* dat b. des rechtes II R, Einl.; van anbeginne des bokes II, 60 a; s. Peters bôke u. de olden scraa IV, 117; dat b. der (olden) scraa IV, 117; V, 1; *gewöhnlich ist unter b. die Schra verstanden:* II, 60; III, 68; IV, 116; V, 9. 120. 132. 137. 138; VI, 5.
- bole, boele, bale, *f. Bohle:* pl. de b.-n IV, 38; V, 46; VI, 24.
- bôm, bôm, *stm. Sperrbaum:* den b. vor de dore leggen IV, 2; V, 10.
- booden s. bode.
- borahne, *Schaffell:* b.-n VII, III, 14; *aus russ. баранъ Schafbock; geborgenes Schaffell; vgl. schwed. boraner (Nennich, Waarenlex. I, 71) u. russ. баранка, Baranchen, Lämmerfell; boranen werden auch bei Blümcke, S. 171 erwähnt, aber S. 243 falsch erklärt.*
- borch, borgh, *stm. Borg, Borgkauf:* de b. mit den Vlemingen III a R, 10; tô borge copen u. vorcopen, *auf Borg:* V. 3. 136; *vgl. zu* bÿрге handeln: VII, III, 8.
- borchgreve, *swm. Burggraf, als Verdeutschung*

- des russischen Possadnik*: IV 97; V, 99; *vgl.* HUB I, № 665.
- bôrd, *stf.* *Geburt*: nâ godes (gods) b. IV, 98; V. 1. 100; nâ der b. unses heren IV, 93; 94. V, 96. V a, 8; u. ô.
- bôrd s. boren u. bort.
- borde (VI, 1 W) = bresse.
- boren, *swv.* (3. *sg. pr.* boret u. bord) *gebühren*: c. *dat.* IV, 2; V, 10; et boret tō bruende III, 9 a; de dâr nicht en bôrd in tō wesende IV, 117; *vgl. auch* geboren.
- borge, *swm.* *Bürge*: b. werden umme güt II. III, 43; VII, II, 2.
- borgen, *swv.* *borgen, auf Borg kaufen*: güt b. II, 10; III a R, 10; L, 12; IV, 94.
- borger, *stm.* *Bürger*: III a R, 11; V, 4.
- borgermêstere, borgermeyster, burgermêster, *stm.* *Bürgermeister*: V, 141; VI, 1.
- borgh s. borch.
- bornen s. bernen.
- bôrt, *stm.* *Bord*: an schepes b. I, 5.
- bôt, 3. *sg. s.* boten.
- bot, *bod, stn.* *Gebot*: III, 2; V, 2. 127; nâ deme (den) bode III b, Einl.; IV, 95; V, 97; *pl.* bot III, 1.
- boten, boeten, *swv.* (3. *sg. pr.* bôt, bûth) *einheizen*: in de ovene b. IV, 48; V, 56; VI, 32.
- boter, buter, *swf.* *Butter*: mit b.-en IV, 95; V, 97.
- boven, bowen (VI), baven (VI), *praep. mit dem acc. über, mehr als*: b. dusent m. III a R, 11; L, 14; III b, 6 Re; VI, 21; b. de cost III, 69; b. en verdendêl IV, 69; V, 74; b. en quartêr VI, 45; b. jâr u. dach IV, 87; V, 90; b. twin-tich jâr olt III b, 8; IV, 92; V, 95; *vgl. auch* dârboven.
- borene, *adv.* *oben*: benedene u. b. IV, 59; V, 69.
- bracht, brachte s. bringen.
- brake s. broke.
- brand, brandt s. bernen.
- brauhaus s. brühsh.
- brawen s. bruwen.
- brawerck, *stm.* *Brauwerk*: VII, II, 12.
- brachte, breghte s. bringen.
- breken, *stv.* (3. *sg. prs.* breket, brekt, brect; 3. *sg. prt.* c. breke; *ppp.* broken, gebroken, ge-braken) *intr.* *gebrecchen, fehlen*: wat an gelde breket III, 45; *trans.* *brecchen, sich vergehn gegen etwas*: dyt bot V, 127; desse dink III b, 4; den vrede II. III, 53; dat recht des hoves krenken ofte b. II K R. III, 45; *dat. das vorher Gebotene*, III, 9 a; 10. 36; *verbrechen, straffällig werden*: den broke b. II, 31; II. III, 50; *vreveliken b.* II, 61; b. an III b, Re 1; III b, 5. *hîrbowen b., hîergegen*: VI, 16; an s. Peters rechte b. IV, 119; V, 128; b. weder den hof III, 65; b. 1 mark s. u. *â., eine M. S. als Strafe zahlen*: s. o.; *dat recht des hoves b., das Hofesrecht verlieren* IV, 116; V, 9; VI, 15.
- brenghen, brenghet (= brenge et) s. bringen.
- bresse, *f.* *Spange, Brosche*: en sulveren b. VI, 1 (borde *W.*).
- bret, *stm.* *Brett, Zahlbrett (?)*: *dat b. weder uphengen* IV, 13; V, 21.
- brêf, brêf, breyf; *pl.* breve, breyve, brêwe, brive (VI), *stm.* *Brief*: III, 3 a; III a R, 1; III b Ri, *Einl.*; V, 9. 118; VI, 46. 71. u. *ô.*: b. scriven III, 3 a; b. geven IV, 97; V, 99; *alse de b. sprekt* III b, 7; b. werven IV, 73; V, 84; *enes breves tō dônde hebben, bedürfen* III, 3 a; *den willekore des breves holden* III b, 7; *breve van den steden* III b, *Einl.*; *breve van landsheren* V, 84; *brieflich zugesichertes Privilegium*: nâ den breven V, 121; *de rusche b.* IV, 97; V, 99; b. *in* IV *wird in* V *meist durch schryfft wiedergegeven*.
- bringen, brenghen, *swv.* (*prt. conj.* brochte, brechte, breghte, brachte; *ppp.* bracht, gebracht, gebrocht) *bringen*: I, 5 u. s. o. tō b.-de (b.-e), *im Sinne des Imperativs*: IV, 46. 86; V, 54. 89. 131; VI, 49; *ute siner art b.* II. III, 62; tō bedde b. IV, 49; V 57; tō hope b. V a, 3; *mit sik b.* III a, 2; *in beholt b.* V, 131; VI, 49; *mit rechte up en b., mit R. gegen ihn vorbringen* II. III, 24; *mit rechte in recht b.* II, 64; *weder b.* IV, 46; V, 54.
- bringet, brenghet = bringe et.
- brive s. brêf.
- brôchachtich, brôchäftig, brôkäftich, *adj.* *straffällig*: II. III, 31.
- brochte s. bringen.
- broder, *stm.* (*pl.* brodere) *Bruder*: IV, 2. 60; V, 10. 70; VI, 43; *pl.* *Landsleute* V, 140.
- broke, broeke, brake (VI, 63), *stm.* *Bruch des Gesetzes, Vergehen, Verbrechen*: den b. beteren II. III, 48. u. *ô.* *liken b. beteren* III a R, 17; b. breken II, 31; II. III, 50; b. dôn II. III, 51; *sin gelt van deme b. geven* III, 17;

darumme b. hebben III a R, 16; an de b. komen III b Ri, 7; sinen b. leggheren III, 21; den b. vornien II. III, 61; rechtes dön vor sinen b., *Genugtuung leisten* III, 65; nå deme b., *je nach dem Vergehen* II, 31. 39; II. III, 50. *Strafe*: sunder b. III a, 4.

brôt, brout, *stm.* Brot: eten b. u. water II, 17; water u. b. eten III, 17; VII. I, 18; *Dienst*: in (an) sinen heren b. comen I. II. III, 5.

brôthmesser, brôtmesste, *stm.* Brotmesser: VI, 65.

brout s. brôt.

bruckinge s. brukinge.

bruderscafft, *f.* Bruderschaft der nach Nowgorod reisenden Kaufleute VII, II, 2.

brûhûs, *stm.* Brauhaus: IV, 41. 42; V, 49. 50; bruehûs VI, 27. 28; brauhaus VII, II, 18. Anm.

bruken, *swv.* c. gen. brauchen, gebrauchen: der lakene V, 119; em b. laten V, 119; c. acc. die have b. wyllen VI, 77; *betreiben*: rane-farie VI. Erg., 3; *geniessen*: vri hûshure V, 82.

brukinge, *stf.* Gebrauch, Nutzniessung: thor b. des kumptôrs VI, 1.

bruwen, bruen, brawen (VII, II, 12), *swv.* (ppp. gebrewen u. gebrewet) brauen: I. II. III, 9 a; IV, 42. 48; V, 50. 56; VI, 28. 32; VII, II, 12; nicht tô b.-de, *im Sinne des Imper.* V, 112; mede, *Met.* b. II. III, 11.

bruwepaune, *f.* Braupfanne: VI, 1.

bruwer, *stm.* Brauer: n. pl. b.-s. V, 50. d. pl. van den b.-s. V, 50.

bûc, bûk s. bôk.

burge s. borge.

bûrge, *stf.* Borg: zu b. handeln VII, III, 3; *vgl.* borch.

burgermôster s. borgermêstere.

burse, *swf.* Börse: út sinen selves b.-n III a, 6.

busse, *f.* Büchse zum Schiessen: VI, 65.

but, bût, *3. sg. prs.* zu beden, gebieten.

bute, *stf.* Tausch: in b., *tauschweise* V, 141; b. gegen b. VI, 69.

buten, *swv.* tauschen: VI, 69.

buten, *adv.* aussen: b. be-, boscheiden, *ausgenommen*: VI, 1. 13. Erg., 4; *vgl.* ütghescheden.

buten, buthen, *praep. c. gen., dat. u. acc.* ausserhalb: b. der hense VI, 11; b. landes II. III, 37; u. ô.: b. hoves (haves) IV, 32; V, 40; VI, 23; u. ô. *vgl. Sachreg. II C, 1*; b. der kerken IV, 17; V, 25; b. dem(e) hove (have) V, 60; VI, 35; b. den hawen VI, 41; b. s.

Peters rechte IV, 96; V, 98; b. syneme (sinen) wesen, b. sin wesen (wesent) V, 92; III b Ri, 5; IV, 89; V, 92; b. der kore gemaket, *gegen die Ordnung gemacht* IV, 102. 104; V, 104. 106; b. den swichbogen IV, 11; V, 19.

butenhensch, *adj.* aussenhansisch: g. pl. subst. der b.-e VI, 11. *vgl.* aussenhansisch VII, II, 27.

buter s. boter.

bûth, *3. sg. pr.* zu boten, heizen: VI, 32.

buthen s. buten, aussen.

by s. bi.

byle s. bil.

bynnen s. binnen.

bysscop s. biscop.

byt, *3. sg. prs.* zu beden.

byt, bytte, bis, s. bet.

C. s. K.

D.

dach, *stm.* Tag; drê daghe IV, 35; V, 43; nachtes ove (ofte) dages I. II. III, 7; des anderen dages IV, 43; V, 51; des sulven dages IV, 3; V, 11; bi daghe IV, 48; V, 56. 60. jâr u. d. IV, 87; V, 90. 126; VI, 51. 67; VII, I, 20. d. eder nacht IV, 47; tô allen daghen III, 70.

dachten s. denken.

daet s. dât.

dan, dhan, den, *adv.* dann: II. III, 37; III, 1. 65. 67. 70 u. ô.; *im einschränkenden Satze*: id en sî dan, *es sei denn*: V, 142, 1; VI, 80; s. auch denne. — *conj.* der Vergleichung, als; nach der Negation nicht, nichts: III, 9 a; nach nerghende V, 118; nach ander, anders, anderswê: I. II. III, 7; I, 9 b; II, 10; II. III, 62; nach Comparativen, besonders nach negierten: bet II, 20; hogere II, 44; leng IV, 47. 110; V, 55 St. 113; mêr III b, 1; IV, 6. 30; V, 14. 38; min II, 61; III, 66; vorder III, 67; IV, 25; V, 33; VI, 72.

dân, *ppp.* s. dön.

danne, dannen, dennen, *adv.* von dannen; III a R, 2. 4; van danne, denne, dannen, dennen: II. III, 11; III a L, 2; III a, 4; IV, 13; V, 21. 47; VI, 25.

dar s. doren.

dâr, dhâr, der (VI), *adv.* 1) dort, dorthin: I, 2; II, 60; III a, 4; V, 140; u. ô. 2) wo: V, 119. 130. Ferner in folgenden zusammengesetzten *adv.*, meist mit Trennung der beiden

Teile; bei relativer Bedeutung kann d. sich auch auf Personen beziehen, z. B. II. III, 23.
 dâran, dârane, daran, woran; I. II. III, 7; V a, 2; darin III a L, 16; d. sitten, eifrig daran gehn II. III, 50.

dâraf, -ave, davon: I. II. III, 5; u. ò., d. geven II, 18; d. laten IV, 102; V, 104. 139.

dârâfer s. dârover.

dârbeneden(e), darunter: II, 19.

dârbî, dabê: d. wesen, im Amte sein V, 134.

dârboven, dârüber, dârüber hinaus, länger: III b, 6; III, 3; weiter oben, vorhîn: II R, 46.

dârenboven, -enbovene, -unboven, -untboven, dârüber hinaus: I. II, 3; II, 31. 39; III, 18; III a, 6. 11; weiter oben: II R, 14.

dârenbuten, draussen: II. III, 37.

dârenthegen, -entjegen, dagegen: stân V, 5; spreken VI, 47.

dârinne, dârynne, dârin, darin: II, 45; III, 66; u. ò.

dârmede, damit: I. II, 9 a; V, 135 u. ò.; worunter: V, 119.

dârnâ, darnach, hinterher: II, 17; III, 70; u. ò.

dârnegest, darnach: VI, 4.

dâröppe s. dârup.

dârover, -âfer (VI, 35 a), dârüber II. III, 20; u. ò.

dârtô, dazu: I, 9 b; I. II. III, 1; u. ò.; d. sên, acht geben: III, 9 a; d. tên, dazuziehen: III, 68. 70; wozu: V, 131; wohin: II, 38.

dârumme, dhârumbé, darum: I, 5; I. II. III, 2; u. ò.; d. antworten, dafür sich verantworten II, 54; d., deswegen, scult geven II, 20; III a R, 1; d. beschuldigen V, 140.

dârunder, darunter: II. III, 23.

dârup, -uppe, -oppe, darauf: IV, 45 u. ò.; d. clagen II. III, 23; d. kussen V, 140; d. setten II. III, 50; d. sitten, eifrig betreiben II K, 64.

dârut, daraus: V, 140.

dârvan, davon: III a 9; u. ò.

dârvôr, -vore, vorher: III 1; dafür: II, 61; III, 65; d. andworden I. II. III, 7; d. geven II, 61; d. wesen, dafür sorgen: V, 140; statt dessen: II. III, 17.

dârwedder, dagegen: d. strewen VI, 4.

dârf, dharf, s. dorven.

das = dat: II R, Einl. Üb., VI, 13. 42.

dat, dhat, ntr. des art. u. des pron. dem. s. de. dat, dhat, dath, deth (VI), conj. dass, damit: I. II. III, Einl. 9; II, 60; u. ò.; allene d., obgleich s. allene: dârnâ deth, nâ det, nachdem VI,

18. 29; diwile deth, während VI, 25; uppe dat, damit IV, 112; V, 115; alsolange dat, solange III a, 4.

dât, daet, stf. Tat: d. (dôn III, 20; umme sines selves d. III, 66.

de, dhe, best. art., pron. dem. u. pron. rel. (n. sg. m. dhe, de, in VI neben de auch die u. der; g. sg. m. u. n. dhes, des; d. sg. m. u. n. dheme, deme, dem, den; acc. sg. m. dhen, den; n. acc. pl. dhe, de, in VI die; g. pl. dhere, der; d. pl. dhen, den; n. acc. sg. f. dhe, de; in VI die; die scra II K, Einl.; g. d. sg. f. dhere, der; n. acc. sg. n. dhat, dat, in VI auch deth) der, die, das; dieser, diese, dieses; welcher, welche, welches; der gen. sg. des steht im Sinne von ,davon' III, 38; V, 69; u. ò.; wat des II, 13; und besonders bei der Negation nicht: des nicht ne willen IV, 104; des nicht gevlbordet V, 137; des nicht tó latende s. laten; relativisch im Sinne von ,wodurch' IV, 112; V, 115; des als adv. s. des; der g. pl. der (eorum) steht als gen. part.: der ein deil II. III, 16; der ên IV, 49; V, 57; bei nicht: weren der hîr nicht, wâren deren keine da IV, 67; V, 78; relativisch in adverb. Bedeutung: der (dardorch R II), wodurch, de lakene mogen georgert werden IV, 112; V, 115. — dhere van Lubike I, 9 b heisst ,derer (eorum) v. L.'; de steht auch für derjenige, welcher: II. III, 61 u. ò. — Vgl. auch de gene unter gene.

dede s. dôn.

deel s. dêl.

deer s. dêr.

degedinge, stn. Verhandlung: tô d.-n gân I, 2. degedingen, swv. verhandeln: d. mit den Russen umme de welde V, 140.

deil, deilen s. dêl, delen.

deit s. dôn.

dêl, deel, deil, stn. Teil: ein d. II. III, 16; dat derden (dridden) d. II, 12. 13. 25 K. R. III. 20. 21; sîn d. gelden II. III, 58; d. hebben V a, 2.

delen, deilen, swv. teilen: II, 61; d. under c. dat. II. III, 57; zuerteilen: en helpe II. III, 41; urteilen, durch Rechtsspruch erklären: ledich u. lós d., l. u. l. spreken II. III, 23. — sik d., sich scheiden: van der tafeln, aufstehn III a R, 16; L, 17.

- dem. deme s. de.
den s. dan und de.
denen. *swc. dienen*: umme de koste d. V, 142. 2: vor jungen d., als *Junge* d. VI, 20.
denken. *swc. (prt. dachten: ppp. gedacht)*. *denken*: II, 38; mit *gen. sîns (sines)* ovele gedacht hebbe II, 54.
denne, dhenne, *adv. dann, alsdann*: II, 19. 20. 53; V, 140.
denning, denninck, dennig, *stm., Denning, russische Münze* (= деньга): d.-e VI, 1; VII, III, 31; vier (zwey *M*) d. VII, II, 24; XVIII d. VI, 49; XVIII d.-e VI, 59; hundert d. VII, 1. 21: ¹/₂ d. VI, 49: s. *Sachweg*. II C. 7.
dônst, *stm. Dienst*: in des hoves d.-e II, III, 39.
dêp, *adj. tief*: naghels d., *nageltief* III, 20; *vgl. oben* S. 79.
der, dher s. de.
der s. dar.
dêr, deer, dir, dier, dyer, *stm. (pl. deere, dire)*. *Tier*: IV, 51. 52; V, 61. 62. VI, 35 b.
derbenterisch s. erberterssch.
derde, dherde, dorde, dride, dridde, *Zahlw. der dritte*: slotel I, 9 b; olderman V, 137. *acc. dat* derden (dridden) dêl III, 20. 21; II, 25 R R; thom dorden mål VI, 4.
dere, dhere s. de.
dergeliken, derglichen, *adv. desgleichen, ebenso*: VI, 12. 14; *vgl. auch*: gelik.
derhalben, *adv. u. conj. deswegen; weil*: VI, 13. 1: s. *auch*: halven.
dertich, dortich, *Zahlw. dreissig*: V, 142, 6 St; twischen dortigen u. vertigen VI, 3.
des (*g. sg. von* de) *adv. deswegen, daher, darum, dadurch*: IV, 103. 117; V, 105. 122. 135. 137; VI, 42; u. *ö.*: *relativisch: deswegen, wovon* IV, 112. V, 115. — *falls*: II, III, 27; II, 28; II, III, 32. — *damit* (= up dat, also dat) II, III, 32: VI, 13 (das): VI, Erg., 4. — *nâ* des, dat, *nachdem* IV, 43; V, 51.
des (*g. sg.*) s. de u. gelik.
dese, these, desse, disse, dusse, dysse, *pron. dem. dieser; in I bis IV herrscht* these, dese, desse; *in V* dusse, dysse; *in VI* disse; *ntr. n. und acc. sg.* dhit, dit, dith, dyd, dyt (V).
des gelik, gelich, gelikes, geliken s. gelik.
deste, *adv. desto*: d. bet VI, 79.
dessit, *adv. (aus dese sit = sîde) in* de lande, de of dessit ligget, *die Länder, die diesseits*
- (*der Ostsee*) liegen II, 37; *vgl. af* desse sit der she *Sart.* II, S. 350.
deth s. dat und de.
deuss (VI, 69) s. dudisch.
dêf, dhêf, *stm. Dieb*: II, III, 13; III, 66. *pl. deve* V, 140.
dêyt, *3. sg. s. dôn*.
dh, *ältere, die nd. Dentalspirans bezeichnende Schreibung für gewöhnliches d, regelmässig in IL und W, noch häufig in IIK und R, einmal in III a (L, 14), in folgenden Wörtern, die unter d zu suchen sind*: dhan, dhar, dharf, dhat, dhe, dhenne, dherde, these, dhêf, dhing, dhôr, dhudisch, dhus, dhusent, dhuve.
dichte, *stm. Schrift, Urkunde*: d. *pl. nâ* dessen dichten IV, 1.
dicke, *adv. oft*: II, III, 56; III, 24; III a R, 1; V, 6; VI, 14; *dick, dicht, voll*: de market is d. gesat IV, 112; V, 115.
die häufig *in VI, einmal (Einl.) in IIK statt* de.
diener, *stm. Kaufmannsdieners*: VII, I, 19. II, Einl. 1. 2. 3. 8. 9. 13. 14.
dier s. dêr.
diewiele, *conj. solange*: VI Erg., 3; diwile deth, während VI, 25.
diksmüdesch, dixmüdesch, *adj. dixmuidisch, aus Dixmuiden*: d.-e lakene IV, 104; V, 106.
dinc, dinch, ding, dyng, dynk, *stm. (pl. dink) Ding, Sache, Gerät*: s. Peters d. IV, 18. 41; V, 26. 49; VI, 17. 27; wat sines dinges oder gûdes II, III, 55; sîn d. open laten IV, 6; V, 14; *Geschäft, Handirung*: III a R, 15. L, 16; IV, 5; V, 13; *Bestimmung, Anordnung, Rechtssatz*: bescriven u. stedigen III a R, 1; endigen IV, 97; V, 99; holden III a R, 1; R, 18. L, 12; dusse olden d. vorgaddern VI, 23; V, 31; vordern, fördern III a R, 1; *Verhandlung*: holden V, 120; *Streitsache*: d. rechtverdiggen V, 137; *Gerichtsstätte, Gerichtstag, Gericht*: an (vor) dat d. beden, en d. leggen, anberaumen; tō deme dinge kōmen II, III, 24; an deme dinge stân II, III, 41; s. *auch* dinch.
dinch, *Schreibfehler statt* dinc *oder* = dingede, *stm. Abmachung*: desse (vôrbenōmeden) d. schal stân III b R, 3.
dir s. dêr.
disse, dit, dhit, dith, dyd, dyt s. dese.

- diwile deth s. diewile.
dô, *adv.* *damals*: V. 1 u. ö.
doheln, dobbeln, *swv.* *würfeln*: III, 9 a; IV, 77; V, 88; VII, 1, 26; VII, II, 15; z. *auch* vordobeln.
dobbelspel, *stn.* *Würfelspiel*: V, 88; VI, 50.
doch, *adv.* *doch, trotzdem*: II, III, 46.
dock, doek s. dôk.
dode, dodhe s. dôt, *Tod*.
doden, dôden, *swv.* *töten*: sik d. II, III, 40.
doen s. dôn.
doet, *tot* s. dôt.
doeyt, *3. sg.* s. dôn.
dogen, *swv.* *dulden*: kumber u. nôt swârliken d. III a R, 1.
doin s. dôn.
doit u. doitslach s. dôt, *tot.* u. dôtslach.
doit, *3. sg. u. pl.* zu dôn.
dôk, dock, doek *stn.* *Tuch*: *pl.* de doke, doeke, docke IV, 13; V, 21; *zum Abwaschen u. Reiben des Silbers gebraucht* (?); s. *Sart.* II, S. 268.
dôknatele, dook-, dôc-n-, *f.* *Tuchnadel*: *pl.* d.-n IV, 33; V, 41.
dôn, *v. anom.* (*inf.* don, doen, doin, donn; to donde; *3. sg. prs.* dot, doth, doet, doit, doeyt, duth, deit, deyt; *1. pl. prs.* do wi; *3. pl. prs.* dot, doit, don; *3. sg. prs. c.* do; *prt. c.* dede; *ppp.* dan, gedan) *tun*: I, II, 3 u. s. o. d. heten II, III, 50; tō d.-de hebben *c. gen.*, *bedürfen* III, 1. 3 a; wat tō d.-de hebben mit I, II, III, 9; III a, 8; wâr is (des) tō d.-de is, *wo es nötig ist* IV, 70; V, 81; dat beste d. IV, 109; V, 111; êt d., *schwören* V, 132; hōn d., *Schimpf antun* V, 140; hüssokinge d. III, 67; misgrepe d. II, III, 51; s. Peters recht d., *seine Verpflichtung gegen den Hof erfüllen* V, 142, 1; eme sîn recht d., *ihn verurteilen* III, 67; nicht ghelikes edder rechtes d., *keine Genugtuung geben* III, 65; sîn starke recht dârtō d., *eidlich erklären* V, 142, 7; rekenscop d., *Rechenschaft ablegen* III, 69; V, 134; reyse d. III b, 1; schaden d. II, III, 15. 26; V, 6; VI, 35 b; tōvârd d. V, 118; ungemac d. IV, 48; V, 56; VI, 32; unlust d., *Störung verursachen* IV, 10; V, 18; VI, 17; van sie d., *wegwerfen* VI, 71; vordeil d., *Vorteil gewähren* II, III, 57; vordrēth d., *verdrissen* VI, 73; wê d., *verletzen* II, III, 46; werk d., *arbeiten* II, III, 32; wunden d., *verwunden* II R, 10; dôn *allein* *bedeut* *auch* *übergaben*: slotete IV, 22; V, 30; want IV, 106; V, 108; dôn *wiederholt das vorhergehende Verb* II, III, 57; s. *auch* ûtdôn.
donresdach, donrstach, *stm.* *Donnerstag*: IV, 98; V, 100.
dôr, dhôr; dorch; dore, dhore, *praep. u. adv. durch*: d. behôf I, II, III, 4 u. ö.; d. dat, *deswegen* III a, 4; d., *aus, nôt* II, III, 58; d. nut, d. nut u. vromen, *des Nutzes wegen*, s. nut; d. Prucen (Kurlant, Sweden) III b, 4; IV, 88; V, 91; d. — willen, *um — willen*, s. wille: dat jâr d. unde d. IV, 101; V, 103. 135; dhore (dore) varen, *durchfahren* I, II, III, 9.
dorde s. derde.
dore s. dôr.
dore, dôre, doer, *f.* *Tür*: vor de d. IV, 2; V, 10; by der doren (doer) VI, 7.
dôrheit, *stf.* *Torheit*: siner d. afstân, *von s. T. abstehn* III, 70.
doren, *v. anom.* (*3. sg. prs.* dar; *prt.* dorste), *wagen, sich getrauen*: II, III, 42; V, 5.
dornse, dorntze, doernsse, (*aus polab.* dwarneicia), *swf.* (*heizbares*) *Gemach, Stube*: in (up) der d.-n IV, 36. 38; V, 44. 46; VI, 24; uppe des papen (prēsters) d. (d.-n) IV, 45; V, 53; VI, 31; up die d.-n hangen VI, 65; in den stoven off dorntzen der stoven V, 142, 8; *vgl.* kamer.
dornsvinder, dornzenv., *stm.* *Aufscher über die Stuben*: *pl.* d.-s IV, 36; V, 44; VI, 22.
dorste s. doren.
dortigen s. dertich.
dorven, *v. anom.* (*3. sg. prs.* dharf, darf; *pl.* dorven), *dürfen*; *mit der Negation: nicht brauchen, nicht verpflichtet sein*: I, II, III, 9; II, III, 42. 43; II, 54; II, III, 58.
dosin, *n.* *Dutzend*: bī cleynen d.-en, *bei kleinen D. (im Gegensatz zum grôt d., Gros = 12 Dutzend)* IV, 33; V, 41.
dôsulves, *adv.* *daselbst, zur selben Zeit*: IV, 117; V, 141.
dôt, *stm.* *Tod*: nâ dodhe, dode II, III, 57.
dôt, doet, doit, *adj.* *tot*: d. slân II, III, 21. 22; d. steken IV, 78; V, 123; VI, 62.
dôt, *3. sg. u. pl.* zu dôn.
dôtslach, doetsl., doitsl., *stm.* *Totschlag*: *dat.* dôtslage II, III, 21. 22.
doynghe, doynghge, *f.* *Tauwetter*: en hastich d. III b, 2.

doynnisse, doynnisse (*nur im pl. d.-n.*), eine *Gattung Pelzwerkes geringerer Güte*: neyde, (neygede, genegede, genähte) u. ingebunden (innebunden) d.-n III b, 5; IV, 89; V, 92; *vgl. Sart. II, S. 280. Anm. 1; HUB III, S. 368. Anm. 3; V, № 125 f. Gegen Koppmanns Vermutung (HR V, S. 348. Anm. 7), dass d. und trogenysse identisch seien, sprechen viele urkundliche Stellen (z. B. HUB V, № 442, 10), wo doghenisse und trogenysse nebeneinander genannt werden. Die verschiedenen Erklärungsversuche führt Stieda, Rev. Zollb., S. CXXXI an; wegen des Parallelismus mit troinissen scheint mir die Deutung als, doppelt gelegtes Fell die wahrscheinlichste. Dass die d. minderwertig waren, geht aus der Zusammenstellung doynnissen of ander quade velle (Sart. a. a. O.) hervor; deshalb können es nicht, wie L. Stieda (Altpreuss. Mon. 24, 626) meint, Zobelfelle sein. Die d. wurden nach Zimmern gezählt HR V, № 442, 10. Die „genähnten“ d. sind nach W. Stieda, S. CVII „durch Aus- und Einlassen des Felles hergestellte Pelzwerke; ingebundene d. in einen Pack zusammengebündelte.“ Doch muss unter dem inbinden eine betrügerische Manipulation verstanden sein, s. HR III, № 73.*

dragen s. dregen.

drät, *stm. Draht*: welk laken eren drät, *ihr richtiges Gewebe*: nicht hadden VI, 60; *vgl. HUB III, S. 262, Anm. 2.*

dré, dree, *Zahlw. (g. drier, d. drên), drei*: III 1; V, 119; V, 142, 4; der ander drier marke II, 61; drên IV, 28; V, 36.

dregen, dragen (VI), *stv. (prt. c. droge; ppp. gedregen), tragen*: III a R, 14; L, 11; IV, 2. 58; V, 10. 68; VI, 16. 45. 65; ovêren d. e. gen., *übereinkommen in einer Sache*: IV, 99; V, 8. 101; des rechtes overên d. III, 68; schaden d., *Schaden leiden*: VI, 60.

drenke, *stm. Getränk*: jenigerleie d. IV, 113; V, 116; ere d. unde ere spise III a R, 15; L, 11.

drévaldicheit, *stf. Dreifaltigkeit*: der hochwerdigen, hilgen d. VI, 1.

dríde, dridde s. derde.

driddewarve, *adv. zum dritten Mal*: II, 24.

drier s. dré.

drinken, *stv. brinken*: I. II. III, 6; tó d.- de ple-

gen I. II. III, 4; sík tó d.- de setten III a R, 16; L, 17.

droge, *prt. c. zu dregen*.

drogen, *swv. trocknen*: ppp. gedroget VI, 60.

drünke, *stf. Trinkgelage*: V, 135.

duchte s. dunken.

düenatele s. dökناةle.

dudisch, dhudisch, dúdesch, dydesch, dysch (II L), dütsch (IV. V) düsk (VI St.) düttsch (VI), düssch (V St.), deuss (2) VI, 69; *adj. deutsch*: de hof der Düttschen I. II. III, Einl.; IV, 76; V, 87. 127; up den d.-en hoven V, 142, 3; VI, 12; van den d.-en kinderen, *den deutschen Kaufleuten* (IV, 97; V, 99 s. kint; de d.-e kópman II. III, 10; V, 3; VI, 13 u. 6.; de meyne d.-e kópman III b Ri, Einl.; V, 140 u. 6.; de d.-en kópplude IV, 97. V, 99; van d.-eme lande I. II. III, Einl.; III a, 8; enen d.-en lantvare III, 8; tó d.-eme rechte, an d. recht sík holden I. II. III, 9; III, 8; in d.-en steden IV, 98; V, 100; *substantiviert*: an Ruscischen unde an Dudischen, *auf Russisch u. auf Deutsch* III a R, 14; L, 11; *der Deutsche*: gemene D.-e van allen steden I, 9 b; de meynen D.-en IV, 96. 98; V, 98; welk D.-e II. III, 32; V, 142, 5; nyne D.-en V, 88; de Düsk VI, 31 (R II); der D.-en recht IV. 96. 98; V, 98. 100; de hof dhere Dh.-n) II. III, Einl.

dumkone, dumcone, dnmköne, dumküne, *adj. dummdreist, frech*: I. II. III, 5. 8; III a, 2; L, 4. 12. R, 18; IV, 117; V, 5.

dunken, *swv. (3. sg. prs. dunket, dynket; prt. duchte), dänken*: e. dat. eme dunket II. III, 15; en dunket des V, 119; it duuket (duchte) nutte wesen IV, 1. 117; dat duchte uns tó swár wesen V, 135; die en dunken vellich thó wesende VI, 3.

dunnebêr, *stm. Dünnebieer*: V, 142, 2.

dus, dhus, *adv. also*: II R K, 17. 61; *vgl. aldus*.

dussch s. dudisch.

dusent, düsent, dhusent, dusen (IV, 94), duzent, tausent (VII), *Zahlw. tausend*: d. jár IV, 94; d. marc III a R, 11; L, 14; III b, 6; IV, 86. V, 89; d. vor d. IV, 107; V, 109; *Tausend, als Maasszahl für Pelzwerk*: III b, 5; IV, 89; V, 92. 125; VI, 63; VII, III, 7; bî dusenden, bî halven dusenden IV, 107; V, 109; bey halb tausend VII, III, 7; *als Gewicht* IV, 96; V, 98.

düsk s. dudisch.

dusse s. dese.
 düth, *ß. sq. zu dön.*
 dütsch, dütsch s. dudisch.
 duve, dhuve, dyve, *stf. Diebstahl*: II, 12.
 dufte, duftte, *stf. Diebstahl*: III, 12. 66. 67:
 V, 125; V, 63; begrepen, besproken mit d.
 IV, 83. 85.
 duzent s. dusent.
 dwank, *stm. Zwang*: wó lange dit recht an rich-
 tes dwange steit, *so lange die Sache unent-
 schieden ist*: III, 68; *vgl. L. U. B. VIII, N. 201*:

in rechtes dwange; sunder rechtes d., *ohne
 gerichtlichen Zwang* V, 140.
 dwingen, *str. zwingen*: II, III, 47.
 dyd s. dese.
 dydesch s. dudisch.
 dyer s. dêr.
 dynck s. dink.
 dynket s. dunken.
 dysch s. dudisch.
 dysse s. dese.
 dyt s. dese.
 dyve s. duve.

E.

ebentheur s. eventure.
 echacht, echachtich s. eggehaftich.
 echt, *adv. wiederum, noch ein mal*: I. II. III, 9;
 II R. III, 13; II R. 19 *Üb.*; II, 24.
 eê s. et.
 êd s. êt.
 edder, eder, edher, *conj. oder*: II R. 10. K, 27;
 III, 1. 2. 3. 13. 27; V, 128; *u. ö., vgl. adder,
 ader, oder, odher.*
 eekeren s. ekern.
 eed s. êt.
 eekeren s. ekern.
 een (V, 140), *d. pl. s. hê.*
 een, eens s. ên, êns.
 eet s. êt.
 eentijjt s. etentit.
 egen, eghen, *adj. eigen*: e. gût IV, 86; V, 89;
 e. bër V, 142, 2; *substantiviert „Eigentum“*:
 tó egene II. III, 32; *des he sin e. is, demer
 zum Eigentum gehört* III, 32.
 egge f. *EGGE, Rand des Tuches*: VII, III, 19.
 eggehaft, echacht, eggehaftich, echachtich, *adj.*
scharf: wapen II. III, 20.
 ehehaft, *adj. gesetzlich*: rechte e-e nothsachen
 VII, II, 10.
 ehn = en, *ihnen* s. hê.
 eid, eidt s. êt.
 ein, eyn s. ên; eines, eynes s. enes.
 eischen s. êschen.
 eker, ecker, ecker, ekern, *stm. Eichel: d. sg.*
oder pl. mit ekerne, ekeren, ekernen IV, 95.
 97; V, 97. 99.
 ele, *swf. Elle*: mit einer valschen elen II. III,
 14; bey eln VII, III, 25.

elk, elek, (*nur in Va u. VI*), *pron. indef. in
 adj. u. subst. Verwendung jeder*: e. gut Va,
 7; einen e-en scaden VI, 21; e-en artikel,
jedem A. VI, 1. ein e-er VI, 10 u. ö.
 eltiste s. Aelteste.
 emant s. jeman.
 ême = eneme, *einem* s. ên.
 eme, *ihm* s. hê.
 en, *ihn und ihnen* s. hê.
 en, eyn (VI), ene (IV. V), *Verneinungswort,
 entweder in Verbindung mit anderen Nega-
 tionen nicht* (III, 8; II. III, 58, *u. ö.*) nèn (III,
 66 *u. ö.*) noch (V, 136), *oder selbständig, be-
 sonders im negierten einschränkenden Satze
 im Sinne von „nisi“*: z. B. et e. sî, *es sei
 denn*, V, 2; hê e. sî IV, 61; V, 4. 71; se e.
 hebben V, 8; hê e. hebbet IV, 46. 60; V, 54.
 70; hê e. legge IV, 9; V, 17; et (it, dat) e.
 were (sake) III b, 2; IV, 28; V, 36. 118 *u. ö.*
s. auch ne.
 ên, ein, *Zahlw., unbest. Art. und pron. indef.*
(n. sg. m. f. n. ein, ên, en; einer VI, 56;
*g. m. und n. eines, enes; g. f. einer, ener;
 d. m. und n. eineme, eneme, eime, eme,
 enen; d. fem. einer, ener, er; a. m. einen,
 enen, ên; a. n. ein, ên, en; a. f. ene) ein,
 einer u. s. w.*
 1) *als unbest. Artikel*: n. en bisettinghe III b,
 2; ein lemede II, 17; *acc. einen valschen
 pyndere* II. III, 14; enen anderen III, 1;
 ene halve marc III, 12; *dat. van eineme
 (eneme, enen) gemenen wilcore* I. II. III,
 Einl.; mit eneme (eime) repe II. III, 14;
 vór ener stat V, 118; mit er êndracht V, 114.

- 2) als Zahlwort: der ên, *deren einer* IV, 49; V, 57; *enes jares* III, 69; mit *sines* (*siner*) *eines (ones) hant* II, 5 a. b.; *s. haut*: *uppe der hove ên* (*cynen st.*) V, 127; *den enen* IV, 22; V, 30; *de enen* (*marc*) II, 61; *êns, ênmal, s. ênes*.
- 3) als *unbest. Fürwort jemand'*: I. II. III, 9; III, 66.
- enbeyden *s.* entbeden.
 enberen *s.* entberen.
 enbode, enboden *s.* entbeden.
 enboven, enbovene, unboven, untboven, *s.* därenboven, hirenboven.
 enbuten *s.* därenbuten.
 ende, *stm. Ende*: *enen gantzen e. nemen* V, 137.
 endigen, *swv. (ppp. geëndighet) endigen, verëinbaren* (vgl. *HR VII, N^o 569*): IV, 97; V, 99.
 êndracht, êndraght, *stf. Eintracht*: III b, Einl. 5; IV, 89. 111. 114; V, 7. 92. 114; mit *gantzer ê.* V, 118.
 endstehen *s.* entstân.
 ene, *ihm s. hê.*
 ene, *Negation s. en.*
 enrele, *adj. ênerle*: *e. linwandes* IV, 46; V, 54.
 enes, eines, eynes, *adv. ênmal*: I. II. III, 9; II, 60 a; III a R, 19; L, 13; III b, 1.
 enewerwe, enewerff, *adv. ênmal*: IV, 70; V, 81.
 engelsch, engelisch, *adj. englisch*: *want* IV, 115; *e.-e lakene* V, 7; VI, 13. 57. Erg., 4; *s. auch Engelsche im O. u. P. ver.*
 enich, einich, eynich *s.* jenich.
 enigerleye, eynigerley *s.* jenigerleie.
 êns, eens, *adv. (g. sg. von ên) êns, ênig*: *e. werden* IV, 114; V, 117. 137. 139.
 enseggen *s.* entseggen.
 enstân *s.* entstân.
 entbeden, enbeyden, *str. (3. sg. prt. c. enbode; ppp. enboden) c. dat. gebieten*: III b, 5; IV, 82. 89. 95. 113; V, 92. 97. 116.
 entberen, enberen, unberen, umberen, *untheren. stv. entberren*: *c. gen. is, dessen*, I. II. III, 4; *des hoves e., des Hofsvrechtes verlostig gehu*: II, 45; III, 70. III a R, 13; L, 9; VI, 34.
 entên *s.* entên.
 entegen, enthegen, entjegen (VI), *adv. entegen*: *e. stân* V, 5; *e. sijn c. dat.* VI, 6; *e. spreken* VI, 47; *saken, de den meynen cōpman c. ghenen. zwaider wain* IV, 85.
 entgân, ungân, untgân, *stv. (3. sg. prs. un-, unt-, geit), entgehn*: *c. gen. des e., davonkommen* II, 34.
 entgelden, *stv. entgelten*: *c. gen. des* VI, 13.
 enthalten, entholden, *stv. (prt. c. enthêlden; ppp. enthalden) aufnehmen, beherbergen*: *den lantvaren* II R, 2; *beyrlude uppe den hof e.* IV, 114; V, 117; *halten*: *in den iseren entholden* (geholden) VI, 1.
 enthalen, unthalen, *swv. weggholen. aufnehmen*: I. II L K, III, 2.
 entholden *s.* enthalden.
 entjegen *s.* entgehen.
 entkomen, *stv. (prt. c. untqueme) entkommen*: II. III, 20.
 entlegen, *sich, swv. refl. sich rechtfertigen*: VII, II, 4.
 entliven, unt-l., *entleiben, hinrichten*: II. III, 40; V, 126.
 entrichten, *swv. ordnen, schlichten; c. acc. pers. jemandem zu seinem Rechte verhelfen*: *êr de sake entrichtet syn* VI, 64; *so lange sine koplude der toseggingen halben, als sie sick vormeynen tho hebben tho den steden, entrichtet synth, so lange bis seinen Kaufleute wegen der Ansprüche, die sie an die Stätte zu haben glauben, zu ihrem Rechte verholfen ist*: VI, 1.
 entscheiden, *stv. entscheiden*: *die sake* VI, 61.
 entschuldigen, entschuldigen, sik, *swv. refl. sich entschuldigen, sich von einer Beschuldigung befreien, sich rechtfertigen*: III, 20; IV, 119; jeghen V, 137.
 entschuldige, *stf. Entschuldigung*: V, 137.
 entseggen, unt-s., en-s., sik, *swv. refl. c. gen. sich lossagen von einer Anschuldigung*: II. III, 41. 48; III, 67; *der ticht* III a L, 11; *der sake sik e. siner unschult, seine Unschuld beweisen* IV, 85; V, 126 *s.* unschult; *mit sinner eines hant, mit seinem Eide* II, 5; II. III, 12; III, 67; III a R, 10. 14. 16; *self dridde, mit zwei Eideschelfern* III a L, 11. 12; *mit XII manne edhen, mit 12 Eideschelfern* I, 5.
 entsitten, *stv. (prt. conj. untsete), versäumen, im Rückstande sein*: *were oc jeman, de untsete mit alsōdanen gûde, also hê dâr gebracht hovei, ware jemana mit dem Verkauf des hergebrachten Gutes im Rückstande* III a, 4.

entslapen, unt-s., *stv. einschlafen*: entslapende (-ene) werden IV, 2. 39; V, 10. 47.

entstân, enstân, *stv. (ppp. entstân), entstehen*: VI, 13. 70; endstehen, *fehlen, nicht ausreichen*: VII, I, 5.

enttên, entên, sik, *stv. refl. sich entziehen*: e. *gen.* I, II, 1.

entfallen, unt-f., *stv. (prt. e. entfelle; ppp. entfallen) entfallen*: IV, 4; V, 12. 118. 119; VI, 17.

entfân, en-, unt-fân, entfangen, *stv. (3. sg. prs. -feit, -feyt, -faet, -fet, -feet, fêt; -fahet, -fanget, -phanget, -fenget; 3. sg. prt. -fene, -fieng; ppp. -fangen) empfangen, aufnehmen*: I, 2. 5; II, III, 35; III, 69; IV, 61. 62. 100. 109; V, 71. 72. 102. 111. 130; VI, 44. Erg. 10.

entfaren, unt-f., *stv. (3. sg. prs. entveret, -feret) entfahren, entweichen*: I, II, III, 9.

entwei, un-t., *adv. enzwei*: e. slân III, 17; *aus-einander*: e. kômen II, III, 61.

entwêren, unt-w., *stv. (ppp. untworen) schlichten*: III, 68; mit rechte e. III, 68; mit rechten ordelen III, 70.

entwiken, *stv. (prt. c. entweke) entweichen, Raum geben*: c. *dat.* I, II, 2; I, 3; III, 1; út dem rechte e., *sich dem Gerichte entziehen*: VI, 67; *vgl. zynem rechte nicht e. LUB IX, № 112*.

enwech, eynwech (VI), *adv. weg*: II, 25; II L, 52; IV, 7; V, 15; VI, 45; *vgl. wech*.

er, *g. pl. ihrer* s. hê.

er, or, *pron. poss. ihr*: *acc. sg. n.* ere III, 20; IV, 72; V, 83. 140; ore VI Erg., 3; *g. sg. m.* eres: eres rechtes II, III, 5; *an selves attrahirt*: bi eres selves (sulves) halse II, III, 50; *d. sg. m.* ereme, erme II, 3; *acc. sg. m.* eren III, 3; *d. sg. f.* erer II R, III, 4; V, 127; irre, orre I, 4; *ere* II L K, 4; er IV, 116; *acc. pl. m.* ore VI Erg., 3.

er = ener (IV, 114) s. ên.

êr, *conj. bevor, che dass*: II, 63; II, III, 35; III, 2; V, 2. 127; VI, 34.

êrafticheit, *stf. Ehrhaftigkeit, als Titel des Rates*: III b Re, Einl.

E., *Abkürzung für êrsamen als Titel der Ratsherren*: der E. van Lub, VI, 82; *vgl. êrsam*. In VII, 1. 11 u. ô. *heisst der Rat Erbar*.

erbenterssch, derbenterisch, *adj. aus Armventières stammend* (s. HUB III, S. 373; Anm. 2): e.-e (d.-e) lakene V, 114; IV, 111.

erde, *swf. Erde*: uppe der e.-n: IV, 98; V, 100.

ere, f. *Ehre*: III a R, 1; wertlike e. VI, 65.

eren, *swv. ehren*: IV, 14; V, 22.

erer, *g. pl. s. hê*.

ergeren, *swv. (prt. ergerde; ppp. geergert) schädigen, beschädigen*: IV, 18. 89. 112; V, 26. 92. 115; VI, 17; *vgl. vorergeren*.

erheven, sik, *stv. refl. sich erheben*: twiheldicheit II R, III, 53; *vgl. heven*.

erkantnis, *stf. Erkenntnis, Urteil*: VII, I, 11.

erkennen, *swv. urteilen*: VI, 58.

erlangen, *swv. erlangen*: VI R II, 1.

êrlik, *adj. ansehnlich*: boden IV, 117; selschop VI 64.

êrnals, *adv. früher*: VI, 21. Erg., Einl.

ernestafthighen, *adv. ernsthaft*: IV, 117.

ernstliken, *adv. ernstlich*: V, 5.

erre, *ihrer* s. hê.

êrsam, *adj. chrenwert*: de ê.-en heren van Lupke VI, 1; der E. van Lub, VI, 82.

êrst, eyrst, êrsten, *adv. zuerst*: IV, 24; V, 18. 19.

êrste, fôrste, *Zahlw. erste*: tô deme ê.-n wege, watere, *bis zum ersten Schlitten-, Wasserwege* III a, 4; *vgl. HR V, № 240 (1405)*: to dem ersten waterwege; int ê. (i), *adv. erstlich*: V a, 1; VI, 2; VI Erg., 1. tô deme êrsten, *erstlich*: V, 140.

êrtit, *stf. Vorzeit*: in êrtiden VI, 70.

ervaren, *stv. (3. sg. prs. erfêrth), erfahren*: VI, 6.

erve, *stm. Erbe*: II, III, 20. 21. 40.

erfêrth s. ervaren.

erwerven, *stv. erwerben, erlangen*: den hof weder e. III, 17; III a L, 9; brive e., *sich um Briefe bemühen* VI, 46; *vgl. auch werven u. vorwerven*.

erwite, f. *Erbse*: mit e.-n IV, 95; V, 97.

es, *gen. sg. s. hê und et*.

êschen, êsschen, eischen, *stv. heischen, vor Gericht fordern*: II, III, 35; VI, 67; s. *auch upêschen u. hêsschunge*.

et, eth, ed, id, id, *pron. pers. ntr. der 3. Person es*: s. o.; *g. sg. es*: is es nôt I, II, 2; III, 67.

êt, ed, eet, eth, eid, eidt, eyd, eydt, ayd, *stm. (g. sg. edhes, edes; pl. eede) Eid*: V, 132; VI, 4. 5; VII, I, 22; VII, II, 33; der olderlude ê. V, 132; VI, 5; bi eeden, *eidlich* IV, 118; bi ereme (sinem) eede, eide V, 135; VI, 52; bi eren eden V, 85; VI, 3. 47; mit sineme eede V, 118; mit sines selves ede II, III, 47; mit III (XII) manne edhen I, 5; ê.

bewaren IV, 76. V, 87; ê. dôn V, 132; e. nemen III b, 7; IV, 90. 91; V, 93. 94; VI, 53. ê. staven V, 133; vorsteyen VI, 4; *vgl. auch* aydtlich.

etelke s. etlik.

eten, *stv. essen*: e. brôd u. water II. III, 17; e. water u. br. II, 45; tó etende plegen II. III, 31.

etentit, etentijt, *stf. Essenszeit*: IV, 32; V, 40.

eth s. et und êt.

etlik, *adj. etlich*: e.-e blade IV, 117. etelke (*hs. etfelke*) scrift, stucke IV, 117; etlige nie punct VI, 1; *g. pl. etlicher* VI, 1.

etwes, *pron. indef. etwas*: acc. VI, 82.

eveninge, *stf. Vergleich, Sühne*: e. holden, *einhaltten*: II. III, 50.

eventur, eventure, eventhure, ewentur, ebentheur, *stn. u. f. Gefahr, Risiko*: et sal gân up des Russen e. IV, 61; V, 71; VI, 44; VII, III, 4. 17; sin (sine) e. stân, *riskiren* IV, 33; V, 41; *vgl. HUB IV, № 720; Sart. II, № 106, S. 223.*

efte, *conj. 1) wenn, falls*: III, 58. 65. 66. 2) *oder*: III, 5; VI, 8; *vgl. auch* gicht, ifte und ofte.

ewentur s. eventur.

ewich, *adj. ewig*: ewige vroude III a, R, 1.

eyd, eydt s. êt.

eyn s. en (*Negation*) u. ên.

eynich, eynigerhande, eynigerley s. jenich, jeni-gerhande, jenigerley.

eyrst (IV) s. êrst.

F. s. V.

G.

gâ. *3. sg. prs. e. zu gân*.

gablitte, gabelitte, güblytte, *f. kleiner Becher*: VI, 1; *vgl. gabelitken Blümcke, S. 144*; gublit, *Sattler, Handelsrechn. d. deutsch. Ordens, S. 474. 3.*

galge, *f. und. swm. (acc. de, den, galge, galgen)* Galgen: vordenen IV, 83; V, 125; VI, 63.

galpen, galperen, *swv. heulen*: IV, 53; V, 63; VI, 36.

gân, gân, ghan, *stv. (inf. tó gaende; 3. sg. prs. get, geet, geit, geyt; 3. pl. prs. gan; prt. e. gienge, ginge; gengen, gingen, gyngen) gehn*: II. III, 25; III, 56; IV, 4. 39; V, 12. 47. 70. 142, 8; entgehen g., *zuwider sein* IV, 85; tó hove, tó degedingen, tó gasterie g. I. II. III, 2; tó gaste, tó kruge g. VI, 34; vor ener stad g., *sich bei einer Stadt beschweren* V, 118; sitten g. IV, 66; V, 77; VI, 4. 7. slapen g. III a, R, 16; L 17; vort g. III, 70; *unpers. et geit uppe eventur, auf Risiko* IV, 61. 62; V, 71. 72; an de ere, den hals, dat lif, de sunt III, 65; II. III, 41; II. III, 56; *vgl. auch* an-g., af-g., út-g.

gans, ganz, ganzc, gantz, *adj. ganz*: van g.-eme rade I. II. III, Einl. dat grüt g. III a, R, 10; L, 12; mit g.-er êndracht V, 118; enen g.-en ende nemen V, 137.

gans-, ganz-, gantz-, gantz-like, -liken, *adv. gänzlich*: II. III, 40; III a, R, 1; V, 5.

garn, *stn. Garn*: blawe g. IV, 33; V, 41.

gast, *stn. (pl. gaste) Gast* (Nozardeite ovc oder)

g. I. II. III, 9. tó g.-e gân VI, 34; vromede (vromde) geste, *ausserhansische Kaufleute* IV, 72; V, 83.

gasterie, *stf. Gasterei, Gastgelage*: tó g. gân III, 2.

gaffele, *swf. Gabel*: *acc. (sg. oder pl.?) de g.-n buten der kerken laten* IV, 17; V, 25; VI, 17; *nach Sart. II, S. 268, Anm. 5. ist g. die Gabel, womit, wie noch zu Lübeck, das Gewicht aus dem Kasten genommen ward.*

gave, gawe, *stf. Gabe*: gifte ofte g. V a, 5; dorch gifte noch dorch g. VI, 5.

ge-, ghe-; *die mit ge- gebildeten ppp. s. unter den dazugehörenden Infinitiven.*

gebewte, *n. Gebäude*: VII, I, 21.

geboden s. beden.

geboren, *swv. (3. sg. gebört, geboret), gebühren*: VI, 60; *sich zutragen*: VI, 64; *s. auch* boren.

gebraken s. bringen.

gebraken s. breken.

gebreck, *stn. und stm. Gebrechen, Fehler*: den g. wandeln, *bessern*: VI, 60. 75; VI Erg., 10.

gebroken s. breken.

gedacht s. denken.

gedey, *m. Gedeihen*: VII, Einl.

geet s. gân.

gegen, *praep. (nur in VI, z. B. VI, 69) s. gegen. gegenverdiecht s. jegenwordicheit.*

gehalden s. holden.

gehat, gehât s. hebben.

gehen, *praep. gen, nach*: g. Lubeck VII, I, 24.

geit, gheit s. gân.

gekamen, gekomen s. komen.

gekoren s. kesen.

gekoft s. kopen.

gelden, *stv.* (*prt. c.* gulde; *ppp.* gulden), *1) intr.* *gelden, wertsein*: II, 38; V a, 7; *2) trans. zahlen, bezahlen*: II, 38; II. III, 11. 58; III, 3; de scult g. II. III, 43; de cost II R. III, 9; s. *auch* vorgelden.

gelden s. liden.

gelegen s. liggen.

gelegenheit, *stf.* *Gelegenheit*: nâ g. VI, 1 (= langent R II).

geleget s. leggen.

gelik, gelich, *adj.* *1) gleich*: c. dat. deme g. II. III, 29; c. *gen.* de, des g. sin edder minre III, 17; des g., des g.-es, *derartig* III b, 5; IV, 89; V, 92; *adverbiell* des gelikes, des gelik, gelich, des geliken, *ebenso, desgleichen*: III, 66; IV, 48. 75; V, 56. 86. 118. 130. 131. 134; dergelik, gelich, *ebenso* IV, 67; V, 78; *vgl. auch* dergeliken. *2) recht und billig*: nicht gelikes edder rechtes dôn (geschên), *kein Recht geben (erlangen)* III, 65; *vgl. HUB V, № 883, S. 463.*

gelistet, gelystet, *adj.* *mit einer liste, Leiste, Edge, versehen*: IV, 115; V, 8; VII, III, 23; *liste ist nach dem mnd. WB II, 702 die eingewebte Saalleiste des Tuches, die gewöhnlich anders in Güte u. Farbe ist als der Kettenfaden; vgl. HUB III, S. 262, Anm. 2: ghelyst an beede de egghe und № 677 (S. 476): die lyste van Lovene; s. auch* ungelistet.

gelovede, *stf.* *Versprechung*: II, 35.

gelt, *stn.* (*g. sg.* geldes, *g. pl.* gelde) *Geld*: II. III, 17; des geldes mit nichte laten IV, 93; V, 96; umme g. V, 142; vor g., *für G.* II. III, 32; so wat gelde (*g. pl.*) III, 69; rede g., *bare* G. III, 38; kumpan van gelde, *Compagnon* IV, 60; V, 70; VI, 43; güt up g. setten, *Gut gegen bare Bezahlung in Anrechnung bringen* VI, 69; g. vorlesen V, 88; *sind mit den Kaufleuten, de g. hebben, diejenen gemeint, die mit barem Gelde ihre Einkäufe machten?* IV, 29 (*Riesenk., S. 37.*)

geltvorspildinge, *stf.* *Geldaufwand*: VI, 1; Erg., Einl.

gelystet s. gelistet.

gemak, *stn.* *Gemächlichkeit*: nâ g. c. IV, 28; V,

36; sines g.-es, *seiner Bequemlichkeit wegen*, sitten III, 31; *vgl. Wisby St. R. I, 10.*

geman s. jeman.

gemene, gemeine, gemeyne, *adj.* *gemeinsam*: van eneme g.-n wilcore I. II. III, Einl.; alle stoven solen sin g. I. II. III, 4; de hof g. III a, 9; de g. dütche cöpman V, 141 u. ö.; *vgl. auch* mene.

gemeinheit, gemênet, *stf.* *Gemeinheit, Gesamtheit*: I. II. III, 4.

gemênliken, gemeynliken, *adv.* *gemeinsam*: V, 8. gemênschop, *stf.* *Gemeinschaft*: g. holden mit: V, 142, 3 (R II. III).

gên, ghên (V, 142, 2. 3. 4; VI, 11. 12. 49. 64 u. ö.), *kein; s. kên und nên.*

genade, gnade, *f.* *Gnade*: nâ g.-n richten, *gnädig richten* V, 132; VI, 5 (R II); sunder g., g.-n VI, 74. 69.

gene, ghene, jene, *pron. dem., nur mit dem best. Art. und nachfolgendem Relativ* de gene de, *derjenige, welcher*: I. II. III, 9; II. III, 51; III, 26; III a R, 1; III b, Einl.; V, 1; *n. acc. pl.* de gene, jene II. III, 57; III, 68. 70; III a, 17; die gene VI, 49.

geneten, *stv.* *geniessen*: c. *gen.* I. II. III, 4; II. III, 16; rechtes g. III a, 5.

gengen s. gân.

genich, genige s. jenich.

genogen, *svv.* *genügen*: sic g. laten an III a R, 14; L, 11.

genomen s. nemen.

gepüren, *svv.* *gebühren*: in g.-der acht VIII, III, 35; *vgl.* boren u. geboren.

gerechtikeit, gerechtigkeit, *stf.* *Gerechtigkeit, Recht, Privilegium*: des hofes g. VI, 10. 67; VII, I, 18. II, 4. 5. 7. 27. 28. 29. III, 22; des kaufmanns g. VII, I, 10. 18. 25. II, 35. III, 11; der brüeder g. VII, II, 2; *vgl. auch* rechticheit.

gerichte, *stn.* *Gericht, Handhabung des Rechtes*: van dem g. VI, 62. Üb.; *Entscheidung*: dat (deth) g. scal (sal) stân an (bi) dem kôpmanne (rade) IV, 117; VI Erg., 17; alle dynk rechtverdigen van deme gherychte V, 137; *vgl. auch* richte und recht 5.

gerne, *adv.* *gern*: II, 60; g. eren IV, 14.

gerwekamere, *svf.* (*dat. u. acc. sg. g.-n*); *Vorratskammer für Getränke*: de g.-n aldus holden V, 135; *nach Doornikaat-Koolman, WB d. ostfröes. Sprache I, S. 592 behöbet gattika-*

mer die Sacristei, dasselbe Gährkammer in Livland (Hupel, *Idiotikon d. deutschen Spr. in Lief- u. Ehstl.*); vgl. *mnd. ger(e)want Messgewand; sollte im Peterhofe die Sacristei zugleich als Aufbewahrungsort für Getränke benutzt sein?*

gesant s. senden.

gesat, gezat s. setten.

geschele, *stn. Streitigkeit*: in g. komen V a, 6.

geschên, *stn. (3. sg. prs. geschuth VI, 45; prt. e. geschege V, 99) geschehen*: nicht gelikes edder rechtes g., *keine Genugthuung zu teil werden*: III, 65; vgl. auch schön u. beschên.

geschîn, *ppp. s. schön*.

geschoren s. scheren.

gescoten s. setten.

gescreven s. schriuen.

geschuth s. geschên.

geselle, *swm. Geselle, Genosse*: pl. ander g.-n V, 142, 8; *Kaufmannsdienr VII, II, 14, 13*.

geselschap, *stf. Genossenschaft*: I, 2; vgl. auch selscap.

geseth, *ppp. s. setten*.

gesete, *stn. Sitz, Aufenthalt*: sin g. kesen I. II. III, 2; s. auch sete.

geseten, *ppp. s. sitten*.

gesette, *stn. Gesetz*: dit is dat ghesette van N. III a R, *Dorsalschrift*.

gesinne, *stn. Gesinde*: II. III, 32.

geslaten, gesloten, *ppp. s. sluten*.

gesneden, *ppp. s. sniden*.

gesproken, *ppp. s. spreken*.

gêst, geist, *stm. Geist*: des hylgen g.-es VI, 1; des h. g.-es pennine geven, *Handgeld geben*: II. III, 35; s. pennine.

geste s. gast.

gêstlic, *adj. geistlich*: g. efte werlik III, 70.

gestolen, *ppp. s. stelen*.

gesund, *adj. gesund*: blivet g. (als *Schlusswunsch eines Briefes*) III b Ri, 9.

gesuntheit, *stf. Gesundheit*: V, 142, 1.

gesworen, (*ppp. zu sweren, schwören*), *adj. geschworen, durch Eid verpflichtet*: pl. g. olderlude V, 142, 6; VI, 3; die gesworne olderlude VI, 58, 62; vgl. auch sworen u. *Sachreg.* II C 3.

gêtegen, *ppp. s. tien*.

gêten, *stn. (prt. e. gote, ghoete) giessen*: IV, 14; V, 22.

getogen, *ppp. s. tèn*: getogen werk s. werk.

getugen, *swv. bezeugen*: II K, 39; s. auch tugen und betugen.

gevallen, *stn. (3. sg. prs. gevellet; prt. e. gefile) e. dat. gefallen*: III a, 3; *vorfallen, erfolgen*: clagte, *Klage VI, 31, 55, 56*.

gefehrde, *stf. Betrug*: ohne list u. g. VII, I, 30. gevelllic, *gevellich, adj. gefällig, passend*: e. dat. I. II. III, 2; *superl. ghevellighest III, 3*; s. auch vellich.

geven, gheven, gewen (VI), *stn. (3. sg. prs. gift u. gevet; 3. pl. prt. geven V, 122; prt. e. geve; ppp. geven u. geveven) geben*: I. II. III, 3 u. ö.; zahlen I. II, 9 a; gelt g. II. III, 17; gift, gifte g., *Geschenk(e) g. VI, 77*; orlof g. V, 122; vor eynen guden rath g. VI, 79; slicht u. recht g., *ohne weiteres g., V, 3*; scult g., *Schuld g., II, 20*; II. III, 12, 15, 20, 24, 25, 41, 42, 48, 54; III a R, 1, 10; L, 12; quade wort g., *schelten IV, 81*; V, 124, c.; tô egene g. II. III, 32; beiden parten recht g. VI, Erg., 16. vgl. auch af- u. üt-geven.

gefile s. gevallen.

gefört s. voren.

gefûget s. vogen.

gefûrth s. voren.

gevunden s. vinden.

gewandtbesichtiger, *stm. Tuchbesichtiger*: VII, III, 18; s. auch want-vindere.

gewant, *adj. (ppp. zu wenden) bewandt, beschaffen*: nâ g.-en saken nach bewandten Sachen, nach *Beschaffenheit der Sachen VI, 81*.

gewaren, geweren, gewarden, *swv. Gewähr leisten, garantiren*: VI, 13, 31; vgl. waren.

gewelic s. jewelic.

gewen s. geven.

gewêrde, *stf. Wort VII, II, 18. Ann. 3., s. auch wêrde, wêrt u. wûrde*.

gewere, *stf. Waffe, Wehr*: acc. sg. neynerley g. (were R II) VI, 65; gewehr VII, I, 14 M (wehre L).

geweren s. gewaren.

gewolt, *stf. Gewalt*: II. III, 45; V, 140; s. auch wolt.

geworpen s. werpen.

gewrocht s. werken.

gezat s. setten.

gh... s. g...

gi, gy, ghi, *pron. pers. der 2. pers. pl. ihr:* III a R, 1; III b Ri, 9; V, 2; VI, 1; *dat. acc. jû, euch:* V, 5; *vor gî büsst die 2. pl. des Verbums ihr schliessendes n ein:* schole gi, wille gî u. s. w.

gich, gicht, *conj. wenn:* II R, III, 16.

gicht, *pron. ind. etwas; s. icht.*

gienge, ginge, gingen s. gân.

gilde, ghilde, *f. Gilde, Versammlung der Gildebrüder, Gildegelage:* ein recht g. II, III, 11.

gift, gifte, *stf. Gabe, Geschenk:* g. nemen II, 44;

g. geven VI, 77; an gifte IV, 93; V, 96; g. ofte gave Va a, 5; doreh g. noch doreh gave VI, 5.

gîft, *3. sg. s. geven.*

glock s. klokke.

gnade s. genade.

göd, goet, goder s. gût.

golt, *stm. Gold:* viftich mare goldes II, III, 50; s. auch untzegolt.

got, goth (VI, 5), *stm. Gott:* nâ der bôrd gods, nâ godes (gods) bôrd, *nach Christi Geburt* IV, 98; V, 1. 8. 9. 139 u. ó; an (in) godes namen III a R, 19; V, 1; alle godes hilgen III b, 7; unseme heren gode III a R, 1; also it g. gevet IV, 96; V, 98; dat g. eme (en, mir, uns) alsó helpe, *Eidesformel* III b, 7; V, 132; VI, 5; *vgl. VII, I, 30; deth g. vorbide (-bede, -beide, vorwende), was G. verhüten wolde* VI, 60. 62; welches g. gnediglich abwende VII, I, 11.

gote, goete s. geten.

graw (VII, III, 10), graue (VI, 45) = grawergk.

grawergk, *stm. Grauwergk, Eichhornfell:* VII, III, 7; *vgl. Altpreuss. Mon. 24, 620.*

gredenize s. gridenize.

gremete s. greniete.

grên, grene, *m. u. f. Scharlachfarbe:* ere (eren) vulle (vullen) grene (grenen) IV, 115; V, 8 R u. r; ihre volle green VII, III, 23; *vgl. Mnd. WB, II, 143 u. HUB III, S. 553; IV № 81, I (grenen); № 965, I (greynen).*

greniete (II L u. K, 31 haben fälschlich gremeten), *swf. Wachstube:* in der g.-n II R, 31; *wegen der Überschrift zu II R, 31 van deme vrede in der gredenizen und der Gleichsetzung von gridenize in III, 31 mit grenieten in II R müssen beide Wörter dasselbe bedeuten und sind auch wol gleiches Ursprungs; greniete ist vielleicht für greniecc verschrie-*

ben oder eine aus grenize verniederdeutsche Form, grenize aber nur eine Nebenform zu gridenize. Das lit. (Kurschat) gryncizia, Gesindestube, zeigt auch Ausfall des Dentals.

gridenisse (IV), grydenysse, grydnysse, grydenytze (V), gridenize (III, 31), gredenize (II R, Üb.), *swf. Wachstube:* in der g. (-n) III, 31; II R, 31 Üb.; uppe der g.-n IV, 46. 47; V, 54. 55. *Die g. muss ein binnen hoves (IV, 47; V, 55) belegener Raum zu allgemeiner Benutzung gewesen sein, da sie (nach II, III, 31) gleich der Kirche, dem Kirchhofe, dem groten stoven, der Badstube und dem hemeliken hús zu den durch twibote befriedeten Örtlichkeiten gehört. Vielleicht wurde in der g. das Gericht abgehalten, da in den Umgearb. Rig. Statuten IX, 18 (Napiersky, Qu. d. Rig. St R., S. 190) der van twibothie überscriebene Artikel, der sachlich mit II, III, 31 übereinstimmt, auch das richte unter den befriedeten Räumlichkeiten nennt. Doch wurde die g. auch zu vorübergehender Aufbewahrung von geringen Quantitäten Leinwand und Rauchwerkes benutzt (IV, 46. 47; V, 54. 55). Das Wort stammt vom russischen гридняца und bezeichnet nach Kunik (Nap., Russ.-livl. Urk., S. 56) einen Saal oder ein Zimmer, vorzugsweise aber den Saal oder die Wohnung der Leibwächter des Fürsten; dieses ist abzuleiten vom altruss. гридъ, гридняъ, Krieger, Leibwächter des Fürsten, das selbst ein Lehnwort aus dem Nordischen ist; an. gridhi, Diener; *vgl. auch Tamm, Slav. lánord fr. nord. språk in Upsala Årsskr. 1882, S. 8. Eine grydnisse in der Stadt Nowgorod wird öfter im HUB II, № 505 (S. 222. 224. 225) erwähnt; da sie einmal als der soltmenghere, Salzhändler, g. bezeichnet wird, so könnte g. auch eine Gildstube bedeuten.**

gríwenick, *russisches Gewicht* (altruss. гривенка; *g. pl. гривенекъ*) für Schwefel im Kleinhandel: IV, 33; V, 41; *vgl. Blümcke, S. 170:* vor 2 gríwenick anniss 8 Denn.

grôt, *adj. gross:* klene der g. IV, 2; V, 10; g. gût IV, 93; V, 96; de g.-e konink IV, 97; V, 99; g.-e korte V, 7; g.-e lerekindere III b Re, 8; g.-e lindinghe III b Re, 8; g.-en schaden V, 6; de g.-e stove I. II, III, 2; I.

II, 4; II, III, 31; g.-e sunde VI, 70; g. vorwít IV, 112; V, 115; 1 g.-en verdinc VI, 49 R II.

gróthforste, *swm.* *Grossfürst*: VI, 1.

gruwelik, *adj.* *grob, stark, gross*: g.-e korte V, 7r; *HUB III, № 321*; *vgl. auch* gruwelik.

groveliken, *adv.* *gróblích*: g. breken, *gróblích sich vergehn* III, 61, 65.

grüwelik, *adj.* *grúwlich*: van g.-er korte weghe IV, 115; *wol nur Schreibfehler statt* groveliker.

güblytte (VI, R II, 1) s. gablitte.

gude, güde, guder s. güt.

gulde, gulden s. gelden.

gulden, *adj.* *golden*: VII, III, 30.

gulden, *stm.* *Gulden*: einen ungerischen g. VII, II, 5; s. *Sachreg. II C 7, Geld, Währung 4*.

güt, güt, got, *adj.* *gut*: de gude here s. Peter III b, 7; gude lude (lyde), *unbescholtene Leute*:

II R, 50; III, 50; II, III, 53; gude man, *unbescholtene Männer*: II, 20; II, III, 21; II, III, 61; III, 54; eyn juwelik g. man V, 7; mit guden willen III, 1.

güt (güt, guot, guet, güet, ghud, guth; got, goet) *stm.* (*pl.* goder, guder) *Gut*: I, II, 3; II, III, 21, 34; III, 2; III a R, 10; L, 12; V, 89; VI, 1, 11; u. ö.; an gude II, III, 51; III a R, 1; bi gude V, 6, 136; sunder g. VI, 49; egen g. IV, 86; V, 89; reyne g., *reines, unverfälschtes Pelzwerk* VI, 45; vorstolen g. III, 67; dat vorwandelde güt II, III, 62; lif unde g. s. lif; g. up gelt setten. *Gut gegen bare Bezahlung in Anrechnung bringen* VI, 69 (*vgl.* V, 141); sîn (*lies nîe?*) g. uppe dat andere g. brengen, *neues Gut zu dem noch unverkauferten Gute bringen* IV, 87.

gy s. gi.

gungen s. gän.

H.

hadde, hadden s. hebben.

-haken s. ausschacken.

halben s. halven.

halden s. holden.

halle, *stf.* *Halle, Kaufhalle*: uppe der h. tô Brügge IV, 111; V, 114.

hals, *stm.* *Hals*; *juristisch im Sinne von Leben*: de scult geit an sinen h. II, III, 41; bi eres selves (sulves) halse boden II, III, 50; richten an h. u. an hant IV, 78; V, 123.

half, *adj.* *halb*: h. scot I, II, III, 9; dat dridden dól h. II, 12; ene halve marc III, 12 u. ö.: ene halven m. II K, 44; bi halven hunderden IV, 33; V, 41; s. *auch* anderhalf.

halven, *praep. c. gen.* *halber, wegen*: der tóseggingen halben, *der Ansprüche wegen* VI, 1. *vgl. auch* der halben.

-hande s. aller-, ander-, jéniger-, meneger-, negener-, nener-, niner-, weliker-, yr-hande.

handelinge, *stf.* *Handlung, Handel, Handelsverkehr*: h. hebben mit V, 142, 3; VI, 12; h. meth dem solte VI Erg., 12; bie older h. VI Erg., Einl.

handeln, *swv.* *verhandeln*: V, 120.

handiren s. hantheren.

hangen, *swv.* *hängen*: dit artikel sal man (zu

allgemeiner Kenntnis) h. up die dorussen VI, 65. *vgl.* negeln.

hansche, hantsche, *swm.* *Handschuh*: *pl.* h.-n IV, 33, V, 41.

hansegeld, *stm.* *Hansegeld*: h. 5 marck naugarisch (*als Einschreibgebühr*) VII, II, 5 M.

hansestat, henzestad, *stf.* *Hansestadt*: *pl.* hansestete VII, Einl.; Hanse Städte VII, II, 33 M.; in wat henzestad V, 142, 7.

hant, *stf.* *Hand*: sine h. tô besênde anslân, *seine Hand auf eine Ware legen* IV, 55; V, 65; VI, 38; h. afthowen III, 20; sine h. vorboren, *durch Strafe verlieren, verwirken* III, 20; IV, 78; V, 123; út der (tor) h. kopen V, 73 a; VI, 44; sic untseggen mit sines (siner) eines (selves) h. (= *sola manu der lat. Rechtsquellen*), *sich durch seinen Eid von der Anklage lösen*: II, III, 5, 12; III, 67; III a R, 10, 14, 16; richten an hals und h. IV, 78; V, 123; s. *auch* tôhant, vorhanden, meneger-, negener-, nener-hande.

hantdâch, -dedich, *adj.* *auf frischer Tat ertappt*: II, 20; II, III, 21; V, 140.

hantheren, hantiren, handiren, *swv.* *kaufmännisch vertreiben*: guder VI, 11; VI Erg., 2; wó vele gudes men h. mach V, 89; copen-

- schop h., *Kaufmannschaft treiben* V, 136; mith allerlei kopenschop tó h.-de VI, 1.
- hanff, *stm. Hanf*: VII, III, 18.
- hårdink, haerdynk, *stm. Pelzwerk, das mit der Haarseite nach aussen verkauft wurde (s. Koppmann, Hans. Gesch. bl. 1893, S. 71)*: dat valsche h., troynysseen, poplen u. schevennyssen V, 139; van geschornen hardynge V, 139 ÜB.; vgl. *HR III, № 73 = LUB III, № 1114*: hardink als it god gheven hevet ame ledere efte ummecaret; vgl. auch härwerk, ledderwerk, werk; ferner *HUB IV, № 539 und Stieda, Rev. Zollb., S. CXXVIII*.
- hårpøys, hårpøes, *ein Gemenge von Perh. Ter u. Harz; zum Fälschen des Wachses verwendet*: IV, 95. 97; V, 97. 99; vgl. *Hans. Gesch. bl. 1908, S. 394*.
- hårwerk, haerwerk, *stm. Pelzwerk (gegerbtes), das mit der Haarseite nach aussen verkauft wurde (s. Koppmann, Hans. Gesch. bl. 1893, S. 71)*: V, 139; h. dat en Rüsse maket heft III b, 5; h., dat van Russen gemaket sij V, 92; h., dat van Ruscen tógemaket eder út anderen werke getoghen si IV, 89; vgl. *HR 2. Abt. III, № 602*: schone trogenisse noch harwerk út schonewerk noch út anderen reynen ledderwerke getogen. h. *steht im Gegensatz zu ledderwerk, dem mit der Lederseite nach aussen in den Handel kommenden, unzubereiteten Pelzwerke*; h. *wird nach Zimmern gezählt HUB III, № 76*; vgl. hårdink, ledderwerk, werk, ferner *LUB VII, № 14, 20; VIII, № 813, 14 und Stieda, Rev. Zollb., S. CXXVIII*.
- hast, haest, *stf. Hast*: mit h.-e slån IV, 80; V, 124.
- hastich, *adj. hastig, schnell*: en h. doyngheschnell eintretendes Tauwetter III b, 2.
- hastigen, *adv. hastig, eilig*: VI, 17; sô hastighe (*Schreibf. statt h.-en*) III b Ri, 5.
- hastelike, hasteliken, hastlike, hastliken *adv. hastig*: III a, 4; III b Re, 5; IV, 1; V, 12.
- hat, håt, *ppp. s. hebben*.
- hauptleuthe s. hovetlude.
- have, haven, haves s. hof.
- havesknecht s. hovesknecht.
- havene, *stf. Hafen*: II, III, 38.
- hê, *pron. pers. m. (n. sg. hê III, 1 u. ö.; g. sg. is I, II, III, 4; sîn: s. sulves here VI, 19; s. nicht meldeten III a, 17; siet: van s. weghene III, 21; sîns, sînes II, 54; sînes selves siehe selve; d. sg. ime I, 5; II, 2; sonst eme: acc. sg. in I, 5; sonst eme: u. acc. pl. se; zee IV, 117; sie VI, z. B. VI, 1, als pl. majest. vom Kaiser; g. pl. erre II L, 5; erer II K R. III, 5; III, 1; V, 131; or I, 5; erer II, 61; III, 22; IV, 30; V, 38. 142; u. ö.; d. pl. in I, 6; een V, 140; ehn V, 142, 3 R II; sonst en); er; auch in reflexivischer Anwendung: d. sg. eme I, II, III, 1; d. pl. en I, 2, sich*.
- hebben (heben, hebn), *swv. (3. sg. prs. hevet, heft; hefft in V; het, heth in VI; I. u. 3. pl. prs. hebben u. hebbet; hebbe wi V, 135; hebbe sie VI, 1; 3. sg. prs. c. hebbe, hebe; heve III, 3 a; prt. conj. hedde, hede, hedden u. hadde, hadden IV, 118; VI, 60. 62; ppp. gehat, ghehåt, håt, hat IV, 98. 114; V, 7. 100. 117) haben: handelinghe h., treiben V, 142, 3; macht h. III, 66; IV, 25. 78; V, 2. 33. 123; VI, 62; koste darnede, davon, h. V, 135; de wunde hebbe ere recht III, 20; tó dônde h. c. gen. bedürfen: enes breves, prösters III, 3 a; (nicht) tó dônde h. mit, (nichts) zu tun haben mit, I, II, III, 8. 9; III a, 8; mede h., mit sich haben VI, 21.*
- hebbet = hebbe et: IV, 46. 86; V, 54, 89.
- hechte, *stf. Haft, Gefängnis*: in der h. sitten II R. III, 56; in (an) de h. setten II, III, 56.
- hede, hedde, hedden s. hebben.
- heddes = hedde es: V, 124, d.
- hemeliken s. hemeliken.
- heiten s. heten.
- hêl, *adj. heil, ganz*: bi helen packen, stücken, tunnen III a, 7; V, 142 R II, V, 116 R II.
- hêlde, hêlden, heldet s. holden.
- helich s. hilich.
- helpe, *swm. Helfer, Rechtsbeistand*: II, III, 41; vgl. vorsprake.
- helpe, *stf. Hülfe*: tó h. I, II, 1; tó h. bidden II, III, 41.
- helpen, *stv. helfen*: II, III, 11; III, 1; c. dat. II, III, 41; c. dat. u. gen. (sines rechtes) II, III, 16; tó sime rechte h. V, 132; beim Schuur: dat got alsô (sô) helpe III b, 7; V, 132; VI, 5; VII, I, 30.
- helfte, *f. Hälfte*: acc. de h. II, 12; de h.-n II K, 14. helt s. holden.

- hemelik, *adv.* heimlich: uppe deme h.-en hüs, *auf dem Abtritte* III, 31.
- hemeliken, heimeliken, heimlike(n), heimliken, *adv.* heimlich: II, III, 57; III a R, 14; III b, 7; IV, 91, 96; V, 94, 98; VI, 53.
- hennen, *adv.* hinnen: van h. komen IV, 94.
- hense, *stf.* Haense: buten der h. VI, 11.
- henzestad s. hausestat.
- herberge, *stf.* Herberge, Wohnung: I, II, III, 2; III, 66.
- here, heere (III a; VI), *swm.* Herr: I, II, III, 5; II, 26; II, III, 32, 34; III a R, 1; III a, 4; a, ö.; h. oder knecht II, III, 27; sin sulves h., sein selbst herr, *selbständig* VI, 19; VII, I, 20; de h.-n, *Meistermann* III a R, 15, L, 16; h.-n, *Laudesherrn*: selschop hebben mit h.-n VI, 7; *vgl.* herengelt; de h.-n van dem lande, *die lürländischen Landesherrn* IV, 117; mit h.-n beswaren III, 70; de h.-n van Lubeke, van Godlande, *die Magistrate von L. und Wisby* IV, 117; V, 110; h. - *Christus*: nâ unses h.-n börd IV, 93; V, 96; V a, 8; in dem jare (int jâr) unses h.-n V, 6; de gude h. sunte Peter III b Ri, 7; V, 132; *vgl. auch* landshere, frachtherr.
- here, hêr, *adv.* hierher: IV, 95; V, 97, 118.
- herengelt, *stm.* Herrengeld; h. hebben, *im Dienste eines Herren stehn* VI, 7; *vgl.* HR 3, *Abt.* VII, N^o 123 (S. 259) und N^o 157, 50 (S. 358).
- heriensone, heryensone, *stm.* Hurensohn: (*als Schelte*) II, III, 29; *vgl.* *Dortm. Stat.* I, 10; *Hamb. R. A. hg. v. Lappenberg* 1270: IX, I, 1292; P, XIII; *Hg. Umg. Stat.* IX, 19; *Stadtr. v. Lüneb., hg. v. Kraut*, S. 69; *HUBH*, N^o 193, S.
- herink, *stm.* Heriog: VI, 74.
- hermelen, *stm.* Wiesel, Hermelin: VI, 45.
- hermeliken, *stm.* alman, um wâgig en Wäselchen, *Hermelin*: VII, III, 9.
- herre s. here.
- herseop, *stf.* Herrschaft: der Nougarder h. II, III, 37.
- hertige s. hertoge.
- hêrtô, *adv.* bis hier, bis jetzt: IV, 97; V, 99; *vgl.* hêrtô.
- herthoge, hertighe, *swm.* Heriog: *Bezeichnung des russischen Tyssjatschkoi, Tausendmann*: h. Astaphie IV, 97; V, 99; vor deme h.-n III, 65; V, 121; bij wes h.-n tyden V, 121; *vgl.* HUB I, N^o 665: mit dheme h.-n; III, N^o 566: h. n. borchgrove; IX, 8, 99: harteghe van N.
- hervestwerk, hervaestwerk, *stm.* Herbstwerk, *Pelzwerk aus dem Winterfell der Tiere*: III b, 5; IV, 89; V, 92; *vgl.* dat hervestige werk *LUB VIII*, N^o 813, 26.
- hêrvoren, *swc.* (3. sg. pr. c. hêrvörde) herführen: III b Ri, 6.
- hêrwert, hêrwort, *adv.* herwärts: II, III, 37; *vgl. auch* wart.
- hês — hê is II K R, 1; a, ö.
- hêsschunge, heyschunge, *stf.* Erforderniss: nâ h. der tit VI, 1; VI Erg., *Einkl.*; *vgl.* êschen.
- hêt — hê it: II K R, 36 u. ö.
- het*, heth, 3. sg. pr. s. hebben.
- heten, heiten, *stc.* (3. sg. pr. s. het II K, 3; heitet, heitet II, III, 50; 3. sg. pr. c. hete II, III, 29; *ppp.* geheten, geheiten) heissen, befehlen: dôn h. e. dat. II, III, 5; heissen, nennen, schelten: II K, 13 Ü.; II, III, 29; is geheten, geheiten I, II, III, 4; V, 1; *in passivem Sinne*: heissen, genannt werden, bedeuten: II, III, 37; III b, 2, 3.
- heffen, sik, *stc.* refl. (3. sg. pr. s. sic heffet) sich erheben: II, 53; *vgl.* sik erheven.
- heft, hefft, 3. sg. pr. s. hebben.
- heylich s. hilich.
- heyschunge s. hêsschunge.
- hîr, hîr s. hîr.
- hîlden s. holden.
- hilich, hillich, helich, heylich, *adj.* heilig: des hiligen geistes penninc II, III, 35; des hiligen apostels IV, 94; uppe (up, op, oppe, an) den hiligen (hilgen, heligen, heyligen) sweren (sic entseggen, waren, wärmaken), *auf den Reliquien der Heiligen schwören*: II, III, 12, 15, 34, 42; III, 67; III a R, 10, 14.
- hindern, *swc.* hindern, stören: III a R 15, L, 16.
- hindernisse, *stf.* Hinderniss: III a R, 15, L, 16; sunder h. V, 140.
- hîr, hîr, *adv.* hier: III, 3; III a R, 1; III b Ri, 2, 3; IV, 86; V, 89; hîr tô Nougarden IV, 82.
- hîrane, *adv.* hieran: h. sik vorsumen IV, 103; V, 105.
- hîrbî, *adv.* hierbei: III b Ri, 9.
- hîrbowen, *adv.* hiergegen: h. breken VI, 16.
- hîrenboven, *adv.* hierüber, drüber hinaus: V, 135.

hîrinne, *adv.* *hîrîn:* II K, 64.
 hîrmede, *adv.* *hîrmit:* III a R, 4.
 hîrna, *adv.* *hîrnach:* I. II. III, Einl.
 hîrtô, *adv.* *hîertz:* both h. V, 99 St.; *vgl.* hîrtô.
 hîrumme, *adv.* *hîrum:* V, 5, 139.
 hîrvan, *adv.* *hîrvon:* VI, 56.
 hîrvore, *adv.* *hîrvor:* III, 1. 66. 70.
 hō, *adj.* *hoch;* *adv.* *des comp.* hogere, hoger, hōger, hōher: II, 44; V, 88; h. beden, *bei höherer Strafe gebieten:* II, 1; *superl.* hogeste: bî dher h.-n wite I. II. III, 2; bî dem h.-n, *bei der höchsten Strafe:* VI, 10; VI Erg., 1; uppe dat h. III, 70.
 hōchwerdich, *adj.* *hochwârdig:* der h.-digen drēvaldicheit VI, 1.
 hoden, *sik, swv. refl. sich hüten:* IV, 96; V, 98; sik h. vor VI, 89 St.
 hogere, hogeste *s.* hō.
 holden, *selten* (I. II, Einl. 3; I. II. III, 7) halden, *stv.* (3. *sg. prs.* holt, holt, holdet, helt; heldet; 3. *prt. c.* hælde, hêlden, hilden; *ppp.* geholden, holden, gehalden) *halten:* I. II, 3 u. ô.; tō holdende *im Sinne des imper.* III b, 3; V, 142, 1 u. ô.; besceten (?) h. III a, 7; dunnebêr h. V, 142, 2; eveninge h. II. III, 50; hofwarde, kerkenwarde h. I. II. III, 7; jungen h. V, 142, 4, 7; schroder h. V, 142, 4; vrede h. II. III, 50; dat wort h. IV, 70; V, 81; meth friem bîre h. VI, 59; in den iseren, *im Gefängnis,* h. VI, 1; open h. IV, 21; V, 29; stede h. II. III, 34; vaste h. V, 137; tō kort h., *zu kurz sein* VI, 60; tō swâr h., *für zu schwer* h. V, 135; sik h., *sich halten:* tō dudische rechte I. II. III, 9; an dudiesch recht III, 8; an den præster I. II. III, 3; *s.* auch be-, ent-, inne-, up-, üt-, ver-h.
 holt, *stm.* *Holz:* h. houwen IV, 48; V, 56; s. Peteres h. I. II. III, 9 a.
 holt, *adj.* *hold:* truwe u. h. V a, 1.
 hōn, hōn, *stm.* *Hohn, Kränkung:* h. u. smâheit dōn V, 140.
 honen, hōnen, *swv.* *hōnen, beleidigen:* V, 140.
 honich, honech, *stm.* *Honig:* I. II. III, 2; II. III, 11.
 honichvinder, *stm.* (pl. h-s) *Honigwaker:* V, 129.
 hōp, *stm.* *Haufen:* tō hope, *zusammen* V a, 3.
 hoppe, *swm.* *Hopfen:* II. III, 11.
 horen, hōren, hoeren, *swv.* (ppp. gehört, gehōrd, hoord) *hören:* I. II. III, Einl. u. ô.; lesen h., *ralesen* horen: V, 1. 7, 89; hebbet horen

(hoord r) overlesen V, 137; sên u. h. I. II. III, Einl. *ghoren:* *c. lat.* II, 26, 48, durtô h. I, 9 b; tō der (in de) kerken h. IV, 18; V, 26; tō s. Peters behōf h. IV, 86; V, 89.
 hose, *f.* (pl. h.-n) *Hose:* h.-n sniden III a R, 12, L, 10.
 houwen, howen, houen, *stv.* *hauen, hacken:* holt IV, 48; V, 56; VI, 32; *abhauen:* de mast II. III, 58.
 hof, hoff, *stm.* (g. *sg.* hoves, haves; hofes, hofes; *pl.* hove, have, hawe, hōfe) *Hof, und zwar der St. Peterhof; in gleicher Bedeutung:* de h. der Düttschen, de h. tō Nogarden, s. Peteres hof; *s.* *Sachreg. IIC, 1;* der Goten hof IV, 76. 114; V, 87. 117. 127; VI, 70; *vgl. ebendas.;* de russchen hove IV, 77; V, 88. 127; VI, 50; uppe der Russen hove[n] V, 127; *vgl. Sachreg. I;* des hoves knecht s. hovesknecht; tō hove gân, *an den Hof (des russischen Grossfürsten) gehn:* I. II. III, 2; *vgl. HUB V, № 125, 4.*
 hovescheit, hovischeit, *stf.* *aus Gefälligkeit (Höflichkeit) gegebener Ehrensold:* I. II, 3.
 hovesknecht, havesknecht, *auch getrennt* des hoves (haves, hoves) knecht *stm.* *Hofsknecht:* V, 142, 4; VI, 1. 6. 7. 59. 62. 65; *über sein Amt s. Sachreg. IIC, 3.*
 hovet, hoebet, *stm.* (pl. hove) *Haupt:* dat h. afslân II. III, 21; *die Verbindung* marc hove, *wofür aber* III a, 6 *in der Rigaer Hs. auch* marthovede *gelesen werden kann* (*s. oben, S. 118, Anm. 2*), *bedeutet ein Zahlungsmittel:* II marc hove I. II. III, 9 a; drē m. h. III a, 6. *Für die Richtigkeit der Form* mart hove (= *Marderköpfe*) *sprechen die gleichfalls als Wortzeichen verwandelten capita martarorum im Vortrag von 1268 (HUB I, № 663, S. 230) und die in den Handelsrechnungen des Deutschen Ordens (hg. v. Sattler, S. 173, 34 als in Nowgorod übliche Scheidemünze erwähnten* marthowpte. *Vielleicht sind der deutsche und lateinische Ausdruck Übertragungen der russ. РУКАВЪ МАРТІИ und die marc hove* nur ein Schreibfehler oder eine Nachbildung nach marc kunen und marc schin. *Über den Wort der m. hove* *s. Sachreg. IIC 7, Geld, Währung:* — *s.* auch swart- und wit-hovet.
 hovetlude, *pl. stm.* *russische Hauptleute in N.:*

VI, 61, 77, 79; VI Erg., 15; hauptleuthe VII, 1, 23; *vgl. auch* waywooden.
 hovetman, *stm.* *Hauptmann, Rädelsführer*: I. II, III, 5.
 hofwarde, *swm.* *Hofwächter*: I. II, III, 7.
 hofwarde, *stf.* *Hofwache*: I. II, III, 7; III, 1.
 hoven s. houwen.
 hoyke, *f.* *Mantel*: III a R, 12, L, 10.
 hundred, *Zahlw.* *hundert*: IV, 76; V, 87; van hunderden II, 10; bi hunderden, bi halven hunderden IV, 33; V, 41; vör hunderth VI, 1; veerteyn h. V a, 8; vif h. VI, 1.

hunt, *stm.* (*pl.* hunde) *Hund*: I. II, III, 7; IV, 53, 54; V, 63, 64; VI, 36, 37, 49; VII, II, 23, 24.
 hüs, *stm.* (*pl.* hüs) *Haus*: I. II, III, 2; tö h., *nach Hause*: III, 3; IV, 63, 106; V, 73, 108; up deme hemeliken h., *auf dem Abtritt*: III, 31; an husen III a, 5.
 hühshüre, -hyre, *stf.* *Hausmiete*: I. II, III, 9; V, 82; tö hushur VI, 49; vri h., *frei von H.*, wesen IV, 71; der h. vorlaten, *frei*, wesen VI, 49.
 hüssokinge, *stf.* *Haussuchung*: III, 67; *vgl. L U B IX, A 112*.

I.

icht, ycht (V), gicht, *pron. indef. etwas*: II, 51; II, III, 57; IV, 14, 18, 59; V, 22, 69; mit gichte (yechte) IV, 18; V, 26.
 ichtes — icht V (St), 26.
 id s. et.
 idder s. ider.
 ide, *pron. indef. jeder*: i. punct VII, III, 35; s. *auch* jeder.
 ider, idder (*nur in* VI; *acc. sg. m.* ideren VI, 21) *pron. indef. jeder*: VI, 29, 31, 52; ein ider VI, 13, 21, 80; s. *auch* jeder.
 ihenech s. jenich.
 itlik, ylik s. itlik.
 imandes, ymandes, ymant s. jeman.
 ime, *dat. sg. zu hē*.
 imme = in deme III, 69.
 in, *ihn und ihnen*, s. hē.
 in, *adv. cin*: in offte (ader) üt V a, 2; VI, 77; üt oder in wegen IV, 106; V, 108.
 in, *partic. c. dat. u. acc. in*: s. o.; häufig mit an *wechseld.*
 inbinden s. ingebunden.
 inboten, -böten, -büten, *swv. einheizen*: IV, 39; V, 47; VI, 25.
 inböter, *stm.* *Ofenheizer*: d. *pl.* den i-s V, 47 Üb.
 inbüten s. inboten.
 ingebunden, *adj.* (*ppp. zu* inbinden) *eingebunden*: *pl. uoyde* (genezede) *elder* (unde) *ingebunden(e)* (inneh.) *doynissen* III b, 5; IV, 89; V, 92; *vgl.* VII, III, 10.
 ingesegel, *stm.* *Siegel*: under ereme i-e V, 118; *vgl.* segel.

inne, *adv. s.* *där-inne*.
 innebunden III b Re, 5; s. ingebunden.
 inneholden, *swc. enthalten*: sö de schrä ynneholdet V, 142, 7; (St) *üthhelt*.
 insetten, *swv.* tö en i., *zu ihnen hineinsetzen*: III, 2.
 inslän, *stv.* (*3. sg. pres.* insleit, insleet, inslêth) *einschlagen, einräumen*: güt IV, 3; V, 11; VI, 17.
 int — in *dat*: int örste, *adv. erstlich*: VI, 2; VI Erg., 1; *besonders häufig* int jār s. jār.
 inwegen, *stv. einwägen* (*Ggs.* ütwegen): IV, 106; V, 108.
 irre, *d. sg. f. des pron. poss., s. er*.
 irste s. örste.
 is, *3. sg. pres. zu wesen*.
 is, *gen. sg. zu hē und et*.
 iseren, *stm.* *Eisen*: uppe deme i-e (yseren) IV, 2; V, 10; *eiserne Fesseln, Gefängnis*: in *dat* i. setten V, 140; in den iseren holden, *enthalten*; in den iseren bodagen VI, 1.
 islich, *pron. indef. jeder, s. itzlich*.
 isset = is et VI, 45.
 ist, *3. sg. pres. zu wesen*.
 ist = is et V, 142.
 it s. et.
 item *im Sinne von* vortmēr V, 27 u. ö.: V a.
 itlik, ytlik, ylik, ithlich (VI, 16, 49), *pron. indef. jeder*: *dat. sg.* ytliken, ytliken manne III b, 7; *pl.* ylike (öldertude) III b Rii, 7.
 itzig, *adj.* *jetzig*: VII, III, 35.
 itzlich, islich, *pron. indef. jeder*: VI, 10, 13, 70.
 iff, *conj. wenn*: VIR II, 13 u. ö.; *vgl.* efte, ofte.

J.

jâr, jaar, *stn.* (*pl.* jâr) *Jahr*: IV, 68; V, 79; *u. ö.*: en verdundel j.-es, *ein Vierteljahr* III, 3; des j.-es, *jährlich* III b, 1. 6; IV, 86; V, 89. 111; enes j.-es, *in einem Jahre* III, 69; jedes jahrs VII, I, 24; jewelkes j.-es III a R, 19; in deme j.-e unnes heren V, 6; tō eme j.-e, *auf ein Jahr* III, 65; alle j. III a L, 13; över drê j. III b, 3; twintich j. olt III b, 8; IV, 92; V, 95; dat j. dôr u. dore IV, 101; V, 103. 135; dat ander j., *jedes zweite J.* III, 69; int j., *im Jahre* V, 140 a. 141; V a, 8; VI, 1; beth int j., *bis zum Jahre* VI, 1; int negende j. VI, 1; j. unde dach, *J. und Tag, als rechtliche Frist* IV, 87; V, 90. 126; VI, 51. 67; VII, I, 20; bynnen jare u. daghe II. III, 37; IV, 119; V, 118. 128; binnen jahrs VII, I, 24; tō sinen j.-en komen, *mündig werden* II. III, 7.

jârlinges, *adv.* *jährlich*: VI, 79.

jeder (*nur in VII*), *pron. ind.* *jeder*: einen jedern VII, I, 30; von jedern kaufmann VII, I, 22; jedes jahrs VII, I, 24; *vgl. auch* ide, ider.

jegên, jegen, *pron. indef.* *irgend einer*: I, 3. 5. 6. 7. 8. 9; II K, 5. 6. 7. 8; II L, 5.

jegen, jegen, gegen (VI), yegen (VII), *praep. c. acc.* *gegen*: III, 5; V, 41. 100. 137. 140; vele ungemakes jegenhe des Russen, *von den Russen, liden* V, 100; *vgl. tegen*.

jegenode, jehonode, jegende, *stf.* *Gegend*: II. III, 37.

jegenwardlich, -werdlich, -wordlich, *adj.* *gegenwärtig*: IV, 86. 93; V, 89. 96. 117; VI, 1.

jegenwordicheit, gegenverdicheyt (VI, 1), *stf.* *Gegenwart*: V, 122. 127.

jeman, jemen; geman (VI), jemant (VI), gemant (VI), yemant (V), jemend (IV), ymant (V), imandes (VI), jemandts, yemandts (VII), *pron. indef.* *jemand*: III a, 2; *u. ö.*; *gen.* jemannes IV, 59; ymandes V, 69; imandes VI, 42; *dat.* jemanne II L, 48; IV, 4; jemende II K, 48, II L K, 57; yemene V, 12; ymande V, 9; yemandts VII, I, 5; *acc.* jemmande II K, 46; ymmende II L, 46.

jên, *pron. indef.* *irgend ein*: *nur* II K R, 26.

jenes mannes pêrd == jenes III L.

jene, *pron. dem.* *s. gene*.

jenich, genich (VI), jhenich (III b Re), yenich (V), ynich (V), eynich (V. VI), *pron. indef.* *irgend*

ein: II. III, 5; *u. ö.*; *dat. m.* jeneghen, jenighen, jenicheme, jenigeme, jenegeme; *acc. m.* jenigen; *n. f.* jenich II. III, 53; genige VI, 64; wegen jennigs VII, I, 17; *besonders häufig* jenich man = jeman.

jenigerhande, eynyger-h., *adj.* *von irgend welcher Art*: IV, 55; V, 65; VI 38; j. güt II. III, 62.

jenigerley(e), enyger-, eyniger-, jeniger-l., *adj.* *von irgend einer Art*: VI, 38. 41.

jerghene, *adv.* *irgendwohin*: IV, 111.

jewelik, gewelik, jewelk; juwelik (V. VI), jewelik (VI Erg.); *auch mit auslautendem ch, pron. indef. subst. u. adj.* *jeder*: II, 38; *u. ö.*; *g. sg. n.* jewelkes jâres III a R, 19; *dat. sg. m.* j.-eme II, 10; *d. pl.* van j.-en III, 10; *dat. sg. f.* j.-er III, 3; *er (eorum)* j. III, 6. 22; *en j.* II. III, 27; *u. ö.*

jô, *adv.* *immer*: II, 45; IV, 46. 108; V, 54. 110. 118. 131; jô nicht V, 75. 138 r.

jôdoch, *adv.* *jedoch*: III, 45. 67.

jowelik *s. jewelik*.

jû, euch, *s. gi*.

jummer, *adv.* *immer*: III, 68. 70; V, 110.

jummermêr, *adv.* *immerfort*: II K R, 45; III, 70.

junc, junch, *adj.* *jung*: j. eder olt IV, 69; V, 142, 8.

junge, yunge, *swm.* *Junge, Lehrjunge, Kaufmannslehrling*: V, 142, 1. 2; VI, 19. 49. 10; VII, II, 3, 14; der j.-n kopenschop IV, 33; V, 41; j.-n holden V, 142, 2. 4; j.-n vryen, *freisprechen, von den Abgaben an die Peterskasse befreien* V, 142, 1; VI, 20; vor j.-n denen, *als Junge dienen* VI, 20; *ein tauglicher junge' als Gehülfe des Altermanns* VII, I, 29; *vgl. auch* kint.

jung kauffmann, *stm.* *junger Kaufmann*: VII, III, 7.

jufften, *Jufftenleder*: rot oder falb j. VII, III, 15; *pl.* fhabe j., mit roten j. VII, III, 16; *vgl.* eine vale juffte Blümcke, S. 168; j. *ist das russ. юфть, Haut eines ausgewachsenen Rindes, auf russische Art mit reinem Birkenbeer zubereitet; юфть ist vermutlich auch im Russischen ursprünglich Fremdwort.*

juwe, *pron. poss. euer*: j.-n V, 2; j.-r III b Re, Einl.

juwelik *s. jewelik*.

K.

calvinisch, *adj.* *calvinisch*: e-e buecker VII, I, 8.
kame, kamen (VI) s. komen.

kamensch s. komensch.

kamer, *swf.* *Kammer als Wohnraum u. Aufbewahrungsort*: up des præsters kameren (doornssen R III VI, 31; up de Moerweges k-n IV, 4; V, 12; de potklete scole n vri wesen van k-en III a R, 15; L, 16; *vgl.* dornse und gerwekamer.

kamen (VI, 61) s. komen.

kamme, *f.* *Kamm*: *pl.* k-n IV, 14; V, 22; *s. auch* winkamme.

cappelaken, *stm.* *Manteltuch*: *pl.* e-e IV, 105; V, 107; *vgl.* cappales panni HUB III, S. 425; kaplakene Wisby St. R. III, III, 15.

carmesin, *adj.* *karmesinfarben*: e. u. andere [*Laken*] aber, was kein scharlaken ist VII, III, 23.

kauffmann (VII) s. kôpman.

kauffmannbuech, *stm.* *Kaufmannsbuch (zum Einschreiben der im Hofe ankommenden Kaufleute)*: VII, II, 2. 5.

kauffmannsrat, *stm.* *Rat der Kaufleute*: VII, I, 10. 11. 17. 22. 23. 24. 30; VII, II, 2. 12. 15. 33; VII, III, 27.

kauffmannsrecht, *stm.* *Kaufmannsrecht*: VII, I, 18; VII, II, 28 *a. ö.*

kaysar s. keiser.

kedene, kede, *f.* *Kette*: *acc. sg.* kedene, keden I, II, III, 7.

keiser, *stm.* *Kaiser*: k. aller Russen; de romische k. VI, 1; k. aller Reussen VII, Einl.

kellich, *stm.* *Kelch*: VI, 1.

kên, keyn, gôn, geyn, *pron. indef. kein*: V, 142, 2. 3. 4; VI, 5. 11. 12. 31. 49. 64 *u. ö.*; *s. auch* nên.

kenlik, *adj.* *kenntlich*: V, 119.

keren, *swr.* *ankehren*: wedher (weder, wedder) k. I, II, III, 9; *vgl.* be- und tôkeren.

kerchove s. kerkhof.

kerke, *swf.* (*d. u. acc. sg.* k-n) *Kirche*: I, II, III, 7; II, III, 31; III, 66; IV, 46; V, 54; V, 142; *u. ö.*; de k. is vorbrant V, 140; s. Peters k. I, II, III, 9; III a R, 14. L, 11; s. Marien k. I, 9 b; slotel der k-n IV, 2; V, 10; VI, 1, 16.

kerkendore, -dôre, *swf.* *Kirchentür*: vor der k. IV, 49; V, 57.

kerkenrecht, *stm.* *Kirchenrecht, die auf die Peterskirche sich beziehenden gesetzlichen Bestimmungen*: IV, 2; V, 10; *auch getrennt* van der kerken recht VI, 16, Üb.

kerkenslapen, -slapent, *stm.* *subst. Infm.* *das Kirchenschlafen, die Nachtwache in der Kirche*: I, II, III, 7; III, 2; IV, 32; *dat.* k-slapende V, 40, Üb.

kerkensleper, -slaper, *stm.* (*pl.* -e, -s), *Kirchenschläfer, nächtlicher Kirchenwächter*: IV, 2. 49; V, 10. 57. 60; *s. auch* HUB II, № 505, S. 222.

kerkenwarde, *swf.* *nächtliche Kirchenwache*: k. holden I, II, III, 7.

kerhof, kerichof, *stm.* *Kirchhof*: II, III, 31.

kesen, keysen, kessen, kissen, kizen, kieson, *str.* (*3. sg. prs.* kuset, kûst, kest; *ppp.* koren, gekoren) *wählen* I, II, III, 1; *a. ö.*: kesen tô olderman(ne) IV, 69; V, 80; wê olderman (olderlude) gekoren wert (werden) V, 9. 132; tô weme de præster in de mascop kûst (kuset), *bei wem der Priester sich seine Gesellschaft wählt*: IV, 109; V, 111; *ppp.* de gekorne, *der Erwählte* IV, 65; V, 76.

kessen, kest s. kesen.

ketel, kethel, *stm.* *Kessel*: k. waters IV, 39; V, 47; VI, 25; s. Peteres k. I, II, III, 9 a.

keyn s. kên.

keyson s. kosen.

keyser s. keiser.

kieson s. kesen.

kint, *stm.* (*nur im pl.* kindere)

1) *Lehrling*: I, II, III, 6; *der kindere stowe* I, II, III, 4; *in diesem Sinne* ist k. mit junge gleichbedeutend; *doch wechselt im mnd. k. auch mit knape*: kindere = *pueri practoris, die Bedienten des Vogtes, im Schlesw. N. Stadtrecht 90 (Kolderup-Rosenvinge, Saml. af gamle danske love, S. 358)*; schipkindere = *nautae in der Apenrader Schra § 41 (Saml., S. 449), während im Hamburger Schiffsrecht § XII (Lappenberg, Hamb. R.A) die Matrosen knapen heissen*; *vgl.* junge, knape und knecht.

2) *Kaufmann*: mit den dudischen kinderen IV, 97; V, 99; *ebenso werden die Kauf-*

leute genannt in dem Entwurfe eines Schreibens an Nowgorod HR III, № 74; in einem Vertrage N.'s mit dem Deutschen Kaufmanne LUB IX, № 420; in einem Briefe an N. LUB IX, № 435; im Beifrieden vom J. 1466 AuR III, № 381. Der Ausdruck ist eine Anlehnung an die russische Wendung *нѣмьцкие сынове* (s. *Texte*, S. 28), wie auch der *koplude* kindere eine häufige Bezeichnung der russischen Kaufleute in den Nowgorod betreffenden deutschen Urkunden ist, z. B. HR VII, № 569; HR 2. Abt. I, № 587 (S. 520); 2. Abt. V, № 746; HUB V, № 695; LUB IV, № 1672; IX, № 76. 827; AuR III, № 381.

kissen s. kesen.

kiste, f. *Kiste*: pl. k.-en IV, 12; V, 20; s. Peters k. VI, 4; vgl. HR 3. Abt. VI, № 543, 29 und s. Peters schap.

kizen s. kesen.

klacht, *stf. Klage*: VI, 73. 75; s. auch *clagte*.

klage, *stf. Klage*: II, III, 47.

clagen, *swv. (ppp. claget, geclaget) klagen*: II, 17; II, III, 36. 47; c. umme II, III, 23; III, 47; III a R, 1; c. up II, III, 23; c. vor II, 47; III, 65; s. auch be- und vorclagen.

clagte, *stf. Klage*: VI, 31. 54. 55. 56.

cladhere s. clét.

clagelik, *adj. klagbar*; c.-e sake VI Erg., 16.

clagere, *stm. Kläger*: II, 12. 18; III, 17.

cleidere s. klét, *Kleid*.

cleit s. clét, *Kiete*.

klenodie, *pl. Kleinode*: VI, 1.

klene, cleyne, *adj. klein*: et sí k. eder grót IV, 2; V, 10; bí c.-n dosinen IV, 33; V, 41.

clét, cleit, *stm. Kleid*: pl. *cledere*, *cleidere* II, III, 27.

clét, cleit, clett, *stm. Klete*, *Vorratshaus*: II, 24;

III, 2; III a L, 15; IV, 28. 29. 31. 32. 38. 59;

V, 36. 37. 39. 40. 46. 69; VI, 24; VII, II, 20. 25.

cleft- oder packhaus, *stm. Vorratshaus*: VII, II, 25.

cleyne s. klene.

(klie), klye, *pl. klyen* (V, 21: *bligen*) u. de doke: IV, 13; nach *Gravotoff* (*Sart. II*, S. 268, *Anm. 1*) dienen klye und doke zum Abwaschen, Reiben u. Einschnneiden des Silbers; klíe, klige bedeutet *Kleie*.

clocke, f. *Glocke*: pl. II *schone* k.-n VI, 1; glock VII, II, 12.

kloppen, *swv. klopfen, ausklopfen*: rúware IV, 47; V, 55; vgl. ungekloppt.

klowe, *swm. Spalte, in der die Zunge der Wage geht*: in den (deme) k.-n tó wegende IV, 98; V, 100; vgl. HUB II, № 154, 4; III, S. 543 unter *clof*; V, № 443, 1 und *Nap.*, № 74 (S. 54).

klye s. klíe.

knappe, *swm. Knecht, Kaufmannsdiener* (im Ggs. zu den heren und mésternmannen): I. II, III, 5; III, 9 a; III a, 4. R, 15. L, 16; IV, 36; V, 44. 130. 131; der knapen recht III, 5 Üb.; here oder k. II, III, 50. *Knappe*: III, 70; mit ríderen efte mit k.-n.

knecht, *stm. Knecht, Kaufmannsdiener*: IV, 2; V, 10; here oder k. II, III, 27; en gemedet k. II, III, 34; k. des Oldermanns IV, 2; V, 10; k.-e der Ranefahrer VI Erg., 3; k.-e der Sendeboten V, 136; junge k.-e VII, II, 11; s. auch *hovesknecht*.

kogge, *swm. Kogge, Kaufmannsschiff*: in deme k.-n II R, 58; mit coggen I. II, III, 9; II, III, 59. *Diez* (*Etym. WB d. rom. Spr.*) leitete k. aus dem romanischen (*ital. cocca*) und dieses aus *lat. concha, Muschel, ab; Kluge* (*Vorgesch. d. altgerm. Dial. in d. 2. Aufl. von Paul's Grdr. d. germ. Philol.*, S. 329) setzt ein *lat. cuca* als Grundlage der german. Formen (*ahd. cocho; an. kuggr*) voraus; *Vogel* (*Nord. Seefahrten im früheren MA. Berl.*, 1907) hält *fríesischen Ursprung für wahrscheinlich*; vgl. noch *Grimm D WB V*, 1565; *Kluge, D. Seemannsspr.*, 468; *Stieda, Rev. Zollb.*, S. LXXXIX.

kok, *stm. Koch*: pl. k.-e IV, 19; V, 27.

koken, kochen, *swv. kochen*: III a L, 15; V, 142, 1.

kokene, f. *Küche*: in der k. III a L, 15; kúche VII, II, 18 *Anm.*

komen, comen, kamen (VI), *stv. (3. sg. prs. comet, comet, koemet, kómet, comt, kompt; kumet, kúmet, kúmet, kumt, kúmt, kumpt, kúmt, kymt; 3. pl. prs. comet, kómet, kúmet; kómen; prt. qwan, quemen; prt. c. qweme, qwemen; ppp. kómen, gekómen; gekámen* (VI); k., kommende werden, k. werden V, 142, 7 St; tó comende im Sinne des Imper. III b, 6; IV, 86; V, 89) *kommen*: s. o.; afhanden k. VI, 1; tó bere k. III, 9 a; van denne k. III b, 7; van hennen k. IV, 94;

overén k. V, 7 u. ó.; s. overén; van sinne k. II, III, 52; tó sinen jaren k., *mündig werden* II, III, 7; in schaden k. IV, 33; V, 41; tó zaete k. V, 140; s. sate.

comensch (kamenessch V R, kumersch V St), *altj. aus Commines stammend*: de c.-en lakene IV, 111; V, 114; *vgl.* kumesche slachdoke L U B VII, № 810; comynsche, comische, kumessche laken s. *Sattler, Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 620.*

komt s. komen.

komptor, kumptor, cunthor, u. *Kontor im Sinne des St. Peterhofes*: VI, 1. 5680; VI Erg., Einl. 4; VII, I, 10. 30, II, 1. 10, III, 34; *pl.* cunthoren, *die deutschen Handelshöfe in Russland* VII, Einl. I, 21; *vgl.* *Sachr.* II C, 1.

kone, *adj.* *kühn*: III a, 6; *vgl.* dunkone.

konink, *stm.* (g. koninges, konyges) *König; mit k. ist der Nowgorodsche Grossfürst gemeint*: III a, 9; IV, 93; V, 96. 135; van des koninghes (konyges) weghene, *van des Grossfürsten Seite, als sein Stellvertreter* IV, 97; V, 99; de grote k. IV, 97; V, 99; des koninges schale, *Wage* IV, 100; V, 102; des koninges scot (conine schot I, 9) II, III, 9; III a, 6. 8.

konnen, konen; kanen (VI, 5. 61), *v. prt.* *prs.* (3. *pl.* *prs.* konnen; können V, 9. *prt.* c. kunde IV, 94) *können*: konnen (konen) u. mogen V, 132; VI, 5.

consent, *m.* *Zustimmung*: *up.* c. VI, 1; sunder c. VI, 82.

konsiensie, *f.* *Gewissen*: ná unser k.-n VI, 5.

conformiren, *swc.* *ppp.* geconformyrt, geconformeret St) *bestätigen*: V, 140 a.

kóp, koup (dL), *stm.* *Kauf*: II, III, 35; III, 34; *up.* enen k. gån IV, 60; V, 70; VI, 43.

kopen, *swv.* (3. *sg.* *prs.* kopet, kopt, coft, kofft, koeft, köfft: *prt.* c. cofte, kolte; *ppp.* gekoft) *kaufen*: II, 33; III b, 5; IV, 64. 89. 94; V, 74. 92. 139; VI, 39; u. ó.; *Handel treiben*: k. mit jegeneme Rucen I, II, III, 9; üt der hant k. V, 73 a; tor hant k. VI, 44; weder c., *wieder einkaufen* III a, 4.

kopenschop s. kópmanseap.

kopere, *stm.* *Käufer*: V, 16; den k. waren, *dem K. Gewähr leisten* II, 34.

köplude, -lyde; kauftleuthe (VII), *pl.* *m.* *Kaufleute*: II, K, 60; VI Erg., 16; VII, I, 5. II, 13; de menen IV, 100; V, 102; de menen

dudeschen k. IV, 101; V, 103; de dudeschen k. IV, 97; V, 100; alle dudeschen k. IV, 99; V, 101; *die russischen* k. IV, 97; V, 99; VI, 61.

kópman, koopman; kauffmann (VII), *stm.* (g. *sg.* kópman, kópmanne; *d. sg.* kópmanne; *pl.* kópman VI, 65; VI Erg., Einl.; köplude; s. *den vorigen Artikel*) *Kaufmann*:

1) *der einzelne Kaufmann*: II, III, 10; IV, 110. 112; V, 2. 3. 113. 115; VI, 10. 13; VII, II, 11. 14. III, 3. 4. 13; k. (= mesterman) VI, 17. 15.

2) *im Sinne der ganzen deutschen Kaufmannschaft in Nowgorod*: III, 70; IV, 21. 114. 117. 118. 119; V, 6. 9. 29. 88. 112. 117. 139. 140. 142. 1. VI, 1. 2. 3. 7. 14. 15. 21. 60. 64. 67. 79; VI Erg., Einl. 6. 16; VII, II, 29. 33; *ebenso im Sinne der deutschen Kaufmannschaft in Brügge*: vor deme k.-ne tó Brügge V, 118; *vgl.* IV, 115. — *Mit des* (dudeschen) kópman recht *wird die Zugehörigkeit zur Gemeinschaft der in der Hanse vereinigten deutschen Kaufleute bezeichnet* (*vgl.* in iure aut hansa Theutunicorum comprehensus HR I, S. 332, 13) *sowie der Genuss der durch Verträge und die Schra gewährleisteten Rechte der Kaufleute* (*vgl.* auch des hoves recht, s. Peters recht *im Sachreg. II B, D*): ene stat, de in des k.-nes rechte is V, 4. 118; (nergene), där des dudeschen k.-nes recht is IV, 107; V, 109; in (an) des k.-nes rechte wesen III b, 5. 8. Re, 4; IV, 73. 89. 92. 107. 111. 112; V, 92. 95. 109. 114. 118. 136; in dem rechte [*mit Auslassung von* des k.-nes] wesen IV, 112; V, 115; buten des k.-nes rechte wesen IV, 72; V, 83; des k.-nes recht holden VI, 6; tegen (gegen) des k.-nes recht V, 84; VI, 46; VII, II, 28; des kauffmanns recht brechen VII, II, 28; verwirken VII, I, 18; *gleichbedeutend mit* des kauffmanns recht *ist in* VII des kauffmanns gerechtigkeit: VII, I, 10. 25. II, 35. III, 11; vultort des (menen dudeschen) c.-s IV, 23. 116; V, 6. 9. 31. 112. 141; VI, 15.

3) de mene k., de mene k. van allen steden, de mene k. *uppe* deme lande tó Gotlande

- bedeutet in III a (R, 1. 13. L, 9) noch die *Gesellschaft des gemeinen deutschen Kaufmanns in Wisby* (Sachreg. II A, 1); dagegen sind in den jüngeren Schraen (III b bis VII) unter dem menen (meynen, gemenen) (dudeschen) k. die in Nowgorod in der Stevene (s. Sachreg. IIC, 4) vereinigten deutschen Kaufleute zu verstein: III b Ri, Einl. Re, 6; IV, 2. 23. 77. 85. 86. 89. 93. 94. 95. 99. 100. 101. 103. 106. 107. 110. 111. 112. 114. 115. 116; V, 7. 8. 9. 10. 31. 89. 92. 96. 97. 101. 102. 103. 105. 108. 109. 113. 114. 115. 117. 118. 122. 126. 127. 128. 139. 140. 141; VI, 15; der gemeine kauffmann VII, Einl. I, 3. 8. 9; II, 10. 33. *Ebenso ist mit dem meynen dudeschen k.-ne tō Brügge* (IV, 115; vgl. V, 118) die *Gesamtheit der in Brügge zu einer Korporation zusammen geschlossenen deutschen Kaufleute gemeint; s. vorhin unter 2. Seltener sind die Bezeichnungen*: de dütische k. V, 140; VI, 1. 13; de mene dusche k. van allen steden IV, 86. 93; V, 89. 96; universi mercatores Teutonici in X. existentes III b Re, Einl. Vgl. auch kint u. köplude.
- kôpmanscap, -schop: kôpenscap, -scop, -schop, *stf. Kaufmannschaft, Handel*: VI, 1; u. ö.: enen brîef van k.-e III a, 6; der jungen k. V, 41; k. mede bringen VI, 68; varen (treysen) mit k. IV, 118; V, 6; VI, 72; k. han-tyren V, 136.
- kopinge, *stf. Kauf, Geschäft*: II, III, 34; III a, 4.
- côpvert, *stf. Handel*: in deme lande c. varen, *auf Handel fahren*: III, 8.
- coppen s. toppen.
- coppenschop s. kôpmanscap.
- copper, kôper, *stm. Kupfer*: IV, 8. 100; V, 16.
- kôpslagen, *swv.* (3. sg. vrs. cōpslaget) *Kaufhandel treiben*: III a, 9; V, 3; VI, 10; VI Erg., 17.
- korde, *f. langes Messer, Säbel*: pl. k.-n VI, 65.
- korē, kōre, *stm. u. f. Wahl*: vrien k. hebben III, 2; der k. nicht vulborden, *die Wahl nicht annehmen*: VI, 4; der k. vorlaten wesen, *von der Wahl frei sein*: V, 4; *Betreibung, Festsetzung*: buten der k. gemaket, *gegen die übliche Ordnung gemacht*: IV, 102. 104; V, 104. 106.
- koren, *ppp.* zu kesen.
- kôrkappe, *f. Chorkappe*: VI, 1.
- korn, *stm. Korn im Sinne von Feingehalt des Silbers*: k. und werde VII, III, 30.
- kort, *adj. und adv. kurz*: eynen k.-en daggen VI, 65; thō k. holden (*von Laken*), *zu kurz sein*: VI, 60; lange eder k. (korth ofte lanck) stân, *lange oder kurze Zeit bleiben*: IV, 76; V, 87; VI, 49.
- korte, *stf. Kürze*: IV, 115; V, 7; *über Kürze der Laken vgl. auch LUB VIII, № 653, 5.*
- kost, koste, *stf. Beköstigung*: frie k. VI, 59; umme de k. denen V, 142, 2; tō sines selves c. tō haldende I. II, 3; *Kosten, Ausgaben*: III, 69; uppe s. Peteres c. I. II, III, 3; III, 45. 70; uppe sîn (sines) selves c. I. II, III, 3; III a, 3; de c. uphalden, gelden, *die Kosten zahlen*: I. II, III, 9; koste hebben V, 135; de c. vordôn, *aufwenden*: III, 69.
- kosten, *swv. kosten*: III, 38; IV, 93; V, 96.
- koup s. kôp.
- coft, koefit, cofte, kofte s. kopen.
- krank, *adj. kränkend*: twist an (van) k.-en worden, *Streit mit Scheltworten* I. II, III, 6.
- krenken, *swv. schwächen*: dat recht des hoves k. II, III, 45.
- cristlik, *adj. christlich*: enen c.-eu biefrede VI, 21; VI Erg., 16.
- cruce, krutze, *stm. Kreuz*: VI, 1; dat c. kussen V, 140.
- krueckussyngge, kruse-, krûs-, krûce-, krutze-k., *stf. Kreuzküssung*: V, 121; VI, 1; VI Erg., 16.
- krûch, *stm. Krug, Wirtshaus*: thō kruge gân VI, 34; *unter dem k. ist der HUB* V, № 1067. 1070. 1086 *erwähnte Krug des Hofsknechtes zu verstehn.*
- crucisbr(êf) s. crûsbrêf.
- crûsbrêf, crucisbrêf, *stm. Kreuzbrief, durch Kreuzküssung beschwornen Brief*: VI Erg., 10; VI, 61.
- kûche s. kokene.
- kumber, *stm. Kummer*: k. u. nôth III a R, 1.
- kumersch (V, 114 St) s. komensch.
- kumet, kûmet, kûmet s. komen.
- kumin s. kune.
- kumpân, *stm. Genosse*: I. II, III, 2; k. van gelde, *Compagnon*: IV, 2. 60; V, 10. 70; VI, 43.
- kumpanie, kumpenie, -ige, kumpenie (kumpanen *verschrieben statt kumpanien* VI, 64), *stf. Ge-*

sellschaft, Compagnie, Handelsgesellschaft: k. hebban IV, 72; V, 83; güt in (an, tó) k. hebban, voren II, 10; II. III, 49; III a R, 10; III b, 1. 6; IV, 86; V, 89.

kumpt, kumpt s. komen.

kumptor s. comptor.

kumt, kúnt s. komin.

kúnde s. kominen.

kundegen, kundigen, *swv. ankündigen*: I. II. III, 2; IV, 19; V, 27.

kune, *swf. Kune, Bezeichnung eines als Scheidemünze geltenden geringwertigen Wertmessers (aus altruss. куня, Marder, Marderfell und Bezeichnung eines Wertmessers, der ursprünglich aus einem Marderfell, später wol aus einem gestempelten Lederstück bestand)*: ene k.-n (als Schoss) IV, 76; V, 87; 5 und 10 k.-n (als Strafe für Versäumnis der Stevene) I. II. III, 2; 5 k.-n (fürs Backen mit s. Peters Holze) I. II. III, 9 a; der Vogt mach beyden bi XV k.-n IV, 36; V, 44; VI, 22; 15 k.-n sind der Lohn fürs Ausladen der Schiffe IV, 26; V, 34; *vgl. dazu HUB I, S. 234; IV, № 397*. 1 marc k.-n, eine Einheit von 50 Kumen (s. *Sachreg. II C, 7: Geld, Währung*), = altruss.

гривна кунъ: $\frac{1}{2}$ marc k.-n (fürs Brauen mit s. Peters Holze) I. II. III, 9 a; $\frac{1}{2}$ marc k.-n, 1 mark k.-n (*Geschenk für den Aeltermann*) II, 44; 1 marc k.-n (*Versäumnis der Hofwache; Hausmiete*) I. II. III, 7; I. II, 9; 50 marc k.-n (*Lohn des Priesters*) I. II, 3. Die Formen kunin II L, 3; II R, 7; kumin II K, 2 sind Schreibfehler des wol nicht mehr recht verständlichen Wortes. Als eines Zahlungsmittels wird kúne noch in der Thorner Zollrolle (ca. 1350) erwähnt HUB III, № 559; 4 zimmer kunnen (= Marder?) Marienb. Tresslerbuch, S. 270, 30. — Über den Wert der kune s. *Sachreg. II C, 7*.

kunne, f. *Zahlinheit von fünf*: de jungen solen vorcopen rötlach bi kunnen (IV: kúnen; V: kúnen) IV, 33; V, 41; *vgl. mnd. WB II, 597*.

kunnini, pl. *Pferdehäute*; aus dem russ. ко-лина, pl. конины, *Pferdehaut*: VII, III, 16.

kunpenie s. kumpanie.

cunthor s. comptor.

kunst, *stf. Kunstfertigkeit, List*: II. III, 62.

kussen, *swv. küssen*: dat cruce k. V, 140.

kuset, kúst s. kesen.

kynt s. komen.

L.

laden, *stv. (3. sg. prs. ladet II. III, 13; ppp. geladen II, 24) laden, vor Gericht laden*: II, 24; IV, 119; V, 128; vor dat dinc I. III, 24; tó velde I., zum Zwickampff fordern: II. III, 13.

laken, *stn. (pl. lakene), Laken, gewebtes Tuch*: IV, 102; V, 7. 104. 106. 113. 118; u. ö.; der l-e weren XXIX V, 122; engelsche l-e V, 7; VI, 13. 57; VI Erg., 4; overleygische IV, 111; overlensche V, 114; snedene, gesnedene IV, 115; V, 7; valsehe IV, 102; V, 104; vorsegelde, besegelde VI, 57; unbosegelde VI, 13; *vgl. aach cappelaken*.

lande, landes s. lant.

lange s. lange.

landshere, *swm. Landesherr, Fürst*: V, 84; VI, 46; *vgl. here*.

lange, *adv. lange*: II. III, 11; II, 45; III, 68; III a, 4; sô lange, so lange bis VI, 1; *comp.* lenk, leng, lengh, länger: IV, 34. 35. 47.

110. 111. 117; V, 42. 43. 55. 113; lenger IV, 76; V, 87.

langen, *swv. erlangen*: VI, 1.

lank, *adj. lang*: ledes I., lang wie ein Fingerglied III, 20.

lant, *stn. (pl. lant III, 37; lande) Land*: de lande, de of dessit liggen II, 37; binnen landes III b, 1; IV, 74. 119; V, 85. 128. 139; binnen lande II. III, 37; in wat lande III, 70; tó lande oder (efte, eder, ader) tó watere III a, 2; IV, 118; V, 6; VI, 14; umme I., zu Lande: III b, 4; IV, 88; V, 91; VI, 52; uppe dem lande tó Gotlande III a R, 1; ute deme lande, aus dem Innern Russlands: I. II. III, 9; van dhütscheme lande I. II. III, Einl.; de heren van dem lande, die hvländischen Landesherrn: IV, 117; in deme lande, im Innern des Landes, cōpvart varen III, 8.

lantreise, *stf. Landreise*: VI, 52; *vgl. reise*.

lantvare, *st. u. sw. m. Landfahrer*: I. II. III, 7. 9; *acc. sg. l. I. II. III, 8; l.-n I. II, 2;*

- n. acc. pl.* I. II, 2; III a, 5. 8; I-n III, 2;
g. pl. I. III, 2.
- lantvart, -varth, *stf.* Landreise: I. II. III, 6.
- lappe, *sum.* Lappen, Stück Tuches: afsniden
 IV, 106; V, 108; VII, III, 21.
- lasten, lastken (*eigntl. adj.*): aus russ. ластка,
L. Stieda in Altpreuss. Mon. 24, 629),
 Pelzwerk vom Wiesel oder vom sibirischen
 Wiesel: VI, 45; VII, III, 9.
- laster, *stn.* Hohn, Spott, Schande: tō I-e II. III,
 13; schande u. I. VI R II, 70.
- laten, laeten, *stv.* (*3. sg. prs.* let; *prt. c.* lete,
 lite, leyte; leten) lassen; 1) veranlassen, be-
 fehlen: bescreven I. III a R, 1; komen I. II.
 III, 50; laden I. III, 24; maken I. II, 10; IV,
 112; V, 115; mit *dat.* em bruken I. V, 119.
 2) lassen, zulassen: in den hof I. I. II. III, 8;
 in die kercke I. VI, 16; bernen I. IV, 2; V,
 10; lopen I. IV, 51; V, 61; sic besluten I.
 IV, 50; V, 59; VI, 33; sic (*dat.*) wegen I. IV,
 98; V, 100; sic genogen I. III a R, 14. L, 11;
 open I. III, 7; — 3) ablassen, unterlassen:
 des (der) sal man nicht I. II. III, 7; III a L,
 17; van den X marken nicht (*nichts*) I. III,
 61; besonders häufig in der Wendung des
 (der) nicht tō latende (latene), davon soll
 man nichts ablassen: III b, 4. 5. 7; IV, 1.
 6. 20. 36. 95. 98. 100. 101. 104. 106. 107.
 111. 112. 114; V, 28. 44. 75. 97. 100. 102.
 103. 106. 108. 109. 114. 115. 117. 118. 127.
 134. 138.
- lecht, licht, *stn.* Licht: IV, 2. 38; V, 10. 46;
pl. lichte VI, 17; meth lichten (lichtern St)
 VI, 24; I. eder was s. Peters IV, 16; V, 24;
 VI, 17.
- echtvider, licht-, *stn.* Lichtaufseher: *pl.* I-s
 IV, 36; V, 44; VI, 22.
- ledder-, ledher-, leder-werk, *stn.* mit der Leder-
 seite nach aussen in den Handel kommen-
 des, ungegerbtes Pelzwerk: VI, 45; I. tō an-
 derme I-e (werke) maken II, 10; II. III, 62;
 valsch I. III, 62 Üb.; *vgl. auch* hârdink, hâr-
 werk und werk.
- leddich, ledich, ledhich, *adj.* ledig, leer: I. van
 I. II. III, 4; II. III, 15; I. u. lōs II. III, 23.
- leder, *stn.* Leder: VII, III, 13.
- ledes, *gen. sg.* zu lit.
- ledet (II L, 56), *Schreibf. für* set.
- ledhich, ledich *s.* leddich.
- leet s. lét.
- legen, *stv.* lügen: I. heten, *jem. einen Lügner*
heissen II. III, 29; *vgl. mnd. WB II, 650;*
Grimm D W B VI, 1274; Hach, Lüb. R.,
S. 518; Hamb. R. (1270), IX, 1; Rig. umg.
Stat. IX, 19.
- leger, *stn.* Lager, Behausung: sîn I. begripen,
 seinen Stand einnehmen VI, 19.
- legeren, *svv.* beilegen, wieder gutmachen: III, 6; I.
 an minnen, mit willen des elegeres II, 21; III, 20.
- leget, leghet *s.* liggeren.
- leggen, *svv.* (*prt. c.* leghe = leghede IV, 2; V,
 10; *ppp.* gheleghet III, 24) legen: den bôm
 vor de dore IV, 2; V, 10; an de pogribben
 I. II, 45; in s. Peteres kisten, schap I. I, 9 b;
 V, 121; I. under s. Petere, *als Pfand hin-*
terlegen III, 68; en dinc I., *ein Gericht an-*
beraumen II. III, 24; den schaden I. (= be-
 leggen IV, 59), *ersetzen* V, 69; *s. auch* af-
 be-, neder-leggen.
- lehmnus, *stf.* Lähmung: VII, I, 16.
- lehrung, *stf.* Belehrung: VII, Einl.
- lei, -ley *s.* maniger-, nener-, neiniger-ley.
- lemede, lemedhe, lemde, *stf.* Lähmung: II. III,
 17; *pl.* lemede III, 17.
- lemen, *svv.* lähmen: II, 17.
- lenen, *svv.* (*dat. sg. n. des ppp.* lenedeme) leihon:
 II. III, 55.
- leng, lenger, lengh, lenk *s.* lange.
- lenwant *s.* linwant.
- lernen, *svv.* lernen: III b Ri, 8; sprake I. VI, 7.
- lêrkint, lerekint, *stn.* (*pl.* lerekindere), *Lehr-*
knaben, die zum Erlernen des Russischen
nach N. geschickt wurden: III b, 8; IV, 92;
 V, 95; *vgl. HUB I, 663 (S. 231): hospites*
pueros suos mittant ad discendum loquclam
in terram, quocunque volunt; vgl. auch spra-
 kelerer.
- lesen, lezen, *stv.* vorlesen: dit recht II R. III,
 Einl.; II, 60 a; III a R, 19. L, 13; desse (de)
 scra (schra) IV, 1; V, 142, 6; be breyf is
 gelesen vor dem cōpmanne IV, 115; horen
 I. IV, 115; V, 118. 122. 139; VI, 1; *s. auch*
 overlesen.
- lest, *adv.* zuletzt: IV, 71; V, 82.
- leste, *superl.* der letzte: tō deme I-n watere;
 tō deme I-n wege, *bis zum letzten (offenen)*
Wasser im Herbste; bis zum letzten Schlit-

- tenwege im Frühjahr: tō der l-n kopinge.
 bis zum letzten Kaufe: III a, 4.
- let, 3. *sg. pres. zu* laten.
- lēt, leet, *adj. leid*: V, 140.
- letare, *Lätare*: nā l. VI, 1.
- lete, leten *s.* laten.
- leuffte, *pl. Zeiläufe*: VII, I, 28.
- lēt, *adj. lieb*: *van leve vrent* III b Ri, 9.
- leveriren, *swc. liefern*: VI Ergg., 10: *s. auch* tō-levereren.
- lewant *s.* lowant.
- leyte *s.* laten.
- lezen *s.* lesen.
- licht *s.* lecht: lichtfinders *s.* leecht.
- licht, 3. *sg. pres. s.* liggen.
- liden, *str. (ppp. geleden) leiden, dalden*: anclage I. V, 140: nahrede l. *Nachrede* VI, 13: småheit I. IV, 103; V, 105; schaden I. VI, 1; ghene ranearers up den hoven I. V, 142, 3.
- lidinge (*dic. Hs. hat lidinghe*). *stf. Leiden*: grote l. u. småheyt III b Re, 8.
- liggen, lyggen (V, 2), *str. (3. sg. pres. licht, lycht, liget, lyget, leget, leghet; 3. pl. pres. liggen u. ligget; ppp. gelegen) liegen*: I. II. III, 9; II. III, 37; II. III, 57; III, 3; III a, 1; V, 2, 122 u. ö.: l. bliven IV, 5; V, 13; et licht an III, 65: liggen in deme hove tō X., *gefangen liegen oder liegen bleiben?* IV, 85; V, 126.
- lik, *adj. gleich*: l-en broke beteren III a, 17: *s. auch* likerwis.
- like, *adv. gleich*: III, 1.
- likerwis, *adv. gleicherweise*: III, 9; III a, 4, 6; IV, 84; V, 126; tō liker wis *s.* wise.
- linen, *swc. leinen*: *ppp. linede doynissen* III b Re, 5.
- lidinghe *s.* lidinge.
- line, lyne, *stf. Leine, Strick*: IV, 4; V, 12; VI, 17.
- linwant, linw., linenw., lymenw., *stu. (g. sg. linwandes) Leinwand*: II. III, 62; IV, 5, 9, 46; VIR II, 17; lenwant V, 17, 41; lynnfate VI, 17 St; *s. auch* lowant.
- lispunt *s.* livesch punt.
- list, *stf. List*: mit arger l. III b, 7: *s. auch* argelist.
- listen, *swc. s. gelistet und ungelistet*.
- lit, *stn. Glied*: a. *sg. ledes lanc, ein Finger-glied lang* III, 20.
- lite *s.* laten.
- lif, *stn. (g. lives, liwes) Leben*: III, 20; l. unde gūt III b, 4; bī live u. bī gude III b Ri, 4; IV, 118; V, 6, 136; VI, 14; an live u. an gude III a R, 1; sin l. (des lives) vorboren III, 66; IV, 78, 84; V, 123, 126; VI, 62; et geit an dat l. II. III, 56.
- livisch, livesch, *adj. livländisch*: l. punt, *Lies-pfund*: V l-e punt honeges I. II, 2; V lives punt III, 2; eme halven lispunde IV, 96; V, 98; *vgl. talentum lyvonicum Aelt. Rig. Stadtr., § 14*; tria Livonica talenta *Heimr. v. Lettl. XVIII, 5*; 1 cap = 8 talenta livonica (= 8 punt livisch) *HUB I. S. 232, 235*: ezu grossen Nawgarden machen 24 lyss \bar{a} 1 schiff \bar{a} und 20 marc \bar{a} machen do 1 lyss \bar{a} : *Sattler, Handelsrechnungen des Deutschen Ordens, S. 173*.
- liffendisch, *adj. livländisch*: van den l-en steden VI, 3.
- liwe, liwes *s.* lif.
- loben, *swc. geloben*: VII, I, 30.
- lochne, lochen; loegene VI; löchen VII, *f. Lohe, Flamme*: IV, 40; V, 48; VI, 26; VII, II, 18.
- lode, *stn. (pl. lode), Gewicht*: IV, 17, 98; V, 25, 100; VI, 17: *s. auch* löth.
- lodich, *adj. lötig, vollhaltig*: die marck l. VI, 80; XXIII marck l. an dennigen VI, 1; mark lötiges (*Silbers*) VII, II, 4, 29; 1 R. lölich VII, III, 19 (M).
- lodie, loddie, lodge, lodige, loddige, *f. Lodje, Lichterschiff*: IV, 24, 25; V, 32, 33; VI, 18; VII, III, 32, 34.
- loegene *s.* lochne.
- loes *s.* lös.
- lön, loen, *stn. Lohn*: tō l-e III, 3; vor sin l. VI, 59.
- lopen, *str. laufen*: l. laten IV, 51; V, 61; VI, 35 b.
- lös, loes, *stn. Schloss*: jemannes l. open vinden IV, 59; V, 69 (R II slot); (sloth VI, 42); sein loess oder schloss VII, II, 25: *gotländ. laas, schwed. läs*.
- lös, loos, *adj. los, frei*: ledich u. l. II. III, 23; l. wesen V, 118; l. sin *e. gen.* II, 1; l. werden, *frei werden, ausbrechen*: pērt II. III, 26; vūr IV, 40; V, 48; VI, 26; VII, II, 18; l. werden des clegheres, *vom Kläger loskommen*: III, 17.

lösen, lösen, lösen, *swv. lösen*: I. II. III, 7; II. III, 55.
 löten, *swv. lösen*: I. umbe de hûs I. II. III, 2.
 löth, *pl. löde, Plombe an den Tuchen*: VII. III. 19. 22; *vgl. loet HUB V, № 1154 u. S. 631 unter Blei*; *s. auch löde and löye*.
 lötig *s. lodich*.
 lövede, *stf. Gelübde, Versprechen*: III, 35; *s. auch gelövede*.
 löwant (V. 13; 17. 41 St), löwend (V. 13 St), löwant (IV. 33), luwant (VI. 17), löywant (V. 54), *stn. Leinwand*; *s. auch linwant*.
 löye, *f. bleierner Stempel, Plombe, an den Tuchen*: V, 119; *vgl. HUB III, S. 214, Anm. 1; VIII, № 691, 2, S. 111 and V, S. 631 unter Blei*; *s. auch löth*.

löyen, *swv. stempeln*; *s. ungeloyet*.
 löywant *s. lowant*.
 lubesch, *adj. lübisch*: I.-e natelen IV, 33; V, 41.
 luchte, *swf. Leuchte, Laterne*: IV, 2; V, 10.
 lude, lyde, *pl. Leute*: II, 38. 63; II. III, 22. 57. 61; III, 2; *u. ö.*; I. van den steden V, 119 *u. ö.*; bedderve (II R. K, 50), beschedene (III, 67), gude (II R. III, 50; II. III, 53) I., *unbescholtene Leute* (= *boni, probi viri*).
 luden, *swv. lauten*: aldus ludende V, 132; VI, 4.
 lüt, *stm. Laut, Wortlaut*: desser schriffte drê eenes ludes, *drei gleichlautende Exemplare* V a, 8.
 lycht, lyde, lyden, lyggen, lyk, lyspunt, lyff, lyves *s. lecht, lude, liden, liggen, lik, li-veschpunt, lif*.

M.

m., *mrc. Abkürzung für mare*.
 m., *Abkürzung für mille, dusent* V, 109.
 mach *s. mogen*.
 macht, *stf. Macht*: m. hebben III, 66; IV, 25; V, 2. 33; sine m., *Vollmacht*, bevelen IV, 84; V, 126; mit vuller m., *mit Vollmacht* V, 141.
 machtich *s. merchtich*.
 maken *s. maken*.
 maete *s. mate*.
 maken, *swv. (ppp. maket u. gemaket) machen, verfertigen*: II, 10; II. III, 62; III b, 5; IV, 89. 102; V, 92. 104; *u. ö.*; m. laten II, 10; II. III, 62; sine rekenscop m. VI, 69; schere m. IV, 5. 6; V, 13. 14; VI, 17; wâr m. II L, 42; wilkore m. IV, 93; V, 96; wunden m. II L K, 20; knecht tó mêstermanne m. IV, 21; V, 29; buten sîn wesent, buten der kore gemaket IV, 89. 102. 104; V, 92. 104. 106; lakene m. up de comenschen, *Tücher nach Art der commenschen herstellen*; *vgl. Sart. II, № 106*.
 maket werk, *fertig zubereitetes Pelzwerk* (*vgl. Stieda, Rev. Zollb., S. CVI, das leicht in den Verdacht der Fälschung kam*: III b Ri, 5; IV, 89; V, 92 (*vgl. II, 10; II. III, 62 u. HUB III, S. 370. Anm. 2*); van deme valschen makeden werke III b Re, 5; *s. auch tōmaken*.
 mål, *stn. Mal*: tō deme (tome, thome) êrsten.

anderen, dridden (derden) m.-e (m.), *erstens, zweitens, drittens*: IV, 65. 70; V, 2. 10. 76. 81; VI, 4; nâ deme m.-e, *nach der Zeit, nachher*: III a L, 17 (= nâ der tit III a R, 16).
 malech, male, malk, mallik, manlik, *pron. ind. jeder*: II. III, 50. 69; malch(-k) sîn jâr, *jeder sein Jahr, d. h. jeder für ein Jahr*: IV, 68; V, 79.
 -mallik *s. malch*.
 målstove, maalstove, *stm. Mahlstube*: uppe deme (uppen) m.-n (m.-nen) IV, 34; V, 42.
 man, *stm. (pl. man I. II. III, 1), Mann*: *s. o.*; gude m., bederve m., *unbescholtene Leute* III, 54; II. III, 5; III a, 4; *u. ö.*; = *boni, probi viri der latein. Rechtsquellen*: jenich m., *jemand* II R. III, 57 *u. ö.*; *s. auch jeman und neman*.
 man, men, me, *pron. ind. man*: II L, 1. 5; II KR, 5; III, 5; *u. ö.*; men *u. me besonders in der Stellung hinter dem Verb*.
 mândach, manendach, *stm. Montag*: des m.-dages IV, 102. 103. 106; V, 104. 108. 117; an deme m.-dage V, 105.
 manen, *swv. mahnen*: III a R, 1; I. *pl. prs. mānc wy* V, 5.
 manendach *s. mândach*.
 mangerleye *s. maningerleye*.
 manich, mannich, menich, *adj. manch*: I. II. III, 2. 9; II, 22; II. III, 28 *u. ö.*; *s. auch maningerleye und menegerhande*.

- manichvaldicheit, -voldicheit, *stf. Menge (der Waren)* I. II. III, 4.
- manigerleye, mangerleye, mannygerleye, *adj. mancherlei*: IV, 95; V, 97. 139.
- manc, *praep. zwischen, unter*: m. en selven I. II. III, 6; manch (manck) popelen; mangh (mank) werke, *unter Popelen; unter Pelzwerk gemischt* IV, 107; V, 109.
- manlie (HR 50) *s. malch.*
- männich, mannygerleye *s. manich, manigerleye.*
- march *s. mark.*
- mardern (*eigentl. adj.*), *Marderfell*: VII, III, 10.
- mark, march, *stf. (pl. n. acc. marc; g. marc u. marke* II, 61; *dat. marken, marc) Mark (als Gewicht und Geld)*: *s. o.*; m. goldes II. III, 50; m. silvers (sulvers, silbers) *s. o. s. Sachreg. II C 7, Geld*; m. lodich VI, 1. 80; m. lötiges VII, II, 4. 29; m. hovede *s. hovet*; m. kunen *s. kune*; m. nougardesch (naüwerdesch, nowgartisch) IV, 110; V, 113; VII, I, 12. 14. 15. II, 5. 10. 11. III, 18 a; m. schin *s. schin.*
- marken. *swv. s. merken.*
- markesch, *adj. märkisch*: lange m.-e lakene IV, 104; V, 106; *nach HUB III, S. 514 aus Marcq bei Enghien im Hennegau oder aus Mercken bei Dixmuiden stammende Laken; im Rig. Schuldbuch, N^o 1439 werden panni de Marchia erwähnt.*
- market, *stm. Markt*: de m. is dicke gesat mit lakenen IV, 112; V, 115; uppe ene settunge des markedes, *auf Terminzahlung* III, 10.
- marketvrede, *stm. Marktfriede*: II, 31.
- marctale, *stf. Markzahl; nur in dem Ausdruck* nå m.-e, *nach Verhältnis des Wertes*: II. III, 38. 57. 58; *vgl. § 94 des Revaler Cod. des Lüb. R. (Bunge, Qu. d. Rev. St. R., S. 36): navis secundum estimationem bonorum de marca argenti, quod vulgo marctale dicimus; u. Hamb. Schiffracht (Lappenberg, Hamb. Rechtsalt. S. 83) marc markelike.*
- marthovede *s. hovet.*
- mascap (*aus mätschap*), mascop, masschop, *stf. Genossenschaft. Haus- u. Tischgenossenschaft*: III, 3. 9 a; V, 142, 4; *in de m. kesen, sich die G. wählen* IV, 109; V, 111; *de m. holden, sich in Genossenschaften halten* V, 142. 6.
- maschop, *stm. Genosse, Compagnon*: VII, I, 26; VII, II, 1. 2. 8. 9.
- maschopey, *stf. Genossenschaft, Compagniegesellschaft*: fremde m. VII, II, 4.
- mast, *stf. Mast*: II. III, 58.
- mate, maete, *stf. Maas*: mate u. tale V a, 6; *in der m. also, sowie*: V, 140 a.
- me (*aus man verkürzt*), man: mach me II R, 1; *vgl. man.*
- mechtich, machtich, *adj. mächtig*: des m. sîn tô ladende IV, 119; V, 128.
- mede, *stm. Met*: II. III, 11; V, 135; VII, III, 29; tunne m.-s V, 135; methe VII, II, 12.
- mede, *adv. mit, zugleich*: III, 9 a; *u. ö.*; damit, hiermit III b Ri, 7; IV, 16; V, 24; m. (üt-tên IV, 84; V, 126; m. varen IV, 84; m. hebben, mit sich haben VI, 21; m. vorderen, zum mitgehn auffordern II, 69; m. wesen (sîn), dabei sein I. II. III, 5; V, 119; *s. auch* dâr-, wâr-, wôr-mede.
- meden, *swv. mieten*: en gemedet knecht II, 34.
- mehr (VI Erg., 6) *s. mër.*
- meister *s. mëster.*
- mekeler, *stm. Makler*: III a, 9; V a, Üb. 2; VI, 10; *vgl. Sachreg. II C, 7 unter Kauf.*
- mekeliken, *adv. gemächlich, sachte*: IV, 98; V, 100.
- melden, *swv. (3. pl. prt. c. meldeden u. melden), melden, zur Anzeige bringen*: III a, 17; IV, 49; V, 58.
- men, man, *s. man.*
- men, *adv. nur*: IV, 45. 117; V, 53. 142, 4.
- mëndadere, *stm. Übeltäter*: II. III, 13.
- mene, meyne, *adj. gemein, gemeinsam*: de m. cōpman III a R, 1; III b Re, 6; V, 7. 118; *u. ö.*; de m. dudesche cōpman III b Ri, Einl. (= universi mercatores Teutonici III b Re, Einl.); V, 140; *u. ö.*; de m. cōpman uppe deme lande tô Gotlande III a R, 1. 13. L, 9; de m. (dudesche) cōpman van allen steden III a R, 1; IV, 86. 93; V, 89. 96; *vgl. dazu auch* kōpman; de m.-n Dudeschen IV, 98. 104; V, 100. 106; *s. auch* gemene.
- menegerhande, *adj. mancherlei*: m. kumber III a R, 1.
- meneken (*eigentl. adj.*), Otterfell, Nörz: VII, III, 10; menfel *Mon. Liv. IV, CCCXI*; mynken *Sattler, Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 155, 15; vgl. HR V, S. 349. Anm. 16; VII, N^o 569 und L. Stieda in Altpreuss. Mon. 24, S. 629.*
- mengen, *swv. mengen, mischen*: *ppp. gemenget*

- mit V, 97; V, 99; menghede lakene IV, 111; V, 114.
- menie (aus menige), *f. Menge*: de mēste m., *die Mehrzahl* III, 38; *vgl. Sachsensp. I, 18, 3, II, 12, 8.*
- menich s. manich.
- menichwortf, *adv. manchmal*: VI (RH), 60; *vgl. -warve.*
- mens = men es.
- mensche, minsche, *swm. Mensch*: II, III, 55, 57.
- ment = men et.
- mer, *conj. aber, sondern*: II, 26, 36; II, III, 32, 48, 51; III, 10, 65, 66; III a, 8; V, 142, 2; *nach Negationen als. ausser*: I, II, III, 9; II, III, 22.
- mēr, mere, *adj. und adv., comp. zu vele, mehr*: II, III, 22; III, 66; III a, 6; vorbat m., *mehr*: V, 2; m. den (dan), *mehr als*: III, 9 a; II R, III, 22; IV, 31; V, 39, 142, 1; m. wisesten III, 1; er (*coram*) mere IV, 28; *zütlich langer, öfter*: nicht m. (mere) III b, 1; IV, 104; V, 106, 140.
- merken, marken, *swv. merken, zeichnen*: IV, 8, 12; V, 16, 20; VI, 17, 1.
- merklich, *adj. bemerkenswert, bedeutend*: merlike zaeke V, 130; mercklige beflitinge VI, 1.
- mes, messer (VI), mest, mezt, *stm. Messer*: m. tēn, *zichen* II, III, 46; IV, 79; V, 124; VI, 73; *s. auch* brötmesser.
- mēst, *1) adj. (superl. zu vele) meist*: de m.-e menie, *die Mehrzahl* III, 38; *2) adv. am meisten*: m. gelden III, 38.
- mēster, *stm. Meister*: V, 27 (= mēsterman IV, 19).
- mēsterman, meisterman, *stm. (pl. -man, -manne, -mans, -mannes), Meistermann, selbständiger Kaufmann*: I, II, III, 5, 6, 7; II, III, 20, 21, 53; III, 9 a; III a, 2, 3; IV, 2, 19, 21, 28, 30, 36; V, 10, 36, 38, 44, 130; swelk man komet in den hof uppe sines selves kost, de sed m. bliven III a, 3; *Gegensatz*: knape, knecht; knecht tō m.-ne maken IV, 21; V, 29; *durch kōpman ersetzt* VI, 17.
- met, meth, *s. meten und mit.*
- met = me et (III, 2).
- meten, *stv. (3. sg. prs. met, meth, metet) messen*: II, III, 14; IV, 33; V, 41.
- methe, *Met, s. mede.*
- metliken, metligen, *adv. mässig*: VI, 54, 55.
- meyne s. mene.
- mezt, mezt *s. mes.*
- middach, *stm. Mittag*: up dem rechten middage VI, 1.
- midvasten, mit-v., myd-v., *Mitfasten*: nā m. IV, 98; V, 100; tō m. IV, 93; V, 96, 140 a; up (op) m. V, 105 (RH, III), 141; vor m. IV, 106; V, 108.
- midwēke, *swm. Mittwoch, des m.-us* IV, 112; V, 115.
- min, myn, *adj. comp. weniger*: II, 61; III, 3, 66; IV, 21, 33, 76; V, 29, 41, 87; VI, 49; min geve wē so wille III a, 6 (*vgl. Wisby St. R. IV, 7, 14, 17, 18*); XXX stücke silvers myn XVIII solt, V, 122.
- minne, *stf. Liebe, Zustimmung*: legeren an minnen des clegeres, *durch gütliches Übereinkommen mit dem Kläger beilegen* II, 21 (*vgl. mit willen* III, 20); hē ne hebbet an s. Peters 'm.-n (mynne), *mit s. P.'s Bewilligung* IV, 86; V, 89; it en sī an s. Petres m. III b, 6; an sinen m.-n bliven II, III, 33; *vgl. Reg. Schuldbr., S. 11: in amicitia permanere*; myd mynne bliven HUB V, № 596; LUB IV, № 1635.
- minnes, *adv. des Superl. am wenigsten*: m. costen III, 38; *vgl. rechtes.*
- minre, *adj. comp. geringer*: des ghelik edder m. III, 17.
- minsche s. mensche.
- misdeder, *stm. Missetäter*: V, 126; V, 64; *vgl. oveldeder.*
- misgrepe, *stm. Misgriff, verschentliche Aneignung fremdes Eigentums*: m. dōn II, III, 51; *vgl. Lüb. UB I, S. 152: si quispiam alterius bona pro suis acceperit, quod culg. dicitur mislegrib.*
- mishandelen, *swv. schlecht behandeln, beleidigen*: II, III, 61; III, 65.
- misse, mysse, *swf. Messe*: under der m.-n IV, 10; V, 18; VI, 17.
- misshandellinge, *stf. Beleidigung*: II R, III, 39.
- misswede, myswed, *stm. Missverständl.* IV, 147; V, 22; *vgl. das Inventar der St. Peterskirche im LUB 2. Abt. I, № 81 u. Sachreg. II C 2, Kirche.*
- mit, mith, met, meth, myd, myt, *praepp. c. dat. mit*: I, II, III, 2; u. ö.; m. vlite II, 64; den welle wy sō rychten n., *bet. uns* V, 5, 300; nichte, *durchaus nicht*: IV, 93, 105; V, 96; mit rechte II, III, 24 u. ö.
- mitteme = mit deme III a R, 9.

mitvasten *s.* midvasten.
 mochte, möchte *s.* möge.
 mode, modes *s.* möt
 mogen, *v. prt.-prs. 3. sg. prs.* mach; *3. pl. prs.* mogen; *3. sg. conj.* moge, möge; *3. sg. prt. c.* mochte, möchte, mochte, mugte) *vermögen, können:* I. II. III. 2. 4. 5; II. 1. 28. 38; II. III. 16. 17; III. 68; IV. 3. 116; V. 11; VI. Erg., 6. 14; *u. o.:* können (konen) u. m. V. 132; VI. 5; *dat sie vor reyne güth üth mogen, dass sie für reines Gut gelten können (?)*: VI. 45.
 monstrancie, *f. Monstranz:* VI. 1.
 mordere, mörderer, *stm. (pl. morders) Mörder, Totschläger:* II. 13; V. 140.
 moste, moeste, mosten *s.* moten.
 möt, *stm. Sinn, Gesinnung:* in dem mode (mude), *in der Absicht* II. III. 46; mit vulberadenen mode V. 114; vorbolgenes modes V. 5.
 nä, *adj. nahe:* *nur im Superl. belegt:* *s.* negest.
 nä, *præp. c. dat. nach:* 1) *zeitlich:* n. deme male III a R. 17; n. der tit III. 66; III a R. 16; n. deme päschen V. 139; n. letare VI. 1; n. den beckers IV. 39; V. 47; 2) *modal:* n. des menen kôpmans behûf III b Re. 8; n. den bode III b, Einl.; n. dessen boke III. 68; n. deme broke II. 31. 39; II. III. 50; n. dessen dichten IV. 1; n. genaden richten V. 132; VI. 5 (RH); n. unser konsiensien VI. 5; n. marctale II. 38 *u. ö.:* n. dem olden VI. 7. 19. 45; n. s. Peters recht V. 119; VI. 81; n. ereme (diheme) olden sede I. II. III. 2; I. 9 b; n. older wonheit V. 142. 2; n. den worden III. 54; n. deme also, *je nachdem:* II. 38. — *c. acc.* nâ det, *nachdem:* VI. 29. — *s. auch* darnâ, nach, nâh *r. aad* wârâ.
 näbeschreyen, *adj. nachgeschrieben, folgend:* in dussor hyt n-en wyse, *in folgender Weise* V. 140.
 nach — nâ VI. 63.
 nacht, *stf. Nacht:* ene n. IV. 47; V. 55; dach oder n. IV. 77; des n-ees, *nachts:* IV. 6; V. 14; VI. 17; n-es ofte dages I. II. III. 7; binnen vertein n-en II. III. 37.
 nachtwarde, *stf. Nachtwache:* de n. vorsumen I. II. III. 7.

moten, *v. prt.-prs. 3. sg. prs.* mot, môt, mût; *3. pl. prs.* moten; *3. sg. u. pl. prt. c.* moste, mooste; *mosten dürfen:* II. 21; *können:* II. III. 20; *in Verbindung mit wol* II. 59; II. III. 32; V. 7; III b. 5; *müssen:* I. II. 6; III. 38; V. 135.
 moten = moten et III b Ri. 5.
 moyen, *swv. verdrössen:* gehindert u. gemoyet III a R. 15. I. 16.
 muchte *s.* mogen.
 müde *s.* möt.
 mughe, *stf. Mühe:* VI. Erg., Einl.
 mugte *s.* mogen.
 mure, müre, *swf. Mauer:* bi de m-n IV. 7. 8; V. 15. 16.
 musskowiike, *russ. Münze:* 1 m-n VII. I. 21; *s. Sachreg. II C7, Geld, Währung* II.
 mut *s.* moten.
 myd, myn, mynne, myss-, mysse, myt *s.* mid *u. s. w.*

N.

nâdeil, *stm. Nachteil:* VI. 21.
 naghel, *stm. Nagel, Fingerringel:* n-s döp, *nageltief:* III. 20; *vgl. die oben, S. 79 angeführten Quellenangaben für Messung der Wunden.*
 naher, *præp. nach:* n. Reusslandt VII. II. 1.
 nahrede, *stf. Nachrede:* n. liden VI. 13.
 naket, *adj. nackt:* III. 31.
 nalen, *swv. zuwenden, testamentarisch vermachen:* II. III. 57.
 nam *s.* nemen.
 name, *swm. Name:* *acc. sg. n-n* V. 121; an (in) godes n-n III a R. 19; V. 1; bi sineme n-n benomen, *namentlich nennen:* II. III. 37; *den Gütern* enen rechten n-n geven VI. 13; *vgl. in dem sulven namen vorkopen HR II, № 232, 19 und by sinem namen vorkopen LUB VIII, № 813, 23 (1434).*
 namestenike, -nicke, nameestrike (*russ. наместникъ*), *m. Statthalter, Stellvertreter des Grossfürsten:* de n. van des koninghes weghene IV. 97; V. 99.
 nâsenden, *swv. nachsenden:* schelke I. II. III. 9; mark VI. 21.
 nâsitten, *stf. 3. sg. prt. c. nâsete) nachsitzen, länger als die übrigen sitzen:* III a R. 16.
 natele, *f. Nadel:* lubesche n-n IV. 32; V. 41; *s. auch* dôknatele.

naugardersvävar (R), nowgardersvarer (St), nowgardersvare (r), *m. (pl. -varers, -varen)* Nowgorodfahrer: V, 137; die zu einer Korporation vereinigten Nowgorodfahrer Lübeck werden in den Urkunden des 15. und 16. Jh.'s häufig erwähnt; die ältesten Belege gehören dem Jahre 1410 an: HUB V, № 943, 948, 954; LUB IV, № 1837. Olderdele der N. werden HR 2. Abt. VI, S. 17. Anm. 2; HUB IX, № 379 genannt; Olderdele u. Frachtherrn der N. in einer Schifffahrtsordnung (für Lübeck?) im Revaler Archiv vom 28. Juni 1491; vgl. auch Riesenkampf, S. 62.

nauwerdesch, noiwerdes, nauwerssch, nougardesch, nauwartisch, nowgardisch, -gartisch, -gortisch, nowwarsch, nougardes, *adj. nowgorodisch*: in deme nougardeschen nauwersschen) richte (rechte), *in dem Gebiete Nowgorods*: IV, 92; V, 95; vgl. III b, 8; X stücke n.-es sulvers V, 111; VI, 59; mark n., *Mark noug. Silbers (marca Nogard. argenti HUB II, № 219)* IV, 110; V, 113; VII, I, 14, 15, II, 10, 11, III, 18 a; des n.-en cunthors VII, II, 1.

nåvolgen, *svv. nachfolgen*: VI, 1.

ne, *Negation nicht*; 1) *im abhängigen, einschränkenden Satze mit dem Conj. et (it) ne si, es sei denn*: I. II, III, 5; II. III, 23, 35, 47; II, 63; III, 2; III a, 7; hē ne si II, III, 7; hē ne dō dat II, III, 36; hē ne gheve III, 17; hē ne gelde II, 17; hē ne hebbe II, 54; hē ne wolde III, 70; u. ö.; 2) *in Verbindung mit anderen Negationen nicht, negein, nēn, noch*; s. auch en.

nedder- s. neder-.

neddern, *svv. erniedrigen, im Anschen heruntbringen*: VI, 1.

nedene, *adv. unten*: van n. IV, 32; s. auch benedene.

nederleggen, *svv. niederlegen, abschaffen*: III a, 4, R, 10; vgl. afleggen.

nederslån, *stv. (3. sg. prt. c. -sloge, -slóge) niederschlagen, niederfallen lassen*: IV, 4; V, 12.

nedervellich, *adj. im Rechtsstreite unterliegend*: des rechtes n. werden III, 68.

negein s. negēn.

negelen, *svv. nageln*: vor dat schap (s. Peters) n., *zur allgemeinen Kenntnis an den Schrank S. Peters nageln* III b Ri, 9; vgl. haugen.

negēn, *svv. nähēn, zusammennähēn*: *ppp.* neyde, neygede, genegede doynissen III b, 5; IV, 89; V, 92.

negēn, *negēin, pron. ind. subst. u. adj. keiner, kein*; häufig mit ne (en) verbunden: I. II, 3, 7; II, 19; II. III, 51, 57; III a, 9, R, 12, 16, L, 10, 17; n. man II R, 22; II. III, 47; n. elegere II. III, 36; s. auch nēn.

negēnde, *Zahlw. neunzte*: int n. jår VI, 1.

negenerhande, *adj. keinerlei*: n. dinc III a R, 15, L, 16; n. scrōdwere III a R, 12, L, 10.

negentych, *Zahlw. neunzig*: VI, I.

negest, negst, *Superl. von nā, nächst*: n. wesen c. dat. IV, 24, 27; V, 32, 35; VI, 18; des n.-en sunnendaghes, manendages III, 9 a; IV, 103.

negestlegen, *adj. nächstgelegēn*: *pl.* die n. stede, *die livländischen Städte*: VI, 13.

neghelen s. negelen.

neinigerleie, *adj. keinerlei*: güth VI, 52.

neman, nemand, nymant, nymant (V); nymant, nymant, nymant, nymant (VI), niemants (VII). *pron. ind. (dat. nemann, nemanne, nemende, nymande; acc. nymande V, 58)* niemand: häufig mit ne (en) verbunden: I. II, 9; II, 7, III a, 7, L, 12, 14; V, 120 u. ö.; ohne ne: II L K 63; V, 127, 135, 141; VI, 17, 30, 41, 71, 81; VII, I, 13, 25; u. ö.

nemen, *stv. (3. sg. prs. nimt u. nemet; 3. sg. prt. nam; 3. pl. prt. nemen V, 140; ppp. genommen) nehmen*: II, 61 u. ö.: enen ende n. V, 137; ét n., *Eid abnehmen*: III b, 7; IV, 90; V, 93; upgift n. VI, 45; mit sik n. IV, 117; s. auch af- und ware-nemen.

nēn, nīn, nien (II L), nyn, *pron. ind. subst. u. adj. keiner, kein*: erer neen V, 131; *in substant. Bedeutung häufig mit ne verbunden*: II, 44; II. III, 42, 51, 57; III, 66; u. ö.; n. man, *niemand*: III, 2, 3, 22, 46, 47; III b, 1; u. ö.; vgl. auch negēn.

nenerhande, *adj. keinerlei*: nynerhande V, 7.

nenerleie, nynerleie, nenerleyge, nērleyghe, *adj. keinerlei*: III b, 6; IV, 5, 100; V, 2, 8, 13, 102, 136; VI, 14; s. auch neinigerleie.

nerēgen s. nergen.

nergen, neregen, nergene, nergēnde, nerne; nirgen, nyrgen, nyrgende, *adv. nirgends, nirgendswohin*: II, III, 32; III b, 4; IV, 47, 89, 107, 115; V, 7, 55, 92, 109, 118; anderen

- neregen, *nirgendandersrobijn*: I, 9 b, anders n., *nirgendanderswo*: IV, 64; V, 74.
- nérleyghe s. nenerleie.
- nemie s. nergen.
- neugardes s. nauwerdesch.
- neven, newen (VI), 1) *adv. ausser*: I, 3; III, K, 93; 2) *praep. c. dat. neben, ausser*: VI, 1.
- neyde, neygede, *ppp.* zu negen.
- nicht, nycht, *Negation*:
- 1) *nichts*: n. begripen, *nichts finden*: II, III, 12; umme n., *umsonst*: III, 3 a; hir n. in ene schryve, *nichts hierhinwien schrybe*: V, 138; n. tó dónde hebben, *nichts zu tun haben*: I, II, III, 9; III a, 8; dár (des, der) n. tó latende, *nichts davon abzulassen*: s. o., s. laten; *gen.* nientes: nientes n. buten boscheden, *nichts ausgenommen*: VI, 1; *dat.* mit nichte, *durchaus nicht*: IV, 93, 105; V, 96.
- 2) *nicht*: in den älteren Texten häufig, besonders bei Halbsreiben, mit en (ene, en) verbunden: nicht — en (ene, en) III, L, 10; II, K, R, 17; II, K, 24; II, 26; II, K, 64; II, III, 59; III, 8. 9 a. 24. 54. 67. 68. 70; III a, 14; V, 118; ne (ene, en) — nicht I, II, III, 5; II, 17. 26. L, K, 49. 54; II, III, 41. 43. 58. 67; III a, 4. R, 10. 14; V, 124 d. 140; die ursprünglich substantivische Geltung der Negation ist noch aus dem häufig davon abhängigen Genitiv zu erkennen: wil hê der n. achten III, 1; des n. ene dede V, 118; des en dorven n. gelden II, III, 58; der hê n. ghehört hevet III, 54; des n. openborde IV, 82; hedde's n. gheopenbart V, 124 d; ene hefft des n. ghevalbordet V, 137; sin n. ne meldeten III a, 17; hevet hê des silveres (gheldes) n. II, III, 45; des n. ene kope V, 139. des n. mër scheyn en seal V, 140; des n. seggen V a, 7; wil men des n. vordregen V, 142, 7; des n. wedergeven II, L, 51; des n. ne wiste II, III, 42; des bodes n. achten III, 2; des edes n. nemen IV, 91; V, 94; VI, 53; des gudes noch der deve n. vinden V, 140; n. ghelikes edder rechtas dôn III, 65.
- nie, nyghe, *adj. nov.* olt n. nye V, 140 a; uppe en n., *aufs neu*: IV, 23; V, 31; en (jenich) n. recht III, 68; II, K, 64; de n. olderman V, 133; n. vunde, *neu*: *Listen* V, 88; VI, 50;
- dat n. werk (*Bezeichnung eines Gebäudes im Peterhofe*) IV, 4; V, 12.
- niemanne, niemandts s. neman.
- nien (III) s. nèn.
- nimt s. nemen.
- nin s. nèn.
- nirgen s. nergen.
- noch, *adv. noch*: II, K, R, 36; III, 10; V, 137.
- noch, *conj.*, einer vorhergehenden oder nachfolgenden Negation entsprechend, *noch*: III, 70; III a, 7. R, 15. L, 16; IV, 5; V, 13. 136. 140; VI, 69; noch — noch, *weder noch*: III, 10; III a, R, 10; L, 12; III b, 4; V, 97. 136; u. ö.
- nochtan, nochten, nochdâns, nochtans, *adv. noch*: II, L, III, 36; III a, 2; VI, 1.
- nóden s. nôt.
- nogardersvare s. naugardersvarer.
- noitsake s. nôtsake.
- nomen, noemen, *svr.* (3. sg. *ps.* numeth VI, 78) *nennen*: II, III, 16; *ernennen* VI, 4; s. auch benomen, tónomen, vórbenomen.
- nôt, noth, nout (II, L), *stf.* Nôt: kumber u. n. III a, R, 1; dorch (dór) n. II, III, 58; n. liden V, 140; an waters n. III, 38; is es (*gen.*) n. I, II, 2; III, 67; tó nuden (nyden) u. tó nóden (nóden, noden), in *Erwad. u. Leid*: I, II, III, 5; s. auch waternôt.
- nôtsake, noitsake, *stf.* Nôtsake: umme n. willen V, 142, 1.
- nougardesch s. nauwerdesch.
- nout s. nôt.
- nowgardersvarer s. naugardersvarer.
- nowgardisch, nowgartisch, -gortisch, nowwarsch s. nauwerdesch.
- nu, nû, *adv. jetzt*: I, II, III, Einl.; IV, 110; V, 113. 122.
- nuden s. nüt.
- numant s. nêman.
- numeth s. nomen.
- numtant, numment s. nêman.
- nummer, nummerkê, *adv. niemals, nie wieder*: IV, 86. — III b, 6; V, 89.
- nûr, *adv. nur*: VI, 1.
- nut, nüt, *stm. stf.* Nutzen, Vorteil: tó nutte VI, 1; dór (dorgh) n., *zum Besten*: IV, 93. 95. 99; V, 7. 96. 97. 101; dór (dorch) (der) n. willen III b, 5. 6 Re; V, 118; dór (dorch) n. u. vromen IV, 111. 115; V, 114. 142, 1; in s. Peters n. komen, in s. P.'s Besitz kommen: V, 122.

nüt, *m. Freude (as. niud, Begierde)*; tō nuden (nūden, nyden) u. tō noden (noden), *in Freud u. Leid, in Glück u. Nöten* I. II. III, 5; *s. mind. WB III, 210*.

nutte, *adj. nützlich*: IV, 1, 101, 117; V, 103.

nüvare, *m. Newfahrer: n. pl. n.-v* III, 2; de olderman der n. III, 1.

nycht, nyden, nye, nyman(t), nyn, nymerhande, nyreudente) s. nicht, nüt, nie, néman, nēn, nēmerhande, nēzen

O.

obbenbar s. openbare.

ök s. ök.

oder (I), oder (II), *conj. oder*: I, 3, 5, 6; II, 13, 27; *u. ö.*; *vgl. auch* ader, eder.

oghe, *swm. Auge*: vor o.-n, *öffentlich* IV, 83; V, 125; VI, 63.

ök, öc, onc (III), öch, *conj. auch*: I. II. III, 1; *u. o.* olderleute, *pl. Aelterleute*; = *Frachtherren, Vorsteher des nowgorodschen Comptors in Lübeck* VII, I, 1; *vgl. Sachreg. II A, 3*.

olderlude, -lūde, *pl. 1) Aeltermänner des deutschen S. Peterhofes in Nowgorod; s. Sachreg. II B, 3. — 2) Aeltermänner der russischen Kaufleute in Nowgorod*; claghen vor den o.-n u. vor deme hertoghen III, 65; vorvolgen vor deme herthoghen myt den o.-n V, 121; vorvolgen vor der coplude o.-n tho Neugarden VI, 61; van den russchen o.-n VI, 1; *vgl. Sachreg. I*.

olderman (*selten* alderman s. oben, S. 5; alterman VII, Einl.), *stm. (pl. gewöhnlich* olderlude, *selten* o.-ne I. II. III, 1; III, 2, 9 a; V, 137; oldermanni III b Re; Einl.; olderman VI, 22) *Aeltermann: s. o. § s. das Sachregister II C, 3*; de o. der (*russischen*) köplude IV, 97; V, 99; *vgl. das Sachregister I*.

oldermannescap, -manschap, -manscap, *stf. Oldermannschaft, das Amt des Oldermanns*: I. II, 2; III, 1.

olde, olden s. olt.

older, *stm. Alter*: van o.-s, *von Alters her* IV, 2; V, 10.

oldeste (*superl. von olt*), *Ältester (im Sinne von Aeltermann)*: V, 28, 88 (St).

olt, *adj. alt*: twintich jār o. III b, 8; IV, 92; V, 95; o. u. nye V, 140 a; junck eder o. IV, 69; V, 142, 8; de olde olderman V, 133; dusse olden dink IV, 23; V, 31; nā orame (dhome) olden sede I. II. III, 2; I, 9 b; nā oder wōnheit V, 142, 2; nā dem olden, *nach*

dem Alter VI, 7, 19, 45; *superl. de oldeste s. vachin*.

oldinges s. aldinges.

op s. up.

opboren s. upboren.

open, *adj. offen*: III, 7; IV, 2; V, 10; o. holden IV, 21; V, 29; o. vergeten, *offen stehn lassen* IV, 6; V, 14; VI, 16, 69; o. vinden IV, 59; V, 69.

openbare, oppenbare, obbenbare, *adj. offenbar*: o. wunden II. III, 47; wetelik u. o. I. II. III, 1.

openbar(e), oppenbar(e), apenbar, *adv. offenbar, öffentlich*: IV, 2; V, 10, 125; VI, 16, 63; heimeliken oder o. II. III, 57; III a R, 14, L, 11; o. vor ogen IV, 83.

openbaren, oppenbaren, *swv. (3. sg. prt. c. o.-börde* IV, 82) *offenbaren, anzeigen*: III a R, 1; IV, 82; V, 124.

openen, *swv. öffnen: inf. tō opende* V, 29 *Üb.*

oppe s. uppe.

oppen- s. open-.

opstonde s. upstān.

or, *g. pl. zu hē*.

ordel, ordeel, *stm. Urteil*: III, 68; mit o.-en bewaren II. III, 16; mit rechten o.-en II. III, 40; III, 70; dat o. beschelden, *appelliren*, III, 68; unbeschuldener o.-e, *absol. gen., ohne Berufung* III, 70.

ordnung, *stf. Ordnung*: schrage und (oder) ordnung VII, Einl. I, 10, 28, 30; VII, II, 2, 5.

ore, *pron. poss. s. er*.

ore, *swm. Ohr*: tō den oren slān II. III, 30.

orleghe, *Krieg*: IV, 117.

orlof, orlef, *stm. Erlaubnis*; o. geven V, 122; ane o. IV, 17, 49; V, 25, 58; sunder o. I. II. III, 8; mit orlove IV, 46; V, 54; *vgl. vorlof*.

ore, *pron. poss. s. er*.

orsake, *stf. Ursache*: VI, 70.

ōrslach, *stm. Ohrschlag, Ohrfeige: dat. ōrslaghe* II R. III, 30.

ort, *stm.* Ort; *g. pl.* der örter, *an den Orten*, *dout.* VII, 1. 8; VII, II, Einl.
 of, *praep.* in of dessit II, 37 *s.* af d.
 of, *aff. conj.* 1) *oder:* I, II LK, 2; I, II KR, 5; I, 9 b; III, 68; VSt. 1 *u. ö.;* 2) *wenn, falls:* III, 68; V, 59. 80, 123, 124; 3) *ob, als ob:* III, 67; V, 126. *s.* auch ove, oft und ofte.
 ove, ofe, *conj. oder:* II K, 2, KR, 3, K, 5, I, 9.
 ovelleder, *stm.* Missetäter: VR II, 126.
 ovele, övele, *adv. übel:* o, handelen *e. acc., mis-*
handeln II, III, 39; o, spreken; o, denken *e.*
gen. II, 54.
 oven, aven, ofen, afen, *stm. (pl.* ovene, övene,
 afene) Ofen: IV, 39, 48, V, 47, 56; VI, 25, 32.
 over, *adv. über, darüber:* o, schrijven IV, 117;
 o, wesen *e. dat., dabei sein, Zeuge sein:* III,
 9 a, 68; IV, 82; V, 124 d; *s.* auch darüber.
 over, over, ower, aver, afer, *praep. über:* II, 37;
 IV, 117; VI, 35 a, 44, 65; *u. ö.;* o, dré jár
 III b, 3; a, tafelen, *bei Tische* VI, 59; o, sé,
über See, jenseits (von N. aus) der Ostsee
(Ggs. of dessit) II, III, 37; V, 128; boden
 van o, sé V, 5, 137, 140; o, al Eistlande
 II, 37.
 over, *adv. und conj.* *s.* aver.
 overantworden, *swv. überantworten:* VI, 4, 16;
s. auch antworden.
 overbliven, *stv. übrig bleiben:* I, 9 b.
 overén, *adv. überein;* o, dregen *e. gen., überein-*
kommen: III, 68; IV, 99; V, 101; o, komen
e. gen. IV, 111; V, 114, 122; *vgl.* overkomen.
 overgân, *stv. überführen, in gerichtlichem Sinne;*
 bet o, dan, *cher ü, als, stärkeres Zeugnis*
haben als der andere: II, 20.
 overgeven, *stv. übergeben:* aver- VI, 16 St; *preis-*

geben: unde der Dudeschen recht (*acc.*) nich
 over ene (*neg.*) geve IV, 98; V, 100.
 overkomen, *stv. (ppp. o.) übereinkommen:* V,
 142, 1; *vgl.* overén.
 overlensch, overlensch (St), *adj. oberländisch:*
 o-e lakene V, 114; IV, 111 *hat an der ent-*
sprechenden Stelle overleygesche, *s. dass:*
overlendische lakene werden auch HR II,
306, 7 neben polnischen erwähnt; Hirsch,
Danzigs Handelsgesch., S. 156. Anm. 430
hält diese oberländischen Tuche für das „in-
ländisch-preussische Tuch“.
 overlesen, *stv. vorlesen:* II, 60 a; V, 137; *vgl.*
auch lesen.
 overleygesch, *adj. von jenseits der Ley, Lys,*
stammend (HUB III, S. 373, Anm. 1) o-e
 lakene IV, 111; *vgl.* overlensch.
 overlopen, *stv. (3. sg. prs. -lopet) überlaufen,*
übrig bleiben (vom Gelde): III, 69.
 overscrien *s.* over.
 oversé, *s.* over.
 oversén, -seyn, *stv. überschen, vernachlässigen:*
 IV, 98; V, 100.
 overtrachten, *swv. betrachten, bedenken, für gut*
befinden: VI, 79; *St hat überwachen.*
 overtigen, *swv. e. gen. überführen:* II L, 21
 (= vortügen II KR, III, 21).
 overste, *superl. der oberste:* in deme o-n klete
 IV, 32; V, 40.
 ofslân *s.* afslân.
 oft (II L, 5), oft, ofte, ofte, afte (VI), *conj. oder;*
 II, 2, 3, 5; V, 2, 126; V a, 2, 4, 6, 7; VI, 1,
 8, 41; *u. ö.;* *vgl.* of und ove.
 ofte, oft, *conj. wenn, falls:* II, III, 29; III, 1;
 V, 127; *als ob* IV, 84; *vgl.* of, efte, ift.
 ower, ower- *s.* over, over-

P.

packe, *f. Packen, Ballen:* IV, 4, 5; V, 12, 13;
 VI, 17; bi helen p-n III a, 7.
 packhaus, backhausz M, *stm. Vorrathshaus:* eltt
 oder p, VII, II, 20, 25; *vgl.* backhausz.
 paelenwant, -denewant, *sf. Packlenwand:* III a, 7.
 palmen, *Palmsontag.* vor p, IV, 114; V, 117;
 in (an) palmenavende IV, 110; V, 113.
 pape, *swm. Pfaffe, Priester:* *gen.* des p-n dornse
 IV, 45.
 pár, *stm. Paar:* bi pár, *paarweise* IV, 33; V, 41.

part, *stm. Teil, Anteil:* p, hebbén V a, 2; *Partei:*
 (van) beiden p-en V a, 6; VI Erg., 16.
 partige, *f. Partei:* *g. pl.* beider p-n III, 68.
 páschen, páschen, passchen, *n. Ostern:* nâ (deme)
 p, IV, 102; V, 139; tó p, IV, 105, 108; V,
 104, 107, 110; tó deme tókomenden p, V,
 139; bytte tó p, V, 60; vor p, VI, 52. —
 circa pasca IV, 118.
 passul, poesul, *Geschenk, Trinkgeld:* p, geven
 IV, 106; V, 108. (VR II *verdeutschte es durch*

- dranckgeltt); *aus russ. pl. посулы, Geschenke zur Bestechung*; s. *Sart. II, S. 286. Anm. 4 und HUB III, S. 368. Anm. 1*; possule gheven *HUB V, № 294; VI, № 220. 638; LUB VII, № 511.*
- paternoster, *n. Rosenkranz*: *pl. p.-(e) IV, 33; V, 41.*
- pattene, *swf. (acc. p.-n). Patene*: VI, 1.
- peidacke, (*d. pl. p.-n*), *Lichterschiff*: mit guten düchtigen loddigen oder peidacken VII, III, 33.
- peltzerey, *stf. Pelzware*: VII, III, 6.
- pene, pine, *stf. Strafe, Poen*: pine setten II, III, 50; bi penen VI, 1; s. *auch poen.*
- pennine, *stm. Pfennig*: des hiligen geistes p., *Handgeld* II, III, 35; *vgl. den sonst für Handgeld üblichen Ausdruck goddespennine (denarius dei s. HUB III, S. 546), z. B. Wisby St. R. II, 35; HUB III, № 183, 3; V, № 379. № 1135; LUB VIII, № 752; HR 3. Abt. II, № 267, 1.*
- perment, *stm. Pergament*: IV, 33; V, 41.
- persone, *f. (pl. p.-n), Person, Einzelwesen*: XII p.-n VI, 3. 64.
- pêrt, *stm. (dat. pêrdhe, pêrde) Pferd*: I. II. III, 9; II, III, 26.
- s. Peter, *der heilige Petrus*: s. *Namenverzeichnis*; s. Peter wird aber auch sehr häufig im Sinne des ganzen Peterhofs gebraucht: s. *Sachregister II C, I.*
- pfil, *Stütze (s. Grimm, WB VII, 1807)*: an süllen, stendern oder pfilen VII, II, 16.
- piler, *stm. Pfeiler, Stapel*: p. wandes IV, 31; V, 39; *vgl. pijl HUB IV, № 294 und wanpiler.*
- pine s. pene.
- pinghen, *swc. fullern*: III, 66. 67; nicht vorder tô p.-de, *man soll nicht länger foltern* III, 67; *vgl. Wisby St. R I, 41 pinen; Gotlandslag Add. 5 u. Übers. 50 (Corp. iur. S.-G., S. 110 u. 154).*
- planke, *swf. Planke (lat. planca HUB I, S. 231), hölzerne Umfriedigung des Hofes*: over de p.-n stigen IV, 51; V, 61; VI, 35 a.
- plegen, *stf. (3. sg. ps. plecht)*
- 1) *sich mit etwas befassen, für etwas sorgen*: rechtes p. c. dat., (*vom Beklagten*) zu rechtlicher Verantwortung bereit sein, leicht was recht ist: II, III, 25.
 - 2) *gewohnt sein*: tô drinkende I. II. III, 4; tô etende II, III, 31; tô sokende I. II. III, 1; tô stände IV, 5; V, 13; tô varende III b. 5; IV, 89; V, 92. 118; tô vorene IV, 112; V, 115; tô wegheue IV, 98; V, 100.
- pflichtig, *adj. verpflichtet, schuldig*: I. II. III, 5. 7; c. *gen. II. III, 55.*
- plotze, *swm. kurzer Degen, Messer*: kortte p.-n VI, 65.
- plucken, *swv. pflücken, Haare ausziehen*: (hârdink) mit p.-de velschen V, 139.
- poen, *stf. Poen, Strafe*: VII, II, 26 u. ö.
- poesul s. passul.
- pogribbe, *swf. Gefängnis*: an (in) de p.-n leggen II, 45; *aus russ. погребъ (LUB VI, № 3010)*; *vgl. auch in dhe pogarden setten HUB I, S. 234.*
- popelen, popplen (*eigentlich adj., vgl. hermelen, mardern, meneken*), *Bezeichnung eines minderwertigen Pelzwerks*: IV, 107; V, 109. 139. *Slawischen Ursprungs*; *vgl. poln. popielica, lepus dawricus, und čech. popelice, mus ponticus u. Pelzwerk aus dessen Fell. L. u. W. Stieda (Rev. Zoltb., CXXXV): Fell des Siebenschläfers; Koppmann (Hans. G. bl. 1893, 71): schuldiges, mit Fehlern behaftetes Werk. p. werden nach Zimmern gezählt HUB V, № 964; HR V, № 442, 1.*
- potklêt, -cleit, *stm. (pl. p.-e), unterer Stock der Klete*: IV, 44; V, 52; VI, 30; de p.-e, *dâr de herren ere drenke u. ere spise inne heb- bet III a R, 15. L, 16: mit Bereshkow, S. 137 ist p. aus russ. подклетъ, Kellergeschoss, Vorratskammer, zu erklären.*
- potklêtvinder, *stm. (pl. p.-s), Potkletenbeaufsichtiger*: IV, 36; V, 44; VI, 22.
- prêster, preester, priester (VI), *stm. Priester*: I. II. III, 3; III a, 6; IV, 19. 68. 108. 109; V, 27. 79. 110. 111. 140; VI, 16. 31. 59; des p.-s dornte V, 53; des p.-s recht V, 110; *vgl. auch pape u. Sachreg. II C, 3.*
- priveleye, pryvileye, *n. (pl. p.-leyen, -leya, -legien) Privilegium*: IV, 116; V, 4. 9; VI, 15.
- proper, *adj. eigen*: p. eigen, *Eigentum* VII, II, 1; *sines properen, seines Eigentums* VI Erg., 6.
- punct, punt, *stm. Punkt, Artikel*: V, 140 a; VI, 1.
- punder, pundere, pynder, *stm. grosse Schnellwege*: II, III, 14; IV, 17; V, 25; VI, 17.
- punt, *m. s. punct.*
- punt, *stm. Pfund*: bi punden IV, 33; V, 41; V livische (lives) p. I. II. III, 2; lisp. IV, 96; V, 98.
- pynder s. punder.

quade, quades s. quät.

quam s. komen.

quartèr, quartir, *stm.* Quartier, Viertel, Viertel-tausend; die IV qu. van den steden, *die aus den 4 Quartieren der Hansestädte in X. auwesenden Kaufleute* VI, 3, 64; boven 1 qu. ledderwerkes (= verdendel IV, 64; V, 74; s. *dass.*) VI, 45; bey quartieren oder halb quartieren kaufen VII, III, 7; *vgl. lat. quar-tale* HUB III, 8, 30.

raad, raade, rade s. rät.

raden, *ste.* raten, beraten, verfügen; III, 38.

raede, raet s. rät.

ramen, *svr.* bestimmen, Bestimmung treffen; aldus r. V, 135.

ranevarer, *stm.* (pl. -vares, -vars, -farers) Rane-färer; V, 142, 3; VI, 12; *R. wurden die Kaufleute genannt, die trotz der häufigen Verbote der Hanse auf unerlaubten Wegen (vgl. vorboden reise) durch Preussen und Schweden, die holländischen Städte umgehend, mit den Russen Handel trieben. Die Etymologie des Wortes ist unklar; der älteste Beleg (ronevare pl.) findet sich in einer Urkunde vom J. 1303 (HUB II, № 40). Im 15. und 16. Jh. mehren sich die Klagen über die R.; vgl. LUB VII, № 745 (ronen-larer); 2. Abt. II, № 758 (vorlovene köp-lude und r.); HR VII, № 312; ronevarers, № 570; dyt sin de ronevarer, de tho N. mit gude voren, do de Dussessen in den ysem seten; 2. III, № 602, № 723, 11; 3. I, № 289; 3. IV, № 312, 21, № 346, 26, № 473, 8, 566, Anm. 1; 3. V, № 105, 125, 133; № 544, 44 (8, 654); 3. VI, 8, 133, № 188, 61, № 192, 4, № 196, 104; AuR III, № 16, 23; 21, 95; 25, 25, 26 (pl. ranevares); 30, 5; 33, 27.*

ranefarie, *stf.* Ranefahrerei; r. bruken, *R. be-treiben* VI Erg., 3.

rapate, *?* in deme oversten klete van nedene up de r.-n IV, 32; V, 40; de want hebbet uppen kleten, de seolen slapen uppe (den,

Q.

quät, *stm.* Böses, Unrecht; gröt qu. VI, 60; vele quades VI, 13.

quät, *adj.* böse, schlecht; quade wort III, 54; IV, 81; V, 124 e; quade lude VI, 21; quade betalinge V a, 4; quade lakene VI, 60.

queme, quemen s. komen.

quemet = queme et V, 44; VI, 22.

quît, *adj.* frei, los; de cöp blive qu., *der Kauf bleibe angältig* III, 34.

qw. . . s. qu. . .

R.

der) r.-n IV, 29; V, 37. *Riesenkampff* (S. 37) vermutete, dass r. den oberen Stock der Klete bezeichne. *Bereschkow* (S. 137 u. 210) erklärt r. aus russ. ponaty; aber ponata bedeutet das Gotteshaus Andersgläubiger. *Koppmann* (Anm. WB III, 421) weist auf dän. und schwed. rabat, Auf- oder Umschlag an Kleidungsstücken, hin und sieht in r. einen erhöhten Platz, vielleicht eine Klapp- oder Schlafbank. Da auch das Deutsche ein aus dem franz. rabat (von rabattre) stammendes Wort Rabatte in der Bedeutung von umgeschlagener Saum, Aufschlag an Kleidungsstücken, aber auch von schmalem Bett, Saumbel kennt, brauchte man keine Entlehnung aus einer nordischen Sprache anzunehmen.

rät, raad, rath, *stm.* (g. rades)

1) *Rat, Beratung*: van ganceme rade I. II. III. Einl.; nyt vulleme rade V, 7; bi sines selves rade I. II. III, 8; des tó rade werden III a R. 1. II b. Einl. 5. Re. 6, 8; IV, 2, 86, 97, 114; V, 89, 99, 117, 118, 132, 137; u. ö.

2) *Rat, Ratsversammlung*: V, 118; de r. tó Lubeke (Lybeke) II, 60, II K, 64; III, 68; de r. tó Gotlande III, 68; r. zu Lubeck VII, I, 11 u. ö.; in den Stellen V, a, 1; dem rade truwe u. holt sîn und VI Erg., 17; deth gerichte sal stân bi dem rade ist der aus Aeltermann und Beisitzern gebildete Rat gemeint, der in VII als Kaufmannsrat wiederkehrt. Bei rät stehn Prädicat und Pron. poss. im Plural ma-

jestaticus: de r. wilt II K, 64; se willet II, 60; de r. sendet eren breff here under ereme ingesegele V, 118; *ferur* in VII, I, 2. 11. 28.

râtgeve, *swm. Ratgeber, älteste Bezeichnung der Beiräte des Aeltermanns, die später ratman (II) u. wiseste (III. IV. V. VI) genannt werden*: I. II. III, 8; III a R, 1; *s. Frensdorff, II, 10.*

râtman, raet-, rath-, m., *stm. (pl. râtman, -mann, -mans)*

1) *Ratmann, Beirat des Aeltermanns*: (vgl. I. II, III, 1); II, 12. 13. 18. 20. 21. 23. 24. 25. 30. 31. 36. 39. 50. 61. 63; *schon III hat statt dessen wiseste: s. unter wiseste.*

2) *Ratsherr*: r. van Darpte; (*pl.*) raetmans van Revall V, 141.

rauchwergk, *stm. Rauchwerk, Pelzwerk*: VII, III, 8; *vgl. auch werk u. ruware.*

recht, *adj. recht*; wert hê r. an siner sake, *erhält er Recht in seiner Sache*: III, 68; ein r. gilde II, III, 11; mit r.-en ordelen II, III, 40; III, 70; sine r.-en erven II, III, 20. 21: slicht u. r. geven, *ohne weiteres geben*: V, 3; *superl. rechtest (rechtes)* I. II, III, 1.

recht, *reght (IV), stn. Recht*:

1) *Recht als richtige Ordnung*: also et van olders is en r. unde en sede gewesen IV, 2; V, 10; als r. is VI, 13; mit rechte II, III, 24; V, 130; mit r.-e, *in Frieden*: V, 137; tô r.-e I. II, III, 5. 15; van r.-e, *rechtmässig*: III, 70; up alsodân r., *auf solche Bedingung*: III, 3 a; weder r. III a R, 1; r. beschên V, 121; mit r.-e in r. bringen II, 64; nicht ghelikes edder r.-es dôn; mach geschên, *keine Genugtuung geben*; *kann erfolgen*: III, 65; sin r. dôn c. *dat.*, *verurteilen*: III, 67; ûth dem r.-e entwiken VI, 67; r.-es geneten III a, 5; beiden par-ten r. geven VI Erg., 16; sines r.-es helpen, tô sime r.-e helpen II, III, 16; V, 132; des r.-es nederverlich III, 68; des r.-es overên dreghen III, 68; r.-es plegen c. *dat. (vom Beklagten) sich jem. zu rechtlicher Verantwortung stellen*: II, III, 25; unberopen (unbesprochen), *unbescholten*, sines r.-es II, III, 5. 27; unvorsumet in alle sime r.-e III, 68; r. vinden VI, 47; de wunde hevet ere r., *die Wunde hat*

ihre rechtmässige Tiefe: III, 20; anders den sin (des linwandes) r. is II, III, 62.

2) *Recht als Inbegriff bestimmter, für abgegrenzte Kreise geltender Normen*: der Dudeschen r. IV, 96. 98; V, 98. 100; an (tô) dudesch(em) recht(e) sie holden I. II, III, 9; III, 8; s. Peters r. bewaren V, 132; VI, 5; dôn, *erfüllen*: V, 142, 1; holden IV, 2; V, 10. 142, 4. 7; schelden VI, 81; vorsumen IV, 19. 101. 103; V, 27. 103. 105; in, *nach*, s. P.'s r.-e V, 118; in s. P.'s r.-e wesen IV, 72. 95; V, 83. 97; an s. P.'s r.-e breken IV, 119; V, 128; nâ s. P.'s r.-e V, 119. VI, 81; des hoves r. IV, 2; u. ô.; *vgl. Sachreg. II C, 1*; dat r. des hoves vorboren IV, 73; V, 84; dat r. des hoves krenken ofte breken II, III, 45; bi des hoves r.-e, *bei Verlust des Hofrechts*: III, 1; u. ô.; *vgl. Sachreg. II C, 5, b: Strafen, Verlust des Hofrechts*; der kerken r. s. kerkenrecht; des cöpmanes r., *das Recht des gemeinen deutschen Kaufmanns*, s. kôpman; der knapen r., *das Recht der Kaufmannsdieners*: I. II, III, 5; *vgl. III a, 2*; V, 130; des præsters r. V, 110.

3) *Recht als geschriebene Satzung*: I. II, III, Einl.; II, 60 a; V, 1; das bôc des r.-es II R, Einl. Üb.; r., also hir bescreven is III a R, 1; dit (vôr) bescrevene r. III a R, 14. L, 11; III a R, 19. L, 13.

4) *Recht als einzelner Rechtssatz*: jenich (en) nie r. II K, 64; III, 68; an jenigeme r.-e twivelu II L K, 60; dat r. bescriven an den rât tô L, III, 68; an deme r.-e sic beclagen V, 137; r. of ordel beschelden III, 68; vor en r. in dit bôc scriven III, 68; dyt r. wart ghemaket V, 105; alle rechte, de in desseme boke stân III, 68; en r. vinden IV, 74; V, 85.

5) *Gericht*: sin r. sitten V, 44 (richte IV, 36); sunder rechtes dwanck, *ohne gerichtliches Verfahren*: V, 140; *vgl. an richtes dw.* III, 68; de in deme r.-e gheseten hedden III, 70; *vgl. richte.*

6) *eidliche Beteuerung*: sîn starke r. dartô dôn V, 142, 7; *vgl. HR 2. Abt. V, S. 434.*

7) *Gerichtsbezirk, Herrschaft, Territorium*: in deme r.-e tô Nogarden III b 8; in deme nauwerschen r.-e V, 95; *vgl. richte 2).*

rechte, *adv.*, *recht*, *richtig*: sich nicht r. weghe-
 len IV, 98; V, 100.
 rechtes, rechtest s. recht, *adj.*
 rechticheit, rechtiget, *stf.* *Gerechtigkeit*, *Recht*:
 bi des hoves r. V, 3; VI, 4, 10, 67 (RID);
 des hove r. vorboden VI, 64, 72; *vgl.* ge-
 rechtikeyt.
 recht(ig)verdiggen, *swv.* *zu recht bringen*: de alle
 dynk r. solden van deme gherychte V, 137.
 recess, *stm.* *Recess*: VII, 1, 5; nâ den r.-en VI
 Erg., Einl.
 rede, reede, reyde, reid, reit, reith, *adj.*
bar: reede ghelt III, 38; noch tō borge noch
 umme r. V, 136; r. umme r., *bar gegen bar*:
 III, 10; V, 3; VI, 10; VI Erg., 5; VII, III, 3;
vgl. HR V, № 370; niemand sall laken set-
 ten up r. anders dan in bute V, 141; *vgl.*
 want up rede setten LUB IV, № 1624.
 redelichey, *stf.* *Vernunft*, *Billigkeit*: r. dōn,
alles, was billig ist, tun: VI, 70.
 redelik, redelk, *adj.* *vernünftig*, *rechtmässig*:
 r. u. blivende IV, 117; r.-e sake, *triftige*
Sache: IV, 69; V, 80; redliche upgiff, *eine*
billigen Ansprüche genügende Zugabe: VI,
 45; redliche usachen VII, II, 7.
 reden, sic, *swv.* *refl.*, *sich fertig machen*, *sich*
aufmachen: III a, 4.
 redschafft, *stf.* *Gerätschaft*: VII, II, 18. *Ann.*
 reede, s. rede.
 reght (IV) s. recht.
 regiment, *stm.* *Regiment*, *Ordnung*: in guden
 r.-e holden VI Erg., Einl.; des hofs r. VII
 Einl. u. ö.
 reid s. rede.
 reine, reyne, *adj.* *rein*, *uncorjalscht*: r. güth
 VI, 45; r. was IV, 95; V, 97; VI, 56; r. sul-
 ver VI, 31; r. npantworden, *rein abliefern*:
 IV, 42; V, 50; VI, 28.
 reise, reyse, *stf.* *Reise*: I. II. III, 5; r. dōn III b, 1;
 vorboden r., *durch Hansetagsbeschlüsse ver-*
botene Reise, *besonders die Landreise*: V,
 137; *vgl.* HR 2. Abt. III, № 288, 25; 3. Abt.
 IV, № 346, 26; AuR III, 21, 95; 25, 25, 26;
 30, 5; Hirsch, *Danzigs Handelsgesch.*, S. 159,
Ann. 450. — s. auch lanreise.
 reisen, reysen, *swv.* *reisen*: VI, 68; up die boden
 r. (RI reyse), *auf die Sendeboten r., d. h.*
in der Hoffnung auf das Gelingen der Ge-
sandtschaft gleich mit den Boten ausreisen;

vgl. VI, 14: up den kōpman, up die boden
 varen und LUB IX, № 42: isset vorboden
 nemande Nougarden . . . to sokende noch
 uppe de baden dar to komende.
 reith s. rede.
 rekelude, rekemanne (reken- V St.), *pl.* *Schmutz-*
feger: IV, 19; V, 27; *vgl.* Sart. II, 268,
Ann. 8 und nd. Racker.
 rekenen, *swv.* *rechnen*: de mare goldes scal men
 vor achte marc sulvers r. III, 50.
 rekeninge, *stf.* *Rechnung*: I. II. III, 9.
 rekenscop, *stf.* *Rechenschaft*: r. dōn III, 69, V,
 134; sine r. maken VI, 69.
 rēp, *stm.* *eig. Scil*; *ein bestimmtes Längenmaass*:
 valsch r. II. III, 14; bi halven repen IV, 33;
 V, 41; *vgl.* *Sachreg. II C 7, unter Muass*.
 repareringhe, *stf.* *Wiederherstellung*: VI, 1.
 resideren, *swv.* *sich aufhalten*: de dūsche cōp-
 man tō Nougarden r.-de V, 141.
 residenz, *stf.* *Niederlassung*: zu behueff der reus-
 sischen r. VII, I, 2.
 residenzbücher, *pl.* *Bücher des N.'schen Kon-*
tors: VII, I, 4.
 rēth s. rede.
 reussisch, reussisch, *adj.* *russisch*: VII, Einl. u. ö.;
vgl. ruscisch.
 reussland s. OuPN.
 reyde, reyne, reyse, reyts s. rede, reine, reise, rede.
 richte, *stm.*
 1) *Gericht*: HR. III, 41 Üb.; vor r. sin II,
 III, 25; vor deme r. II. III, 16, 23, 51;
 vor r. beden II R. III, 24; van (deme) r.
 II R. III, 25 Üb.; an r.-s dwançe III, 68;
 sin r. (recht V, 44) scal hē sitten IV, 36;
vgl. recht 5) und gerichte.
 2) *Gerichtsbezirk*, *Herrschaft*: in deme nau-
 gardeschen richte (nauwersschen rechte
 V, 95) IV, 92; s. auch recht 7).
 richten, rychten, *swv.*
 1) *richten (im gerichtlichen Sinne)*: III, 6;
 IV, 118; V, 123; c. dat. eme (V, 125 ene)
 IV, 83; VI, 63; r. nâ s. P.'s recht V, 119;
 VI, 81; r. an hals u. hant IV, 78; V, 123;
 VI, 62; r. nâ genaden V, 132; VI, 5 (R II);
 alle rechte nâ dessen bōke r. III, 68; den
 wolde wy mit uns, *bei uns*, r. V, 5.
 2) *refl.* sic r. nâ IV, 1, 116; V, 9.
 richtere, *stm.* *Richter*: II. III, 51.
 riddere, *stm.* *Ritter*: mit r.-n III, 70.

riden, *stv.* reiten, reisen: umme lant r., zu Lande r.: III b 4; IV, 88; V, 91; *vgl.* lantreise und reise.

riges (für rigisch), *adj.* rigisch: 10 mark ryges, 10 M. rigischer Währung V, 75; dusent marc r. VI, 21; 1500 mc. r. VI Erg., 6.

richte *s.* richte.

rohr, *stm.* Rohr, Feuegewehr: geladene röhr VII, I, 13.

romisch, *adj.* römisch: de r. keyser Maximilian VI, 1.

ropen, *swv.* raufen: bi dem bärde r. VI Erg., 17; *vgl.* by dem bärde tèn VI, 73.

roren, *swv.* rühren, berühren: IV, 2; V, 10.

rôtlasch, -lâsch, *n.* (?) Rotlosch, rotgegerbtes Leder: IV, 33; V, 41; *vgl.* HUB VI, № 606 und Hans. Gesch. bl. 1908, S. 402.

rôf, *stm.* Raub: roves tien. des Raubes beziehung: II. III, 12.

roven, *swv.* rauben: *ppp.* rovede güt V, 137.

rovere, *stm.* Räuber: II. III, 13.

rubel, *stm.* Rubel: VII, II, 7; *s.* Sachreg. II C 7, Geld, Währung 6).

rucisch *s.* ruseisch.

rulle, *f.* Rolle: *acc. ene r.* (r.-n) linwandes IV, 46; V, 54; *vgl.* Sachreg. II C 7, unter Maass.

rumen, rüemen, *swv.* räumen: IV, 3; V, 11; VI, 17; dhe hüs I, 2; *s.* auch vorrumen.

rumet, ruemet = rume et.

ruscisch, rucisch, rusch, russch; ruscisch, ruscisch (VII), *adj.* russisch: de rusche brêf IV, 97; V, 99; de r.-en boden V, 139; de r.-en hove IV, 77; V, 88. 127; an ruscischen (ruscischem), *auf russisch*: III a R. 14. I, 11; Russe, Ruce, Reusse *s.* Oup'N.

rûware, ruwar, *stf.* Rauchware: IV, 31. 47; V, 39. 55; HUB II, № 658; III, № 396; IV, № 82, 1 werden unter r. Reh-, Hirsch-, Bock-, Ziegenfelle u. s. w. verstanden; *vgl.* auch rauchwerk und Sticda, Rev. Zollb., S. CXI.

rychten, ryges *s.* richten, riges.

S.

sachte, *adv.* sachte, langsam: V, 100.

sack, *stm.* (pl. secke) Sack: IV, 9; V, 17.

sake, zaeke, *stf.* (pl. sake III, 56; VI, 64)

- 1) Sache; besonders häufig in den Wendungen is et, isset, were et, weret, wert s.; it ne sî alsodân s. I. II. III, 5; mit s.-n, de den menen cōpman anghyngen V, 126.
- 2) Ursache: II. III, 52; VI, 5; merdlike s. V, 130; redelike s. IV, 69; V, 80.
- 3) Streitsache, Process: van beclageder s. II R. III, 36; clegelike s. VI Erg., 16; de s. entrichten, entscheiden, *entscheiden*: VI, 64. 61; een (dat. pl.) der s. vordregen, sich mit ihnen über die Sache vertragen: V, 137; sine s. vorevenen II. III, 36; sik der s. entseggen syner unschult, seine Unschuld beweisen: V, 126; nâ gewanten s.-n, nach Beschaffenheit der Sachen: VI, 81; an siner s. recht werden, in seiner Sache Recht erhalten: III, 68; umme s. II. III, 56; *vgl.* auch nôt- und twist sake.

sakewolde, zakewolde, *swm.* der in eine Streitsache verwickelte, die Partei im Prozesse; sik beweten mit den s.-n, sich mit den Gegnern auseinandersetzen: V, 140; de s.-n

der daet, die gegnerischen Teilnehmer an der Tat: V, 140.

sak, salen s. scholen.

saltz s. solt.

sambtzeitig, *adj.* ungewisser Bedeutung; mardern, meneken belangeude, da sollen keine s.-e mit eingebunden werden: VII, III, 10; *vielleicht = keine aus verschiedenen Jahreszeiten stammende?*: L. Sticda (Труды IX арх. съезда 1893, II, 50) denkt an Zusammenhang mit russ. самцы, pl. Männchen, weil die Felle der Männchen wahrscheinlich von geringerem Werte gewesen seien.

samende, zamende, samene s. tōsamende.

samelinge, samenunge, samninge, *stf.* Ansammlung, Auflauf: mit s. II. III, 45.

sammet-tuch, *stm.* Sammettuch: VII, III, 25.

samwitticheit, sammiticheit, *stf.* Gewissen: V, 132; VI, 5.

sante, sente, sunte, synte, *adj.* heilig: s. Peter I. II. III, 3; u. ö.; s. Pawel IV, 103; V, 105; s. Pauli dach V a, 8; s. Mychels dach V, 137; sante steht in IL; IIL; IV; sente in IIRK; III a; sunte in IW; III; III b; IV; V; Va; VI und VI Erg.; synte nur in I, 1.

sasssch, *adj.* *sachsisch*: de s.-en stede VI, 3.
 sate, *stf.* *das Sitzen, Ruhe*: 16 s. komen V, 140.
 satten, *prt.* *zu setten*.
 se . . . s. sch . . .
 schach s. schên.
 schade, schadhe (1), seade, *swm.* *Schade*: I. II. III, 5, 7; VI, 21; *u. ö.*; vele s.-n IV, 115; s.-n dön II. III, 15, 26; V, 6; s.-n beteren II. III, 42; s.-n dragen VI, 60; s.-n leggen, *ersetzen*: V, 69 (= beleggen IV, 59); s.-n liden VI, 1; s.-n oprichten, *ersetzen*: IV, 52; V, 62; VI, 35 b; an (in) s.-n komen IV, 54; V, 64, 139.
 schaden, *swv.* (*ppp.* scadet, gescadet), *schaden*: II. III, 15.
 scal s. scholen.
 scale, *f.* *Wagschale*: IV, 98; V, 100; uppe des koninges schale(n) IV, 100; V, 102.
 skalk, *stm.* (*pl.* schelke), *Knecht, (russischer) Büttel*: I. II. III, 9; *vgl.* HUB I, S. 231, 234; *als Scheltwort*: II. III, 29; *vgl.* HUB II, № 493, 8; *St. R. von Lüneburg, hg. v. Kraut, S. 69; Grimm, Weist. V, 183.*
 scande, *f.* *Schande*: grote sunde, laster und s. VI, 70.
 schap, schapp, *stm.* (*dat.* schape, schappe) *Schrank*: s. Peters s. V, 121; vör s. Peters schappe V, 131, 142, 1; VI, 49; *vgl.* capsula s. Petri HUB IV, № 437 *und* sin recht vör dem schappe dön, *seinen Schoss bezahlen*: LUB VII, № 562; vör dat s. meghelen, *durch Anzeigen an den Schrank eine Bekanntmachung allen zugänglich machen*: III b Ri, 9.
 scharlak, *stm.* *scharlachfarbe es Tuch*: IV, 115; V, 8; VII, III, 23; *vgl.* panni scharlatiei HUB III, № 559.
 schaffer, *m.* (*dat.* s.-n) *Schaffer, Verwalter des Getränkewesens, Kellermeister (?)*: VII, II, 12, 13.
 schafferey, *stf.* *Kellerei (?)*: brawwerk u. sch. VII, II, 12.
 schedelik, (-eh), *adj.* *schadlich*: IV, 103; V, 105.
 scheden, scheden, scheden, *st. u. swv.* (*3. pl. prt.* scheden, scheden V, 137) *scheiden, weg-gehn* V, 130; van dammen s. II. III, 11; van den Russen s. V, 137; *sie s., sich trennen*: II. III, 35; IV, 54; V, 64.
 schem, scheyn s. schên.
 schelden, *stv.* (*3. sg. prs.* scheldet) *schelten, schimpfen*: II. III, 13; s. Peters recht an de

stede s., *von Nowgorod an die Städte appellieren*: VI, 81; *vgl.* beschelden.
 scheld-, scheldewort, s. scheltwort.
 schelen, *swv.* *streiten*: II. III, 50, 61; schelende, *adj.* *strittig*: III, 38.
 schelinge, *stf.* *Streit*: I. II. III, 6; II. III, 50, 61.
 schelke s. schalk.
 scheltwort, *stm.* *Scheltwort*: II. III, 27, 29.
 schên, schein, scheyn, *st. u. swv.* (*3. sg. prs.* schut, schuit I. II, 6; III, 53; *3. sg. prs. c.* schê VIR II, 32; *3. sg. prt.* schach IV, 23; V, 31; *3. sg. prt. c.* schüde V, 121; *ppp.* schên, geschên, geschin, gescheyn V, 137; VI, 21; VI Erg., Einl.) *geschên*: III, 10; V, 118, 140; *u. ö.*; *s. auch* geschên.
 schepe, schepes s. schip.
 schepen, *swv.* *schiffen*: II. III, 59; *s. auch* upschepen.
 schephere, sceppund s. scip-.
 schere, *stf.* *Scherwand, Abteilung*: s. maken IV, 5, 6; V, 13, 14; VI, 17; sine s. merken VI, 17, 1.
 scheren, *stv.* (*ppp.* geschoren) *scheren*: mit scheidende V, 139; geschoren hârdink V, 139.
 scheten, schethen, *stv.* (*3. sg. prs.* schut, schyt I. II. III, 9; III, 48; *ppp.* scoten, gescoten) *1) schiessen, Schoss bezahlen*: I. II. III, 9; II. III, 48; III a, s.; *s. auch* schoten; *2) mit Büchsen schiessen*: VI, 66.
 scevenissen, schevenyssen, *eine Art Pelzwerk milderer Gattung*: IV, 107; V, 109, 139; *vgl.* HUB II, № 569, 5; de opere dicto scevenissen; *ib.*, IV, № 82, 1; scevenesse. *Da nach* IV, 107 (= V, 109) *die s. nur nach Tausenden, halben und viertel Tausenden verkauft werden sollen, können nicht Haare (HUB III, S. 571), sondern nur Felle darunter verstanden werden: sie werden auch nach Reisen (resa, reise) gerechnet (HR V, № 442, 2. 9. 10. 14; LUB III, № 1340, S. 723). V, 139 werden die s. unter dem von den Russen in den Handel gebrachten ‚valsehen hârdinge‘ genannt; es kann sich also nicht um Pelzwerk in rohem Zustande, sondern nur um irgendwie zubereitetes handeln. L. Stieda's Erklärung (Altpreuss. Mon. 24, 630 und Труды IX. арх. съезда въ Вильнѣ 1893, II, S. 47), nach der scevenisse vermittels eines zwar nur vermuteten,*

- aber ohne Bedenken als früher gebräuchlich anzunehmenden *шевница auf russ. шевня, Sack aus Eichhörnchenfellen, Pelzwerk, Pelzfutter, zwei grössere oder eine Mehrzahl kleinerer Felle, soviel ihrer für einen Pelz nötig sind (Dahl), zurückgeht, befriedigt lautlich und begrifflich in gleicher Weise; s. verhält sich zu *шевница wie gridenisse zu грядница. W. Stieda (Rev. Zollb., S. CXXXV und HUB IV, S. 519) haben sich L. Stieda angeschlossen. Koppmann dagegen (Hans. Gesch. bl. 1893, S. 17) erklärt schevenisse für „ungegerbtes Werk, mit der Lederseite nach aussen“. Der geringe Wert der s. erhellt aus ihrem in Hirsch, Danzigs Handelsgesch., S. 260 angegebenen, vergleichsweise sehr niedrigen Preise: 1 Tausend = 5 bis 8 Mark; nach den Handelsrechnungen des Deutschen Ordens (hg. v. Sattler), S. 353 galt ein Tausend s. sogar nur 19 penyng.
- scheyn s. schên.
- schicklicheith, stf. Schickung, Gnade: VI Erg., 12.
- schin, schyn, n. (?) (aus an. skinn, Fell, Pelz; vgl. auch die ags. adj. grâschynnen, aus Grauwerk, und hearmascynnen, aus Hermelin, in Anglo-Sax. chron. ed. Thorpe I, S. 348) eigentlich Fell, dann Bezeichnung eines ursprünglich wol ledernen Wertmessers: s. ütgeven IV, 76; V, 87; I f (ordink) is IV mark schin VI, 78; vgl. Sachreg. II C, 7 unter Geld: Schin u. Währung 8).
- schinkel, stn. Schenkel: III, 17.
- scip, stn. (g. scepes, d. schepe) Schiff: II, 38; II, III, 58; an schepes bort I, 5.
- schisphere, schephere, swm. Schiffsherr, Kapitän: I, 5; II, III, 58.
- schippunt, scerp-, stn. Schiffpfund: IV, 96; V, 98; nach HUB III, S. 572=280 oder 300 Pfund.
- schlede, sclede s. slede.
- schlecht s. slicht.
- schlette s. slede.
- schloss s. slot.
- scholen, v. prt.-prs. (3 sg. prs. scal, schal, sal, sol; 2. 3. pl. prs. scolen, scholen, schollen, solen, salen (VI, 18. 19. 61); schole, sole gy, sie; prt. c. scolde, scholde, schulde, solde) sollen: I. II. III, 1. 2; u. ö.; werden: dhe (de) hirnâ comen solen (scolen) I. II. III, Einl.
- schoss s. scot.
- scot, scoth, schot, schoss (VII, I, 21; VII, II, 33), stn. Schoss, Abgabe: I. II. III, 9; III a, 5; IV, 76; V, 87. 131; VI, 49; des koninges s. I. II. III, 9; III a, 6. 8; vgl. Sachreg. II C 7, Schoss.
- scoten, ppp. s. scheten.
- schoten, swv. Schoss geben: V, 87; VI, 49; vgl. auch scheten und vorschotten.
- schrà, scrâ, scraa, schrage (VII), f. (dat. sg. schraen VI, 6; d. pl. den olden schraen VI, 1; g. u. dat. sg. schragen VII, II, 8. 33; VII, III, 35; m. nur VI St u. W) Schra: I. II. III, Einl.; IV, 1; VI, 1. 2. 4. 6. 7; VII, I, 27. 28. 30. II, 2. 5. 8. 33; III, 35; dat boek der schra V, 1; dat bûk der olden scraa IV, 117; de besegelde s. III a R, 14. L, 11; de olde s. IV, 117; VI, 1; die alte schrage VII, Einl.; s. Peters s. V, 1; also de s. ütwyset V, 140 a (vgl. nâ ütwinghe der schrâ HR IV, № 331; V, № 82. 240. 665. 668; HUB IX, № 352); sô de s. ynneholdet V, 142, 7; (dit bôk), des dûtschen kôpmans schrâ thô Newgarten geheten VI, 1; de schrâ lesen, vorlesen: V, 142, 6; s. auch bôk und ordnung.
- schreiber (VII) s. schrivere.
- screven s. scriven.
- schricht, sricht, stf. und stn. (dat. sg. schricht u. schrichte) Geschrei: II, 20. 28; II, III, 47.
- scriven, stv. (3. sg. prs. scrivet; 3. sg. prt. scrêf; 3. sg. prt. c. screve; ppp. screven, gescreven) schreiben: II, 60; III, 3 a. 68; III a, 6; III b, 7; IV, 117; V a, 8; VI, 5; (et) steit (stât) screven II R, 14; III, 70; dô men scrêf MCCCLI IV, 114; beschreiben: de tafelen IV, 38; V, 46; s. auch bescriven, overscriven, vorscriven.
- schrivere, schriver, schrywer, stn. Schreiber: VI, 1. 4; schreiber VII, I, 4.
- schrift, scrifft, schryfft, stf. (g. pl. scriffte V a, 8) Schrift, Schriftstück, Dokument: IV, 2. 117; V, 1. 7. 10. 89. 97. 100. 103. 105. 106. 108. 109. 113. 114. 117. 118. 122. 139; V a, 8; sch. holden, eine schriftliche Aufzeichnung aufbewahren: V a, 6.; vgl. brêf.
- schroder, stn. Schneider: enen (ghene) s. holden V, 142, 4; vgl. HR 2. Abt. I, № 226, 22; 2. Abt. II, № 137.
- scrôdwerk, stn. Schneiderwerk, Schneiderei: negenerhande s. III a R, 12. L, 10.

schryfft s. schrift.
 schude s. schön.
 schuit s. schön.
 schulde s. scholen.
 sculdigen, *swv.* *beschuldigen*: weder (wedder) s. II, III, 12.
 schuldich, seyldich, *adj.* *schuldich, verpflichtet*: I. II, III, 9; II, III, 57; III, 2.
 schuldlinge, *stf.* *Beschuldigung, Anklage*: II R. III, 41; V r, 137.
 schult, scult, *stf.* *Schuld*: sunder genige s. VI, 1; de s. gelden, vorgelden, *bezahlen*: II, III, 32, 43; s. geven II, III, 12, 15, 20, 24, 25, 41, 42, 48, 54; ene mene s. geven III a R, 14, L, 11; negeine s. hebben I. II, III, 7.
 schut s. schön *und* scheten.
 schyldich, seyldich, s. schuldich.
 schyt s. scheten.
 se, *pron. pers. fem. (n. acc. sg.)* II R. III, 38; II, 58; u. o.
 se, zee, n. *acc. pl.* zu hê.
 sê, see, zee, *stf.* *See*: bi der s. III b Ri, Einl.; in dher (de) s. werpen II R. III, 38; over s., *über See, jenseits der Ostsee*: II, III, 37; V, 128; boden van over s., *Sendboten aus den überseeischen Hansestädten*: IV, 118; V, 5, 137, 140.
 sê, *3. sg. prs. c. von sên.*
 seeke s. sack.
 secret, *stm.* *Siegel*: mit unserm angetruckten s. VII, III, 36.
 secretarius, *Ratsschreiber*: s. van Dorpthe VI, 1.
 sede, *stm. (d. sede) Sitte*: IV, 2; V, 10; nâ ereme (dheme, deme) olden s. I. II, III, 2; I, 9 b.
 see, zee s. sê; zee *pl.* zu hê.
 sege, seghe, *3. prt. c.* zu sên.
 segel, *stm.* *Segel*: II, III, 58.
 segel, zegel, *stm.* *Siegel*: s. Peters s. IV, 99; V, 101; VI, 54; *vgl.* HR V, № 618.
 segelen, *swv.* *segeln*: II, III, 59; s. *auch* ütsegeln.
 segelinge, *stf.* *Segelung, Seefahrt*: II, III, 58.
 sem s. sêm.
 seiden, *adj.* *seiden*: s. wahren u. laken VII, III, 24.
 seidentuch, *stm.* *Seidentuch*: VII, III, 25.
 sêk s. seykstore.
 sekerliken, *adv.* *sicher*: s. holden, *in Gewahrsam halten*: II, III, 32.
 selsecap, selschap, *stf.* *Gesellschaft*: III a R, 16, L, 17; s. hebben mit VI, 7, 10; s. holden VI, 11; êrlike s. VI, 64; s. *auch* geselschap.

self-, silf- *in* self-, silf-dherde (-derde, -dridde), *selbdritt*: I. II, III, 2; III a L, 11, 12.
 selve (I. II, III a), silve (II K), solve (II R, 3), sulve (III, IV, V, VI), *pron. (n. sg. selve I, 7; II R, 40 Üb.; II L, 54; silven, selven, sulven II, III, 7; II K R, III, 54; IV, 84; V, 126; g. sg. selves, sulves; acc. sg. silven, selven, sulven II, III, 40; n. pl. selve I, II L, 3; selven, solven, sulven II K R, III, 3; III a, 6) selbst; in der Verbindung* eres, sines selves (sulves) *ist* eres, sines (*statt* êr, sîn; *vgl.* sîn sulves herre VI, 19; sein selbst herr VII, I, 20) *an selves angeglichen*: eres selves hals II, III, 50; sines selves burse III a, 6; sines sulves dât III, 66; mit sines selves ede II, III, 48; mit sines selves gude II, III, 48; III, 3; III a, 4; mit sines sulves hant III, 5; up sines selves cost I, II, 3; III a, 3; bi sines selves rade I. II, III, 8; sines sulves slotel, *sein eigener Schlüssel*: V, 131. — de selve (silve, sulve), *derselbe*: II, III, 59; III, 1; *acc. sg. f.* de sulven V, 137; des sulven dages IV, 3; V, 11; s. *auch* sulwich, dôsulves.
 sêm, sehm, *m. (d. acc. sg. semen VI, 76), Seim, Honigseim (zur Metbereitung verwandt HUB IV, № 953)*: VI, 76; VI Erg., 13; VII, III, 29.
 sên, seen, seyn, *zen, stv. (3. sg. prs. c. sê, zee, sie II, III, 55; IV, 30; V, 38; VI, 13; 3. sg. prt. c. seghe, zeghe IV, 40; V, 48; VI, 16, 26; ppp. gesên, geseen II, 28; II, III, 21) sêhen*: V, 7; u. ô.; s. unde (oder, off, afte) horen I. II, III, Einl.; IV, 115; V, 118, 139, 122; VI, 1; u. ô.; darto sên, *darauf acht geben*: III, 9 a; s. *auch* oversên; tôsên.
 sendebode, -bade, *swm. (pl. -n) Sendebote*: V, 122, 141; VI, 1, 2, 68; VI Erg., 18; s. *auch* bode *und* Sachreg. II A, 2.
 sendebrêf, *stm. (pl. -breve) Sendebrief*: IV, 116; V, 9; VI, 15.
 senden, *swv.* (3. *sg. prt. c.* sende III a R, 11, L, 14; *ppp.* gesant) *senden*: II, 60; IV, 117; V, 9, 118; u. ô.; vor bode, *als Boten*, s. V, 1, 136.
 sendeve, *Auftrag, Commission; (Güter) to sendeve voren, in Commission führen*: II, III, 10, 49; III a R, 10, L, 12; an s. III b, 1, 6; IV, 86; V, 89.
 sente s. saute.
 serichheit, *stf.* *Verletzung, Schmerz*: II, 26.

- serigen, *swv. verletzen*: II, III, 46.
- ses, *Zahlw. sechs*: s. weken II, III, 37; s. und negentich VI, 1.
- set = se et (IV, 97; V, 99).
- set, *3. sg. prs. zu setten*.
- sete, *stn. Sitz*: an den s-n wilkore hebban III a L, 15; s. *auch* gesete.
- setten, zetten, *swv. (3. sg. prs. set; 3. pl. prt. satten; ppp. gesat, -sät, -zat, -set, -seth) setzen, stellen*: bi de muren IV, 7, 8; V, 15; *verordnen, gesetzlich bestimmen*: IV, 117. 118; V, 2. 4. 6. 132. 136. 141; VI, 2; pine II, III, 50; dyt recht V, 1; *einsetzen*: III a L, 17; lude III, 67; præster IV, 68; V, 79; wantvinders IV, 103; V, 105; wywvinders V, 129; *einspürren*: in de hechte II K R, III, 56; in dat ysern V, 140; *gegensetzen*: laken (gûth) up reid (gelth) V, 141; VI, 69; *besetzen*: de market is dicke gesat, *voll besetzt*: IV, 112; V, 115; *refl. sie setten, sich niedersetzen*: tó drinkende III a R, 16. L, 17. — s. *auch* af-tó-setten.
- settet, zettet = sette et (IV, 7; V, 15).
- settinge, zettynge, *stf. Satzung, Verordnung*: V, 1. 2; uppe ene s. des markedes, *auf Terminzahlung*: III, 10; *vgl. wahr auf lieferung* VII, III, 2; s. *auch Frensdorff II, S. 24 f. seyktove, seykenstove, swm. Krankenstube*: IV, 35; V, 43.
- seyn, *pron. poss. = sîn* VI, 43.
- sî, sÿ, zî, sie, *3. sg. prs. c. u. I. pl. ind. zu wesen*.
- sic, sik, siik, sich (III b, 7; IV), *dat. u. acc. des pers. refl. pron. sich*.
- sich s. sic.
- side, zide, *f. Seite*: an beydent (beiden) s-n II, III, 50; III, 68; s. *auch* af dessit.
- sie, *3. sg. prs. c. zu sên*: = se, *pl. zu hê*: = sî, *3. sg. prs. c. zu wesen*.
- sien = sîn.
- siik, ziik s. sic.
- silbern s. sulweren.
- silf, silve s. self, selve.
- silver (I. H L K. III a. IV, *selten* V), zilver (IV, 93), selver (II K R), solver (II R), sulver (III, III b, IV *selten*, V, VI), silber (VII), *stn. Silber*: IV, 63; VI, 56. 80; VII, III, 30; s. *im Gegensatz zu schin* IV, 76; V, 87; s. *gelden, bezahlen*: II, 45; s. *wegen, útwegen* IV, 13; V, 21; IV, 45; V, 53; reyne s. VI, 31; *be-*
- sonders häufig* marc s.-es, s.-s; *vgl. Sachreg. II C, 7, Geld*; s. *auch* sulweren.
- silverberner, *stm. (pl. s.-berners), Silberschmelzer*: IV, 45; V, 53.
- sime, syme = sineme, *dat. sg. zu sîn*.
- sîn, *stm. Sinn, Vernunft*: bi sinne II, III, 52; van sime sinne komen II L, 52.
- sîn, *unreg. v. s. wesen*.
- sîn, syn, *3. pl. ind. u. conj. prs. s. wesen*.
- sîn, *g. sg. zu hê*.
- sîn, syn, sien (VI Erg., 12), *poss. pron. (n. sg. f. sîn II, 10; d. sg. m. n. sineme, sime) sein*: I, 5 u. s. o.
- sines, *g. sg. zu hê*.
- singen, synguen, *stv. singen*: mit s.-e, s.-de IV, 48; V, 56.
- sinne, s. sîn.
- sîns, *g. sg. zu hê*.
- sint, *I. u. 3. pl. prs. zu wesen*.
- sint, sînth, *conj. seitdem*: II, 61; *praep. seit*: s. den 20 jaren VI Erg., 3.
- sirkeln, syrkeln, zirkeln, *swv. die Håringstonnen mit einem Kreise stempeln*: gesirkelt herink VI, 74; *vgl. Huldebr., Mèl. russes IV, S. 779, 538*.
- sitten, sytten, *stv. (3. sg. prs. sit, sittet; 3. pl. prs. sittet; ppp. geseten) sitzen*: II, III, 50; II R, III, 56; III, 31; III a 4. 17; V, 119; u. ò.; s. *beginnen* III a R, 16. L, 17; s. *gân* IV, 66; V, 77; VI, 4. 7; sines ghemakes s., *gemächlich sitzen*: III, 31; in deme rechte sitten, *im Gerichte* s.: III, 70; mit vlite daroppe s., *mit Eifer sich bemühen*: II K, 64; *trans. sîn recht (richte, gerichte) s., sein Gericht halten*: IV, 36; V, 44; VI, 22.
- slach, *stm. (d. sg. slage; d. pl. slegen) Schlag*: II, III, 30; I. II. III, 6; s. *auch* dôtslach.
- slachdök, slagedüc, *stm. Schlagtuch, Umschlagtuch, d. h. Mustertuch zu den übrigen in einem Ballen verpackten Tüchern*: van enem valschen laken enen s. maken IV, 102; V, 104; s. *Sart. II, S. 285, Anm. 1; HUB III, S. 365, Anm. 1; HR 2. Abt. III, 598, 10; Hans. Gesch. bl. 1908, S. 359; vgl. auch* ummeslach (VI, 57).
- slachtinge, *stf. Schlägerei*: I, II, III, 6; *Schlag*: II, III, 17.
- slage s. slach.
- slân, *stv. (3. sg. prs. sleit, sleyt; 3. sg. prt. c.*

- sloge, sloege, sluge; *ppp.* geslagen) *schlagen*: II, 17; II, III, 21. 27. 30. 31; IV, 2. 53; V, 10. 63; VI, 36; in de waughen s. IV, 80; V, 124b; tō den oren s. II, III, 39; outwei s. III, 17; gūt in de kerken s., *Gut in die K. bringen*: IV, 2; V, 10; VI, 17; s. auch an-, af-, nedder-slân.
- slapen, *stv.* *schlafen*: I. II, III, 7; IV, 2. 29; V, 10. 37; twê knechte under sie s.-e (s.-de) hebben IV, 30. V, 38; s. gân III a R, 16. L, 17; s. auch kerken-slapen.
- slede, schlede, schleite, *swm.* *Schlitten*: IV, 27; V, 35; VII, III, 32.
- sledenwech, sledewech, *stm.* *Schlittenweg*: by s.-weghe III b, 2.
- slegen s. slach.
- sleit, sleyt s. slân.
- slicht, *adj.* *schlicht*: s. u. recht geven, *geradewegs, ohne weiteres geben*: V, 3; VI, 10; schlecht u. recht VII, III, 3.
- sloghe, sloeche s. slân.
- slot, sloet, sloth, *stm.* (*d. pl.* sloten) *Schloss*: IV, 2; V, 10. 69; VI, 16; in des Teutschen schlosse, *in des D. Verwehr*: VII, III, 4; *vgl. auch lös*.
- slotel, slötel (VI, 1), *stm.* (*pl.* slotele, slotele) *Schlüssel*: I, 9 b; IV, 2; V, 10. 76. 131. 140; de s.-e antworden (upantworden) IV, 2. 66. 116; V, 9. 10. 77; de s.-e besegelen IV, 22; V, 30; sieck underwinden der s. der kerken VI, 1.
- sloten *ppp.* za sluten.
- slottonne, slóttonne, *f.* *Schlossstonne, verschliessbare Tonne*: IV, 7; V, 15; VI, 17; schlottonne *Bläncke*. S. 146.
- sluge s. slân.
- sluten, *stv.* (*3. sg. prs.* slut II R, III, 56; *3. pl. prt.* sloten V, 140; *ppp.* ghesloten, gesluten VI, 34) *schliessen*: IV, 2; V, 10; VI, 1. 16; de sake s., *beenden*: V, 140.
- smâheyt (swaheyt III b Re, 8), *stf.* *Schmach, Verachtung*: IV, 103; V, 105. 140.
- smal, *adj.* *schmal*: VI, 60.
- smelten, *swv.* *schmelzen*: was I. II, III, 9 a.
- smêr, *stm.* *Schmeer, Fett*: mit s.-e IV, 95; V, 97.
- smereich, smerch, *adj.* *schmierig, mit Fett gefälscht*: dat smerge (smeryge) was IV, 97; V, 99.
- smide, smyde, *stm.* *Geschmeide, Kostbarkeiten*: s. Peters s. IV, 117.
- sniden, snyden, *stv.* (*ppp.* sneden, gesneden) *schneiden*: V a, 8; hosen s. III a R, 12. L, 10; *zerschneiden*: de tafelen V, 46; snedene, gesnedene lakene, *zugeschnittene Tücher*: IV, 115; V, 7; *vgl. HUB V, № 1155, 8*; s. auch af-, tō-sniden.
- snodicheit, *stf.* *Erbärmlichkeit, schlechte Qualität*: s. der lakene IV, 112; V, 115; *vgl. HR 2. Abt. I, S. 151*.
- sô,
- 1) *adv. dem. so*: s. o.; sô vele vate, *ebenso-viele Gefässe*: VI, 1; *im Nachsatze nach vorhergehendem Zeit- und Bedingungs-satze* III, 1. 9 a; VI, 4; u. ö.; *im Schwur*: dat got sô (alsô) helpe VI, 5; III b, 7; V, 132; das mir Gott so helffe VII, I, 30; sô wol—als, *sowohl—als* auch: VI, 4. 10; *adv. relat. wie*: V, 141. 142. 7; u. ö.
- 2) *conj. wenn, sobald*: II, III, 59; VI, 2. 4. 21; VI Erg., 6.
- 3) *sô dient als verallgemeinerndes Element beim fragenden Pronomen u. Adverb*: sô wê, weme, wene *und sô wê sô, jeder wer*: I. II, III, 2; III, 1; II, III, 41; I, 7; I. II, III, 9 a; u. ö.; sô wat, *alles was*: II, 12. 19; III, 57. 70; u. ö.; *vgl. auch swê u. swat*: sô wilik, welik, welk; *swelk, jeder welcher*: I, 1. 9; I. II, 3. 9 a; II, III, 31. 32; III a, 2; tō welikerhande sô II K R, 33; sô wanne, sô wan, sô wanêr, *sobald*: I. II, III, 1. 2; II, III, 23; III, 9 a; III a R, 16. L, 17; sô wâr (wôr), *wo immer*: II, 20. 57; II, III, 16. 22; III, 2; wâr sô I, II, 2.
- sôdân, sôgedân (III a, 5), *adj. so beschaffen, solch*: II, III, 20; u. ö.; s. auch alsôdân.
- sôgedân s. sôdân.
- sôken, soken, soeken, zoeken, *swv. suchen*: hús III, 2; *besuchen*: den hof (tô N.) s. I. II, III, Einl.; III a R, 1; IV, 100. 103; V, 102. 105; s. auch besoken.
- sol, solde, solen s. scholen.
- solotnick, zolotnick, soltink, soltnyck, *stm.* *Solotnik* (ЗОЛОТНИКЪ), *Name eines russischen Gewichtes, ursprünglich der 96. Teil eines Pfundes Silbers, oder der 48. Teil der Mark S. (привѣна)*: enen s. IV, 76; V, 87; vere, achte z.-e III, 3; XV s.-e V, 111; XVIII solt. V, 122; 15; 7½ soltニック *HUB II, № 505* (S. 227); *da in Nowgorod erst vom J. 1420*

- an eigenes Geld geprägt wurde, so muss der s. in der Schra noch als Stück gewogenen Silbers oder als Bezeichnung einer gleichwertigen nichtrussischen Münze (etwa des Oers) aufgefasst werden: vgl. Sachreg. II C, 7: Geld, Währung 6).
- solt, *stn.* Salz; vordruncken s., vertroncken saltz, durch Wasser beschädigtes Salz: VI, 75; VII, III, 28.
- soltling, solttink, soltuyck s. solotnick.
- solve s. selve.
- solver s. silver.
- somer, zomer, *stm.* Sommer: dhes (des) s.-es (s.-s) I. II. III, 9; V, 11 Üb.; bi s.-e III a, 4; winter eder s. IV, 3; V, 11.
- somervare, -vaar, *m.* (n. pl. -vare, d. pl. -varen) Sommerfahrer: I. II. III, 1. 3; HR, Eind.: III a R, 5. 11. 13. L, 5. 9. 14. 15; III b, 2.
- somervare, -var, *stf.* Sommerfahrt: HK, 60 a; III, 3 a; III a, 6. R, 19; somervar comen, mit der S. kommen: III, 3.
- somervardh, -vart, -varth, *stf.* Sommerfahrt: I. II. III, 2. 3. 9.; I, 9 b; II L, 60 a.
- sonavent, sonn-, sun-, *stm.* Sonnabend: des s.-avendes IV, 11. 12; V, 19. 20; VI, 17; al (alle) s.-avende IV, 36; V, 44; VI, 17. 22.
- sonder s. sunder 2).
- span, *stm.* Spann, Eimer: VI (R II), 25.
- spannen, *swv.* fesseln: II. III, 32; vgl. Sachsensp. III, 39, 1; Hamb. R. (1270), IX, 13.
- spêl, *stn.* Spiel: s. spelen V, 88; s. auch dobbel-spêl.
- spelen, *swv.* spielen: IV, 77; V, 88.
- spinsal, sprunsâl, -zael, *stn.* gesponnenes Garn: IV, 5. 33; V, 13. 41.
- spise, *f.* Spise: II. III, 32; III a R, 15. L, 16.
- splete, *stm.* Spliss, Riss im Kleide: II. III, 28.
- spleten, *ppp.* s. spliten.
- spliten, *stv.* (ppp. spleten) zerissen: want II R, III, 42; spletene cledere II. III, 27; s. auch tospliten.
- sprackelerer s. sprakelerer.
- sprake, sprâke, *stf.* Sprache: de s. leren, lernen: IV, 92; V, 95; VI, 7; vgl. auch LUB VIII, № 813, 34.
- sprakelerer, sprackelerer, *stm.* (pl. -lerers, -leres, -lers) Sprachschüler: die jungen u. die s.-s VI, 49; sprakelers u. die noch sprake leren wyllen VI, 7; die sprakelerers werden in den gleichzeitigen Urkunden oft erwähnt: LUB VIII, № 119. 458; IX, № 80, 26. 835; 2. Abt. I, S. 880; HR VII, № 568, 7; 2. Abt. I, № 586, 26, 1 (S. 513). III, № 216, 16. VII, № 318, 8; 3. Abt. III, № 457. 464. 476. 542. 697. 699. 702; V, № 542, 10; vgl. auch lêrkint.
- spreken, *stv.* (3. sg. *prs.* spreket; *ppp.* gesproken) sprechen: VI, 1; u. ô.; aldus spreket, lautet, de russche brêf IV, 97; V, 99; ovele s. verlûmden: II. III, 54; s. uppe *c. acc.*, klagun gegen: IV, 74. 75; V, 85. 86; VI, 48; hirup s. VI, 64; entjegen s. VI, 47; spreken (= anspreken) bi des haves rechte VI, 53; s. auch an-, weder-spreken.
- spunden, *swv.* verspunden: bêr, Bier IV, 43; V, 51; VI, 29.
- stâ s. stân.
- stacket, *stn.* Stakett (= planken: über das st. werffen VII, II, 21.
- stad und stadt s. stat.
- staet s. stân.
- stake, *swm.* Stange, Pfahl: pl. de st.-n, die Planken (?) VI (St), 24.
- staleken (dim. za stâl: vgl. hessisch Stälchen), *stn.* Probe, Muster: s. abschneiden VII, III, 21.
- stân, staen, *stv.* (inf. tō stande; 3. sg. *prs.* staet, stêt, steet, steit, steyt; 3. pl. *prs.* staet; staen, stân; 3. sg. *prs. c.* stâ; 3. *prt. c.* stonde, stunde; stonden, stûnden) stehen: II. III, 41; III, 1. 66. 68; IV, 2. 5. 7; V, 10. 13. 15. 58. 60. 88. 132. 137; VI, 5; u. ô.; s. gân VI, 3; in ansproke s. VI, 1; tō antwort s. VI, 67; an richtes dwange s. III, 68; entegen s. V, 5; sîn evrenture s. IV, 33; V, 41; open s. V, 69; screven (ghescreven) s. HR, 14; III, 70; III b, 7; V, 132; dat gerichtē seal s. an (bif) IV, 117; VI Erg., 17; seinen Stand haben: IV, 77; V, 60. 88. 127; VI, 18. 49. 50. 65; in deme hove IV, 24; V, 32; buten hoves IV, 71; V, 82; s. auch af-stân.
- stân, staent, stânt (eig. subst. Infinitiv), *n. m.* das Stehen, Stand, Zusammenkunft, Steuere: wan de prêster kundeghet en s. IV, 19; V, 27; (den) VI, 17; s. halden VI, 2; vgl. LUB IX, № 112. 498.
- stark, *adj.* stark: tō X s., zeh Mann starck VI, 2; sîn s.-e recht dârtô doen, seinen Eid darauf geben V, 142. 7.

stat, stad, stadt, *stf.* (pl. stede, steder) Stadt: I, 1; III, 69; III a R, 11; VI, 6. 80; u. ö.; de s. tō Gotlande, tō Lubeke III, 68; ene s., de in des cōmans rechte is V, 118; *der pl. wird meist im Sinne der Hansestädte gebraucht*: III, 70; u. ö.; s. *Sachreg. II A, 2*; s. Peters recht an de stede schelden, von N. aus an die Hansestädte Berufung einlegen: VI, 81; stede, de in des cōmans rechte syn V, 4; de stede hebben enboden IV, 89. 95. 113; V, 92. 97. 116; lude ütsenden van den steden IV, 65. 67. 74; V, 76. 78. 85; VI, 47; sendeboden der stede, van den steden V, 141. 122; van allen steden I. II. III, Einl., I, 9 b; u. o.; de menen cōman van allen steden III a R, 1; IV, 93; V, 96; de menen (meynen) stede III a R, 1; IV, 107; V, 109. 137. 140; de gemenen LXXIII stede V, 141; LXXIII steder VI, 1. 68; de vyff stede V, 138; van den steden buten landes u. binnen landes bi der sê III b, Einl.; stede van binnen landes V, 139; bynnenlentsche, bynnenlandessche, *liëländische*, stede V, 140. 141; stede, de van bynnenlands lyggen V, 2; van den liëndischen steden VI, 3. — s. *auch* hansestat.

staven, steven, *swv.* *staben*: den eed, de eede V, 133; s. *auch* vörstaven.

stede, steder s. stat.

stede, *stf.* *Stelle*: V, 119; VI, 9; VII, III, 22.

stede, *adj.* *stüt, beständig, fest*: s. holden II, III, 34; s. bliven II, III, 35; dat sī s. IV, 66; V, 77.

stedes, *adv.* *stets, immer*: V, 118.

stedigen, *swv.* *bestätigen*: III a R, 1; V, 140 a; s. *auch* bestedigen.

steet, steit, steyt s. stân.

steken, *stv.* (3. sg. *prs.* c. steke; 3. sg. *prt.* c. steke; stuke VI, 62) *stechen*: dōt s. IV, 78; V, 123; VI, 62; *stecken*: in dat water s. VI, 60; *vorstechen* de tafelen s. IV, 38; *vgl.* rosteken

stelen, *stv.* (3. sg. *prs.* steler; *ppp.* gestolen) *stehlen*: III, 66; V, 69. 140; s. *auch* vorstelen.

stên, *stm.* *Stein*: uppe den ersten s. IV, 2; V, 10.

stender, *stm.* *Ständer*: IV, 38; V, 46; VI, 24; VII, II, 16.

stevan (V, 133 RI) s. staven.

stevene, *stf.* (m. VI, 58; d. sg. stevene, steven, stevenne, stevennen) *Stevan, Versammlung*

der Kaufleute zu Beratung und Gericht: I. II. III, 2 b; in ener menen (meynen) s. IV, 2. 23. 100; V, 7. 10. 31. 102. 118. 125. 134. 139. 141. 142. 1; VI, 4; u. ö.; in den gemeynen s. VI, 58; s. kundigen I. II. III, 2; de s. vorslapen IV, 19; V, 27; queme it vor de s. IV, 36; V, 44; VI, 22; *vgl.* *Sachreg. II C, 4*; s. *auch* stân, stânt.

steyt s. stân.

stigen, stygen, *stv.* *steigen*: over de planken s. IV, 51; V, 61; VI, 35 a; VII, II, 21.

stike s. steken.

stolpe, *swm.* (?) *eine Gattung minderwertigen Waches*: s.-n eder swin sal men nicht besegelen IV, 99; V, 101; *vgl.* *Sart. II, S. 284 und unten* swin.

stoltheit, stolticheit, *stf.* *Stolz*: II, III, 25.

stonde, stonden s. stân.

stove, *swm.* *Stube*: I. II, III, 4; in den s.-n III a R, 16. L, 17; in den s.-n off dorntzen der s.-n V, 142, 8; de grote s. I. II. III, 2; I. II, 4; de grote s., dār se inne pleget tō etende II, III, 31; dhere (der) kindere s. I. II. III, 4; s. *auch* bade-, mäl-, seyck-stove.

strant, *stm.* *Strand, Ufer*: bi den s. komen IV, 24; V, 32; VI, 18.

strengeliken, *adv.* *streng*: s. beden V, 141; s. holden V, 142, 1.

streuffen, *swv.* (= *mind.* stropen; s. *mind.* WB IV, 441): die fasse s. lassen, zu klein befundenen Fässern die Bänder abstreifen lassen VII, III, 12; *vgl.* *Willebr. III, S. 171 und Blümcke, S. 53*: das holtz an den Talchfässern mochten sie abziehen oder streuffen: *ib.*, S. 114, № 2.

strevan, strewen, *swv.* *streben*: dārwedder s. VI, 4; eynjegen s. VI (R II), 22.

strô, *stm.* *Stroh*: IV, 5; V, 13.

stucke, *stm.*

1) *Stück*: IV, 4; V, 12; bi helen s.-n III a, 7; s. vor s. copen IV, 107; V, 109.

2) s. sulvers oder *auch* nur s., *Silberstück, russische Griwna* (= 48 oder 60 solotnik, s. *Sachreg. II C 7, Geld, Währung 6*): en half s. IV, 108; V, 110; vyff s. silvers V, 142, 1; VIII s. sulvers V, 112; XXX s. sulvers V, 122; X s. nauwersches sulvers V, 111.

3) *Sache*: mit jenighen s.-n besproken werden V, 128.

stunde, *stf.* (*dat. sg. stunt*) *Stunde*: tō der selven stunt III a, 2; thor stunt, *sofort* VI, 49.

stünde s. stān.

stutze, *swm.* *Trinkbecher*: *pl.* gulden oder silbern s.-n VII, III, 30.

styggen s. stigen.

suke, syke (II L), *f.* *Seuche, Krankheit*: I, II, L K 5; II, III, 57; *pl.* an (in) suken II R III, 5. 52; II R, 57 Üb.

sūcbedde, syc-b., *stn.* *Krankenbett*: II, III, 57.

sukedage, zukedage, *pl.* *Krankheit*: s. tōkemen *c. dat.* V, 130.

suhl s. sul.

sul, sulle, sūll (VI) suhl (VII, III, 17), *m.* *Schwelle*: over den s. des hoves IV, 62; V, 72; VI, 44; *vgl.* HR V, N^o 370. 112, *wo* s. *fälschlich als Ortsname aufgefasst ist*; *d. pl.* an sullen, sullen IV, 38; V, 46; VI, 24; VII, II, 16.

sulve, sulven s. selve.

silver s. silver.

sulves s. dōsulves.

silwer s. silver.

silweren, *adj.* *silbern*: VI, 1; silbern VII, III, 30.

silwich, *adj.* *derselbe*: up dem silwigen dage VI, 17.

sunavent s. sonavent.

sundach s. sonnendach.

sunde, *f.* *Sünde*: grote s. und scande VI, 70.

sunder,

1) *praep. c. acc. ohne, ausser*: I, II, III, 4. 8; II, III, 39; V, 3. 88; *u. ö.*; s. broke III a, 4; s. consent VI, 82; s. gnade VI (R II), 21; s. orlof I, II, III, 8; s. schult VI, 1; s. ticht III a R, 10; s. upgift VI, 45; s. werf V, 142, 8; *c. dat.* (?) s. vorlowe VI, 16.

2) *conj. sondern*: V, 126 (IV, 84; zonder).

sunderlike(n), synderlike (II L), *adv. besonders*: I, II, III, 5; V, 5.

sunderlynges, *adv. besonders*: V, 135.

sunnedach, sundach, *stm.* *Sonntag*: des s.-dages III, 9 a; sundags nā letare VI, 1; nā deme êrsten s.-dage IV, 112; V, 115; des anderen, *zweiten*, s.-daghes in der vasten IV, 116; V, 8. 9.

sunt, *stf.* *Gesundheit*: II, III, 32; II, 40; et geit an sine s. II, III, 41. 56.

sunt, sunth, *conj. seitdem, weil*: VI, 13. 18.

sunte s. sante.

sus, *adv. so*: s. langhe VI Erg., 12.

sv... s. sw...

swāheyat, *Schreibf. statt smāheit*.

swār, *zwor, adj. schwer*: VI, 1; dat duchte uns tō s. wesen V, 135.

swaren s. sworen.

swārliken, *adv. in beschwerender Weise*: s. dogen III a R, 1.

swarthovet, *stn.* *Schwarzhaupt*: nēn swarthovet V, 142, 1; van (ût) den swarten hovenen VI, 19. 22; *s. auch* withovet; *mit den schwarzen Håuptern scheinen die jûngerer Kaufleute, im Gegensatz zu den ålteren, den witten hovenen, bezeichnet zu sein; aus ihnen wåhlten die Åltermånner oder Vorsteher den Vogt*: VI, 22. *Vielleicht sind mit den swarthoveden die in den Urkunden des 15. Jh.'s håufiger erwåhnten, auch zu politischen Sendungen benutzten jungen lude (HR VII, N^o 312; 3. Abt. I, N^o 144), jungen man (LUB VII, N^o 734; HR VII, N^o 315. 316; 2. Abt. III, 213. 215) gleichbedeutend. Aus den unverheirateten ûberseischen Kaufleuten bildeten sich in Reval, Riga und Dorpat die Corporationen der schwarzen Håupter; s. ûber diese Pabst in Beitr. z. K. E.-, L.- u. K.'s I, 3 ff.; Amelung in S.-B. d. Gel. Estn. Ges. 1884, S. 103 ff. u. Mettig in S.-B. d. Ges. f. G. u. A. d. Ostseeprov. 1910, S. 80 ff. Die Schwarzhåupter sind in Dorpat seit 1445 nachweisbar (HR 2. Abt. III, N^o 167). Auch im russischen Nowgorod gab es (1409) Schwarzhåupter (HR V, 892). In Wismar sind die „Schwarzhåjfer“ identisch mit Dûna- oder Rîgafåhrern (Z. d. V. f. Lûb. Gesch. II S. 551).*

swat, *pron. rel., durch vorgesetztes sō aus wat verallgemeinert*: was immer I, 9 b; *vgl. auch* sō.

swê, swê, *pron. rel., durch vorgesetztes sō aus wat verallgemeinert*: I, II, 2; II L, 62; III a, 10; *acc.* swēn II, III, 5; *vgl. auch* sō.

swelk, *pron. rel., durch vorgesetztes sō aus welk verallgemeinert*: III a R, 13. L, 2. 3. 9; *vgl. auch* sō.

sweren, schweren (VII, I, 30) *sto.* (*ppp.* sworen, swaren) *schwören*: II, III, 15. 34; VI, 6; *u. ö.*; *s. auch die zu adj. gewordenen ppp. sworen und gesworen.*

swert, *stn.* (*d.* swerde) *Schwert*: II, III, 46.

swewel, zwevel, *stm.* Schwefel: IV, 33; V, 41.
 swiechboge, bage, *swm.* Schreibbogen, *vermüthlich eine Einwickelung in der Kirchenmauer, wo Tinnen und grossen Plat; beanspruchende Wännen untergebracht wurden; under den s-n* IV, 9; V, 17; VI, 17, g; *buten den s-n* IV, 11; V, 19; VI, 17, k.
 swigen, *stv.* schweigen: V a, 7.
 swin, *zwm.* *wird von Sart. II, 282, Anm. 2 durch Schweineschmalz erklärt; Krug, Forsch. II, 634 vergleicht ags. svind, adeps, axungia, das aber ein Schreibfehler für aqs. spind zu sein scheint; noch näher läge das frz. suif, Talg, (aus lat. sebum), für das in der älteren Sprache auch sui (HUB III, S. 419, Anm. J), seu, suis vorkommt, oder frz. suint, suin, matière animale grasse, qui sort du*

corps des moutons. Aber nach IV, 96; V, 98; ist swin pl., und der Zusammenhang lässt nur auf die Bedeutung eines minderwertigen Gattung Wachses schliessen: stolpen oder swin sal men nicht bezegelen IV, 99; V, 101; swin, de ungevelschet sin, de mach men copen nâ eren werde IV, 96; V, 98.

sworen, *ppp.* zu sweren.

sworen, swaren, *adj.* (aus dem *ppp.* zu sweren) *geschworen, eidlich verpflichtet: s. olderlude VI, 3. 64; s. auch* geschworen *u. vgl. Sachreg. II C, 3: olderlude.*

swychboge s. swiechboge.

sy — si s. wesen; sych s. sik; sye s. wesen; syke s. suke; syme, syn, syns, synt s. sin u. wesen; synderliken s. sunderliken; syngen s. singen; synte s. sante; sytten s. sitten.

T.

tal, *stm.* und tale, *stf.* Zahl, Zahlung: mate u. tale Va, 6; sinen tal, sine tale vul tellen VI, 44; IV, 61; V, 71; s. auch marktale.
 talch, *stm.* Talg: VII, III, 12, 18.
 thaler, *stm.* Taler: VII, III, 31; s. *Sachreg. II C, 7: Geld, Währung A.*
 tasten, *swc.* greifen: an (in) sin güt t. II, III, 57; *där enhoven t., darüber hinaus greifen: III a, 6; s. auch* antasten.
 tausent (VII) s. dusent.
 tafel, taffel, *swf.* Tafel, Tischplatte, Tisch: *pl.* de t.-en IV, 38; V, 46; *van der tallen III a R, 16. L, 17; for t.-en gân; aver t.-en, über Tisch VI, 59.*
 tegen, toegen, tjezen, *præp. c. acc.* gegen: III, 31; V, 84; V St, 140; u. ö.; vele ungemakes hebben t. de Russen, *von den R.* IV, 98; s. auch jegen.
 fein, thein, teyn, *Zahlw.* zehn: II K, 2. 63; II, 17; II, III, 53.
 teletein, teleteni (M), *pl.* Jaften aus Rindsleder: *falbe jufften, t. genandt VII, III, 16; aus russ. телятина, das jetzt zwar nur noch Kalbfleisch bedeutet, aber früher wohl auch Kalbfell, Rindsleder bezeichnet haben muss; vgl. конина, Pferdefleisch u. Pferdehaut. In einer mir durch eine Abschrift Prof. Hausmann's bekannt gewordenen Hs. der K. Berliner Bibliothek (Ms. Slav. Fol. 18), die ausser*

einem russisch-deutschen Gesprächbüchlein verschiedene russisch-deutsche Wörterverzeichnisse enthält, werden auf Bl. 95 a telletyna koffina (wohl verderbt aus krassna) mit ‚rote jufften‘, telletyna belay mit ‚sintu wale‘ (= sind falbe) verdeutscht.

tellen, *swv.* zahlen: IV, 61; V, 71; VI, 44.

tên, theen, teyn, *stv.* (inf. tō tēnde; 3. sg. prs. tyt, tut, tuth, tüth, thut, thyt; 3. sg. prt. c. toge, thoge; *ppp.* togen, getogen) ziehen: 1) *intr.* reisen VI, 21. 72;

2) *trans* ausziehen: *sin mes (mest, messer) t.* IV, 79; V, 124; VI, 65; *van togeneme swerde II R. III, 46 Üb.; togen und getogen werk s. werk; bringen: dat scolden se t. an den raat tō L., (im Sinne des Rechtszuges) deswegen sollten sie Berufung einlegen beim Rat zu L.* III K, 60.

3) *refl.* sik tō dhudescheme rechte t., *sich halten: II R, 9; s. auch* dartō-, mede-, tō-, üt-tên.

tendelink, *stm.* Anzahl von zehn (Fellen): IV, 83. 89; V, 92. 125; VI, 63.

ter = tō der.

terlink, *stm.* Ballen, Packen (Tuches): VI, 57. deutsch (VII) s. dudesch.

teyn s. tēn und tein.

th; *all.* mit th geschriebenen Worter (thaler).

theen, thein, thegen, thit, thó, thogen, thor, thunne) *s. unter t.*

ticht, *stf. Beschichtigung, Anklage*: III a R, 10. L, 11. tiden *s. tit.*

tidinge, *stf. Nachricht, Botschaft*: IV, 111.

tieghen *s. tegeu.*

tien, *stv. (3. sg. prs. tiet, thiet, thyet; ppp. ge-tegen) c. dat. pers. u. gen. rei zeihen, beschuldigen*: II. III, 12.

tijd, tijt *s. tit.*

timmer, tymmer, tymber, zimmer (VII), *stn. Zimmer. Anzahl von 40 Fellen*: III b, 5; IV, 31. 83. 89; V, 39. 92. 125; VI, 63; VII, III, 8. 9; *vgl. Sachreg. II C, 7 unter Maass.*

tin, tyn, *stn. Zinn*: IV, 100; V, 102.

tinnen, tynnen, *adj. zinnen*: t.-e vate VI, 1.

tít, tíjd, tíjt, tyd, tydt, tyt, tith, thid, *stf. Zeit*: bí wes tyden V, 121; VI, 64; bí des hoves oldermannes tiden IV, 66; V, 77; bí avent-komender t. VI, 1; in midler t., *mittlerweile* VI, 1; ná der t., *später* III, 66. 67; III a R, 16. L, 17; tó dhere (der) t. I. II. III, 4; tor t., *zur Zeit* V, 142, 4; tó einer t., *gleichzeitig* II. III, 16; tó ener t., tor anderen t. IV, 65; V, 76; tó allen tiden IV, 1; tó rechter, siner rechten, t. I. II. III, 7; III a, 4; uppe desse (sulven) t., *damals* III b, 5; V, 137. 140 a; uppe wat tyde, *um welche* Z. V, 121; van der t. u. de wile, *von dem ganzen Zeitraum* V, 134; vór der t. III, 67.

to-, zer-, *in* tobréken, tohóuwen, tosníden, tosplíten, tostéken, tostóten.

tó, thó, *adv. allzu*: t. swár V, 135; t. smal VI, 60.

tó, thó, *praep. c. dat.*

1) *räumlich*: tó Gotlande, tó Lubecke III, 69; tó Darbete, Nougarden, Plescowe, Plos-cowe, Revele, tó der Righe, thor Muskow *s. O u P N*; tó bedde sin I. II. III, 7; V, 142, 8; tó bere komen III, 9 a; tó deme dinge komen II, 24; tó hús bringen IV, 63; V, 73; tó lande oder (eder, ader, efte) tó watere III a, 2; IV, 118; V, 6; VI, 14; tó sate komen V, 140; tó velde laden II. III, 13; tó den oren slán II. III, 30; tó hope, *zusammen* V a, 3; VI, 60; tó samene, tó samende, *zusammen* II. III, 11; IV, 2; V, 10. 119. 137; tó en, *zu ihnen* III, 2; tó

sic III, 1; tó andereme werke, *zu ande-rem Werke hinzu* II. III, 62;

2) *zeitlich*: tó allen dagen III, 70; tó, *bis zu*, der lesten kopinge, tó deme lesten wege. tó deme êrsten watere III a, 4; tó eme jare, *auf ein Jahr* III, 65; tom (tome, tó deme) êrsten, anderen, derden mál, mále VI, 4; IV, 70; V, 81; tó deme êrsten, *erstlich* V, 140; tó jeweliker weken; tó der weken, *allwöchentlich* III, 3; III a, 6; IV, 76; V, 87. 135; tó der selven stunt III a, 2; thor stunt VI, 49; tor, tó dhere (der), tó einer, tó rechter, tó siner rechten tíit, tó allen tiden *s. tit*; *s. auch* tóvorne, tóhant, wante (wente) tó.

3) *modal*: tó liker wís I. II, 9.

4) *Ziel u. Zweck bezeichnend*: tó borge V, 136 u. ó.; tó egene geven II. III, 32; tó helpe I. II, 1; II. III, 41; tó húshúr VI, 49; tó lastere II. III, 13; tó lone III, 3; tó nutte VI, 1; tó rechte I. II. III, 5; tó sendeve II. III, 10. 49; III a R, 10. L, 12; tó vorderve VI, 21; knecht tó meistermanne maken IV, 21; V, 29.

5) *in distributivem Sinne zu, je*: thó X stark VI, 2; tó marc *s., je eine Mark* S. I. II L K, 5 (*vgl. HUB I, S. 234*: tó halver mark).

6) *beim flechtirten Infin. machtich* tó ladende IV, 119; geset tó besénde III a L, 17; setten tó holdende IV, 117; pleget tó drinkende I. II. III, 4; III a R, 16. L, 17; tó gânde III a, 16; umme úttógânde III, 67; umme tó vindende IV, 74; V, 85; des nicht tó látende *s. o.*; nicht tó pineghende III, 67; *u. áhnl.*; *s. auch* dártó, tom, tome, tor.

tóbehoren, -hóren, -hoeren, *swv. zugehóren*: I. II L K, 2; I. II, 4; IV, 53; V, 63; *s. auch* tóhóren.

tóbreken, *stv. zerbrechen*: IV, 41; V, 49; VI, 27.

tódríven, *stv. (ppp. -drevén), zufúg u. unrecht* V, 140.

tóge, togen *s. tén*; togen werk *s. werk*.

tógen, thógen, *swv. zeigen*: IV, 31; V, 39; VI, 41.

tóhant, *adv. sogleich*: VI, 16.

tóhóren, *swv. zugehóren*: II R. III, 2; III 4; IV, 52; V, 62; VI, 1.

tohouwen, -houen, *stv. zerhauen*: IV, 38; V, 46; VI, 24.

- tôkeren, *swv. c. dat. zukehren, zuwenden*: weder t. V, 140.
- tôkloppen, -cloppen, zukloppen, *swv. zukloppen*: den hof, *den Hof durch ein Zeichen, vermutlich mit einem Klop Holz, schliessen lassen*: IV, 54; V, 64; VI, 37; VII, II, 24; *vgl.* afkloppen.
- tôkômen, *str. zukommen, zustossen*: ungelucke I. II. III, 5; sukedage V, 130; *bevorstehn*: de dach, de nu tôkomet (tôkumpt) IV, 95; V, 97; Michels dach, winachten, de nu tôkomende (tôkômen) is III b, 5; IV, 110; V, 113; tô deme tôkômeden pâschen V, 139; *zu staude kommen*: mit wilkerhande cunst dat tôkômet II. III, 62.
- tôkumftlichken, thokûmstlyken, *adv. zukünftig*: VI, 1.
- tôlevereren, -leveriren, -leveren, *swv. liefern*: VI, 56. 57; *s. auch* leveriren.
- tolk, tolek, *stm. Dollmetscher*: V, 112. 140; klete des t.-es IV, 28; V, 36.
- tom = tô deme.
- tômaken, *swv. zubereiten, zurechtmachen*: hârwerk, dat van Russen tôgemaket si IV, 89; III b, 5 und V, 92 *haben an der entsprechenden Stelle gemaket*; *s. auch* maken.
- tome = tô deme (VI, 70).
- tonne s. tunne.
- tônomen, *swv. ernennen*: IV, 84; *s. auch* benomen.
- toppen, *swv. zeichnen, bezeichnen* (?): lakene, de uppe dusse vôrscrevene (*nâmlîch vlâmischen*) lakene ghetoppet edder gevoldet weren V, 106 St. R II u. III: IV, 104 und V R I, 106 *haben gecopped, das aber ein Schreibfehler sein muss, da es in einem Recess von 1392 (HR IV, № 47, 14) auch heisst*: ne wontlik is gewesen, dat men dâr laken voren mochte, de gevoldet edder getoppet weren up Vlamesche laken: *LUB IX, № 522 ist von Laken die Rede, von denen en deel behuuet, en dêl befrongt, en dêl betôppet besegelt sind; das weiterhin angegebene Zeichen, dass ere merke mid blye darangedrucket sind, entspricht vielleicht dem toppen. Im Verdamschen mnl. Handb. wird toppen erklärt „(Laken) afknippen, gelykknippen* (?)*, *abschneiden, gleichschneiden; die von Part. II, 286 u. im HUB III, S. 362 versuchten Erklärungen von gecoppet werden hinfällig.*
- tor, thor = tô der.
- torn, *stm. Turm, Gefängnis*: in (an) dem t.-e II, 17.
- tôsamene, -samende, *adv. zusammen*: II. III, 11; IV, 2; V, 10. 137; t. gân, *sich beraten*: V, 119.
- tôseggen, *swv. ansagen, gebieten*: c. dat. I. II. III, 2; IV, 32; V, 40.
- tôsegginge, *f. Anspruch*: g. pl. der t.-n halben, als sie (*der Kaiser oder die Kaufleute*?) sick vormeynen thô hebben thô den steden VI, 1; *vgl. HR 3. Abt. IV, № 44, 1*: etlike tosprake, de se vormenen to hebbende tegen u. wedder de staid Reval.
- tôsên, *stv. zusehen*: VI, 16; sie thô, *er sehe zu*: VI, 13; dârtô sên, *darauf sehen*: III, 9 a.
- tôsetten, *swv. (ppp. thôgesath) zusetzen*: VI, 1. 82.
- tôsluten, *stv. (3. sg. prs. slut tô; ppp. tôsloten, thôgesloten, thôgeslaten VI) zuschliessen*: II. III, 56; IV, 17. 49. 117; V, 25. 57; VI, 16. 17.
- tôsiden, *stv. zerschneiden*: de tafelen IV, 38; *s. sniden*.
- tospliten, *stv. (ppp. tospleten) zersplissen, zerreißen*: de eledere II L, 27; II. III, 28. 42.
- tostekken, *stv. zerstechen*: de tafelen IV, 38; V, 46; VI, 24.
- tostoten, *stv. zerstossen, zerreißen*: de keden I. II. III, 7.
- tôtên, *stv. zuziehen*; sic (*dat.*) t., *Anspruch auf etwas machen*: dat pèrt sic nicht t. II, 26.
- touwe, *stm. (g. touwes) Gerät, Schiffsgerät*: II R, 58 Üb.; *vgl. scippetouwe HUB V, S. 382*.
- tôvard, *stf. Zufahrt*: t. dôn IV, 118.
- tôvorne, *adv. zuvor*: V, 127.
- treden, *stv. treten*: ere tunnen t. (?) V, 135; *s. auch* aftreden.
- trèppe, *swf. Treppe*: uppe de t.-n IV, 4; V, 12.
- troynisse, troynisse, tronysse (*nur im pl. t.-n*), *eine niedere Gattung Pelzwerkes*: IV, 107; V, 92 St, R II, R III (*an Stelle von doynissen in R I*). 109. 139; *die troinissen wurden aus umgekehrtem ‚reinem Werke‘ gemacht (HR 2. Abt. III, № 602. 723, 2; LUB VII, № 14, 20. VIII, № 813, 25) und sollten nicht zugleich mit ‚Lederwerk‘ (= ungegerbtem Pelzwerk mit der Lederseite nach aussen) gekauft werden (HR 2. Abt. III, № 723, 2; LUB IV, № 1624. VIII, № 753, 27); vgl. dagegen LUB III, № 1340, S. 723*: en dussen haerdings mit den troinissen. *Der geringere Wert der tr. anderen Pelzgattungen*

gegenüber erhellt aus den Preistabellen für Rauch- u. Lederwaren bei Hirsch, Danzigs Handelsgesch., S. 261. Nach Bereshkow, S. 179 und Nikitskij I, S. 176 ist t. aus russ. тройникъ oder тройничъ, aus drei bestehend, Drilling, entstanden; darnach versteht Stieda (Rev. Zollb., S. CXXXVI f.) unter t. ein Bündel von drei Fellen, und zwar in erster Linie von Zobelfellen; Doimisse seien die vorzüglich guten, Troinisse die schlechteren Felle des Zobel gewesen. Die Bedeutung von Zobel liegt aber gar nicht in dem einfachen тройничъ, und Doimisse (s. oben S. 18) sind jedenfalls auch minderwertige Felle. Koppmann (Hans. Gesch. bl. 1893, S. 71) dagegen hält tr. für gleichbedeutend mit härwerk = gegerbtem Leder mit der Haarseite nach aussen, das nur aus schuldigem (d. h. mit Fehlern behaftetem) Werke hergestellt werden sollte. Vermutlich bedeutet tr. ursprünglich ein aus drei Stücken minderwertigen oder fehlerhaften Werkes, etwa aus den Pforten oder Abfällen, zusammengeflicktes und zu einem Sacke zusammengenähtes Pelzwerk; vgl. Schiebe, Univ.-Lex. d. Handelsw. II, 367; Schwänze, Pforten u. Kehlen (der Marder) werden sackweise verkauft. — t. kommt in den Urkunden sehr häufig vor; sie werden wie anderes Pelzwerk nach Tausenden, Zimmern und einzelnen Fellen gezählt (HR V, № 442, 1); eine besondere Art scheinen die schonen troyenisse (HR 2. Abt. III, № 602; LUB IX, № 183. 935, 9. 952) zu sein, die wol mit dem opus bonum oder melius de troyenyssen (HR V, № 442, 3. 5. 15) gleichbedeutend sind; beachtenswert ist auch der Ausdruck troyenissen in dem hare, in den haren: Sattler, Handelsrechn. 155, 32; 391, 27.

truwe, adj. treu: t. u. holt V a, 1.

truweliken, adv. treulich: t. u. wol bewaren V, 138.

tûch, tych, stm. und n. (pl. tuge) Zeuge, Zeugnis: II, 20; II. III, 16; anc. sunder t. II. III, 5; III a L, 12.

tûchnisse, stf. Bezeugung: in der t. der wärheid V a, 8.

tuge, tugen s. tûch.

tugen, tygen, swv. bezeugen: II. III, 27; II R. III, 39; s. auch betugen.

tunne, thünne, tonne (VI), f. Tonne: IV, 16; V, 24; VI, 17. 76; bi vullen, helen tunnen IV, 113; V, 116. 142 R II, 4; berevene t.-n IV, 9; V, 17; ere t.-n treden (2) V, 135; t. medes V, 135; in IV, 16; V, 24; VI, 17 gehört s. Peters nicht zu tunnen, sondern zu was; vgl. die Lesart von VI, 17 R II: s. auch slottunne.

tuschen s. twischen.

tût, 3. sg. prs. zu tèn.

tv... s. tw...

twê, zwene (VII, I, 3), Zahlw. (g. twijer, d. twên) zwei: III, 2; IV, 2; V, 10. 119; der twijer hove V, 127; twên I. II. III, 5; IV, 84; V, 126. 137.

twêdêl, tweideil, stn. pl. zwei Drittel: II, 12 u. ö.

twelefte, Zahlw. der zwölfte; in t.-n (twelften) dage, am hlg. Dreikönigstage: IV, 97; V, 99.

twêundeffecht, Zahlw. zweiundeffzig: V a, 8.

twêwarve, adv. zweimal: III a L, 13.

twibote, stf. Doppelbusse: III, 31. 39; vgl. Wisb. St. R. (ed. Schlyter) I, 10; II, 25, 2. 50; Rig. Umgearb. Stat. IX, 18; altschwed. (Corp. iur. Sueo-Got. XIII, S. 656) tvaeböti; das iur. twibotich (Mitt. d. Ges. f. Gesch. u. Alt. des Ostseep. 18, 507) entspricht dem ags. und fries. twibete, altschwed. traegilder; s. auch Frensd., II, S. 14.

twidracht, stf. Zwietracht: IV, 82; V, 124.

twie, twige, Zahladv. zweimal: II R. III, Einl.; III a R, 19.

twierleye, twigerleyghe, adj. zweierlei: IV, 115; V, 7.

twien, twigen, swv. sich entzweien, streiten: II. III, 50. 61.

twige, twigen, twigerleie s. twie u. s. w.

twinginge, stf. Entzweigung, Zwist: II R. III, 6.

twiheldicheit, stf. Zwietracht: II. III, 53.

twijer s. twê.

twintich, Zahlw. zwanzig: III b, 8; IV, 92.

twischen, twuschen, tuschen, tuysken, praep.

zwischen: I. II. III, 6; III a, 6; VI, 3. 61; u. ö. twist, twyst, stm. u. f. (d. twiste V, 121) Zwist:

I. II. III, 6; V, 121; VI, 67.

twistsake, stf. Zwist, Streitsache: VI, 61.

twiveln, swv. zweifeln; an jenigeme rechte t., in Bezug auf irgend einen Rechtssatz im Unklaren sein: II L K, 60.

twy... s. twi...

tych, tyd, tydt, thyet, tygen, tymber, tymmer,

tyn, tynnen s. tûch, tit, tien, tugen, timmer,

tin, tinnen.

U.

abboren s. upboren.

üd- *in* üd-bringen, -dön, -richten, -setten, -slän, -suiden, -sporen, -syein s. üt.

umb *and* umbe s. umme.

umberen s. entheren.

umberopen, umbesegelt, umbesindes, umbesproken umbesweret s. un-beropen u. s. w.

umme, *adv. herum, der Reihe nach*: unde also vort u. IV, 32; V, 40.

umme, umbe (I, II, K), umb (VI), *praep. c. acc.*

1) *räumlich*: u. lant, *über Land, zu Lande* VI, 52; u. lant riden, *zu L. reisen* III b, 4; IV, 88; V, 91.

2) *modal wegen*: umbe (umme) dat, *deswegen* II, III, 5; V, 130; u. *willen c. gen., om — willen* V, 142, 1; u. (de) sake, *der, einer Sache wegen* II, 44; II, III, 56; beclagen, elagen u. II, III, 23, 43; III, 47; III a R, 1; pinegen u. III, 66; scult geven u. III, 54; do-belen u., *wärfeln om* III, 9 a; umb repareringhe VI, 1. — *für*: u. nicht, *ansonst* III, 3 a; u. enen balch III, 3 a; u. gelt V, 142, 4; borge, *Bürge*, werden u. güd II, III, 43; u. reyde, *für haves Geld* V, 136; u. de koste denen V, 142, 2; s. *auch* wörumme.

3) u. tö *beim Auf.*, *um zu*: u. ütögände III, 67; u. tö vindende IV, 74; V, 85.

ummermere, *adv. immer*: III, 45; s. *auch* jum-merere.

ummeslach, *stm. Umschlag, Umschlagtuch*: VI, 57; umbeslag: *Sattler, Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 455, 33; vgl. auch* slachdök.

umplicht s. uplicht.

umaflatiehliken, *adv. ohne Nachlass*: VI, 1.

umberen s. entberen.

umbekant, *adj. unbekannt*: VI, 13.

unberekenet, *adj. unberechnet, ohne abgerechnet zu haben*, I, II, 9; s. *auch* berekenen.

unberopen, *adj. unbescholten, makellos*: u. sines (eres) rechtes II, III, 5; II, 27; *vgl. auch* unbesproken.

unbeschulden, *adj. ungescholten*: u. er ordele (*absol. gen.*), *ohne dass die Urteile angefochten werden*: III, 70; s. beschulden.

unbesegelt, um-b., unbo-, *adj. unbesiegelt*: laken

VI, 13; was IV, 57; V, 67; VI, 40, 54; s. *auch* besegelen, unvorsiegelt u. vorsiegelen.

unbesindes, -seyndes, -sindes, *adv. unbeschens*: IV, 56, 58; V, 66, 68; VI, 39; s. *auch* besin.

unbesproken, *adj. unbescholten*: II, III, 48; III, 67; u. sines (eres) rechtes III, 20, 27; s. *auch* besproken und unberopen.

unbesteken, *adj. unangestochen*: was VI (R II), 39; s. *auch* besteken.

unbesweret, -swaret, *adj. unbeschwert*: III a, 9; s. *auch* besweren.

unboden s. entbeden.

unbosegelt s. unbesegelt.

unboven s. enboven.

undät, -dait, *stf. Untat, Frevel*: II, III, 49.

unde, und (I, II, III, III a, III b, IV): unde; V: unde u. und; V a, VI, VII: und), *conj. und*.

under, *praep. unter*:

1) *räumlich*: u. den swichbogen IV, 9; V, 17; u. sic slapene hebban IV, 30; V, 38; *bei*: u. eme II, III, 12; u. jemanne beseyn IV, 99; V, 101; u. ereme ingesegele V, 118; u. s. Petere leggen, *hinterlegen* III, 68; *unter, zwischen*: I, II, 1; I, II, III, 6; II, III, 53; IV, 30; V, 38.

2) *zeitlich*: u. der missen IV, 10; V, 18.

underseggen, *swc. (ppp. undersagt), ansagen, befehlen*: VII, II, 5.

undertēn, *stf. (3. pl. prt. c. undertogen), unterziehen, verheimlichen*: III a, 17.

undertwischen, *adv. untereinander*: II, III, 61.

underwegen, *adv. unterwegs*: I, II, III, 6; VI, 75; *vgl. wech*.

underwinnen, sic, *stf. refl. c. gen. sich unterziehen, übernehmen*: der oldermannescop III, 1; an sich nehmen: der slötel VI, 1.

ungehörnsam, *adj. ungehorsam*: VI, 8.

ungekloppet, *adj. unbeklopft*: was VI (R II), 39; *vgl. kloppen u. bekloppen*.

ungelistet, *adj. nicht mit einer Leiste, Egge, versehen*: IV, 115; V, 8; VII, III, 23; *vgl. gelistet*.

ungeloyet, *adj. unplombirt*: lakene IV, 110; V, 113; loyen, *plombiren*, s. HUB V, № 475, 497, 498, 529, 722, 2; ungelöiet: *Sattler, Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 624*.

ungelucke, *stn.* *Unglück*: I. II. III, 5: van u. II, 58.

ungemac, *stn.* *Ungemach, Verdruß*: I. II. III, 5: IV, 94; vele u.-kes IV, 98, 114; V, 100, 117; u. dön IV, 48; V, 56; VI, 32.

ungerisch, *adj.* *ungarsch*: u.-en gulden VII, II, 5.
ungescheiden, *adv.* *ausgenommen*: VI, 57; *vielleicht ist ütgescheiden zu lesen.*

ungevelschet, *adj.* *ungefälscht*: IV, 89; V, 92.

ungewracket, *adj.* *ungeprüft*: VII, III, 12. *Anm.* 5.

unlust, *stf.* *Unlust, Unaufmerksamkeit, Lärm, Störung*: u. dön IV, 10; V, 18; VI, 17. *vgl.* *HUB V, № 873*: u. vorboden VI. 7: *LUB IV, № 1520, S. 301.*

unpflicht, *stf.* *Pflichtverletzung, Ungehorsam*: sic tō u.-e uplenden I. II. III, 5.

unrecht, *stn.* *Unrecht*: V, 140; mit u.-e II. III, 12.

unreyn, *adj.* *unrein*: was VI, 56.

unrüm, *stn.* (?) *was keinen oder wenig Raum einnimmt, oder was zu viel Raum einnimmt (?)*: tummen, linwant u. unrüm secl men bringen under den swichbogen IV, 9; V, 17; VI, 17.

uns, *dat. u. acc.* zu wī.

unse, *pron. poss.* *unser*: III a R, 1.

unschult, *stf.* *Unschuld*: (der sake) sik entseggen siner u., *sich von der Anklage freimachen, seine Unschuld beweisen*: IV, 85; V, 126; *ist etwa mit siner u. zu lesen?*

unsculdeggen s. entschuldigen.

unt- *in* unt-beren, -gân, -halen, -komen, -liven, -queme, -schuldigen, -seggen, -sitten-, -fân, -weren, -wiken s. ent-beren u. s. v.

untboven s. enboven.

untwei s. entwei.

untzegolt, *stn.* *Golddrat, gezogenes u. gesponnes Gold*: VII, III, 26; *vgl.* *Nyenstedt's Chronik (Mon. Liv. II) S. 34*: Untzen-Goldt; *Napiersky, Qu. d. Rig. StR., S. 328*: untzegoldt.

unver- s. unvor-.

unvöchliken, *adv.* *unfugweise, unziemlich*: u. schielen II. III, 61.

unvorpundet, *adj.* *nicht vorpundet, unverzollt*: u. sulver VI, 80; VI Erg., 14; s. vorpunden.

unverscoten, *adj.* *unversteuert*: II. III, 48.

unversogelt, *adj.* *unversiegelt*: laken VI, 13; s. besegelen, unbesegelt und vorsegelen.

unvorseret, *unverzeret, adj.* *unversehrt, unbeschädigt*: u. waren V, 5.

unvorsumet, *adj.* *unbenachteiligt*: u. in alle sime rechte III, 68.

unwetend, *adj.* *unwissend, unkundig*: van u.-en luden IV, 117.

unwonlik, *adj.* *ungewöhnlich*: u.-e laken VI, 58; *vgl.* *HR 2. Abt. VII, № 362.*

unzel, *Unschlitt, Talg*: VII, III, 12 M.

up, upe (I), uppe, oppe (II R), op (III R), *praep. c. dat. u. acc.*:

1) *räumlich auf*: u. der gridenissen IV, 46, 47; V, 54, 55; u. der halle tō Brugghe IV, 111; V, 114; u. deme hove, u. den hoven s. o.; u. der Russen hove V, 127; u. deme kerchove II. III, 31; u. deme lande tō Gotlande III a R, 1; u. deme (den) klete(n) IV, 29, 31; V, 37, 39; u. deme mälstoven IV, 34; V, 42; u. de Morneweges kameren IV, 4; V, 12; u. den êrsten stên, *bis auf*: IV, 2; V, 10; u. de treppen IV, 4; V, 12; sîn mest tên u. enen anderen V, 124; u. de Russen voren, *zu den R. führen*: IV, 111, 112, 115; V, 8, 115; VI, 13; u. de boden, den kôpman, reisen, varen s. reisen, varen; sweren, sic entseggen u. den (de) hiligen II. III, 12, 15, 34; II R. III, 42; III, 67; III a R, 10, 14.

2) *zeitlich*: u. dem sulwigen dage VI, 17; u. dusse tyd V, 140 a.

3) *modal*: u. deme voete, *sofort*: V, 131; *bis zu*: stelen u. enen verdicne, u. ene halve marc III, 66; *beim Superl.* u. dat hogheste III, 70; antworden up, *verantworten für*: III, 26; u. den olden bant VI, 76; clagen up II. III, 23; u. consent VI, 1; u. enen kôp gân IV, 60; V, 70; VI, 43; u. einen kôp eder u. en gelovede II. III, 35; u. s. Peters (sines selves) cost I. II. III, 3; III, 70; lakene maken u. de comenschen, *auf die Art der C.*: IV, 111; V, 114 (*vgl. Sart. II, № 106*); u. also-dân recht III, 3 a; u. ene settinge des markedes III, 10; u. de vârt V, 130; dat cruce kussen u. V, 140.

up dat, uppe dat, *conj.*:

1) *falls*: III K, 16 (= gich, gicht III R, III, 16; = so verne *Hach, das alte lüb. R., S. 302, § CX.*

2) *damit*: VI, 79.

- upantworden, -werden, *swv. überliefern*: IV, 42, 66; V, 50, 77; VI, 28; *vgl.* antworden *und* ütantworten.
- upborn, ubborn, opborn, *swv. erhalten, einnehmen*: II, 19; V, 134.
- upbringen, *swv. aufbringen, an seine Stelle bringen*: IV, 3; V, 11.
- updriven, *stv. (ppp. upgedreven) verwerfen (in rechtlichem Sinne)*: tughe II, III, 16; = *sonst gebräuchlichem* upwerpen *und* lat. refutare, cassare.
- upe s. up.
- upêschen, *stv. auffordern*: VI, 4.
- upgân, *stv. auzgân*: de cost, de dâr upgeit I, II, III, 9.
- upgeit, upgeit, *stf. Zugabe, Aufgeld*: redliche u. nemen, *eine billigen Ansprüche genügend Zugabe nehmen*: VI, 45; *sunder u.* VI, 45; *vgl. HR 2. Abt. I, № 586, 9. 15. 25. 28. 30. 35 = LUB IX, № 80; HR 3. Abt. II, № 267, 2; III, 330 (1494); Hildebrand, Rig. Schuldb., LIV.*
- uphalten, *stv. zahlen*: de kost u. I, II LK, 9 (HR, III: gelden).
- uphengen, *stv. aufhängen*: dat bret weder u. IV, 13; V, 21.
- uphellen, *sv. v. refl. sich aufhellen*: tó un- plichte I, II, III, 5.
- upnemen, *stv. (ppp. upghenomen) annehmen*: güt IV, 64; V, 75; *beschlossen*: frode VI, 1.
- uponke (M), apocki (L), *kleine Kalbfelle*: VII, III, 14; s. apocki.
- uppe, uppe s. up-, up.
- uppen — up deme *und* up den.
- uppet = uppe dat (VI, 16).
- uprichten, uprychten, *swv. besseren, ersetzen*: schaden IV, 52; V, 62.
- upschepen, aufschütten, *swv. ausladen*: IV, 25, 26; V, 33, 34; VI, 18; VII, III, 32.
- upsluten, *stv. (3. sg. pres. slut up; ppp. up-gesloten) aufschliessen*: II, III, 56.
- upstân, uppe, op-, *stv. (3. sg. pres. upstêt; 3. sg. prt. v. upstunde, opstonde) entstehen*: en nye recht II K, 64; III, 68; *twîdracht, twist* IV, 82; V, 121, 124; VI, 67.
- ût, *adv. aus*: al üt lesen, *ganz zu Ende vorlesen* HR III, Eînl; went all üt, *bis ganz aus* III, 69 a.
- ût, *praep. s. ute*.
- ûtantworten, ûthantwerden, *swv. ausliefern*: güt II, III, 24; IV, 55; V, 65; VI, 38; *vgl.* antworden *und* upantworten.
- ûtbringen, -brenghen, -bryngen, *swv. hinausbringen (zur Hinrichtung)*: IV, 84; V, 126; VI, 64.
- ûtôn, *v. anom. ausstreichen*: nycht, *nothing*, (in deme boke) u. laten V, 138; *ausleihen*: güt IV, 106; V, 108.
- ûtdringen, utdringen, *swv. verdrängen*: VI, 19.
- ûtdryven, *stv. vertreiben*: VI, 19 St.
- ute, üt, *praep. c. dat. aus*: I, II, 3; I, II, III, 8; u. ô.; u. deme lande I, II, III, 9; u. siner ârt bringen II, III, 62; u. sines selves bursen III a, 6; u. dem hove wisen II, 17.
- uteme, uter = üt deme, üt der.
- ûtgân, *stv. (3. sg. pres. gâ üt; ppp. ûtgegân) intr. hinausgehen*: IV, 19; V, 27; *trans. untersuchen, herausbringen, beweisen*: de wârheit III, 67; künde men dat u. mit der wârheit IV, 94; worde dat ûtgegân IV, 102; V, 104; worde hê mit der wârheit ûtgegân IV, 96; V, 98.
- ûtgescheden, *adv. ausgenommen*: VI, 49; *vgl.* ungescheiden *und* buten bescheden.
- ûtgeven, *stv. ausgeben*: IV, 76; V, 87, 134; *vgl.* geven.
- ûth, ûth- s. üt, üt-.
- ûtholden, *stv. (3. sg. pres. ûthhelt) enthalten, ausweisen*: sô de schrá ûthhelt V (St), 142, 7; *vgl.* inneholden.
- ûtkomen, *stv. herauskommen*: van Ruscen, *aus Russland*, u. III a, 8.
- ûtlaten, *stv. (3. sg. prt. c. utleyte, -lite), aus-, loslassen*: de hunde IV, 54; V, 64; VI, 37.
- ûtleggen, *swv. auslegen, zahlen*: II, III, 15.
- ûtlopen, *stv. entlaufen*: worden sie entlopen VI, 25; *wahrscheinlich Schreibfehler für* entslapan.
- ûtmogen *(v. prt. pres. s. mogen)*: dat sie vor nyne gûth ûth m., *dass sie für v. G. gelten können*: VI, 54.
- ûtrîchten, ûdrychten, *swv. ausliefern*: V, 140.
- ûtscheden s. ûthgescheden.
- ûtschepen, *swv. ausladen*: VI, 39 W; s. upschepen.
- ûtscriven, *stv. abschreiben*: de schrá III a R, 14, L, 11.
- ûtscrift, *stf. Abschrift*: en u. des breves III b Ri, 9.
- ûtsegelen, -zegelen, *swv. aussegnen*: III b, 4; IV, 88; V, 91.

ûtsenden, *swv.* (*ppp.* útgesant) *aussenden*: V, 139; VI, 47; lude van den steden IV, 66; V, 77.

ûtsetten, *swv.* (*ppp.* útgesettet, útghesaet, ûdghe-sat) *aufsetzen*: die sendebaden hebben disse articlen útghesettet VI Erg., 18; dem *Verdacht aussetzen*, *verdächtigen*: lakene warden útgesat V, 118.

ûtslân, *stv.* (*ppp.* ûdgeslagen), *hinausschlagen*: V, 140.

ûtsniden, *stv.* (*3. sg. prt. c.* ûtsnede; *ppp.* ûdghesneden) *ausschneiden*: en blad, blade u. IV, 117.

ûtsporen, *swv.* *ausspüren*: V, 140.

ûttên, -teyn, *stv.* (*3. sg. prs.* -tyet, -tût): *1) intr.* *ausziehen*, *ausreisen*: IV, 84; V, 126; VI, 9; *2) trans.* *ausziehen*: sin swêrt II, III, 46.

ûtwaren, *stv.* (*3. sg. prs.* útwaret, -vârt; *3. sg. prt. c.* útvore, -vôre) *intr.* *ausfahren*, *ausziehen*: III b Ri, 3; IV, 21. 22. 66. 69; V, 29. 30. 77. 80. 134; VI, 64; u. ö.

ûtvoren, útfluren (VI), *swv.* (*ppp.* útghêvôrt) *ausführen*: IV, 57; V, 67; VI, 40. 54; der breve jenich útghêvôrt worde, *beseitigt würde*, *verloren ginge*: V, 9.

ûtwegen, *stv.* *abwâgen*: silver IV, 45; V, 53; *auswâgen* (*Ggs.* in-wegen) IV, 106; V, 108.

ûtwissen, -wysen, *stv.* (?) *ausweisen*, *dartuen*: also (sô) de schrà útwiset V, 140 a; V (R II), 142, 7; de solen 4 quartêr van den steden u., *aussondern*, *designiren*: VI, 3; *vgl.* LUB IX, № 112.

ufen (*mod.* ovenen), *swv.* *ûben*, *betreiben*: spel u. VI, 50.

V. (F)

f., fl. u. fr., *Abkürzung für verdinc.*

vetet, vâgt, s. voget.

factorey, *stf.* *Handelsbetrieb*: allerhandt fremde factorey verbotten VII, II, 4.

vaken, faken, *adv. oft*: VI, 14. 45.

valden s. volden.

vallen, *stv.* (*3. sg. prs.* vellet) *zufallen*, *zu teil werden*: alsôlange dat eme kopinge vellet III a, 4.

valsch, *stn.* *Falsch*, *Fälschung*: mit jenigherleye (ynyerleie), manigerleye v.-e IV, 95; V, 97.

valsch, valse, *adj.* *falsch*: v. rên, ele, punder, wage II, III, 14; van v.-eme gode (ledderwerke) II R, III, 62; v. werk III b, 5; IV, 89; V, 92; de v.-e vôt IV, 93; V, 96; v. was IV, 95; V, 97; v. hârdink V, 139; v. werk IV, 89; V, 92; v. wicht II R, III, 14 Üb.

valscheit, *stf.* *Fälschung*: V, 97. 139.

van, *praep. c. dat. von*:

1) räumlich: v. Ruschen, *aus Russland*: III a, 8; van N. V, 124; van oversê V, 137 u. ö.; v. dannen (denne) II, III, 11; v. wannen V, 136; *dann Herkunft*, *Wohnsitz*, *Besitz bezeichnend*: die scrâ v. Nougarden II K. Einl.; de olderman v. Gotlande I, 9 b; de heren v. Lupke VI, 1; de heren v. dem lande IV, 117.

2) zeitlich: v. aldinges V, 141; v. anbeginne II, 60 a.

3) modal: v. sinne komen II, III, 52; ledich v. II, III, 15; v. den X marken nicht laten III, 61; v. armode II, III, 17; v. der slachtinge II, 17; *in Vertretung des gen.* de tyde v. deme jare V, 121; *beim Passiv*: IV, 116 u. ö.; van — weghene mit *zwisehengestelltem gen.*, *von — wegen*: v. siner weghene III, 21 u. ähnl.; s. wech.

vangnisse, vancnisse, *stf.* *Haft*, *Gefängnis*: III, 17. 45.

vare, *stf.* *Fahrt*, *Ladung*: v. annemen II K R, 59; an sine v. nemen II L K R, 59 (III: vore); *pl.* van varen in den koggen II R, Üb.; *vgl.* van jewelikeme vare HUB I, S. 234.

-vare, *stf.* *Fahrt*, in somer-, winter-v.; fries. -fere (*z. B.* hûs-f.); *an. för*; *ags.* faru.

-vare (-vâr) *in* bister-, lant-, nû-, somer-, water-, winter-vare, *m.* -fahrer; *vgl.* vâr, *Matrose*, *Lüb.* UB I, № 7 (S. 10); № 12 (S. 18); Vinlandsfare *Lüb.* UB I, № 175 (S. 160); *an.* -fari *in* Holmgards-fari, Jørsala-fari; *ags.* -fara *in* ge-fara, nere-fara.

varebonige, *pl.* (?): de bistervare u. de v. III a R, 5. varen, vaeren, *stv.* (*3. sg. prs.* veret; *3. sg. prt. c.* vore; *ppp.* varen) *fahren*, *im Sinne von sich bewegen*, *gohn*, *reisen*: I. II, III, 9 u. ö.; van denne v. IV, 117; van N. v. V, 124; in

cuppen den hof v. V, 71. 82. 127; mede v. IV, 84; wech v. III b Re, 3; v. mit copuscop V, 6; cōp̄vart v. (vgl. HUB I, S. 234), *Handelt treiben*: III, 8; up se (= den kōpman) v., *auf sie, zu ihnen, den „besetzten“ Kaufleuten fahren*: IV, 118; V, 6; VI, 14; up die hoden v. s. reisen: *verfahren*: dār sal man mede f. VI, 13.

-varer s. rane- und naugardersvarer.

vårt, vårdh, vārth, *stf. Fahrt*: I. II. III, 9; uppe de v. V, 130; *vgl. somer-, tō-, winter-v.*

varwe, *stf. Farbe*: twigerleyghe v. IV, 115; V, 7.

vaste, vaeste, *adv. fest*: VI, 16; v. holden V. 137.

rasten, västen, *stf. Fasten*: in der v. IV, 112.

115. 116; V, 8. 115.

rastliken, vasteliken, *adv. festiglich*: IV, 118; V, 6.

vāt, *stn. (pl. vate) Fass, Gefäss*: VI, 17; sō vele tynnene vate, *ebensoviele zinnene Gefässe*: VI, 1.

vechte, *stn. Kampf*: II, 28.

vellich s. vellich.

veer s. vēr.

feilen, feylen, vellen, *swv. (3. sg. prt. c. fey- lede, feyldē, fēlde, vēllede) verfehlen*; dat de line feylerde, *dass die Leine versagte*: IV, 4; V, 12; V, 17.

vel, *stn. Fell*: an vif vellen IV, 83; V, 125.

vêl, *viel, s. vele*.

velde s. velt.

fēlde s. feilen.

vele (vêl), *n. viel*: alsō v. II. III, 15; *mit gen. v. gudes* V, 89; v. ungemakes IV, 98. 114; V, 100. 117; v. scaden u. vorwites IV, 115; v. quades VI, 13; sō v. der lantvare *mit folg. pl. comen* III, 2; *adj. sō vele tynnene vate, ebensoviele z. Gefässe*: VI, 1.

vellich, *adj. sicher*: in einem veligen biefrede VI, 21; VI Erg., 6.

vēllede, vēllen s. feilen.

vellen s. vel, *Fell*.

vellet s. vallen.

vellich, veelych, *adj. (comp. vellegher, velliger, veeliger, veyliger; sup. velygest) passend*: III, 2; IV, 67. 70; V, 78. 81; VI, 3; s. *auch* gevellich.

velschen, *swv. fälschen*: IV, 89; V, 92. 139.

velscherie, *stf. Fälschung*: V, 97.

velt, *stn. Feld*: tō velde laden, *zum Zweikampf (ad campum) laden*: II. III, 13.

velygest s. vellich.

fenekligen, *adv. gefänglich*: VI, 1.

fenster s. vinster.

ver- *in* ver-böhren, -denen, -dingen, -keuffen, -laren, -nygen, -screven, -seggen, -slân, -sumen, -truncken s. vor-.

vêr, veer, vere, vyer, *Zahlw. vier*: I. II. III, 1; I, 9 b; III, 3; III a, 6; vēr und negentyeh, *vierundneunzig*: VI, 1; s. *auch* vêrhunderth, vêrteyn, vêtlich.

verde s. vlocke.

verde, *Zahlw. der vierte*: dhen v.-n (slotel) I, 9 b. verdendêl, *stn. Viertel*: en v. jares III, 3; en v. werkes II, 64; V, 74; bî v.-en, bî 1/2 v.-en IV, 107; V, 109; = quartale operis (*Sart. II, S. 157*); *vgl. auch* quartêr.

verdhinc, verdinc, verding, ferdinck (VI), *stm. Verding* (= ¹ Mark) I. II. III, 9 u. s. o.: enen halven v. IV, 76; enen groten v. VI, 49 R II; *vgl. Sachreg. II C 7, Geld*.

vere, verne, verre, *adv. fern, weit*: alsō v., sō weit: II. III, 37; IV, 98; V, 100; alsō v. als, *conj. sofern*: IV, 82; V, 124 d.

vere, *Zahlw. s. vēr*.

veret s. varen.

vêrhunderth, *Zahlw. vierhundert*: VI, 1.

verne, verre s. vere.

verrückter zeit, *bei vorgeschrittener Zeit*: VII, Einl.

versehung, *stf. Vorsehung*: VII, Einl.

vêrtein, veerteyn, *Zahlw. vierzehn*: binnen v. nachten II. III, 37; veerteynhundert Va, 8. vêtlich, *Zahlw. vierzig*: twischen dortigen u. vertigen starck VI, 3.

verwirken, *swv. verwirken, verlieren*: VII, I, 10. 14. 15. 18 u. ö.

fefftich s. viftich.

feylerde, feyldē, feylen s. feilen.

veyliger s. vellich.

villichte, *adv. sehr leicht*: VI, 21.

vilnae, *adv. beinahe*: V, 122.

vinden, *stn. (3. sg. prs. vindet; 3. sg. prt. c. vunde; ppp. vunden, ghevunden) finden, antreffen*: I. II. III, 2; III, 1. 67; III b Re, 7; VI, 75; vür v. IV, 39; V, 47; VI, 16; sittende v. III a, 17; en recht v., *als Richter ein Urteil finden*: IV, 74; V, 85; güt v., *für gut befinden*: IV, 99; V, 101

-vindere s. dornsen-, lecht-, potclêt-, vür-, want-, was-, win-vindere.

vinster, fenster (VI), *stn. (pl. v.-e) Fenster*: III, 7; IV, 2; V, 10; VI, 16.

vif, vyff, *Zahlw. fünf*: v. kunen II L K, 2; v. marc III a, 2; R. 18. L, 12; v. velle V, 125; *vgl. viftich u. voftein*.

vifhundert, *Zahlw. fünfhundert*: VI, 1.

viftich, fefftich, *Zahlw. fünfzig*: II, 10; II, III, 45; III, 1; V a, 8.

flachs, *stm. Flachs*: VII, III, 18.

fleyen s. vlien.

vlien, flien, vlyen, fligen, vliigen, vlygen, fleyen (VI), *stv. ordnen, unterbringen*: mēsterman IV, 28; V, 36; win IV, 15; V, 23; bër IV, 43; V, 51; VI, 29; copper u. bly bi de muren IV, 8; V, 16.

vlit, *stm. Fleiss*; mit v.-e daroppe sitten, *eifrig sich bemühen*: II K, 64.

vlocke, *nur in der Wendung an vlocken (flocken II L, vlocken II K, vlocke III) unde an verdden (verden II, III) mede sin I, II, III, 5; an vlocken (vlocke II K, III) ofte an verdden besēn werden II, III, 22; bei einer verbrecherischen Handlung beteiligt sein; als Teilnehmer gesehen werden; die Redensart ist besonders in den Rechtsquellen der Ostseestädte häufig; vgl. HUB II, S. 226; Wisby St. R. I, 51 u. ö.; Quellen des Rig. Stadtr., S. 18. 19. 162. 187. 188 u. ö.; Stralsunder Verf. buch, S. LXXXVI; Frensdorff I, 18; Lüb. UB I, S. 697.*

vlyen, vlygen s. vlien.

vodher, voder, *stn. Fuder*: en v. wines II, 61.

vogen, fügen, *swv. fügen*: VI, 75.

voget, vaget, vogt, vagt, *stm. Vogt, Bezeichnung des Dornsenaufsehers*: IV, 36. 37; V, 44. 45; VI, 22.

vol s. vul.

volden, valden, *st. u. swv. (ppp. gevolden, ghevol-det) fallen*: want oder linwant anders v. den sin recht is II, III, 62; (lakene), getoppet eder gevolden uppe (andere) lakene IV, 104; V, 106.

volgen, *swv. folgen*: I, II, III, 2; siner clage v., *seine Sache vor Gericht verfolgen*: II, III, 36.

vollen s. vullen.

vollenkomen s. vullenkomen.

voort s. vort.

vôr, *adv. s. vore*.

vôr, *praep. c. dat. u. acc. vor, für*:

1) *räumlich*: v. deme oldermanne I, II, 6; v. deme richte II, III, 16; v. richte II, III, 25; v. s. Peters schappe V, 131. 142, 1; v. de dore leggen IV, 2; V, 10; v. sin clêt gân II, 24.

2) *zeitlich*: v. der tit III, 67; v. päschen VI, 52.

3) *modal für*: v. eme II, III, 43; V, 142, 1; v. den anderen II, III, 43; v. den præster IV, 109; V, 111; v. gelt II, III, 32; v. jewelike marc III, 17; twê marc v. eme III, 38; v. achte mare s. rekenen III, 50; antworden, *verantworten*, v. II, III, 43; beteren v. enen marketvrede II, 31; v. sine lemede II, 17; rechtes dōn v. sinen broke III, 65; clagen vor (*um*) jenen broke II, 47; sik hoden v. VI, 80; v. 50 marc anspreken IV, 96; V, 98; *für*, *anstatt*, *als*: v. sic vinden III, 1; v. bode senden V, 1. 136; v. jungen denen VI, 20; v. en recht III, 68; v. sin lōn VI, 59; v. vorvaren güt anspreken III b, 1. Re, 7.

vorachten, *swv. (3. sg. prs. voracht; 3. sg. prt. c. vorachtede, vorachtte) verhōuen*: mit worden v. IV, 20. 37; V, 28. 45; VI, 8.

vorachtinge, *stf. Hohn*: II, III, 12. 13.

vorantworden, *swv. verantworten*: IV, 70; V, 81; sic v., *sich v.*: IV, 119; V, 128.

vorbat, *adv. mehr*: II, III, 42; v. mēr V, 2.

vorbeden, -beyden, *stv. (3. sg. prs. c. vorbide VI, 62; ppp. vorboden) verbieten*: vorbeyde wy V, 127; unlust v. VI, 7; den hof v. III, 65; III a R, 13. L, 9; de vorbodene reyse (*vgl. reise*) V, 137; vorbodene lakene V, 120; *gebieten, vorschreiben*: als et en vorboden were V, 124 (IV, 82; enbode); deth got vorbide, *was Gott verhūten wolle*: VI, 60. 62.

vôrbeden, *stv. vor Gericht laden*: vor richte v. II R, III, 24.

vôrbenomet, *adj. vorhergenannt*: III b, 1. 5; V, 127; VI, 15; u. ö.

vôrbeschreven, *adv. vorhergenannt*: v. recht III a L, 11. 13.

vorboden s. vorbeden.

vorbolgen, *adj. zornig*: v.-es modes V, 5.

vorbōren, verbōhren (VII), *swv. (ppp. vorbōrd, -boret, -boert II L, 8, verbōhret VII, III, 26. 30) durch Strafe verwirken, verlieren*: 10 marc s. I, II, III, 8; 3 marc s. III, 68; 100 marc

- III, 70; de hant III, 20; IV, 78; V, 123; den hof III, 45, 65; des hoves recht IV, 73; V, 84; VI, 46; der howe rechtikeyth VI, 64, 72; sin lif III, 66; IV, 78; V, 123; VI, 62; lif u. güt III b, 4; lakene V, 122; was IV, 57; V, 67; des lives IV, 84; V, 126; s. Petere, tō s. Peters behöff, *zum Besten der St. Peterskasse*: III, 70; V, 120, 118.
- vorboringe, *stf.* Verlust: bi v. des gudes V, 141; bi v. des haves, der howe VI, 11, 12, 64, 82; VI Erg., 2; *Einzichung*: bi v. der laken u. des gudes VI, 13.
- vörbringen, vörbringen, vorebringen, *swv.* vörbringen (vor Gericht): II, III, 37.
- vorbrennen, *swv.* verbrennen: de kerke is vorbrant V, 140.
- vordan, *adv.* weiter: VI, 60.
- vörde s. voren.
- vordedigen, *swv.* (ppp. vordediget; verdinget St), *verteidigen*, schützen: VI, 79.
- vördel, *stn.* Vorteil: v. dön, Vorteil gewähren: II, III, 57.
- vordenen, -deynen, -dinen, ver-, *swv.* verdienen: de (den) galgen IV, 83; V, 125; VI, 63; nā sime vordeynen, nach s. Verdienste: IV, 83.
- vordēst, vordīnst, *stn.* Verdienst: nā (nach) sinem(e) v.-e V, 125; VI, 63.
- vorder, fürter: 1) *adv.* fürder, weiter, zukünftig: III, 67; V, 140; VI, 21, 72; VI, Erg., 16; VII, II, Einl.; 2) *conj.* vorder(e) den, ehe denn, bevor: IV, 25; V, 33.
- vordern, *swv.* fordern: II, 63; II KR, 15 Üb.; VI, 1.
- vorderen, *swv.* fördern: III a R, 1.
- vordernisse, *stf.* Förderung: III a R, 1.
- vorderst, *adv.* superl. möglichst, bestens: IV, 3; V, 11; VI, 17.
- vorderf, *stn.* Verderben: thō vorderve VI, 21.
- vorderven, *stv.* intr. (ppp. vordorven) verderben: II, III, 32; vordorvene lakene V, 122.
- vordeynen, vordeynst, vordīnst s. vordenen, vordēst.
- vordinth s. vordenen.
- vordobelen, *swv.* durch Würfelspiel durchbringen: II, III, 49.
- vordōn, *v. anom.* aufwenden: de cost v. III, 69.
- vordorven s. vorderven.
- vordrogen, -dragen, *stv.* (3. pl. prt. vordrogen) *c. dat. a. gen.* jemandem ein Sache nachschen, verzeihen: wil men eme des nicht v. V, 142, 7; de Russen vordrogen een (= en) der zaek V, 137.
- vordrēth, -drieth, *stn.* Verdruss, Beleidigung: v. dön VI, 73; VI Erg., Einl.
- vordristen, sic, *swv.* refl. sich erdreisten: VI, 82.
- vordrogen s. vordrogen.
- vordrunken, vertruncken (VII), *adj.* (ppp.) durch Wasser beschädigt: solt VI, 75; VII, III, 28; vgl. unvordrunken lakene HR 2. Abt. IV, 181.
- vore, vōr, *adv.* früher, zuvor: II, 63; V, 140 a.
- vore, *stf.* Fuhre: an sine v. nemen III, 59 (= II: vare, ware).
- vore, 3. sg. prt. e. zu varen.
- vore-bringen, s. vörbringen.
- vorekomen, *stv.* vorkommen, erscheinen (vor Gericht): II, III, 24.
- voren, vøren, voeren, vōren, furen, *swv.* (3. sg. prs. c. fūre VI, 13; 3. sg. prt. vorede, vōrde; ppp. gefört, gefürth) führen, bringen, mit sich bringen: gelt III, 69; güt I, 9 b; II, III, 48, 49; boven dusement marc III a R, 14, L, 11; präster I. II. III, 3; mit sic III a, 2; tō sendeve, in Kommission: II, III, 10; uppe de Russen IV, 111, 112, 115; V, 8, 115; VI, 13; up den howen VI, 13; s. auch hêrvoren.
- voregeren, *swv.* verschlechtern, schädigen: van lakenen, der, durch welche, andere lakene moghen voregeret werden V, 115 Üb.; vgl. ergern u. HUB V, S. 246: voregerd.
- vorevenen, *swv.* versöhnen: I. II. III, 6; II, III, 36, 50; sic v. II, III, 23.
- vorgaddern, -gadern, *swv.* sammeln, zusammenbringen: dusse olden dink IV, 23; V, 31.
- vorgadderynge, *stf.* Versammlung: V, 137.
- vōrgedeht, *adj.* vorher erwähnt: VI, 2.
- vorgelden, *stv.* bezahlen: scult II, III, 32; vgl. gelden.
- vorgeten, *stv.* (3. sg. prs. vorget; prt. e. vorgete, -n) vergessen: IV, 2; V, 10, 69; VI, 16.
- vorgeven, *stv.* (3. sg. prs. vorghift; 3. sg. prt. c. vorgeve), vergeben: (scult) V, 140; vermachen (testamentarisch): güt III, 57 Üb.
- vorgripen, sic, *stv.* refl. (3. sg. prt. c. vorgrepe) sich vergreifen: hiranne V, 75.
- vorhalden s. vorhouden.
- vorhanden, *adv.* vorhanden, gegenwärtig: disse werlt, die nū v. is VI, 65.

- vorholden, vorhalden, *stv. festhalten, bei sich behalten*: IV, 54; VI, 37; *vgl.* beholden.
- vorclaghen, *swv. verklagen*: III, 70; *vgl.* clagen.
- vorcopen, -kôpen, verkeuffen (VII, III, 26), *swv.* (3. *sg. prs.* vorkoift, vorcopet; *ppp.* vorcoft; verkopft III a L, 4) *verkaufen*: I. II. III, 9; II. III, 33. 34. 42. 55; II, 63; III, 2 a; III a, 4; IV, 33; V, 41. 122; VI, 13; *u. ö.*
- vorlaten, *stv. ablassen, nachlassen*: der nicht thô vorlatende VI, 23; *vgl.* laten; *c. gen.* der hûshure v. wesen, *von Hausmiete frei sein*: VI, 49; (se) solen der kôre nicht v. wesen, *ihnen soll die Wahl nicht erlassen sein*: VI, 4.
- vorleghe *s.* vorliggen.
- vorlesen, -lisen, *stv.* (3. *sg. prs.* vorlyset, -lust, -leset; *ppp.* vorloren, verlarren VI, 62 St) *verlieren*: II, 40; II. III, 58; III b Ri, 4; VI, 50.
- vorlesinge, *stf. Verlust*: II R, 58 Üb.
- vorliggen, *stv.* (3. *sg. prt. c.* vorleghe) *verliegen, versûmen*: dat eerste water vorleghe III b, 2.
- vorliken, *sic, swv. refl. sich vergleichen, sich versôhnen*: IV, 82; V, 124.
- vorlôf, *stm. (?) Erlaubnis*: sunder vorlowe (orloff R II) VI, 16; *vgl.* orlof.
- vorlust, *stf. Verlust*: by v. siner saken VI, 67.
- vorlust, vorlyset, 3. *sg. prs.* vorlesen.
- vormanen, *swv. c. dat. in Erinnerung bringen, an etwas ermahnen*: und [de ist überflüssig] men sal en (ihnen) den crucisbrêf v. VI, 61.
- vormeinen, *sic, swv. refl. vermeinen, sich einbilden*: VI, 1.
- vormeininghe *s.* vormenginge.
- vormelden, *swv.* (3. *sg. prt. c.* vormelde) *angeben, anzeigen*: VI, 6. 64.
- vormenginge, *stf. Vermengung, Einmischung*: ûth quader lude v., *in Folge der Einmischung böser Leute*: VI, 21; *an der entscheidenden Stelle in* VI Erg., 6 *steht irrtümlich* vormeyninghe; *vgl.* HR III, N^o 74: up dat in nene v. ene were; LUB IX, N^o 827: quade lude tusschen den lande(n) nicht en vormengen.
- vormits, *adv. mittels*: v. vulbord des cômans V, 141.
- vorne *s.* tôvorne.
- vorrien, -nyen, -nygen, ver-, *swv. erneuern*: II. III, 61; IV, 117.
- vorpachten, *swv. pachten*: keyn güth v. VI, 10.
- vorpunden, *swv. durch Pfundzoll besteuern*: sulver v. VI, 80; VI Erg., 14; *s. auch* unvorpundet *und* HR 3. *Abt. V, S. 659*: sulver, dat nicht vorpuntolet ys.
- vorrichten, *swv. ausführen, befolgen*: VI, 52.
- vorromen, -roemen, -rumen, *sic, swv. refl. c. gen. sich rühmen*: II. III, 37.
- vorrumen, vorrymen, vore-, *swv. einräumen*: de hûs I. II. III, 2.
- vorsaken, *stv. c. gen. verzichten*: des pêrdes v. II, 26.
- vorsat, -sate, *stm. f.*: 1) *Vorsatz, böswillige Absicht*: mit vorsate wunden IV, 78; V, 123; VI, 62; mit v. eder mit argelist IV, 112; V, 115. — 2) *eine bestimmte Strafe für absichtliche Erneuerung eines beigelegten Streit*: vorsate wedden, dat sint X marc s. unde ein voder wines II. III, 61.
- vorschotten, *swv. versteuern*: V, 142, 1.
- vorscriven, *stv.* (3. *pl. prt. c.* verscreven) *umschreiben*: dat bûk der scraa IV, 117.
- vôrs, *Abkürzung für vôrscreven, vorher, oben geschrieben*: V, 2 u. ö.; *s. auch* vôrbescreven.
- vôrschrift, *stf. schriftliche Fürbitte*: VI, 1.
- vorsegelen, *swv. besiegeln*: was v. meth s. P.'s segel VI, 54; *s. auch* besegelen, unbesegelt, unvorsegelt.
- vorseggen, ver-, *swv. abschlagen (die Wahl)*: IV, 65; V, 76.
- vorsellen, *swv. verkaufen*: bêt V, 117 Üb.
- vorsengen, *swv. versengen*: de bolen IV, 38; V, 46; VI, 24.
- vorsete *s.* vorsitten.
- vorsetten, *swv. versetzen (als Pfand)*; gût II. III, 15.
- vorsimen *s.* vorsumen.
- vorsitten, *stv.* (3. *sg. prt. c.* vorsete) *versitzen, vernachlässigen*: IV, 36; V, 44; VI, 22.
- vorslân, ver-, *stv. durchbringen*: gût II. III, 49.
- vorslapen, ver-, *stv.* (3. *sg. u. pl. prt. c.* -slepe, -slipe, -slepen) *verschlafen*: VI (R II), 26; de stevene IV, 19; V, 27; VI, 17.
- vorsnân, -smân, *swv. verachten, verschmähen*: I. II. III, 2; V, 27.
- vorsoken, *sic, swv. refl. (prt. vorsochte) versuchen, sich erkühnen, wagen*: V, 5.
- vôrsprake, *sum. Fürsprech, Verteidiger*: II. III, 41; *vgl.* helpe.

- vorstellen, *stv.* (*ppp.* vorstolen) *stehlen*: IV, 59; vorstolen güt III, 67; *s. auch* stelen.
- vörstender, *stm.* (*pl.* v. und v.-s) *Vorsteher*, *Bezeichnung des den Altermann vertretenden Beamten des Hofes (s. Sachregister II C. 3)*: V, 142, 7; VI, 2. 4. 16. 22. 54. 60. 64.
- vörsteven, *swv.* *vorstaben*, *vorsprechen*: den eidt VI, 4.
- vorstelen *s.* vorstelen.
- vorsumen, ver-, -zumen, -simen, -sümen, *swv.* *versäumen*: dat dinc III, 24; de hofwarde I. II. III, 7; dat recht IV, 19. 103; V, 27. 105; de stevene I. II. III, 2; dat leste water III b, 3; *refl.* sik v. in (an), *sich eine Versäumnis zu schulden kommen lassen*: IV, 103; V, 105. 118; *s. auch* unvorsumet.
- vorsumenisse, *stf.* *Versäumnis*: VI Erg., Einl.
- vorsweren, *stv.* *verschwören*, *auf etwas eidlich verzichten*: den hof III, 66.
- vorsümen *s.* vorsumen.
- vort, vorth, voort, vord, *adv.* *fort*, *weiter*, *in Zukunft*: I. II, 1; I. II. III, 9; V, 140; wente v., *bis weiter*: III b Ri, 3; also v., *so weiter*: IV, 32; V, 40; v. bestän, *weiter bestehn*: III, 65; v. gän, *fortgän*: III, 70; *sofort*: III, 1. 68; III a R, 12. L, 10.
- vortmêr, vorth-, voort-, *adv.* *besonders bei Aufzählung fortlaufender Artikel, ferner*: I. II, 3; III, 1. 70; III a R, 15; u. ö.
- vortien, -tügen, -thÿen, *stv.* *entsagen*, *verlassen*: I. II. III, 5; III, 70.
- vor-, -vertugen, -thugen, -tygen, *swv.* *c. gen.* *durch Zeugnis erweisen*, *überführen*: II. III. 21. 22. 61; *s. auch* overtugen.
- vorvallen, *stv.* (*ppp.* vorvallen) *verfallen*: an s. Peter v. wesen (syn) VI, 74. 76.
- vôrvank, *stm.* *Vorgriff zum Nachteil eines anderen*: tô vörvange sin IV, 25; V, 33; Va. 2; VI, 18.
- vorvaren, *stv.* (*ppp.* vorvaren) *verwirken*: dat güt v. III a R, 10. 11. L, 12. 14; vorvaren güt III b, 6; IV, 86; V, 89; vor v. ghüt anspreken III b, 1.
- vorvluchtich, *adj.* *flüchtig*: II. III, 21.
- vorvolgen, ver-, -zumen, *swv.* *verfolgen*, *vor Gericht bringen*: V, 121; den cleghere uppe dat hogheste v., *aufs äusserste verfolgen*: III, 70; it mit den Russen v., *gerichtlich zu Ende bringen*: III b, 5; *pass.* *zu Ende kommen*: dat eyn jâr vorvolget is III a R, 13. L, 9.
- vorwandelen, *swv.* *verändern*, *verfälschen*: *ppp.* *dat vorwandelde güt* II. III, 62; *vgl.* wandelen.
- vorwaren, sic, *swv.* *refl.* *sich wahren*, *sich hüten*: V, 5; VI, 78.
- vorwaringe, *stf.* *Verwahrung*: V, 138.
- vorwarlosen, *swv.* *verwarlosen*: V, 9; VI, 15.
- vorwarnen, *swv.* *verwarnen*: VI (R II), 65.
- vôrward, vôrwarde, *stf.* *Abmachung*: uppe de v. IV, 21; V, 29.
- vorwarynge *s.* vorwaringe.
- vorwenden, *swv.* *abwenden*: deth got vorwennde VI, 60 St.
- vorwerken, *swv.* *verwirken*, *in Verlust bringen*: güt v. II. III, 49.
- vorwerkinge, -unge, *stf.* *Verwirkung*, *Verschuldung*: VI, 1.
- vorwerven, *stv.* *beschaffen*: brive VI (RH), 46; *vgl.* LUB III, № 1340; *s. auch* werven u. erwerben.
- vorwete *s.* vorwiten.
- vorwilligen, *swv.* *willig machen*: VI, 1.
- vorwinnen, *stv.* (*3. sg. prs.* vorwint, -winnet; *ppp.* vorwunnen) *c. gen.* *überführen (in rechtllichem Sinne)*: I. II. III, 2b. 5. 9; II, 10; II. III, 28. 45. 62; III a R, 14. L, 11; u. ö.
- vorwisen, -wÿsen, *swv.* (*ppp.* vorwiset) *verweisen*, *entlassen*, *ausweisen*: I. II. III, 5; III, 70; V, 130.
- vorwit, *stm.* *Anschuldigung*, *Vorwurf*: grôt v. IV, 112; V, 115; vele v.-es IV, 114; V, 7. 117; v. liden VI, 13.
- vorwiten, *stv.* (*3. sg. prt. c.* vorwete) *vorwerfen*, *Vorwürfe machen*: VI, 64.
- vorwunnen *s.* vorwinnen.
- vorwÿsen *s.* vorwisen.
- vôrsat, vorzumen *s.* vörsat, vorsumen.
- vôt, voet, *stm.* *Fuss*: uppe deme voete, *sofort*: V, 131; *beim Wachs „die in ihm enthaltenen unreinen Bestandteile, welche sich beim Schmelzen als Bodensatz niederschlagen = lat. pes cerae, frz. pied de cire“ (Hildebrand, Rig. Schuldbuch, S. LI. LII) reyne was, alset got gevet mit synes silves vote IV, 96; V, 98; reyne was, also als it got gevet mit sines selves vôte, alsô also hé [de vôt] selven geworden is IV, 97; V, 99; den willekore, de hîr gemaket is umme den bran-*

- den valschen voet van deme wasse IV, 93; V, 96; rein wachs ohne foeth VII, III, 11; *vgl.* HUB II, № 569, 6; *de falso pede.*
- voftein, *Zahlw. fünfzehn*: VI, 22.
- frachtherr, *swm. Frachtherr; vier Frachtherren oder Olderleute (der Nowgorodfahrer) bilden in Lübeck ein Collegium zur Beaufsichtigung der in Russland wieder eröffneten Handelshöfe*: VII, I, 1. 8. 24; VII, II, 1. 3; *vgl. naugardersvårer.*
- vragen, *swv. fragen: c. dat. V a, 7.*
- vrawe, *swf. (pl. frawen) Frau: neyne f.-n solen in den batstoven ghân VI, 70.*
- vrede, *stm. Friede*: II R, 31 Üb.; den v. breken II, III, 53; v. holden II, III, 50; *vgl. auch bi-, markt-vrede.*
- vrent, vrentliken s. vrunt, vruntliken.
- vrevelike(n), *adv. in frevelhafter Weise*: II, 61.
- freyheit s. vryheit.
- vrii, vry, *adj. frei: de ammete sin v. IV, 66; V, 77; v. hûshûre wesen, frei von Hausmiete*: IV, 71; v. van der hofwarde III, 2; v. van kameren u. van allerhande hindernisse III a R, 15. L, 16; vrien wilkore hebben I. II. III, 1; mit eneme vrien willekore IV, 93; V, 96; meth friem bire (bire) VI, 59; frie kost VI, 59.
- vridach, *stm. Freitag*: am vrijdage V a, 8.
- vrien, vryen, *swv. freisprechen*: jungen V, 142, 1; VI, 20; (*angehaltene*) lakene v., *freimachen*: V, 118.
- vryheit, *stf. Freiheit: v. der Dûtschen V, 4; frey-u. gerechtigkeit des kauffmanns VII, I, 10.*
- vruntliken s. vruntliken.
- vrome, *swm. Nutzen; immer in Verbindung mit nut: dôr (dorch) nut u. v.-n IV, 111. 115; V, 7. 114. 142, 1.*
- vroude, *stf. Freude*: ewige v. III a R, 1.
- vrouwen, *sic, swc. vpl. c. gen. sich erfreuen*: V, 4.
- vruchtude, *m. pl. Befrachter (= lat. onustarii)*: III, 38; s. *Frensdorff II, 7. Anm. 1.*
- vrunt, *stm. Freund*: leve v. (*hs. vrent?*) III b Ri. 9.
- vruntlike(n), vrent-, vrint-, *adv. freundlich: v., gutwillig, weder geven II, III, 51; sick fruntlig holden myth, sich freundlich stellen zu*: VI, 79.
- fûgen s. vogen.
- vul, vol, *adj. voll: ere vulle grene hebben IV, 115; V, 8; VII, III, 23; s. grên; mit vulleme (vullen) rade, berade V, 7; IV, 111; mit vuller macht, Vollmacht: V, 141; bi vullen tunnen IV, 113; V, 116.*
- vul, vol, *adv. voll, gänzlich*: II, III, 48; IV, 61; V, 71; v. u. alle holden V, 142, 7; s. *auch vullen.*
- vulberaden, *adj. wohlberaten: mit v.-en mode V, 114.*
- vulbord s. vulborden u. vultort.
- vulborden, *swv. (3. pl. prt. vulborden; ppp. gevulboret, vulbord) genehmigen*: V, 2. 137; c. *dat. der kore, die Wahl*: VI, 4.
- vultort, -bord, -borth, (*stm. stf. Genehmigung*: myt v. (der sendeboden) V, 127; mit v. des anderen IV, 60; V, 70; mit v. des (meynen duseschen) cõpmans IV, 23; V, 6. 31; mit v. des hoves oldermannes u. der meynen Duseschen IV, 96; V, 98; mit v. der olderlude u. des cõpmans V, 112; myt wytsschop und v. der olderlude V, 121; sunder v. des gemeynen cõpmans IV, 116; V, 9; VI, 15; up consent und v. der êrsamen heren van Lupke VI, 1; vormits v. dess gemenen düsschen cõpmans V, 141.
- vulcomen s. vullenkomen.
- vullhort s. vultort.
- vullen, vollen, *adv. vollständig*: II, III, 35; III, 48; *vgl. vul.*
- vullen, *swv. füllen*: de olderlude myt mede tō vullende tō wegewart V, 135.
- vullenkomen, vulkomen, *stf. c. gen. völlig beweisen, in einer Sache Recht behalten*: II, III, 13. 20.
- vullenkomen, vollen-, *adj. vollkommen, vollständig*: mit (ener) v. êndracht III b Re, Einl.; IV, 89; V, 92.
- vunde, funde s. vinden.
- vunt, *stm. Fund, List, Kniff (beim Würfelspiel)*: sunder argelyst u. nye vunde V, 88.
- vûr, vûr, *stn. Feuer*: III a R, 17; IV, 39; V, 47; VI, 25; worde jenich v. lös IV, 40; V, 48; VI, 26; VII, II, 18; *die Stockholmer Hs. schreibt in VI, 26; fûrloss in einem Worte; da auch das Wisbysche Staltrecht ein Subst. vûrloz, Feuerschaden, kennt, so darf man vielleicht an den citierten Stelle vûrlös schreiben.*
- fûre s. varen.
- furen (VI, 13) s. voren.

fürter, *adv.* weiter, s. vorder.

furvindere, *stm.* (pl. -vindere, -vinnere) *Feuer-
beaufsichtiger*: IV, 36; V, 44; VI, 22.

vyer s. vêt, vier.

vynden s. vinden.

vyff s. vijf.

W.

wachs s. was.

wachsbesichtiger, *stm.* *Wachswraker*: VII, III, 18; *vgl.* wasvindere.

wachsung, *stf.* *Wachstum*: *gedey* u. w. aller hansestette VII, Einl.

wachten, *swv.* *hüten*: de doer VI, 7; sie w., *refl.* sich hüten: vor schaden VI, 80; VI Erg., 18.

wage, wâghe, *stf.* *Wage*: V, 102; mit valscher w. II, III, 14.

wake, *stf.* *Wake, offnes Loch im Eise*: tô der w. varen III b Re, 4; s. wakevare.

waken, *swv.* *wachen*: II, III, 7.

wakevare, wakevaart, *Fahrt über u. durch das Eis*; „Wasserfahrt im Winter“ HUB III, S. 370. *Anm. 1*; IV, 88; V, 91; III b, 4; *vgl.* Nijenstäds Chronik (*Mon. Liv. II*), S. 13: *Bey Winterzeit haben sie [die Hansee-Städte] ihre Fahrt gehalten mit Schlitten u. Bôten, wie man jetzo aus Schweden zur Winterzeit die Bôte bey den Schlitten übers Eis schleppet, da man sich da, wo es gefroren, mit Schlitten, wo es aber offen, mit Bôten fortbringt, bis man überkommt.*

wan, wanne, *conj.* *wann*: IV, 17, 54; V, 25, 64; u. ò.: wan sô II, III, 11 u. ò.: *verallgemeinert* sô wan, sô wanne, *sobald*: I, II, III, 1, 2; II, III, 23; III, 9 a; III a R, 16. L, 17.

wan, wen, wenne, *conj.* *des Vergleich als*: lengh, lenger w. IV, 34, 35, 76; V, 42, 43, 55, 87; mër w. III b Ri, 6.

wande s. want.

wandelen, *swv.* *wechseln, ändern, umtauschen*: VI, 31, 56; den gebreck w., *den Fehler bessern*: VI Erg., 10; *vgl.* vorwandelen.

wandlinge, *stf.* *Tauschhandel*: III a, 4; *vgl.* ahd. wandelunge, *commercium*.

wandes s. want.

wanër s. wannër.

wange, *f.* *Wange*: in, auf, de w.-n slân IV, 80; V, 136.

wannen, *adv.* *woher*: van w. V, 136.

wannër, wanër, wennër, *conj.* *wann*: IV, 118; V, 27, 140, 142, 8; VI Erg., 6; sô w., *sobald*: II R, III, 2; V, 142, 6.

want, wanth, *stm.* (g. wandes) *Tuch*: II, III, 42, 62; IV, 29, 55, 58, 103; V, 7, 8, 37, 65, 68, 105, 108; VI, 38; *engelsch* want IV, 115.

wante, wente, *conj.* *denn*: II, 55, 63; II, III, 57; III, 2; IV, 2, 14; V, 10, 22, 139; *da, weil*: III a R, 1; III b Re, 8; V, 6, 122, 137; VI, 60.

wante, wente, went, *praep.* u. *conj.* *bis, bis dass*: II, 45; II, III, 32; III, 7; *al* wante III a, 3, R, 13, L, 9; *went all üt, bis zu Ende*: II L, 60 a; *wente in, bis in*: VI, 44; w. tô, *bis zu*: II, III, 37; IV, 97; V, 99, 139; w. voort, *bis weiter*: III b Ri, 3.

wantpiler, *stm.* *Tuchstapel*: V, 89 Üb.; s. auch piler.

wantvindere, *stm.* (pl. -vindere, -vynners) *Tuchbesichtiger*: IV, 75, 103; V, 86, 105, 119; VI, 48, 58; *vgl.* gewandtbesichtiger.

wapen, *stm.* *Waffe*: II, III, 20; *vgl.* waffen.

wâr = ware, *Ware*.

wâr, *adj.* *wahr*; w. maken, *beweisen*: II L, 42.

wâr, wôr, wore (III b Re, 7), *adv.* (*fragend u. relativ*) *wo, wohin*: I, II, III, 2; III b, 1; IV, 30, 70; V, 38, 81, 140; u. ò.; *verallgemeinert* wâr sô I, II, 2; sô wâr (wôr) II, 20, 57; II, III, 16, 22; III, 2, III a L, 15; s. auch anderswâr (-wôr) *unter* anders.

wâran, wârane, *adv.* *woran*: II, III, 15.

warant, warent, *stm.* *Gewährmann*: II, III, 37.

-warde s. hof-, kerken-, nacht-warde.

wârde, wârde, *stf.* *Wahrheit*: de w. seggen V a, 6.

ware, wâr, *stf.* *Ware*: V, 141; VI, 69; II L, 59, *oder Schreibfehler für vare?*

ware, *nur in der Verbindung* w. nemen *e. gen., wahrnehmen*: II, III, 61; III a, 17.

waren, *swv.* *bewahren*: 2. *pl. prs.* dat gy dusse zettynghe unverzeret waren V, 5,

waren, *swv.* *Gewähr leisten e. acc.*: ene, den kopere w. II, III, 33, 34; *pass.* dat he is (des) gewaret si II, III, 52; s. auch geworden.

waren, *swv.* *wahr machen, bezeugen*: up (an)

den hilghen II K R, III, 42; *vgl.* wârmaken.

wârheit, *stf.* *Wahrheit*: seggen V a, 7; ütgan de (mit der) w. III, 67; IV, 94, 96; V, 98.

- warmede, wörmede, *adv. womit*: V, 18; VI, 17; IV, 10.
- wárnâ, *adv. wonach*: IV, 116; V, 9.
- warnen, *swv. warnen*: VI, 65; *s. auch* vorwarnen.
- wart, wert, wort, word, *adv. -wärts, in Verbindung mit tô*: tô N. w. V, 130; tô wege w. V, 135; *vgl. auch* hêrwert.
- wart, wort, *3. sg. prt. zu werden*.
- warve, -werve, -worf, -worve, *adv. -mal, in ander-, ene-, dritde-, menich-, twê-w.*
- was, waz, wachs (VII), waxs (VII), *stm. (d. wasse)*
Wachs: I. II. III, 9 a; IV, 7. 56; V, 15. 66. 141; VI, 17. 39; VII, III, 11; reyne w. VI, 56; VII, III, 11; unbesegelt w. IV, 57; V, 67; VI, 40. 54; *s. Peters w.* IV, 16; V, 24; VI, 17; *de brande valsche vôt van deme wasse* IV, 93; V, 96; wachs ohne foeth VII, III, 11; *vgl. vôt.*
- was, *3. sg. prt. zu wesen*.
- wasse *s. was*.
- wasser *s. water*.
- wasvinderer, *stm. (pl. -vinders u. -vindere) Wachswraker, Wachsbesichtiger*: IV, 56. 75. 99. 101; V, 66. 86. 101. 103; VI, 39. 48. 54; *s. auch* wachsbesichtiger VII, III, 18.
- waswaghe, *stf. Wachswege*: IV, 98; V, 100.
- waswegere, *stm. Wachswäger*: IV, 106; V, 108.
- wasz = was, *war* (VI Erg., 3).
- wat, *pron. interr. und indef. was, was für ein, welches*: I. II. III, 9; *u. ö.*; *verallgemeinert* sô wat II, 12; *u. ö.*; *häufig substantivisch mit dem gen. w. men des* II, 53; *w. (sô w.) gudes* II. III, 48. 55. 57; V, 140; sô w. weddes II, 19; *w. lude* IV, 72; V, 83; *uppe w. tyde* V, 121; sô wat ghelder, rechte III, 69. 70; *aber auch adjektivisch*: in w. lande III, 70; in w. henestat V, 142, 7; in w. steden III, 70; *der gen. wes wird auch als acc. verwendet*: VI, 6. 13. 17. Erg., 4; *vgl. auch* etwes.
- wat alen, *conj. obgleich*: II K, 11; *vgl. allene*.
- water, *stm. Wasser*: II. III, 11; VI, 60; ketel w.-s IV, 39; V, 47; VI, 25; water u. brôt eten III, 17; wasser u. brodt VII, I, 18; brôt u. water II, 17; tô w.-e, *auf dem Wasserwege*: I, 3; bi w.-e wech varen III b Re, 3; bi w.-e u. bî lande I. II. III, Einl.; tô lande efte (eder) tô w.-e IV, 118; V, 6; dat êrste, dat leste w., *die erste, die letzte freie Fahrt zu Wasser*: III a, 4; III b, 2. 3.
- waternôt, waters nôt, *stf. Wassernot, Schiffbruch*: II. III, 38.
- watervare, -var (*pl. -vare. -varen*), *Wasserfahrer*: I. II. III, 2. 7.
- watervârt, -vârth, *stf. Wasserfahrt*: I. II. III, 5. 6.
- waterwech, *stm. Wasserweg*: bi w.-weghe út-varen III b Ri, 3.
- watmal, -mel, *stm. Watmal, grobes Wollenzug*: IV, 33; V, 41; *an.*: vadmal.
- watterley, *adj. welcher Art*: w. gût VI, 13. 16.
- waffen, *stm. Wappen*: VII, III, 30.
- waywodde, *swm. Woiwode (aus russ. воєвода)*: hauptleuthe u. w.-n VII, I, 23.
- wê, *stm. Weh*: wê dôn, *verletzen*: II. III, 46.
- wê, wêr (VI), *pron. interr., relat. u. indef. (gen. wes; dat. weme; acc. wene, wên), verallgemeinert* sô wê. wê sô u. sô wê sô, *wer, welcher, irgend wer*: I. II. III, 1. 2. 9. 9 a; II. III, 62; III, 66; V, 124; VI, 8; *u. ö.*; *wes* V, 121; VI, 64; *weme u. sô weme* I. II. III, 2; II. III, 55; IV, 66. 109; V, 77. 111; *wene u. so wene (wên)* II. III, 41; III a, 17; *wê mit dem pl.* V, 132; *vgl. auch* anders wê und woll.
- wech, *stm. Weg, Fahrt, Reise*: uppe deme wege I. II. III, 3; van deme wege III a R, 16; tô dem êrsten, lesten wege, *bis zum ersten, letzten Landwege*: III a, 4; *nymen w., nirgends*: V, 139; *nenerlei (nynerleye) wege tô, auf keinem Wege*: V, 6; VI, 14; *jeneghen w. tô, auf irgend einem Wege*: IV, 118; tô wege wart, *auf die Reise (?)*: V, 135 (HR 3. Abt. III, Né 433, 3); van wegene *mit zwischen gestelltem gen., wegen*: I. II. III, 7; III, 3. 21. 67; IV, 115; V, 7. 99. 137. 140; VI, 1; *u. ö.*; *s. auch* underwegen.
- wech, *adv. weg*: w. gân III, 25; w. varen III b, 2. 7; w. geven II. III, 52; w. setten VI, 17; *s. auch* enwech.
- wecht, *3. sg. prs. zu wegen*.
- wechter, *stm. (pl. w.-s) Wächter*: VI, 16. 26.
- wedde, *stm. (g. weddes) das dem Kläger und dem Gericht zu zahlende Strafgeld*: II R, 18; II, 19.
- wedden, *swv. Strafgeld zahlen*: II, 14. 46. 51; II. III, 56; III, 18; VI, 8; vórsate w., *für die vórsate zahlen*: II. III, 61; w. u. beteren IV, 20. 99; V, 28. 101; *vgl. auch* beteren.
- wedder, weder, wedher, *adv. wieder, zurück*:

I. II. III, 3; III, 17; III a, 3; IV, 13; V, 21. 127. 140; *u. ö.*: w. schuldlagen, beschuldigen, *Widerklage erheben*: II. III, 12; w. bringen II. III, 57; III b, 1; w. geven II. III, 35. 51; w. keren I. II. III, 9; w. copen, *wieder einkaufen*: III a, 4; w. krigen II, 17; w. werden laten *c. dat.*, *zurückgeben*: VI, 60.

wedder, weder, wedher, *prop. c. acc. wider, gegen*: w. sinen heren I. II. III, 5; w. den hof III, 65; w. den cōpman V, 84 Üb.: w. recht III a R, 1.

wedderparth, *m. Gegenpartei, Gegner*: VI, 67.

wedderumme, *adv. wiederum*: VI, 61.

wedderwerpen, *stv. (ppp. -worpen), zurückweisen, gekaufte Sachen wegen Fehlerhaftigkeit zurückgeben*: VI, 31; VI Erg., 7.

weder, wedher *s. wedder*.

wedersake, *sum. (g. w.-n) Widersacher*: V, 121.

wedersprake, *stv. Widerspruch*: sunder w. V, 137.

wederspreken, *stv. c. acc. widersprechen, Einrede erheben gegen etwas*: wê dat w. wille III a R, 11. L, 14.

wege *s. wech*.

wegen, *stv. (3. sg. prs. wecht, weget) wägen*: IV, 13. 98; V, 21. 100; VI, 31; *s. auch in- und üt-wegen*.

wegene, *wegen s. wech*.

wegere, *stm. Wäger*: IV, 100; V, 102; *s. auch waswegere*.

weke, weeke, *scf. Woche*: ene w.-n III, 17; tein w.-n II, 17; ses w.-n(e) (*als Termin*) II. III, 37; IV, 76. 119; V, 87. 128; tō der (tor) w.-n, *wöchentlich*: III a, 6; IV, 76. 109; V, 87. 111. 135; VI, 59; tō jeweliker w.-n, *alwöchentlich*: III, 3; in der wekene, *in der Woche (im Gegens. zum Sonntage)*: III, 9 a.

welde, *stv. Gewalttat*: V, 140.

weldich, *adj. c. gen. mächtig*: I. II, 3.

welic, welich, welk, wellie *s. willie*.

weliker-, welker-hande *s. wilikerhande*.

welkerleyge, *adj. welcherlei*: w. wys III b, 1.

weme, *dat. zu wê, wer*.

wen, wenne, *conj., als, s. wan*.

wên, *acc. zu wê, wer*.

wenden, *swr. sich wenden, grenzen*: der Nogarder herscop wendet hêrwort II. III, 37.

wendesch, *adj. wendisch*: de w.-en stede VI, 3.

wene, *acc. zu wê, wer*.

wenne, wennêr *s. wan, wanne, wannêr*.

wente *s. wante*.

wêr (VI) *s. wê, wer*.

wêr = were, *3. sg. prt. c. zu wesen* (VI, 8).

wêrde, *f. Wert*: VII, III, 5. 19. 30; in der werden VI, 1; *s. auch gewêrde, wêrt u. wûrde*.

werden, werdhen, *stv. (3. sg. prs. wirt I. III, 19; wirth, wyrth VI; weyrt IV; meist wert; 3. pl. prs. werden u. werdet; 3. sg. prt. wart; wort IV, 94; pl. worden (V, 113); 3. sg. prt. c. wurde, wûrde, worde, woerde, wôrde; ppp. worden; geworden) werden*: *s. o. zur Umschreibung des Passivs* I. II. III, 5; *u. ö.*; *seltener des Futurum* (V, 142, 7; VI, 25. 31); êns w., tō rade w. *c. gen., beschliessen*: IV, 114 *u. ö.*: III a R, 1 *u. ö.* s. êns *u. rât*: blâ oder blât w. II. III, 30; ledich w. II. III, 15; wedder w. lâten, *wieder zukommen lassen*: VI, 60.

werdich, *adj. wertvoll*: V, 119.

were, *stv. Besitz, Behausung, Haus*: in (an) enes mannes w. III, 67; in (an) siner w. IV, 64; V, 74; in sine w. komen III, 67.

were, *f. Wehr, Waffe*: VI, 65 (R II); *s. gewere*.

were, weren, *prt. c. zu wesen*.

weret = were et.

werk, *stm.*

1) *Werk*: mit worden oder mit w.-en II. III, 39; w. dôn II. III, 32.

2) *Bauwerk*: dat nye w. IV, 4; V, 12.

3) *Lederwerk, Pelzwerk* (*vgl. HUB IV, № 82*): II, 10; III. II, 62; III b, 5; allerhande w. IV, 89; V, 92; secke mit w.-e IV, 9; V, 17; mank w.-e IV, 107; V, 109; w. kopen V, 109 Üb.: in bute vor w. V, 141; w. beseyn IV, 45. 64; V, 53. 74; en verdenêl w.-es IV, 64; V, 74; maket w., *valsch maket w., zubereitetes, künstlich hergestelltes; verfälschtes Pelzwerk*: III b, 5; IV, 89; V, 92; getoghen, toghen w., *künstlich gegen Natur u. Brauch hergestelltes Pelzwerk*: III b, 5; IV, 89; V, 92; *vgl. LUB IV, № 17-17*: werk, dat vormaket was u. up ânderen toch boven sin recht getogen: *LUB VI, № 2926, 6*: werk, dat anderwerff getogen is up ânderen toch; *LUB VIII, № 753, 30*: reyne werk, dat uth ânderen werke getogen is. *W. Stieda (Rev. Zollb., S. CVD) erklärt* getogen w. als „das an der Fleisch-

- seite abgezogene, ins Leder bearbeitete Fell“; L. Stieda (Altpreuss. Mon. 24, 621) als „gedehnte, gestreckte Felle“; Koppmann (Hans. Gesch. bl. 1893, S. 71) als „die besten Teile eines schuldigen (mit Fehlern behafteten) Felles“; gezogen (und daneben betogen) werk begegnet sehr häufig in den Urkunden; vgl. HUB III, S. 370. Anm. 3; IV, № 816; V, № 125 e; HR 2. Abt. III, № 602. 723, 2; LUB VII, № 107. 468; VIII, № 753, 29. 813, 25; s. auch Sattler, Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 155, 5: 8 tymmer valsch gezogen werk nach schönem werke und S. 425, 4: 8 tymmer valsches gezogenen werkes na schonen werke; valsch w. VI, 89; V, 92; dat valsche makede w. III b Re, 5; s. auch grau-, här-, hervest-, ledder-, rauch-werk.
- werken, *swv.* (*ppp.* gewrocht) bewirken: wunden III, 20.
- werkung, *stf.* Bewirkung: VI, 1.
- werk s. wertlik.
- wert, *stf.* Welt: nâ disser w. VI, 65.
- werpen, *stv.* (3. *sg. prt. c.* worpe; *ppp.* geworpen) werfen: IV, 9, 53; V, 17, 63; VI, 36; over de planken IV, 51; V, 61; VI, 35 a; über Bord werfen: II, III, 38, 58.
- wert, 3. *sg. prs.* zu werden.
- wert s. wart.
- wêrt, *stm.* Wert: nâ sineme (ereme) wêrde III b, 5; IV, 89, 96; V, 92, 98; s. auch wêrde.
- wêrth, *adj.* wert, angeschen: VI, 64.
- wêrt, wêrth = were et, wære es: V, 77, 142, 8; VI, 16, 6.
- wertlik, werlik, *adj.* weltlich: gêstlic efte w. III, 70; w-e ere III, 65.
- werf, *stm.* Auftrag, Geschäft: sunder w. V, 142, 8.
- werve, *adv.* s. -warve.
- werven, *stv.* (3. *sg. prt. c.* worve) betreiben, zu erlangen suchen: breve van landesheren IV, 73; V, 84; VI, 46; weder w., wieder erlangen: den hof III a R, 13; s. auch er-, vor-werven.
- werversch, *adj.* von Wervicq HUB III, S. 373, Anm. 3: w-e lakene IV, 111; V, 114; vgl. werbische laken Hirsch, Danzigs Handelsgesch., S. 253; werversch laken Tresslerbuch, hg. v. Joachim, S. 515.
- wes s. wat und wê.
- wesen, *stv.* und *sin.* v. *anom.* (*inf.* wesen, tō w.-de; *sellener* *sin.*; *prs. ind.* 3. *sg.* is; ist VI; 1. *pl.* sint, sî (sÿ) wî; 3. *pl.* sint, sin, sÿn; *prs. conj.* sî, sie, sye; sin, sÿn; *prt.* 3. *sg.* was; 3. *pl.* weren; *prt. conj.* were, wêr; weren; *ppp.* wesen, gewesen, gewest) sein: s. o.; das *perf.* wird fast immer mit hebben gebildet: hevet, hefft, hebben, hadde, hedde gewesen (wesen), gewest (V, 134. 141. 142); is gewesen IV, 2; V, 10; it en sî, et sie den (VI, 80), es sei denn: s. o. s. en; were dat, were dat alsô, weret sake: s. o. — w. mit dem *gen. gehören*: dat is s. Peteres II R, III, 48; dat sî sines eghenen gudes, das gehöre ihm eigen: IV, 86; V, 89; der lakene weren XXIX, die Laken wâren 29 an der Zahl: V, 122; tō bedde w. I. II, III, 7; entjegen w. c. *dat.*, zuwider sein: VI, 6; darvore w., dafür sorgen: V, 140; mede w., dabei sein: V, 119; over w., dabei sein: III, 9 a. 68; IV, 82; V, 124 d; in der Dudeschen rechte w. IV, 96; V, 98.
- wesen, wêsen, wessen, wesent, *stm.* Wesen, Art: buten sîn (sinen) w. III b, 5; IV, 89; V, 92.
- westfêlsch, *adj.* westfälisch: den w.-en steden VI, 3.
- weten, v. *prt. prs.* (3. *sg. prs. c.* wete; 3. *sg. prt. c.* wiste II, III, 42) wissen: III, 67; III b Ri, 9; IV, 2, 117; V, 10; tō weten dôn III b Re. Einl.; it is tō wetende, zu wissen: III, 68; *substant. inf.* bi wetende, mit Wissen: III, 68.
- wetelik s. witlik.
- weyrt (in IV ö.) = wert, 3. *sg. prs.* zu werden. wî, wÿ, wie (VI, 1), *pron. pers.* (*dat.* uns) wîr: III a R, 1 u. ö.; vor wî büsst die 1. *pl.* das schliessende n ein: bidde, dō, mane, schole, sette sî (sint), wille, wolde wî u. ähnl.
- wicht, wÿcht, *stf.* Gewicht: van valscher w. II R, III, 14 Üb.; an (van) der wÿcht(e) V, 100; in ener juweliken(-r) wichte, bei jedem Wägen: IV, 98; V, 100; zu keiner w. noch wage verstatet werden, vom Handel ausgeschlossen werden: VII, I, 13.
- wie s. wî.
- wiken, wyken, *stv.* weichen: afftreten u. dem kōpman w. VI, 7; s. auch ent-wiken.
- wile, viele, *stf.* Weile, Zeit: tît u. w. V, 134; de w., die viele und de w. *dat. conj.* wâh-

end. solang: I. II. III, 6; III, 3; IV, 39. 114; V, 47. 134; VI Erg., Einl. 3.

wilk (I), willie, welie, welich, wellie, wellieh, welk, wilk; welker (VI), *pron. rel. adj. welcher, derjenige welcher*: I. II. III, 7; u. ö.; *verallgemeinert* sô welic, sô welk, swêk (III a, 2) *und* wilik sô (I, 1), *quicunque*: I. II, 3; u. ö.; *pron. indef. irgendein*: welke zetyng V, 2; welk laken VI, 60.

wilker-, wilker-, weliker-, welker-hande, *adj. welcher Art*: I. II. III, 9; II. III, 33. 51. 62.

wilkore, -kor, -kôr, wylkor; willekore, *stm. (stf. V, 8), Beschluss, Bestimmung, Statut*: van enem gemenen (menen) w. I. II. III, Einl.; III a R, 1; mit eneme meynen vrien w. IV, 93; V, 96; w. breken V, 8; w. dôn IV, 108; V, 110; holden III b, 7; IV, 90. 93; V, 93. 96; w. maken IV, 93; V, 8. 9. 96; vrien w. hebben, *freie Wahl haben*: I. II. III, 1; w. an den kleten u. seten, *freies Anrecht*: III a L, 15.

wilkoren, *swv. (ppp. wilkôrd, wilcorêt, gewilkoret), beschliessen, festsetzen*: I, 9 b; IV, 103; V, 8. 105.

willen, *v. anom. (prs. 3. sg. wil; wille III a, 6; vgl. Wisby St. R. II, 38; I. pl. willet, willen, wille wi; 2. pl. wille gi; 3. pl. willet, wilt II, 64; willen; 3. sg. prs. c. wille; prt. c. 3. sg. wolde; I. pl. wolde wi) wollen*: I. II, 1; u. s. o.

wille, wylle, *swm. Wille*: I. II. III, 5; ane w.-n, *gegen den W.*: II, 17; bi w.-n, *mit W.*: III, 68; dôr (dorch) - w.-n *c. gen., um - willen*: IV, 60. 94; V, 80. 127; dôr (dorch) *nut w.-n, des Nutzens wegen*: III b, 5. Re, 6; IV, 94; V, 118; mit w.-n, *absichtlich*: III, 20; mit guden w.-n, *gutwillig*: III, 1; mit w.-n *c. gen., mit Bewilligung*: II R. III, 5; II. III, 23. 36. III, 20; V, 130; VI, 77; nâ w.-n *c. gen., nach dem W.*: II L, 20; umme — w.-n, *um - willen*: V, 142, 1; deme (des) Russen sinen w.-n maken, *machen, den R. befriedigen*: VI, 60. 75. Erg., 12; VI, III, 28.

willekore s. wilkore.

willich, *adj. willig*: w. wesen IV, 36; V, 44.

wimeten, *stm. (vgl. up dat w. HR 2. Abt. I, S. 515), ein Gattung geringere Polwerker, Ausschusswar (aus russ. БИМЕТРА, Ausschuss), nemen pedliche upgift vor de wimeten* VI, 45; wimneydekens soll man aus-

schliessen VII, III, 10; *vgl. LUB VIII, № 753, 28* (neman sal gedregene wynmeteken unumgekeret kopen), *Hildebrand, Rig. Schuldb., S. 103, Anm. 2. und L. Stieda in Altpreuss. Mon. 24, 624: w. wurden nach Zimmern gerechnet* (HR V, № 442, 4).

wîn, *stm. Wein*: II, 61; IV, 15. 113; V, 23. 116.

wînachten, *m. Weihnachten*: tô w., de nû was III b, 3; tô w., de nû tôkomende is IV, 110; V, 113.

wîndeling; *vermutlich nur Schreibfehler statt tendeling*: VI, 63 St.

wînkane, *f. Weinkanne*: VI, 1.

wînneydekens s. wimeten.

wînnen, wînnen, *stc. gewinnen*: w. myt syme rechte V, 120.

wînter, *stm. Winter*: III a, 4; dhes (des) w.-es I. II. III, 9; w. eder (edder, oder) somer IV, 3; V, 11; VI, 17. 54. 58.

wîntervare, -vâr (III, 3), -vaar (III b Ri, 3), *stm. Winterfahrer*: III a, 5. R, 11; III b Re, 3; *pl. -vare* I. II. III, 1. 3; III a, 6. L, 15; *d. pl. -varen* II R, Einl.; III a R, 13. L, 9; III b, 3.

wîntervare, *stf. Winterfahrt*: *dat. sg. w. II K, 60 a*; III a, 6. R, 19. L, 13.

wîntervârt, -vârth, *stf. Winterfahrt*: I. II. III, 2; I, 3. 9. 9 b.

wînvînder, *stm. Weinprüfer*: V, 129; *vgl. HR V, № 238, 240.*

wîrt, wîrth s. werden.

wîs s. wise u. wiseste.

wiscap s. witscap.

wise, wyse, *stf. Weise*: in de w. III, 70; in dusser w. V, 140; *dat. sg. wis*: tô liker w. I. II, 9; *adv. liker wis* II, 10; III a, 4; IV, 84; V, 126; *welkerleyge wys* III b, 1.

wîsen, *stc. weisen*: ute dem hove w. II, 17.

wîsesten, wîsisten, wysesten, wysten (VI, 4), *n. pl. des sup. zu wis, wise, „die Weisesten“, im Sinne von Ratgeber, Ratmänner (= lat. seniores)*: dhere (dere) w. van allen steden vau dhudescheme lande I. II. III, Einl.; mêr w. III, 1; *von III an ersetzt w. das in II allein gebräuchliche râtman*: III, 2 a. 20. 23. 24. 36. 50. 67; VI, 4. 8. 9; *besonders häufig* des hoves olderman (de olderlude) u. sine (ere) w. III, 2 a; III b, Einl.; IV, 2. 20. 103. 104. 106 u. ö.; V, 7. 28. 88. 105. 106. 108.

- 118 u. ö.; s. *Sachreg. IIC, 3*; de voget sal keyesen syne w. IV, 36; V, 44.
- wiste s. weten.
- wit, *adj. weiss*: keiser aller witten Russen VI (W) 1; s. *auch* withovet.
- withovet, withhovet, wythovet, *stn. Weisshaupt, als Bezeichnung der zu einer Gruppe vereinigten älteren deutschen Kaufleute in N.*: V, 142, 1; VI, 20; van den witten hoveden VI, 19; s. *auch* swarthovet u. *Sachreg. IIC, 3*.
- wite, *stf. Strafe*: I. II. III, 2.
- witlic, withlic, wetelic (I. II KR, Einl.; II R, 44), *adj. kund*: w. sin I. II. III, Einl.; II, 44; III b, Einl.; V, 1. 7. 118. 122. 139; u. ö.; w. dön V, 2.
- witlike(n), *adv. offenbar, kundlich*: w. bewisen III, 70; witliken sy VI, 1.
- witscap, witschop, wytsschop, wiscap, wiscop, wyschop, wysschop, *stf. Wissenschaft, Kunde, Mitwissen*: mit w. V, 2. 121; sunder w. II. III, 8; bi erer (er) w. bewaren, *aufs beste verwahren*: IV, 116; V, 9; VI, 15.
- wô, wû, wû, *adv. wie*: II R. III, 1 Üb.; III, 67. 68; III a, 3; V, 71. 128. 131; wû V, 115; wû VI Erg., Einl.; *conj. wenn, falls*: III, 20. 68.
- wôdân, *adj. wie beschaffen*: II. III, 50.
- wol, *adv. wohl, gut*: w. bewaren V, 138; *in einräumendem Sinne, besonders bei moten und mogen, füglich, wol*: mût w. nemen II, 59; mach w. nemen II, 61; mach w. dön II. III. 51; mach men w. pinegen III, 66. 67; moghen w. mede dobelen III, 9a; s. *auch* sô wol *unter* sô.
- wolde s. willen.
- woll, *pron. interr. wer*: VI (RII), 8.
- wolt, *stf. Gewalt, Macht*: des negeine w. hebben II. III, 57; an s. Peters w. III aL, 14; s. *auch* gewolt.
- wonen, *swv. wohnen*: III, 66.
- wonheit, *stf. Gewohnheit*: nâ older w. V, 142, 2.
- wôr, wore s. wâr, wo.
- worde, worden s. werden *und* wort.
- wôrmede, *adv. womit*: s. wârmede.
- worpen s. werpen.
- worptafel, n., wôrfftaffel, *f.* (VII, II, 15), *Spielbrett*: uppen (uppe deme) w.-tafele (-taffelen) IV, 77; V, 88; up dem worptafelenspele (VI, 50), *vermutlich Schreibfehler statt* up dem w. spelen; *vgl. ahd. wurfzabal, mhd. wurfzabel, Puffspiel (Reallex. d. germ. Alt. I, S. 313)*.
- wort, *stn. (pl. wort) Wort*: quade w. geven, *beschimpfen*: IV, 81; V, 124 c; mit worden oder mit werken II. III, 39; nâ den worden III, 54; an cranken worden, *mit Scheltworten*: I. II, 6; dat w. holden, *das W. führen*: IV, 70; V, 81.
- wort, 3. *sg. prt. zu* werden.
- wort, *adv. s. wart*.
- wôrümme, *adv. warum*: III, 65.
- worff s. menichworff *und* -warve.
- wôrfftaffel s. worptafel.
- worve s. werven.
- worve s. warve.
- wracke, *f. Wrake, Prüfung*: VII, III, 12, Anm. 5.
- wranc, *m. Streit*: of dâr jenich w. under is, *wenn da noch irgend ein Groll unter (ihnen?) ist*: II, 23.
- wriwen, wrywen, *stf. reiben*: V, 139.
- wû, wû s. wô.
- wullen, *adj. wollen*: wullen wahren u. laken VII, III, 24.
- wunde, *swf. (d. acc. sg. w.-n II. III, 20) Wunde*: w.-n dön, maken II. III, 20; oppenbare w.-n II. III, 47; de w. hebbe ere recht, *die W. habe die gehörige Grösse*: III, 70.
- wunden, *swv. (3. sg. prt. c. wunde = wundede; ppp. wundet, gewundet) verwunden*: II. III, 20; IV, 78; V, 123.
- wunschen, *swv. wünschen*: III a R, 1.
- wurde, wûrde s. werden.
- wûrde, *stf. Wert*: nach seiner (ihrer) w. VII, III, 8. 10. 24; *vgl. wërde und wêrt*.
- wy, wyken, wykore, wyllen, wyn, wynnen, wyrth, wys, wyse, wysschop, wysten, wythovet, wyt-schop s. *die entsprechenden Wörter mit* i.

ycht, yeht *s.* icht.
 yenich *s.* jenich.
 yemene *s.* jeman.
 ylik *s.* itlik.
 yman, ymant *s.* jeman.
 ymne- *s.* mne-.
 yych *s.* jenich.

zarte, *m. Sorb*: jeder z. VII, III, S; *vgl.* in dem sorbe
 (der zarte H) HR II, № 252, 19 (S. 283).
 zimmer *s.* timmer.

Y.

ypersch, *adj. aus Ypern*: lakene IV, 104; V, 106;
 panni Yprenses *Hildebrand. Rig. Schuldb.*,
 № 1882.
 yrhande *s.* jenigerhande.
 ysern *s.* isern.
 ytlik *s.* itlik.
 yunge *s.* junge.

Z.

zwene *s.* twê.
Alle übrigen in den Handschriften mit z au-
lautenden Wörter s. unter s.

II. Verzeichnis
der Orts- und Personennamen.

Aken, Acken, *Machen*: appellatione, d. t. A. 20 maket sin IV, 105; V, 107.

Albert s. Schele.

Arent s. Loenn.

Arnold s. Dünen.

Asaphie, hertighe (herthoge), *Tausendmann* (тысяцкой) von N.: IV, 97; V, 99.

Barisowitz s. Fedor.

Barys Fodorowitz, kayser u. grossfürst aller Reussen: VII, Einl.

Basiliowitz s. Iwan.

s. Blasius: V, 120.

Bodo s. Bolte.

Bolte, her Bodo, *Wischyscher Sendebote in N. in J. 1373*: V, 137. (*HUB IV, N: 152 wird er russisch Iwan genannt.*)

Brugghe, *Brügge*: uppe der halle tō B. IV, 111; V, 114; vōr dem (meynen dñd-schen) copmanne tō B. IV, 115; V, 118.

Brun s. Covelt.

Buchorn, Vroderik, als *Wischyscher Ratsendebote* beteiligt am Verträge mit den Russen im J. 1342: IV, 97; V, 99.

Bulke (Bülck, Kōlck), Johan, bürgermeister van Dorppte: VI, 1.

Cider s. Sidere.

Collnegrodt s. unter K.

comensch s. *Wortregister*.

Cord s. unter K.

Covelt s. unter K.

Danele, Daniel s. Munnew and van der Heyde.

Darbate, Darbete s. Darpte.

Darpte (*nom. nur* V, 2), *sonst nur mit prep.* tō, up, van: Darbate III b, 5; IV, 111; Darbete IV, 89, 94, 95, 97, 107, 115; Darpte V, 7, 92, 97, 99, 109, 114, 139; Darbate IV, 117; Darpte V, 141; Dorppte, Derppte, Darpte VI, 1; Dorpte, Doerppte, Darbte VI,

60; de van D. V, 137, 139; *schlechte Lüden werden nach D. zurückgeschickt* VI, 60; *D. gehört mit Riga, Rival, Lübeck u. Wisby zu den Städten, ohne deren wyschop der deutsche Kaufmann in Nowgorod keine Satzungen machen darf, die Schra und S. Peters Kostbarkeiten werden nach D. gerettet* (1371) IV, 117; *des Kaufmanns Boten in D.* (1371) IV, 117, 118; 1376 (vgl. HR III, N: 73) V, 139; *Sendeboten Dorpats: Herbord Kurler* (1373) V, 137; *Godeke Wantschede, Bürgermeister, u. Niclas Loeff, Ratsherr* (1466) V, 141; *Johan Bulke, Bürgermeister, Arend van Loenn, Ratsherr und Matthias Lenke, Secretarius, schliessen in Gemeinschaft mit den Rewalschen Sendeboten im Namen der 73 Städte mit dem russischen Grossfürsten Erden* (1514) VI, 1 *derbenterisch s. Wortregister unter erbenterisch. Derppte s. Darbat.*

dixsmaudsch, dixsmaudsch s. *Wortregister*.

Doning (Dünnig), Ludeke (Ludike), *dat. D.-ghe Vertreter Rigas beim Verträge mit den Russen im J. 1342*: IV, 97 (*two Ludeken statt Lubeken zu lesen ist*); V, 99; *D. ist offenbar Schreibfehler für Dovinc, Name einer in Riga im 14. Jh. häufiger vorkommenden Familie; s. Hohlbaum, HUB III, S. 367, Anm. 2.*

Dhortmund (Dortmund, Dorpmund), *Dortmund*: dñe olderman dñere van Dh. I, 9 b; van D. IV, 97; V, 99; s. auch Rost.

Dor, te, Dorppte, Doerppte s. Darbat.

dñsch s. *Wortregister*.

Dulme (Dulmenc), Herman van, *beteiligt am Verträge mit den Russen im J. 1342*: IV, 97; V, 99.

Düne (Düme), Arnold, van Munstere, *beteiligt am Verträge der deutschen Kaufleute mit den Russen im J. 1342*: IV, 97; V, 99.

Dünnig s. Doning.

Dhütsche, Dhudisce, Dhudesse, Dudische, Dyde-

sche, Dysche, Dudesche, Dudessche, Dütsche, Dütsche, Dütsze, Dütsche, Dütsck, Deutsche, Teutsche (VII), *der Deutsche*: II, III, 32, 39; III, 65; IV, 62, 97, 100, 103; V, 4, 62, 72, 88, 99, 102, 105, 121, 142, 5; VI, 10, 31, 44; VI Erg., 16; VII, I, 4, II, 15, III, 4, 17, 27; van gemeinen Dhütschen van allen steden I, 9 b; de meynen Dudeschen IV, 96, 98; V, 98; der Dudeschen recht (recht) IV, 96, 98; V, 98, 100; hof dhere Dh. tō N. I, II, III, Einl.; *vgl. auch das adj. dudisch im Wortregister.*

Engelsche, Engländer; der E-n gut II, III, 10; III a R, 10, L, 12; *vgl. das adj. engelsch im Wortregister.*

erbenbersch, derbenberisch s. Wortregister.

Estlande, *pl. over al (alle) E.* (Eistlande Hl.), *im Osten gelegne Lande*; II, III, 37. *Der Name des Landes der alten Aestii (noch in der Historia Gotlandiae I: Aistland; s. Corpus iur. Suco-Got. VII, S. 95; in der deutschen Übersetzung: Eestland, ib., S. 163) wurde später bei den Engländern und bei den Norwegern aus Estland, Eistland colles-tymologisch zu einem Ostlande (ags. Fästland; an. Eystland) umgestaltet und allmählich in der Form Estlandia, Estonia auf das heilige Estland eingeschränkt: noch im 13. und 14. Jh. bedeutet Estlandia in englischen Urkunden ganz allgemein Länder im Osten (s. HUR I, N^o 169, 359, 372, II, N^o 167, 241, 399, Straß und in Estlande II, 206, Schonen sin alius partes de Estlande IV, N^o 233, Ann. I); *vgl. auch die niederländische Bezeichnung Oestland, Oistland für die deutschen Kolonien im Osten HUR II, N^o 155, 232, 349, 623, 609.**

Gate s. Gote.

Gemegegoth, Gemegorot, Gemegorot, Jemegeroth, *Jamburg*: VI Erg., 15; *vgl. AorR III, N^o 136, 31 (S. 995); HR 3, Abt. IV, N^o 41, I, VI, N^o 338 (S. 199).*

Gord s. Welleren

Godke, Godke s. Kur und Wamschode.

Gote, Gote, Götte, Gote *Gotlander*: uppe (up) der G-n hofe (hof) IV, 114; V, 117, 127; VI, 70; *vgl. Sachreg. II C, I.*

Gotland, Gotlant, Godlant, *die Insel Gotland,*

*aber immer im Sinne von Wisby, das überhaupt nur einmal (V, 2) vorkommt; tō Gotlande, in G. III b, 5; IV, 89, 95, 97, 111, 115; V, 7, 92, 97, 99, 114, 139; van Gotlande komen IV, 67; V, 78; de van Gotlande, die Wisbyer: IV, 68; V, 79, 137, 140; de heren van Gotlande, der Wisbyse Rat: V, 140; mit vubord der stede Lubeke u. Gotlande u. der stede van bynnen landes V, 139 (*vgl. V, 2*); in Nowgorod gefällte Urteile gehn zur Berufung an den raet u. stat tō Lubeke u. an den raet u. de stat tō Gotlande III, 68; de heren van Lubeke senden myd dem raet van Gotlande Sendeboten (1371) IV, 117; dhe olderman van Gotlande, der O. der Wisbyer in der Gesellschaft des gemeinen Deutschen Kaufmanns I, 9 b; der Oldermann des Hofes und die Olderleute S. Peters werden unerschüchig von Lübeck und van Gotlande gewählt IV, 65, 67; V, 76, 78; de van Gotlande setzen unerschüchig mit den Lübeckern jährlich den Priester ein IV, 68; V, 79; als Sendeboten van Gotlande nach Nowgorod werden erwähnt Jordan Koning im J. 1342: IV, 97; V, 99; Hinrik van Vlanderen im J. 1361; V, 1, 122; Daniel van der Heyde im J. 1371: IV, 117, 118; V, 6; Bodo Bolte im J. 1373: V, 137; Hinrik van Vlanderen und Godke Kur im J. 1392: V, 140, 140 a; *vgl. auch Wysbue.**

s. Gregorius: IV, 23; V, 31; beatus G.: V, 86.

Haus s. Hertwich.

Harteke, Hartike, Haertke s. Wise.

Heide s. Heyde.

Herbard s. Kurler.

Herman, *völlicht Rügischer Ratsschreiber (s. Einleitung, S. 25)*: III b Ri, 9; *ist er etwa identisch mit den 1338 von den Seutboten als Überbringer von Briefen nach Riga benutzten Hermannus dictus de Riga (HUR II, N^o 622)?*

Herman van Dulme s. Dulme.

Hertwich, Haus, des howes knecht: VI, 1; *vgl. AorR III, S. 907 unter Hertwig; Hertwig und Hartwig HR 3, Abt. IV, N^o 222 (S. 366) u. N^o 225.*

van der Heyde (Heide), her Daniel (Danele), *Wisbyser Sendebote nach N. im J. 1371:*

- IV, 117, 118; V, 6; *vgl.* HR II, № 66; Daniel van der Heyde, *consul Wisbicensis*, u. HUB IV, № 380, 383, 385, 397, 418, 427.
- Hinrik s. Vlanderen und Volmestenen.
- Holm, *Stockholm*: tō deme Holme: V, 137; *vgl.* HUB IV, № 137, 452; HR III, № 129.
- Iwan (Dwane, Ywan) Wassilewitz (Wassilyewetz, Wasilewitz, Wasilowitz, Basiliowitz), grothforste, keyser aller Russen, *Johann III von Russland*: VI, 1. Iwan Iwanwitz: VI, 1 R (S. 178) *fälschlich* statt Wassilie Iw. — s. auch Samrock u. Zider.
- Iwanewitz s. Wassilie; Iwanwitz s. Iwan.
- Iwanigrodt, Iwanegeroth, Iwanegeroth, Iwanigart, *Iwangorod an der Narwa*: VI, 77; VI, Erg., 15; VII, Einl.
- Jacob s. Pleschaw.
- s. Jacobus: in s. Jacobes dage IV, 94; in s. Philippippi u. Jacoby dage V, 137.
- Jemegeroth s. Gemegeroth.
- Johan, Johannes s. Bulke, Lunenborch, Minden, Nyebur, Perseval, Riddere, Rotgers, Schepenstede, Super, Viant.
- Jordan s. Koning.
- s. Julian, Jurien, *das Monchsloster des hly. Georg in der Nähe von Nowgorod*: de abbat van s. J. IV, 22; V, 30.
- kamensch s. Wortregister *under* comensch (S. 34).
- Kapüler, Capüler, *Karlen*: IV, 97; V, 99; *von Schiemann* (s. HUB III, S. 367, Anm. 5) *unrichtig* durch *Koporjer* erklärt; *schon Bereshkow* (S. 169) *übersetzt* Kapüler *richtiger* durch *Копелян*; *der deutsche Schreiber* des *Vertrages* *gab die russischen Buchstaben* *копель синодос* *durch* *капюл* *wieder*; *aus Karelien* *wurde viel Wachs bezogen*; *die Karelen* *heissen* *sonst* *Crelen* (HUB I, S. 234).
- Kegeler, her Cord (Conrad), *Revalscher Ratsherr*, *Ratssendebote in N. im J. 1373*: V, 137; *erwähnt* HUB IV, № 294; LUB VI, № 2895; HR II, № 69; s. Bunge, *Rev. Ratslinie*, S. 108.
- Kolke s. Bulke.
- Collmegrodt, *Cholmogory*: VII, Einl.
- Kolne, *Köln*: cappelakene, tō K. gemaket IV, 105; V, 107.
- comensch s. Wortregister, S. 34.
- Koning, Jordan, van Gotland, *Vertreter der deutschen Kaufleute beim Vertrage mit den Russen im J. 1342*: IV, 97; V, 99; K. *wird als Wisbyscher Ratmann erwähnt* HR III, № 9, 10; LUB VI, № 490.
- Cord (Conrad) s. Kegeler.
- Covelt, her Brun, *Rigischer Ratsherr*, *Ratssendebote in N. im J. 1373*: V, 137; HR II, № 69; *vgl.* *Böthführ*, *Rig. Ratslinie*, S. 37.
- kumersch (V St. 114) s. Wortregister *under* comensch (S. 34).
- Kür, her Godke (Godike St), *Wisbyscher Ratsherr*, *Ratssendebote in N. im J. 1392*: V, 140; *als* *Godike und Fodder K. im LUB III, № 1530 genannt*: s. auch LUB IV, № 1553, V, № 2018, 2020.
- Kurlant, Kürlant, Kuurlant, Kurclant, *Kurland*; *verbotene Reise durch K.*: III b, 4; IV, 88; V, 91.
- Kurler, her Herbord, *Dörptscher Ratsherr*, *Ratssendebote in N. im J. 1373*: V, 137; K. *wird auch erwähnt* LUB II, № 996, III, № 1095, 1096; HR II, № 53, 68, 69, 78; s. Bunge, *Revaler Ratsl.*, S. 207; *die Familie* *stammt* *offenbar* *aus Dortmund*, *wo ca. 1370 ein Bürger* *Herbordus*, *filiius* *Hinrici* *Kurlare*, *u. 1389 und 1395 ein clericus* *Colon*. *Herbord de Kurlar* *erwähnt* *werden*; s. *Dortm. UB II*, S. 136, 503, 629.
- s. Laurentius: VI, 1 W.
- Lemke (Lemeke, Lembke), her Matthias (Matyas), *secretarius* *van* *Doupppe*: VI, 1; *vgl.* *AuR III*, S. 911.
- s. Lenardus (Leonardus): VI, 1.
- Lilant, *Lielant*: bynnen *Lilanden* (Lylb, Lilflant) VI, 67.
- liffendisch s. Wortregister, S. 38.
- Loenn, *Ter* *Arnt* *van* *ratman* *van* *Doupppe*: VI, 1; *vgl.* *AuR III*, S. 911.
- Loeff, her Nicolaes, *ratman* *van* *Daupte*: V, 141; s. auch HR 2. *Abt.* V, № 746; LUB XII, № 381.
- Lubke (L. ob. H. K. 64, Lybeke (Hl.), Lybeke (Hl. IV, V), Lybeek, Lybe (Abt. L. L. k (VH), Lybeek. tō L., in L. V, 134, und L., Hl. 69; in L. VII, I, 1; zu L. VII, H. 33; 26; hen L., *gen.*, *nach* *L. VII*, I, 24; *van* *L., aus*

L., IV, 65; *de stat* L., V, 2, 139; die stadt L., VII, I, 30; VII, II, 12; die keyserliche treue reichsstadt L., VII, Einl.; de van L., IV, 68; V, 79, 137, 141; de heren van L., *de Rat von L.*, IV, 117; V, 140; de ersamen heren van L., VI, 1; der E. van L., VI, 82; den erbarn von L., VII, I, 28; de rät tō L., III, K, 60; III, K, 64; der erbare rath zu L., VII, I, 11, 24, 27, 28; bürgemeistere) u. rath der (keys. freien reichs-) stadt L., VII, Einl.; VII, III, 36; de olderman eltere van L., *der Oberrmann der zur Gesellschaft des gemeinen Deutschen Kaufmanns zu Wisby gehöriigen Lübecker*; I, 9 b; 4 obderlante oder frachtherrn in Lübeck, *Vorscher der Lübecker Nowgorodfahrer*, VII, I, 1; frachtherrn des nowgartischen eunthors VII, II, 1; *Sendeboten nach Nowgorod*; Johan Perlewaecher (1364) V, 1, 122, 127; Johan Seipenstede (1371) IV, 117; V, 6; Jacob Plöschlaw u. Johan Lumenborch (1373) V, 137; Johan Nybor (1392) V, 140; *Hausdag in Lübeck* (1373) V, 137; *vgl. auch Sachvergihter II, I, 3.*

Lübeke, Lüdtke s. Dönitz

Lumbarde, *Lombardi*; IV, 72; V, 83.

Lumenborch, her Johan, *Lübischer Rat sendebote in N., im J. 1373*; V, 137; s. auch HR II, N° 69; *Lab. UB IV, S. 872, HUB IV, N° 152, 156, in N° 152 wird er Hman nan. Абома genannt.*

Lutherus, *Lothar*; VII, I, S.

Mamyrw s. Muncow.

Maria, beata, *Maria*; V, 139

s. Marienkerke, *St. Marienkirche in Wisby*; I, 9 b markesch s. *Wostropster*, S. 19.

Matthias s. Lemke

Maximilian, romische keyser; VI, 1.

Merstop, her 900; edman van Reyall, *Rat sendebote in N., im J. 1406*; V, 141; *er stahet LUB. III, N° 327, 389, 459, 565, 699, HR 2, III, V, N° 716 jehlt bei Bange, Rev. Rathstene, 1691 les u. wird dort zu 1465, 1466 von Rat her Jac. Merstop angeführt.*

s. Michael, Michel, Mychel; III b, 5; V, 60, 137. Minden, Johannes van, *beteiligt am Verträge der*

deutschen Kaufleute mit den Nowgorodern im J. 1312; IV, 97; V, 99.

Morneweg, *Angehöriger einer bekannten Lübecker Familie* (s. *Sartl. II, S. 266*), *dem zum Andenken oder zu Ehren ein bestimmter Raum im St. Petershofe, richricht ein Anbau an die Kirche*, de Morneweges kamere *benannt war*; IV, 4, 15; V, 12, 23.

Munpraus s. Muncow.

Muncow (Munpraus, Vyllmerone, Vollmerane), Daniel, des großfürsten schrievere; VI, 1; *in der Holm, Caöp. pyeck. imanon, IV, S. 161*.

III, S. 228. *Лунин, Мунпрау.*

Munster, *Münster* s. Dume.

Muskow (Müsschow, Müschou), die, *Moskau*; thor M., VI, 1; die M. meth kopenschop besoken VI, 72.

Narwe, de, *Narwa*; ter (thor) N., V, 140.

nowgardersvarer s. *Wostropster*, S. 13.

Nichas s. Loeff.

Nisower (Nisauwer, Niselowgardes), *pl. Bewohner von Nishni-Nowgorod*; IV, 97; V, 99.

Nogarden (I. II, III; IIIa; IIIb; IV, 117, 118, 119), Nogharden (III K R, 3), Nogharden (III b R), Noygarden (III b R, 5), Nongarden (III K, Einl. 5; IV; V; Va), Naugarden (V), Nowgarden (III a R, *Dorsalschrift*; V; VI), Nawerden, Nauwerden (VI), Nowgarthen, Nowerden, Newgarden, Newgarthen (VII), Neugarden VI; VI Erg., Nowgarden (VII), *Nowgorod* N. soken IV, 112; V, 115; tō N., *in und nach N.*, nâ N., van N.; III K, Einl. Üb. I, II, III, 3, 5; II, III, 59; III, 1, 68, 69; III a, *Dorsalschrift*, R, 10, 11, 19, I, 13, 14; III b, Einl. 1, 2, 3, 5, 6, 8; IV, 2, 73, 82, 85, 86, 89, 92, 94, 96, 99, 101, 104, 106, 107, 110, 111, 114, 115, 116, 118; V, 1, 2, 3, 6, 7, 8, 1, 89, 92, 95, 98, 101, 103, 106, 108, 109, 113, 114, 117, 118, 122, 124, 130, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 7; Va, Üb. VI, 1, 3, 10, 13, 14, 15, 21, 46, 51, 52, 53, 58, 61, 72, 75, 77, 79, 80; VI Erg., 4, 5, 8, 11, 12, 13, 14, 15; VII, Einl.; de hof tō N., I, II, III, Einl.; III, 68; III a, I, R, 2; IV, 93, 95, 96, 100, 102; V, 96, 97, 98, 102, 104, 126, 128; de kerke tō N., IV, 117; de moynen (*russischen*) cöplude tō N., IV, 97; V, 99; N. *im Sinne der russischen Bewohner*

- con N. V. 140; de bisschop van N. IV. 22. 97; V. 30. 99; in deme rechte (tô N.), *im Gebiete N's* III b Ri, 8. (vgl. IV. 92; V. 95); s. auch *Sachregister I*.
- Nogardere, Nou-, Nau-, Now-garder, Nauwerder (pl. N.-gardere, -garders, -gardes), *Nowgarder*: I. II. III, 9; II. III, 37; V, 139; de menen (gemeynen) N. IV, 97; V, 99; vgl. *HUB IV*, № 397; de gemeynen coplude Nowerder.
- nougardesch, nouwerdesch s. *Wörterregister*, S. 15.
- Nu, Nr, Nuo, Ny, *Nwa*: I. II. III, 1. 9; II. III, 59; V, 137. 139. 140; *nüvare*, *Newafahrer*, s. *Wörterregister*, S. 15.
- Nyebür, her Johan, *Lübischer Ratssendebote im J. 1392*: V, 140; als *Sendebote u. späterer Bürgermeister von Lübeck genannt HUB IV*, № 1062, 1090; V, № 695, 696, 1058 (*Wan aus Lübeck*), *Lüb. UB* V, S. 895.
- Osel, Ozel, Osel, *die Insel Osel*: tō O.-e III b, 4; IV, 88; V, 91.
- Otto s. Meestorp.
- overlensch, overleyesch s. *Wörterregister*, S. 16.
- s. Paulus, Pawel: IV, 96. 103; V, 98. 105; V a, 8; s. Peters u. s. Pawels (Pauwels) dach IV, 95. 97; V, 97. 99; VI, 1.
- Pernowe, Pernauwe, Pernow, de, *Pernau*: tō der (tor), van der P. III b 4; IV, 88. 115; V, 7. 91; *Recess vom J. 1165*: V, 141.
- Pertsevale, Pertzevale, her Johan, *Ratssendebote der Stadt Lübeck im J. 1361*: V, 1, 122. 127; vgl. *HUB IV*, № 198, 311; *LUB VI*, № 3090 a, 3091, 3093, 3213; *Lüb. UB IV*, S. 878.
- s. Petrus, Peter: cathedra s. Petri III b Ri, 9; s. Peters u. s. Pawels (Pauwels) dach IV, 95. 97; V, 97. 99; VI, 1; de gude (here) s. Peter III b, 7; V, 132; s. Peter *im Sinne des St. Petershofes s. im Sachregister II C, 1*.
- s. Philippus: s. Philippi u. Jacoby dach V, 137.
- Pleschaw (Pleszkow), her Jacob, *Ratssendebote der Stadt Lübeck im J. 1373*: V, 137; vgl. *HUB IV*, № 152; *HR II*, № 69; *Lüb. UB* V, S. 807.
- Plescow, Plesskow, Pleschow, Plesko, Plesskaw, *Pleskau*: dat. tō Plescowe, Plesschawe, Plesschawwe III b, 5; IV, 89. 95. 97. 107. 111; V, 92. 97. 99. 109. 114. 139; VI, 77; VI, Erg. 15; VII, Eml.
- Ploscow, Plosschan, *Plosk*: dat. tō Ploscow, Ploscowe, Plosschawwe III b, 5; IV, 89. 95. 97. 107; V, 92. 97. 99. 109. 139.
- Prucen, Prücen, Prutzen, Prusen, *Preussen*: dör P. III b, 4; IV, 88; V, 91.
- Reusse s. Russe.
- Reusslandt s. Russland.
- Revale (*nom.* V. 2), *Reval*: *sonst nur mit präp.* tō, up, van Revale, Revalle, Revele: tō R. III b, 5; IV, 89. 95. 97. 107. 111. 115; V, 7. 92. 97. 99. 109. 114. 139; R. als binnenländische Stadt mit Riga u. Dorpat an der Aufsicht über den St. Petershof beteiligt: V, 2; van (tō) R. fütsegeln III b, 4; IV, 88; V, 91; *schlechte Laken sollen up R. gesamt werden* VI, 60; de van R., *der Revalsche Rat*: V, 137; *Revalsche Sendeboten*: Cord Kegeler (1373) V, 137; Johan Super u. Otto Meestorp (1466) V, 141; Johan Viant, *Bürgermeister*, u. Joh. Rotgers, *Ratsherr* (1514) VI, 1; s. auch *Forme*.
- Riddere (Ryder), Johannes, *beteiligt an dem im J. 1342 mit den Russen geschlossenen Verträge des Deutschen Kaufmanns*: IV, 97; V, 99; *wahrscheinlich derselbe, wie der HUB III, № 6 (S. 6) erwähnte Hamburger Ratsherr* Johannes miles.
- Rige, Righe, Ryge, Ryghe, de, *Riga*: *nom.* Ryge V. 2; *sonst nur mit präp.* tō der (tor, ter), van der R.: III, 37; III b, 4; IV, 88. 89. 95. 97. 107. 111. 115; V, 7. 91. 92. 97. 99. 109. 114. 131; *ohne Artikel, wie nur einschreiblich*: wente tō R. II, 37; tō R. III b, 5; V, 139; de van der R., *der Rigische Rat*: V, 137; R. mit *Reval u. Dorpat als binnenländische Stadt an der Aufsicht über den St. Petershof beteiligt* (1361) V, 2; R. *herrschaft* (1373) den deren olderman: V, 137; *Rigische Sendeboten*: Ludeke Döning (1342) IV, 97; V, 99; Brün Covelt (1373) V, 137.
- rougisch, *rouisch*: de roue keyser Maximilian VI, 1.
- Rost (Rüst) van Dortmunde, *beteiligt an dem Verträge der deutschen Kaufleute mit den Russen im J. 1342*: mit Roste van D. IV, 97; V, 99; *Rost ist ein in Dortmund öfter vor-*

- Uman* u. *Famulinum*, s. *Dortm.* UB II, 8, 133, 542.
- Ratgers, her Johann, Rathman von Revel, *Sandebote* im J. 1511: VI, 1; vgl. AuR III, 8, 915, u. *Bunge, Rev. Rathslinie*, 8, 126.
- Ruce s. Russe.
- russch, russisch, ruisch s. *Wörtergister*, 8, 51.
- Russe, Russe (III b) R. IV, V, VI). Ruce, Rutze (I, H, III), Ruso (III a), Ruse (III b) Re), Rüsse (VIRII), Reusse (VII), *Russe*: I, II, III, 9; II, III, 10; III, 65; III a, 8, R, 10, 13, L, 9, 12; III b, 5; IV, 2, 33, 44, 54, 61, 62, 63, 89, 93, 98, 100, 103, 106, 110, 111, 112, 114, 115, 117; V, 3, 7, 8, 19, 41, 52, 64, 71, 72, 73, 92, 96, 100, 102, 105, 108, 113, 114, 115, 117, 121, 126, 137, 139, 140, 142, 5; VI, 1, 10, 13, 16, 30, 31, 37, 41, 44, 55, 60, 61, 69, 70, 71, 73, 75; VI, Erg. 1, 5, 7, 9, 10, 12, 16, 17; VII Einl., I, 4, 5; II, 15, 24, 26, 30; III, 2, 3, 4, 6, 12, 13, 17, 19, 21, 23, 27, 28; van Ruscen, aus *Russland* (vgl. unter dem Lande I, II, III, 9); HFa, 8; s. auch *Sachsenspiegel* I.
- Rußland, Reussland, *Russland*: VII, 1, 19, 30; II, Einl. 1, 10; III, 20, 29, 30; s. auch Collnegerodt, Gemgroth, Iwanagroth, Julian, Kaspiter, Muskow, Nisower, Nogarden, Nu, Pleskow, Ploscow und Astaphu, Bays, Iwan, Munnow, Saratrock, Suth, Fedor, Federe, Wassilie, Zalar, Zudere, Zudere.
- Rust s. Rost.
- Rutze s. Russe.
- Santrock (Sammrock, Zamrock), Iwan, *Beambter des Grossprinzen Iwan III* VI, 1; vgl. *LUB* 2, *Abt. I*, 31 (8, 30), wo Somorache und Szotar als hoveytlude bezeichnet werden; *HR* 2, *Abt. III*, 2, 133, 18 last statt dessen Somorache unde Fome Szotar.
- sassch, *schesch* s. *Wörtergister*, 8, 52.
- Schele, Sehe, Albert, van Lubcke, *belehigt an dem Verträge der Deutschen Kaufleute mit den Russen im J. 1342* IV, 97; V, 99.
- Scheipstreu, Seipstede, her Johan, *Lübischer Ratschreib* im J. 1371 IV, 117, 118; V, 6; vgl. *HUB* II, V, 395, 427; *HR* II, 2, 99, *Lüb. UB* II, 8, 883, V, 8, 811.
- Sesin, Seid, de Schermidder, van S. I, 9b.
- Super, her Johan, *Ratscherr von Revel*: V, 141; vgl. *HR* 2, *Abt. V*, 2, 746; *LUB* XI, 2, 769, 781, *Ann. XII*, 2, 381, 450; später *Bürgermeister*: *LUB* 2, *Abt. I*, 2, 18, 20, 190, 192, 257, 804; *Bunge, Rev. Rathslinie*, 8, 134.
- Suth (Zuth, Zucken), Wassilie, *Schreiber des Grossfürsten Iwan III*: VI, 1 (= Василий Ююк; s. *Полю. Собр. п. ливон. IV*, 164.
- Sweden, *Schweden*: III b, 4; IV, 88; V, 91.
- Tarbate (IV, 117) s. Darpte.
- Teutsche s. Dhütsche.
- Teuschlandt, *Deutschland*: VII, I 19, 20, 26, II, 30, III, 20, 26.
- Thoma s. Zalar.
- Fedor Barisowitz, *Sohn des Kaisers Boris Godunow*: VII, Einl.: s. auch Federe.
- Velin, Vellin, Vaelyn, *Fellin*: III b, 5; IV, 89; V, 92.
- Viant, Viendt, her Johan, *Bürgermeister von Revel*: VI, 1; vgl. AuR III, 8, 905; *Bunge, Rev. Rathslinie*, 8, 94.
- Vlaming, Vlamyng, Fleming, *Flamländer*: II, III, 10; III a R, 10, L, 12; IV, 72; V, 83.
- Vlandern, *Flandern*: IV, 111.
- Vlandern, van, her Hinrik, *Ratssendebote von Wisby im J. 1361*: V, 1, 122, 127; im J. 1392: V, 140; vgl. *LUB* III, 2, 1330; V, 2, 2018, 2020 und Lindström, *Anteckn. om Gollands medeltid I*, 8, 467 = *Ztschr. d. V. f. Lüb. Gesch.* u. Alt. VII.
- Federe, Federe, namestenike des groten koninges, im *Vertrage mit den Deutschen Kaufleuten vom J. 1342*: IV, 97; V, 99; vgl. *HUB* IV, 2, 1099; s. auch Fedor.
- Fedorowitz s. Bays.
- Vollmerane s. Munnow.
- Volmerstenen, Hinrik van; Hinrik Volmerstén, *belehigt als Sandebote von Wisby (?) an dem Vertrage der Deutschen Kaufleute mit den Russen im J. 1342*: IV, 97; V, 99; ein Detmar v. Volmesten wird als Dörptscher Ratscherr erwähnt, s. *Bunge, Rev. Rathslinie*, 8, 207.
- Fonne, Hans, *Ratscherr zu Revel*: Aufschrift auf den beiden *Revaler Hss.* der V. Schra; s. *Einl.*, 8, 31; nach *Bunge, Rev. Rathslinie*, 8, 95 wurde er 1630 Ratscherr und starb 1653.

- Vrederik s. Buchorn.
 Vyllmerone s. Munncow.
- Wale (*pl.* Walen), *Wallone, Wälscher*: II, III, 10; III a R, 10. L, 12; *s. auch HR. 2. Abt. III, № 598, 4.*
- Wantschede, her Godeke, borgermestere van Darpte, *Ratssendebote im J. 1466*: V, 141; *vgl. HB 2. Abt. V, № 746; als Bürgermeister öfter im LUB XII (s. Reg. S. 515) erwähnt.*
- Wasilewitz, Wassilewitz, Wassyljewetze s. Iwan.
 Wassilie s. Suth.
- Wassilie Iwanewitz, *russischer Kaiser*: VI, 1.
- Wedderen (Wedderden r), her Gerd van, *Wisbyscher Ratssendebote im J. 1373*: V, 137; *im russischen Texte des Vertrages (Napiersky, R.-L. U. № 96) wird er Gregori genannt.*
- wendesch, *wendisch s. Wortregister, S. 76.*
- weresch, *aus Wercicz stammend s. Wortregister, S. 77.*
- westfölsch, *westfälisch s. Wortregister, S. 77.*
- Wyshuc, *Wishy; mit Lübeck und den livländischen Städten an der Aufsicht über den St. Peterhof beteiligt*: V, 2; *vgl. auch Bolte, Gotland, van der Heyde, Koning, Kur, s. Marienkerke, Vlandern, Volmerstenen, Wedderen, Wise.*
- Wise, Harteke (Haertke), van Gotlande, *beteiligt am Vertrage der Deutschen Kaufleute mit den Russen im J. 1342*: IV, 97; V, 99.
- ypersch, *aus Ypern s. Wortregister, S. 80.*
- Zalar (Zala, Zelara, Zeleva), Foma (Fomo, Foma, Thoma), *russischer Aeltermann im J. 1494*: VI, 1; *vgl. LUB 2. Abt. I, № 34 (S. 30), wo Fome Szolar als Hauptmann des Grossfürsten Iwan III. bezeichnet wird, und HR 3. Abt. III, № 433, 18: Fome Szamâr; 3. Abt. V, № 54 (S. 672): Fomo Danelowitze Solarve.*
- Zamerock s. Samtrock.
- Ziday s. Zudere.
- Ziidere (Zudere), Cider, *Aeltermann der russischen Kaufleute in N. im J. 1342*: IV, 97; V, 99; *vermutlich derselbe wie der im J. 1331 (HUB II, № 505) erwähnte olderman Zyder; noch 1371 kommt ein olderman der coplude Sidere vor (HUB IV, № 397): s. auch Zudere.*
- Zucken s. Suth.
- Zudere (Zuders, Zydoo, Ziday), Iwan, *russischer Aeltermann im J. 1494*: VI, 1; *s. auch Ziidere.*
- Zuth s. Suth.

III. Sachregister.

Vorbemerkung.

Innerhalb der einzelnen Haupt- und Unterabteilungen des Sachregisters sind die Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge geordnet; um Wiederholungen möglichst zu vermeiden, ist häufig auf das Wortregister und das Verzeichnis der Orts- und Personenamen (OuPN) verwiesen, die auch sonst zur Kontrolle zu vergleichen sich empfiehlt. Die wörtlichen Anführungen von Textstellen sind meist in normalisirter Schreibweise gegeben. Mit Hinweisen auf die Urkundenbücher, die uns zu den Angaben der Schra eine grosse Anzahl erwünschter Belege gewähren, ist nicht gespart. Die Abkürzungen sind theils auf S. XI, theils in der Vorbemerkung zum Wortregister erklärt.

- I. Das russische Nowgorod.
- II. Der St. Peterhof in Nowgorod.
 - A. Der Hof in seinen Beziehungen:
 1. zum gemeinen Kaufmann;
 2. zu den Städten (zur Hanse);
 3. zu Lübeck;
 4. zu Wisby;
 5. zu Livland;
 6. zu den Russen.
 - B. Der Besuch des Hofes. Reisen. Ankunft. Abreise. Besetzung.
 - C. Der Hof selbst.
 1. Der Hof als Ganzes.
 2. Gebäude.
 - a. Aeusseres.
 - b. Inneres.
 3. Personen.
 4. Verfassung. Privilegien. Stevens. Schra.
 5. Recht und Gericht.
 - a. Privatrecht.
 - b. Strafrecht.
 - c. Gerichtsverfahren.
 6. Ordnung im Inneren des Hofes.
 7. Handel und Wandel. Gewicht. Maass. Münzen. Schifffahrt. Schoss. Waren.
 8. Geräte und Waffen.
 9. Geselligkeit.
 10. Verzeichnis der in der Schra erwähnten Daten.

I. Das russische Nowgorod.

Abt s. s. Jurian.

Aelterleute, Aeltermann der russischen Kaufleute III, 65; IV, 97; V, 99. 121; VI, 1. 61; vgl. oldermannus Nogardiensium HUB I, № 663, S. 231. № 1093: dhen oldermannen № 665, S. 233. alderlude der coiplude (koplude) LUB XII, № 380. 381; s. auch OuPN unter Cider, Zalar und Zudere.

Bischof von Nowgorod IV, 97; V, 99; bewahrt bei der Ausfahrt der Deutschen Kaufleute einen der Kirchenschlüssel IV, 22; V, 30; vgl. II C, 2 a: Kirche, Schlüssel.

Bischofshof (des bysschoppes hoff) VI, 1.

Boten, russische, in Dorpat V, 139.

Burggraf (borehgreve): entspricht dem russ. посадник IV, 97; V, 99; vgl. HUB I, № 665. 1093.

Büttel (schalk) I. II. III, 9; vgl. HUB I, S. 231. 234; LUB XI, № 341.

Gast, russischer, aussernowgorodischer Kaufmann I. II. III, 9; vgl. nulla est differentia mercatoribus inter hospitem et Nogardiensem HUB I, S. 231.

Grossfürst s. Kaiser und König.

— des grothfursten schrivere VI, 1.

Handel der Russen mit Livland und Gotland V, 139.

Hauptleute (hovetlude) VI, 61. 77. 79; VI Erg., 15; VII, 1, 23; s. auch Woiwoden.

Herrschaft, Gebiet (recht, richte), Grenze der Nowgoroder II. III, 37; III b, 8; IV, 92; V, 95.

Herzog (hertoghe); entspricht dem russ. тысяцкий III, 65; IV, 97; V, 99. 121; h. Astaphie (im J. 1342) IV, 97; V, 99; vgl. HUB I, № 665. 1093. III, № 566. IX, S. 99.

Hof des Grossfürsten; to hove gån I. II. III, 2; vgl. HUB V, № 125, 4.

Höfe der Russen (de russchen hove); ausserhalb

des St. Peter- und Gotenhofes in der Stadt Nowgorod belegene Quartiere, wo deutsche Kaufleute wohnen konnten, falls die deutschen Höfe besetzt waren IV, 77; V, 88. 127; VI, 50; vgl. HR VII, № 308. 312. 313; 2. Abt. III, № 599; LUB VIII, № 431. 753, 25; HUB II, № 505, S. 222 werden ‚andere hove‘ erwähnt; vgl. auch unten II C, 1: buten dem hove (des hoves).

s. Jurian, Kloster des hlg. Georg bei Nowgorod; s. Jurgens kloster HR 3. Abt. VIII, № 202. 3; vgl. Толстон, Свят. и древа Велико-Новгорода. М., 1862, S. 161.

— der Abt von S. Jurian bewahrt bei der Ausfahrt der deutschen Kaufleute einen der Kirchenschlüssel IV, 22; V, 30; vgl. unten II C, 2 a: Kirche, Schlüssel.

Kaiser; grothforste, keiser aller (witten) Russen Iwan Wassilewitz VI, 1; Wassilie Iwanewitz VI, 1; kayser u. grossfürst herr Barys Fodorowitz aller Reussen VII, Einl.; der junge kayser u. fürst, herr Fedor Barisowitz VII, Einl. Kaufleute (cöplude) VI, 61; de meynen c. to Nougarden IV, 97; V, 99.

König (konink; s. auch HUB I, № 665. 1093), Grossfürst III a, 9; IV, 93. 97; V, 96. 99. 135; de grote k. IV, 97; V, 99; koninges schot I. II. III, 9; III a, 6. 8; vgl. unten II C, 7 Handel, Schoss; des koninges schale, russische Wage IV, 100; V, 102; Bewirtung des Königs V, 135; vgl. LUB IX, № 80, 10. 18.

Kreuzbriefe, Kreuzküssungen s. unten II A, 2.

Namestenike (russ. вѣдѣтникъ), Statthalter des groten koninges: Fødere IV, 97; V, 99; vgl. HUB III, S. 564.

Nougarden, Nowgorod s. OuPN, S. 86.

— de bischof van N. s. Bischof.

- Nogarden, dat recht (richte) tō N., das Gebiet von N.; s. Herrschaft.
 — im Sinne der Bewohner von N. V, 140.
 Nogardere s. OuPN, S. 87.
 nougardesch s. Wortreg. unter nauwerdesch S. 43.
 olderlude, olderman s. Aelterleute.
 recht, richte s. Herrschaft.
 schalk s. Büttel.
 Schreiber des Kaisers Iwan III: VI, 1; s. OuPN unter Munncow, Samtroek und Suth.
 Statthalter s. Namestenike.
 Streit zwischen Russen und Deutschen s. unten II A, 6.
 Verträge der Russen mit den Deutschen s. unten II A, 6.
 Wäger, Wachswäger IV, 100. 106; V, 102. 108; zur Bestechlichkeit des Wägers vgl. LUB IX, № 80, 26 (1436).
 Woiwoden (waywodden) VII, I, 23; s. auch Hauptleute.

II. Der St. Peterhof.

A. Der Hof in seinen Beziehungen zum gemeinen Kaufmanne, zur Hanse, zu Lübeck, zu Wisby, zu Livland und zu den Russen.

1. zum gemeinen Kaufmanne.

- Dhütschen, de gemenen, van allen steden I, 9 b.
 Kaufmann, der gemeine, s. Wortreg. S. 34 unter köpman u. köplude.
 — de mene (dudesche) k. van allen steden III a R, 1; IV, 86. 93; V, 89. 96.
 — de mene k. uppe dem lande tō Gotlande III a R, 1. 13. L, 9.
 — alle dudeschen köplude IV, 97; V, 99.
 kindere, de dudeschen IV, 97; V, 99; vgl. Wortreg. S. 32 unter kint.
 olderman, de van Gotlande, dhere van Lubike, Sosat u. Dhortmunde, die Aelterleute der in der Gesellschaft des gemeinen Kaufmanns vertretenen Kaufleute aus Wisby, Lübeck, Soest u. Dortmund I, 9 b.
 Vertrag der Deutschen Kaufleute mit den Russen (1342) IV, 97; V, 99.
 wisesten, de, van allen steden van dhütscheme lande I. II. III, Einl.

2. zur Hanse.

- Aussenhansisch (butenhensch, buten der hense) VI, 11; VI Erg., 2; VII, II, 27; vgl. unten II C, 7; Fremdlinge.
 Hansestadt s. Städte.
 Hansetag zu Lübeck 1373; V, 137.
 Quartiere der Hanse VI, 3. 4. 64.
 Recces, Pernauer, vom J. 1465; V, 141.
 Städte (de stede, steder) im Sinne der Hansestädte: III, 70; III a R, 1; IV, 65. 67. 74. 89. 95. 113; V, 2. 76. 78. 85. 92. 97. 116. 119. 122. 137. 140 a. 141; VI, 1. 47. 71. 81; VI Erg., Einl.
 — alle stede s. II A, 1.
 — de stede buten u. binnen landes bî der sê III b, Einl.
 Hansestädte V, 142, 7; VII, I, Einl. II, 33 M.
 — de menen stede III a R, 1; IV, 107; V, 109. 137. 140.
 — de (menen) LXXIII stede V, 141; VI, 1. 68.
 — de vyff stede (Lübeck, Wisby, Dorpat, Reval, Riga) V, 138.
 — de stede, de in des köpmans rechte sin V, 4. 118.
 — Berufung an die Städte VI, 81.
 — Bestätigung der Schra durch die 5 Städte V, 137. 138.
 — Briefe u. Gebote der Städte III b, Einl.; IV, 89. 95. 96. 113; V, 92. 97. 98. 116.
 — — Aufbewahrung IV, 116; V, 9; VI, 15.

- Städte: Einwilligung, notwendige, der überseeischen (Lübeck, Wisby) u. livländischen (Dorpat, Reval, Riga) Städte zu den Verordnungen der Kaufleute in Nowgorod IV, 2 (1361); V, 137 (1373); Lübecks u. der anderen Städte VI, 1.
- Gebote s. Briefe.
- Sendeboten (sendeboden, boden van oversé).
- — in Dorpat (1371; vgl. HR III, № 53, 10) IV, 117, 118; V, 6; (1376: vgl. HR III, № 73, 76) V, 139.
- — und ihre Knechte dürfen keinen Handel treiben V, 136; VI, 14, 68; vgl. HR 3. Abt. IV, № 214; HUB IV, № 816; LUB IX, № 935, 17.
- — in Nowgorod (1342) IV, 97; V, 99.
- — — — (1361) V, 1, 122.
- — — — (1371) IV, 117, 118; V, 6; vgl. HR III, № 53, 10.
- — — — (1373) V, 137, 138; vgl. HR II, № 68.
- — — — (1392) V, 140, 140 a.
- — — — (1466) (Dorpat u. Reval im Namen der Hanse) V, 141.
- — — — (1514) (Dorpat u. Reval im Namen der Hanse) VI, 1; VI Erg., 18.
- — um Recht zu finden IV, 74; V, 85; VI, 47.
- — zur Wahl der Aelterleute IV, 65, 67; V, 76, 78.
- Sendebriefe s. Briefe.
- Verbot die Schra zu ändern V, 138.
- Verträge mit den Russen (1373) V, 137; (1376) V, 139; (1392) V, 140; (1514) VI, 1; vgl. auch oben II A, 1.

3. zu Lübeck.

- Berufung in Rechtsstreitigkeiten an den Lübecker Rat II L K, 60; II K (R), 64; VII, I, 11; VII, II, 8.
- an den Lübecker u. Wisbyer Rat III, 68.
- Frachtherren oder Olderleute des nowgortischen cunthors VII, I, 1, 8, 24, VII, II, Einl. 1, 2, 3; vgl. Nowgorodfahrer.
- Geld, überschüssiges, wird abwechselnd jährlich von N. nach Lübeck und Wisby geschickt III, 69.
- Güter, lübische VII, I, 1, 33.
- Nowgorodfahrer V, 137; Bruderschaft (der nach N. fahrenden Kaufleute) VII, II, 2; s. auch Frachtherren, ferner im Wortreg. S. 43 naugardersvarer u. Siewert, Gesch. d. Rigafahrer in Lübeck (Hans. Gesch. qu. N. F. I), S. 8 ff.
- Olderleute s. Frachtherren und Wahl.
- Oldermann der Lübecker Kaufleute in Wisby I, 9 b.
- Priester wird abwechselnd von Lübeck u. Wisby auf ein Jahr eingesetzt IV, 68; V, 79.
- Privilegium für Lübeck vom J. 1603: VII, Einl.: VII, II, 1; zum Brauen VII, II, 12.
- Schra (VI), vom Rate Lübecks u. der anderen Städte erlassen VI, 1; (VII), von Bürgermei-
- ster u. Rat der keys. freien Reichsstadt L. erlassen u. besiegelt VII, Einl.; VII, III, 36; Veränderungen der Schra dem L. Rate vorbehalten II K (R), 64; VI, 82; VII, I, 27, 28; VII, III, 35.
- Sendeboten, lübische: Albert Schele (1342) IV, 97; V, 99; Johan Pertzvaele (1361) V, 1; 122, 127; Johan Scepenstede (1371) IV, 117, 118; V, 6; Jacob Pleschau u. Joh. Lunenborch (1373) V, 137; Joh. Nyebur (1392) V, 140, 140 a.
- Vertrag mit dem Kaiser Boris (1603) VII, Einl.
- Vollmacht (vulbord, wyschop): mit vuller macht der van L. u. der gemenen LXXIII stede V, 141; mit vulbord der stede L. u. Godlant u. der stede van bynnen landes V, 139; up consent u. vulborth der ersamen heren van L. u. der anderen stede(n) VI, 1; mit wyschop der stede L. u. Wysbue u. der anderen stede, de van bynnen landes lyggen V, 2.
- Wahl des Aeltermanns des Hofes, der Aelterleute S. Peters und der Weisesten aus Lübeckern und Wisbyern IV, 65, 67; V, 76, 78. wiseste s. Wahl.

4. zu Wisby; s. auch II. A. 1.

- Aufsicht Wisbys über den St. Peterhof in Gemeinschaft mit Lübeck u. den livländischen Städten V, 2, 139.
- Berufung in Rechtsstreitigkeiten an den Rat von Wisby u. Lübeck III, 68.

Gold, überschüssiges, wird nach Wisby geschickt I, 9b.
 — wird abwechselnd jährlich nach Wisby und Lübeck geschickt III, 69.
 Olderman van Gotlande, Aeltermann der in der Gesellschaft des gemeinen deutschen Kaufmanns vertretenen Wisbyer I, 9b.
 Priester wird abwechselnd von Wisby u. Lübeck auf ein Jahr eingesetzt IV, 68; V, 79.
 Sendeboten, Wisbyer: Jordan Koning (1342) IV,

97; V, 99; Hinrik van Vlanderen (1361) V, 1. 122; Daniel van der Heyde (1371) IV, 117. 118; V, 6; Bodo Bolte (1373) V, 137; Hinrik van Vlanderen u. Godke Kûr (1392) V, 140. 140 a.
 Vollmacht: mit vulbord der stede Lubeke u. Gotlande u. der stede van bynnen landes V 139.
 Wahl des Aeltermanns des Hofes, der Aelterleute S. Peters und der Weisesten aus Wisbyern u. Lübeckern IV, 65. 67; V, 76. 78.
 wiseste s. Wahl.

5. zu Livland; s. auch OuPN unter Darbate, Reval, Riga.

Binnenländische (bynnenlandisch, bynnenlentsch, van bynnen landes) Städte III b, Einl.: V, 2. 139. 140. 141.
 Livländische Städte VI, 3.
 negestbelegen stede VI, 13.
 Recess von Pernau (1465) V, 141.
 Riga, Reval u. Dorpat beteiligt an der Aufsicht über den St. Peterhof (1361) V, 2; mit vulbord der stede van bynnen landes (1380) V, 139.

Sendeboten Rigas, Dorpats u. Revals, Lübecks u. Wisbys (1373) in Nowgorod V, 137.
 — der binnenländischen u. überseeischen Städte in Nowgorod (1392) V, 140. 140 a.
 — Dorpats u. Revals mit Vollmacht Lübecks u. der 73 Städte in Nowgorod (1466) V, 141.
 — Dorpats u. Revals schliessend im Namen der 73 Städte Friede mit Russland (1514) VI, 1.
 Zusammenkunft der Boten des Kaufmanns mit russischen Boten zu Dorpat (1376) V, 139.

6. zu den Russen; s. auch OuPN unter Russe.

Bartraufen u. Schlagen der Russen verboten VI, 73; VI Erg., 17.
 Beifriede VI, 21; VI Erg., 6. 16.
 Bewirtung des Grossfürsten V, 135.
 Friede (1514) VI, 1.
 Geschenke an die russischen Hauptleute VI, 79; passul dem Wachsäger IV, 106; V, 108; vgl. LUB IX № 80, 26.
 Handel mit den Russen s. II C, 7; Handel.
 Hof den Russen verboten III, 65; III a, 13. L, 9.
 Hofe, zu, gehn, um mit den Russen zu verhandeln I, II, III, 2.

Kreuzbrief VI, 61; VI Erg., 10.
 Kreuzküssung V, 121; VI, 1. 21; VI Erg., 16.
 Passul s. Geschenke.
 Streit mit Russen III, 65; V, 121. 140; VI, 61.
 Verhalten, freundliches, zu den russischen Hauptleuten VI, 79; VII, I, 23.
 Verträge mit den Russen (1342) IV, 97; V, 99; (1373) V, 137; (1376) V, 139; (1392) V, 140; (1514) VI, 1; VI Erg., 16; (1603) VII, Einl.

B. Der Besuch des Hofes. Reisen. Ankunft. Abreise. Besetzung.

Abreise, heimliche, verboten III b, 7; IV, 91; V, 94; VI, 53; VII, II, 32; vgl. HUB VI, № 598.
 Arrestirung s. Besetzung.
 Aussenhansische; ausländische Gäste s. II C, 7; Fremdlinge.

Besetzung III b, 2; V, 127; VI, 6. 14.
 — Zufahrt während der B. verboten IV, 118; V, 6; vgl. HR 3. Abt. III, № 498.
 Besuch des Hofes während der Dauer von Ver-

- handlungen verboten VI, 14, 72; s. Wortreg. S. 50 unter reisen.
- Bisterfahrer und Varebonige sind an Recht den Landfahrern gleich III a, 5.
- Gäste s. II C, 7: Fremdlinge.
- Landfahrer, Einlass ohne Erlaubnis des Aeltermanns verboten I. II. III, 8.
- olderman I. II. III, 2.
- Recht an den Häusern III a, 5.
- Schoss I. II. III, 9; III a, 5, 8.
- Verhältnis zu den Wasserfahrern I. II. III, 2.
- Verpflichtung zur Wache I. II. III, 7.
- Wohnungen I. II. III, 2.
- Landfahrt I. II. III, 6.
- Landreise durch Preussen, Kurland u. Schweden III b, 4; IV, 88; V, 91. 137; VI, 52; s. auch Wortreg. S. 50 unter reise.
- über Nowgorod hinaus I. II. III, 8; III a, 8; VI, 72; vgl. Willebrandt, Chronik II, S. 244.
- Newafarer III, 1, 2.
- Nowgorodfahrer V, 137; VII, II, 2; vgl. oben II A, 3 und Wortreg. unter naugardersvarer.
- Ranefahrer (s. Wortreg.) werden auf den Höfen nicht geduldet; Handel mit ihnen verboten V, 142, 3; VI, 12; VI Erg., 3.
- Knechte der R. VI, 12; VI Erg., 3.
- Reise, verbotene s. Landreise.
- reisen, up de boden s. Wortreg. S. 50 unter reisen.
- Schlittenweg III b, 2; IV, 27; V, 35; VII, III, 32; letzter Weg III a, 4; vgl. auch Winterfahrer.
- Sommerfahrer u. Sommerfahrt I. II. III, 1, 2, 3, 9; I, 9 b; II R. Einl.; III L. K. 60 a; III, 3 a; III a, 5, 6, R, 11, 13, 19, L, 9, 14, 15; III b, 2, tô watre I, 3.
- Recht an Kleten u. Sitzen III a L, 15.
- Priester I. II. III, 3.
- Varebonige s. Bisterfahrer.
- Verbotene Reise s. Landreise.
- Wakefahrt (s. Wortreg.) III b, 4; IV, 88; V, 91.
- Wasserfahrer u. Wasserfahrt I. II. III, 5, 6, 7; vgl. II C, 7: Schifffahrt.
- olderman I. II. III, 2.
- Priester I. II. III, 3.
- Verhältnis zu den Landfahrern I. II. III, 2.
- Wohnungen I. II. III, 2.
- Wasserweg I, 3; III b Ri, 3; das erste, das letzte Wasser III a, 1; III b, 2, 3; Ankunft zu Wasser IV, 24; V, 32; VII, III, 32.
- Weg, letzter s. Schlittenweg.
- Winterfahrer u. Winterfahrt I, 9, 9 b; I. II. III, 1, 2, 3; II R. Einl.; III L. K. 60 a; III a, 5, 6, R, 11, 13, 19, L, 9; III b, 3; vgl. auch Schlittenweg.
- tô watre I, 3.
- Zeit des Bleibens III a, 4; III b, 1; IV, 87; V, 90; VI, 51.
- Zufahrt s. Besetzung und reisen.

C. Der Hof selbst.

1. Der Hof als Ganzes.

- comptor VI, 1, 56 (St); VI Erg., Einl. 3; cunthor VII, Einl. I, 10, 30; II, 1, 10; III, 34.
- Der Ausdruck cuntoyr, comthor für den Hof wird erst gegen Ende des 15. Jh.'s gebräuchlich; s. HR 3. Abt. II, № 26, 26 (1486); ib. III, № 369 (1495).
- Gotenhof (der Goten, Gaten hof) IV, 76, 114; V, 87, 117, 127; VI, 70. Der G., ursprünglich im Besitz der Gotländer, war schon 1331 (HUB II, № 505, S. 222) von Deutschen besetzt und ging 1402 (HUB V, № 540) durch Vertrag mit den Gotländern in dauernden Besitz des Deutschen Kaufmanns über. Wo vom Wohnen ‚buten des hoves‘ die Rede ist (IV, 32, 36, 40, 71; V, 40, 44, 48, 60, 82; VI, 26), kann zunächst nur der Goten-
hof gemeint sein; doch gab es auch noch andere hove in Nowgorod, wo Deutsche standen; vgl. S. 93: Höfe der Russen.
- hof I. II. III, Einl. 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 17, 26, 39, 53; II, 44, 63; III, 2 a, 66, 69; III a, 2 (L), 3, 4, 5, 7, 9, 10 (L), 11 (R), 12 (R), 13 (R), 14 (L); IV, 24, 27, 28, 71; V, 32, 35, 36, 82; VI, 11, 16, 18, 19, 20, 34, 44, 45, 49, 57, 64, 65, 66, 69, 71; VI Erg., 2, 3, 12 (?); VII, Einl. I, 9, 10, 13, 14, 18, 21, 25, II, 6, 7, 15, 24, 31, 32, 33, III, 7, 17, 25.
- hove (have, hawe), pl. Höfe: gemeint sind die

- beiden im Besitze des deutschen Kaufmanns befindlichen Hofe, der St. Peterhof und der Göttenhof: in VII die der Stadt Lübeck im Privileg vom J. 1603 bewilligten (vier) Höfe; in VI ist der pl. besonders häufig gebraucht, in willkürlichem Wechsel mit dem sg. V, 142, 5; VI, 1. 2. 11 (R II, St). 12. 13. 41. 64. 74. 77. 80. 82; VI Erg., 2. 4. 12 (?). 14. 15; VII, Einl. II, 12.
- hove, bede V, 124, 6; VII, I, 18 M; vgl. Einl. S. 42. Anm.
- de dütschen V, 121, 142, 3; VI, 1. 12.
- twê; in der twijwer hove [einen] V, 127.
- hof, den h. angån II, 44.
- dem hove beteren III, 1.
- binnen hoves IV, 47; V, 55. 142, 4 (R II); VII, II, 30.
- binnen u. (oder) buten (ausserhalb) hoves IV, 32. 36. 37. 40; V, 40. 44. 45. 48; VI, 23. 26. 71 (R II). 73; VII, II, 15. 18.
- breken weder den h. III, 65.
- buten hoves (dem hove) IV, 71; V, 60. 82; VI, 34. 66. 71; VII, II, 5.
- den hawen VI, 41.
- déust des hoves II, III, 39.
- auf dem hofe weder geduldet noch gelitten werden VII, II, 6.
- entheren dés hoves II, 45; III, 70; III a L, 9. R, 13; VI, 34.
- gerechtigkeit — VI, 10. 67; VII, I, 18; II, 4. 5. 7. 27. 28. 29. III, 12, Anm. 5. 22. 35.
- hunde — VII, II, 23; vgl. s. Peters hunde.
- knecht — s. II C, 3; Hofsknecht.
- olderman — s. II C, 3; olderman.
- recht — II, III, 45; III, 1; IV, 2. 65. 70. 72. 73. 77. 82. 84. 85. 87. 91. 113. 116; V, 9. 10. 76. 81. 83. 84. 88. 91. 94. 116. 124. 126. 138; VI, 15. 46. 50. 53; VII, II, 28.
- rechticheit — V, 3; VI, 4. 10. 67 (R II); VI Erg., 5.
- der hove VI, 64. 72.
- redschafft des hoves VII, II, 18, Anm.
- sulle (suhl) des hoves IV, 62; V, 72; VI, 44; VII, III, 17; s. Wortreg., S. 59.
- den h. lökloppen IV, 54; V, 64; VI, 37; VII, II, 24.
- den h. vorbeden III, 65; III a L, 9. R, 13; VII, I, 15.
- vorboren III, 45. 65; IV, 96; V, 98.
- hey verlust des hoves VII, II, 8.
- hof, bi vorboringe der hove VI, 11. 12. 64. 82; VI Erg., 2.
- den h. vorsweren III, 66.
- — weder(er)werven, -krigen III a L, 9. R, 13; II, III, 17.
- ute deme hove wisen, verweisen II, 17; VII, I, 10.
- hof der Dütschen IV, 76; V, 87. 127; der hof der D. tö N. I. II, III, Einl.
- hof tö N. II R, Einl. Üb.; III, 68; III a, 1. R, 2. 10. 19. L, 13. 14; IV, 85. 93. 94. 95. 96. 103. 119; V, 96. 97. 98. 105. 128. 142, 7; VI, 52. 53. 58. 65. 72. 75; VI Erg., 8. 11. 12.
- hof s. Peter(e)s III b Ri, 6; IV, 86. 114; V, 89. 117; entspricht dem lat. curia s. Petri H R I, № 10 (ca. 1277).
- s. Peter, im Sinne des ganzen Hofes, besonders im Sinne der Hofeskasse I. II, III, 9; II, 13. 18. 19. 26; II R, III, 2 b; II, III, 10. 12. 14. 17. 20. 21. 25. 30. 31. 36. 39. 48. 61. 62; III, 2. 2 a. 3. 9 a. 24. 28. 46. 51. 53. 68. 69. 70; III a, 9. R, 11. L, 14; III b, 6. Re, 7; IV, 33. 34. 56. 86. 91. 94. 95. 96. 98. 100. 106. 107. 109. 110. 114. 115; V, 8. 41. 42. 66. 89. 94. 97. 98. 100. 102. 108. 109. 111. 113. 117. 118. 120. 139. 142, 8; VI, 3. 49. 59. 74. 76. 80. VI Erg., 11. 13. 14.
- tö s. P.s behóf III a R, 11; III b, 1. 6. Re, 7; IV, 86. 94. 96. 101. 102. 104. 105. 111. 115; V, 8. 89. 98. 103. 104. 106. 107. 114. 118. 139; VI, 18.
- beste VI, 58.
- e beteren II (R), III, 2; IV, 96. 110; V, 98. 113.
- s boke werden nach Dorpat gerettet IV, 117.
- e breken IV, 98. 103; V, 100. 105; an s. P.-e breken IV, 106. 107; V, 108. 109.
- s breve IV, 117.
- s dime IV, 18. 41; V, 26. 49; VI, 17. 27.
- s Geld III, 69. 70.
- s Geschmeide (smyde), nach Dorpat gerettet IV, 117; vgl. clenode s. Peters H R 3. Abt. I, № 202. 3 und II C, 2; Kirche.
- s güit I, 9 b; I, II, 3.
- s Holz (zum Brauen u. Backen) I. II, III, 9 a.
- s Hunde IV, 53; V, 63; VI, 36. (I. II, III, 7; VII, II, 23).
- s Kessel (zum Wachsschmelzen) I. II, III, 9 a.
- s Kirche I. II, III, 9; III a L, 11. R, 14; IV 96; V, 98; vgl. II C, 2; Kirche.

s. Peters Kiste I, 9 b; VI, 1. 4; vgl. HR 3. Abt. VI, № 543, 29; cista HUB III, № 563; capsula s. Petri ib., № 427; s. auch s. P.s schap.
 — s, up s. P.s cost, Kosten I. II. III, 3; III, 45. 70.
 — e, under s. P.-e leggen, hinterlegen III, 68.
 — s licht IV, 16; V, 24; VI, 17.
 — s minne III b, 6; IV, 86; V, 89.
 — s nut (Nutzen) V, 122; vgl. behöf.
 — s olderlude, olderman s. C II, 3; olderman.
 — s recht IV, 2. 72. 95. 96. 101. 103. 119; V, 10. 83. 97. 98. 103. 105. 118. 119. 126. 128. 132. 138. 142. 1. 4. 7; VI, 5. 18. 46. 81; vgl. des hoves (der hove) recht, rechticheit, gerechticheit unter hof.

s. Peters schap III b Ri, 9; V, 121. 131. 142, 1; VI, 49; vgl. Kiste und LUB VII, № 362; HR 2. Abt. V, № 236; armarium HR I, S. 344; Schlüssel dazu V, 131; VI, 49.
 — s Siegel IV, 99; V, 101; VI, 54; vgl. HR V, № 618.
 — s smyde s. Geschmeide.
 — e sweren VI, 6.
 — e töbehoren VI, 1.
 — e voboren III, 70; V, 120.
 — an s. P. vorvallen VI, 74. 76; VI Erg., 11. 13.
 — s was IV, 16; V, 24; VI, 17.
 — e wedden III, 61.
 — s, van weghene III, 3.
 — s wolt III a L, 14.

2. Gebäude.

a) Äusseres.

Abtritt s. Haus, heimliches.
 Backhaus VII, II, 18. 20 Ann.
 Badstube (im Gotenhofe) III, 31; VI, 70; vgl. VII, II, 31 u. LUB, IV, № 1929.
 Baum zum Schliessen des Hoftors IV, 2; V, 10.
 Dornse IV, 36. 38; V, 44. 46. 142, 8; VI, 65; des papen IV, 45; V, 53; VI, 31; vgl. Kammer.
 Fenster s. b) Inneres.
 Gefängnis, vancnisse III, 17. 45. (VII, I, 18).
 — pogribbe II, 45.
 — torn II, 17.
 Gerwekammer V, 135; s. Wortregister S. 23.
 gridenisse, greuiete, Wachtstube, s. Wortreg., S. 25.
 Grosse Stube zum Essen II. III, 31; den Winterfahrern gehörig I. II. III, 2. 4.
 Haus, das heimliche, Abtritt; als befriedeter Ort III, 31.
 Häuser III a, 5.
 — Losen um die H. I. II. III, 2.
 — Miete I. II. III, 9; IV, 76; V, 87; VI, 49.
 — — Erlass der M. für einen Hund VI, 49.
 — — Erlass der M. für den Aeltermann s. Peters IV, 71; V, 82.
 Herberge des Oldermanns I. II. III, 2.
 — Diebstahl in der H. III, 66.
 Kammer III a R, 15. L, 16; s. auch Gerwekammer.
 — Mornewegs IV, 4. 15; V, 12. 23; vgl. OuPN, S. 86.
 — des Priesters VI, 31; vgl. Dornse.

Kinderstube, Stube für die Gelage der Jungen I. II. III, 4.
 Kirche (kerke) I. II. III, 7. 9; IV, 2. 18. 49. 50. 51. 56. 58; V, 10. 26. 57. 58. 59. 61. 66. 68; VI, 12. 16. 33. 35 b. 39. 42. 64.
 — im Sinne des ganzen Hofes: de k. open holden IV, 21; V, 29.
 — als Aufbewahrungsort der Schra III a R, 14. L, 11.
 — — — des Pünders IV, 17; V, 25; VI, 17.
 — — — für Waren IV, 2. 46. 56. 58. 96; V, 10. 54. 66. 68. 98. 142, 3; VI, 17. 39.
 — als befriedeter Ort II. III, 31; Diebstahl III, 67.
 — Brand (vor dem J. 1392) V, 140.
 — geschlossen (im J. 1371) IV, 117.
 — den Russen zu betreten verboten IV, 2; V, 10; VI, 16, 4.
 — als Ort für den Handel verboten I. II. III, 9.
 — sich in der K. einschliessen lassen ist verboten IV, 50; V, 59; VI, 33; vgl. VII, II, 20.
 — Altar IV, 14; V, 22.
 — Dach IV, 51; V, 61.
 — Fenster III, 7; IV, 2; V, 10; VI, 16, 9.
 — Gottesdienst VII, I, 8. 9; s. auch Messe.
 — Kirchenbücher VII, I, 8.
 — Kirchenrecht als Inbegriff der für die K. geltenden Ordnungsvorschriften IV, 2; V, 10; VI, 16.
 Kirchenschatz (vgl. II C. 1; s. Peters Ge-

- schmeyer), im J. 1371 nach Dorpat gerettet IV, 117; vgl. HUB V, № 474. 738 und das Inventar LUB 2. Abt. I, № 81; AuR III, S. 131.
- Kirche, Kirchenschatz, von den Russen im J. 1194 geraubt VI, 1; er enthielt: 2 apollen, 1 silberne bresse für eine Chorkappe, 6 silberne Gablätte, 2 Glocken, Kannen (IV, 14; V, 22), 1 Kelch, Kleinode, 1 Kreuz, 1 Monstranz, 1 Patene; 6 silberne Schalen, 5 Weinkannen, 5 Zinngefäße, letztere drei Gruppen vielleicht zu weltlichem Gebrauch.
- Mauer IV, 7; V, 16.
- Messe IV, 10; V, 18; VI, 17.
- Messgerät (missweide) IV, 117; V, 22.
- Schlüssel IV, 2; V, 10; VI, 1. 4. 16. (IV, 17. 49; V, 25. 57).
- werden aus dem Hofe oder offensichtlich zu tragen verboten IV, 2; V, 10; VI, 16, 6.
- werden dem Oldermanne des Hofes oder seinem Knechte übergeben IV, 2. 66. 116; V, 9. 10. 77; den geschworenen Olderleuten VI, 4.
- — werden dem Priester übergeben IV, 2; V, 10; VI, 16.
- — werden bei der Ausfahrt besiegelt u. dem Bischöfe von N. oder dem Abte von S. Jurjan übergeben IV, 22; V, 30; vgl. LUB IV, № 1745; V, № 2105; IX, № 929. 935. 17. 949; HR V, № 617.
- mit Gewalt von den Russen genommen V, 140; VI, 1.
- Schwibbogen (ob in oder an der Kirche?) IV, 9. 11; V, 17. 19; VI, 17, g. k.
- der erste Stein IV, 2; V, 10.
- Tür IV, 2. 49; V, 10. 57; VI, 17, a.
- Kirchhof II, III, 31; vgl. cimiterium s. Petri HUBL, № 663, S. 231.
- Klete II, III, 24; III, 2; III a L, 15; IV, 29. 31. 33. 38; V, 37. 39. 41. 46; VI, 24; VII, II, 20. 25; vgl. auch Potklet.
- benedene u. bovene IV, 59; V, 69; vgl. HUB, II, № 505.
- dat overste clet IV, 32; V, 40.
- des Tolkes IV, 28; V, 36.
- Verteilung der Kleten III, 2; IV, 28; V, 36.
- Klett- oder Packhaus VII, II, 20. 25
- Krankenstube s. Siechenstube.
- Krug VI, 34; s. Wortregister, S. 35.
- Küche III a L, 15; VII, II, 18, Anm.
- Mahlstube IV, 34; V, 42.
- Mauer s. Kirche.
- Planken IV, 51; V, 61; VI, 35 a. (LUB V, № 2331; HUB I, S. 231. IX, № 180); Stacket VII, II, 21; staken? VI St, 24.
- Platz für Hinrichtungen VI, 24.
- Pogribbe s. Gefängnis.
- Potklet III a R, 15. L, 16; s. Wortregister, S. 47.
- dem Russen verboten IV, 44; V, 52; VI, 30.
- Schwelle des Hofes IV, 62; V, 72; VI, 44; VII, III, 17.
- Schwibbogen s. Kirche.
- Siechenstube IV, 35; V, 43.
- Stacket s. Planken.
- Stube s. Bad-, Grosse, Kinder-, Mahl-, Siechenstube.
- Tor (dore) IV, 2; V, 10; s. auch Baum.
- Turn (torn) II, 17; vermutlich wörtlich aus dem Lübb. Recht übernommen; in III durch vancnisse ersetzt.
- Werk, das neue, IV, 4; V, 12.

b) Inneres.

- besceten, ? III a, 7.
- Bohlen IV, 38; V, 46; VI, 24.
- Fenster III, 7; IV, 2; V, 10; VI, 16.
- Ofen IV, 39. 48; V, 47. 56; VI, 25. 32; (VII, II, 17).
- Pfüle, Säulen, VII, II, 16; vgl. Ständer.
- Rapatn, ? IV, 29. 32; V, 37. 40; s. Wortreg., S. 48.
- Schwellen IV, 38; V, 46; VI, 24; VII, II, 16.
- Ständer IV, 38; V, 46; VI, 24; VII, II, 16; vgl. Pfüle.
- Tafel = Tisch III a R, 16. L, 17; IV, 38; V, 46; VI, 59; vgl. VII, II, 13. 14.
- Treppe IV, 4; V, 12.
- Tür VI, 7; vgl. auch a) Kirche und Tor.

3. Die Personen.

- alderman s. olderman.
- Aelterleute. Aeltermann s. olderman.
- Aelteste VII, I, 3. 13. III, 7. 8. 35.
- Amter (ammete) IV, 66; V, 77; VI, 4.
- Aufseher s. Dornsen-, Feuer-, Licht-, Potklet-beaufsichtiger.
- Bäcker IV, 39; V, 47. 60; VI, 25.
- Beisitzer VII, Einl. I, 1. 2. 3. 6. 9. 12. 26. II, 12. 13. 33; entsprechen als Helfer des Aeltermanns den Ratmännern und Weisesten der früheren Schraen.
- Wahl zweier B. durch den Aeltermann VII, I, 3.
- (bysytter) des Vogtes, nur in der Hs. RII und dem Willebrandtsehen Drucke der VI. Schra an Stelle der ‚wisesten‘ VI, 22. 23.
- Bote (schalk) s. Büttel; = Dienstbote III a L, 15; = Sendbote s. Wortreg., S. 12 unter bode u. Sachreg. II A, 2.
- Brauer V, 50. 60.
- Büttel (schalk) I. II. III, 9; russischer Beamter wie im HUB I, S. 231. 234; LUB XI, № 341.
- Diener, Kaufmannsdiener VII, I, 19. II, Einl. 1. 2. 3. 8. 9. 13. 14; vgl. auch Geselle. Knappe, Knecht.
- Dienstbote der Sommer- u. Winterfahrer III a L, 15.
- Dollmetscher (tolk); vgl. LUB IX, № 80, 29 (1436), wo ‚Hermen unser tolk‘ erwähnt wird, und Stieda in Hans. Gesch. bl. XIII, S. 157 ff.
- Klete des D.'s IV, 28; V, 36.
- Lohn V, 112.
- von den Russen beschimpft V, 140.
- Dornsenbeauftragter IV, 36; V, 44; VI, 22.
- Feueraufseher III a, 17. IV, 36; V, 44; VI, 22. 26; vgl. Ofenheizer.
- Frauen VI, 70; VII, II, 31.
- Fremdlinge s. Sachreg. IIC, 7.
- Geselle, Kaufmannsdiener VII, II, 11. 13.
- Gewandbesichtiger s. Tuchwraker.
- Handwerker s. Bäcker, Brauer, Schneider, Silberschmelzer.
- Herren s. Kaufmann.
- Hofsknecht (des hoves knecht), Unterbeamter des Hofes, der besonders wirtschaftliche Amtspflichten hatte u. dafür durch das Recht, Bier u. Met in Tonnen zu verkaufen, entschädigt war. Schon IV, 2; V, 10 wird ein ‚knecht des oldermans‘ erwähnt; der ‚Krug‘ des II.'s HUB V, № 1057. 1067. 1070. 1086.
- Eid des H.'s, des Kaufmanns Recht zu halten VI, 6.
- Hans Hertwich im J. 1494 als H. genannt VI, 1.
- soll nicht mehr als drei Jungen u. keine Schneider halten V, 142, 4.
- hat den Priester in Kost VI, 59; vgl. HUB VI, № 413 (1422).
- soll die Ankommenden mit dem Verbot des Waffentragens bekannt machen VI, 65.
- und Vorsteher haben in Abwesenheit der geschworenen Aelterleute richterliche Gewalt VI, 62; vgl. AuR III, № 135, 75 (S. 397). — In den Urkunden wird des Hofsknechts seit 1409 (HUB V, № 888; HR V, № 616) häufig Erwähnung getan; auch namentlich sind einige bekannt: Ketwich (1409) HUB V, № 888. Hinrik van Beyme (1412; van Bemen 1416) HUB V, № 1063; LUB V, № 2105; Hans Lippe (1422) HUB VI, № 413. (HR VII, № 312); Lubbrecht († 1430) LUB VIII, № 231; Laurencius Høne (1430 u. 1431) HR 2. Abt. I, № 217; LUB VIII, № 231. 275. 289. 428. Hans Munstede (1442) LUB IX, № 824. 827. 829; Titeke Wise (1436) HR 2. Abt. I, № 586 (S. 514, 29); K. Hinkelman (1489) Hildebr., Mélrusses IV, № 352. 353; Jochim Warmbecke (1522) HR 3. Abt. VIII, № 202, 2; Hinrick Stumme (1523) HR 3. Abt. VIII, № 250, 7. — Die Ernennung des H.'s (VI, 6) erfolgte vom livländischen Städtetage (LUB VII, № 380) aus, wobei Dorpat als die Nowgorod am nächsten gelegene Stadt ein gewisses Vorrecht beanspruchte, das ihm schliesslich zugestanden wurde (HUB V, № 1063. VI, S. 43, Anm. 3; HR V, № 616. VI, № 302. VII, № 844. 3 Abt. VI, № 586; LUB IV, № 1841. V, 2105. VII, № 380. VIII, № 231. 275. IX, № 824. 827. AuR III, № 138, 20). Über das Recht des Bierausschanks s. HR 2. Abt. I, № 220. 226, 24 = LUB VIII, № 753, 24; HR 2. Abt. II, № 137 = LUB IX, № 183; HUB III, S. 372. V, № 1057. 1067. 1070. 1086; LUB IV, № 1919. VIII, № 439. 658. IX, № 564. — Ursprünglich

- war der durchaus H. Untergebener der Aelterleute (LUB VIII, № 428. IX, № 546), und noch 1442 wird bestimmt (LUB IX, № 877, 2), dass der H. die Aelterleute oder Vorsteher nicht vertreten kann; aber allmählich muss die Bedeutung des Amtes gewachsen sein, und wir sehen den H. in Abwesenheit der Aelterleute auch deren Befugnisse ausüben: nach LUB IX, № 420 scheinen sogar im J. 1439 in der Hand Hans Munstede's die Ämter des Aeltermanns und Hofknechts vereinigt gewesen zu sein. Neben dem H. wird noch ein Unterknecht erwähnt: HR 3. Abt. II, № 267. 3. III, № 330. VIII, № 250; an letzter Stelle heisst darum der H. „over havesknecht“.
- Hofwächter s. Wächter.
- Honigwraker (honichvinder) V, 129.
- Junge (pl. jungen, kindere), Kaufmannslehrling V, 142, 2. 4; VI, 19. 20. 49; VII, II, 3. 13. 14. — des Aeltermanns VII, I, 29; vgl. knecht des oldermans IV, 2; V, 10. — Freisprechung V, 142, 1. — olderman der kindere I. II. III, 6. — Recht des Jungen zum Kleinhandel IV, 33; V, 41. — Stube der kindere zum Trinken I. II. III, 4. — Zwietracht unter den Lehrlingen I. II. III, 6. Kaufmann; s. Wortreg. unter koplude u. kôpman. — Buch des K.'s VII, II, 2. 5. — Compagnon s. Maschop. — Eid des K.'s III b, 7; IV, 90. 91; V, 93. 94; VI, 53; VII, I, 22; II, 33. — der gemeine deutsche s. Wortreg. S. 34 unter kôpman. — Gerechtigkeit s. Wortreg. S. 34 unter kôpman. — Herr (here, herre, herr) III a R, 15. L, 16; VII, I, 19. 20. 26; II, 3. 8; sin sulves herre VI, 19; vgl. III a, 3; VI, 7; VII, I, 20 u. HR 3. Abt. VII, № 123. 157. 50; Principal VII, I, 26. — Kinder, de dudeschen s. Wortreg. unter kint. — mascap. f. Genossenschaft III, 3. 9 a; IV, 109; V, 111. 142, 4. 6. — Maschop, m. Genosse, Compagnon VII, I, 26. II, 1. 2. 8. 9. — mercatores universi Teutonici III b Re, Einl. Meistermann (môsterman, môster), selbständiger Kaufmann im Verhältnis zu den knappen, knechten u. jungen I. II. III, 5. 6. 7; II. III, 20. 21. 53; III, 9 a; III a, 2. 3; IV, 2. 19. 21. 28. 30. 36; V, 10. 27. 29. 36. 38. 44. 130.
- Kaufmann, Meistermann, Streit unter den Meistern oder unter Meistern u. Knappen I. II. III, 6. — — Unterbringung der M. III, 2; IV, 28; V, 36. — Recht s. Wortreg. S. 34 unter kôpman. — Schoss s. Sachreg. II C, 7. — Schwarzhäupter s. Wortreg. S. 59 u. Nachträge unter swarthovet. — Weisshäupter s. Wortreg. unter withovet. — Zahl IV, 21. 28; V, 29. 36. 142, 6; VI, 2. 3; vgl. HUB VI, № 477.
- Kaufmannsdieners. Diener, Geselle, Knappe, Knecht. Kaufmannsrat, der vermutlich aus den ‚Aeltesten‘ (s. S. 101) zusammengesetzte, neben Aeltermann u. Beisitzern bestehende (VII, I, 30) Rat VII, I, (3). 10. 11. 17. 22. 23. 24. 30. II, 2. 4. 12. 15. 33. III, 26. 28; vgl. Rat.
- Kinder (I. II. III, 4. 6) s. Junge und Wortreg. S. 32 unter kint.
- Kirschenschläfer s. Wächter.
- Knappe (knappe), Kaufmannsdieners I. II. III, 5. 6; II. III, 50; III, 9 a; III a, 2. 4. R, 15. L, 16; IV, 36; V, 44. 130; s. auch Diener, Geselle, Knecht. — Recht der K. I. II. III, 5; III a, 2; V, 130. — Streit zwischen Knappen und Meistern I. II. III, 6. — Wahl eines Knappen zum ‚Weisesten‘ des Vogtes IV, 36; V, 44.
- Knecht, Kaufmannsdieners II. III, 27. 34; IV, 2. 30; V, 10. 38; VII, II, 11; vgl. auch Diener, Geselle, Knappe. — des hoves s. Hofsknecht. — zum Meistermann machen IV, 11; V, 29. — des Aeltermanns IV, 2; V, 10.
- Knechte der Ranefahrer VI Erg., 3. — der Sendeboten V, 136. — Zahl IV, 21; V, 29.
- Koch IV, 19; V, 27. — boden (Dienstboten) der Sommer- u. Winterfahrer in der Küche III a L, 15.
- Lehrkinder s. Wortreg. S. 57 unter sprakelerer. Lichtaufseher IV, 36; V, 44; VI, 22.
- Makler III a, 9; Va; VI, 10; s. unten II C 7, Kauf. mascap s. Kaufmann.
- Maschop s. Kaufmann.
- Meistermann s. Kaufmann.
- Nachtwache s. Wächter.

- Ofenheizer (inböter) V, 47; vgl. IV, 39, 48; V, 56; VI, 25, 32; VII, II, 17; vgl. Feueraufseher.
- olderrude s. unter olderman.
- olderman (alderman s. Wortreg. S. 5; altermann VII; oldeste V St, 28, 88; pl. olderlude, selten oldermanne), Aeltermann; ohne weitere Bezeichnung steht o. wol immer im Sinne des Aeltermannes des Hofes; in VI (16, 1. 2. 49) ist mit o. vermutlich einer der beiden geschwornen Aelterleute gemeint; in VI, 22 scheint o. der Plural (wie köpman VI, 65; VI Erg., Einl.).
- gibt Erlaubnis zur Abfahrt VII, II, 32.
 - der alte V, 133.
 - hat Aufsicht auf russische Waren VII, III, 18.
 - wählt zwei Beisitzer VII, I, 3.
 - muss Bürger einer Hansestadt sein V, 4.
 - Eid VII, I, 30.
 - geht an den Hof (des Grossfürsten) zu Verhandlungen oder zu Gasterei I. II. III, 2; s. I, Hof.
 - hat einen Jungen zu Hülfe VII, I, 29.
 - darf nicht zur Klage zwingen II. III, 47.
 - hat einen Knecht IV, 2; V, 10.
 - sorgt für gute Lodien VII, III, 33.
 - hat Macht zu gebieten, zu verbieten u. die Ungehorsamen zu strafen I. II. III, 2; VII, I, 10.
 - sorgt für Nachtwache VII, II, 19.
 - der neue V, 133.
 - legt Rechenschaft ab V, 134, 142, 7; VII, I, 22, 24; vgl. HR. 2. Abt. II, № 132, 7, 137, V, № 587, 5; LUB IX, № 562, 13, 691.
 - sieht auf Redlichkeit im Handel VII, I, 7.
 - als Richter; s. II C, 5: Gericht.
 - Riga beansprucht neben dem abwechselnd aus Lübeckern und Wisbyern zu wählenden Aeltermann (des Hofes) den ‚dritten‘ V, 137.
 - hält die Schra in Acht und Verwahr VII, I, 8, 27, 30.
 - hat Schutz vor Beleidigungen II. III, 39; VII, I, 12; vgl. IV, 20; V, 28.
 - verpflichtet die Kaufleute auf die Schra VII, II, 5.
 - (Wahl) wird von den Frachtherren vorgeschlagen und vom Lübecker Rat bestätigt VII, I, 2.
 - ordnet Wraker für Tuch und Wachs an VII, III, 18; vgl. IV, 103; V, 105.
 - hat Teil an den Wetten; s. Sachreg. II C, 5 c: Teilung der Wetten.
 - u. rätgeben III a R, Einl.
- olderman und Ratmänner (Weiseste, Beisitzer).
- — beaufsichtigen das Brauwerk VII, II, 12.
 - — — die Schreiberei VII, I, 4.
 - — — bescheinigen die Untauglichkeit von Tuchen VII, III, 20.
 - — erlauben Landfahrern d. Besuch des Hofes I. II. III, 8.
 - — gebieten Frieden II. III, 50; IV, 82; V, 124 d.
 - — ordnen die Folter an III, 67.
 - — dürfen nur geringe Geschenke annehmen II, 44.
 - — prüfen die Güter II, 63; ernennen Leute zur Prüfung III, 2 a.
 - — laden vor Gericht und pfänden II. III, 24.
 - — prüfen Laken V, 119; VII, III, 22.
 - — werden zum Salzverkauf zugezogen VII, III, 28.
 - — — sitzen mit Schreibern u. Schaffern am ersten Tisch VII, II, 13.
 - — geniessen Schutz vor Beleidigung II. III, 39.
 - — urteilen III, 68, 69.
 - — verwahren das durch Leichtsinn seines Beauftragten gefährdete Gut eines fernen Kaufmanns VII, I, 26.
 - — haben Anteil an den Wetten s. II C, 5 c: Teilung der Wetten.
 - — mit Willen des O. u. d. R. II. III, 23, 36; mit minnen II, 21.
- Altermann und Kaufmannsrat dulden kein unordentliches Leben VII, II, 15.
- — haben Acht auf fremde factorey u. maschopey VII, II, 4.
 - — haben Macht zu gebieten, verbieten u. zu strafen VII, I, 10; VII, III, 27.
 - — laden vor Gericht VII, I, 17.
 - — richten geringe Diebstähle VII, I, 11.
 - — sollen gegen die russischen Hauptleute freundlich sein VII, I, 23; vgl. VI, 79.
 - — nehmen Schoss VII, I, 22.
- olderman des hoves. Er ist der VI. und VII. Schra fremd; statt seiner finden wir in VI die geschwornen Aelterleute (s. weiter unten), in VII den Altermann (s. vorhin).
- — Abwesenheit IV, 20, 67; V, 28, 78.
 - — verleiht Ämter und Schlüssel IV, 66; V, 77.
 - — ist frei von Hof- und Kirchenwache III, 2.
 - — braucht einer Hinrichtung nicht beizuwohnen IV, 84; V, 126; vgl. VI, 64.

- olderman des hoves als Richter I. II. III, 6; IV, 78; V, 123; vgl. VI, 62.
 — verbietet Zwist und zwingt zum Vergleich IV, 82; V, 124 d.
 — hat ein Vorrecht bei der Wahl der Stuben I. II. III, 2.
 — — vultort IV, 96; V, 98.
 — — Wahl I. II. III, 1; IV, 65; V, 76.
 — wählt den Oldermann s. Peters IV, 66; V, 77.
 — wählt sich vier (Ratmänner) zur Hülfe I. II. III, 1; vgl. VII, I, 3.
 — sine wisosten u. de (meyne) (dudesehe) cōpman (de meynen Dudesehen) fassen Beschlüsse: s. HC, 4 unter Stevene und Willküren.
 — u. de meynen Dudesehen, vultort IV, 96; V, 98.
 — der kindere richtet bei Wortstreitigkeiten der Kinder I. II. III, 6.
 — der Landfahrer muss dem der Wasserfahrer weichen I. II, 2; (III, 1).
 — der Newafahrer III, 1.
 — s. Peters; s. auch olderlude s. Peters.
 — — soll im Amte bleiben bis zu seiner Wegfahrt IV, 69; V, 78.
 — — Wahl IV, 66, 116; V, 9, 77; vgl. I. II. III, 1; IV, 67; V, 78.
 — — soll sich der Wahl nicht durch Wegfahrt entziehen IV, 69; V, 80.
 — der Sommer- und Winterfahrt I. II. III, 2.
 — der Wasserfahrer I. II, 2.
 oldermanne, oldermanni s. olderlude.
 olderlude (oldermanne I. II, 1; V, 137; oldermanni III b Re. Einl.), entweder allgemein alle Aelterleute oder im besonderen die Ae. s. Peters (IV, V) und die geschwornen Aelterleute (VI), sollen im Amte bleiben, bis sie ausfahren V, 9; vgl. IV, 69; V, 78.
 — haben die Aufsicht über das Getränkewesen V, 135; vgl. VII, II, 12.
 — Eid VI, 4, 5.
 — Erlaubnis (orlof, vorlof) IV, 46, 49; V, 54, 58; VI, 16, 3.
 — Rechenschaft V, 134; vgl. unter olderman.
 — empfangen beide den Schoss V, 131; VI, 49.
 — senden zu kurze Tuche über Dorpat u. Reval nach dem Herstellungsorte zurück VI, 60.
 — ernennen Tachwraker VI, 54.
 olderlude, twé oldermanne = die beiden abwechselnd aus Lübeckern u. Wisbyern zu wählenden Aelterleute des Hofes V, 137.
 — Verheimlichung von Zwietracht vor den O. IV, 82; V, 124 d.
 — einer von ihnen ist der worthaltende O. I, 70; V, 81.
 — mit wytschop u. vultord der o. V, 121.
 — de olderman (pl.) oder vorstender wählen den Vogt VI, 22.
 — und de cōpman laden zur Verantwortung IV, 119; vgl. V, 128.
 — Russen kommen zur Abbitte vor sie V, 140.
 — mit vultord V, 112.
 — u. de (ere) wisesten u. de meyne dudesehe cōpman (de menen cōplude, de meynen Dudesehen) fassen in der Stevene Beschlüsse III b Ri, Einl. (Re: oldermanni, seniores nec non universi mercatores Teutonici); IV, 98, 100, 106, 107, 110, 114; V, 88, 100, 102, 108, 109, 113, 117, 118, 127, 139.
 — — u. de wantvinders prüfen die Tuche V, 119.
 — geschworne (sworen, swaren), geschworne Aelterleute, nur in V, 142, 6 und VI; in VI sind an den Stellen, wo von ‚olderluden‘ allein die Rede ist, die geschwornen Aelterleute zu verstehen.
 — Ankunft VI, 58.
 — — Eid VI, 4, 5.
 — — sollen vor einer Hinrichtung nicht wegfahren VI, 64.
 — — als Richter VI, 62.
 — — erhalten von den Vorstehern Schlüssel u. Schra überantwortet VI, 4.
 — — Wahl V, 142, 6; VI, 3; vgl. LUB IX, № 112, 410 und weiterhin unter stede.
 — — wählen zwei Weiseste u. einen Schreiber VI, 4.
 — — zwei VI, 3.
 olderlude s. Peters (oldermanne I. II. III, 1; vgl. auch oben olderman s. Peters) werden in den älteren Schraen und in VI nur selten (I. II. III, 1; III, 9 a; VI, 8, 15, 53), in VII gar nicht genannt. Da in VI bei der Wahl der Hofbeamten (§ 3—6) die Aelterleute s. Peters nicht berücksichtigt werden, so ist ihre Erwähnung in den §§ 8, 15, 53 wol nur der wörtlichen Herübernahme dieser §§ aus den entsprechenden in IV und V zu verdanken:

- ihre Amtsbefugnisse waren an die Vorsteher und den Hofsknecht übergegangen.
- Olderlude s. Peters, beide IV, 71; V, 82.
- — Eid V, 132.
- — übernehmen nach Anhörung der Schra die Schlüssel IV, 116; V, 9.
- — sollen der auf sie gefallenen Wahl wegen nicht ausfahren IV, 69; V, 80.
- — Pflichten:
- — — Beaufsichtigung des Brauens III, 9 a; vgl. VII, II, 12.
- — — Besiegelung des Waxes IV, 99; V, 101.
- — — Bewahrung der Privilegien u. Sendebriefe IV, 116; V, 9; VI, 15.
- — — bewahren s. Peters Recht u. richten nach Gnaden V, 132.
- — — Einsetzung von Tuchwrakern IV, 103; V, 105.
- — — Sorge für Unterkunft der Kaufleute III, 2; IV, 28; V, 36.
- — — strafen die Nichtannahme der Wahl zum Oldermann des Hofes u. zum Worthalter IV, 65, 70; V, 76, 81.
- — — überantworten dem Oldermann des Hofes die Schlüssel IV, 66; V, 77.
- — — verbieten Zwist IV, 82; V, 124 d.
- — — Vereidigung der Kaufleute III b, 7; IV, 91; V, 94.
- — — einer von beiden muss auf dem Hofe wohnen IV, 71; V, 82.
- — Pflichtversäumnis wird mit Strafe bedroht IV, 19, 69, 91, 99, 101, 103, 116; V, 9, 27, 80, 94, 101, 103, 105, 118; VI, 53; vgl. II C, 5 b.
- — Rechte:
- — — Befreiung von Hausmiete IV, 71; V, 82.
- — — Schutz vor Verachtung IV, 20; V, 28; VI, 8; vgl. II, III, 39; VII, I, 12.
- — Wahl I, II, III, 1; IV, 66, 67, 69, 116; V, 9, 77, 78, 80.
- — und de meyne cōpman laden zur Verantwortung V, 128; vgl. IV, 119; VI, 67; VII, I, 17.
- Pfaffe (pape) s. Priester.
- Potklebeaufsichtiger IV, 36; V, 44; VI, 22.
- Principal s. Kaufmann.
- Priester (prêster, pape).
- von binnen landes III, 3 a.
- Dornse, Kammer des P. s. IV, 45; V, 53; VI, 31.
- Einsetzung durch Lübeck u. Wisby IV, 68; V, 79; vgl. LUB VIII, № 428; IX, № 177, 220, 840, 856, 867, 936.
- ohne seine Erlaubnis darf man nicht mit Licht in die Kirche gehn V, 16, 3.
- Kammer s. Dornse.
- kommt mit der Sommer- oder Winterfahrt I, II, III, 3.
- Kost u. Lohn I, II, III, 3; III, 3 a; III a, 6; IV, 108, 109; V, 110, 111; vgl. LUB VII, 582; IX, 220, 556, 557, 564, 566, 594, 609, 648, 753, 792, 801, 817, 8, 840, 856, 858, 1, 860, 18, 867, 876, 8, 936.
- ist in Kost beim Hofsknecht V, 59; vgl. HUB VI, 413.
- von den Russen ins Gefängnis gesetzt (vor 1392) V, 140.
- schreibt Briefe für den Hof umsonst III, 3 a.
- Privatbriefe für Lohn III, 3 a; III a, 6.
- verkündigt die Stevene IV, 19; V, 27; VI, 17, 15.
- verwahrt den Schlüssel in Abwesenheit des Oldermanns oder Vorstehers IV, 2; V, 10; VI, 16.
- Rat (rât), Aufsichtsbehörde, wol aus Aeltermann und Ratmännern bestehend, Va, 1; VI Erg., 17; mit ihm ist vermutlich der ‚rath der ältesten‘ (VII, I, 3) und der Kaufmannsrat (s. oben) gleichbedeutend.
- Ratmänner (vêr man tō helpe I, II, 1; râtgeven I, II, III, 8; III a R, 1; râtman II; s. Wortreg. S. 49); später durch ‚wiseste‘ (III, III b, IV, V, VI) und Beisitzer (VI R II, 22, 23; VII) ersetzt; s. auch Weiseste.
- sind vor Beleidigungen geschützt II, III, 39; IV, 20; V, 28; VI, 8; VII, I, 12.
- haben Teil an den Gerichtssporteln; s. II C, 5 c: Teilung der Wetten.
- stehen dem Aeltermann im Gericht, in der Stevene u. sonst zur Seite; s. vorhin unter olderman.
- werden vom Aeltermann gewählt I, II, III, 1; VI, 4; VII, I, 3; nach IV, 67; V, 78 von den steden (s. stede) aus Lübeckern u. Wisbyern.
- rekelude, -manne s. Schmutzfeiger u. Wortreg. S. 50 u. Nachtr. dazu.
- Schaffer VII, II, 12, 13. vgl. Nachtr. zu Wortreg. S. 52.
- Schalk s. Büttel.
- Schmutzfeiger (rekelude, -manne) IV, 19; V, 27.
- Schneider (schroder) V, 142, 4; (III a R, 12, L, 10); vgl. HR 2. Abt. I, 226, 22, II, № 137.

Schreiber VII, I, 4. 9. II, 13.

— stadt den Olderleuten den Eid vor VI, 4.
des Vogtes VI (RH), 22.

— des Kaisers Iwan III. s. Sachreg. I.

Schwarzhäupter s. Kaufmann.

Sendeboten s. Sachreg. II A, 2.

seniores s. Weiseste.

Silberschmelzer (silverbener) IV, 45; V, 53;
vgl. LUB I, 101, 28. 413, 20. IV, 1602, 44.
VI, 2804.

Sprachschüler (sprakelerer, lérkint) III b, 8; IV,
92; V, 95; VI, 7. 49; s. Wortreg. unter lér-
kint u. sprakelerer.

stede, lude van den steden, ein zu Wahlen und zur Urteilsfindung ausgesonderter Ausschuss der Stevene IV, 65. 66. 67; V, 76. 77. 78; VI, 3. 47. 64. — Nach Gurland, Der St. Peterhof zu Nowgorod 1361—1494, L. u. M., 1913, S. 114—117 und S. 120—122 sind die in IV [und V, a. a. O.] genannten ‚Jude, de van den steden ütghesant werden‘, denen es oblag, den Aeltermann des Hofes und in dessen Abwesenheit auch die Aelterleute S. Peters und die Weisesten zu wählen, dieselben Leute, die in der Mitteilung über einen im J. 1436 in Nowgorod verhandelten Strafprocess (LUB IX, № 112) einfach ‚de stede‘ genannt werden und dort das Amt ausüben, die ‚geschworenen Aelterleute‘ zu wählen und als Geschworene in der Stevene das Urteil zu finden. Diese ‚Stede‘ können nach G.'s überzeugenden Ausführungen nicht gut eigens von den Hansestädten in jedem einzelnen Bedürfnisfalle nach N. ‚ausgesandte Leute‘ gewesen sein, sondern sind als gewöhnliche, in eigenen Handelsgeschäften nach N. reisende Bürger aufzufassen, die von ihren Städten die Vollmacht erhielten, als ‚stede‘ oder ‚Jude van den steden‘ die Wahl der Hofbeamten vorzunehmen und bei Gerichtsverhandlungen als Geschworene [up eren ét LUB IX, № 112; vgl. Schra V, 85; VI, 3. 47] das Urteil zu fällen. Für ihre aus LUB IX, 112 erhellende Befugnis, als Urteilsfinder im Gericht zu walten, bildet die in Schra IV, 74 (=V, 85; VI, 47) gegebene Verordnung, nach der die Anfechtung eines Urteils der ‚van den steden‘ ausgesandten Leute mit 10 Mark S. bestraft wird, einen weiteren Beweis. Nach VI, 64

wählen die ‚IV quarttir van den steden‘ zwölf Personen zur Hinrichtung eines verurteilten Verbrechers; nach einer Urkunde aus der Mitte des 14. Jh.'s (LUB II, № 908 = HUB III, № 564) werden von der Hofsverwaltung ‚Jude van den steden‘ in handelspolizeilichen Angelegenheiten ‚ausgesandt‘. Über das Verhältnis der ‚stede‘ zu ihren Heimatstädten äussert G. (S. 117) die Vermutung, dass man unter diesen Wahlmännern im 14. Jh. Bürger und Bevollmächtigte Lübecks und Wisbys, im 15. Jh. aber Vertreter der livländischen Städte sich zu denken habe. Der Ausdruck ‚ütsenden‘ wird aber schon LUB IX, № 112 und ebenso in IX, № 557 im Sinne einer Abordnung aus der Stevene verwendet, so dass m. E. die ‚stede‘ als ein zu bestimmten Zwecken ausgesonderter Ausschuss der Stevene zu erklären sind. So werden sie auch in VI, 3 von den Vorstehern zum Zweck der Wahl der geschworenen Aelterleute ganz wie in LUB IX, № 112 ‚ausgewiesen‘, und zwar zwölf an der Zahl, je drei von den vier Quartieren der Hanse. Für das Aussprechen des Urteils der stede wird in beiden citirten Urkunden der Ausdruck ‚wedder inbringen‘ (vgl. mnd. WB II, 355) gebraucht. Wenn die V, 86 gegebene, in IV freilich fehlende Daturung des vorhergehenden Teilstückes der Schra sich auch auf die für die ‚stede‘ in Betracht kommenden §§ bezieht, so können wir das J. 1354 als den Zeitpunkt betrachten, von dem an die vielleicht tatsächlich schon früher ausgeübte Übertragung der Wahl der Hofbeamten auf die stede ihre gesetzliche Gültigkeit hatte.

Tolk s. Dollmetscher.

Tuchwaker (wantvinder, Gewandbesichtiger) IV, 75. 103; V, 86. 105. 119; VI, 48. 58; VII, III, 18. 22.

Vogt IV, 36; V, 44; VI, 22.

— aus den Schwarzhäuptern erwählt VI, 22.

— wiseste des V.'s s. Weiseste.

— genießt Schutz vor Verachtung IV, 37; V, 45; VI, 23.

Vorsteher (vorstendere, vorstenders) werden zum ersten Male 1422 (HUB VI, № 413) erwähnt; in der Folgezeit immer häufiger (s. LUB VII, № 511. VIII, № 478. 481. 609. 658. 850. IX,

№ 123. 394. 498. 546. 582. 724. 753. 778. 835. 847); mit Namen genannt kommen zwei Vorsteher im J. 1437 vor (LUB IX, № 155). Obwohl die V. nur in Abwesenheit der geschworenen Aelterleute gewählt werden sollten (LUB VIII, № 756), besonders des Sommers „wan hir gheyne sworen olderlude en sin“ (HR 2. Abt. I, № 220), so kommen sie nach den angeführten Stellen, wenigleich seltener, doch auch in den Wintermonaten vor. Sie haben an Stelle der Aelterleute die Vertretung des Kaufmanns den russischen Behörden gegenüber (LUB IX, № 546), unterzeichnen die ausgehenden Briefe und bewahren die eingegangenen Schreiben (HR 2. Abt., I, № 220 = LUB VIII, № 658), nach denen sie sich zu richten haben. Gleich den Aelterleuten sind sie zur Verantwortung verpflichtet (LUB IX, № 178, 7. 183 = HR 2. Abt. II, № 132, 7. 137; LUB IX, № 562, 13. 691). Sie lassen in der Stevene die geschworenen Aelterleute wählen (LUB IX, № 112 im J. 1436; № 410 im J. 1439; vgl. stede), was nach Schra V, 142, 6 und VI, 3 erst bei einer Anzahl von mehr als 30 Kaufleuten zu geschehen hat. In den Schratexten werden die V. nur im Nachtrage zu V und in VI erwähnt. Es ist wahrscheinlich, dass schon im 15. Jh. das Amt des Aeltermanns des Hofes, das in VI ganz unberücksichtigt bleibt, nicht mehr besetzt wurde; selbst im J. 1494, als doch mindestens 30 Kaufleute in Nowgorod anwesend waren (VI, 1. HR 3. Abt. III, № 502 B), wird kein Aeltermann genannt. Statt seiner würden je nach der geringeren oder grösseren Anzahl der selbständigen Kaufleute zwei Vorsteher oder zwei geschworene Aeltermänner gewählt. Der Dorpater Rat und der Revaler Ratssendebote berufen sich im J. 1439 bei ihrer Mahnung an die Vorsteher, geschworene Aeltermänner zu wählen, sogar ausdrücklich auf die Schra (nä inhalde der schrä LUB IX, № 410), obwohl in deren uns bekannten Fassungen vor 1466 beider Aemter keine Erwähnung getan wird. Zwei olderlude und zwei „vor olderlude“ stehende Beamte, unter denen wir uns wohl bereits geschworene Aelterleute vorzustellen haben, werden 1408 und 1410 (LUB IV, № 1796. 1836) mit Namen

genannt. Die V. haben die Obliegenheiten der früheren Aelterleute S. Peters übernommen; wie diese in IV, 66 = V, 77 dem Aeltermann des Hofes, so überantworten die V. in VI, 4 den neu gewählten geschworenen Aelterleuten die Schlüssel.

Vorsteher in V und VI:

- Abwesenheit der V. VI, 16, 2.
- dürfen vor einer Hinrichtung nicht wegfahren VI, 64.
- lassen die geschworenen Aelterleute wählen VI, 3.
- als Richter VI, 62.
- überantworten den geschworenen Aelterleuten Schlüssel u. Schra VI, 4.
- Verantwortung V, 142, 7.
- verhelfen dem russischen Kaufmann zu seinem Rechte VI, 60.
- wählen den Vogt VI, 22.
- — die Wachswraker VI, 54.
- werden vom Stant gewählt VI, 2.

Wachswäger s. Sachreg. I: Wäger.

Wachswraker (wasvinder) IV, 56. 75. 99. 101; V, 66. 86. 101. 103; VI, 39. 48. 54; (Wachsbesichtiger) VII, III, 18.

Wächter:

- Hofwache I. II. III, 7; III, 2.
- Kirchenschliesser IV, 2; V, 10; V, 16, 1.
- Kirchenwache I. II. III, 7; III, 2; IV, 2. 32. 49; V, 10. 40. 57. 58. 60; s. Wortreg. S. 32 kerkenleper.
- Nachtwache I. II. III, 7; VII, II, 19.

Wantvinder s. Tuchwraker.

Weinwraker (wīnvinder) V, 129; vgl. HR V, № 238, 5. 240; LUB IV, № 1656, 12.

Weiseste (wiseste), Beisitzer des Aeltermanns in Gericht u. Rat (s. S. 105); sie ersetzen in III, III b, IV, V und VI die Ratmänner s. S. 105) der älteren Schraen; in VII treten die Beisitzer (s. S. 101) an ihre Stelle; III, 1. 2a. 20. 23. 24. 36. 50. 67; III b Ri, Einl. (= seniores Re); IV, 2. 20. 77. 94. 95. 98. 100. 101. 103. 104. 106. 107. 110. 111. 114. 115; V, 7. 10. 28. 88. 97. 100. 102. 103. 105. 106. 108. 109. 113. 114. 117. 118. 139. VI (wyste), 4. 8. 9.

- sollen im Amte bleiben, bis sie ausfahren VI, 9.

Weiseste, geniessen Schutz vor Verachtung IV, 20; V, 28; VI, 8.

haben Teil an den Wetten III: s. II C, 5 c: Teilung der Wetten.

— Wahl III, 1; IV, 67; V, 78; VI, 4: s. auch stede.

Weiseste (zwei), als Helfer des Vogtes (bysitter VIR II, 22. 23) IV, 36; V, 44; VI, 22.

— — geniessen Schutz vor Verachtung IV, 37; V, 45; VI, 23.

Weisshäupter s. Kaufmann.

Worthalter IV, 70; V, 81; s. S. 104: olderlude.

Wraker s. Honig-, Tuch-, Wachs-, Weinwraker.

4. Verfassung, Gesetzgebung.

Beamte s. unter II C, 3: Olderman, Olderlude, gesworne Olderlude; Vorsteher, Hofsknecht; Aelteste, Ratmänner, Weiseste, Beisitzer; Vogt; Rat, Kaufmannsrat; stede; Aufseher, Schaffer, Schreiber, Wächter, Wraker; amte IV, 66; V, 77; VI, 4; des hofes dēnst II, III, 39.

Berufung in Rechtsstreitigkeiten s. II C 5, c.

Privilegien IV, 116; V, 4, 9; VI, 15; VII, Einl. II, 2, 12; vgl. HR I, № 376, 11, 26, 4; № 385, 5, Abs.; IV, № 47, 19; LUB IX, № 864, 16.

— Freiheit der Deutschen V, 4.

— — des Kaufmanns VII, 1, 10.

Recht des Hofes s. II C, 1: Hof unter Gerechtigkeit, recht und rechtlicheit.

— des Kaufmanns s. Wortreg. S. 34 unter kōpman.

— der Knapen s. II C, 3: Knappe.

— s. Peters s. II C, 1 unter s. Peter.

Schra (s. Wortreg. unter bōk, ordnung und schrä) IIIa, Dorsalschrift; V, 1, 132, 142, 7; VI, 2, 6; VII, 1, 10.

zuerst schriftlich aufgezeichnet auf Beschluss des gemeinen deutschen Kaufmanns I. II, III, Einl.

— erneuert durch Sendeboten der Städte (1361) V, 2; (1371) IV, 117; auf Anordnung der Hansestädte (1514) VI, 1, 82, Erg., 18; auf Anordnung des Lübecker Rates (1603) VII, Einl. III, 35.

— abhanden gekommen (1494) VI, 1.

— Abschrift in russisch u. deutsch III a R, 14, L, 11.

— besiegelt III a R, 14, L, 11.

— Bestätigung durch die Sendeboten der Städte (1373) V, 137; (1392) V, 140 a; vgl. LUB VI, № 2925, 22, 23.

— nach Dorpat geflüchtet IV, 117.

— Kaufleute auf sie verpflichtet VII, II, 2, 5.

— Veränderung dem Lübschen Rate vorbehalten II L K, 60; II K (R), 64; VI, 82; VII, I, 27, 28, III, 35.

— Veränderung ohne Genehmigung der 5 Städte verboten V, 138.

— verdorben durch Ausschneiden von Blättern IV, 117.

— Verlesung vor den Kaufleuten II R III, Einl.; II L K, 60 a; III a R, 19, L, 13; IV, 1; V, 142, 6; VI, 7; VII, II, 5.

— Verlesung vor dem Aeltermanne IV, 116; V, 3.

— im Verwah des Aeltermanns VI, 4; VII, I, 8, 27, 30.

— Zusätze s. Bestätigung.

Sendebriefe und Gebote der Städte III b, Einl.; IV, 89 (86—92), 95, 113; V, 92 (89—95), 97, 116; vgl. II A, 2: Sendeboten.

— Verwarlosung u. Entfernung der S. verboten IV, 116; V, 9; VI, 15.

Stevens, die Versammlung der in Nowgorod anwesenden Deutschen Kaufleute zu Beratung und Gericht, unter Vorsitz des Aeltermannes des Hofes, der Aelterleute S. Peters, der geschworenen Aelterleute, der Vorsteher und der Weisesten; in VII ist die St. durch den Kaufmannsrat ersetzt. Neben Stevens kommt IV, 19 = V, 27 = VI, 17 und VI, 2 die Bezeichnung stant vor, worunter vielleicht eine nur weniger zahlreiche Versammlung verstanden wird; vgl. standt holden LUB IX, № 112; in steven unde (ofte) ok in stande ib., № 498; in allen stevenen und stande ib., № 691. Vor der gemeinen Stevens wurden alle wichtigeren Angelegenheiten des Hofes verhandelt, Briefe an den Kaufmann verlesen (LUB IV, № 1618), die Mitteilungen der Sendeboten entgegengenommen (HR II, № 69) und in handels- und strafrechtlichen Sachen Gericht gehalten (LUB IV, № 1836, VI, № 3077, VII, № 362, 511, VIII, № 431, IX, № 112, 123, 557). Die gefassten Beschlüsse (wilkore) wurden wohl in ein denkebōk (LUB IV, № 1836.

- VII, № 172. 180. 186) geschrieben, und neue gesetzliche Vorschriften nach 1361 als breif (IV, 86. 94. 95. 98. 101. 103. 104. 106. 107. 110. 111. 114. 115) oder schrift (V, 7. 89. 97. 100. 103. 105. 106. 108. 109. 113. 114. 117. 118. 122. 139) den Städten zur Bestätigung zugesandt (s. weiter unten u. LUB II, № 908 = HUB III, № 564) und im Falle der Genehmigung (vulbort) der Schra einverleibt. — Die stede sind als ein zu bestimmten Zwecken gebildeter Ausschuss der Stevene anzusehen (s. II C, 3: stede).
- Stevens, Beschlüsse (vgl. auch Willküren):
- — 1318: IV, 94; 1332: IV, 95. 96. 103 = V, 97. 98. 105; 1333: IV, 99—102 = V, 101—104; 1341: IV, 98 = V, 100; 1342: IV, 106 = V, 108; 1343: IV, 107—109 = V, 109—112; 1348: IV, 110 = V, 113; 1351: IV, 114 = V, 117; 1354: IV, 2—23 (erneuerte Zusammenfassung alter Schrabestimmungen) = V, 10—31; IV, 24—75 = V, 32—86; IV, 111. 112 = V, 114. 115; 1355: IV, 115. 116 = V, 7. 8. 9; 1358: V, 118—120; 1380: V, 139; 1466: V, 141. 142; undatirt: V, 88.
 - — Nicht erwähnt wird, wohl nur unabsichtlich, die Stevene bei den Beschlüssen IV, 77 (vgl. V, 88); 1315: IV, 93 = V, 96; 1327: IV, 104. 105 = V, 106. 107; 1346: III b; IV, 86—92 — V, 89—95; 1361: V, 122. 127. 130. Von diesen Beschlüssen sind gefasst:
 - a) mit vulbort der meynen stede IV, 107. 108 = V, 109. 110.
 - b) auf briefliches Gebot der Städte: III b (s. III b, Einl. u. Re, 4); IV, 89 = V, 92; IV, 95 = V, 97; IV, 113 = V. 116.
 - c) mit vulbort der 5 Städte (1380): V, 139.
 - d) in Gegenwart der Sendeboten V, 122. 127. 130.
 - ist Berufsstand für die Verordnungen des Vogts IV, 36; V, 44; VI, 22.
 - Gericht bei Diebstahl IV, 83; V, 125; VI, 63; vgl. LUB IX, № 112.
 - — in handelspolizeilichen Sachen V, 58.
 - Rechenschaft der Aelterleute V, 134; vgl. LUB IV, № 1618.
 - Strafe für Versäumnis I. II. III, 2 b; IV, 19; V, 27; VI, 17.
 - Verteidigung der Aelterleute V, 132; VI, 4.
 - Verkündigung I. II. III, 2 b; IV, 19; V, 27; VI, 17.
- Stant wählt zwei Vorsteher VI, 2.
- Willküren (wilcore; w. und vulbort IV, 108; V, 110; recht V, 105):
- des gemeinen deutschen Kaufmanns zu Wisby III a.
 - des gemeinen deutschen Kaufmanns zu Nowgorod s. Stevene, Beschlüsse.
 - nach den Anordnungen der Sendeboten 1361 (Erneuerung u. Vervollständigung der Schra): V, 2—5. 122. 127. 130; 1371 (myd vulbord des cöpman): IV, 118. 119; V, 6. 128; 1373 (Bestätigung der Schra): V, 137. 138; 1392 (Bestätigung der Zusätze zur Schra): V, 140 a; 1466 (vormits vulbord des gemeinen düsschen cöpman): V, 141.

5. Recht und Gericht.

a) Privatrecht.

- Bürgschaft II. III, 43.
- Garantie beim Kauf II. III, 33. 34. 42.
- Handgeld II. III, 35; s. Wortreg. S. 47 unter penninc.
- Hinterlassenschaft des Selbstmörders II. III, 40.
- des flüchtigen Totschlägers II. III, 21.
 - eines Verstorbenen VII, I, 19. 20.
 - des zum Tode Verurteilten II. III, 40; vgl. LUB IX, № 123.
 - des flüchtigen Verwunders II. III, 20.
- Leihgut II. III, 55.
- Recht der Knappen I. II. III, 5; III a, 2; V, 130: des Kaufmannsdieners VII, II, 8.
- Schadenersatz II. III, 15.
- Schuld knechtschaft II. III, 32.
- Seefracht II. III, 59.
- Seewurf II. III, 38. 58.
- Tierschaden II. III, 26; IV, 52; V, 62; VI, 35 b; VII, II, 22.
- Verfügung auf dem Krankenbette II. III, 57.
- des Unsinnigen II. III, 52.
- Vergleich II. III, 20. 36.
- Verwirken fremden Gutes II. III, 49; vgl. VII, I, 26.

b) Strafrecht.

a) Strafen im Allgemeinen.

Die in den Schraen angedrohten Strafen sind meist Geldstrafen (s. weiter unten); auch Leibesstrafen können, wenigstens in I. II. III (II. III, 20; II, 21), durch Geld abgelöst werden, und das verwirkte Hofrecht kann durch Zahlung wiedergewonnen werden (VII, II, 29). Vielleicht sind auch in anderen Fällen die neben der Androhung des Verlustes des Hofrechtes (s. unten Verlust) erwähnten Geldstrafen nur als Ersatzstrafen aufzufassen. Gefängnishaft tritt nur im Falle von Zahlungsunfähigkeit (II. III, 17. 45; VII, I, 18, ein, ausserdem als Untersuchungshaft (II. III, 56; vielleicht auch IV, 85; V, 126; vgl. LUB IX, № 112). Selten besteht die Strafe in Zahlung von Naturalien (Wein, Honig); s. weiter unten. Zuweilen ist — wohl versehentlich — der Strafsatz ausgeblieben (III a, 7. R, 12. L. 10; VII, II, 8. 32. III, 19); in VII ist die Bestrafung einige Male ganz dem Ermessen des Altermanns überlassen (VII, II, 31. III, 27. 31. 32), oder hat sich ‚nach Gelegenheit‘ zu richten (VII, I, 11; II, 9. III, 24. 27. 28).

beteren s. Wortreg. S. 11.

broke s. Wortreg. unter breken und broke.

Confiscation s. Vermögensstrafen.

Doppelbusse s. Strafen unter Strafverschärfung.

Ehrverlust: verlust des guts u. der ehre VII, III, 3; ehr u. geldes verlustig sein VII, III, 31; in den Hansestädten zu keiner wicht noch wage verstatet noch zugelassen werden VII, I, 10; sal in genen steden noch kumpañien edder êrlike selschop werth syn VI, 64.

Enthauptung s. Leibesstrafen.

Galgen s. Leibesstrafen.

Gefängnis (hecht, pogribbe, torn, vancnisse, water u. brôt) II. III, 17. 45. 56; VII, I, 18; vgl. in s. Peters were setten LUB IX, 112.

Gut s. Vermögensstrafen.

Hals u. Hand s. Leibesstrafen.

Hinrichtung s. Leibesstrafen.

bi dem hogesten VI, 10; up dat hogeste III, 70. Leibesstrafen

— Enthauptung II. III, 21.

— Galgen IV, 83; V, 125; VI, 63.

— Hals II. III, 41. 50.

— Hals u. Hand; richten an IV, 78; V, 123; VI, 62.

— Hand II. III, 20; V, 78; V, 123; VI, 62.

— Hinrichtung IV, 84; V, 126; achter die kerken utbringen VI, 64; vgl. LUB IX, № 112 u. 123. Ann

— Leben II. III, 56; III, 66; IV, 78. 84; V, 123. 126; VI, 62; (VII, I, 11). VII, III, 31.

— Leben u. Gut (lif u. güt) III b, 4; IV, 118; V, 6; 136; VI, 14.

peue, pine II. III, 50; VI, 1; poen VII (ö).

Strafverschärfung III, 66; Zusatzstrafe II, 31. 39;

twibote III, 31. 39; s. auch Wortreg. S. 63 und Texte, S. 89, § 31.

Vermögensstrafen

— Confiscation (dat güt voboren, vobört hebben; dat gut anspreken tō s. Peters behō; des gudes verlustig sein; dat güt sal vobört, vovaren güt (vgl. LUB VII, № 119) wesen; dat güt hört s. Petere; bi live u. bi gude; bi voboringe des gudes; bi vorlust des gudes; dat güt bernen) II, 10; II. III, 48. 62; III a R, 10. L, 12; R, 11. L, 14; III b, 1. 4. 5. 6; IV, 57. 86. 89. 94. 95. 102. 104. 105. 110. 111. 112. 115. 118; V, 6. 8. 67. 75. 89. 92. 97. 104. 106. 107. 113. 114. 115. 118. 120. 136. 139. 141; VI, 13. 14. 68. 74. 76; VI Erg., 4. 11. 13; VII, III, 3. 11. 12, Ann. 5. 26. 30. 31. 34.

— Geldstrafen:

— — Im Ganzen stimmen die sich entsprechenden Strafsätze in den einzelnen Schraen überein; nur kommen von III an die in II angesetzten Wetten für den Oldermann und die Ratmänner in Wegfall oder sind in eine Zahlung an die Peterskasse gewandelt (vgl. unter c) Gerichtsverfahren: Teilung der Wetten). Als bemerkenswertere Fälle von Erhöhung der Strafe ist zu verzeichnen:

1 Mark S. (III, 2) statt 1 Mk. Kunen (I. II, 2)*);

10 „ „ (II. III, 9) „ 1 „ Silbers (I. 9);

10 „ „ (VII, III, 6) „ 1 „ „ (V, 73 a; VI, 44);

10 Mark S. (VII, II, 30) statt 1 Verding (VI, 71);

* Vgl. dazu den Strafsatz von einem Stück S. für das gleiche Vergehen: HUB V, № 125, 4 in der Schra des Polcker Hofes.

- 50 Mark S. (VII, I, 16) statt 10 Mk. S. (II, III, 17);
 60 „ „ (VII, II, 18) „ 10 „ „ (IV, 40;
 V, 48; VI, 26).
- Sonstige Abweichungen im Einzelnen erklären sich wohl eher durch Schreibfehler als aus absichtlicher Aenderung. Der Betrag der Strafgeelder steigt von 5 Kunen (I. II. III, 2 b) bis zu 50 Mark Goldes (II. III, 50); sonst handelt es sich meist um Ansätze in Marken und Verdingen. Mit Mark, wie häufig, besonders in IV, V und VII, neben Mark Silbers geschrieben wird, ist nach VI, 78 immer die Mark Silbers gemeint; statt des zweimal (II, 29. 30) gebrauchten ‚verdine silveres‘ heisst es sonst immer nur Verding. Die Zwischenstufen zwischen einer und zehn Mark sind selten vertreten. Die Ansätze in anderer Währung kommen nur vereinzelt vor: Mark nowgorodsch (IV, 110; V, 113; VII, I, 12. 14. 15. 18. II, 10), Mark Kunen (I. II, 2; I. II. III, 7), einzelne Kunen I. II. III, 2 b, IV, 36; V, 44; VI, 22), Rubel VII, II, 7), Denninge VII, II, 24).
- Geldstrafen im Einzelnen:
 — 50 Mark Goldes II. III, 50.
 — 100 Mark Silbers u. Verlust des Hofrechts III, 70.
 — 60 Mark VII, II, 18.
 — 50 Mark S. und Verlust des Hofrechts II. III, 45; IV, 65. 70. 72. 73. 77. 96. 116; V, 3. 9. 76. 81. 83. 84. 88. 98. 138; VI, 4. 10. 15. 46. 50; VII, I, 18. VII, II, 27. VII, III, 11.
 — 50 M. S. II, 10; III, 1; IV, 113; V, 116; VII, I, 16; VII, III, 2.
 — 30 M. nowgorodsch VII, I, 14.
 — 20 M. lötigs VII, II, 29.
 — 10 Mark u. Confiscation des Gutes IV, 57. 104. 105. 115; V, 8. 67. 106. 107. 139.
 — 10 Mark S. und Verbrennen des eingezogenen Gutes II, 10. II. III, 62; IV, 95; V, 97.
 — 10 Mark S. und ein Fuder Wein II (III), 61.
 — 10 M. S. (u. 1 M. S. s. Peter) III, 46.
 — 10 M. (S.) I. II. III, 5. 8; II, 10. LK 63. II. III, 9. 17. 53. 62; III, 1. 2 a; IV, 2 (ö). 20. 21. 30. 40. 50. 51. 56. 58. 60. 63. 65. 69. 70. 74. 75. 77. 78. 79. 82. 89. 91. 93. 99. 102. 103. 106. 107. 111. 112. 114. 117;
 V, 7. 8. 10 (ö). 28. 29. 38. 48. 59. 60. 61. 66. 68. 70. 73. 74. 75. 76. 80. 81. 85. 86. 88. 94. 96. 101. 104. 105. 108. 109. 114. 115. 117. 118. 124 a. 124 d. 142, 1. 3. 4. 5. 6. 7. 8; VI, 4. 8. 10. 16. (ö). 21. 33. 35 a. 35 b. 39. 40. 41. 43. 45. 47. 48. 50. 51. 52. 53. 54. 65. 69. 70. 73; VI Erg., 6. 8. 17; VII, I, 14. 16. II, 15. 19. 20. 21. 26. 30. III, 6. 8. 10. 18 a. 21. 23. 25.
 — 10 Mark lötig VII, II, 4.
 — 10 Mark nowgorodsch III, 110; V, 113; VII, I, 12 (M.). 14.
 — 5 Mark (S.) III a, 2. R, 14. L, 11. R, 18. I, 12; IV, 19. 80. 98. 101; V, 27. 100. 103. 124 b. 129. 142, 2; VI, 16. 45; VII, I, 16.
 — 5 Mark nowgor. VII, I, 12. 14 b. 14 c. 15. 18 a. II, 11.
 — 3 Mark S. II, 46; III, 2 a. 3. 5. 22. 61; als Zusatzstrafe II, 31. 39.
 — 2 (1½ u. ½) Mark S. III, 12. 46.
 — 1½ Mark S. II, 12. 13. 17. 28. 30. 51; II. III, 14. 26. 36. 56.
 — 1½ Mark S. u. ½ Mark S. III, 46.
 — 1½ Mark S. u. 1 Verding III, 30.
 — 1 Mark (S.) I, 9; I. II, 5; I. II. III, 1. 7; III, 2. 10; I m. s. ist Schreibf. für L. III, 13. 17. 28. 51; III a, 17. R, 16; IV, 2 (ö). 3. 4. 5. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 25. 30. 31. 33. 35. 36. 37. 38. 39. 46. 47. 49 (ö). 51. 53. 55. 56. 59. 63. 64. 81. 100; V, 10 (ö). 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 33. 38. 39. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 54. 55. 57. 58. 61. 63. 65. 66. 69. 73 a. 102. 124 c. 127. 142, 4 (R II. III). 142, 8; VI, 16 (ö). 17 (ö). 18. 19. 20. 22. 23. 24. 31. 34. 35 a. 36. 38. 39. 44. 60. 66. 75; VI Erg., 7. 12; VII, II, 17. 21. 23. 25.
 — 1 Mark S. u. 1 Verding III, 28.
 — ½ Mark S. II, 30; III, 22. 46.
 — ½ Mark S. u. ½ Verding III, 29. 30.
 — ½ Mark nowgor. VII, II, 10.
 — 3 Verdinge III, 24.
 — 1½ Verding Silbers II, 29. 30.
 — 1 Verding II, 30; III, 9 a. (28. 30; IV, 19. 34. 41. 42. 43. 44. 48. 54; V, 27. 49. 50. 51. 52. 54. 56. 64; VI, 16. 17. 27. 28. 29. 30. 32. 37. 42. 50 (R II). 55. 71; VI Erg., 9.
 — ½ Verding II. III, 24; (III, 29. 30.)

- Vermögensstrafen, Geldstrafen:
 — — 1 bez. 3 Rubel VII, II, 7.
 — — 4 (2) Denning VII, II, 24.
 — — 1 Mark Kunen I. II, 2; I. II. III, 7.
 — — 15 Kunen IV, 36; V, 44; VI, 22.
 — — 10 Kunen I. II. III, 2 b.
 — — 5 Kunen I. II III, 2 b.
 — Gut (und Leben = lif u. güt) III b, 4; IV, 118;
 V, 6. 136; VI, 14.
 — — u. Ehre VII, III, 3.
 — — 10 Procent des geborgten Gutes I. II. III, 10.
 — Strafe in Naturalien:
 — — 1 Fuder Wein II, 61.
 — — 5 Liespfund Honig I. II. III, 2 b; vgl.
 LUBII, 950, 18. 39. 43.
 Verbrennen des eingezogenen Gutes II, 10; II.
 III, 62; IV, 95; V, 97.
 Verlust des Hofrechts:
 — bi des hoves rechte III, 1; IV, 65. 70. 72.
 77. 84. 85. 91. 113; V, 76. 81. 83. 88. 94.
 116. 126. 138; VI, 50. 53.
 — bi des hoves (der hove) rechticheit (gerech-
 tigkeit) V, 3; VI, 4. 10. 67; VI Erg., 5; VII,
 I, 18. VII, II, 4. 7. 27. 28. 29.
 — bey verlust des hoves VII, II, 8; bey verlust des
 gutes u. des hoves gerechtigkeit VII, III, 12.
 Ann. 5.
- breken des hoves recht II. III, 45; IV, 116.
 V, 9. VI, 15.
 — brechen des kaufmanns recht u. des hoves
 gerechtigkeit VII, II, 28.
 — entberen des hoves H, 45; III, 70; III a R, 13.
 L, 9; VI, 34.
 — verbot des hoves VII, I, 15.
 — verwirken des kaufmanns recht VII, I, 18.
 — — — frey- u. gerechtigkeit VII, I, 10.
 — vorbeden den hof (den Russen) III, 65.
 — vorboren den hof III, 45. 65; IV, 96; V, 98.
 — — des hoves recht IV, 73; V, 84; VI, 46.
 — — der hove rechtiget VI, 64. 72.
 — bi vorboringe der hove VI, 11. 12. 64. 82;
 VI Erg., 2.
 — vorsweren den hof III, 66.
 — vorwiset wesen III, 70.
 — wisen ute deme hove II, 17; VII, I, 10
 — den hof nicht wedder erwernen III, 17.
 — auf dem hofe wedder geduldet noch gelitten
 werden VII, II, 6.
 Wetten s. Wortreg. S. 75 unter wedde u. wed-
 den und II C. 5 c: Teilung der Wetten.
 Wicht u. Wage s. Ehrverlust.
 wite (hogeste) I. II. III, 2 b.

β) Die einzelnen Vergehen und ihre Strafe.

Vergehen.	Strafe.
Abspünstigungsmachung eines Dieners VII, II, 9. achtersprake s. Nachrede.	nach Gelegenheit.
Amtshenbeleidigung (verachtunge) des Aldermannes u. der Ratmamen (wiseste, Bei- sitzer) II. III, 39; IV, 20; V, 28; VI, 8. VII, I, 12. — der stede (s. II C, 3) IV, 74; V, 85; VI, 47. — des Vogtes und seiner wisesten IV, 37; V, 45; VI, 23. — der Tuch- u. Wachswraker IV, 75; V, 86; VI, 48; VII, III, 18 a.	II: broke und 3 Mark S.; III: twibote; IV. V: 10 Mark; VI: 10 Mark S.; VII: 5 (10 M.) Mark Nowg. IV. V. VI: 10 Mark. IV. V. VI: 1 Mark. IV. V: 10 Mark S.; VI. VII: 10 Mark.
Amtsversümmis der Aelterleute IV, 116; V, 9; VI, 15. — — IV, 91. 99. 103. 114. 117; V, 94. 101. 105. 117. 118. 142. 6. — — IV, 19. 101; V, 27. 103. 129. — — (oder Vorsteher) V, 142, 7. — — — VI, 64. — der Feuerbesichtiger III a, 17. — der Kirchenschläfer (Nachtwache) I. II. III, 7; VII, II, 19.	50 Mark (S.) und Verlust des Hofrechts. 10 Mark (S.) 5 Mark (S.) 10 Mark. Verlust des Hofrechts. 1 Mark S. I. II. III: 1 Mark S.; VII: 10 Mark.

Vergehen.

Amtsversäumnis der Tuch- und Wachswraker VII, III, 18 a.
Anrufung fremder Gerichte u. Machthaber; gewaltsame
Auflehnung gegen das Hofrecht II, III, 45; III, 70;
IV, 73; V, 84; VI, 46; VII, I, 18; VII, II, 28.

Anstifter s. Auflehnung.

Auflehnung des Knechtes gegen den Herrn I. II, III, 5;
s. auch Anrufung.

Bartraufen s. Körperverletzung.

Bedrohung mit Messer oder Schwert II, III, 46; IV, 79;
V, 124 a; VII, I, 14.

Befriedete Stätten: Gridenisse, Kirche, Kirchhof, grosse
Stube, Badstube, Abtritt II, III, 31.

Beleidigung, wörtliche; s. auch Zwietracht.

— Scheltworte II, III, 13.

— — II, III, 29.

— (quade wort) IV, 81; V, 124 c.

— (ehrenrührige Wort) VII, I, 14 c.

Benachteiligung des Kontors durch Streben nach Sonder-
privilegien VII, III, 34.

Bezeichnung, falsche, des Diebstahls II, III, 12.

Blau u. Blut s. Körperverletzung.

Braun u. blau s. Körperverletzung.

Diebstahl III, 66; IV, 83; V, 125; VI, 63; VII, I, 11; vgl.
auch IV, 85; V, 126; VI, 64.

Dingflucht s. Verachtung des Gerichts.

Dobbeln s. Würfelspiel.

Ehrenkränkung s. Beleidigung und Amtschrenbeleidigung.

Erneuerung eines beigelegten Zwistes s. vorsate.

Falsches Maass u. Gewicht II, III, 14.

Falschmünzerei VII, III, 31.

Fälschung von Waren s. Übertretungen, handelspoli-
zeiliche.

Fremde Gäste u. Güter ins Land bringen s. Übertretun-
gen, handelspolizeiliche.

Friedensbruch s. Zwietracht.

Gewicht s. Falsches.

Strafe.

5 Mark Nowg.

II, III, 45; IV, V, VI, VII: 50 (30) Mark
(S.) (ev. Gefängnis) und Verlust des
Hofsrechtes; III, 70: 100 Mark S.
und Verweisung.

für den Anstifter I, II, III: 10 Mark S.;
für den Teilnehmer I, II: 1 M. S.;
III: 3 M. S.

II: 3 Mark S.; III: 1 $\frac{1}{2}$ M. S. dem Klä-
ger, $\frac{1}{2}$ M. S. s. Peter; IV, V: 10 M.;
VII: 10 M. Nowg.

Vergehen an befriedeten Stätten werden
nach II mit 3 M. S. Zusatzstrafe, nach
III mit Doppelstrafe (twibote) belegt.
II: 1 $\frac{1}{2}$ Mark S.; III: 1 M. S. dem Kläger.

II: 1 $\frac{1}{2}$ Verding S.; III: $\frac{1}{2}$ M. S. dem
Kläger, $\frac{1}{2}$ Verding s. Peter.

1 Mark.

5 M. Nowg.

Verlust der Güter; Verweisung an den
Lübecker Rat.

II: 1 $\frac{1}{2}$ M. S.; III: 1 $\frac{1}{2}$ M. S. dem Klä-
ger, $\frac{1}{2}$ M. S. s. Peter.

III: von $\frac{1}{2}$ Mark S. u. mehr, von 1 Ver-
ding in Kirche oder Herberge — Ver-
lust des Lebens; von weniger —
Verschwören des Hofes (bei Rück-
kehr — Verlust des Lebens); IV, V,
VI: Galgen; VII: schwerer — Ver-
weisung der Sache an den Lübecker
Rat; leichter — nach Gelegenheit.

1 $\frac{1}{2}$ Mark S.

Todesstrafe.

Vergehen.

Strafe.

- Hinterziehung des Schusses II. III, 48.
 Hochverrat s. Anrufung fremder Gerichte.
 hovetman, Rädelsführer s. Auflehnung.
 Kleider, Zerreißen der II. III, 28.
- Körperverletzung:
 — Arm oder Schenkel s. Verwundung.
 — Bartraufen VI, 73; VI Erg., 17; schon im Handelsvertrag mit Smolensk aus der Mitte der 13. Jh.'s (HUB I, № 398, S. 130) wird das B. mit Strafe belegt; ebenso in den Beifrieden der Jahre 1521 u. 1550 (Nap., Urk. S. 337. 343. 373); vgl. auch HR 3. Abt. IV, № 44, 3.
 — Blau u. Blut II. III, 28; IV, 78; V, 124 a; VII, I, 16.
 — Braun u. blau VII, I, 16.
 — Lähmung s. Verwundung.
 Ohr- oder Wangenschlag II. III, 30; IV, 80; V, 124 b; VII, I, 14.
 — Schlag gegen einen Russen VI, 73; Erg., 17.
 — — an befriedeter Stätte II. III, 31.
 — Verwundung mit scharfer Waffe II. III, 20.
 — — mit Vorsatz IV, 78; V, 123; VI, 62.
 — — (Arm oder Schenkel) mit nachfolgender Lähmung (oder Lebensgefahr) II. III, 17; VII, I, 16.
 — — ohne Lähmung oder Lebensgefahr VII, I, 14.
 — — Teilnahme an der Verwundung.
 — Wangenschlag s. Ohrschlag.
 Maass s. Falsches.
 Marktfriede s. Befriedete Stätten.
 Messerzücken s. Bedrohung.
 Misgriff (misgrepe) II. III, 51.
 Münzverringerung VII, III, 31; s. auch Falschmünzerei.
 Nachrede (achtersprake), nicht gehörte, II. III, 54.
- Pflichtversümmnis s. Amtsversümmnis.
 Rädelsführer (hovetman) s. Auflehnung.
 Schelinge s. Zwietracht.
- Einziehung des unversteuerten Gutes.
 II: 1 $\frac{1}{2}$ Mark S.; III: 1 M. S. dem Kläger, 1 Verding s. Peter.
 10 Mark S.
 II: 1 $\frac{1}{2}$ M. S.; III: 1 M. S. dem Kläger, 1 Verding s. Peter; IV. V. VII: 10 M. 5 Mark.
 II: 1 $\frac{1}{2}$ Verd. S., bei Blau u. Blut — 1 $\frac{1}{2}$ Mark S.; III: 1 $\frac{1}{2}$ Mark S. dem Kläger, 1 $\frac{1}{2}$ Verding s. Peter; bei Blau u. Blut — 1 $\frac{1}{2}$ M. S. dem Kläger, 1 Verding s. Peter; IV. V: 5 Mark; VII: 5 M. Nowg.
 10 Mark S.
 II: 3 M. S. Zusatzstrafe; III: twibote. Verlust der Hand (oder Vergleich).
 Verlust der Hand.
 II: 1 $\frac{1}{2}$ M. S. u. 10 M. S. dem Kläger; III: 10 M. S. dem Kläger, 1 M. S. s. Peter; bei Zahlungsunfähigkeit 10 Wochen Gefängnis und Verweisung; VII: 50 Mark.
 30 Mark Nowg.
 III: jeder Teilnehmer dem Kläger 3 M. S., 1 $\frac{1}{2}$ M. S. s. Peter.
 II: 1 $\frac{1}{2}$ Mark S.; III: 1 M. S.
 Verlust der Ehre und des Geldes.
 II: der Schuldige braucht sich nicht zu verantworten; III: Strafe nach den Worten.

Vergehen.

Strafe.

Scheltworte s. Beleidigung.

Schlag s. Körperverletzung.

Schlägerei s. Zwietracht.

Schra, unerlaubte Veränderung der, V, 138; VI, 82.

Spiel s. Würfelspiel.

Stolz vor Gericht s. Verachtung des Gerichts.

Teilnahme (vlocke u. verde s. Wortreg. S. 69) s. Auflehnung und Körperverletzung, Teilnahme an der Verwundung.

Totschlag II, III, 21, 22; IV, 78; V, 123; VI, 62; VII, I, 11.

twist s. Zwist.

Übertretung handelspolizeilicher Vorschriften:

— Abschneiden von Tuchlappen als Proben IV, 106; V, 108; VII, III, 21.

— Besuch des Hofes bei Besetzung IV, 118; V, 6; VI, 14.

— Bleiben übers Jahr VI, 51.

— Borgkauf II, III, 10; III a, R, 10. L, 12; V, 3; VI, 10.

Erg., 5; VII, III, 3; vgl. Terminhandel.

— Commissions- und Compagniegeschäft mit Russen, Engländern, Walen und Flemingern II, III, 10; III a, R, 10. L, 12; IV, 72; V, 83; VI, 10; VI Erg., 1; VII, II, 27.

— Detailverkauf der Jungen; Übertretung der Vorschriften IV, 33; V, 41.

— — von Laken, Sammet- u. Seidentüchern VII, III, 25.

— — von Packleinwand III a, 7.

— Fälschung von Lederwerk II, 10; II, III, 62.

— — von Schlagtüchern IV, 102; V, 104; VI, 57.

— Fremde (Aussenhansische, Lombarden, Fleminge) oder ihre Güter auf den Hof bringen IV, 72; V, 83; VI, 11; VII, II, 27.

— Fremde factorey u. maschopey VII, II, 4.

— Handel mit Fremden s. Commissionsgeschäft und Fremde.

— — ohne Makler VI, 10.

— — über Nowgorod hinaus VI, 72.

— — mit Ranefahrern V, 142, 3; VI, 12; VI Erg., 3.

— — mit Russen in der Kirche I, II, III, 9.

— — der Sendeboten V, 136; VI, 68.

— Kauf ohne Erlaubnis des Mitgängers IV, 60; V, 70.

— — gemeinsamer mit Bruder oder Compagnon IV, 60; V, 70; VI, 43.

V: 50 M. und Verlust des Hofrechtes;
VI: Verlust des Hofes.

II, III: Enthauptung; IV, V, VI: Verlust des Lebens; VII: Verweisung der Sache an den Lübecker Rat.

10 M. (S.).

Leib und Gut.

10 Mark.

II: 10 M. S.; III: 10 Prozent; III a: Confiscation; V, VI: 50 M. (S.) u. Verlust des Hofrechtes; VI Erg.: Verlust des Hofrechtes; VII: Verlust des Gutes u. der Ehre.

II: 50 M. S.; III: 1 M. S. (offenbar Schreibfehler statt L); III a: Confiscation; IV, V, VII: 50 M. und Verlust des Hofrechtes; VI: bi dem hogesten. 1 Mark.

10 Mark.

(Strafe nicht erwähnt).

10 M. S.

IV, V: 10 M.; VI: 1 M.

IV, V, VII: 50 M. und Verlust des Hofrechtes; VI: Verlust des Hofes.

10 M. löt. und Verlust des Hofrechtes.

10 Mark.

Verlust des Hofrechtes.

V: 10 M.; VI: Verlust des Hofrechtes.

I: 1 M. S.; II, III: 10 M. S.

V: Leben u. Gut; VI: Verlust des Gutes.

10 Mark.

10 Mark.

Vergehen.

Strafe.

Übertretung handelspolizeilicher Vorschriften.

- Handel aus der Hand V, 73 a; VI, 44; VII, III, 6.
 - — von Pelzwerk gegen die Vorschriften der Schra III b, 5; IV, 64. 89. 107; V, 74. 75. 92. 109; VI, 45; VII, III, 7. 8. 10.
 - Landreise s. Reise, verbotene.
 - Reise, öftere III b, 1; (IV, 87).
 - — verbotene (Landreise, Wakefahrt) III b, 4; (IV, 88; V, 91).
 - — nach Moskau s. Handel über N. hinaus.
 - Schneiderhandwerk. Zuschneiden von Hosen u. Mänteln zum Verkauf III a R, 12. L, 10; der Hofsknecht soll keine Schneider in seiner Maschap halten; auf dem Hofe soll nur ein Schneider sein V, 142, 4.
 - Stand auf russischen Höfen V, 127.
 - Terminhandel IV, 94; VII, III, 2; vgl. Borgkauf und die Einschärfung des Tauschhandels V, 141; VI, 69.
 - Überschreiten des gesetzlich festgesetzten Betriebskapitals III a R, 11. L, 14. III b, 6; IV, 86; V, 89; VI, 21; VI Erg., 6.
 - Verkauf; s. auch Detailverkauf.
 - — von Getränken, besonders von Wein, anders als in Tonnen IV, 113; V, 116.
 - — von falschen Gold- und Silbersachen VII, III, 30.
 - — von ungestempelten Gold- und Silbersachen VII, III, 30.
 - — von ungezirkeltem Häring VI, 74; VI Erg., 11.
 - — von Hosen und Mänteln; s. Schneiderhandwerk.
 - — von gefälschten Kappelaken IV, 105; V, 107.
 - — von gefälschten Laken IV, 104. 112; V, 106. 115; VII, III, 19.
 - — von Laken, deren Annahme wegen Fehlerhaftigkeit verweigert ist an die Russen VI, 60.
 - — von overleyeschen Laken IV, 111; V, 114.
 - — von Scharlach- und geschnittenen Laken IV, 115; V, 7. 8; VII, III, 23.
 - — von unbekanntem u. unbesiegelten Laken (u. andern Gütern) VI, 13; VI Erg., 4.
 - — von ungeloyeden Laken IV, 110; V, 113.
 - — von mangelhaftem Salz VI, 75; VI Erg., 12; VII, III, 28.
 - — von zu kleinen Tonnen Selms VI, 76; VI Erg., 13.
 - — von unreinem Silber VI, 31; (VI, 56); VI Erg., 7.
 - — von falschem Unzegold VII, III, 26.
 - — von Waren, die auf dem verbotenen Landwege nach N. gebracht sind VI, 52; VI Erg., 8.
 - — von unbesehenen Waren II, 63; III, 2 a; IV, 58; V, 66. 68; VI, 39. 41.
- V. VI: 1 Mark; VII: 10 Mark.
 IV, 64: 1 Mark; VI, 45: 5 M.; IV, 107; V, 109; VII, III, 8: 10 Mark; V, 92: Confiscation; III b; IV, 89; V, 74. 75: Confiscation und 10 Mark (S.).
- Confiscation des Gutes.
 Leib u. Gut.
- V: 10 Mark
- 1 M.
 IV: Confiscation; VII: 50 M. Silbers; V: Einziehung des Gutes; VI: 10 M. S.
 III a. III b. IV. V: Einziehung des überschüssigen Gutes; VI: 10 M. (S.).
- 50 M. und Verlust des Hofrechtes.
- Confiscation.
 Für jede Mark lötig — eine Mark.
 Confiscation.
- 10 M. S. und Confiscation.
 IV. V: 10 M. S. und Confiscation; VII: 1 R. löttich (M.).
 1 M. S.
- 10 M. S.
 IV. V: 10 M. S. u. Confiscation; VII: 10 M.
 Confiscation.
- 10 M. nougard.
 VI: 1 M. S.; VII: nach Gelegenheit.
 Confiscation.
 1 M. S.
 Confiscation.
 10 M. S.
 10 M. (S.).

Vergehen.

Strafe.

Übertretung handelspolizeilicher Vorschriften.

- Verkauf von Wein s. Verkauf von Getränken.
- Wachs, Ankauf von gefälschtem W. IV, 93; V, 96. — IV, 95; V, 97. — IV, 96; V, 98; VII, III, 11.
- — Ausfuhr von unbesiegeltem Wachse IV, 57; V, 67; VI, 40. 54.
- — zu starkes Beklopfen des W. VI, 55; VI Erg., 9.
- — durch andere als die Wachswraker prüfen lassen IV, 56; V, 66; VI, 39.
- — unbesehenes in die Kirche bringen IV, 56; V, 66; VI, 39.
- Wage; sich nicht richtig wägen lassen IV, 98; V, 100.
- — deutsche Waren auf des Königs Wage geben IV, 100; V, 102.
- — dem Wachswäger passul geben IV, 106; V, 108.
- Wakefahrt s. Reise, verbotene.
- Waren; an verkaufte Waren „Hand anschlagen“ IV, 55; V, 65; VI, 38.
- — dem Russen zum Besehen ins Haus bringen I, 63. 106; V, 73. 108; VII, II, 26; VII, III, 21.
- Wegfahrt, heimliche III b, 7; IV, 91; V, 94; VI, 53; (VII, II, 32).
- Zahlung für in N. gekaufte Waren anderswo leisten IV, 94.
- 10 Mark S. — 10 M. S. u. Verbrennen des Wachses. — 50 M. S. und Verlust des Hofrechts (u. Confiscation). IV. V: 10 M. und Confiscation (vgl. LUB VII, № 119); VI: 10 M. (S.).
- 1 Verding.
- 1 Mark.
- 10 Mark.
- 5 Mark S.
- 1 Mark S.
- IV: 10 Mark; V; 5 Mark.
- 1 Mark.
- 10 Mark S.
- Verlust des Hofrechts.
- Confiscation der Waren.

Übertretung ordnungspolizeilicher Verordnungen.

Ordnungspolizeiliche Verordnungen, deren sich in den älteren Fassungen der Schranur wenige finden (I. II. III, 9 a; III a, 16. 17), bilden den Grundstock von IV (2—54), werden mit ganz unwesentlichen Aenderungen in V (10—64) wiederholt, sind dann grösstenteils auch in VI übergegangen und haben sich, wengleich in viel kleinerem Bestande, noch in VII erhalten. Hinzugekommen sind in VI und VII nur wenige neue Verordnungen über Nächtigen ausser dem Hofe (VI, 34 = VII, II, 7), Badstube (VI, 70 = VII, II, 31), vorsichtige Behandlung empfangener Briefe (VI, 71 = VII, II, 30), Teilnahme am gemeinsamen Essen (VII, II, 10), standesgemässe Kleidung (VII, II, 11), Waffentragen (VI, 65 = VII, I, 13), Aufenthalt in unzüchtigen Häusern (VII, II, 7). Diese Verordnungen beziehen sich auf die Sicherheit des ganzen Hofes gegen Feuersgefahr (Vorsicht mit Licht; Nachtwache; Ofenheizer; Feuer-

aufseher) und Diebstahl (Schliessen des Tores, der Kirche und der Fenster; Verwahrung der Schlüssel; Wächter und Hunde); auf den Schutz des Eigentums (Schliessen der Kleten; Merken der Kisten) und Lebens (Verbot des Waffentragens) des Einzelnen; auf die Ordnung im Hofe und in den einzelnen Gebäuden; auf die Unterbringung der Waren und Geräte; auf die Benutzung, Schonung und Instandhaltung der Gebäude, der gemeinsamen Räume und ihrer inneren Einrichtung; auf Reinlichkeit und Vermeidung von Lärm (Holzhacken, Schiessen); auf das Verhältnis der Hofbesucher untereinander, ihre Wohnungen, Mahlzeiten, Vergnügungen und Kleidung; auf ihr Leben in und ausser dem Hofe; auf ihre Sittlichkeit (Badstube; unzüchtige Häuser); auf ihre Pflichten und Rechte; auf das Verhalten der Deutschen zu dem im Hofe verkehrenden Russen (IV, 2. 44. 54; V, 10. 53. 64; VI, 16. 30. 37; VII, II, 24). Da die Ordnung im Hofe in II C, 6 behandelt wird,

kann hier von einer Aufzählung aller einzelnen Übertretungen abgesehen werden. — Die Strafen sind mit einer Ausnahme (VI, 34; VII, II, 7: Verlust des Hofrechtes für Nächtigen ausser dem Hofe u. Aufenthalt in unzüchtigen Häusern) Geldstrafen, die

von fünf Kunen (I. II. III, 2 b) bis auf zehn Mark steigen; nur einmal (VII, II, 18) überschreitet die Strafe diese Grenze bis zu 60 Mark. Am häufigsten beträgt die Strafe einen Verding, eine Mark, zehn Mark; vgl. oben unter Geldstrafen S. 111.

Vergehen.

Strafe.

Ungehorsam gegen den Aeltermann I. II. III, 2; III, 2 a; VII, I, 10 s. auch Amtsehrenbeleidigung.

I. II, 2: 1 Mark Kunen; III, 2: 1 Mark S. vgl. S. 110; III, 2 a: 3 Mark S.; VII, I, 10: Verlust des Hofrechts, Verweisung vom Hofe und Ausschluss von ‚Wicht u. Wage‘ in den Hansestädten. Verlust des Hofrechts oder 20 Mark lötliges.

Unterschlagung fremder Briefe VII, II, 29.

Das erste Mal 1 Rubel; das zweite Mal 3 Rubel; das dritte Mal Verlust des Hofrechtes.
1 $\frac{1}{2}$ Mark S.

Unzüchtiges Leben VII, II, 7.

1 $\frac{1}{2}$ Mark S.

Verachtung des Gerichtes II. III, 26.

Vergehen an befriedeter Stätte s. Befriedete Stätten.

Vergleich gegen den Willen des Gerichts II. III, 36.

Verläumdung s. Bezeichnung.

1 M. S.

Versümnis der Anzeige längeren Sitzens beim Trunke III a, 17.

— der Anzeige eines Zwistes IV, 82; V, 124 d; VII, I, 15.

— der gerichtlichen Ladung II, III, 24.

IV. V: 10 M.; VII: 5 M. Nowg.

II: Der Kläger drei mal je $\frac{1}{2}$ Verding; III: Der Kläger wie in II; der Beklagte 3 Verdinge.

— der Stevens I. II. III, 2 b; IV, 19; V, 27; VI, 17.

I. II. III: 5 Kunen, 10 Kunen, 5 Liespfund Honig; IV. V. VI: der Meistermann 1 Mark, der Knecht 1 Verding. 50 Mark (S.) u. Verlust des Hofrechts.

Verwarlosung oder Entfernung der Sendebriefe IV, 116; V, 9; IV, 15.

Oldermann des Hofes III, 1: 50 Mark S.; IV, V: das erste u. zweite Mal 10 M., das dritte Mal 50 M. u. Verlust des Hofrechtes; Oldermann S. Peters: III, 1: 10 Mark S.; IV. V: 10 M.; Ratmänner I. II: 1 M. S.; III: 10 M. S.; Oldermann, Weiseste und Schreiber VI, 4: das erste u. zweite Mal 10 M. S., das dritte Mal 50 M. S. u. Verlust des Hofrechtes; Vogt: 1 M.; Worthalter: das erste u. zweite Mal 10 M., das dritte Mal 50 M. u. Verlust des Hofrechtes.

Verweigerung der Annahme eines Amtes: Oldermann des Hofes III, 1: IV, 65; V, 76; Oldermann S. Peters III, 1; IV, 69; V, 80; Ratmänner (wiseste) I. II. III, 1; Oldermann, Weiseste, Schreiber VI, 4; Vogt IV, 36; V, 44; VI, 22; Worthalter IV, 70; V, 81.

vlocke u. verde s. Teilnahme unter Auflehnung (I. II. III, 5) und Körperverletzung, Verwundung (I. II. III, 22).

- | Vergehen. | Strafe. |
|---|--|
| vorsate (Erneuerung eines beigelegten Zwistes) I. II. III, 61. | I. II: 10 M. S. und ein Fuder Weins; III: 10 M. S. und 3 M. dem Kläger. |
| Worte, ehrenrührige s. Beleidigung. | |
| Würfelspiel IV, 77; V, 88; VI, 50; VII, II, 15; vgl. LUB VI, № 3085. VIII, № 753, 23. | IV. V. VI. VII: 10 M. (S.); in russischen Höfen (mit Russen) IV. V. VI: 50 M. und Verlust des Hofrechtes. |
| — höheres Spiel der auf Worttafel oder Spiel um Geld IV, 77; V, 88; VI, 50; VII, II, 15. | IV. V: 10 M.; VI: 1½ (1) Verding; VII: 10 M. S. |
| Zerreissen der Kleider II. III, 28. | II: 1½ M. S.; III: dem Kläger 1 M. S.; s. Peter 1 Verding. |
| Zulassen von Landfahrern in den Hof ohne Erlaubnis des Aeltermanns I. II. III, 8. | 10 M. S. und Verantwortung für etwaigen Schaden. |
| Zurückbleiben der Knechte III a, 2. | 5 M. S. |
| Zurückhalten der Knechte III a, 2. | 5 M. S. |
| Zwietracht (schelinge, twist, twiginge, twiheldicheit) II. III, 50. 53; IV, 82; V, 124 d; VII, I, 15. | II. III, 50; IV. V. VII: durch Androhung von Strafe erzwungene Versöhnung; II, III, 53: 10 M. S. |
| — II, III, 61 s. Vorsate. | |
| - a) unter den Lehrlingen; b) unter den Meistern oder unter Meistern u. Knappen I. II. III, 6. | a) Streit in Worten kommt vor den ‚olderman der kindere‘; Tätlichkeiten vor den Aeltermann des Hofes; b) kommt vor den Aeltermann des Hofes. |
| — zwischen Russen und Deutschen III, 65; III a R, 13. L, 9; V, 121; VI, 61. | Verweisung des Russen vom Hofe auf ein Jahr; Verfolgung der Sache vor dem russischen Gerichte. |

c) Gerichtsverfahren.

- anspreken, spreken s. Wortreg.
- Berufung an den Lübecker Rat II L K, 60; II KR, 64 u. Einl. S. 13 u. 17; 1373; HR № 53, 10. № 69; 1603; VII, I, 5. 11. II, 8.
- an den Lübecker u. Wisbyer Rat III, 68; HR. II, № 66.
- an die Städte (? die livländischen) verboten VI, 81.
- Beweis.
- Eid (s. Wortreg. S. 21 unter êt).
- — sic entseggen mit sines selves edc II. III, 48; mit seinem eydt VII, II, 4; mit III (XII) manne edhen I, 5.
- — — mit sines enes (sulves) hant II, III, 5. 12; III, 67; III a R, 10. 14. 16.
- — — self dridde III a L, 11. 12.
- — (der sake) siner unschuldt IV. 85; V, 126; vgl. Wortreg. unter unschuldt.
- — sin starke recht dartô dôn V, 142, 7.
- — sweren uppe den hiligen II. III, 15. 34.
- Beweis. Eid; waren, wârmaken (an) up den hiligen II. III, 42.
- — Eidesformel III b, 7; V, 132; VI, 5; vgl. VII, I, 30.
- Folterung (pingen) III, 66. 67; vgl. Wortreg. 47 und Frensd. II, S. 18.
- Geschrei II, 20. 28; II. III, 47.
- mit ordelen bewaren II. III, 16.
- Wunde, Tiefe der III, 20.
- Wunden, offenbare II. III, 47.
- Zeugenbeweis (tûch).
- — overgân mit sineme tuge II, 20.
- — overtugen (vertugen) mit twên guden mannen II. III, 21. 61.
- — tugen II. III, 27.
- — vorwinnen I. II. III, 2b. 5. 9; II, 10; II. III, 28. 45. 62; III a R, 14. L, 11.
- — mit twên (guden, bederven) mannen I. II. III, 5; II, 20; III, 54.

Beweis, Eid: vullenkomen mit twén guden mannen II. III, 20.

Bürge s. warant.

dinc s. Gerichtsverhandlung

Dingflucht s. Versäumnis.

Eid s. Beweis.

esschen s. Ladung.

Folterung s. unter Beweis.

Fristen II. III, 37; IV, 85, 119; V, 118, 126, 128; VI, 67; VII, I, 17, 20; vgl. LUB IV, № 1919; IX, № 112; HUB IV, № 424. V, № 1057.

Gericht (s. Wortreg.: dinc, gerichte, recht 5) u. richte). Die Rechtsprechung ist Sache der in der Stevene (s. II C, 4) vereinigten Kaufmannschaft; dat gherichte schal stáan an den kópmanne IV, 117; tó richtende tó N. van dem kópmanne IV, 118; richten (erkennen) in einer meynen stevene IV, 83; V, 125; VI, 63, 58; olderlude u. kópman tó N. sint machtich tó ladende IV, 119; V, 128. (VII, I, 17); die Stevene ist auch Berufungsinstanz für das Gericht des Vogtes IV, 36; V, 44; VI, 22. — Die eigentlichen richterlichen Befugnisse haben in älterer Zeit der Aeltermann des Hofes (I. II. III, 6; II, 23; II. III, 24, 25, 36; III, 67, 68, 70; IV, 78; V, 123), in VI die beiden geschwornen Aelterleute (VI, 5, 62) oder in ihrer Vertretung die Vorsteher und der Hofsknecht (VI, 62), in VII der Aeltermann (VII, I, 5, 10, II, 31, III, 24, 27, 32). Auch die Aelterleute s. Peters haben in ihrem Amtsbereich die Pflicht, „jedem zu seinem Rechte zu helfen und nach Gnaden zu richten“ V. 132; (IV, 116).

Am Gericht sind auch beteiligt die Ratmänner oder Weisesten, der Rat und der Kaufmannsrat (II. III, 23, 24, 36; III, 67, 68, 70; VI Erg., 17; VII, I, 11, 17). Nach LUB IX, № 112 halten auf Antrag eines des Diebstahls Beschuldigten die Vorsteher ein Stant und die „stede“ (s. II C, 3) unter Vorsitz der von ihnen neu gewählten geschwornen Aelterleute finden das Urteil, das die Aelterleute zu vollstrecken haben. In II haben der Oldermann und die Ratmänner Teil an den Gerichtsgebühren (s. Teilung der Wetten). Der Vogt hat richterliche Befugnis in Sachen bis zu 15 Kunen Strafe (IV 36; V, 44; VI, 22). Leichtere Streitigkeiten der Jungen unter

sich schlichtet ihr eigener Oldermann (I. II. III, 6).

Gerichtsgebühren s. Teilung der Wetten.

Gerichtsverhandlung (dinc) II. III, 24, 41.

Haussuchung III, 67; eine H. wird LUB IX, № 112 (1436) geschildert.

helpe s. Rechtsbeistand.

Klage II. III, 12, 15, 17, 18, 23, 28, 36, 47; s. auch Wortregister unter anspreken, spreken u. clage.

Klagen gegen Russen III, 65; III a R, 13, L, 9; VI, 61; vgl. LUB IV, № 1796. VII, № 511.

Klägers Anteil an den Wetten s. Verteilung der Wetten.

Klagzwang II. III, 36, 47.

Ladung II. III, 24; IV, 119; V, 128; VI, 67; VII, I, 17.

legheren s. Vergleich.

Partei, partige III, 68; sakewolde V, 140; wedderparth VI, 67.

Pfändung II, III, 24.

Process s. sake im Wortregister S. 51.

Rechtsbeistand (helpe) II. III, 41.

Rechtsfähigkeit.

— bederve man II. III, 5.

— gude man II, 20; III, 54.

— umberopen sines rechtes II. III, 5, 27.

— unbesproken II. III, 48; III, 67; (besproken III, 67).

— sines rechtes III, 20.

Richter s. Gericht.

Schelten des Urteils s. Berufung.

Teilung der Wetten. In II ist, entsprechend dem lübischen Rechte, eine Teilung der Strafgeelder in einem bestimmten Verhältnis vorgesehen, und zwar zwischen dem Kläger, der St. Peterskasse, dem Oldermanne und den Ratmännern (II, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 25, 30, 31, 39, 46, 61); letztere bleiben in einigen Fällen (II, 17, 36) unberücksichtigt; in III wird die Wette nur zwischen Kläger und s. Peter geteilt oder fällt ungeteilt der Peterskasse (III, 14, 25, 36) oder dem Kläger (III, 13) zu. In den jüngeren Schraen ist von solchen Sporteln nicht mehr die Rede.

Urteil.

— Anfechtung (spreken up) der Richter IV, 74; V, 85; VI, 47.

— erkantnis VII, I, 11; erkennen VI, 58.

Urteil, rechte ordeile II. III, 40; III, 70.
 — schelden s. Berufung.
 --- unbeschuldene ordele III, 70.
 Vergleich II, 21; II. III, 20. 23. 36. 50.
 Versümmnis des Gerichtes II. III, 24; ute deme
 recht entwiken VI, 67; vgl. LUB IX, № 112.
 Vorladung s. Ladung.
 vorsprake s. Rechtsbeistand.

Warant II. III, 37; vgl. LUB IX, № 112.
 wedde s. Teilung der Wetten.
 wedderparth s. Partei.
 Widerklage II. III, 12.
 Wunde s. Beweis.
 Zeuge, Zeugnis (tûch) s. Beweis.
 — gleichzeitige Nennung aller Zeugen II. III, 16.
 — Verwerfung der Zeugen II. III, 16.

6. Ordnung im Inneren des Hofes.

(Ordnung, Reinlichkeit, Sicherheit.)

Badstube s. II C, 2a.
 Essenszeit IV, 32; V, 40.
 Feierabend III a R, 16. 17. L, 17; vgl. Sicherheit,
 Schliessen des Hofes.
 Fensterschliessen s. Sicherheit.
 Feuerschaden IV, 2b. 39. 40; V, 10b. 47. 48;
 VI, 25. 26; VII, II, 17. 18.
 Gäste, fremde, u. Russen IV, 2c. f. 44. 54; V,
 10c. f. 52. 60. 64; VI, 16d. f. 30. 37; VII, II, 24.
 Glocke zu Gottesdienst, Tisch u. Nachtruhe VII,
 II, 12.
 Gottesdienst VII, I, 9.
 Häuser, Verteilung der, und Hausmiete s. II C,
 2a: Häuser und Kleten.
 Hunde s. Sicherheit.
 Kirchenwache s. Sicherheit.
 Lärm verboten IV, 2. 4. 48; V, 10. 12. 56. VI, 17.
 32; Schiessen verboten VI, 66.
 Merken des Eigentums IV, 8. 12; V, 16, 20; VI, 17.
 Nächtigen ausser dem Hofe V, 60; VI, 34.
 Nachtwache s. Sicherheit.
 Ordnung des Brauhauses III, 9a; IV, 42. 43;
 V, 50. 51; VI, 28. 29.
 — der Waren u. Geräte IV, 3. 5. 7. 9. 13. 15.
 17. 46. 47; V, 11. 13. 15. 17. 21. 23. 25.
 54. 55; VI, 16e. 17.
 — in der Kirche s. II C, 2: Kirche.
 — bei der Ankunft IV, 24. 25. 27; V, 32. 33.
 35; VI, 18. 19; VII, III, 32.
 Reinlichkeit IV, 5; V, 13; s. auch Badstube.

Sachbeschädigung verboten IV, 18. 38. 41. 53;
 V, 26. 46. 49. 63; VI, 17. 24. 27. 36; VII,
 II, 16. 18. 23.
 Schiessen s. Lärm.
 Sicherheit.
 — Hunde I. II. III, 7; IV, 53. 54; V, 63. 64;
 VI, 36. 37. 49; VII, II, 23.
 — Kirchen- u. Nachtwache I. II. III, 7; III, 2;
 IV, 2. 32. 49; V, 10. 40. 57. 58. 60; VII, II, 19.
 — Schliessen des Hofes am Abend (durch Klo-
 pfen) IV, 2. 54; V, 10. 60. 64; VI, 37; VII,
 II, 24; vgl. Feierabend.
 — Schliessen der Kirche IV, 2; V, 10; VI, 16.
 — — der Fenster III, 7; IV, 2b; V, 10b; VI, 16a.
 — — der Kleten u. Tonnen IV, 6. 59; V, 14.
 69; VI, 17. 42; VII, II, 25.
 — Schlüssel s. II C, 2: Kirche.
 Sonnabendsordnung IV, 11. 12; V, 19. 20; VI, 17.
 Steigen über die Planken verboten IV, 51; V, 61;
 VI, 35a; VII, II, 21.
 Tiere laufen lassen, verboten II. III, 26; IV, 52;
 V, 62; VI, 35b; VII, II, 22.
 Tischordnung VII, II, 13.
 Waffentragen verboten VII, I, 13.
 Werfen über die Planken verboten VI, 35a; VII,
 II, 21.
 — auf die Kirche verboten IV, 51; V, 61; VI, 35b.
 Wohnen ausserhalb des Hofes IV, 71. 76. 114;
 V, 60. 82. 87. 117. 127.
 Zuklopfen s. Sicherheit, Schliessen des Hofes.

7. Handel und Wandel.

Abgabe s. Schoss.
 Aussenhansische s. Fremdlinge.
 Barkauf s. Handel.

Besehen der Güter s. Güter.
 Besetzung (Arrestirung) des Hofes s. II B.
 Borgkauf s. Handel.

- bute s. Handel, Tauschhandel.
 Commissionsgeschäft s. Handel.
 Compagniegeschäft s. Handel.
 Detailverkauf s. Handel.
 Fälschung der Waren s. Waren.
 Fremdlinge, fremde Gäste, Aussenhansische;
 Handel (factorey, maschopey) mit ihnen verbotene IV, 72; V, 83; VI, 11; VI Erg., 2; VII, I, 25. II, 4. 27; vgl. LUB VIII, № 753, 7 ff. 11.
 — Engländer II. III, 10; III a R, 10. L. 12.
 Flamländer (Fleminge) II. III, 10; III a R, 10. L, 12; IV, 72; V, 83.
 — Lombarden IV, 72; V, 83; vgl. LUB II, № 909; IV, № 1611. 1656, 11; HUB VI, № 269 und W. Stein, Beitr. z. Gesch. d. Hanse, S. 127.
 — Ranefahrer (s. Wortreg. S. 48 u. Nachtrag dazu) V, 1+2, 3; VI, 12; VI Erg., 3.
 — Russen s. Sachreg. II a, 6.
 — Wallonen II. III, 10; III a R, 10. L, 12.
 Gäste, fremde s. Fremdlinge.
 Geld, bares III, 38; s. Wortreg. S. 50 unter rede.
 — haben IV, 29; s. Wortreg. S. 23 unter gelt.
 — tale, Zahlung IV, 61; V, 71; V a, 6; VI, 44.
 — einzelne Gattungen:
 — baleh I. II. III, 9; III, 3 a; ein bestimmter Tierbalg als Wertmesser? oder etwa als Wertzeichen der Kune oder dem Schin gleichzusetzen?
 — Denning, Dennig (russ. денга); denninge = Geld VI, 1; vgl. LUB VII, № 80; dennige = Silbermünzen VII, III, 31; 18 d. VI, 49. 59; hundert d. VII, I, 21; drey, anderthalb denich VII, I, 21 M; vier (zwey) d. VII, II, 24; 1/2 denninck VI, 49; über das Wertverhältnis s. Währung 10).
 — Ferding s. Verding.
 — Gold s. Mark Goldes.
 — Gulden, ungerischer VII, II, 5; vgl. Währung 4).
 — hovet, nur in der Verbindung marc oder mart-hovede; s. Wortreg. S. 29 unter hovet und weiterhin unter Währung 9).
 — kune (s. Wortreg., S. 36), Kune, ursprünglich Marder, Marderfell, dann Fell- oder Ledergeld von geringem Werte, als Scheidemünze in Nowgorod bis in den Anfang des 15. Jh.'s gebraucht; vgl. N. Lange, Исслѣд. объ угод. правѣ р. правды ин Архивъ вѣст. и практ. свѣдѣній 1858, S. 25 ff. Über den Wert s. weiter unten unter Währung 7).
 Geld; marc (abgekürzt mc, m), Mark; im Sinne von Mark Silbers sehr häufig, s. marc silveres.
 — marc arg. = marc silveres.
 — marc goldes: 50 marc g. II, III, 50; 1 marc goldes = 8 m. sulvers III, 50; vgl. unter Währung 1).
 — marc hovede s. Wortreg. S. 29 unter hovet und weiterhin unter Währung 9).
 — mark kunen (s. Wortreg. S. 36 unter kune), Werteinheit von 50 Kunen; über das Wertverhältnis s. weiterhin unter Währung 7).
 — marc lodich; löttigs, lötiges, lötig, Mark feines Silbers VI, 1. 80; VII, II, 4. 29. III, 30; s. unter Währung 2).
 — marc nougardesch, nauwerdesch, nowgartisch, die Nowgoroder Mark Silbers IV, 110; V, 113; VII, I, 12. 14. 15. II, 5. 10. 11; III, 18 a; vgl. marcae argenti Nogardenis HUB II, № 219; LUB, № 825. VI, № 2770. 2797. 2805; Rig. Schuldbuch, № 212. 290. 610 (per libram Novg.). 976 (per pondus Novg.); Lüb. UB II, № 619. 1093; mark nogardes HR I, № 2. 53, 11; s. auch stücke und Währung 5).
 — marc riges (ryges), Rigische Mark Silbers V, 75; VI, 21. Erg., 6; s. Währung 2).
 — marc schin s. schin.
 — marc silveres (silvers, selveres, solvers, sulvers s. Wortreg. S. 55; abgekürzt mc, marc arg.), Mark Silbers, ist in den älteren Fassungen (I. II. III. III a u. III b) die fast ausnahmslos (nur I. II. III, 9; 100 m.; III a R, 11. L, 14; III. b, 6; dusent m.) vorkommende Bezeichnung der gewogenen oder als Rechnungseinheit geltenden Mark, während in den jüngeren Fassungen (IV—VII) meist nur marc geschrieben wird. Doch findet sich daneben auch nicht selten marc s.: IV. 25. 69. 75. 93. 95. 96. 98. 99. 100. 103. 104. 105. 106. 107. 111. 115. 116. 117; V, 8. 33. 80. 86. 96. 97. 98. 100. 101. 102. 105. 106. 107. 109. 114. 129. 142. 7; VI, 4. 8. 10. 15. 16. 17 (ö.). 18. 19. 20. 31. 50. 52. 53. 54. 60. 65. 66. 73. 75; VI Erg., 6. 7. 8. 12; VII, I, 18. II, 15. 30. III, 2. Dass mit diesem ‚marc‘ immer die Mark Silbers gemeint ist, wird in VI, 78 ausdrücklich bemerkt; auch steht in nicht wenigen Parallelstellen der marc sulvers in der einen Fassung in einer anderen die blossc marc gegenüber; s. auch Währung 2).

- Geld; marthovet s. Wortreg. S. 29 unter hovet und weiterhin in Währung 9).
- muskowike, russische Münze VII, I, 21; über den Wert s. weiterhin unter Währung 11).
 - penninc nur in der Bezeichnung ‚des heiligen gestes p.‘ für Handgeld II, III, 35.
 - Reichsthaler s. Thaler.
 - Rubel VII, II, 7; s. Währung 6).
 - schin (s. Wortreg. S. 53), ursprünglich wie balch, hovet und kune ein Fell, wahrscheinlich das des Eichhornchens (), oder ein Fellstuck als Wertmesser; dann gezahltes Kleingeld im Gegensatz zum gewogenen Silber; vgl. LUB VII, 80: de wolde dennige [= schin] wesselen van eneme Russen; silver eder schin IV, 76; V, 87; marc schin VI, 80; VI Erg., 14; 1 ferding is IV m. schin VI, 78. vgl. noch HUB I, N 663 (S. 232); 9 schin als Wägelohn für jedes Kap; LUB IV, N 1796: 3 mark schin als Lohn dem Pristaw; V, N 1998: 3 mark schin als Briefbotenlohn; VII, N 80: mid twen m. schin; VIII, N 275: $\frac{1}{2}$ m. schin; IX, N 80, 26: 3 stucke u. 4 m. schyn; N 112: $9\frac{1}{2}$ stucke u. $3\frac{1}{2}$ m. schyn an sulvere u. an dennigen; N 597: 8 m. schin u. 6 dennige; VI, N 2770 steht in dem Schadenverzeichnisse von 1311 in zwei Handschriften der Ansatz ‚17 marc sein laborantibus‘ dem Ansatz ‚17 marc argenti‘ in einer dritten Handschr. gegenüber, wobei argenti vermutlich nur ein Versehen des mit dem Worte sein nicht vertrauten Schreibers ist. Die Schinstucke wurden von den Russen sackweise zum Wechseln gegen Silber in den Handel gebracht; s. LUB III, N 1028: juwe brodere en solen nicht kopslagen in unsemehove mit eren schiinsecken u. des gelikes op unser bruggen, dar wi dat sulver vore geven. An allen angefuhrten Stellen handelt es sich um Nowgoroder Verhältnisse. Über den Wert s. unter Währung 8).
 - Silber (im Gegensatz zu schin; vgl. schin): silver eder schin IV, 76; V, 87; marc silveres s. unter marc; stucke sulvers s. stucke; verdinc silveres s. Verdinc.
 - solting, soltnick, solotnick, zolotnick (aus russ. золотник), russisches Woltszeichen III, 3; IV, 76; V, 87. 111. 112; vgl. Wortreg. S. 56 und weiterhin unter Währung 6).
- Geld; stucke und öfter stucke sulvers, deutsche Bezeichnung der russischen гривна серебра: $\frac{1}{2}$ st. IV, 108; V, 110; 2 st. s. VI, 10; 3 st. s. VI, 20; 5 st. s. V, 142, 1; VI, 20; 8 st. s. V, 112; 30 st. s. min 18 solt. V, 122; 10 st. nauwersches sulvers V, 111; VI, 59; vgl. Währung 6).
- Thaler VII, III, 31; Reichsthaler VII, II, 2; vgl. Währung 4).
 - verdinc, verdhinc (abgekürzt f. fr. fl.), Verdinc, der vierte Teil einer Mark Silbers (lat. ferto): $\frac{1}{2}$ v. I. II, III, 9; II, III, 24; III, 29. 30; V, 88; ein v. I. II, III, 9; II, 30; III, 9 a. 28. 30; IV, 19. 34. 41. 42. 43. 44. 48. 54. 76. 109; V, 27. 49. 50. 51. 52. 54. 64. 87; VI, 16. 17. 27. 28. 29. 30. 32. 37. 42. 49. 50 (R II). 55. 71; VI Erg., 9; VII, II, 15; 1 groten v. VI, 49 (R II); $1\frac{1}{2}$ v. VI, 50; 3 verdincge III, 24. Das über marc vorhin unter marc silveres Gesagte gilt auch vom Verdinc; auch ohne Zusatz wird dadurch die viertel Mark Silbers bezeichnet. Dieser Zusatz findet sich nur II, 29. 30: $1\frac{1}{2}$ v. silveres.
 - Währung.
 - 1) Gold. Das Verhältnis der Mark Goldes zu der Mark Silbers (1:8) wird III, 50 ausdrücklich erwähnt; dieselbe Geltung von 8 Mark S. hatte die Mark Goldes im gotlandischen Rechte; s. Corpus iuris sueo-got. ant. VII, S. 280. XIII, S. 431.
 - 2) Mark Silbers. Für die gewogene Mark reinen Silbers (= $\frac{1}{2}$ Pfund) wird bis in die VII. Schra der Ausdruck marc silveres gebraucht, daneben auch in der gleichen Bedeutung bloss marc; s. vorhin unter marc silveres. Nur in VI und VII begegnet dafür auch die Bezeichnung marc lodich, womit die Mark feinen (16 lotigen) Silbers gemeint ist; vgl. auch LUB III, N 1049: X mark lodich; IV, N 1796: 70 stucke lodeghes silveres. Dass marc silveres und marc lodigs sylvers gleich sind, beweist der Vergleich von V, 142, 7 mit HR 2. Abt. N 132, 7 u. N 137. — Unter der Mark rigisch, die in der Schra nur selten begegnet, muss gleichfalls die gewogene Mark S. verstanden werden, für die als genauere Bezeichnungen marca argenti Rigensis pondere (LUB II, N 667) oder marca secundum numerum argenti (Rig. Schuldb., N 1162) u.

- ä. in den Urkunden vorkommen. Obgleich an allen zu VI, 21 angegebenen Parallelstellen der älteren Fassungen nur marc steht, so ist doch nach Ausweis von HR V, № 665, wo mit Berufung auf die Schra nicht 1000 marc, sondern genauer 1000 m. sylvers als Höchstmaass des im Nowgorodschen Handel anzulegenden Kapitals genannt werden, überall nur die gewogene Mark Silbers gemeint. Auch im Rigischen Schuldbuche bedeutet nach Hildebrand (S. XLVI) marca Rigensis immer nur die Mark S.
- Geld, Währung. 3) Ausser dem Verding (s. S. 123) werden andere Teile der Mark nicht genannt; für kleinere Werte standen nur die als russische Scheidemünze verwendeten Kunen, Denninge, Muskowiken und Schin zur Verfügung.
- 4) Der Wert der sonst noch (allein in VII) vorkommenden westeuropäischen Münzen lässt sich mit Hilfe der Abrechnung der hansischen Gesandtschaft vom J. 1603 (s. Blümcke, S. 248) bestimmen. Darnach ist 1 Thaler = 32 Schillinge.
1 ungarischer Gulden = 1 Thaler u. 22 Schillinge; dagegen wird 1503 ein ungar. G. auf 1 Mark 10 Schill berechnet s. Z. f. Lüb. Gesch. VI, 435.
- 5) Die Mark nowgorodschen Silbers, die ausser in VII nur in IV, 110 = V, 113 vorkommt, wird trotzdem sie schwerer war als die Rigische (s. unter 6), doch der gewöhnlichen Mark Silbers im Werte gleichgesetzt; man vergleiche VII, I, 14 a. b. 16 mit IV, 79. 80; V, 124 a. b.; s. auch Rig. Schuldb., № 212.
- 6) Das stücke sulvers (frustum argenti HUB IV № 427) oder auch nur stücke ist die deutsche Bezeichnung der гривна серебра, die in der Form der durch Funde genugsam bekannten Silberbarren im durchschnittlichen Gewicht von 46 Solotniken (s. Chadoir, Aperçu sur les monnaies russes, S. 89) als Zahlungsmittel gebraucht wurde, und zugleich für die deutsche (rigische) Mark Silbers. In der Polozker Wägeordnung (LUB VI, № 3076, 8) ist das stücke sulvers der гривна серебра gleichgesetzt, und der Strafe von einer Mark S. in der Schra III, 2 für den Ungehorsam gegenüber dem Oldermann entspricht eine solche von einem stücke sulvers in der Schra für den Polozker Hof (HUB V, № 125, 4). Mit dem Stück S., das seit 1331 (HUB II, № 505. 631) häufig in den deutschen Urkunden begegnet, sehr oft aber auch nur stücke genannt wird, ist immer die gewogene Mark S. oder ihr Wert (z. B. LUB V, № 2266) gemeint. Den Gegensatz dazu bildet das nur selten vorkommende stücke penninge (LUB V, № 2266, wo auch ‚5½ stücke sllvers u. 5 fr. an gelde‘ als Gesamtsumme des baren Geldes zu verstehen ist), das sich zum stücke sulvers verhält wie die marca in denariis oder numero denariorum zu der marca argenti; (s. Rig. Schuldb., S. XLV f.). Der dem gewöhnlichen Ausdrucke stücke s. zuweilen hinzugefügte Hinweis auf die Herkunft (Schra V, 111; VI, 59: stücke nauwersches sulvers; vgl. LUB VII, № 179: 24 st. nouwerdes zulvers; HUB VI, № 269: 17½ Nowers st.) dient dazu, sie von den ‚Ryghes stücken‘ (HUB VI, № 269) zu unterscheiden. Dass die Nowgorodschen Stücke schwerer waren, besagt eine Notiz vom J. 1404 in den Handelsrechnungen des Deutschen Ordens (hg. v. Sattler), S. 173, 35; Item die gewichte von den stücken silbers ist grosser czu Nawgarden wenn in Leyfflande in allen steten. Aber für gewöhnlich wird dieser Unterschied nicht hervorgehoben, ebensowenig wie der zwischen der Nowgoroder und der Rigischen Mark; s. unter 5). Das stücke wurde in Halbstücke (IV, 108; V, 110) und Solotnike, Soltinge (s. S. 123) eingeteilt. Nach Chadoir, Aperçu, S. 86 f., und Hildebrand, Rig. Schuldb., S. L, enthielt die russische Mark S. 48 Solotnike. Dass das stücke aber im Verkehr mit den Deutschen nicht zu 48, sondern zu 60 Sol. gerechnet wurde, ergibt sich aus dem Vergleich von IV, 109 mit V, 111, wo 1 verdinc = 15 soltyncken gesetzt wird; auch die im HUB II, № 505 erwähnten 15 und 7½ solotnicke passen als Viertel und halbes Viertel des Silberstückes (vgl. Rig. Schuldb., S. L) besser zu einer Einheit von 60 als von 48 Sol. Ungefähr das gleiche Verhältnis vom Verding zum Solting erhalten wir beim Vergleich von III, 3 (8 zol.) mit III a, 6 (½ verdinc). Bestätigt wird die Annahme von einer Teilung

des Stückes in 60 Sol. durch die vorhin angeführte Notiz in den Handelsrechnungen des D. Ordens, wo es S. 173, 20 heisst: Item 1 stücke sylbers machet in Leyfflande 60 soltynge.

In derselben Notiz wird der Wert eines Soltings auf vier Oere ausgesetzt, deren 48*) auf eine Mark rigisch gerechnet werden; daraus ergibt sich für ein Stück S. der Wert von 240 Oeren, also von 5 Mark rigisch. Hier kann selbstverständlich unter der Mark rigisch nicht die Mark S., sondern nur die Mark Pfennige verstanden sein, gradeso wie im LUB V, № 2532, wo im J. 1421 zur Bezahlung einer in Nowgorod anstehenden Schuld von 344 Stück S. 1720 Mark rigisch für nötig gehalten werden. Es ist nur auffallend, dass in der Notiz vom J. 1404 die Mark S. = 240 Oeren gerechnet wird, während sie ums J. 1300, wo aus ihr in Riga wie in Reval etwa 6 Mark Pf. geprägt wurden, nur 50 Oere wert war (s. Rig. Schuldb., S. XLVI).

Der Rubel, nach Chaudoir, Aperçu S. 96, zuerst im J. 1317 erwähnt, in deutschen Urkunden seit 1335 (LUB VI, № 2804 = HUB II, № 569, 20) bezeugend, wird LUB IV, № 1553 (ca. 1400) dem stücke gleichgesetzt, ist zur Zeit der VII. Schra aber nur noch = $\frac{1}{6}$ des Pfundes Silbers (Chaudoir I, S. 123).

Geld, Währung. 7) Kune. Mark Kunen; vgl. auch 9) marthovet. Der Wert der Kune und der Mark Kunen in der Schra lässt sich durch folgende Berechnung annähernd feststellen. Da die Hausmiete nach I. II, 9 eine Mark Kunen, nach III, 9 dagegen einen halben Verding beträgt, so kann man bei der sonstigen genauen Übereinstimmung von I. II und III einen Verding gleich 2 Mark Kunen rechnen. Ferner ist in IV, 76 (= V, 87) als Schoss für 100 M. — ein Verding, für 50 M. — $\frac{1}{2}$ Verding, bei geringerem Kapital für je eine Mark — eine Kune angesetzt; der Schoss beträgt also $\frac{1}{4}$ Prozent. Bei der Annahme eines auch für geringeres Kapital sich gleichbleibenden Prozentsatzes wäre demnach eine Kune = $\frac{1}{100}$ Verding = $\frac{1}{400}$ Mark;

also 50 Kunen (= $\frac{1}{2}$ Verding) = 1 Mark Kunen. Mit diesem Ergebnis stimmt auch die Ansicht der sonstigen Forschung über den Wert der гривна купъ; s. Chaudoir, Aperçu S. 27; Lange im Арх. ист. и практ. св. 1858, S. 32; Прохоровский, Монета и вещь въ Россіи (Зан. арх. общ. 1865), S. 381 ff. Die Mark Kunen (auch in den Verträgen mit N. öfter erwähnt: LUB I, № 413, 3. 6. VI, 3010) war nach dem Handelsvertrage mit Smolensk vom J. 1229 (LUB I, № 101 = HUB I, № 232) der vierte Teil der Mark Silbers (за гривну серебѣра по IV гривны кунами или шешья), entsprach also der Mark Pfennige (marca denariumum), die im 12. und 13. Jh. in Gotland gleichfalls den vierten Teil der Mark S. ausmachte, während in Riga im J. 1211 die gotländische Mark S. schon $4\frac{1}{2}$ Mark Pf. wert war (LUB I, № 20). Ziemlich gleichzeitig (im J. 1230) war aber in Nowgorod die Mark Kunen nur noch der siebente Teil der Mark S. (Lange, a. a. O., S. 51), und wenn nach der Schra I. II und III, 9 die Mark Kunen nur gleich $\frac{1}{2}$ Verding war, so muss ihr Wert zur Zeit der Abfassung der III. Schra (etwa 1325) schon auf $\frac{1}{8}$ der Mark S. gesunken sein. Ein gleiches Sinken des geprägten Geldes im Verhältnis zur Mark S. hat auch in Riga und Reval stattgefunden, wo um 1300 die Mark S. etwa den sechsfachen Wert der Mark Pf. hatte (Hildebrand, Rig. Schuldb., S. XLVII). — Für die Gleichsetzung der Mark Kunen mit 50 Einzelkunen spricht auch noch der Umstand, dass die in der Schra vorkommenden Ansätze von Kunen sich alle in der Fünffzahl bewegen: 5, 10, $15\frac{1}{2}$ k. VI, 22. Ann. 13; 5 k. I. II, III, 9 a; 10 k. I. II, III, 2b; 15 k. IV, 36; V, 44; Lohn für das Ausladen der Lodjen: IV, 26; V, 34; vgl. dazu LUB I, № 413, 9; III, № 1082.

— 8) Schin. Die Mark Schin, die in unseren Quellen nur als ein in Nowgorod gänges Wertzeichen zu belegen ist, wird VI, 78 dem vierten Teil eines Verdings gleichgerechnet. Für diese Angabe der Schra erhalten wir eine Bestätigung, wenn wir das in der vorhin (S. 124) erwähnten Notiz aus den Handelsrechnungen

*) Im LUB VI, № 2900 steht, vermutlich durch Druckfehler, 18 statt 48.

des D. Ordens (S. 173, 33) vorkommende marcstein (item so machen czu Grossen Nawgarden 13 marestheyn) 1 stücke sylbers, unde 28 marthowpte machen do 1 marestein) durch Schreib- oder Lesefehler als aus marcshyn verderbt ansehen dürfen. Es ergäbe sich dann für die Mark Schin der Wert des 13. Teils der Nowgoroder Mark S.; das etwas abweichende Verhältnis in den beiden Angaben erklärt sich entweder aus dem Zeitunterschiede ihrer Aufzeichnungen oder aus dem Umstande dass nach der gleichen Notiz die Nowgoroder Mark grösser war als die Rigische (s. S. 124). Die Mark Schin ist also einer halben Mark Kunen gleich. Nach dem Vertrage mit Smolensk vom J. 1229 (HUB I, № 232) beträgt der Wägelohn für 1 Kap — eine Kune, nach dem Vertrage mit Nowgorod vom J. 1268 (HUB I, № 663) für 1 Kap — 9 Schin. Unter der Annahme gleicher Bedingungen gewönnen wir daraus für eine Kune den Wert von 18 Schin; ebenso bestimmt nach den angegebenen Quellen schon Lange (a. a. O., S. 35) das Verhältnis von Kune zum Schin, dem er das russische *вѣсма* gleichsetzt; auf Grund dieser Gleichung wäre dann ein Schin = $\frac{1}{18}$ Kune; 1 Mark Schin (= $\frac{1}{2}$ M. Kunen = 25 Kunen) enthielte demnach $25 \cdot 18 = 450$ Schin.

Geld, Währung. 9) Marthovet (s. Wortreg. S. 29 unter hovet). Eine Wertbestimmung der marthovede findet sich in der unter 8) angeführten Notiz. Darnach wäre 1 marthovet $\frac{1}{364}$ des Silberstückes, also etwa der Kune (s. unter 7) gleich, und marthovet dürfte demnach als Übersetzung der in gleichzeitigen russischen Urkunden vorkommenden *куня мордка* angesehen werden. Nach Lange (a. a. O., S. 47) war die Kune im engeren Sinne als Wertzeichen der *пизана* und als solche der *куня мордка* gleich. In der bekannten Stelle des Vertrages Nowgorods mit den Deutschen und Gotländern vom J. 1268 (HUB I, № 663, S. 231) scheint freilich durch die gleichzeitige Berechnung von Lebensmitteln nach Kunen und *capita martarorum*

ein Unterschied zwischen Kunen und Marthoveden angedeutet zu sein.

Geld, Währung. 10) Denning. Für die Wertbestimmung des Dennings in der Schra stehn nur zwei leider sich widersprechende Angaben zu Gebote. Nach VII, I, 21 M beträgt der Schoss von 100 M. — 3 Denich, von 50 M. — $1\frac{1}{2}$ Denich. Gilt auch hier der gleiche Prozentsatz ($\frac{1}{4}/\frac{1}{6}$) wie in IV, 76 (= V, 87; VI, 49), so ergibt sich die Gleichung: 3 Denninge = 1 Verding = $\frac{1}{4}$ Mark. Dazu stimmt es ungefähr, wenn in VII, II, 24 ein Strafansatz von 4 (M: 2) Denningen einem gleichen in IV, 54 (= V, 64; VI, 37) von einem Verding entspricht, und wenn bei Nyenstedt (Mon. Liv. II, 44) die moskowitzische Mark zu 12 Denningen gerechnet wird. Im Widerspruch zu dieser Berechnung steht aber die Angabe über den Schoss in VI, 49; nach dieser beläuft sich der Steuersatz, der für 100 M. und 50 M., wie in IV und V, $\frac{1}{4}$ Prozent beträgt, für eine Mark auf $\frac{1}{2}$ Denning (= $\frac{1}{24}$ Mark), während er in IV und V nur eine Kune (= $\frac{1}{400}$ Mark) ausmacht. Es muss also entweder ein anderer Prozentsatz oder ein anderer Wert des Dennings bei der Bestimmung der VI. Schra in Berechnung gezogen sein. Dass der Denning eine Silbermünze war, geht aus der gegen sein Beschneiden gerichteten Straffandrohung hervor (VII, III, 31).

— 11) Muskowike. Nach der Verordnung für den Schoss in VII, I, 21 (von 100 Denningen ein Muskowike) berechnet sich bei der Annahme eines auch hier noch gültigen Ansatzes von $\frac{1}{4}$ Prozent der Wert des Muskowiken auf $\frac{1}{4}$ Denning. Das stimmt freilich nicht mit der Tatsache, dass ursprünglich die alte Nowgorodische Denga zwei Moskause Denga (Московскя) galt (s. Chaudoir, Aperçu, S. 116); auch nach Petrejus de Erlesunda (s. Blümcke, S. 248) war eine Moskowska einer halben Denga gleich; Olearius, Moscow. u. Persian. Reisebeschr. (1663), S. 223 sagt dagegen: sie haben auch noch kleinere Sorten, als halbe u. viertel Copecken, so sie Poluske u. Mussofske nennen.

1) Das Wort Stein wird in den Handelrechn. immer steyn geschrieben.

Gewicht.

- bligen (?). beim Silberwägen erwähnt V, 21.
 - bret, Brett an der Wage IV, 13; V, 21; vgl. LUB IX, S. 288, Anm. 1: en bret, dat tor Plöszkoweschon wage quam.
 - dusent, Tausend, ein Wachsgewicht IV, 96; V, 98; vgl. LUB V, № 2266: 10, 5^{1/2}, 4 m. (= mille) wasses; VIII, № 431: twê dusent wasses; Sattler, Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 173, 18: 1 thusundt wachs czu grossen Nawgarden machet 2 schiff \bar{x} in Leyffland.
 - falsches II. III, 14.
 - gaffele, zum Gewicht gehörige Gabel IV, 17; V, 25; VI, 17; s. Wortreg. S. 22.
 - griwenick (russ. гривенка), als Gewicht für Schwefel IV, 33; V, 41; s. Wortreg. S. 25 u. Nachtr.
 - klove, Spalte am Wagebalken für die Zunge der Wage IV, 98; V, 100; s. Wortreg. S. 33.
 - klyen, ? IV, 21; s. Wortreg. unter bligen und klie.
 - löspund, lives-, livesch p., Liespfund I. II. III, 2; IV, 96; V, 98; s. Wortreg. S. 38 unter livisch u. Nachtr. dazu.
 - lode, Blei, Gewicht IV, 17. 98; V, 25. 100.
 - punt, Pfund IV, 33; V, 41.
 - punder, pynder, Schnellwage II. III, 14; IV, 17; V, 25; VI, 17, n.
 - schippunt, Schiffpund IV, 96; V, 98.
 - schale, Wagschale IV, 98; V, 100; des koninges sch. IV, 100; V, 102; ins altruss. übergegangen als *чааа*.
 - solotnick s. Wortreg. S. 56 und Sachreg. S. 124.
 - wage, Wage IV, 100; V 102; s. auch bligen, bret, gaffel, klove, klyen, lode, punder, schale.
 - — falsche II. III, 14.
 - — Silberwage IV, 13. 45; V, 21. 53; vgl. HUB I, № 663, S. 232: schala argenti; S. 235: gelode van silvere; V, № 112: silvergewichte.
 - — Wachswage IV, 98; V, 100.
 - — Wachswäger, russ. Beamter, IV, 106; V, 108.
 - — Wäger, russ. Beamter, IV, 100; V, 102; s. auch Sachr. I, S. 94.
 - — wichte, das Wägen IV, 98; V, 100; vgl. LUB VI, № 2804. 3076. IX, № 415.
- Güter; s. auch Waren.
- besehen, prüfen II, 63; III, 2; IV, 56. 58. 64; V, 66. 68. 74. 75. 119; VI, 39, 41. 45; VII, III, 5. 18. 19; vgl. HUB IV, № 816. V, № 125. 1 d; HR 2. Abt. I, № 321, 24; LUB IV, № 1595, 1602, 17; s. auch II C, 3: Honig-, Tuch-, Wachs- u. Weinwraker.
 - geraubte V, 140.
 - lübische VII, I, 1, 33.
 - nur mit rechten Namen nennen VI, 13; s. Wortreg. S. 42 unter name.
 - unbekannte VI, 13; VI Erg., 4.
- Handel, (s. Wortreg. unter kopenschop, kópman-schap, handelinge, factorey).
- Barkauf III, 10; V, 3. 136. 141; VI, 10. VI Erg., 5; VII, III, 3; vgl. auch Borgkauf, Tauschhandel u. Wortreg. unter rede.
 - Beschränkung auf einmalige Einfuhr von Gütern IV, 87.
 - Beschränkung auf bestimmte Zeit III a, 4; III b, 1; IV, 87; V, 90; VI, 51.
 - Beschränkung auf ein begrenztes Kapital III a R, 11. L, 14; III b, 6; IV, 86; V, 89; VI, 21; vgl. HR V, № 520. 665; 3. Abt. VI, № 586.
 - Borgkauf verboten II. III, 10; III a R, 10. L, 12: (1318) IV, 94; (1361) V, 3; (1466) V, 141: (1514) VI. 10. 69; (1603) VII, III, 3; vgl. HUB III, № 321, Schluss; HR I, № 376, 26, 2: Hildebrand, Rig. Schuldb., S. LXXVI; Frensdorff II, S. 24.
 - büte s. Tauschhandel.
 - Commissiongeschäft (sendeve) II. III, 49; III b, 1. 6; IV, 86; V, 89; mit Wallonen, Flamländern, Engländern u. Russen verboten II. III, 10; III a R, 10. L, 12; vgl. HUB V, 125, 1 h.
 - Compagniegeschäft (cumpan van gelde IV, 2; V, 10; maschop s. Wortreg. S. 40; maschopey VII, II, 4); III b, 6; IV, 60. 72. 86; V, 70. 83. 89; mit Wallonen, Flamländern, Engländern u. Russen verboten II. III, 10; III a R, 10. L, 12; VI, 10; VII, II, 27; vgl. HUB V, № 125, 1 g; mit Fremden verboten VII, II, 1.
 - Detailverkauf (aushacken VII) von Packleinwand u. Laken verboten III a, 7; VII, III, 25.
 - — der Jungen IV, 33; V, 41.
 - — ging gegen baar; s. LUB VII, № 107.
 - mit Fremdlingen s. Fremdlinge.
 - Lieferungshandel s. Terminhandel.
 - mit den Russen I. II. III, 9; IV, 33. 61. 62. 63; V, 41. 71. 72. 73; VI, 10. 44. 60. 75; VI Erg., 1. 5. 7. 9. 10. 12; VII, II, 26. III, 4. 17. 28.

- Handel, ins Innere Russlands III, 8; III a, 8; VI, 72; vgl. HUB I, № 50.
- den Sendeboten verboten V, 136; VI, 68; vgl. HUB IV, № 427. 816; LUB IX, № 935, 17.
- sendeve s. Commissionsgeschäft.
- settinge des markedes s. Terminhandel.
- Tauschhandel (wanelinge; in bute setten; bute gegen bute) III a, 4; V, 141; VI, 69; vgl. LUB VII, № 107.
- Terminhandel (settinge des markedes s. Wortreg. S. 55) verboten III, 10; VII, III, 2; vgl. LUB VIII, № 956, 4.
- wanelinge s. Tauschhandel.
- Handelspolizei s. II C, 5 b.
- Handgeld s. Kauf.
- Hansegeld s. Schoss.
- Kauf und Verkauf.
- aus der Hand kaufen ist dem am Kaufe unbeteiligten Dritten verboten V, 73 a; VI, 44; VII, III, 6.
- Handgeld (des hlg. Geistes Pfennig) II, III, 35.
- auf den Kauf allein mit Bruder, Geschäftsteilhaber oder Knecht gehn ist verboten IV, 60; V, 70; VI, 43; vgl. HUB V, № 125, 7 = LUB VI, 2926, 16; Wisby Stadtrecht II, 22.
- Makler (mekeler) III a, 9; Va; VI, 10; Makler in Nowgorod werden erwähnt im J. 1431 HUB VI, № 922; im J. 1462 HUB VIII, № 1216; im J. 1465 HR 2. Abt. V, № 587, 6; 3. Abt. II, № 267, 3 (1498); III, № 330 (1494); für den Handel zwischen Russen und Holländern Maklerdienst zu tun wird den Deutschen verboten LUB VIII, № 753, 9 (1434).
- an minnen bliven II, III, 33; s. Wortreg. S. 41 unter minne u. Nachtrag dazu.
- Mitgänger darf in bestimmter Frist nicht kaufen IV, 60; V, 70; vgl. LUB VI, 2966, 16 = HUB V, 125, 7.
- Proben abschneiden ist verboten IV, 106; V, 108; VII, III, 21.
- upgift s. Zugabe.
- an verkauftes Gut ‚haut anslän‘ ist verboten IV, 55; V, 65.
- verkaufes Gut lästern ist verboten VII, III, 27.
- waren, Gewähr leisten II, III, 33.
- Zugabe (upgift) VI, 45 s. Wortreg. S. 66 unter upgift und Nachtrag dazu.
- zurückgewiesene Waren VI, 31; VI Erg., 7. Kaufmannsbuch VII, II, 5.
- Kleinhandel s. Handel, Detailverkauf.
- Maass.
- arsin (= russ. аршинъ) VII, III, 10.
- Band, Anzahl von Fellen VII, III, 10.
- dosin, Dutzend; klein d. IV, 33; V, 41.
- dusent, Tausend als Maasseinheit für Nadeln IV, 33; V, 41.
- — als Maasseinheit für Felle, Schevenissen u. Troinissen III b, 5; IV, 89. 107; V, 92. 109. 125; VII, III, 7; 1/2 dusent IV, 107; V, 109; VII, III, 7; für d. auch m. (= mille) V, 109.
- — s. auch unter Gewicht.
- ele, Elle II, III, 14; VII, III, 25.
- falsches Maass II, III, 14.
- Fass (für Talg) VII, III, 12; für Sehm vgl. Tonne.
- hundert IV, 33; V, 41; half h. ib.
- kunne, Zahl von fünf Fellen IV, 33; V, 41; vgl. IV, 83; V, 125; VI, 63.
- m. (= mille) s. dusent.
- marctale, Verhältniszahl II, III, 38. 57. 58.
- mate u. tale, Maass u. Zahl V a, 6.
- packe (von Leinwand) III a, 7: bi helen packen; nach mnd. WB III, 290 = 120 Ellen; vgl. stucke.
- piler (wandes), Stapel (Tuch) IV, 31; V, 39.
- quartêr, quartier, Vierteltausend Pelzwerkes; vgl. quartale operis HUB III, S. 30) VI, 45; halb quartier VII, III, 7; qu. ist dasselbe wie verdendêl IV, 64. 107; V, 74. 109.
- rêp (= funis Rig. Schuldb., S. LVII), Längensmass II, III, 14; half rêp IV, 33. V, 41; vgl. funis s. Petri HUB I, S. 232 unten; rêp sente Johannes = 10 Ellen HUB VI, № 413; und HUB IV, № 251, 9. 271. 343, 9.
- rulle, Rolle (Leinwand) IV, 46; V, 54; vgl. HUB III, S. 31. 203; HUB I, S. 203: ene rolle is 24; und Hanseakt. u. England, hg. v. Kunze (= Hans. Gesch. qu. VI), № 337, 5: una rulla s. pakkelum panni linei, continens 25 et 30 ulnas mesure Flandrensis; ib., № 319, 12: 3 rullas panni de crinibus.
- stucke (von Leinwand) III a, 7: bi helen stucken; vgl. packe.
- tale s. mate.
- Tausend s. dusent.
- tendeling, Zahl von zehn IV, 83. 89; V, 92. 125; VI, 63; Hans. Gesch. bl. 1893, S. 65.

- Maass; terling, Ballen VI, 57.
- timmer, Zimmer = 40 Felle (HUB IV, S. 518; Hans. Gesch. bl. 1893, S. 65) III b, 5; IV, 31. 83. 89; V, 39. 92. 125; VI, 63; VII, III, 8. 9; auch in Russland rechnete man das Pelzwerk nach *copoka*.
- tunne, Tonne s. II C, 8 a; Gerät und vorhin unter Fass.
- — Honigtonnen, falsche VI, 76; vgl. bant im Wortreg. S. 8 und LUB 2. Abt. I, № 34 (S. 28).
- verdendêl, Vierteltausend (Pelzwerkes); s. quartêr.
- Zimmer s. timmer.
- Makler s. unter Kauf.
- Pfundzoll s. Schoss.
- Schiffahrt (segelinge).
- havene, Hafen II. III, 38.
- kogge I. II. III, 9; II R, 58; II. III, 59; s. Wortreg. S. 33.
- lodie IV, 24. 25; V, 32. 33; VI, 18; VII, III, 32. 33.
- mast II. III, 58.
- peidacke VII, III, 33.
- schepen, schiffen II. III, 59.
- schip I, 5; II, 38; II. III, 58.
- schiphere I, 5; II. III, 58.
- Seewurf II. III, 38.
- segel II. III, 58.
- segelinge II. III, 58.
- segeln II. III, 59; útsegeln III b, 4.
- touwe, Schiffsgerät, Tau II R, 58 ÜB.
- upschepen, ausladen IV, 25; V, 33; VI, 18; VII, III, 32.
- — Lohn dafür IV, 26; V, 34; vgl. HUB I, S. 234; IV, № 397.
- -vare s. Wortreg. S. 67 u. Nachtrag dazu.
- vare, Fracht II. III, 59; s. Wortreg. S. 67 u. Nachtrag dazu.
- vruchtude, Befrachter III, 38; s. Wortreg. S. 73.
- wakevart s. Wortreg. S. 74.
- Wasser, erstes u. letztes s. Wortreg. S. 75 unter water u. Nachtr. dazu.
- Schoss (scot; vgl. HUB III, № 566) I, II. III, 9; III a, 5. 8; IV, 76; V. 87. 131. 142, 1; VI, 49; VII, I, 21. 22.
- Einschreibgebühr für die Lübecksche Bruderschaft der Nowgorodfahrer VII, II, 2.
- Empfang des Schosses V, 131; VI, 49.
- Hansegeld VII, II, 5.
- Schoss; Hinterziehung des Schosses II. III, 48.
- Königsschoss (koninges scot), ursprünglich eine Abgabe an den Grossfürsten (HUB I, № 352); später wird er zu eignen Zwecken des Hofes verwandt; I. II. III, 9; III a, 6. 8.
- der Landfahrer I. II. III, 9; III a, 8.
- Pfundzoll für eingeführtes Silber VI, 80. Erg., 14; vgl. HR 3. Abt. V, S. 659.
- Standmiete IV, 76; V, 87.
- Schuldner I. II. III, 9. 32.
- sendeve s. Handel, Commissionsgeschäft.
- settinge des markedes s. Handel, Terminhandel.
- Tauschhandel s. Handel.
- Terminhandel s. Handel.
- Wage s. Gewicht.
- Waren im Allgemeinen VI, 69; V, 141; s. auch Güter.
- Besehen der W. s. Güter u. unter den einzelnen Waren.
- Fälschung der W. II. III, 62; s. auch unter Leinwand, Pelzwerk, Talg, Tuch u. Wachs.
- Stempeln der W. s. Wortreg. unter löth, loy, segeln, zirkeln.
- Wrake s. Flachs, Hanf, Honig, Tuch, Wachs, Wein; ungewraket VII, III, 12. Anm. 5.
- Waren, einzelne:
- Bier s. II C, 9.
- Blei IV, 8. 100; V, 16. 102.
- Borahren s. Pelz- u. Lederwerk.
- Flachs VII, III, 18.
- — Wrake VII, III, 12. Anm. 5.
- Getränke s. II C, 9.
- Garn, blaues IV, 33; V, 41; s. auch Spinnsal.
- Gold s. Unzegold.
- Goldwaren VII, III, 30.
- Handschuhe (hanschen) IV, 33; V, 41.
- — Hanf VII, III, 18.
- — Wrake VII, III, 12. Anm. 5.
- Harpois IV, 95. 97; V, 97. 99; s. Wortreg. S. 27 u. Nachtr. dazu.
- Hering VI, 74; vgl. Wortreg. S. 55 unter sirkeln u. Nachtrag dazu.
- Honig; s. auch Sehm; vgl. Siewert, Riga-fahrer (= Hans. G. qu. N. F. I), S. 444. 445: Honig, rauch oder seim.
- — zur Metbereitung II. III, 11.
- — als Busszahlung I. II. III, 2.
- — Wrake V, 129.
- Hosen III a R, 12. L, 10.

- Waren; hoyken s. Mäntel.
 — Kupfer IV, 8, 100; V, 16, 102.
 — Laken s. Tuch.
 — Leder s. Pelz- u. Lederwerk.
 — Leinwand IV, 5, 9, 33, 46; V, 13, 17, 41, 54; VI, 17; s. auch Packleinwand.
 — — falsch falten II, III, 62.
 — Mäntel (hoyken) III a R, 12, L, 10.
 — Met s. Sachreg. II C, 9.
 — Metall s. Blei, Gold, Kupfer, Silber, Unze gold, Zinn.
 — Nadeln, lübische IV, 33; V, 41.
 — — Tuchnadeln IV, 33; V, 41.
 — Packleinwand III a, 7; oder sollte paclen-want mit russ. пакляна, Hedengarn, пакляный, heden, zusammenhängen?
 — Paternoster, Rosenkränze IV, 33; V, 41.
 — Pelz- und Lederwerk; vgl. L. Stieda, Altpreuss. Mon. 24, 617 ff.; W. Stieda, Rev. Zoologische (= Hans. G. qu. V), S. CXXVII ff.; Koppenh. Hans. Gesch. bl. 1893, 61 ff.
 — — apeck (siehe M), kleine Kalbfelle VII, III, 14; s. Wortreg. S. 7.
 — — Blöden VII, III, 10; s. Wortreg. S. 12; vgl. Siwert, Rigafahrer (= Hans. Gesch. qu. N. F. I, S. 424; Blöthen oder abgeschoren lam-felle; Nennsch, Waarenlex. I, S. 129; Blösslinge, abgewollte Felle; Blötwolle, holl. Blootwol, Kalkwolle; G. u. n. LWB II 17; s. auch s. a. v. c. blöten, m. d. b. blöten, m. d. b. borahnen, Schaffelle VII, III, 14; s. Wortreg. S. 12 und ausserdem Hans. Gesch. qu. N. F. I, S. 236, 426; Schedel, Waarenlex. I, 113.
 — — doynisse minderwertiges Pelzwerk; s. Wortreg. S. 18; vgl. dazu noch Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 260, 31; 1 tendeling treunynssen u. dewynissen; Hanseakten a. Engl. (Hans. Gesch. qu. VI), № 326, 48; 1 tendelingh operis dicti doynissen; № 361: tymmer operis dicti doynesseu; № 326, 52; 5 tendelinghe doynisse de pulcro opere.
 — — neyde, genegede (= genähte), limede, ingebundene d. III b, 5; IV, 89; V, 92 sind als falsches Werk zu kaufen verboten; vgl. HUB III, S. 368. Anm. 3; V, № 125, f = LUB VI № 2926, 7.
 — — Fälschung im Allgemeinen II, 10; II, III, 62.
 Waren, Pelzwerk, Fälschung;
 — — — maket werk s. Wortreg. S. 39 unter maken, S. 62 unter tomaken.
 — — — getogen werk s. Wortreg. S. 76 unter werk.
 — — — durch scheren, blien, inbinden (= Stücke einsetzen?), limen, plucken, wriven V, 139; vgl. LUB III, № 1114 = HR III, № 73; LUB VI, 2926, 7 = HUB V, № 125, f; HR V, № 82.
 — — — Grau, Grauwerk, Eichhornfell VI, 45; VII, III, 7, 10; s. Wortreg. S. 25.
 — — — hârdink s. Wortreg. S. 27.
 — — — geschoren V, 139.
 — — — valsch V, 139.
 — — — hârwerk s. Wortreg. S. 27 u. Nachtrag dazu.
 — — — hermelen, hermleken, Hermelin VI, 45; VII, III, 9.
 — — — herwestwerk III b, 5; IV, 89; V, 92; s. Wortreg. S. 28.
 — — — Juften, falbe und rote VII, III, 15, 16; s. Wortreg. S. 31 und S. 60 unter teletein.
 — — — Kalbfelle, kleine VII, III, 14; s. Wortreg. S. 7 unter apecki.
 — — — Kuhhäute VII, III, 16.
 — — — kunnini, Pferdehäute VII, III, 16; s. Wortreg. S. 36.
 — — — lastken, Wieselfell VI, 45; VII, III, 9; s. Wortreg. S. 37.
 — — — Leder, Lederwerk II, 10; II, III, 62; VI, 45; VII, III, 13.
 — — — Fälschung II, 10; II, III, 62.
 — — — mardern, Marderfell VII, III, 10; s. auch meneken.
 — — — meneken, Otterfell, Nörz VII, III, 10; s. Wortreg. S. 40.
 — — — sambtzeitige, unreife, unzeitige VII, III, 10; s. Nachtrag zu Wortreg. S. 51.
 — — — Ochsenhäute VII, III, 16; vgl. LUB VII, № 116.
 — — — Pelzerei, Pelzwerk VII, III, 6.
 — — — Pferdeleder VII, III, 15; s. auch kunnini.
 — — — popelen, Fell des Siebenschläfers IV, 107; V, 109, 139; s. Wortreg. S. 47 und Nachtrag zu S. 62: troinisse.
 — — — rötiasch, Rotlosch IV, 33; V, 41; s. Wortreg. S. 51 und HUB I, № 432; LUB V, № 2521; Wehrmann, Lübeck. Zunftrollen, S. 516.
 — — — Rauchwerk VII, III, 8.

- Waren, Tuch, Herkunft; overleygesche IV, 111; s. Wortreg. S. 46.
- — — wewesche IV, 111; V, 114; s. Wortreg. S. 77.
- — — ypersche IV, 104; V, 106.
- — Prüfung und Plombirung der Laken IV, 75. 103; V, 86. 105. 119; VI, 48. 57. 58. 60; VII, III, 18. 19. 22; s. Wortreg. S. 39 unter loth und loye; S. 64 unter ungeloyet, S. 62 unter toppen und Sachreg. II C, 3 unter wantvinder.
- — Verkauf der Laken s. Aufbewahrung der L.
- Tuchnadeln s. Nadeln.
- Unzegold VII, III, 26; s. Wortreg. S. 65 unter untzegolt.
- Unzel s. Talg u. Nachtr. zu Wortreg. S. 65.
- Wachs IV, 7; V, 15. 141; VI, 17.
- — aus Nishni-Nowgorod und Karelien IV, 97; V, 99; vgl. OuPN unter Kapüler.
- — S. Peters IV, 16; V, 24; VI, 17, m.
- — reines VI, 56; VII, III, 11.
- — schmelzen I. II. III, 9 a.
- — smerich IV, 97; V, 99; vgl. HUB V, № 125, 1 a.
- — swin IV, 96. 99; V, 98. 101; s. Wortreg. S. 60.
- — stolpe IV, 99; V, 101; s. Wortreg. S. 58.
- — unbesegelt IV, 57; V, 67; VI, 40. 54.
- — unreines VI, 56 St.
- — valsch IV, 95. 96; V, 97. 98; vgl. HUB V, 125, 1 a.
- Waren, Wachs; mit sines sulves vote IV, 96; V, 98; s. Wortreg. S. 72 unter vôt.
- — ohne foeth (Fuss) VII, III, 11.
- — -besiegelung IV, 57. 99; V, 67. 101; VI, 40. 54; vgl. LUB IX, № 750.
- — -fälschung IV, 95. 96. 97; V, 97. 98. 99; vgl. LUB VI, № 3076: воскъ безъ подьсады, безъ смоды, безъ сала.
- — — de brande valsche vôt IV, 93; V, 96; s. Wortreg. unter vôt S. 72.
- — -confiskation u. Verbrennung IV, 57. 95; V, 67. 97; vgl. LUB VII, № 119. IX, № 750. 876.
- — -gewicht, -wage, -wäger IV, 96. 98. 106; V, 98. 100. 108.
- — -wrake:
- — — bekloppen VI, 39. 54; 55; VII, III, 11.
- — — beruken IV, 56; V, 66; VI, 39.
- — — besên IV, 56. 57; V, 66. 67; VI, 39.
- — — besteken IV, 56; V, 66; VI 39.
- — — wasvinder IV, 56. 75. 99. 101; V, 66. 86. 101. 103; VI, 39. 48. 54; VII, III, 18. 19. 20.
- want s. Tuch.
- watmal, grobes Wollenzeug IV, 33; V, 41.
- Wein IV, 15. 113; V, 23. 116; (ein voder wines II, 61).
- — winvinder V, 129; s. Wortreg. S. 78.
- Wollentücher VII, III, 24.
- Wollenzeug, grobes s. watmal.
- Zinn IV, 100; V, 102.
- Zoll s. Schoss.

8. Gerät und Waffen.

a) Gerät.

- Braupfanne VI, 1.
- bret, beim Silberwägen, Brett an der Wage IV, 13; V, 21; s. Sachreg. S. 127 unter Wage.
- doke, beim Silberwägen? IV, 13; V, 21.
- Eimer (span) VI, 25 (R II).
- Gefäss VI, 17.
- Fass VII, III, 17; s. auch Tonne.
- Kessel I. II. III, 9 a; IV, 39; V, 47; VI, 25.
- Kiste IV, 12; V, 20.
- Laterne (luchte) IV, 2; V, 10.
- Leine (line) IV, 4; V, 12; VI, 17, b.
- Sack IV, 9; V, 17; VI, 17, h.
- Schere, Scherwand IV, 5. 6; V, 13. 14; VI, 17, e.
- Schloss (lös, slot) IV, 59; V, 69; VII, II, 25. — IV, 2; V, 10; VI, 42.
- slottunne s. Tonne.
- Spann s. Eimer.
- Tonne IV, 11. 16. 113; V, 19. 24. 116. 135. 142 R II, 4; VI, 17. 76; VI Erg., 13.
- berevene, mit Stricken unwundene T. IV, 9; V, 17; VI, 17, g; s. Wortreg. S. 9 u. Nachtrag dazu.
- slottunne, verschliessbare T. IV, 7; V, 15; VI, 17, f; s. Wortreg. S. 56.

b) Waffen.

- Beil VI, 65.
 Brotmesser s. Messer.
 Büchse VI, 66.
 — geladenes Rohr VII, I, 13.
 Dagge, Degen VI, 65.
 Gewehr s. Wehr.
 korde, langes Messer, Säbel VI, 65.
 löf, blyen, bleierner Totschläger (?) VI, 65.
 Messer II. III, 46; IV, 79; V, 124; VI, 73; VII,
 I, 14.
 Messer.
 — Brotmesser VI, 65.
 plotze, kurzer Degen, Messer VI, 65; s. Grimm,
 DWB unter blotz, blotze, blötzer.
 Rohr s. Büchse.
 Schwert II. III, 46.
 Totschläger s. löf.
 Waffe VII, I, 13.
 — scharfe II. III, 20.
 Wehr (were, gewere) VI, 65; VII, I, 13.

9. Geselligkeit, Essen und Trinken, Spiel.

- blitscap, Fröhlichkeit Gelage I. II. III, 4.
 dobbeln s. Würfelspiel.
 essen:
 — Mittagessen IV, 32; V, 40; VI, 59; VII, II, 10.
 III, 13.
 — spise III a R, 15. L, 16.
 — Tafel III a, R, 16. L, 17; IV, 38; V, 46; VI, 59.
 Gasterei III, 2; zu Gaste gehn V, 60; VI, 34.
 Getränke (drenke):
 — Bier IV, 43. 114; V, 51. 117. 142, 5. 4, Anm.
 — — Dünnebie V, 142, 2; vgl. LUB III, № 1076.
 — Brauen I. II. III, 9 a; II. III, 11; IV, 41. 42.
 48; V, 49. 50. 56. 112; VI, 27. 28. 32; VII,
 II, 12. 18, Anm.
 — — Braupfanne VI, 1.
 — — Kessel I. II III, 9 a.
 Getränke; Brauen.
 — — Schafferey VII, II, 12.
 — — Getränkeverkauf IV, 113; V, 116. 142, 5.
 — Met II. III, 11; V, 135; VII, II, 12. III, 29.
 — Wein II, 61; IV, 15. 113; V, 23. 116.
 — — wüvinder V, 129.
 Trinkgelage:
 — drunke V, 135.
 — nach Feierabend III a R, 16. L, 17.
 — gilde II. III, 11.
 — der kindere I. II. III, 4.
 Würfelspiel verboten IV, 77; V, 88; VII, II, 15;
 s. auch II. III, 49; VII, I, 26; vgl. LUB VIII,
 № 753, 23; Nap., № 128.
 — Wurfzabelspiel IV, 77; V, 88; VII, II, 15; s.
 Wortreg. S. 79 unter worptafel.

10. Verzeichnis der in der Schra erwähnten Daten.

- 1315, tó mitvasten (2. März) IV, 93; V, 96.
 1318, in s. Jacobes dage (25. Juli) IV, 94.
 1323 s. 1332.
 1327, tó páschen (12. April) IV, 105; V, 107.
 1332 (V St hat fälschlich 1323), feria secunda
 proxima post conversionis festum beati Pauli
 (27. Jan.) IV, 96; V, 98,
 — des negesten manendages nâ s. Pawele also
 hê bekârt wart (27. Jan.) IV, 103; V, 105.
 1332, nâ s. Peters u. s. Pauwels dage (29. Juni)
 IV, 95; V, 97.
 1333, des manendaghes nâ páschen (5. April)
 IV, 102; V, 104.
 1341, des donresdaghes nâ mitvasten (22. März)
 IV, 98; V, 100.
 1342*), in tweleften daghe (6. Jan.) IV, 97; V, 99.
 —, des manendaghes vor mitvasten (4. März)
 IV, 106; V, 108.

*) Bunge (LUB VI, Nachtr. S. 42 zu Reg. 884, c) weist darauf hin, dass die vom 27. Jan. 1332 datierte, Willkür (IV, 95. 96) sich offenbar auf den in den Handschr. der IV und V. Schra vom 6. Jan. 1342 datierten Vertrag zwischen Nowgorod und den Deutschen Kaufleuten beziehe, dass also entweder in der Jahrszahl des Vertrages oder der Willkür ein Fehler enthalten sein müsse. Es entscheidet sich für die Annahme eines Fehlers im Datum des Vertrages, da ausser der Willkür IV, 95. 96 noch eine zweite Willkür (IV, 103) vom selben Tage (27. Jan. 1332) datiert sei und der im Vertrage genannte ‚Herzog Astaphie‘ in den Nowgoroder Chroniken als тысяцкий Евстафій in den Jahren 1326—1335 genannt werde.

- 1342, tō (nâ) s. Peters u. s. Pauwels daghe
(29. Juni) IV, 97; V, 99.
- 1343, tō pâschen (13. April) IV, 108; V, 110.
- 1346, in festo kathedre s. Petri (22. Febr.) III b
Ri, 9; IV, 92; V, 95 (St hat fâlschlich 1356
statt 1346).
- , s. Michaelis dach (29. Sept.) III b, 5.
- 1348, in palmen avende (12. April) IV, 110; V, 113.
- , tō winachten (24. Dezember) IV, 110; V, 113.
- 1351, des manendaghes vor palmen (4. April)
IV, 114; V, 117.
- 1354, des (ersten) midwekens nâ deme êrsten sun-
daghe in der vasten (5. März) IV, 112; V, 115.
- , in s. Gregorius dage (12. März) IV, 23; V, 31.
- , ipso die beati Gregorii pape (12. März) V, 86.
- 1355, des anderen sunnendaghes (1. März) in der
vasten IV, 115. 116; V, 8. 9.
- 1356 s. 1346.
- 1358, an s. Blasius daghe (3. Febr.) V, 120.
- 1361 V, 1. (122). (127). 130.
- 1370, circa Johannis baptiste (24. Juni) IV, 117.
- 1371, circa pasca (6. April) IV, 118; V, 6.
- 1373, in s. Michels dage (29. Sept.) V, 137.
- , in s. Philippi u. Jacoby dage (1. Mai) V, 137.
- 1377, tō (nâ) pâschen (29. März) V, 139.
- 1380, feria tertia post nativitatis festum beate
Marie virginis (11. Sept.) V, 139.
- 1392, tō mydvasten (24. März) V, 140. 140 a.
- 1452, am vrijdage nâ s. Pauli daghe conversi-
onis (28. Januar) Va, 8.
- 1466, op midvasten (16. März) V, 141.
- 1494, an s. Lenardus dage (6. Nov.) VI, 1.
- 1498, nâ s. Peter u. Pawels dage (29. Juni) VI, 1*).
- 1514, sundags nâ letare (2. April) VI, 1.
- 1603 VII, III, 36.

*) Nach dem Briefe H. Peppersacks an den Ordensmeister vom 26. Juni 1498 (LUB 2. Abt. I, № 688: dat also morgen 8 dage kompt, de 4 armen knechte, [de] tho Nowgarden sus lange gesten hebben, enwech gevoret na der Moscowe unde alle dat guit, dat jenne dar de koepmann hadde, mede enwech gevoret) berechnet sich der Tag der Wegführung der Gefangenen auf den 20. Juni; vgl. Hildebrand in Balt. Mon. 20, S. 135.

Nachträge und Verbesserungen.

Langdauernde, durch Krankheit veranlasste Abwesenheit des Verfassers von Dorpat und ein durch Monate sich hinziehender Ausstand der Setzer haben den Abschluss des Registerbandes unliebsam aufgehalten. Die Verzögerung ist aber dem ganzen Werke zu gute gekommen, indem sie ermöglichte, dem zum Nowgoroder Archaeologischen Kongresse in grosser Eile fertig gestellten Textbande, aber auch den Registern eine nicht geringe Anzahl von Verbesserungen und Nachträgen hinzuzufügen, deren Berücksichtigung bei dem Gebrauche beider Teile dem Benutzer angelegentlichst empfohlen wird. Mit Freuden ergreift der Verfasser zugleich die Gelegenheit, auch an dieser Stelle Herrn Professor Leonhard Masing für freundliche Beratung bei Fragen nach Herkunft slawischer Wörter seinen besten Dank zu sagen. Die Mattiesensche Druckerei hat sich durch stets entgegenkommende Gefälligkeit den vollen Dank des Autors verdient.

Vorwort und Einleitung.

S. XI, Z. 7 von oben lies: Blümcke statt Blümke.

S. 2; zu Absatz 2 ‚Willküren‘ vgl. auch das Verhältnis von HUB IV, № 427 zur V. Schra, § 136.

—, Anm. füge hinzu: 1) v. d. Osten-Sacken, Der Kampf der livländischen Städte um die Vorherrschaft im Hansekontor zu Nowgorod bis 1422. Reval, 1912 (= Beitr. z. Kunde Est-, Liv- u. Kurlands VII, Heft 3).

2) Max Gurland, Der St. Peterhof zu Nowgorod 1361 bis 1494. Leipz. u. Mü., 1913.

S. 10, Z. 12 v. oben lies: als statt also.

S. 11, Z. 17 v. unten lies: Zahlzeichen statt Zahlenzeichen.

S. 13, Z. 9 v. oben füge am Ende der Zeile ein Semikolon hinzu.

—, Z. 11 v. oben lies: zwei statt zwe.

—, Z. 15 „ „ „ : einer statt eines.

—, Z. 15 v. unten tilge das Komma hinter R.

S. 14, Z. 4 v. oben lies: die sämtlich in Texte wiedergegeben oder in den Fussnoten ange-merkt sind.

—, Z. 15 v. unten lies: von statt vor.

—, Z. 11 v. unten lies: Unterschiede statt Abweichungen.

S. 15, Z. 15 v. oben lies: erhellt statt zu schlies-sen ist.

—, Z. 8 v. unten lies: § 7 statt § 8.

—, Z. 7 v. unten füge hinzu: *jenes Geniges* § 26.

S. 19, Z. 19 v. oben füge hinter *nye* hinzu: *ny-den* (5).

S. 20, Z. 24 v. oben füge hinzu: *dat bestâ* (§ 6) durch *dat sî ghelegheret*; *berichten* (§ 6) durch *richten*.

S. 21, Z. 20 v. unten füge hinter Gewicht hinzu: für Riga.

—, dritter Absatz von unten. Zur Abfassungszeit von III ist noch zu bemerken, dass der von Frensdorf (II, 6) ins J. 1346 gesetzte neue Modus für die Aeltermannswahl nicht ganz sicher zu datieren ist, da das in IV hinter § 92 stehende Datum (1346) sich vermutlich nicht auf den ganzen von § 24 bis § 92 reichenden, von Sartorius zu einer Einheit (II) zusammengefassten Abschnitt der Schra bezieht, sondern nur auf die mit III b stimmenden §§ 86—92. Denn die im Ganzen in der Anordnung mit IV sich deckende Hs. der V. Schra teilt den ganzen die §§ 32 bis 95 umfassenden Abschnitt (= IV, 24—92)

- in zwei Teile und datirt den ersten Teil (§ 32 bis 86 = IV, 24—75) vom gleichen Jahre (1354) und Tage wie den von den §§ 10 bis § 31 (= IV, 2 bis 23) gebildeten Abschnitt, während IV in § 75 keine Datierung gibt. Ist aber diese Datierung in V richtig und gilt sie wirklich für alle §§ von 32—86, so fallen auch die neuen Bestimmungen für die Wahlen in dies Jahr, und der von Frensdorff gesetzte Spielraum für die Abfassung von III verlängert sich noch um acht Jahre. Andererseits ist aber auch zu erwägen, dass der älteste Bestandteil von IV (§ 93) schon aus dem J. 1315 stammt woraus man schliessen möchte, dass der Text von III bereits vor Erlass dieser Einzelwillkür abgeschlossen war.
- S. 23, Z. 24 v. oben lies: *siner* statt *seiner*.
 —, letzter Absatz. Zur Abfassungszeit vgl. Bonnel, Russ.-liwl. Chronogr., Comm. S. 172.
- S. 26, Z. 11 v. oben füge hinter *Item* hinzu: (= § 117—119).
 —, Z. 14 v. oben lies: meist statt stets.
 —, Z. 7 v. unten lies: *zake* statt *zake*.
- S. 27, Z. 1 v. oben füge hinter IV hinzu: — wenn auch in ganz veränderter Gestalt —.
 —, Z. 1 v. oben lies: Verordnungen statt Verordnung.
- S. 28, Z. 10 v. oben füge hinter bilden hinzu: Das ist um so wahrscheinlicher, als in V, 86 (= IV, 75) das zu IV, 23 (= V, 31) gegebene Datum (1354) wiederholt wird; demnach wird vermutlich auch IV, 24—75 incl. IV, 2—23 aus der gleichen Zeit stammen.
- , Z. 10 v. unten lies: HR statt HUB.
- S. 29, Z. 4 v. oben ff. Das über die ‚Gesandten der Städte‘ Gesagte ist nach den Ausführungen im Sachreg. S. 106 zu berichtigen.
 —, Z. 10 v. unten füge hinter gleichzeitigen hinzu: in V (§ 3—5. 122. 127. 130) sich findenden.
- S. 31, Z. 23 v. unten lies: aus den Jahren 1354, 1355, 1358 u. 1373.
- S. 32, Z. 21 v. oben füge hinter *silver* hinzu: ebenso § 102 in *copper*.
- S. 33, Z. 3 v. oben lies: Naugarden statt Nougarden.
 —, Z. 11 v. oben lies: IV statt VI.
 —, Z. 19 v. oben lies: V, 111 statt V, III.
 —, Z. 14 v. unten lies: § 7. 89. 97. 100. 103. 105. 106. 106. 108. 109. 113. 114. 117 statt § 8 und öfter.
- S. 34, Z. 6 v. oben füge hinter erscheint hinzu: zu § 136 vgl. HUB IV, № 427 (1372).
 —, Z. 10 v. oben füge hinter § 131 hinzu: (vgl. HR I, № 376, S. 336, 3 u. S. 344).
 —, Z. 19 v. oben füge hinter St hinzu: und in den von ihr abgängigen Hss. R II u. R III.
 —, letzter Absatz und Anm. 1); vgl. dazu Sachregister II C, 3 unter Hofsknecht (S. 101) und Vorsteher (S. 106 f.) und Wortreg. S. 59 unter swarthovet und Nachtrag dazu.
- S. 35, Z. 9 v. oben lies: im J. 1370/71 in Dorpat u. Nowgorod waren statt im J. 1370 in N. ankamen.
 —, Z. 17 v. unten füge hinter ausmerze hinzu: (HR II, № 65, S. 75).
 —, Z. 6 v. unten lies: *lande* statt *londe*.
 —, Z. 1 v. unten lies: aus den J. 1354 bis 1373.
- S. 36, Z. 2 v. unten füge hinzu: in der Ztschr. d. V. f. lüb. Gesch. II, S. 362; im LUB XI, № 198 und im HUB VIII, № 119.
- S. 38, Z. 5 v. oben lies: mit statt und.
- S. 41, Z. 15 v. oben streiche: sich.
 —, Z. 16 v. oben streiche hinter III, 30 Doppelpunkt statt Semikolon.
 —, Z. 15 v. unten füge hinter *verböhret* hinzu: *bahlen, behach, bürge, buten, dorntze, foeth, schleden, stede, süllen, verkeuffen* u. a.
- S. 42, Z. 7 v. unten; vgl. zu Nowgorodfahrer Fr. Siewert, Gesch. u. Urk. d. Rigafahrer in Lübeck (= Hans. Gesch. qu. N. F. I), S. 8 ff. 17 f.
- S. 43, Z. 10 v. unten füge hinter V, 134; hinzu: II, 26 mit V, 73; III, 21 mit V, 108; III, 22 mit V, 119.
- S. 44, Z. 14 v. unten füge hinter heisst es hinzu: (Blümcke, S. 53).
- S. 46. Zu den späteren Versuchen Lübecks, das Kontor zu N. wieder aufzurichten, vgl. Siewert, a. a. O., S. 8. Nach Riesenkampff (S. 98) befand sich noch 1705 ein Contor Lübecks zu Nowgorod; diese Ansicht beruht aber auf einem Irrtume. Denn mit den „Herren Aeltesten u. Mitgliedern des Naugardischen Contores dieser Kais. freien Reichsstadt Lübeck“ meint Marperger in der Dedication seines Buches ‚Moscowitischer Kaufmann‘ die Aeltesten u. Mitglieder des Nowgorodfahrer-Collegiums zu Lübeck.
 —, Z. 4 v. unten lies: Kretzschmar statt Kretzschmer.

T e x t e.

- S. 52 u. 53, § 2. Zu der Strafzahlung für den Ungehorsam gegen den Aeltermann vgl. die Verordnung für den Polozker Hof HUB V, № 125, 4.
- S. 54 u. 55. Die mit So wanne (wanér) beginnenden Absätze sind in allen Texten mit 2 b zu bezeichnen.
- S. 55, 3. Col., füge in § 3 hinter Vgl. hinzu: III a, 6.
- S. 59, 2. Col., Z. 2 v. unten lies: sunderliken statt snnderliken.
- , 3. Col., § 5, Z. 2 lies: II, 8 statt II, 6.
- S. 65, 3. Col., Z. 4 v. unten lies: III a, 8 statt III a, 9.
- ; zum letzten Absatz des § 9 vgl. die Strafbestimmung über das Betreten der Kirche durch einen Russen in IV, 2 c; V, 10 c; VI, 16 d.
- S. 66, § 9 b, Z. 4 lies: bewaren statt be-waren.
- S. 67, § 9 a füge hinzu: Vgl. VII, II, 12.
- S. 69, 2. Col., § 10 lies: den Schluss des im HUB III, № 321 abgedruckten Briefes statt: den hinter V, 8 abgedruckten Schluss des Briefes; und füge den Vergleichen hinzu: V, 141; VI, 69.
- S. 71, 1. Col., § 12 lies: gheteghen statt ghetegten.
- , 2. Col., § 12 lies: Cod. Rev. 32 statt Cod. Rev. 33.
- S. 72, 1. Col., § 15, Z. 5 lies: andere statt an dere.
- S. 75, 1. Col., § 16, Z. 2. v. unten lies: ener statt euer.
- S. 79, 2. Col., Z. 12 lies: I, 19 statt II, 20 und füge hinzu: und in Hans. Gesch. Bl. 1883, S. 107.
- S. 81, 2. Col., § 21, Z. 2 lies: I, S. 19. Anm. 4 statt I, S. 29.
- , —, § 22: füge hinzu: Vergl. auch HUB I, № 663: duplicem emendam faciet, sc. 20 marcas arg., et quilibet de suis complicibus emendabit 1½ m. arg.
- S. 85, 2. Col. Die Klammerbemerkung am Schlusse von § 25 gehört hinter § 26.
- S. 87, 2. Col., § 29. Zu den Scheltworten vgl. Sachsensp. II, 16, 8; Wortreg. S. 28 unter heriensone und Nachtrag dazu.
- S. 89, 2. Col., § 31, Z. 3 lies: stotende statt slotende.
- S. 91, 1. Col., § 34, Z. 1 lies: Vorcopet en statt Vorcopeten.
- , 2. Col., § 33, Z. 2 lies: so statt se.
- , — — — Z. 3 lies: minnen statt minnen.
- S. 100, 1. Col., § 48, letzte Zeile lies: nicht mit statt nichtmit.
- S. 101, 2. Col., § 49 füge am Schluss hinzu: Sachsensp. II, 31, 3; HUB I, № 1301; Goetz, Das russische Recht (1913) III, S. 256. IV, S. 82. Anm. 1.
- , 2. Col., § 50 füge hinzu: [Vgl. IV, 82; V, 124 d; VII, I, 15.]
- S. 104, 1. Col., § 54, Z. 2 lies: he statt se.
- S. 111, 1. Col., § 63 lies: § 2 a statt einen Teil des § 2.
- S. 113, § 67. Zu der hussokinge vgl. LUB IX, № 112.
- S. 114, zu § 68 und § 69 füge hinzu: gedruckt bei Sart. I, S. 131 nach des Kölner Hs.
- S. 115, zu § 70 füge hinzu: vgl. HR II, № 31 und LUB III, № 1231.
- S. 118, 1. Col., § 8, Z. 4 lies: se statt sc.
- S. 120, 2. Col., § 16, Z. 3 lies: van statt von.
- S. 121, 2. Col., § 17 füge hinzu: (= R 16. 17).
- S. 122, 2. Col., Einl., Z. 3 v. unten lies: ener statt euer.
- S. 124, 2. Col., Z. 3 v. oben füge hinter Plescowe hinzu: noch to Ploscowe.
- S. 126, 1. Col., Z. 1 v. unten füge hinzu: № 385 = HUB IV, 181.
- S. 127, 2. Col., V, 6; citirt HR 3. Abt. III, № 498 (1495).
- S. 129. Die dem Texte zugefügten Hinweise auf die unten stehenden Noten sind diesen entsprechend in die №№ 1—15 zu ändern.
- S. 129 u. 130. Die einzelnen Absätze von IV, 2 = V, 10 sind mit den Buchstaben a) bis i) zu bezeichnen.
- S. 131, 2. Col., § 13, Z. 4 lies: mark statt marh.
- S. 132, IV, 14 = V, 22 füge hinzu: [Vgl. VI, 16, e].
- S. 133, IV, 16 = V, 24 setze das erste Komma hinter Peters (Peteres) statt hinter was.
- S. 134, 2. Col., § 31, Z. 3 lies: vulbort statt vullbort.
- S. 136, 1. Col., § 33, Z. 8 lies: kunnen statt kunen; s. Wortreg. S. 36 unter kunne.

- S. 138, zu IV, § 41 u. V, § 49 füge hinter VII, II, 18 hinzu: Anm. 3.
- S. 140, IV, 51 = V, 61 lies: Vgl. VI, 35 a statt 35.
—, IV, 52 = V, 62 lies: Vgl. VI, 35 b statt 35.
- S. 141, 2. Col., § 64, Z. 5 lies: yenygen statt yenygan.
- , —, § 66, Z. 6 lies: unbesedes statt unbesedes.
- , IV, 57 = V, 67 lies: [Vgl. VI, 40 und 54.]
- S. 142, 1. Col., § 60, Z. 6 lies: binnen statt bñnen.
- S. 143, IV, 64 = V, 74 füge hinzu: Vergl. die Verordnung für den Deutschen Kaufmann in Polozk Nap., № 117, 5 (= LUB VI, № 2926, 5 = HUB V, № 125, 1 d) u. HR 3. Abt. III, 330.
- , 2. Col., § 76, Z. 7 lies: anderen statt andereñ.
- , zu IV, 65 = V, 75: Die Bestimmung des Städtetages von 1363 (HR I, № 296, 13), der zufolge die passive Wahlfreiheit des Aeltermanns unbeschränkt sein sollte (aldermannus sit eujuscumque nacionis, dummodo sit vir hanse Teuthunicorum), hat in die V. Schra keinen Eingang gefunden; sondern diese übernimmt vielmehr wörtlich aus IV, 65 die ältere Vorschrift, nach der der Aeltermann abwechselnd aus Lübeckern und Wisbyern gewählt werden sollte. Über die Datierung dieser älteren Vorschrift vgl. den Nachtrag zu S. 21. Dass die Beschränkung des passiven Wahlrechts auf Bürger Lübecks und Wisbys auch in der Folgezeit als gesetzlich begründet angesehen wurde, ist ersichtlich aus einem Briefe des Deutschen Kaufmanns in Nowgorod an Lübeck (HR II, № 65) aus dem J. 1373, aus der ihrem Aeltermann G. Lewerke im selben Jahre gegebenen Verordnung der Lübecker Ratssendeboten (HR II, № 69) und aus der Antwort, die den Gesandten der preussischen Städte 1392 von den in Dorpat versammelten Ratssendeboten Lübecks, Wisbys und der livländischen Städte erteilt wurde (HR IV, N. 47, 13). Über die „Lude, de van den steden utgesant werden“ (IV, 65, 67 = V, 76, 78) s. Sachreg. II C, 3 unter stede.
- S. 144, zu IV, 68 = V, 79 füge hinzu: Vgl. HR I, № 296, 13, 14.
- S. 145, 1. Col., § 70, Z. 7 lies: anderwerwe statt anderwerwe.
- S. 146, 1. Col., § 76, Z. 1 u. 2 lies: van statt von.
. Noten, lies: 14) statt 13).
- S. 147, IV, 77 = V, 88, füge hinzu: Vgl. Nap. № 128 = LUB VI, № 3065 (1346?) und LUB VIII, № 753, 23 (1434).
- S. 147, 1. Col., § 78, Z. 7 lies: wunde [= wundede, conj. prt. wundede].
- , —, § 79, Z. 5 lies: II. III, 28 statt II. III, 27.
- , —, § 80, Z. 1 füge hinzu: vgl. V, 124 b.
- , —, § 81, Z. 1 füge hinzu: vgl. II. III, 29; III, 54.
- , 2. Col., § 88, Z. 6 v. oben lies: nynerleye statt mynerleye.
- S. 148, § 82, Z. 1 füge hinzu: Vgl. II. III, 50 und streiche VII, I, 14.
. § 85: vgl. LUB IX, № 112.
- S. 149 bis S. 163. In den Hinweisen der Paragraphenüberschriften auf die Drucke bedeutet L die Lübecker Hs. von IV, R I die Revaler Hs. von V.
- , § 88, letzte Zeile lies: wakevare statt wakeware.
- S. 150, IV, 89 = V, 92, erster Absatz, letzte Zeile füge hinter is (sy) ein Komma hinzu.
- , 2. Col. § 92, Z. 5 lies: eendracht statt eendracht.
- , —, —, Z. 8, lies: wesen statt wessen.
- S. 151, Überschrift zu IV, 91 = V, 94 lies: VI, 53 statt IV, 53.
- , Überschrift, zu IV, 93 = V, 96 lies: LUB VI statt LUB IV.
- S. 153, 1. Col., Z. 20 v. oben lies: de stede statt des tede.
- , IV, 96 = V, 98 auch gedruckt nach Sart. II in in LUB VI, № 2794.
- S. 154, IV, 97 = V, 99, Überschrift lies: LUB VI, № 2793 statt 2739.
- , 1. Col., § 97, Z. 13 lies: Ludeken statt Lubeken.
- , 2. Col., § 99, Z. 22 lies: Haertken statt Haercken.
- S. 155, 2. Col., Z. 6 v. oben lies: Plesschawe statt Pleschawe.
- , zum Datum von IV, 97 = V, 99 vgl. Sachreg. II C, 10: 1342. Anm.
- S. 157, Überschrift zu IV, 102 = 104 lies: HUB III, № 588 statt 558.
- , 2. Col. § 104, Z. 6 lies: slachdok solde statt slachdoks olde.
- S. 158, 1. Col. § 104, Z. 8 lies: kore statt korene.
- , 2. Col., § 105, letzte Zeile lies: maendage statt maentage.

- S. 160, zu IV, 108 = V, 110 füge hinzu; vgl. HR 2. Abt. III, № 723, 7; LUB IX, № 557.
- S. 162, 2. Col., Z. 12 v. oben lies: *copmans* statt *copmons*.
- , zu IV, 112 = V, 115 füge hinzu: nach Sart. II, 288 gedr. LUB VI, № 2851.
- S. 165; IV, 117, 118. Zur Chronologie vgl. Bonnell Russ.-liwl. Chronogr., Comm., S. 190 ff.
- S. 166, § 118 u. 119, Überschriften, lies: nach L und St gedr. in HR II, № 33; nach dem Stockholmer Text der Schra citirt in einem Briefe Revals an Lübeck vom 19. Mai 1495 HR 3. Abt. III, № 498).
- S. 168, V, 121; vgl. zwei Fälle von Streitigkeiten mit Russen LUB IV, № 1796 und VII № 511.
- S. 168, V, 124 a; füge hinzu: Vgl. VII, I, 16.
- , V, 124 d; füge hinzu; Vgl. II, III, 50 und streiche VII, I, 14.
- S. 169, Anm.*) lies: № 753, 25 statt 753, 9 und füge hinzu: und Sachreg. I, S. 93: Höfe.
- S. 170, § 129; vgl. die Verordnung des Städtetages zu Walk (1405) LUB IV, № 1656, 12.
- , § 132; vgl. HR III, № 159.
- S. 171, § 135, Z. 7 füge hinter *mosten* ein Semikolon hinzu.
- , § 136 füge hinzu: vgl. LUB IX, № 935, 17, Schluss.
- , § 137. Zu dem Anspruch Rigas s. auch Mitt. d. G. f. Gesch. u. Alt. d. Ostseepr. XIII, S. 105 und HR II, № 65.
- S. 172, Z. 12 v. oben setze Komma nach *wolden*.
- , § 138. Vgl. auch IV, 117 und Fr. II, S. 48.
- , Anm.***) lies: HR III, № 73-75.
- S. 173, Z. 5 v. oben füge zu § 140 ein *) hinzu; vgl. zu dem Verzeichnis in HUBIV, 1080 auch AuR I, № 138. Anm. 3 und HR VIII, S. 620 f.
- S. 174, zu 141 füge hinzu: vgl. VI, 69; LUB XII, № 380. 381; HR 2. Abt. V, № 746; der Recess von Perna (1465) s. HR 2. Abt. V, № 587.
- , zu 142, 3 füge hinzu: vgl. HR 2. Abt. III, № 602.
- , zu 142, 4 füge hinzu: vgl. HR 2. Abt. I, № 226, 22. II, № 137.
- S. 175, Anm.*) lies: (HR 2. Abt. II, № 132, § 7 u. 137 = LUB IX, № 178, 7. 183) und 1465 (HR 2. Abt. V, № 587, § 5) u. die Recesse der Wohmarer Versammlungen vom J. 1440 u. 1441 (HR 2. Abt. II, № 329, 13. 432 = LUB IX, № 562, 13. 691).
- S. 176. Zu den Drucken von Va füge hinzu: LUB XI, № 198.
- S. 177, Z. 8 des Textes tilge das Komma hinter *keyser*.
- , Z. 12 des Textes setze statt*) hinter *sunte Peter***)*.
- S. 178, Z. 13 v. oben lies: *seneboden* statt *sendenboden*.
- S. 179, § 3 füge hinzu: [Vgl. LUB IX, № 112].
- , § 5, Z. 3 setze hinter *olderlude* Semikolon statt des Kommas.
- , § 5, füge hinzu: Vgl. IV, 117.
- , § 5, Z. 1 des Textes füge hinter *so* hinzu: 24).
- , —, Z. 3 des Textes lies hinter *iweliken*:²⁵⁾ statt²⁴⁾.
- , Anm. 26) lies: *wyllen noch dorch gyfte ofte gawe und rychten na genaden R II*.
- , Anm. 27) lies: *können u. mögen, und nicht durch Gift und Gauzen richte nach Gnade W. noch keiner anderhande sake laten fehlt R II u. W.*
- S. 180, § 8 setze hinter *wedden* einen Punkt statt des Kommas.
- , § 10 füge hinzu: vgl. VI Erg., 1. 5.
- , —, Z. 2 des Textes lies: *umb reth* statt *umbreth*.
- S. 181, § 11 füge hinzu: Vgl. IV, 72; V, 83; VI Erg., 2; VII, II, 27.
- , § 12, füge hinzu: Vgl. VI Erg., 3.
- , § 13, füge hinzu; Vgl. VI Erg., 4.
- S. 182, § 16. Die einzelnen Absätze sind mit a) bis f) zu numeriren.
- , § 16, f; dieser ganze Artikel fehlt in R II u. W, wie unten an falscher Stelle in Anm. 10) bemerkt ist.
- , § 17. Die einzelnen Absätze sind mit a) bis p) zu numeriren.
- S. 183, § 19 streiche den Verweis auf IV und V.
- , § 20, Z. 2 lies: *stucken* statt *stuckcn*.
- S. 184, § 21, füge hinzu: vgl. VI Erg., 6 und HR V, № 665.
- , —, Z. 6 streiche: *dusent bis baven*.
- S. 185, § 27 füge zu VII, II, 18 hinzu: Anm. 3.
- , § 31, Z. 5 lies: *wert* statt *wort*.
- , Anm. 6) lies: *sehe* statt *sche*.
- , Anm. 9) lies: *brefligenn* R I statt R II.
- S. 186, Seitenüberschrift lies: Texte VI statt Texte V.

- S. 187, § 40, füge hinzu: vgl. VI, 54.
 —, § 41, lies: VII, III, 5 statt u. die dort gegebenen Verweisungen.
- S. 188, § 45: Vgl. auch HUB V, 125, 1 d; HR 3. Abt. III, № 330; LUB IX, № 80, 15.
 —, § 45, letzte Zeile setze hinter graue ein Komma.
- S. 189, § 49, vorletzte Zeile lies: die eyne statt diee ynen.
- S. 190, § 52, füge hinzu: vgl. VI Erg., 8.
 —, § 53 lies: IV, 91 statt VI, 91.
 —, § 55, füge hinzu: vgl. VI Erg., 9.
 —, § 56, füge hinzu: vgl. VI Erg., 7 und 10.
 —, Anm. 10; vgl. Einleitung, S. 40. Anm. 1.
- S. 191, § 60, vorletzte Zeile lies: is unde statt isu nde.
- S. 192, § 61, vorletzte Zeile lies: und [de] men sal en statt und de men salen.
 —, § 62 füge zu den Verweisungen hinzu: AuR III, S. 397.
 —, § 63, letzte Zeile lies: em ^{18 a)} und füge unter den Anmerkungen hinzu: 18 a) ene *R II*.
- S. 193, Anmerkungen, 2. Z. v. unten lies: 30) statt 50).
- S. 194, § 73, füge hinzu: vgl. VI Erg., 17.
 —, § 74, füge hinzu: vgl. VI Erg., 11.
 —, § 75, füge hinzu: vgl. VI Erg., 12.
- S. 195, § 76, füge hinzu: vgl. VI Erg., 13.
 —, § 77, füge hinzu: vgl. VI Erg., 15.
 —, § 80, füge hinzu: vgl. VI Erg., 14.
- S. 196, Z. 6 v. oben lies: under statt und.
- S. 196, Z. 7 v. oben lies: arbeith statt arbeit.
- S. 197, § 6, füge hinzu: vgl. HR V, № 665.
 —, § 9, Z. 3 lies: clage statt laege.
 —, § 10, lies: [Vgl. 56 u. Anm. 10.]
- S. 202, § I, 16 lies: [Vgl. II, III, 27. 28. 30; IV, 79; V, 124 a. — II, III, 17; IV, 78].
 —, § I, 18 füge hinzu: [Vgl. II, III, 45 und die dort gegebenen Verweisungen.]
- S. 203, § I, 23, Z. 2 lies und statt ued.
- S. 204, § I, 25 füge hinzu: vgl. V, 4.
- S. 206, Z. 1 v. oben lies: lassen statt lasen.
 —, § II, 8, Z. 2 lies: maschops statt maschops-.
- S. 207, Anm. 3. lies: Jugend statt Jugent.
- S. 208, § II, 21 lies: VI, 35 a statt VI, 35.
 —, § II, 22 lies: VI, 35 b statt VI, 35.
- S. 209, § II, 28 füge hinzu: vgl. II, III, 45; III, 70.
 —, Anm. 2) lies: beweten statt bewetun.
- S. 210, § II, 32, letzte Zeile lies: des statt das.
 —, § II, 33 füge hinzu: [Vgl. III b, 7; IV, 90. 91; V, 93. 94; VI, 53.]
- S. 211, § III, 10 füge hinzu: [Vgl. VI, 45.]
- S. 212, § III, 11 füge hinzu: vgl. IV, 96; V, 98.
- S. 213, § III, 19 Z. 4 hinter falsch lies: 2) statt 1)
 —, Z. 5 hinter straff lies: 3) statt 2).
 —, § III, 20, Z. 1 lies: über statt übes.
 —, § III, 21, Z. 3 lies: besehende statt hesehende.
- S. 213, Anm. füge hinzu: 1) Newgarsch *M*; lies: 2) und 3) statt 1) und 2).
- S. 215, § III, 35, Z. 3 lies: treuwhertziger statt treuwhertziges.

Wortregister.

- S. 7, afsniden; vgl. VII, III, 21.
- S. 8, beden; formelhaft: bidden und beyden IV, 117. 119; V, 5; setten u. beyden V, 2. 141; unter den Belegen streiche IV, 65; füge am Schluss hinzu: s. auch entbeden.
- S. 9, bereven; una tunna funicata proprie bereven Hans. Gesch. qu. VI, № 345, 5.
- S. 10, beschaten; vgl. LUB IV, № 1602, 3. 44 = HR V, № 61, 3. № 69: (dat men) dat werk to sere beschote (beschot); LUB V, № 2570: u. beschattet den armen lantman so undrechliken sere nicht mit dem sollte; die Bedeutung ist also: den Verkäufer oder Käufer beim Handel zu sehr drücken. Ist das in gleichem Sinne gebrauchte beschoven (LUB IV, № 1602, 2. 44) ein Schreibfehler?
- S. 10, besên, *besichtigen*; füge hinzu: IV, 64; V, 74. 75; VI, 41. 45; VII, III, 5.
 —, beswaren; vgl. LUB III, № 1231: dat he uns unbenodeget u. unbeklaget late tegen landesheren u. anders woer.
- S. 11, bewaren, sik; formelhaft; vgl. HR I, № 385: iudicare taliter, ut alter se ab hiis preservare deberet; LUB III, № 1213, 32: so richten, dat id en ander bewaren scholde van deme rechte; LUB VIII, № 756: richten, dat sich des eyn ander entsetten u. darna davor bewaren sall.

- S. 11, bidden; formelhaft: bidden u. beyden V, 5; beeden (IV, 117. 119) und beiden (V, 141) gehören als prs. zu beden, gebieten, und bilden mit setten und hebu geseth eine formelhafte Verbindung.
- S. 12, bistervare ist vielleicht wie auch lantvare nom. sg.; vgl. Nachtrag zu -vare.
- , bloten; streiche: Nemnich, Waarenlex.: blote und s. Sachr. II C, 7: Waren, Pelzwerk, bloten. — wymecken ist an den angeführten Stellen vermutlich für wymetken verschrieben.
- S. 12, borahne s. Sachreg. II C, 7: Waren, Borahne.
- , bo-; füge hinzu: bosenen.
- S. 13, bret s. Sachreg. II C, 7: Gewicht.
- , bréf; am Schluss füge hinzu: vgl. schrift.
- S. 14, dach; zu jár u. dach füge hinzu: IV, 85.
- S. 17, doinisse s. doyenisse S. 18.
- , dôn, dônt, subst. Infinitiv, Sache, Gerät: van s. Peters dônde: V, 26 Üb.; vgl. mnd. WB VI, 103.
- S. 18, doyenisse s. auch Sachreg. II C, 7: Waren, Pelzwerk.
- S. 20, entbeden; füge hinzu: IV, 65.
- , enthegen s. enteghen.
- S. 22, gân; stânde g. VI, 3.
- S. 25, got; dat got vorbede ist formelhaft, s. LUB IX, № 929.
- , grên (aus lat. granum); vgl. pannus tinctus in grano; panni de dimidio grano; panni sine grano Hans. Gesch. qu. VI, № 327, 6; 376.
- , grîwenic; die altruss. большая гривенка bestand aus 96, die скаловая гр. aus 48 золотники.
- S. 26, hant; aus der Hand kaufen VII, III, 6.
- S. 27, hârdink; streiche das Citat: Koppmann u. s. w.
- , hârpoys; vgl. LUB VI, № 3076: reine was sunder harpois — воскъ безъ смолы.
- , hârwerk; füge noch hinzu:
- 1) h., das aus Schönwerk oder anderem reinen Werk ‚umgekehrt‘ oder ‚gezogen‘ war, sollte von den Russen nicht gekauft werden: HR VII, № 609, 21 = LUB VII, № 14, 20: HR 2. Abt. I, № 321, 26 = LUB VII, № 813, 26; HR 2. Abt. III, № 602; HUB V, № 125 = LUB VI, № 2926;
- 2) auch sollte kein beschornes h. gekauft werden: HUB V, № 125 = LUB VI, № 2926;
- 3) h. sollte nicht mit reinem Werk zusammen gekauft werden; HR 2. Abt. I, № 321, 24 = LUB VIII, № 813, 24;
- 4) die lat. Bezeichnung für h. ist opus in crinibus; s. Hans. Gesch. qu. VI, № 326, 23. 52. 60; № 361, 1.
- S. 28, herengelt; statt *stehn* lies: *Kaufgeschäfte treiben* und vgl. HR III, № 380, 10.
- , heriensone; vgl. noch ausserdem LUB I, № 242, 7: schalk edder heryensen; LUB IV, № 1519: deff, heriensone edder schalk; HUB II, № 493, 8: shalk efte shökensöne.
- S. 29, honich; vgl. S. 54 sêm u. Sachreg. II C, 7: Waren, Honig.
- S. 30, ingebunden; vgl. S. 18 doyenisse.
- S. 31, jár; füge zu jár unde dach hinzu: IV, 85.
- , jufften; vgl. S. 60 teletein.
- S. 32, kaufmannsrat; vgl. S. 48 rât 2).
- S. 33, kiste; füge zu s. Peters k. hinzu: VI, 1 und vgl. Sachreg., S. 99 (II C, 1) unter kiste und schap.
- S. 34, kopen; zu út der hant k. vgl. VII, III, 6.
- , kôpman 2), Z. 18 lies: II C, 1 statt II B, 1 (S. 98 u. 99).
- S. 36, landshere; vgl. beswaren (S. 10) u. Nachtrag dazu.
- , lant; zu umme lant vgl. LUB IV, № 1611: umme l. (van Revale) tō Rige tō; umme l. voren HR V, № 82; LUB IX, № 562, 9;
- , lantvare; füge hinzu: d. pl. l-n I, II, 2.
- S. 37, -lasc s. rôtlassch.
- S. 38; füge hinzu: lestern, swv. lästern, tadeln: gut l. VII, III, 27.
- , liden; smâheit u. vorwit liden LUB IX, № 546.
- , liggen; zu liggen in deme hove vgl. LUB IX, № 112.
- , livisch; vgl. LUB I, № 242, 33: livespunt. Nach Hildebrand, Rig. Schuldb., S. LIII, Anm. u. S. LVII ist ein Liespfund = 16 Pfund.
- S. 40, market; vgl. HR V, № 82: lakene, dar deme copmanne alle tid de market mede sat werd.
- S. 41, mer; füge hinter II, III, 22 hinzu: IV, 107; V, 109.
- , minue; vgl. noch to minnen of to rechte; minnen u. rechtes plegen LUB III, № 1231; oder he schal bliven in sinen minnen = oder der Verkäufer bleibt hinsichtlich der Gültigkeit des Kaufs vom Belieben des Käufers abhängig, Pauli Lüb. Zustände im MA. III,

- S. 16 f.; vgl. auch mnd. WB III, S. 93 und Fr. II, 23.
- S. 43, naugardersvarer: s. Siewert, Gesch. d. Rigafahrer in Lübeck (Hans. Gesch. qu. N. F. I), S. 8 ff.; der älteste Beleg für Nowersfare findet sich im LUBIV, № 1768 aus d. J. 1408.
- S. 45, olderlude, Z. 3 lies: П C, 3 statt П B, 3.
- S. 46, packe s. Sachreg. II C, 7; Maass, packe (S. 128).
- , passul: s. auch LUBVII, № 363; IX, 50, 26; die Erklärung aus dem Russischen schon bei Krug, Forsch. z. ä. G. R.'s II, 634.
- S. 47, plotze; s. Sachreg. II, 9 (S. 133).
- , plucken; vgl. Sachreg. II C, 7; Waren, Pelzwerk, Fälschungen (S. 130).
- , popelen; vgl. das im Nachtrag zu S. 62 unter troinisse Bemerkte.
- S. 48, ranevare; r. kommt von an. rán (dän. ran), Raub, her; ein zu vermutendes an. rán-fari ist nicht belegt; vgl. an. rámsmadhr, Räuber.
- , rapaten; oder hängt das Wort etwa mit russ. ропотня (Даль, Толк. сл. вел. р. яз. 2. изд. IV, 105) zusammen? Nach Dahl ist p. gleichbedeutend mit ботало, einer Bezeichnung für die beim Fischfange gebräuchliche Plumpstange; rapaten könnten dann aus Stangen hergerichtete, verslagartige Schlafstätten sein.
- S. 49, recht; 1) zu uth dem rechte entwiken vgl. LUBIX, № 112; anders den sin recht is, anders als seine rechtmässige Beschaffenheit ist. 4) en r. vinden füge hinzu; VI, 47; 5) vgl. richte und gerichte.
- S. 50, reise; die Reise umme lant durch Preussen, Kurland und Schweden verboten HR IV, № 47, 15 (1392).
- , rekelude; vgl. as. rekon, mnd. reken, in Ordnung bringen, bereiten.
- , richten; nä genaden richten LUBIV, № 1768.
- S. 51, rötlasch s. Sachreg., S. 130.
- , sambtzeitig; vgl. Hans. Gesch. qu. VI, № 326, 16; 15 pelles ducker non maturas, vulgarter samtbibel; s. bedeutet also unreif, unzeitig. Der erste Bestandteil ist nicht (wie im schwed. dän. samtidig, gleichzeitig) das germ. sam-, sondern germ. sâmi-, halb; vgl. as. sâmboren, Vorzeitige geboren; sânhâl (= ahd. sâmi hail), schwach; sâmwis, toll; sâmworht, unvollendet; compar. sâemra, geringer, schlechter.
- S. 52, schalk, als Scheltwort; vgl. heriensone S. 28 und Nachtrag dazu.
- , schaffer; eine dem hd. (s. Grim. DWB 8, 2033) entlehnte Bezeichnung eines Wirtschaftsbeamten; vgl. das Amt des Schaffers, Scheffers, Grossscheffers im Deutschen Orden (z. B. LUB III, № 1342; V, № 2466. 2535; IX, № 811, 981); in den städtischen Gilden (LUB I, № 114; II, № 696. 704, 20; III, № 1183, 18; IV, № 1520, 17 u. ö.; V, № 2045; HUB II, № 666) hatten die Sch. besonders für Essen und Trinken zu sorgen; as. ist skapward der Kellermeister.
- , seevenissen; zum Preise der sc. vgl. noch Sattler, Handelsrechn. d. D. Ordens, S. 70, 2; 343, 20; 446, 8. 11 und Kunze, Hanseakten aus Engl. (= Hans. Gesch. qu VI) S. 317. Ihr geringer Wert scheint auch aus der häufiger für sie vorkommenden Bezeichnung opus leuius, leuissimum hervorzugehen; s. Hansea. a. Engl., № 326, 24. 30. 31. 111; № 361; ebenso aus der Notiz bei Sattler, S. 105, 27: schebenissen, dy uns unser dyner hatte usgeschossen us deme werke, das wir koufften. — Eine reysa enthält nach Hansea. a. Engl. (№ 326, 24) 18 pelles; in den mir bekannten Quellen wird reysa nur von sc. gebraucht; s. ib., № 326, 24. 30. 53. 58. 75. 81. 94. 113. 114. 116; LUB III, № 1340 (S. 723); Sattler, a. a. O., S. 343, 20; 346, 26; 353, 5; 436, 6; 446, 8. — Über den Verkauf von Pelzwerk (Grauwerk, Wieseln u. Hermelin) nach grossen und kleinen Säcken vgl. Schedel, Waaren-Lex. 3. Aufl., I, 471, 645. 801; II, 223.
- S. 54, sêm; vgl. Sachreg. II C, 7; Waren, Honig (S. 129).
- S. 55, setten; de market is dicke gesat, vgl. dazu HRV, № 82: dar de market mede sat ward.
- , sirkeln; vgl. heringscircul Hans. Gesch. qu. N. F. I, S. 388, 4.
- S. 56, sledenwech; vgl. im ersten sledewege LUB III, № 1291; HR 2. Abt., I, № 221; tom ersten sledewege LUB VII, № 367; also veren also et sledewech worde LUB VII, № 362;

alse vere als it scledewech blift LUB V, № 2576; s. auch Rig. Schuldb., S. LXVII.

—, sniden; zu Va 8: de ene uth der anderen sneden vgl. Md. WBIV, 194 unter serter und LUB IX, № 877, 5 (Schluss).

S. 57, stån stv., Z. 6, lies: stånde gån statt s. gån.

—, stån, staent: füge hinzu: vgl. LUB IX, № 691.

S. 58, stat; lude ütenden van den steden; vgl. Sachreg. II C, 3: stede (S. 106).

S. 59, swarthovet; über die Schw. in Livland vgl. noch Beitr. z. K. E. L. u. C.'s II, 360; in Riga Mitteil. d. Ges. f. G. u. A. d. Ostseepr. XIII, 253 ff.; über Beziehungen der Lübecker Rigafahrer zu den Schw. in Riga s. Siewert, Rigafahrer (Hans. Gesch. qu. N. F. I), S. 82 ff.

S. 62, treden; das ‚Treten der Tonnen‘ scheint sich auf das Festtreten des gekauften Pelzwerks zu beziehen; vgl. Handelsrechn. d. D. Ordens, hg. v. Satller, S. 419, 7: 16 ß gl., de ny 11 tunnen kosten weder to tredende; Sander, WB d. D. Spr. II, 2, S. 1337: man schichtet die Felle je 2 und 2 mit der gefetteten Seite auf einander in die Trampeltonne zum Durchtreten; Greger, Kürschnerkunst. Weim., 1883, S. 125 f.

—, troynisse; Z. 4 lies: die tr., die aus Schönwerk oder anderem reinen Werke ‚umgekehrt‘ oder ‚gezogen‘ waren, sollten von den Russen nicht gekauft werden; zu den Citaten füge noch hinzu: HR 2. Abt. III, 288, 53. Die tr. sollten ferner nicht mit Lederwerk zusammen, konnten aber mit popelen gemischt gekauft werden; IV, 107 = V, 109; vgl. dazu Handelsr. d. D. Ordens, S. 418, 8: 21 $\frac{1}{2}$ tymmer tronissen u. poppelen mytten ander gemenet; Hans. Gesch. qu. VI, № 326, 16: timmer operis troynisse et poppeln collectim; LUB № 813, 25 = HR 2. Abt. I, № 321, 25; HR 2. Abt. III, № 288, 53. — Troinissen kommen von verschiedenem Werk vor: opus pulchrum de tr. HR V, № 442, 10; pulchrum opus tr. Hans. Gesch. qu. VI, № 326, 118; opus dictum lussche tr. ib., № 326, 30. 42; tr. operis lusch ib., № 326, 89; 4 $\frac{1}{2}$ tymmer Lübisscher tr. in den haren Handelsrechn. d. D. O., 155, 32; der deutschen Bezeichnung tr. in dem haren entspricht die lat. opus dictum tr. in crinibus H. G. qu. VI, № 361. — Dass die tr. von Zobeln

verschieden sind, ersieht man auch aus der Nebeneinanderstellung соболи и троншия LUB IX, № 677. — Ausser valschen tr. (LUB IV, № 1595) werden auch beschoren tr. erwähnt (LUB VI, № 2990; HUB V, № 1067, 1070). — Zu den Wertangaben für tr. vgl. noch Handelsrechnungen d. D. O., S. 406. — Zu dem Abschneiden der Pfoten u. Köpfe vgl. HR III, № 73; LUB IV, № 1612; tunica cum vospoten LUB 2. Abt. I, № 845. — Tr. u. Harwerk können nicht, wie Koppmann (Hans. Gesch. bl. 1893, S. 66. 71) will, ganz dasselbe sein; s. HR 2. Abt. III, № 602: schöne trogenisse noch harwerk ut schonerwerk getogen. — Zu Koppmanns Aufsatz vgl. noch Wehrmann in Hans. Gesch. bl. 1895, S. 145.

S. 65, unzel; ob aus hd. Unschlitt, Insekt, oder durch Schreib- oder Druckfehler aus nd. ungel, Talg, entstell?

S. 66, upgift; die u., ursprüngl. eine Zugabe des Verkäufers, um fehlerhafte Ware gutzumachen, war durch lange Gewohnheit (nä dem alten Schra VI, 45; na older wonheit LUB VIII, № 813, 24) zu einem von den deutschen Kaufleuten als ihr gutes Recht (HUB IV, № 816; LUB IV, № 1595) beanspruchten Handelsvorteil geworden, zu dem aber die Russen nicht gezwungen sein wollten. Daher ihre häufigen Klagen über das ‚to vele upnemen‘ und die ‚overscherige upgift‘. Der Anspruch des Käufers auf die u. wird mit ‚upnemen‘ bezeichnet (LUB IV, № 1602, 3. 44; HR V, № 69; HUB V, 125, 1 d; beim Vergleich von IV, 64 und V, 75 mit VI, 45 und HUB V, 125, 1 d scheint der Text in IV und V fehlerhaft überliefert.

—, upnemen; vgl. das im Nachtrag zu upgift Bemerkte.

S. 67, ütenden; füge hinter lude van den steden hinzu: IV, 65. 67. 74; V, 76. 78. 85 und vgl. Sachreg. II C, 3: stede.

—, vare, stf., Z. 3 füge hinter IIR hinzu: 59; das zum Vergleich aus HUB I, S. 234 herangezogene ntr. vār findet sich auch in der Urkunde Kaiser Friedrich I für Lübeck von 1188, wo es nach Koppmann (Hans. Gesch. bl. VIII, S. 145) mit dem entsprechenden ‚last‘ der Lübecker Zollrolle gleichbedeutend ist. —, -vare, stf. füge nach somer-, hinzu: wake-

- S. 67, -vare (-vâr): Z. 2 u. 3 streiche; vgl. vâr bis (S. 18); und füge hinzu: Die zu dem swm. -vare (n. sg. III b Re. 3; acc. sg. acc. pl. -varen I. II. III. 2; II KR, 2) nicht stimmende Form -vare für den acc. sg. (lantvare I. II. III, 8), n. acc. pl. (I. II. III, 1. 2. 3; III a, 5. 6. L, 15; -var vor folgendem Vokal II L, 2) und g. pl. (III, 2) ist eine Zusammenziehung aus -varere, der neben -vare bestehenden Form des nom. ag. zu varen (ranefarers VI, 12; Naugardersvarer, -varers V, 137; -varer LUB IV, № 1788; vgl. den acc. sg. Nowersfare LUB IV, № 1768; die n. acc. pl. ranefare HR 2. Abt. III, № 602; Nowersvare LUB IV, № 1836; umlandesfare HUB I, № 411. 413. II, № 559, 4. 5; ranevars, -vares Schra V, 142, 3; d. pl. Nowerdsvars LUB IV, № 1837; ferner sprakelêrs, -leres VI, 7 für sprakelêrers; ranefarie für ranefarerie VI Erg., 3 und sonstige mund. Wörter wie bôr = borer, horie = horerie, luer = lurer u. a. An einigen Stellen könnte man -vare auch als fem. sg. im Sinne des Sammelnamens (= vârt) auffassen; der nom. sg. -vaar (III b Ri, 2) ist entweder Verkürzung von -vare oder von -varer.
- S. 67, varen; füge hinzu: tô der wake varen III b, 4; vgl. S. 74 wake und wakevârt.
- S. 68, vârt; s. auch wakevârt.
- , füge hinzu: vertroncken s. vordruncken.
- S. 70, vore, stf.; füge hinzu: Fracht.
- S. 71, vormenginge; in dem Citat HR III, № 74 lies: up dat it statt up dat in; vgl. ferner: grote vormengynge unde twidracht LUB VII, № 419.
- S. 73, frachtherr; vgl. Siewert, Gesch. d. Rigafahrer (= Hans. Gesch. qu. N. F. I), S. 17. , vûr; füge hinzu: Licht VI, 16, c.
- S. 75, water; dat êrste w. vgl. in prima aqua Rig. Schuldb., S. LXVII u. № 949; to dem ersten water LUB IV, № 1656, 12.
- , wech, stm., Z. 8 streiche das Fragezeichen und füge hinzu: AuR I, № 103. 108. 110.
- , wech, adv. füge hinzu: w. dregen VI, 45.
- S. 76, wedderwerpen; vgl. HUB V, № 125, 1 b.
- S. 77, wî, Z. 4 füge hinter sette ein Komma hinzu.
- S. 78, wimetken; vgl. Sachreg., S. 131; die Herleitung von w. aus russ. *вѣтѣшка* geht auf Krug, Forsch. z. ä. russ. Gesch. II, S. 634 zurück; wemeken Hans. G. qu. N. F. I, S. 236.
- , wise; vgl. auch bodewis.

Verzeichnis der Orts- und Personennamen.

- S. 83, Cider; lies Zidere statt Sidere.
- S. 84, Estlande; zu dem Gebrauche von Estlandia in englischen Urkunden vgl. Hanseakten a. Engl. (= Hans. Gesch. qu. VI), № 48. 73. 198. 202. 248. 257. 285. 290; niederl. Oestland auch HUB I, № 1033.
- S. 85, Koning, Z. 5 lies: LUB III, № 1106 u. 1107 statt VI, 490; diese von Bunge ins J. 1375 gesetzten Urkunden werden von ihm selbst im VI. Bande, Nachtr. S. 46, Reg. 940 a und b, von ca. 1340 datirt; von Höhlbaum im HUB III, № 242 u. 244 vom J. 1352.
- , Kâr; s. auch HUB V, № 1058; LUB VI, № 2924, IX, № 856.
- , Kurler; als Ratssendebote 1363 in Lübeck HR I, № 296. 297.
- S. 88, Vlandern, Hinrik van; s. auch LUB VI, № 2924, IX, № 856; HUB V, № 1058.

Sachregister.

- S. 93, Aelterleute, Z. 6 lies: Zider statt Cider; füge hinzu: LUB IX, № 420. 421.
- , Büttel; füge hinzu: LUB I, № 101, 14. 20. 22; VI, № 2373. 2807. 3077.
- , Gast; füge hinzu: LUB VII, № 107; IX, № 80, 30; HR 2. Abt. I, № 226, 26.
- , s. Jurian; abbat van s. J. LUB VI, № 2807.
- S. 93, König; über den Gebrauch der Bezeichnung rex für den russ. Grossfürsten vgl. Krug, Forsch. z. ä. Gesch. R., II, 296 ff; konyng, könig für russ. u. litauische Fürsten HUB V, № 125, 4; LUB V, № 2511 u. ö.
- S. 94, 2. Col., Z. 1 füge hinzu: Silberschmelzer s. Sachreg., S. 106.

- S. 94, II, 2, Städte; streiche: IV, 65. 67. 74; V, 76. 78. 85; VI, 47; und vgl. dazu Sachreg., S. 106: stede.
- S. 95, II, 2, Sendeboten; streiche: um Recht zu finden und zur Wahl der Aelterleute; vgl. Sachreg., S. 106: stede.
- S. 96, 5; füge hinzu: Riga beansprucht abwechselnd mit Lübeck u. Wisby den dritten Aeltermann V, 137; vgl. dazu HR II, № 65 u. Mitt. d. G. f. G. u. A. d. Ostseepr. XIII, S. 105. —, 6; Bartraufen; vgl. Sachreg., S. 114 unter Körperverletzung.
- , —; Geschenke; vgl. LUB IV, № 1796; VII, № 363. 511.
- , —; Streit mit Russen; füge hinzu: III a R, 13. L, 9 und vgl. LUB VII, № 80.
- S. 97, B; zu Schlittenweg, Wasserweg und Weg vgl. Wortreg. S. 56 und 75 unter sledenwech, wator und wech und die Nachträge dazu.
- S. 98, hove, bede; s. LUB IV, № 1618.
- S. 99, 2. Col., Z. 1 von oben; zu schap vgl. Wortreg., S. 52.
- S. 101, 1. Col., Z. 2 von unten füge hinter verkaufen hinzu: (V, 142. 4 R, II. III)
- S. 104, 1. Col. Z. 1 von unten lies: VI, 58 (IV, 103; V, 105) statt VI, 54.
- S. 104, 2. Col. füge unter olderlude, gesworne hinzu: Die geschwornen Aelterleute werden zuerst 1434 genannt (HR 2. Abt. I, № 220); verhelfen dem russischen Kaufmann zu seinem Rechte VI, 60; wählen den Vogt VI, 22; und die Wachswraker VI, 54.
- S. 106, Silberberner; vgl. HUB I, № 663 (S. 232).
- S. 108, 4. Verfassung; 2. Col. füge unter Verwahr der Schra hinzu: unter Aufsicht der Aelterleute IV, 117; V, 132.
- , —; 2. Col. füge hinzu: stedes. Sachreg. II C, 3.
- S. 126, Z. 18 von oben lies: 2 Kap statt 1 Kap. — Das Verhältnis von Kune zu Schin ist doch unsicher. Nach dem Verträge Nowgorods mit den Deutschen u. Gotländern vom J. 1259 (HUB I, № 532) ist von jedem Kap ein Wägelohn von 2 Kunen zu entrichten; im Gegensatz zum Verträge vom J. 1268 ergäbe das für die Kune einen Wert von $4\frac{1}{2}$ Schin.
- S. 132, füge unter 8. a) Gerät hinzu: dönt, Sache; vgl. Nachtr. S. 141.

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO., LIMITED

